

UNIVERSIDADE DA CORUÑA

**FACULTADE DE FILOLOXÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOXÍA INGLESA**



**ANGLICISMOS EN LA PRENSA
ECONÓMICA ESPAÑOLA**

TESIS DOCTORAL

MARCO VÉLEZ BARREIRO

A CORUÑA - 2003

UNIVERSIDADE DA CORUÑA
Facultade de Filoloxía
Departamento de Filoloxía Inglesa

TESIS DOCTORAL

**ANGLICISMOS EN LA PRENSA
ECONÓMICA ESPAÑOLA**

MARCO VÉLEZ BARREIRO

Director: Dr. Antonio Raúl de Toro Santos

A Coruña, 2003

A Carmela y Mary

AGRADECIMIENTOS.

La concepción, el diseño y el desarrollo de una investigación de estas características no son fruto exclusivo del trabajo del doctorando, sino que deben mucho además a la ayuda de otras personas, sin cuyo apoyo decidido este trabajo no hubiera visto nunca la luz.

En primer lugar, quiero hacer explícita mi más sincera gratitud al Dr. Antonio Raúl de Toro, que me sugirió el tema de la investigación, que me supo guiar con templanza, paciencia y simpatía, incluso en los momentos difíciles, y que siempre supo hacer un hueco para atenderme sin titubeos y sin importarle el tener que robar tiempo de sus responsabilidades, que siempre son muchas.

D. Miguel Castelo es quien ha revisado y corregido el análisis de datos, con la máxima seriedad y honradez, con paciencia estoica –y con la puntualidad británica que le es característica–. Nadie mejor que el profesor Castelo para realizar esta tarea, puesto que no creo que exista nadie que sepa del tema más que él, después de toda una vida dedicada a la enseñanza, haciendo gala de una ilusión, un desprendimiento y un respeto casi idólatra por sus alumnos, que hoy ya muy pocos tienen.

No puedo dejar de dar las gracias al Dr. Pablo Cancelo por su inestimable ayuda en materia informática, al Dr. Rafael Alejo, de la Universidad de Badajoz, por haberme enviado muy amablemente una copia de su tesis doctoral y a D. Carlos Esteban, redactor de Expansión, por atender mis dudas sobre el funcionamiento del buscador electrónico de ese diario.

Finalmente, y ya en el terreno personal, quiero dar las gracias a todos los que me han ayudado, apoyado y animado de una forma u otra a lo largo de estos años de investigación, ya que gracias a ellos este trabajo es hoy por fin una realidad.

ÍNDICE.

Abreviaturas, siglas y símbolos utilizados.	11
Introducción.	15
CAPÍTULO I: ANGLICISMOS Y LA LENGUA DE LA ECONOMÍA.	23
1. Lenguaje y variación lingüística. Lenguas en contacto e interferencias.	25
a) Variedades lingüísticas.	25
b) Contacto de lenguas.	27
c) Clases de interferencias: la interferencia léxica.	28
d) Posturas ante las interferencias: prescriptivismo y descriptivismo.	29
e) La influencia del inglés en Europa y en España.	31
2. Anglicismo: definición, clasificación y otras consideraciones.	37
a) Definición de anglicismo y de voz inglesa.	37
b) Clasificación de los anglicismos.	38
3. Las lenguas de especialidad: definición y características.	45
a) Anglicismos y lenguas de especialidad.	45
b) Definición de lengua de especialidad.	46
c) Características especiales del signo en las lenguas de especialidad.	47

4. La neología en las lenguas de especialidad.	51
a) Tipos de neología.	53
b) La neonomia.	55
c) Neonomia en el inglés y el español de la economía.	55
CAPÍTULO II: DISEÑO DEL CORPUS.	59
1. Justificación y características generales del corpus lingüístico utilizado.	61
2. Estructura del corpus lingüístico.	64
a) Las variables.	64
b) Los textos seleccionados de <i>Expansión</i> .	66
c) Los textos seleccionados de <i>El País</i> .	75
3. La identificación de los anglicismos.	77
CAPÍTULO III: ANÁLISIS DE DATOS.	83
1. Estructura del análisis.	85
a) La presentación de los anglicismos.	87
b) La presentación de las voces inglesas.	99
2. Anglicismos.	101
3. Voces inglesas.	497
CAPÍTULO IV: CONCLUSIONES.	599
Bibliografía.	617
Apéndices.	633

Índices.	751
1. Índice de términos.	753
2. Índice de gráficos.	767
3. Índice de tablas.	769

Abreviaturas, siglas y símbolos utilizados.

Incluimos en este apartado no sólo las abreviaturas utilizadas en nuestra redacción, sino también algunas de las más frecuentes utilizadas en inglés por los diccionarios consultados y citados en el texto del análisis.

*	Indica que el término al que precede es una forma no atestiguada en documentos escritos de la lengua de la época.
a. al. ant.	Alto alemán antiguo.
abbr.	Abbreviation (“Abreviatura”).
adj.	Adjetivo.
adv.	Adverbio // Adverb (“Adverbio”).
agric.	Agriculture (“Agricultura”).
al.	Alemán.
alternat.	Alternativa.
analog.	Analogía.
anglofr.	Anglofrancés.
antropón.	Antropónimo.
ár.	Árabe.
attrib.	Attributive, -ly (“Atributivo, atributivamente”).
c.	Century (“Siglo”).
cf.	Confere, compare (“Contrástese con”).
COL	Collin Smith. <i>Collins. Diccionario español-inglés, inglés-español</i> . 3ª ed. Barcelona: Grijalbo, 1993.
col.	Coloquial.
Cms.	Comillas.
com.	Comercio.
comb.	Combination (“Combinación”).
comp.	Comparativo.
DBE	J. H. Adam. <i>Longman Dictionary of Business English</i> . 2ª ed. Harlow, Essex: Longman, 1997.
DBF	P. H. Collin. <i>Dictionary of Banking and Finance</i> . 2ª ed. Teddington: Peter Colling Publishing, 1999.
DDI	Alonso Torrents dels Prats. <i>Diccionario de dificultades del inglés</i> . 2ª ed. Barcelona: Juventud, 1989.
DEA	Manuel Seco. <i>Diccionario del Español Actual</i> . Madrid: Aguilar, 1999.
DEF	Ramón Tamames y Santiago Gallego. <i>Diccionario de economía y finanzas</i> . Ed. especial para Central Hispano. Madrid: Alianza, 1994.
dep.	Deporte.
DRAE	RAE. <i>Diccionario de la lengua</i> . 21ª ed. Madrid, 2001.
DTEFC	Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes. <i>Diccionario de</i>

	<i>términos económicos, financieros y comerciales. Inglés-español, Spanish-English.</i> 3ª ed. Barcelona: Ariel, 1999.
DTMPM	Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes y Miguel Ángel Campos. <i>Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación. Inglés-español, Spanish-English.</i> Barcelona: Ariel, 1999.
Du.	Dutch (“Neerlandés”).
DUE	María Moliner. <i>Diccionario de uso del español.</i> 2ª ed. Madrid: Gredos, 1998.
DUEa	María Moliner. <i>Diccionario de uso del español.</i> 1ª ed. Madrid: Gredos, 1986.
e.g.	Exempli gratia (“Por ejemplo”).
ecol.	Ecology (“Ecología”).
econ.	Economía.
electr.	Electricity (“Electricidad”).
Eng.	English (“Inglés”).
EP	<i>El País. Fondo documental. 2000-2001.</i> Cd-rom. Madrid: <i>El País</i> , 2002.
es.	Español.
esp.	Especialmente // Especially (“Especialmente”).
Ex.	<i>Expansión Directo.</i> 1991-2001. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: http://www.expansiondirecto.com
fem.	Femenino.
fig.	Figuratively (“En sentido figurado”).
fr.	Francés // French (“Francés”).
fr. ant.	Francés antiguo.
fr. ant. dialec.	Francés antiguo dialectal.
gal-port.	Gallego-portugués.
geo.	Geography (“Geografía”).
gr.	Griego antiguo.
húng.	Húngaro.
i.e.	Id est (“Es decir”).
Ind.	Independiente (posición).
ing.	Inglés.
ing. amer.	Inglés común americano.
ing. ant.	Inglés antiguo.
ing. cart.	Inglés de los juegos de cartas.
ing. coloq.	Inglés coloquial.
ing. com.	Inglés común.
ing. econ.	Inglés económico y de los negocios.
ing. econ. am.	Inglés económico y de los negocios americano.
ing. inform.	Inglés de la informática.
ing. jur.	Inglés jurídico.

ing. med.	Inglés medio.
ing. teat.	Inglés del teatro.
ing. telecom.	Inglés de las telecomunicaciones.
ing. univ.	Inglés de la Universidad.
intr.	Intransitive (“Intransitivo”).
it.	Italiano.
it. ant.	Italiano antiguo.
lat.	Latín.
lat. tard.	Latín tardío.
lat. vulg.	Latín vulgar.
Lb.	Libre de acotaciones.
masc.	Masculino.
ME	Middle English (“Inglés medio”).
Med.	Medicina.
MWD	<i>Merriam Webster’s Collegiate Dictionary</i> . 10 ^a ed. Cd-rom. Britannica CD. V. 97. Encyclopaedia Britannica, Inc., 1997.
n.	Noun (“Nombre”).
n. com.	Nombre comercial.
NDA	Félix Rodríguez González (dir.) y Antonio Lillo Buades. <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i> . Madrid: Gredos, 1997.
ODu.	Old Dutch (“Neerlandés antiguo”).
OE	Old English (“Inglés antiguo”).
OED	<i>Oxford English Dictionary</i> . Cd-rom. v.1.13. Oxford: Oxford U. Press, 1994.
onom.	Onomatopeya.
opp.	Opposed (to), the opposite of (“Opuesto a, el contrario de”).
orig.	Originally (“Originalmente”).
p.	Página.
p.e.	Por ejemplo.
pa. pple.	Past participle (“Participio pasado”).
Par.	Paréntesis.
part. pas.	Participio pasado.
phr.	Phrase (“Frase”).
pl.	Plural.
pm.	Por millón.
prep.	Preposition (“Preposición”).
prov. ant.	Provenzal antiguo.
rel. cat.	Religión católica.
s.	Siglo.
Sc.	Scottish (“Escocés”).
sg.	Singular.
Sin cms.	Sin comillas.
Sin par.	Sin paréntesis.
spec.	Specifically (“Específicamente”).

sust.	Sustantivo.
syn.	Synonym (“Sinónimo”).
tb.	También.
teut. ant.	Teutónico antiguo.
topón.	Topónimo.
trans.	Transitive (“Transitivo”).
transf.	Transferred sense (“Sentido transferido”).
usu.	Usually (“Normalmente”).
V.	Véase.
vb.	Verbo.

INTRODUCCIÓN.

El estudio de los anglicismos en el español económico y financiero constituye un campo de investigación muy fecundo, dada la cantidad de innovaciones constantemente introducidas en el mismo. Esto implica que cualquier estudio sobre el tema que pretenda trabajar con términos de reciente incorporación se quede rápidamente desfasado. Si además tenemos en cuenta que se trata de un terreno relativamente poco investigado hasta el momento, podemos concluir que un estudio de estas características debería resultar un trabajo productivo, atractivo e innovador.

Los terrenos económico, financiero y empresarial no escapan a la influencia de la lengua inglesa y la sufren doblemente: por una parte, porque en esos ámbitos se estila cada vez más el uso de las nuevas tecnologías, de origen anglosajón. Y por otra, porque nuestro actual sistema económico está concebido y dirigido en gran parte desde, para y por los EE.UU. de América. Desde ese país se marcan las pautas, se introducen las innovaciones y se crean los conceptos. Por lo tanto, es de esperar que la presencia de anglicismos en ese lenguaje será considerable.

El proceso de préstamo se desencadena muchas veces por la necesidad de referirse a una nueva realidad o de comunicar un concepto innovador que ha sido acuñado en lengua inglesa y que en principio carece de una denominación propia en otros idiomas. La vertiginosa evolución del mundo económico y financiero hace sospechar que esto sucede casi siempre así, aunque en ocasiones se produzca la incorporación al español de un término económico o financiero de origen anglosajón dándose la existencia de un término propio equivalente.

En los últimos cincuenta años se han llevado a cabo muchísimos estudios sobre la influencia del inglés en otras lenguas, entre las que el español ha ocupado siempre un lugar destacado. Asimismo, se ha desarrollado el estudio

de las lenguas especiales o de especialidad y la forma en que éstas amplían su terminología. En el caso concreto de los anglicismos en el español de los negocios, se ha intentado identificar la terminología específica y dentro de ella, se han estudiado los anglicismos. Se han construido corpus y diccionarios que han intentado determinar el significado, la tipología, el grado de adaptación y la frecuencia de aparición de los anglicismos. Sin embargo, que se sepa, hasta la fecha ningún estudio se ha ocupado de profundizar de forma sistemática en los orígenes de sus significados.

El hecho es que estos anglicismos no sólo constituyen una innovación dentro de las lenguas de la economía española, portuguesa, francesa o alemana, sino también dentro de la propia lengua económica inglesa. Si una parte importante de los neologismos económicos adoptados en los últimos años por todas las lenguas del mundo han sido tomados del inglés, surge la pregunta: ¿de dónde los ha tomado este último? El estudio del origen de los significados de los términos económicos españoles importados del inglés es nuestro principal objetivo y en él radica la novedad y la originalidad que reivindicamos para nuestro estudio.

De entre todos los tipos de textos que se pueden utilizar para la construcción de un corpus escrito de lenguaje económico, quizás la prensa especializada sea uno de los más interesantes y que más posibilidades ofrece. Por una parte, por su abundancia, ya que existen en el mundo hispanófono varias publicaciones diarias de renombre, semanales y mensuales. Y casi todos los diarios importantes incluyen, diaria o semanalmente, una sección especialmente dedicada a la bolsa y a la economía.

Por otra parte, las noticias periodísticas ofrecen actualidad ya que reflejan los acontecimientos del día a día y constituyen por ello un auténtico espejo en el que se reflejan todas las innovaciones que se van produciendo en el mundo en

el que se inscriben. Para ello utilizan, obviamente, los términos que se refieren a aquellas innovaciones y lo hacen mucho antes de que estos términos puedan llegar a ser recogidos en textos de otro tipo, como léxicos y diccionarios especializados, obras de teoría económica, etc.

El objetivo de la prensa es informar velozmente de noticias pertinentes para la audiencia del periódico, ocurran donde ocurran. La noticia es recogida por un periodista, que envía la información y el material audiovisual por teléfono, fax o vía Internet. Tomando como base esta información, un redactor del periódico elabora una noticia con un texto, que es el que se le va a ofrecer al lector, y lo hace generalmente en muy corto espacio de tiempo, presionado por la necesidad de entregar el trabajo cuanto antes y limitado por tanto a la hora de cuidar el lenguaje que emplea. Además, no pocos artículos de los que se publican en los diarios españoles han sido redactados originalmente en inglés, en las agencias de información extranjeras. Estos textos han de ser traducidos muy rápidamente para su inclusión en la edición del día.

Por todo ello, suponemos que los anglicismos que se puedan encontrar en textos periodísticos presentarán, presumiblemente, vacilaciones ortográficas y divergencias en la transcripción con respecto a sus modelos ingleses. Además, es de esperar que muchos de aquellos anglicismos no estén todavía lo suficientemente integrados en español como para aparecer en los diccionarios –generales o especializados– de esta lengua o, si aparecen, que su forma o su significado no se correspondan exactamente con los de sus modelos en inglés.

Pero lo que de verdad determina el papel que tiene la prensa en la difusión de los anglicismos es el estatuto de normatividad y de normalidad que ésta les concede. Generalmente, carece de importancia lo que puedan determinar instituciones como las academias de la lengua frente al torbellino arrollador de artículos periodísticos con que el lector se enfrenta todos los días. Cuando, por

una mala traducción, por una redacción apresurada y poco cuidadosa o simplemente por pura necesidad denotativa, se importa un término o un uso procedente del inglés, se inicia un proceso de expansión que, de ser bien acogido por los usuarios de la lengua económica, difícilmente podrá ser liquidado desde las trincheras prescriptivistas:

...pero lo que importa destacar aquí es que su presencia [de las palabras estudiadas] en la columna del periódico les otorga un rango de validez y de prestigio social indiscutible. En la conciencia popular lo escrito es lo aceptable, y si pensamos que la lectura habitual de un sector importante de la población es, solamente, el periódico, podemos suponer la importancia que puede alcanzar lo aparecido en los medios de comunicación, en este caso la prensa (...). Frente a los escasos cincuenta minutos de explicación gramatical que nuestros jóvenes resisten con heroísmo patético, los medios de comunicación invaden alegremente el resto de las horas. La periodista aparentemente despreocupada, el locutor aparentemente preocupado, el presentador, la profesional que dirige discusiones de especialistas, ellos son los verdaderos maestros de la lengua. (Vaquero, 276).

No tiene cabida en una investigación de estas características la elaboración de un diccionario o de un léxico exhaustivo. Ésa es labor para un equipo de investigadores con un fuerte respaldo económico y con muchos años a su disposición para trabajar en el asunto. Por tanto, nos conformamos aquí con hacer una cala en el lenguaje de la prensa especializada, tratando de recoger el mayor número de anglicismos posible (y no tanto un gran número de usos de los mismos).

El planteamiento de nuestros objetivos en este trabajo nos llevó a diseñar un corpus lingüístico sobre el que poder apoyarnos para hacer una fiel descripción de la realidad que intentamos conocer y describir. Este corpus consiste en una selección de textos de dos publicaciones periódicas: *Expansión* y *El País*. En ellos hemos buscado todos los términos y expresiones de procedencia anglosajona y las hemos analizado ortográficamente, las hemos clasificado y hemos estudiado sus significados y el origen de los mismos. El análisis de la ortografía de los anglicismos es particularmente interesante, porque nos ha

ayudado a establecer el grado de adaptación de los mismos a la lengua española.

El primer capítulo de nuestro trabajo está dedicado a contextualizar la investigación que hemos llevado a cabo en el ámbito de la lexicología y de las lenguas de especialidad. En ese mismo capítulo establecemos lo que entendemos por anglicismo, a efectos de nuestra investigación, así como la clasificación que hemos utilizado. El segundo capítulo está dedicado al diseño del corpus, esto es, a la descripción exhaustiva de los procedimientos que hemos seguido en la elaboración del corpus, las convenciones que hemos adoptado y otras cuestiones pertinentes relativas al desarrollo de la investigación.

En el tercer capítulo analizamos uno por uno todos los términos encontrados en los textos. Es ésta la más larga y la más importante de las partes de este trabajo. En ella investigamos detalladamente el contenido semántico de cada término y el origen del significado del mismo. Está estructurado en tres partes: en la primera, a modo de introducción, explicamos las convenciones adoptadas en nuestro análisis. Y en la segunda y tercera recogemos el análisis propiamente dicho; de los anglicismos y de las voces inglesas respectivamente. El cuarto capítulo supone el corolario de nuestra investigación y sistematiza de manera muy sintética las conclusiones a las que hemos llegado.

**CAPÍTULO I: ANGLICISMOS Y
LA LENGUA DE LA ECONOMÍA.**

1. LENGUAJE Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. LENGUAS EN CONTACTO E INTERFERENCIAS.

a) Variedades lingüísticas.

Los pioneros de la lingüística centraron su interés en el estudio del lenguaje como un constructo elaborado al margen de sus usuarios y de las circunstancias concretas de su utilización. Esta perspectiva llevaba implícita una concepción del lenguaje como un mero instrumento comunicativo, como un todo homogéneo, invariable y autónomo, con existencia independiente de la realidad.

Sin embargo, con el tiempo esa perspectiva fue sufriendo cambios radicales que forzaron la irrupción de una concepción muy diferente del lenguaje. Hoy consideramos que el lenguaje es una herramienta y que ésta tiene muchas y muy distintas aplicaciones. Con ella no sólo comunicamos nuestras ideas y sentimientos; además, interaccionamos con la realidad en la que nos inscribimos, aprehendiéndola y modificándola al mismo tiempo, esto es, participando en ella.

El lenguaje es un intermediario entre el mundo y nuestra consciencia y constituye una realidad inseparable de nuestro pensamiento. Su naturaleza es, en realidad, de carácter psicológico. El lenguaje se encuentra programado genéticamente para desarrollarse a medida que crecemos con el objeto de canalizar, estructurar y organizar la información que vamos adquiriendo, tanto a lo largo de ese proceso de crecimiento como posteriormente, a lo largo de nuestras vidas. Esto es así hasta tal punto que se puede decir que no *conocemos* la *realidad*. Más bien la *creamos* a partir de una masa ingente de información desordenada de carácter sensorial, emocional y cultural:

We can conclude from these examples that no particular language has a privileged view of the world as it "really is". The world is not simply the way it is, but what we make of it through language (Romaine, 29).

La experiencia histórica y psicológica de los distintos individuos y grupos humanos condiciona la forma en que el lenguaje se manifiesta. De ahí la existencia de diversas variedades lingüísticas (lenguas, dialectos, acentos, argots, variedades estilísticas, sociales y contextuales, idiolectos...) que no son sino realizaciones concretas del lenguaje, que es universal. Cada una de ellas es el cristal coloreado de una ventana que se nos ha abierto al mundo para que podamos contemplarlo. Sin embargo, al mismo tiempo este cristal constituye una prisión, porque nos impide disfrutar de la visión del mundo prescindiendo de su mediación coloreada.

La lengua es la ventana por la que el hombre contempla su mundo. Aprehendemos y aprendemos la realidad mediatizados por la lengua que nuestros padres nos legan en herencia. Cuando enseñamos a hablar a un niño, no sólo le proporcionamos un instrumento de comunicación con sus semejantes. También le imponemos un determinado análisis e interpretación de la realidad que lo rodea. La concepción que cada hombre tiene de la divinidad, de sus semejantes, de sus relaciones de familia, del mundo, está indisolublemente implicada en la lengua materna en que rompió a hablar. Puede decirse que si conociéramos la lengua de un pueblo, aunque ninguna otra cosa supiéramos de él, estaría a nuestro alcance buena parte de sus opiniones, creencias, concepciones; en una palabra; de su *Weltanschauung*. (Villar, 8).

De esta forma, diferentes realidades y consiguientemente, diferentes necesidades comunicativas, fuerzan la existencia de variedades lingüísticas diferentes. Estas variedades pueden ser de varios tipos: *variedades diatópicas* –propias de un grupo humano asentado en una región geográfica determinada–, *variedades diastráticas* –propias de un subgrupo dentro de una comunidad lingüística, como una clase social– y *variedades diafásicas* –dependientes del contexto de uso–. Todas ellas son variedades en el plano sincrónico, es decir, que coexisten en un mismo momento de la historia. Pero además, las manifestaciones del lenguaje van variando con el paso del tiempo, dando lugar a las llamadas *variedades diacrónicas*.

b) Contacto de lenguas.

Las distintas variedades lingüísticas que coexisten en un momento dado del tiempo compiten entre sí de forma constante por la conquista de nuevos dominios y ámbitos de uso, interfiriendo las unas con las otras con mayor o menor grado de intensidad, de tal suerte que suelen ser aquellas cuyos hablantes tienen más poder (ya sea éste de carácter cultural, económico, político o militar) las que generalmente se acaban imponiendo sobre las demás. Las transferencias de léxico constituyen el ejemplo más corriente de influencia de una lengua sobre otra. Muchas veces quien exporta un término es porque:

- i. ha inventado el referente extralingüístico (concepto, objeto, técnica,...) a que este término hace referencia, lo cual a menudo conlleva una cierta superioridad cultural o tecnológica, y / o
- ii. es percibido como superior o bien goza de prestigio entre los miembros de las culturas importadoras, que mediante la utilización del mismo intentan identificarse con la que consideran la cultura triunfadora.

La interferencia siempre implica una reordenación de esquemas, que resulta de la introducción en el sistema lingüístico receptor de elementos ajenos al mismo, incluso si éste es un pseudosistema, como el del léxico.¹ El estudio de la interferencia que unas variedades lingüísticas provocan en otras se lleva a cabo dentro del marco teórico del *contacto de lenguas*, término que si bien estrictamente sólo es aplicable a las variedades que constituyen lenguas históricas, en sentido lato incluye también los contactos entre otros tipos de variedades, como los que acabamos de examinar. El *contacto de lenguas* es un

campo de estudio que pertenece a la sociolingüística, en el que se estudia también el fenómeno de la variación.

c) Clases de interferencias: la interferencia léxica.

Las influencias que se registran entre dos o más lenguas pueden afectar a diferentes niveles del sistema lingüístico, como la fonética, el léxico o la sintaxis. En una situación de contacto lingüístico dada, las influencias pueden afectar a uno o varios de los niveles. El léxico es, de todos ellos, el más vulnerable a la influencia de una lengua extranjera, dado su carácter de *pseudosistema* o sistema abierto, frente a los sistemas fonológico o sintáctico, que constituyen sistemas cerrados y completos, ajenos, en principio, a la influencia de un contacto de lenguas poco intenso:

...mientras los demás subsistemas lingüísticos son cerrados, el léxico no puede ser descrito como tal, y de acuerdo con los principios del estructuralismo más estricto, un sistema que no es cerrado no es en el fondo un sistema. (Alejo, 9).

Rafael Alejo (9) define el léxico sobre la base de tres características fundamentales:

- i. La abertura del mismo, que lo caracteriza como un *pseudosistema*.
- ii. El dinamismo con el que va evolucionando para adaptarse a los cambios que tienen lugar en el mundo extralingüístico, dada su función eminentemente referencial.
- iii. Su permeabilidad a la influencia de lenguas extranjeras.

Por sus especiales características, el léxico no afecta en su evolución a la estructura de la lengua sino que más bien la enriquece en la mayor parte de los casos:

Estas interferencias o "*extranjerismos semánticos*", "*sintácticos*", "*fonológicos*", son, por un lado, muy frecuentes en las situaciones de "lenguas en contacto", y, por otro, suelen pasar totalmente desapercibidas por los hablantes medios, que no tienen conciencia de su anomalía. Son estas últimas, por lo mismo, las interferencias verdaderamente interesantes y las que exigen un cuidadoso examen, puesto que ellas sí pueden ser responsables de perturbaciones y reajustes en el sistema, frente a los préstamos léxicos, que por regla general enriquecen el vocabulario. (Vaquero, 278).

En cuanto a las interferencias ortográficas, hay que decir que, dado el carácter convencional y arbitrario de la ortografía, una influencia a este nivel no se puede considerar como una interferencia en el sistema lingüístico, en el sentido estricto de la palabra. A pesar de todo, la ortografía es tal vez lo más llamativo de un idioma; lo primero que se ve. Frecuentemente, cuando se introduce un nuevo término en una lengua, su forma ortográfica suele coincidir, al menos en un primer momento, con la que tenía en la lengua de origen. Por eso la ortografía no es una cuestión menor: puede resultar determinante a la hora de identificar un extranjerismo. Salvador de Madariaga hace una interesante reflexión a respecto de la influencia ortográfica que la lengua inglesa tiene en el español en los últimos tiempos, particularmente en lo tocante a los topónimos, que según él, se encuentran a cada paso más influidos por la ortografía anglosajona (1966a).

d) Posturas ante las interferencias: prescriptivismo y descriptivismo.

Existen tradicionalmente dos puntos de vista enfrentados a la hora de entender las interferencias de una lengua sobre otra. Por un lado, la descriptiva, que se limita a estudiar los cambios que se operan en la lengua a consecuencia de aquellas interferencias, y la prescriptiva, que va un paso más allá y pretende establecer, mediante unos juicios de valor, qué interferencias son legítimas y cuáles no, para proponer posteriormente alternativas autóctonas o crear unas formas nuevas con arreglo a los mecanismos de neología propios del sistema.

Ambas perspectivas son habituales en todos los niveles de la lingüística. La prescriptiva es la más antigua y su tradición continúa hoy viva en las academias de la lengua, que intentan canalizar los cambios en el idioma para empujarlo en una dirección determinada. Esta tendencia se inscribe dentro de la llamada *planificación lingüística*. En cambio, el punto de vista descriptivo está íntimamente vinculado a la concepción de la lingüística como ciencia, con un objeto de estudio (el lenguaje), una metodología (el método científico) y el objetivo de conocer la realidad tal cual es, sin ánimo, en principio, de intervenir en ella:

La inteligencia humana se puede proponer como objeto el lenguaje, con dos fines principales: el de estudiarlo o el de dirigirlo. El estudio desinteresado de la Lengua, considerándola como otro objeto más de curiosidad científica, casi se puede decir que comienza en el siglo XIX (...). La otra perspectiva, la de estudiar el lenguaje para dirigirlo, tiene una enorme antigüedad. La principal preocupación fue, primero, la de dirigirlo en el individuo (gramáticas normativas). Mezclada con ésta, aparece pronto otra: la de mejorarlo en la sociedad, es decir, la de guiarlo o modificarlo, dirección patente entre nosotros ya en una obra como el *Diálogo de la Lengua*, de Valdés. (Dámaso Alonso, 273).

Salvador de Madariaga constituye un ejemplo de la perspectiva prescriptivista en el terreno de la influencia inglesa sobre la lengua española. Madariaga expone en uno de sus artículos los pormenores léxicos, fonéticos y ortográficos de ese contacto de lenguas (1966a). Y su postura al respecto queda clara cuando, en *Glosa sobre Kahlahtahyood* (1966b), critica fulminantemente la transliteración de nombres propios procedentes de lenguas escritas en otros alfabetos diferentes del latino:

Fuera bromas, el caso es serio. Estamos dejando que se pudra una de las lenguas más hermosas del mundo. Que fermente y crezca, bien; de lo suyo y de lo ajeno, bien, pero no que pierda perfil y estilo y que se esfume y pudra hasta caer al rango de satélite de otra lengua. Bien que nos hayan quitado el Imperio; bien que nos quiten la riqueza; pero, ¿el espíritu? ¿Nos dejaremos llevar como corderos a Kahlahtahyood? (83).

Como ya hemos señalado, el prescriptivismo está íntimamente ligado a la *planificación lingüística*. En el marco de esta planificación se desarrollan en muchos países como Francia proyectos específicos para hacer frente a la oleada de anglicismos que invaden en la actualidad las lenguas europeas. Sin embargo, existen voces discrepantes con la utilidad pragmática de esta postura:

This shift in function [de la Academia Francesa] is noteworthy because it suggests that despite attempts at language management, ultimately all an official organisation can do, no matter how prestigious, is monitor rather than dictate language use. (Grigg, 371).

e) La influencia del inglés en Europa y en España.

Vamos a pasar ahora a analizar un caso específico de contacto de lenguas: el del inglés con el español en el momento presente. Como hemos estudiado, el contacto entre dos lenguas casi siempre conlleva la existencia de influencias mutuas que se pueden explicar frecuentemente por razones históricas y que tienen mayoritariamente como lengua de origen aquella cuyos hablantes, ora por razones culturales y económicas, ora por razones militares, gozan de más poder y más prestigio.

En el caso que nos atañe es el mundo anglosajón el que ostenta la supremacía económica, tecnológica y militar, cuyo máximo exponente en este momento son los Estados Unidos de América, que a su vez han tomado el relevo de la carrera del Reino Unido. Este liderazgo, que se ha ido consolidando a lo largo del siglo XX, ha conseguido que los sistemas políticos y económicos desarrollados en buena medida en los países anglosajones –con los EE.UU. a la cabeza–, se hayan impuesto como los triunfadores y como referencia para todo el planeta. Como consecuencia de todo ello, la lengua inglesa ha asumido el rol de lengua de comunicación internacional. La pugna entre el inglés y

otras lenguas europeas se puede enmarcar dentro de la ya milenaria pugna entre las distintas lenguas de la gran familia indoeuropea, cuya supremacía sobre las otras familias lingüísticas estaba ya a su vez consolidada desde muchos siglos atrás. Por eso, la actual hegemonía del inglés no supone, en el fondo, sino un capítulo más de esta misma historia:

El pueblo indoeuropeo se ha extendido por toda la tierra en mayor medida que ningún otro. Ha provocado la desaparición de numerosos pueblos y culturas. Pero, a su vez, él ha desarrollado culturas diferentes en países y épocas distintos. (...) Con la colaboración también de elementos semitas, es el creador de la ciencia y de la técnica moderna. (...) Podría decirse que en lo bueno y en lo malo los indoeuropeos han sido, desde hace al menos dos mil quinientos años, vanguardia de la humanidad y motor de su progreso. (Villar, 8).

Siempre ha habido civilizaciones, indoeuropeas o no, que han exportado su lengua y su cultura. Sin embargo, la situación que estamos viviendo es poco corriente por dos razones que creo conveniente detenerme a analizar. La supremacía del mundo occidental está basada en su superioridad tecnológica, que tuvo sus comienzos con la Revolución Industrial en la Inglaterra del siglo XVIII (por lo que esta supremacía es anglosajona desde sus orígenes):

The rise of an anglophone North America, the defeat of the French here and in India, Britain's rise to the forefront of the Industrial Revolution in the 19th century and increasingly also in international communication, all mean that English ceased to be the receiving language that it had been for centuries and became the source of lexis for others. (Görlach, 1994: 225).

Creeemos que este nivel de desarrollo no tiene parangón en toda la historia de la humanidad, y que las consecuencias derivadas del mismo han conseguido modificar como no se había hecho nunca antes las estructuras económicas, sociales, políticas y culturales de los países implicados en ella. Y en segundo lugar, es la primera vez que el progreso material de una civilización le permite a ésta ejercer su supremacía a nivel planetario. El desarrollo de los transportes de personas y de mercancías no conoce fronteras y ha conseguido reducir enormemente las distancias que antes suponían auténticos abismos que

separaban unos mundos de otros. Además, las nuevas tecnologías permiten la transmisión de información de forma instantánea entre diferentes lugares del mundo, sin importar lo lejos que se encuentren los unos de los otros. Todo ello está contribuyendo decisivamente a la expansión la cultura anglosajona, junto con sus ideas, sus valores y por supuesto, su lengua, hasta los lugares más recónditos de nuestro planeta. Como consecuencia directa, ya casi no existen mundos aislados. Puesto que todo es *global*, nada puede ocurrirles a unos que no afecte a los demás. Todo ello lleva el sello del mundo anglosajón y va por supuesto etiquetado en lengua inglesa.

Casi todas las lenguas del mundo están bajo la influencia del inglés. De todas las interferencias que se pueden producir, las más numerosas y las más evidentes serán, posiblemente, las de tipo léxico. En palabras del lexicógrafo Manfred Görlach:

Even where the impact of English is not so dramatic, it is nevertheless apparent on all levels of the linguistic system ranging from spelling and sound systems to syntax and pragmatics. However, the most obvious influence can be expected to be on the vocabulary, as a look at, say, newspapers from various countries around the globe makes clear. (1994: 223).

Si bien el inglés afecta a casi todas las lenguas del mundo, esta influencia no tiene el mismo impacto en todas ellas por igual. Además, en cada país se viven de una forma distinta los cambios que se están produciendo como consecuencia en la lengua o las lenguas locales. En Europa, la avalancha de anglicismos es considerable, especialmente en las variedades científico-técnicas de la lengua y este hecho no ha dejado indiferente a casi nadie. En algunos países, como Francia, los Estados incluso han legislado a propósito de esta cuestión, lo que constituye una forma de planificación lingüística y ha levantado grandes polémicas:

Lo que es nuevo es que los Estados mismos se ocupen de la dirección lingüística. Este fenómeno empieza, precisamente, con la fundación de las Academias, pero adquiere gran importancia y desarrollo sólo en nuestro siglo. Pero entre los distintos Estados hay enormes diferencias. De un lado, la máxima intervención lingüística; de otro, una total libertad. Representan el primer polo los Estados totalitarios. La última exageración de esta tendencia sería Rusia... (...) En Italia, en la época fascista, el interés estatal se concentró, sobre todo, en la lucha contra el extranjerismo. (...) La máxima libertad y despreocupación es la inglesa. Inglaterra, el Estado inglés, ha mantenido la más olímpica indiferencia ante los destinos de su idioma... (Dámaso Alonso, 274).

La importación de términos procedentes del inglés se ha hecho sentir en las principales lenguas europeas hasta tal punto que se han llegado a acuñar términos relativos a la mezcla de cada una de ellas con el inglés. Así, tenemos que *franglais* es la lengua francesa salpicada de términos, giros y otras influencias variadas de la lengua inglesa. Análogamente, se ha acuñado el término *portinglés* para la lengua portuguesa, el *engleutsch*, *denglish* o *deutschlich* para la alemana y el *spanglish* para la española:

The word *franglais* was coined in 1955 to characterize "any manifestation of Anglicized French"... vocabulary, pronunciation or syntax, although it is currently used mainly in the context of vocabulary. (Grigg, 370).

En el caso de la lengua española, al igual que ocurre con el portugués y con el francés, son muy diferentes las influencias a que están sometidas las variedades geográficas americanas de aquellas a las que están sometidas las variedades europeas. No en vano una parte significativa de los trabajos que se han hecho en el terreno de los anglicismos en español han tomado la variedad hablada en Puerto Rico como fuente de datos.

Existen, a nuestro juicio, dos trabas para la introducción de anglicismos en España que no parecen existir (al menos en igual medida) en otros países de nuestro entorno: por una parte, el imperfecto dominio que buena parte de los españoles tienen de la lengua inglesa, tal vez debido a la falta de tradición de aprendizaje de lenguas extranjeras, ayudado por el monolingüismo reinante en

la mayor parte de los territorios y por el aislamiento del país hasta hace poco más de treinta años. Y por otra parte, el doblaje de las películas cinematográficas: el proteccionismo que el Estado español le brindó históricamente al castellano al legislar a favor del doblaje de las películas de cine exhibidas en España ha creado una tradición que se perpetúa hasta nuestros días y que con el fin de la dictadura se ha extendido a las otras lenguas oficiales del Estado. Como consecuencia, las películas en inglés son en España un artículo para una minoría interesada en aprender o perfeccionar el idioma o bien una rareza más bien extravagante para cinéfilos empedernidos (aunque esto empieza a cambiar muy tímidamente).

En España el debate de los anglicismos no ha trascendido, en general, tanto como lo ha hecho en Francia. Pero siempre ha habido voces críticas con la adopción de voces extranjeras, desde una perspectiva obviamente prescriptiva, como Salvador de Madariaga, que ya en 1966 escribió:

Hubo un tiempo en que la lengua española gozó de plena soberanía. Hoy es una colonia del inglés (...) La lengua española va rápidamente a una situación humillante de mera colonia del inglés bajo el efecto combinado de la indiferencia de los cultos, la presión de las agencias anglosajonas de información, el vigor de los periódicos en lengua española de propiedad norteamericana y la pereza o incompetencia de los traductores de libros, prensa y sobre todo cine. En Méjico (y no digamos en Puerto Rico), nuestro lenguaje se está pudriendo. En el resto de Suramérica y aún en España va por el mismo camino. (1966a: 365).

Si bien la Real Academia Española se ha mostrado siempre muy reticente a la aceptación de extranjerismos en la norma del español, la última versión de su diccionario, que vio la luz el pasado 2001, es célebre por su apertura histórica a un gran número de términos provenientes del inglés. Existen además un gran número de diccionarios especializados en las variedades científico-técnicas del español, así como diccionarios dedicados exclusivamente a dar cuenta de los anglicismos, como la conocida obra de Ricardo Alfaro (1970). También es

muy célebre la obra de Emilio Lorenzo (1996), a respecto también de los anglicismos en el español.

2. ANGLICISMO: DEFINICIÓN, CLASIFICACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES.

El estudio de los anglicismos en español ha cobrado un gran auge en la segunda mitad del siglo pasado, a raíz del crecimiento espectacular de su presencia en esta lengua. En los años cuarenta y cincuenta, algunos estudiosos del anglicismo en el español peninsular no fueron capaces más que de reunir unos cuantos de estos extranjerismos en alguna pequeña lista; el número de galicismos era enormemente superior. Hoy la situación se ha invertido y resulta sorprendente estudiar el alcance de este fenómeno y descubrir las proporciones que está adquiriendo. Muchos de los anglicismos que entraron tempranamente en el español lo hicieron a través del francés de forma mayoritaria. Hoy en día esta introducción se produce casi siempre de forma directa, especialmente en el terreno de las variedades científico-técnicas.

a) Definición de anglicismo y de voz inglesa.

Se han propuesto muchísimas definiciones de anglicismo, algunas con vocación universal y otras con vocación de servir a propósitos específicos en trabajos concretos. En nuestra opinión, una de las dificultades que entraña la definición de los anglicismos estriba en que los mismos se van transfiriendo de unos idiomas a otros como una pelota de plastilina que va pasando de mano en mano y que se va moldeando en el proceso, sin que se pueda determinar siempre qué manos han operado qué cambios.

A efectos de nuestro trabajo, entendemos por anglicismo cualquier unidad léxica o fraseológica que tenga en la lengua inglesa el origen de su significado y su significante, o al menos uno de los dos, y que tenga un mínimo de un uso en al menos cinco textos del corpus lingüístico que hemos utilizado.

Esta definición obvia el problema del étimo inmediato y el étimo último: de acuerdo con ella, una unidad léxica o fraseológica que tenga origen anglosajón es considerada como anglicismo independientemente de que el inglés la hubiese tomado a su vez de otra lengua, o de que una o varias lenguas hubiesen mediado en el proceso de transferencia del inglés al español. Todo ello con la única condición de que alguno de los elementos transferidos sea de acuñación claramente anglosajona; es decir, que el inglés haya operado algún cambio importante en la unidad, y no que se haya comportado como un simple transmisor de la misma desde una tercera lengua. Tampoco aceptaríamos como anglicismo una unidad que hubiese sufrido cambios radicales operados por una tercera lengua intermediaria entre el inglés y el español.

Los términos que reúnen todas las condiciones precisas para ser considerados anglicismos, excepto la relativa a la frecuencia mínima de utilización en el corpus, serán considerados en este trabajo como voces inglesas. Entendemos el uso de las voces inglesas como un medio de expresar conceptos propios del mundo anglosajón que no tienen un correspondiente en el mundo hispano, o bien como un intento de demostrar dominio o conocimiento del tema sobre el que se está escribiendo. Las voces inglesas también pueden ser futuros anglicismos en potencia que todavía no han alcanzado una difusión suficiente como para garantizar la mínima frecuencia de uso establecida en este trabajo. Finalmente, en ocasiones, las voces inglesas también pueden ser anglicismos que han caído en desuso y están en fase de extinción.

b) Clasificación de los anglicismos.

Las clasificaciones de los anglicismos son igualmente numerosas. En este estudio hemos utilizado la clasificación propuesta por Chris Pratt (1980), por parecernos la más completa de todas cuantas hemos analizado. El pilar sobre el

que reposa esta clasificación es el reconocimiento o no de los términos como propios de la lengua española, a partir de la observación de su ortografía y su morfología. A continuación, pasamos a exponer y explicar pormenorizadamente esta clasificación:

I. ANGLICISMO UNIVERBAL.

i.i. Anglicismo patente.

Según el propio autor,

Se incluye bajo esta rúbrica toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como *ranking, hippy, sidecar*), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo, boicot, boxear, travelín). (116).

i.ii. Anglicismo no patente.

Bajo esta rúbrica clasifico todos aquellos anglicismos que se reconocen como formas españolas. (160).

Pratt precisa a continuación que bajo este concepto se incluyen tanto innovaciones exclusivamente semánticas como innovaciones léxicas y semánticas, esto es, tanto la importación de acepciones inglesas para términos previamente existentes en español, como la importación de voces neológicas, de apariencia castiza pero de acuñación anglosajona. A su vez, Pratt divide las importaciones exclusivamente semánticas según éstas sean parónimas o no, y las importaciones léxicas según si éstas suponen la importación de un término completo o de una nueva derivación de un término previamente existente en español:

(Importación exclusivamente semántica):

- Anglicismo semántico paronímico.

El término español es parónimo del término inglés y tiene una relación etimológica directa con el mismo.

- Calco semántico.

El término español no es parónimo del término inglés y no tiene relación etimológica directa con el mismo, aunque sí puede compartir con él el étimo último.

(Importación léxica y semántica):

- Anglicismo neológico absoluto.

Es una voz importada del inglés, pero que tiene apariencia de voz española.

Se clasifican aquí formas compuestas, tales como *supermercado*. Es éste el sitio, además, donde habrá que colocar todo anglicismo grecolatino, aun cuando la semejanza entre el modelo inglés y la forma española sea total, como *televisión*, *abiogénesis*, *biodegradable*, etc. También se incluyen aquellos anglicismos a los que se les ha dado la mínima adaptación ortográfica necesaria para que se conformen a las pautas ortográficas del español, como “-sión”, del inglés “-ssion”; “-ción”, de “-tion”; “-izar”, de “-ize/-ise”; “-ificar”, de “-ify”, etc. (178).

- Anglicismo neológico derivado.

Es un anglicismo que consiste en la incorporación de un prefijo o sufijo a una voz española, por influencia del inglés.

II. ANGLICISMO MULTIVERBAL

ii.i. Anglicismo compuesto bisustantival.

Se incluyen en este apartado todos los grupos de dos sustantivos que consisten en una traducción de dos sustantivos equivalentes en inglés.

ii.ii. Anglicismo bisustantival univerbal.

Se trata, según Pratt, de un fenómeno poco frecuente que consiste en la traducción de una expresión inglesa compuesta por dos sustantivos (o excepcionalmente, un adjetivo y un sustantivo) con una voz española univerbal. Así, *fútbol* o *baloncesto*.

ii.iii. Anglicismo paranominal.

Este apartado incluye las yuxtaposiciones de verbos más sustantivos (como en *tocadiscos*), las colocaciones (de sustantivo más adjetivo o adjetivo más sustantivo), y los giros preposicionales (con la preposición *en* o la preposición *de*).

En nuestro estudio hemos incluido la categoría adicional de *anglicismo de frecuencia*. En este tipo de anglicismo no se da propiamente una transferencia ni de forma ni de significado, pero sí se da un uso específico en un contexto determinado, por influencia del inglés. Suele tratarse de una metáfora del tipo de *castigo* (como el que imponen los inversores cuando dejan de confiar en un valor y comienzan a vender sus títulos, del inglés *punishment*). Este tipo de término está en los límites de nuestra definición de anglicismo y se asemeja a un calco o un anglicismo semántico paronímico en cuanto que su forma de utilización ha sido calcada o traducida del inglés y se aplica sistemáticamente de forma metafórica en un contexto concreto, aunque en este proceso, estrictamente, el término no haya sufrido ningún cambio léxico ni semántico. Se denomina *anglicismo de frecuencia* porque su frecuencia de uso es mayor de lo que cabría esperar normalmente en español, aunque en este trabajo no hemos recurrido a la estadística para justificar su inclusión en la lista de anglicismos.

Otras clasificaciones distintas de la de Pratt estructuran los anglicismos en base a criterios diferentes, dando lugar a nomenclaturas y definiciones que aunque no tienen lugar en la clasificación que nosotros vamos a utilizar, sí merece la pena, al menos, considerar sucintamente. Hemos comentado la posibilidad de que se dé la transferencia de un término con su significante y su significado (anglicismo patente o acuñación neológica no patente), o bien de sólo su significado (calco semántico o anglicismo semántico paronímico). Sin embargo, se puede dar el caso de que se importe el significante de un término, pero no su significado (esto es, que se asigne al término importado un significado distinto del que el mismo tenía en la lengua de la que éste fue tomado).

En la misma línea, también se puede dar el caso de que en un primer momento el significado en la lengua receptora se corresponda con el de la original y que comience a haber una divergencia con el paso del tiempo. La clasificación de Pratt recogería todos estos casos como anglicismos patentes, sin más. Otras clasificaciones reservan una categoría para este tipo de anglicismo, y lo denominan *anglicismo divergente*:

Since meaning is determined by inner-linguistic contrasts, it cannot be assumed that it will remain the same in the borrowing process even with monosemic items; at best, denotation/reference can be held constant. However, it is normal for loanwords to be borrowed from one specific context, and with one meaning (...) Also, meanings develop after they have been borrowed. (...) All this serves as a warning not even to equate loanwords in different languages borrowed from the same etymon; also, changes of meaning or archaic meanings preserved in loanwords can give important clues to the paths by which words spread from one language to another. (Görlach, 1994: 230).

Otro caso similar es el de los llamados *pseudoanglicismos* (ing. *pseudo-borrowing*; fr. *faux emprunt*), que son mucho más corrientes en francés o en alemán que en español, y que consisten en la acuñación en esas lenguas de un nuevo término en base a las pautas fonéticas, morfológicas y ortográficas de la

lengua inglesa. Tal es el caso de *footing* (en inglés, *jogging*), que fue acuñado en francés y posteriormente transferido al español.

Otro fenómeno es el de *anglicismo truncado*, muy frecuente en las lenguas latinas. El anglicismo truncado es el resultado de la importación incompleta de un término multiverbal anglosajón formado por dos sustantivos o por un sustantivo y un adjetivo (colocación). Por economía, se importa sólo una de las partes de los términos pluriverbales. Y como las estructuras del francés y del español, justamente al contrario que la inglesa, conceden más importancia siempre al primer elemento, se aplica este mismo criterio al término inglés. Como consecuencia se importa la parte del término menos significativa (el adjetivo) y se abandona en cambio la más importante (el sustantivo). Peter Grigg ejemplifica la presencia de esos anglicismos en la lengua francesa, muchos de los cuales existen igualmente en español:

...the French also creating their own versions [de anglicismo truncado] such as "un yorkshire" (terrier), "un string" (G string), "un dancing" (hall) and "un camping" (camp-site). If used on the assumption that such words are genuine Anglicisms, confusion between English and French speakers could arise, as is also possible with the truncation of individual Anglo-American words, the shorter version of which may have an entirely different meaning in English, as do "un skin" (from skinhead), "un spot" (from spotlight), "un sweat" (from sweatshirt) and "un walk" (from walkman). (376).

Salvador de Madariaga condena fulminantemente los anglicismos truncados en su conocido artículo de 1966:

Pero *living* no es sustantivo en inglés, salvo cuando significa curato o prebenda eclesiástica. El origen de esta absurda y ridícula costumbre española es la frase inglesa *Living room* en la que el sustantivo es *room* (...) Antiguo y ya consagrado por el uso, es otro vocablo que no le va en zaga a *living* en ridiculez. Me refiero a *smoking*, como sustantivo también palabra inexistente en inglés, donde solo significa *fumando*. También es una abreviación ridícula de una frase bivocabular inglesa *smoking jacket*, chaqueta para fumar, de modo que, aislado el gerundio no significa nada. Como tampoco significa nada *libin* salvo la tontería del que lo emplea. (1966a: 366).

En su contestación al artículo de Madariaga, Rafael Lapesa se revela mucho menos prescriptivo, como en otras ocasiones, dando muestras de más permisividad con este tipo de anglicismo, porque aunque inicialmente constituye una interferencia del inglés, al final resulta en palabras españolas con vida autónoma. De esta forma favorece Lapesa la continuidad de los significados heredados del griego y del latín, pero defiende la españolización de los heredados del inglés y de otras lenguas modernas:

Nuestro respeto a la etimología debe limitarse a los elementos griegos y latinos, sin erigirnos en puristas del inglés ni del francés. *Esmoquin* no es defectuoso en español porque el inglés *smoking* signifique *fumar* y sea nombre verbal o participio; si un súbdito británico o estadounidense se sorprende al oír que iremos de esmoquin a una función de gala, ello indica que se ha roto el cordón umbilical entre la palabra inglesa y la española, poseedora ya de vida autónoma. (1966: 377).

3. LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD: DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS.

a) Anglicismos y lenguas de especialidad.

Como ya hemos estudiado, la tecnología es uno de los factores determinantes de la influencia que la lengua inglesa tiene sobre las demás lenguas del mundo. No es de extrañar, por tanto, que esa influencia se pueda rastrear más fácilmente en aquellos terrenos en los que la tecnología tiene mayor presencia, como las llamadas *ciencias duras*, además de la informática o la economía. Todas ellas están en rapidísima evolución e incorporan constantemente avanzadas técnicas y conceptos que sólo pueden ser acuñados por quien tiene acceso a aquella tecnología; casi siempre anglosajones. En cambio, resultará más difícil, previsiblemente, rastrear la presencia del inglés en terrenos que no precisan de unos medios tan sofisticados. Es por ello que los lenguajes científico-técnicos constituyen un campo abonado para la interferencia entre el inglés y el español.

El estudio de las lenguas de especialidad es, al igual que los demás fenómenos de variación, objeto de estudio de la sociolingüística, que se encuadra a su vez dentro de la llamada lingüística funcional, contrapuesta (aunque no reñida) con la lingüística estructuralista o sistematicista. Ambas consideran el fenómeno de la interferencia, pero cada una lo hace desde un punto de vista diferente. Para el estructuralismo, la lengua es un sistema cerrado. El esquema que presentamos a continuación ilustra las diferencias entre una y otra escuela. Las lenguas especiales o lenguas de especialidad, tal y como las entendemos en este trabajo reúnen a los lenguajes científicos, técnicos y sectoriales, así como los argots.

ESTRUCTURALISTAS / SISTEMATICISTAS	FUNCIONALISTAS
Estudio sincrónico: fotografía del lenguaje en un momento dado. Lenguaje como sistema completo y cerrado.	Estudio diacrónico. Estudio de los cambios en el tiempo, el espacio, el registro y el contexto.
Interés en la función comunicativa.	Interés en la función simbolizadora: el lenguaje en relación a la realidad (una realidad cambiante).
El préstamo es un tipo más de creación neológica.	El préstamo se sitúa en el marco global de contacto de lenguas.
El objeto de estudio de la lingüística es el lenguaje, el sistema.	El objeto de estudio es el proceso, la manera en que la lengua cambia para adaptarse a las distintas realidades. Su formulación es la sociolingüística.
Estudio de un hablante ideal, aislado.	Estudio de un hablante teniendo en cuenta que forma parte de una comunidad y las necesidades comunicativas de la misma.

b) Definición de lengua de especialidad.

Al igual que en el caso del anglicismo, existen numerosas definiciones de lengua de especialidad (ing. *special language*, fr. *langue spéciale*; al. *Fachsprach*). Todas ellas destacan el carácter diferenciado de las mismas con respecto a la llamada lengua común, que sería por tanto una lengua no marcada, es decir, definida por oposición a las lenguas de especialidad. En general, se puede considerar como lengua de especialidad cualquier tipo de

variedad lingüística distinta de la lengua común, incluyendo los lenguajes científicos, técnicos y sectoriales, los argots y otras variedades asociadas a actividades y ámbitos culturales, sociales y científicos específicos.

La delimitación de una lengua de especialidad no se hace, al igual que ocurre con los otros tipos de variedades, desde un punto de vista exclusivamente lingüístico, sino que en ella incurren factores extralingüísticos, como la consideración que los usuarios de la lengua tienen de la misma o el tipo de actividad en la que ese uso se inscriba. Además, las lenguas de especialidad o lenguas especiales se definen primordialmente en base a su léxico, que es en lo que más se apartan, generalmente, de la lengua común:

Las lenguas especiales son subsistemas de la lengua estándar referidos principalmente al léxico o vocabulario, por medio de los cuales se identifica un determinado ámbito sociocultural. Es decir, determinados medios sociales y culturales o temáticos, p.e. oficios, profesiones, diversiones, generan naturalmente variedades lingüísticas propias que, dado su valor o importancia sociológica, pasan a ser etiquetadas como lenguas especiales. (Becerra, 9).

Otra de las características de las lenguas especiales es la facilidad con la que toman préstamos las unas de las otras:

También son frecuentes, dentro del proceso de formación del nuevo léxico, los cambios o trasvases de términos desde una ciencia, técnica o actividad a otra ciencia receptora que generalmente los adopta con el consiguiente afianzamiento del nuevo término. Por ejemplo las voces *maximizar* y *minimizar* que procedentes del léxico de la ciencia matemática pasan al de la economía, en donde delimitan su significado y pierden el carácter de neologismos semánticos. (Gómez de Enterría, 1992b: 100).

c) Características especiales del signo en las lenguas de especialidad.

Existe una controversia desde hace tiempo a propósito de este tema que aparentemente todavía no ha sido resuelta y que tiene su epicentro en una cuestión filosófica: se trata de la anterioridad del pensamiento respecto del

lenguaje. Algunos autores han defendido que la naturaleza del signo de los lenguajes científico-técnicos no es de carácter lingüístico por sus características especiales. Uno de estos autores es Bonifacio Rodríguez (1978), que señaló como características principales las siguientes: arbitrariedad relativa (frente a la arbitrariedad radical del signo común) y consustancialidad cuantitativa (frente a la posibilidad de polisemia y sinonimia del signo común). Por otra parte, B. Rodríguez señala como características comunes de ambos signos la linealidad y el carácter discreto.

B. Rodríguez Díez (1978) argumenta que, puesto que en el caso de los lenguajes científico-técnicos el pensamiento es anterior a la creación neológica (al contrario que en la lengua común), estos lenguajes no tienen carácter lingüístico y sus signos no tienen ningún valor más allá del de una mera nomenclatura. En su tesis doctoral, Rafael Alejo señala varias incongruencias en el discurso de B. Rodríguez. Como dice Alejo, si efectivamente aquellos signos no tienen carácter lingüístico, su estudio está fuera del alcance de la lingüística y se hallan más bien en el terreno de la semiótica. Además, Alejo critica el hecho de que Bonifacio Rodríguez no se detiene a delimitar el concepto de ciencia, y que según su concepción, un lenguaje como el de la economía quedaría fuera de su definición, abogando por su ampliación para abarcar todo lo que hoy consideramos convencionalmente como *ciencia*, es decir, incluyendo las llamadas *ciencias blandas*.

Bonifacio Rodríguez apoya la defensa de su idea en el hecho de que los términos científico-técnicos no tienen tradición histórica ni psicológica, por lo menos en el momento de nacer. Sin embargo, no creemos que la falta de tradición histórica y psicológica de los términos científico-técnicos en una lengua deba justificar su consideración como un tipo especial de signo, puesto que, por muy específicos que éstos sean y por muy novedosos y poco

conocidos que sean sus referentes, no dejan de contener la esencia de todo signo lingüístico, esto es, el establecimiento de una correspondencia entre un significado y un significante. El hecho de que los signos científico-técnicos no tengan tradición histórica ni psicológica no hace sino revelar su condición de *neologismos* recién desembarcados, por consiguiente, en la lengua. Cualquier neologismo de la lengua común carece, al igual que éstos, de aquella tradición.

La arbitrariedad relativa del signo señalada por B. Rodríguez también nos parece matizable, porque un individuo no tiene nunca la capacidad de acuñar por su cuenta un nuevo término, ni siquiera en los lenguajes científico-técnicos. La incorporación de un nuevo elemento en el sistema léxico de una lengua de especialidad tiene que ser refrendado por la comunidad científica, de la misma forma que una nueva acuñación en la lengua común tiene que ser refrendada por la comunidad lingüística. Por otra parte, la ausencia de polisemia y sinonimia tampoco es una característica de estos lenguajes necesariamente (al menos si entre ellos se encuentran más que las simples nomenclaturas). En la lengua de especialidad de la economía, el significante de *spread* puede significar varias cosas según el campo a que se aplique (bolsa, banca, finanzas, etc.) Y de la misma forma, el concepto de acción tiene, en la lengua económica inglesa los significantes *share* y *stock* según la procedencia geográfica del economista que los utilice.

En el fondo de la cuestión lo que subyace es que, cuando define los lenguajes científico-técnicos, Bonifacio Rodríguez sólo está pensando en las ciencias como la química o las matemáticas, cuyos lenguajes son mucho más formales y se hallan dotados de un grado de abstracción muy superior a los de otras ciencias, como la lingüística o la economía. No por ello han de quedar estos últimos fuera de la consideración de lenguajes científico-técnicos. Habría en

todo caso que ampliar la consideración que de estos lenguajes se hace, tal y como propone Rafael Alejo.

LA NEOLOGÍA EN LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD.

La introducción de préstamos en las lenguas de especialidad se puede enmarcar dentro de la neología como un recurso de innovación léxica entre otros. Siguiendo un criterio parecido al de B. Rodríguez, el profesor Rondeau ha señalado, al igual que otros autores, que los neologismos en las lenguas especiales presentan algunas características que los diferencian de los neologismos en la lengua común:

- 1) Son espontáneos.
- 2) No tratan de evitar la sinonimia.
- 3) Pueden tener connotaciones estilísticas.
- 4) Tienden a ser breves (evitan las formaciones sintagmáticas).
- 5) Prefieren los recursos de la propia lengua a los de otros sistemas.
- 6) Suelen ser de alcance *regional* y no *internacional*.

En cambio, los neologismos científico-técnicos:

- 1) Tienen una relación unívoca entre significante y significado.
- 2) Son monoreferenciales.
- 3) Están adscritos a un campo del saber.
- 4) Están justificados por una necesidad de comunicación.
- 5) Tienen tendencia a ser largos y con recursos a sintagmas.
- 6) Tienen una estabilidad superior.
- 7) Suelen tener una aceptación internacional.

En ocasiones se da la circunstancia de que una misma palabra sea transferida a más de un idioma al mismo tiempo. Suele ocurrir especialmente cuando el término prestado tiene como referente un objeto previamente inexistente o

desconocido en las lenguas importadoras. Este tipo de préstamos reciben el nombre de *internacionalismos*, *européismos* y *globismos*, según el caso, y los define Maria Vittoria Calvi parafraseando a A. Petrali:

Ninguna lengua, sin embargo, puede prescindir del influjo del inglés; algunos términos se convierten en auténticos *internacionalismos*, es decir palabras comunes a muchos idiomas, no sólo pertenecientes a la misma familia, desde los *européismos* (términos presentes en por lo menos una lengua romance, una germánica y una eslava) hasta los *globismos*, vigentes en las seis lenguas de la ONU (inglés, francés, español, árabe, ruso y chino) y en el japonés. (30).

En otras ocasiones ocurre justamente lo contrario: para un mismo referente se importan términos diferentes para distintas variedades lingüísticas, incluso dentro de una misma lengua histórica. En el caso del español, esto ha alarmado a algunos estudiosos, que han alertado de una posible fragmentación del idioma en el futuro como consecuencia de este fenómeno. Tal es el caso de Dámaso Alonso, que acepta la introducción de extranjerismos (a diferencia de Salvador de Madariaga) con la única condición de que no afecten a la estructura interna del idioma y, sobre todo, que sean los mismos para toda la *koiné* española:

Sólo me daría por satisfecho si quedara demostrado: 1) Que la "pureza" del idioma pudo ser el santo y seña del siglo XIX, pero que hoy no puede ser nuestro principal objetivo. Nuestra lucha tiene que ser para impedir la fragmentación de la lengua común. ¡Bienvenida una impureza, un extranjerismo, si se adapta bien a nuestras costumbres fonéticas y todos los hispanohablantes lo adoptamos a una! "Unidad idiomática": ésa debe ser nuestra principal preocupación. (288).

En el caso de los lenguajes científico-técnicos, esto ha llevado a una situación en la que la intercomprensión es más fácil, porque las lenguas especiales de lenguas históricas diferentes comparten un alto número de términos provenientes del inglés.

a) Tipos de neología.

Rondeau reconoce tres tipos de neología (tanto para la común como para la terminológica): de forma, de significado y préstamos. En palabras de Rafael Alejo:

El propio Rondeau así lo reconoce cuando más adelante nos indica que tanto los neologismos comunes como los terminológicos pueden ser agrupados en tres grandes apartados: neologismos de forma, neologismos de significado y préstamos. Por consiguiente, en ambas disciplinas se utilizan afijos para crear nuevas palabras, se producen nuevos significados hasta ese momento no utilizados y se toman elementos de otras lenguas. (32).

Una clasificación más exhaustiva es la que propone Louis Guilbert (1971) y que resumimos a continuación:

I. Neología por creación de bases inéditas

- Combinación inédita de sonidos (sólo se conoce el caso de *gaz*)
- A partir de antropónimos o de topónimos (*hoover, watt*)

II. Neología por préstamo del modelo greco-latino

-Mots savants vs. Mots populaires ou communs :

Ce modèle de formation tire son origine de langues étrangères, le latin et le grec, mais tellement liées à l'histoire de notre langue qu'on a parfois hésité à classer cette forme de néologie comme emprunt. Pendant un certain temps, les savants eux-mêmes, par attachement à la pureté du langage savant, ont lutté pour le maintien du modèle «étranger» gréco-latin. Les composés devaient être formés de deux éléments latins ou de deux éléments grecs selon la logique de la conformité avec le modèle imité. Les mots étaient formés en français, et non empruntés déjà formés, mais selon les règles de la langue mère. (1971: 46).

Algunos ejemplos que pone Guilbert para ilustrar este tipo de neología son los siguientes prefijos y sufijos: *-algie, -thérapie, -mètre, -logie, -manie, télé-, micro-, macro-, mono-, aéro-, poly-, paléo-, mini-, maxi-,...*

III. Neología por préstamo de términos extranjeros

En palabras del propio Guilbert:

La néologie par introduction de termes étrangers n'est pas d'une nature fondamentalement différente. Elle constitue une sous-classe de la néologie par emprunt ; elle est seulement plus apparente par son aspect phonétique (...) Une différence notable avec le type de l'emprunt gréco-latin doit être relevée. Le premier a constitué un phénomène continu dans l'histoire de la langue pour aboutir à une pénétration irréversible dans le système de notre lexique ; le second est épisodique et subit des alternances de développement accéléré et de régression selon les époques et selon les sciences et les techniques. (1971: 46).

IV. Neología semántica

Cette néologie s'opère selon un double mouvement, par la spécialisation dans les vocabulaires particuliers de termes de la langue commune et par la migration de termes techniques et scientifiques dans le vocabulaire général. Seule la première forme doit être qualifiée de néologie technique. (1971: 49).

V. Neología sintagmática

...combinaison syntagmatique de morphèmes distincts, qui répond d'ailleurs à la démarche ordinaire de l'énoncé en phrase. (1971: 50).

- Neología sintagmática típica:

*p.e.: charrue pour labourer à plat à traction animale sans avant-train ;
missile à tête nucléaire chercheuse,...*

- Siglas (reducción de denominación sintagmática):

La siglaison dérive de ce processus de dénomination. La dénomination complexe, étudiée ci-dessus, répond au besoin de classification, mais elle est contradictoire avec la règle de l'économie dans la communication. (1971: 51).

- Otras formas de reducción de denominación sintagmática:

La réduction de la dénomination syntagmatique peut se réaliser aussi par l'effacement d'un des morphèmes constituant le syntagme. C'est la procédure qu'on observe dans le passage de la séquence *voiture automobile*, d'abord à *automobile*, ensuite à *voiture*. (1971: 51).

VI. Neología derivacional

Se refiere a aquella que se realiza a partir de la derivación, mediante sufijos y prefijos.

b) La neonomia.

Este término fue acuñado, según R. Alejo, por Gallais-Hamonno, y lo utilizó para referirse a la neología terminológica, es decir, aquella propia de los lenguajes científico-técnicos. La neonomia se opone así a la neología, que es la innovación léxica en la lengua común. Sin embargo, Rondeau reconoce que no suponen distintos procedimientos de creación lingüística. Los rasgos que definen a un neónimo frente a un neologismo son: adscripción a una disciplina, univocidad y monoreferencialidad; más justificación, menos brevedad, más estabilidad, más internacionalismo.

c) Neonomia en el inglés y el español de la economía.

El proceso de innovación léxica en las lenguas especiales de la economía del inglés y del español se enmarca en el estudio de la neonomia, tal y como hemos visto. Sin embargo, la situación específica de cada una de aquellas dos lenguas históricas en el mundo determina enormemente la forma en que esos procesos de innovación neonímica se llevan a cabo.

En el caso del español económico, es de esperar que la neonomía por préstamo del inglés económico sea una de las formas más importantes de ampliación de la terminología, dada la situación extralingüística que hemos venido analizando a lo largo del presente capítulo. Éste será con toda seguridad el caso de casi todas las otras lenguas de la economía del mundo, como la francesa o la alemana. En cambio, el inglés, en su papel casi exclusivo de lengua exportadora en este terreno, tiende a preferir los préstamos de otras lenguas de especialidad o bien de la lengua común. Además, es probable que otros procedimientos de creación neológica sean más productivos en inglés que en otras lenguas. La neonomía por préstamo del inglés se tiene que producir necesariamente en un contexto de lenguas en contacto y ha de haber en escena, por fuerza, hablantes bilingües que hagan de puente entre la una y la otra.

Estos hablantes son a veces periodistas y economistas que, gracias a su mayor o menor competencia en inglés, acceden a los textos relacionados con su campo de trabajo escritos en esa lengua pero trabajan cotidianamente en español. Cuando se produce una innovación léxica en la lengua de especialidad económica del inglés, surge la necesidad de expresar en español el concepto al que esa innovación hace referencia. En ese contexto se produce tal vez la interferencia.

El estudio del trasvase de vocabulario a la lengua de especialidad desde la lengua común o desde otra lengua de especialidad debe estar centrado en la forma en que los significantes en inglés pasan del registro coloquial a la lengua de la economía adquiriendo un significado económico, para ser transferidos, posteriormente, al español con ese significado. También pueden llegar a la lengua de la economía procedentes de otras lenguas especiales (juegos de cartas: *blue chip*). Parece lógico que tenga que haber alguien en el

mundo de la economía que haya tenido la necesidad de bautizar un producto o concepto nuevo y que conozca el póker, para poder utilizar una expresión de ese juego dentro de la lengua especial de la economía.

Terminaremos esta sección con una reflexión que hace Javier Medina López en su trabajo sobre anglicismos en los rótulos publicitarios, sobre la relación entre los anglicismos y los avances tecnológicos en los medios de comunicación de masas:

Un hecho aceptado por casi todos es la inevitable y fructífera relación entre culturas, con la correspondiente interacción también entre las lenguas. Los avances tecnológicos en materia de comunicación de masas en el siglo XX han producido un desarrollo de métodos y aparatos tal, que resultaría un fracaso rotundo intentar parar la reciprocidad en materia lingüística, con el argumento de la preservación del idioma. (123).

NOTAS.

¹ Así lo establece Uriel Weinreich en *Languages in Contact*, que hemos parafraseado del siguiente fragmento: “*The term interference implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language, such as the bulk of the phonemic system... (...) In the more loosely patterned domains of a language –some of the syntax, or vocabulary of an incidental nature– ‘borrowing’ might more properly be spoken of when the transfer of an element as such is to be stressed. But even there the possibility of ensuing rearrangements in the patterns, or interference, cannot be excluded*”(1).

CAPÍTULO II: DISEÑO DEL CORPUS.

1. JUSTIFICACIÓN Y CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL CORPUS LINGÜÍSTICO UTILIZADO.

El lenguaje que pretendemos representar mediante la elaboración de este corpus lingüístico es el español de los negocios del diario *Expansión* y de la sección *Economía* del diario *El País* durante el año 2001. Es éste un corpus aparentemente limitado debido a la naturaleza de nuestro objeto de estudio y a nuestros objetivos, que pasan por recoger el mayor número posible de unidades léxicas y fraseológicas importadas del inglés con el fin de dibujar de forma precisa el uso de estos extranjerismos en la prensa económica examinada.

La ampliación del corpus a otras publicaciones o a otros años distintos de 2001, o bien hubiera excedido las pretensiones de este trabajo, o bien hubiera forzado a una reducción del número de palabras de cada publicación incluidas en el corpus. Renunciamos de esta forma a encontrar los anglicismos más frecuentes de varias publicaciones o de varios años y nos inclinamos por hacer una cala mucho más exhaustiva, centrándola en esas dos únicas publicaciones y en ese año exclusivamente. Como contrapartida, hemos de renunciar a la extrapolación de nuestras conclusiones al conjunto de la prensa económica española o al lenguaje español de los negocios.

Hemos escogido *Expansión* porque es el diario consagrado a la economía más leído de España, a cierta distancia de sus competidores más directos, como *Cinco Días* o *La gaceta de los negocios*. Y hemos escogido la sección *Economía* de *El País* porque, al tratarse de una publicación no especializada, cuenta con una audiencia mucho más numerosa y más heterogénea, tal vez no tan especializada como aquella de un diario consagrado a los temas económicos en exclusiva. Por todo ello, nos pareció que ambas publicaciones

se complementaban muy bien y satisfacían con holgura las exigencias de nuestro estudio.

Es fundamental tener en cuenta que una publicación como las que vamos a analizar no está escrita sino por un grupo reducido de periodistas que tienen nombres y apellidos, esto es, un número muy reducido de usuarios del lenguaje español de la economía. A ellos y sólo a ellos se debe el uso de los anglicismos que podamos constatar en los textos estudiados. Es por ello que aquellos extranjerismos no tienen por qué tener lugar en textos de otras publicaciones, creadas, escritas y dirigidas por otros usuarios distintos de aquellos de *Expansión* y *El País*. Por ello, en el análisis de datos, hablaremos del *lenguaje de la economía*, *lenguaje de los negocios* o *lenguaje empresarial* como sinónimos de *lenguaje de los diarios económicos analizados*, exclusivamente.

Sin embargo, también debemos tener en cuenta la otra cara de la moneda: que los periodistas no son usuarios comunes del lenguaje de la economía, sino que ocupan una posición de privilegio en el mismo, ya que los textos que ellos escriben contribuyen decisivamente, como hemos visto con anterioridad, a normalizar y normativizar –o en otras ocasiones a descartar– el uso de los términos que se intentan incorporar a aquel lenguaje. Por ello, aunque nuestras conclusiones sobre el lenguaje de *Expansión* y *El País* no puedan técnicamente dar lugar a generalizaciones sobre la lengua española de la economía, es indudable que, dada la fortísima influencia de aquellas dos publicaciones en esa lengua, nuestras conclusiones podrán servir, al menos, como aproximación a la misma.

Tampoco puede pasar desapercibido que muchos de los periodistas de *Expansión* y de *El País* viven y trabajan en España, y probablemente muchos de ellos serán oriundos de este país o al menos, se habrán formado en él. Este hecho es importante porque el español que utilicen será fundamentalmente de

base europea y no americana (y esto, estudiando anglicismos, puede suponer una enorme diferencia, tanto cualitativa como cuantitativa, debido a un grado muy diferente de receptividad a ese tipo de innovación léxica). Al escoger estas publicaciones, por tanto, estamos implícitamente delimitando el espacio geográfico de la lengua estudiada. También es importante destacar que ambos diarios se publican en toda España y que gozan de una excelente difusión y aceptación en todos los territorios, lo que garantiza la influencia del lenguaje utilizado en las mismas sobre sus lectores. Además, se trata de publicaciones de información económica y no de teoría económica, o de boletines de asociaciones, empresas o Cámaras de Comercio. Éstos no utilizan ciertamente el mismo tipo de lenguaje que el utilizado por *Expansión* y *El País*.

Destacaremos, también, que en la elaboración del corpus hemos prescindido de todo el material que no estuviese contenido dentro del cuerpo de los artículos, entendiéndolo como perteneciente al mismo el título, antetítulo y subtítulo del artículo, descartando por consiguiente cualquier término que pudiese darse en los encabezados del periódico, en los espacios publicitarios o en cualquier otro texto que no fuese estrictamente de carácter informativo, con la única excepción de los nombres de las secciones de *Expansión*, que sí forman parte de los textos del corpus, por razones técnicas.

2. ESTRUCTURA DEL CORPUS LINGÜÍSTICO.

En la descripción de todo corpus es preciso definir una población, que es el conjunto de textos que juzgamos representativo del lenguaje que pretendemos estudiar. En nuestro caso, la población está integrada por todos los artículos publicados a lo largo de 2001 en la sección *Economía* de *El País* y en las secciones de *Expansión* que se publican en toda España (existen en *Expansión* secciones dedicadas a comunidades autónomas determinadas que sólo se publican en la edición de las mismas).

a) Las variables.

Las variables que manejamos en el diseño del corpus son las siguientes: la noticia, el artículo, la sección, el autor y el mes (que tomamos como unidad temporal). Damos por supuesto que cada una de estas variables supone la preferencia por un grupo diferente de anglicismos, dado que cada autor, cada noticia, cada unidad temporal, etc. será representativa de un *lenguaje* diferente. Es decir, que las características lingüísticas que son los anglicismos objeto de nuestra atención presentan una distribución distinta dependiendo de aquellas variables que acabamos de determinar. Por ello, será nuestro objetivo buscar la máxima diversidad dentro de cada una de ellas, en la medida de lo posible. A continuación, pasamos a definir las variables con detalle:

El artículo es la unidad más elemental de nuestro análisis. Está constituido por un texto encabezado por uno y sólo un titular, y en ocasiones por un antetítulo y / o un subtítulo; empieza y acaba dentro de una única sección y se refiere a una sola noticia. La noticia es el conjunto de artículos que a lo largo de sucesivos números de la publicación se ocupan del mismo o parecido contenido y van siguiendo su evolución en cualquiera de sus aspectos desde su comienzo hasta su completa desaparición de las páginas del periódico.

Generalmente, se entiende por sección el conjunto de artículos que se agrupan por afinidad temática y que se mantiene constante a lo largo de sucesivos números durante toda la vida de la publicación o durante un período limitado de la misma. En este trabajo entenderemos, no obstante, que una *sección* está constituida sólo por los artículos publicados en ella dentro del período estudiado. Por ello, cuando hablemos, por ejemplo, de la sección *Economía de Expansión* nos estaremos refiriendo sólo a los artículos publicados en esa sección de *Expansión* durante el año 2001 y estaremos ignorando el resto.

El autor es el periodista que se encarga de la redacción de un artículo. En ocasiones el nombre del autor aparece escrito entre el título del artículo y el cuerpo del mismo, pero en otras éste queda en el anonimato. A veces son dos o más los autores que se encargan de la redacción del artículo y suelen ser siempre los mismos autores los que se encargan de redactar todos los artículos de una noticia determinada a lo largo del tiempo. En las citas incluidas en el análisis de datos hemos especificado el nombre del autor siempre que éste ha aparecido en el artículo, acompañado del lugar de redacción, pero lo hemos omitido cuando este último no aparece. En ocasiones, el autor no es un periodista, sino un experto que escribe esporádicamente sobre un tema determinado, o bien un lector que expresa su opinión en las páginas del periódico.

En el diseño del corpus hemos podido controlar todas las variables excepto la del autor, porque, como hemos dicho, su nombre no siempre aparece en el artículo y por tanto su estudio complicaría enormemente nuestra investigación, para cuyos objetivos, por otra parte, no resulta en absoluto imprescindible (aunque tendría un efecto ciertamente enriquecedor, dado que de esta forma no podemos controlar qué periodistas hacen uso de qué anglicismos). En nuestra investigación, la unidad con la que hemos trabajado es el texto, que definimos como el conjunto de todos los artículos de una sección dada en una fecha

concreta (así, un texto del corpus podría ser el constituido por todos los artículos publicados en la sección *Finanzas* de *Expansión* del 2 de abril de 2001).

b) Los textos seleccionados de *Expansión*.

Para la construcción de la parte del corpus correspondiente a *Expansión* hemos recurrido a la hemeroteca electrónica de este diario, que incluye todos los números publicados desde 1992 (y muchos de los de 1991) hasta la actualidad, y que nos ha permitido tener acceso a todo el material necesario para el desarrollo de nuestra investigación¹. El buscador electrónico de esta publicación permite realizar consultas con enorme flexibilidad, de acuerdo con un gran número de parámetros, como la sección, áreas temáticas, nombres de empresas o palabras clave, tanto en el título como en el cuerpo del artículo, pudiendo especificar además una fecha concreta de búsqueda, o delimitar un período determinado entre dos fechas.

Utilizamos ese buscador para determinar el número total de secciones de *Expansión* y descartamos aquellas que no son de ámbito estatal (como *Galicia*, *Finanzas de Cataluña*, o *Andalucía*, entre otras) o las que no tienen un contenido relacionado directamente con el mundo de la economía, la empresa o las finanzas (como *Motor* o *Medio ambiente*). También hemos ignorado, obviamente, las secciones que no existían en el diario durante el año 2001 (como *Management* o *Fondos de pensiones*). Las secciones que hemos seleccionado después de este análisis son las siguientes:

Accionista. Diaria, hasta el 19 de junio (inclusive).

Bolsa. Diaria, durante todo el año.

Bolsa mes. Una vez al mes, siempre en miércoles. Durante todo el año.

Economía. Diaria, durante todo el año.

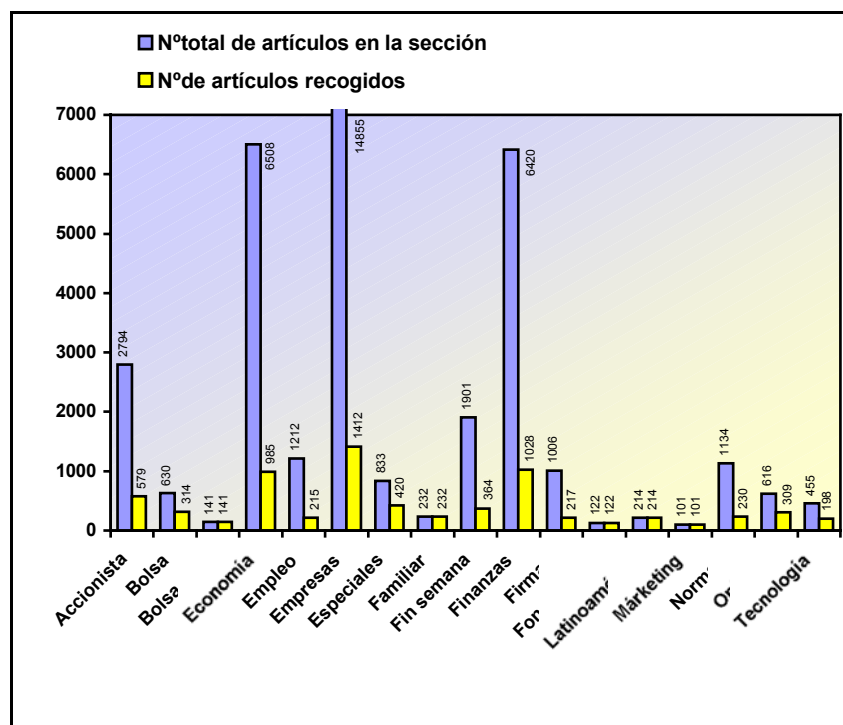
- Empleo.** Sábados, durante todo el año.
Empresas. Diaria, durante todo el año.
Especiales. Irregular, durante todo el año.
Familiar. Sábados, desde el 23 de junio (inclusive) en adelante.
Fin semana. Sábados, durante todo el año.
Finanzas. Diaria, durante todo el año.
Firmas. Diaria, durante todo el año.
Fondos mes. Segundo lunes de cada mes, durante todo el año.
Latinoamérica. Lunes, durante todo el año.
Márketing. Irregular, siempre en martes. Durante todo el año.
Normas. De lunes a viernes, durante todo el año.
Opinión. Diaria, durante todo el año.
Tecnología. Viernes, durante todo el año.

Para alcanzar el máximo grado de representatividad posible recurrimos a la selección aleatoria de textos, pero tuvimos que aplicar un factor de corrección, ya que cada sección tiene un número de palabras muy diferente. De esta forma aplicamos una corrección al alza de aquellas secciones que tienen un número pequeño de palabras, y a la baja de aquellas que tienen un número grande de palabras (así evitamos que algunos anglicismos característicos de las secciones *pequeñas* nos pasen inadvertidos y que los anglicismos de las *grandes* aparezcan una y otra vez). Sin embargo, el buscador no nos ofrecía el dato relativo al número de palabras de cada sección, de tal forma que tuvimos que hacer una cala previa de aproximación, introduciendo el factor de corrección sobre el número de artículos y no sobre el número de palabras². Este factor de corrección provisional fue el siguiente:

Secciones de 1 a 250 artículos.	> 100% de artículos recogidos.
Secciones de 251 a 1.000 artículos	> 50% de artículos recogidos.
Secciones de 1.001 a 5.000 artículos	> 20% de artículos recogidos.
Secciones de 5.001 a 10.000 artículos	> 15% de artículos recogidos.
Secciones de más de 10.000 artículos	> 10% de artículos recogidos.

En el gráfico 1 hemos representado el efecto que este ajuste ha tenido en la cala. Establece una comparación entre la cantidad de artículos que tiene cada una de las secciones estudiadas y el número efectivo de artículos que hemos recogido de cada una de ellas.

GRÁFICO 1. Cala de aproximación: ajuste provisional. Nº de artículos recogidos de cada sección en relación al nº total de artículos que tiene cada una.



Los dos gráficos que incluimos a continuación muestran el diferente peso de cada sección por su número de artículos, respectivamente, antes y después de introducir el factor de corrección:

GRÁFICO 2. Peso de cada sección por número de artículos antes del ajuste.

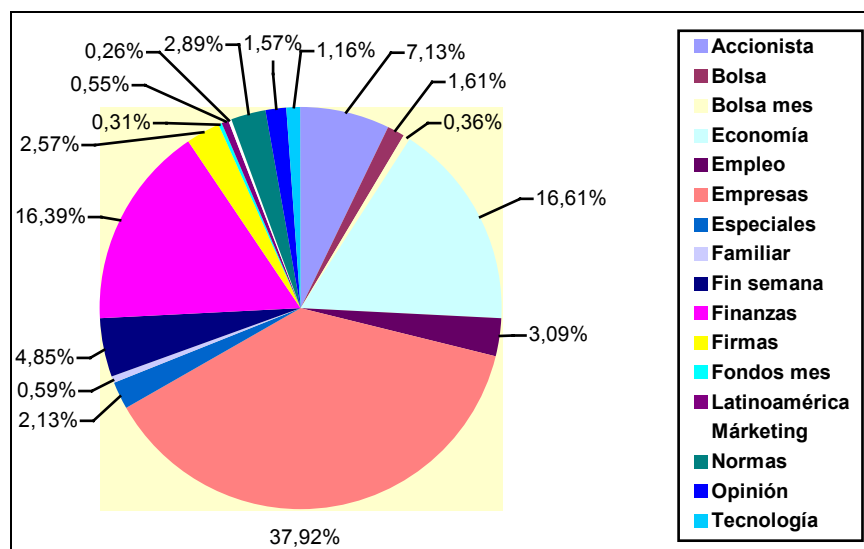
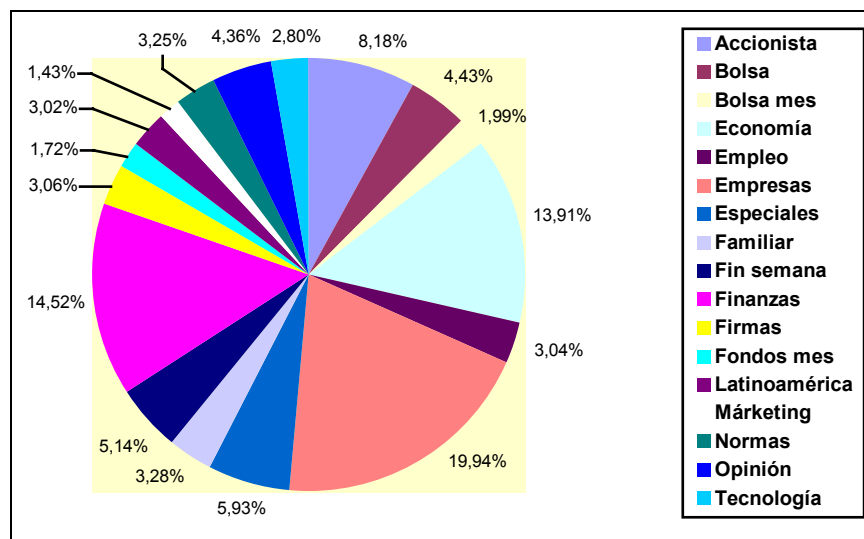
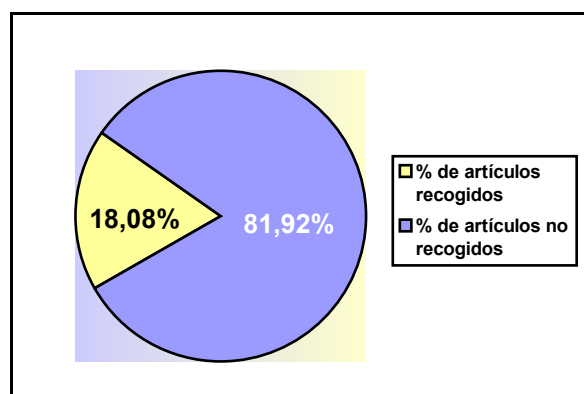


GRÁFICO 3. Peso de cada sección por número de artículos después del ajuste.



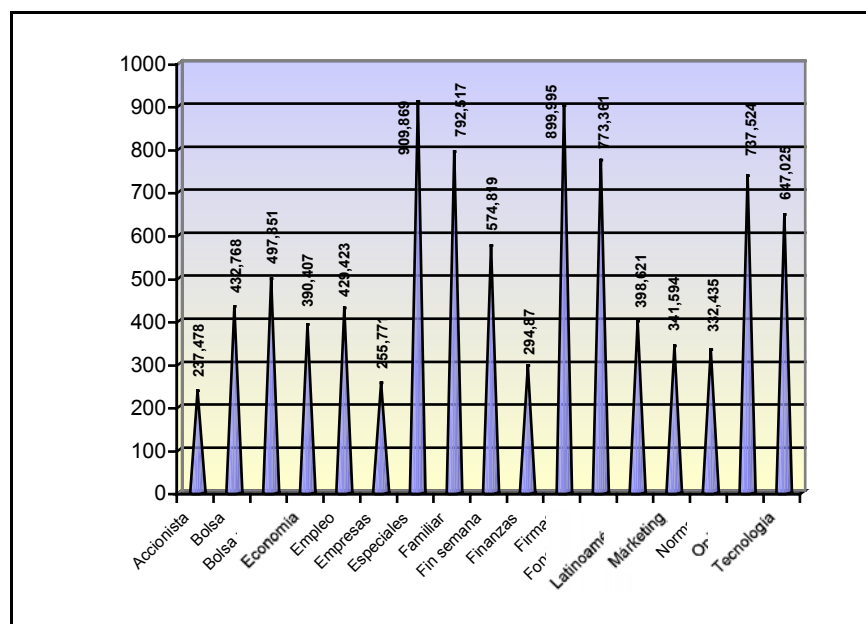
El número de artículos recogidos en esta cala de aproximación fue de 7.081, de un total de 39.174 que hay, según el buscador, en las secciones estudiadas (es decir, un 18,08%; V. gráfico 4). El total de palabras recogidas en esta cala fue de 3,101.901.

GRÁFICO 4. Proporción de artículos recogidos en la cala de aproximación.



El porcentaje analizado en nuestra cala es más que suficiente para que los datos que deduzcamos a partir de ella sean lo bastante precisos: en primer lugar hemos obtenido la media estimada de palabras por artículo, contado el número de palabras recogidas de cada sección, y dividiéndolo entre el número total de artículos recogidos de cada una (ver gráfico 5).

A continuación multiplicamos esta media por el número total de artículos de cada sección (dato ofrecido por el buscador) para obtener, por fin, el número total estimado de palabras de cada sección. Una vez que tuvimos este dato, establecimos unos nuevos factores de corrección, basados en el mismo³, y llevamos a cabo entonces los ajustes necesarios correspondientes a cada sección (descartando o incorporando textos a partir del material que ya teníamos de la cala de aproximación).

GRÁFICO 5. Media estimada de palabras por artículo de cada sección.

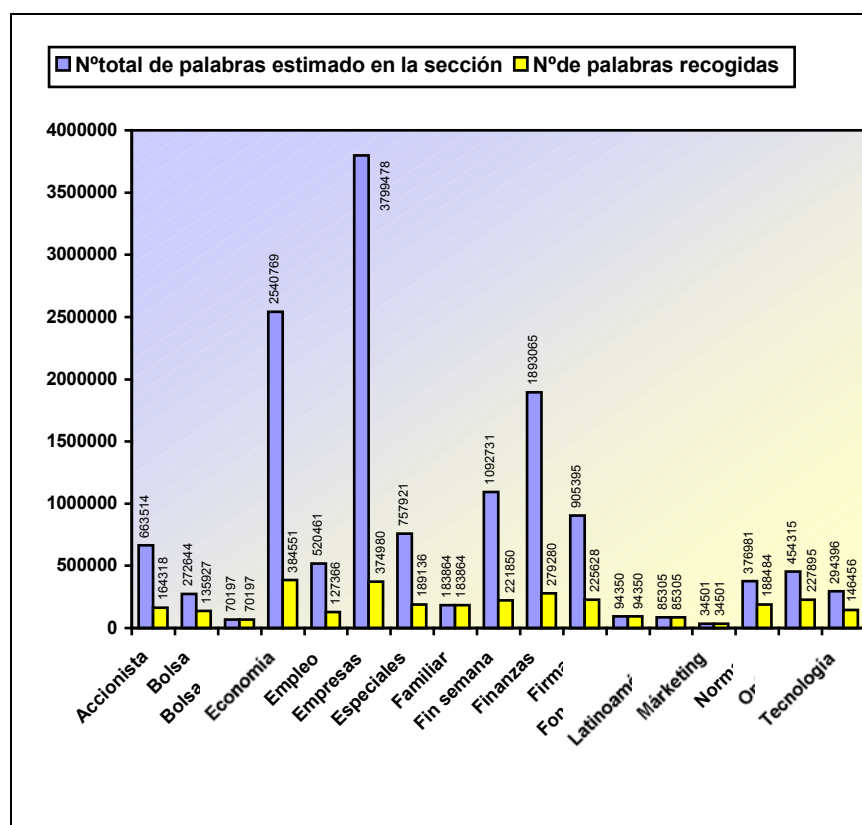
Estos nuevos factores de corrección basados en el número de palabras fueron los siguientes:

Secciones de 1 a 240.000 palabras	> 100% de palabras recogidas.
Secciones de 240.001 a 500.000 pals.	> 50% de palabras recogidas.
Secciones de 500.001 a 1,000.000 pals.	> 25% de palabras recogidas.
Secciones de 1,000.001 a 1,500.000 pals.	> 20% de palabras recogidas.
Secciones de 1,500.001 a 3,000.000 pals.	> 15% de palabras recogidas.
Secciones de más de 3,000.000 palabras	> 10% de palabras recogidas.

Es importante aclarar que los porcentajes de artículos para recoger (en la cala) y de palabras para recoger (en el corpus definitivo) no se corresponden exactamente con los porcentajes de artículos y palabras efectivamente recogidos, debido a la necesidad autoimpuesta de trabajar con textos completos. Esto suponía con frecuencia que si se recogía un texto más, se

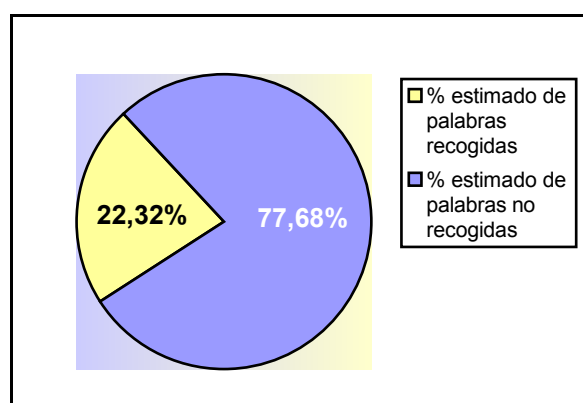
excedía el número de artículos o palabras establecido, y si éste no se recogía, no se llegaba a él. De ahí que las cifras de las tablas reflejen dos porcentajes: el que se pretendía recoger de acuerdo con lo previamente establecido, y el efectivamente recogido. El gráfico 6 muestra el resultado de esta nueva corrección, mucho más precisa que la primera, por estar basada en el número de palabras y no de artículos:

GRÁFICO 6. N° de palabras recogidas en relación al total, por sección (corpus definitivo).



El corpus definitivo de *Expansión*⁴ consta de un total de 3,134.088 palabras, lo cual supone un 22,32% de un total estimado de 14,039.887 palabras publicadas en las secciones estudiadas de ese diario en el año 2001:

GRÁFICO 7. Número de palabras recogidas de *Expansión* (corpus definitivo).



Las palabras recogidas forman parte de 7.516 artículos, de un total de 39.174, lo que supone un 19,19% del total de artículos recogidos (una cifra ligeramente superior, por tanto, de la que manejamos en la cala de aproximación cuando tratamos con la variable artículo y no con la variable palabra). Los gráficos 8 y 9 muestran el diferente peso de cada sección según su número de palabras, respectivamente, antes y después de introducir el factor de corrección.

Hemos visto cómo hemos manipulado la variable *sección*, corrigiéndola para favorecer la máxima diversidad. Las variables *noticia* y *artículo* no fueron manipuladas propiamente, pero al hacer una selección de textos al azar hemos forzado la elección de tal suerte que la representatividad fuese lo más grande posible (puesto que no encontramos una forma de delimitar las diferentes noticias para poder agrupar los artículos en ellas).

GRÁFICO 8. Peso de cada sección por número de palabras antes del ajuste.

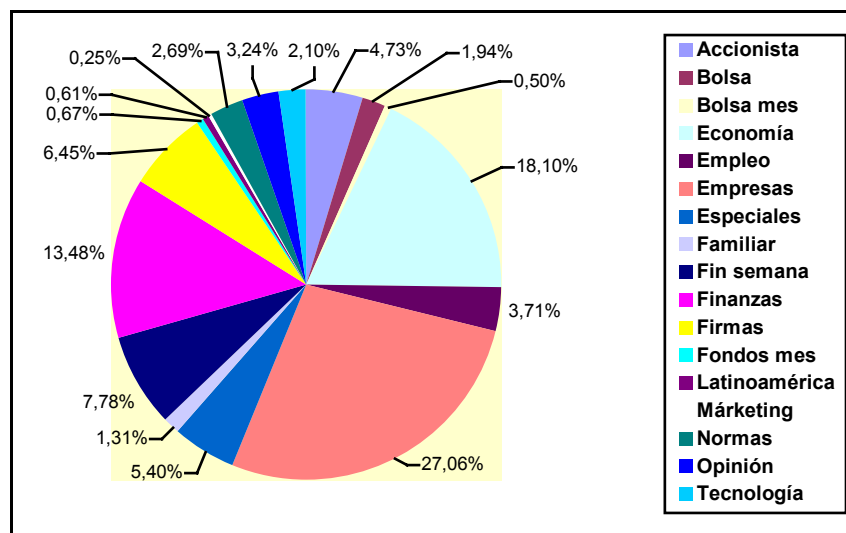
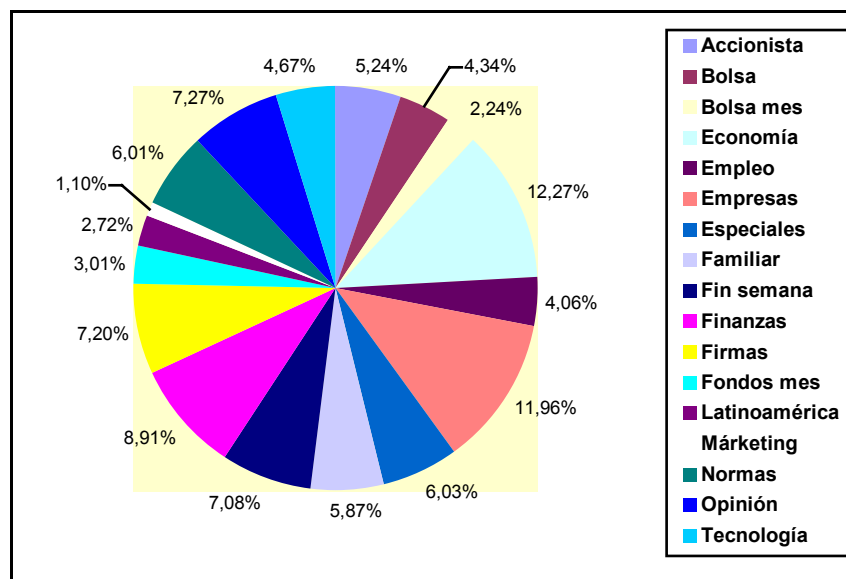


GRÁFICO 9. Peso de cada sección por número de palabras después del ajuste.



Finalmente, ya sólo nos queda la variable temporal, cuya unidad, como ya hemos señalado, es el mes. Para favorecer la máxima diversidad en esta

variable, hemos distribuido el total de palabras que teníamos que recoger de cada sección entre el número de meses en los que éstas se publicaron (casi siempre, 12), de tal forma que cada mes tuviese una representación parecida, con igual número de palabras (en la medida de lo posible: al tener que tomar textos enteros, una vez más no fue posible hacer esto con total exactitud).

c) Los textos seleccionados de *El País*.

En cuanto a la parte del corpus construida con *El País*, diremos que hemos utilizado dos cd-roms que contenían todos los artículos publicados por el diario en el año 2001. Aunque los cd-roms incluían un buscador similar al de *Expansión*, no hemos tenido necesidad de utilizarlo, ya que sólo hemos trabajado con la sección *Economía*, de tal forma que no ha sido preciso elaborar ningún factor de corrección. Nos limitamos a escoger al azar 5 textos de cada uno de los 12 meses del año, con el resultado de 892 artículos recogidos y un total de 342.878 palabras incluidas en el corpus.

El total aproximado de palabras de la población de *El País* es de 2,074.411 (calculado por medio de una regla de tres con el número de palabras recogidas (342.878), el número de textos recogidos⁵ (60) y el número aproximado de días que se publica la sección, que es diaria (363). De esta forma, el número de palabras que integran el universo del corpus, sumando las estimaciones de las dos publicaciones asciende a un total de 16,114.298 palabras. Los gráficos 10 y 11 representan el peso de cada diario en el corpus. El número total de palabras del corpus, sumando las de *El País* y las de *Expansión* es de 3,476.966. En los apéndices se recogen los datos relativos a los textos seleccionados de ambas publicaciones.⁶

GRÁFICO 10. Peso de cada publicación en el corpus por nº de palabras recogidas.

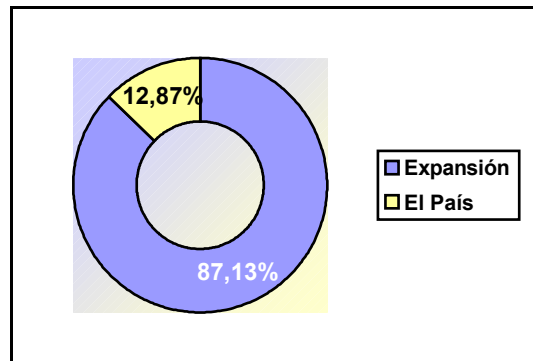
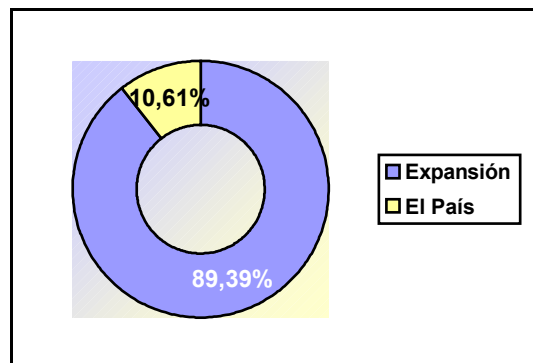


GRÁFICO 11. Peso de cada publicación en el corpus por nº de artículos recogidos.



3. LA IDENTIFICACIÓN DE LOS ANGLICISMOS.

Una vez conseguidos y preparados los textos, se procedió a la lectura exhaustiva de todos y cada uno de ellos, recogiendo en una base de datos todas las unidades sospechosas de tener procedencia anglosajona. El criterio que hemos utilizado para realizar este reconocimiento ha sido nuestro propio conocimiento de las lenguas inglesa y española. Las voces que menos problemas plantean son aquellas cuya ortografía delata su procedencia, que en este trabajo hemos llamado *patentes*, de acuerdo con la nomenclatura propuesta por Chris Pratt (1980). Las que suponen un verdadero quebradero de cabeza y que son más susceptibles de inducir a error son aquellas que pueden pasar por voces españolas ante los ojos de un hablante nativo (anglicismos *no patentes*). Para reconocerlas hemos intentado recoger en la base de datos el mayor número de voces sospechosas posibles, prefiriendo excedernos que quedarnos cortos.

Aún así, es indudable que durante la lectura de análisis habrán desfilado ante nuestros ojos un cierto número de anglicismos que nos habrán pasado desapercibidos, lo cual es inevitable incluso para el más docto en estas cuestiones. Otras voces que habremos recogido y reconocido como anglicismos son confusas y su procedencia es dudosa. Sin embargo, en este caso sí estamos en condiciones de neutralizar el problema añadiendo una buena dosis de prudencia a nuestro análisis, en el que detallamos toda la problemática que el término conlleva. En muchos de los casos analizados, el término ya aparecía como anglicismo en alguno o en varios de los diccionarios consultados. En otros, ha sido necesaria una investigación exhaustiva.

En total, hemos recogido 1.524 voces. Tras nuestro análisis, hemos prescindido de 1.056 de ellas y nos hemos quedado por tanto con 468. Ya desde el primer momento se hizo evidente que la mayor parte de las mismas

tenían una frecuencia de aparición muy pequeña, esto es, su número de usos en el corpus era muy reducido. Por ello se hizo imprescindible establecer un parámetro diferenciador de las voces integradas en el lenguaje analizado y aquellas cuyo uso era meramente esporádico, fruto de un capricho de un autor particular o de una necesidad comunicativa específica en un momento determinado, sin ninguna trascendencia.

Por ello establecimos que considerábamos como anglicismo en este trabajo cualquier término o expresión de filiación anglosajona que tuviese presencia en cinco o más textos del corpus, tal y como hicimos explícito en nuestra definición de anglicismo. Aquellos que apareciesen en menos de cinco textos serían considerados voces inglesas y serían tratados en una sección aparte. Nos pareció importante establecer este criterio en función del número de textos en los que aparece el término y no en el número de usos del mismo, ya que se puede dar el caso –como de hecho se produce con cierta frecuencia– de que un término tenga un número elevado de usos en un número muy pequeño de textos (porque aparece varias veces en los mismos artículos). He ahí el por qué de nuestra decisión.

Chris Pratt (1980) estableció que para que un término pudiese ser considerado como anglicismo tenía que tener en el inglés su étimo inmediato. Nosotros hemos hecho caso omiso de esta recomendación y hemos incluido como anglicismos algún que otro término del que está probada su entrada en el español a través del francés, como *deflación*, aunque lo más previsible en el tipo de lenguaje que estamos analizando –como de hecho ha ocurrido– es que todos o casi todos los términos hayan sido tomados directamente del inglés económico americano, por ser allí en donde se halla el centro de control, no sólo de las finanzas, sino de las agencias de noticias que venden la información (escrita originalmente en inglés) a los medios de comunicación de masas de todo el mundo.

En el reconocimiento de los anglicismos hemos seguido fielmente el criterio definido por Pratt a propósito de los términos que presentan dudas o dificultades especiales:

This hypothesis states that during periods of strong influence of one culture (ergo, its language) on another, if linguistic evidence proves inadequate or inconclusive, a form is to be considered an Anglicism (provided, of course, there is a pre-existent model in English) unless it can be proved otherwise. This somewhat radical viewpoint inverts the normal terms. Taken to its logical conclusions, this hypothesis further states that it is culturally highly improbable for modern Spanish to be in a position to coin most kinds of neological vocabulary (there are small pockets of highly innovative language which form the exception to the general tendency) owing to Spain's total subservience to other cultures, especially those of America and Western Europe (1986: 350).

Si este criterio es aplicable al español común, con mucha más razón será aplicable a una lengua de especialidad como la de la economía, cuyo ámbito de utilización hemos descrito como un apéndice de Washington y Nueva York. Está más que justificado, por tanto, el uso en esta investigación de este criterio propuesto por Chris Pratt, que nos ha permitido incluir como anglicismos un cierto número de términos del lenguaje periodístico de la economía, como *rebote* o *castigo*, simplemente porque hemos encontrado unos modelos ingleses adecuados (*rebound* y *punishment*, en estos casos). Cuando utilizamos este criterio, siempre lo hacemos explícito en nuestro análisis.

Entre los términos incluidos como anglicismos hay algunos que no podrían ser considerados *strictu sensu* anglicismos del lenguaje de los negocios. La mayor parte de ellos son anglicismos de la informática que han sido transferidos al lenguaje de los negocios debido a la creciente informatización de los procesos económicos, especialmente en los terrenos bursátil y empresarial. Así, *ASP* (*Application Service Provider*) “proveedor de aplicaciones informáticas para empresas a través de Internet” o *B2B* (*Business to business*) “comercio electrónico entre empresas”. Aunque se trata de términos de origen no económico, les hemos dado el tratamiento de anglicismos propios de la

economía. Por idénticas razones hemos incluido en nuestro análisis algún que otro término originalmente propio del mundo de las telecomunicaciones y el petróleo, y también vocabulario fiscal-legal.

En la definición de anglicismo que ofrecimos en la introducción evitamos deliberadamente hablar de los anglicismos de la economía, limitándonos a dar una definición general. Lo hicimos así porque es enormemente difícil señalar con precisión los límites de una lengua de especialidad, y nos pareció que semejante intento no haría sino añadir confusión a la definición. Ya hemos comentado en este capítulo pormenorizadamente nuestra concepción amplia del léxico de la economía. Añadiremos solamente que la inclusión de los términos en el análisis ha tenido inevitablemente que depender de los datos semánticos obtenidos en nuestra investigación y, en último término, de nuestro propio criterio personal.

NOTAS:

¹ *Expansión Directo* 1991-2001.

² Véase la tabla número 1 de los apéndices.

³ Véase la tabla número 2 de los apéndices.

⁴ Véase la tabla número 3 de los apéndices.

⁵ Cada texto se corresponde con un día del año, como ya hemos visto.

⁶ Véanse las tablas 5 y 6 de los apéndices.

CAPÍTULO III: ANÁLISIS DE DATOS.

1. ESTRUCTURA DEL ANÁLISIS

Vamos a exponer en este capítulo los datos extraídos del corpus, enumerando los 468 términos que hemos recogido y analizándolos detenidamente. Pasamos a continuación a detallar de qué forma hemos hecho este análisis y qué convenciones hemos adoptado. Tal y como hemos establecido en el diseño del corpus, hemos distinguido entre voces inglesas y anglicismos. En el análisis hemos presentado ambas categorías de forma independiente, dado que hemos examinado mucho más en profundidad la segunda que la primera. Vamos a examinar, primeramente, la estructura de cada entrada para los anglicismos:

a) La presentación de los anglicismos.

Los términos están ordenados alfabéticamente y aparecen escritos con la ortografía con la que son utilizados mayoritariamente en el corpus (prescindiendo por tanto de ortografías normativas como las que puedan recoger los diccionarios o los trabajos prescriptivistas). Hemos colocado las siglas en primer lugar seguidas de la expresión completa entre paréntesis cuando la sigla se usa en el corpus de forma mayoritaria. De lo contrario, ofrecemos la expresión completa en primer lugar y la sigla inmediatamente después. A continuación del término estudiado, colocamos en la entrada una abreviatura con la categoría gramatical a la que adscribimos el término. En la misma línea que hemos seguido hasta ahora, la categoría gramatical no es la que ofrecen los diccionarios, si es el caso, sino aquella con la que el término se utiliza en el corpus. En caso de que se utilice el mismo término con más de una categoría gramatical, la entrada las recoge todas, separadas por una barra inclinada.

Inmediatamente después recogemos una traducción del término. Si se trata de un anglicismo patente ofrecemos una propuesta de traducción al español, generalmente tomada de los diccionarios, aunque en algún caso es una propuesta nuestra. Tanto en un caso como en el otro la traducción ofrecida es

una versión libre que no tiene por qué aparecer en el corpus necesariamente (aunque de hecho, en algunos casos, recogemos la traducción que los propios periodistas ofrecen). En el caso de los anglicismos no patentes, hemos ofrecido el que suponemos es el modelo inglés del anglicismo que estamos estudiando. Si dudamos entre dos o más modelos posibles, los transcribimos todos. En algunos casos hemos prescindido de este apartado, por razones específicas de cada término (como en el caso de *Brent*, que no tiene traducción posible al español por tratarse de un topónimo).

Finalmente, todavía dentro de la línea de entrada, transcribimos la categoría de anglicismo a la que adscribimos el término, ateniéndonos siempre a la clasificación propuesta por Chris Pratt y detallada en el capítulo de introducción. Sólo añadiremos que hemos considerado una categoría extraordinaria: la de *anglicismo de frecuencia*, que como hemos dicho, Pratt no recoge en su clasificación, pero que a nosotros nos ha resultado útil para poder justificar la inclusión de algunos términos en esta lista. La definición de este tipo de anglicismo la hemos incluido igualmente en la introducción. En aras de una mayor brevedad y claridad hemos evitado transcribir el nombre completo de cada tipo de anglicismo, de tal forma que las categorías que aparecen en el análisis son las que siguen:

Anglicismo patente (=anglicismo univerbal, patente).

Anglicismo semántico paronímico (=anglicismo univerbal, no patente, semántico paronímico).

Calco semántico (=anglicismo univerbal, no patente; calco semántico).

Anglicismo neológico absoluto (=anglicismo univerbal, no patente; vocabulario neológico: anglicismo neológico absoluto).

Anglicismo neológico derivado (=anglicismo univerbal, no patente; vocabulario neológico: anglicismo neológico derivado). Incluimos en la misma categoría los derivados por prefijación y por sufijación.

Anglicismo compuesto bisustantival (=anglicismo multiverbal, compuesto bisustantival).

Anglicismo bisustantival univerbal (=anglicismo multiverbal, bisustantival univerbal).

Anglicismo paronominal: colocación (=anglicismo multiverbal, paronominal; colocación).

Anglicismo paronominal: giro preposicional (=anglicismo multiverbal, paronominal; giro preposicional).

Anglicismo de frecuencia

Debajo de la entrada hemos ofrecido una cita en español extraída de alguno de los textos del corpus. En algún caso hemos ofrecido dos citas, si nos pareció oportuno por alguna razón, como el empleo del término con más de un significado. Si no, lo normal es que haya sólo una cita. Las citas están tomadas indistintamente de textos de *Expansión* o de *El País* y llevan marcado en negrita el término estudiado, para mayor comodidad. Esto es común a todos los anglicismos estudiados. A continuación hemos incluido citas de publicaciones francesas y anglosajonas, con el anglicismo correspondiente en francés y con el modelo inglés del anglicismo español, respectivamente. Las publicaciones de las que nos hemos servido en francés son *Les Échos* y *Le Monde*. En inglés hemos utilizado de *The Washington Post*, *The Times* y *Financial Times*.

No siempre nos ha sido posible encontrar el texto deseado, de tal forma que hay entradas en las que hay cita en uno de los dos idiomas o incluso en ninguno de ellos. El valor de las citas en francés e inglés es meramente ilustrativo y pretende, en el caso del francés, contrastar el uso del anglicismo español con el correspondiente anglicismo en ese idioma, si es que lo hay. En el caso del inglés, pretende mostrar un uso del modelo del anglicismo estudiado y en ocasiones, pretende demostrar su existencia (si no lo hemos encontrado en los diccionarios), especialmente en el caso de los anglicismos no patentes. Las citas de *Les Échos* no incluyen más que la fecha; es toda la información ofrecida por el buscador electrónico de esa publicación. Tras las

citados hemos realizado un análisis cuantitativo que incluye cuatro partes bien diferenciadas. En primer lugar, el número de usos en el corpus, bajo el título de “Usos / textos”. El formato que hemos empleado es el siguiente: < x/y (Ex. x'/y' ; EP x''/y'') >, en donde x es el número de usos que hay en y textos del corpus. A continuación, entre paréntesis, se especifica cuántos usos y textos hay en cada una de las dos publicaciones: el número x' de usos que hay en y' textos de *Expansión* (Ex.), y el número x'' de usos que hay en y'' textos de *El País* (EP). Los usos incluyen el plural y ambos géneros, en el caso de los adjetivos, así como las distintas formas verbales conjugadas, en el caso de los verbos.

En segundo lugar, el apartado “Usos pm. / textos %”, que recoge el número x de usos del anglicismo que hay en el corpus por cada millón de palabras, y el número y de textos en los que aparece el anglicismo en el corpus por cada cien textos. Hemos utilizado el mismo formato que en el apartado anterior, especificando entre paréntesis los datos relativos a cada publicación: < x/y (Ex. x'/y' ; EP x''/y'') >, en donde x' es el número de usos del anglicismo en *Expansión* por cada millón de palabras de los textos de *Expansión*, y donde y es el número de textos de *Expansión* en los que aparece el anglicismo por cada cien de los que hay en esa publicación. Análogamente, x'' e y'' recogen los mismos datos relativos a *El País* (EP). Estos datos nos permiten establecer una comparación del uso de cada término en cada una de las publicaciones.

El tercer apartado recoge el resultado de un análisis cuantitativo utilizando el buscador electrónico de *Expansión*. Éste no nos permite conocer el número de usos del término, ni tampoco el de textos (que son los dos datos que obtuvimos del corpus). Nos ofrece en cambio el número de *artículos* en los que el buscador ha localizado el término en un período de tiempo entre dos fechas establecidas por el usuario. De ahí que el apartado reciba el nombre de “Artículos de Ex.”. Al ser así las cosas, no estamos en condiciones de

contrastar estos datos con los del corpus: de poco o nada serviría, al utilizar cada uno de unidades de medida diferentes. Además, hay otra razón por la cual no podemos establecer una comparación: por razones técnicas, los datos están recogidos de todas las secciones publicadas en el diario durante el período de tiempo analizado y no sólo en las secciones consideradas en nuestro estudio. Esto es así porque en años anteriores a 2001 hay secciones ya extintas en ese año y faltan, en cambio, algunas de las estudiadas, de forma que hemos optado por hacer la búsqueda en el conjunto de los textos publicados dentro de cada año, incluyendo todas y cada una de las secciones y no sólo las de nuestro estudio.

Además hay que tener en cuenta que el año 1991 está incompleto en el buscador electrónico: faltan un número indeterminado de artículos publicados en ese año, de tal forma que los datos obtenidos siempre son significativamente inferiores a los datos reales. Hemos incluido el dato correspondiente a 1991, sin embargo, porque aunque no tengamos el número de artículos exacto en que aparece la secuencia buscada, al menos sí sabemos que la misma aparece dentro ese año, es decir, que ya se utilizaba en aquel momento el término o términos que nos interesan. Como es evidente, no podremos, en cambio, establecer una comparación con los otros años analizados, que sí están completos.

Como consecuencia de todo ello son pocas las cosas que podemos hacer con estos datos, aunque éstos son suficientemente interesantes como para que nos hayamos decidido a incluir los mismos en nuestro trabajo. A pesar de todos los inconvenientes descritos, estos datos nos permiten rastrear y constatar la presencia de un término en *Expansión* a lo largo del tiempo. Hemos hecho las búsquedas de año en año, desde 2001 hasta 1991. Y hemos presentado los datos de la siguiente manera: <x (y)>, en donde x es el número de artículos encontrados en el año y (01 si es 2001, 00 si es 2000, 99 si es 1999, y así

sucesivamente). Cuando el término es muy reciente, a veces podemos determinar incluso cuál fue el primer artículo en el que apareció y tener acceso a él para tomar una cita e incluirla en nuestro análisis.

En cuanto a la forma de utilizar el buscador, la mayor parte de las veces hemos utilizado la búsqueda entrecomillada, que localiza todas las secuencias de caracteres idénticas a la que hemos introducido. Este tipo de búsqueda es muy útil para los adjetivos que pueden tener género masculino o femenino, porque permite buscar todos los géneros y números de una sola vez. Así, para buscar la voz *agresivo* hemos introducido la secuencia <“agresiv”>, que tendrá en cuenta las formas *agresivo*, *agresiva*, *agresivos* y *agresivas*. Es ésta una búsqueda de lo más fiable.

En cambio, da muchos problemas la búsqueda sin comillas, que hemos reservado para casos conflictivos, como el de *ASP* (sigla de *Application Service Provider*, que no siempre tiene por qué ir acompañada de la expresión completa). Si introducimos la búsqueda entrecomillada <“asp”> el buscador tendrá en cuenta términos como *aspecto*, *carraspear* o *caspa*. En cambio, si introducimos la búsqueda <asp>, el buscador sólo tendrá en cuenta la secuencia cuando ésta constituya una palabra independiente, tanto en su forma en singular como en plural. Para indicar cuál es la secuencia que hemos usado en el buscador, la transcribimos así: <“xyz”> (en donde xyz es la secuencia), en el caso de una búsqueda entrecomillada y así: <xyz>, en el caso de una búsqueda no entrecomillada.

En los casos en que recurrimos a la búsqueda no entrecomillada de un término plurimembre, tuvimos que hacerlo uniendo las distintas partes del mismo con guiones, para evitar que el buscador tuviese en cuenta todos los artículos en los que apareciesen cada una de las partes por separado. Apenas hemos tenido que

utilizar este recurso, excepto en algunos casos aislados dentro de la sección de “Etimología y estudio semántico”.

En algunas entradas no hemos llevado a cabo la búsqueda que estamos describiendo, por diversas razones inherentes a cada caso. Así, la entrada *e-* (*electronic*), *cyber*, que por referirse a la parte de un término (como en *e-activity* o *e-comercio*) no se puede buscar con los procedimientos que estamos describiendo aquí. Sí podríamos haber buscado cada término por separado, pero puesto que lo que estamos estudiando es el recurso en sí mismo, y no los términos que se sirven de él, no nos pareció oportuno. Por esa misma razón hemos tratado todos esos términos en la misma entrada.

En alguno de los casos el término que hemos buscado es polisémico, teniendo solamente alguno de sus significados origen anglosajón. Desde luego, el buscador no distingue los usos con significado autóctono de los usos con significado importado del inglés. Además, se da el caso de que los términos buscados formen parte del nombre de alguna entidad o empresa. Es fundamental tener presente, por tanto, que en algunas ocasiones las cifras que ofrecemos no se corresponden con el número real de usos del anglicismo cuyo uso tratamos de ilustrar.

Como corolario añadiremos que el buscador no distingue mayúsculas de minúsculas ni tiene en cuenta las tildes (tanto en búsqueda con comillas como en búsqueda sin ellas), de tal forma que al introducir el requerimiento <“Márketing”> tendrá en cuenta las siguientes secuencias: *Márketing*, *márketing*, *Marketing* y *marketing*. Esto nos ha resultado sumamente beneficioso, ya que de no ser así el buscador ignoraría los términos a principio de oración (en una búsqueda en minúsculas), o las variantes ortográficas. Creemos que, a pesar de todos sus inconvenientes, el uso que hemos hecho del buscador en este apartado ha resultado sumamente esclarecedor (siempre

teniendo en cuenta su forma de funcionamiento y habiendo estudiado muy detalladamente sus limitaciones), y nos ha ayudado en no pocas ocasiones en nuestro análisis.

En cuarto lugar y para terminar, hemos añadido una sección llamada “Artículos % de Ex.”, que permite establecer una comparación entre las cifras relativas a cada año, del apartado anterior. Este apartado es imprescindible para poder hacer una comparación, ya que cada año tiene un número de artículos diferente. El dato que ofrecemos en esta sección es el resultado de la división del número de artículos en que aparece el término en un año dado entre el número total de artículos publicados en ese año (en todas las secciones, no sólo las estudiadas, como ya hemos visto), multiplicado por mil. A continuación presentamos los datos relativos al número de artículos ofrecidos por el buscador de cada uno de los años de publicación (una vez más, en todas las secciones).

2001: 50.953 artículos.	1995: 35.524 artículos.
2000: 52.088 artículos.	1994: 38.455 artículos.
1999: 48.137 artículos.	1993: 27.254 artículos.
1998: 38.134 artículos.	1992: 35.401 artículos.
1997: 40.465 artículos.	1991: 12.698 artículos.
1996: 41.808 artículos.	Total: 420.917 artículos.

Completando este apartado se incluye un gráfico que representa los datos ofrecidos en el mismo. En él se puede comprobar de forma rápida y fácil la evolución del uso de cada término en *Expansión*. Tanto este gráfico como los apartados correspondientes al análisis de la prensa se omiten en tres entradas: la correspondiente a *e-* (*electronic*), *cyber*; la correspondiente a *e-* / *electrónico*, *a* / *virtual* / *ciber-* / *cyber-* y finalmente, la correspondiente al prefijo *euro-*.

Después del análisis cuantitativo hemos colocado una sección consagrada al “Análisis ortográfico y morfológico”, que pretende exponer los datos recogidos relativos a diversos aspectos de la ortografía y la morfología del término estudiado. El apartado incluye cinco subapartados. En el primero, titulado “Ortografía (corpus)” describimos las diferentes ortografías (si las hay) con las que el término aparece utilizado en el corpus. Éstas aparecen entrecomilladas y seguidas de una expresión parecida a la que usábamos en el análisis cuantitativo del corpus: <Ex. x/y; EP x'/y'>, que indica el número de usos y textos de cada publicación en los que se usa esa variante ortográfica.

A continuación, el apartado “Ortografía (diccionarios)”, que recoge, también entre comillas, las distintas ortografías (si las hubiera) con que distintos diccionarios recogen el término, seguido del nombre del diccionario que la recoge entre paréntesis. De no encontrarse ninguna variante, simplemente se incluirá la expresión con la única ortografía encontrada, también entre comillas. Y de no encontrarse en ningún diccionario, se escribirá: *No encontrado*. A continuación, las “Acotaciones”. Este apartado señala cuándo el término aparece entre acotaciones, que pueden ser comillas o paréntesis. En ocasiones el término aparece en cursiva (frecuentemente en *El País*), pero no lo hemos considerado al no consistir este recurso propiamente en una acotación.

Cuando se da el caso de que hay acotaciones, se especifica el número de usos y textos de la forma que hemos establecido para la ortografía y el análisis cuantitativo del corpus en apartados anteriores. El apartado “plural” indica cuál es el plural del término, cuando éste se trata de un adjetivo o un sustantivo. El plural es siempre el del anglicismo en español y no el del modelo inglés, tal y como aparece en el corpus. En caso de haber varios plurales, éstos se especifican siguiendo las mismas convenciones que hemos establecido para los otros apartados de características similares. Un guión largo en este apartado

indica que no se ha encontrado en el corpus ningún plural para ese término, o bien que éste no existe, como en el caso de los verbos.

Finalmente, el apartado “Posición” indica el lugar que ocupa el anglicismo con respecto a otros términos o expresiones sinónimas en español o en inglés que los periodistas utilizan para aclarar su significado. Decimos que va en *primera* posición cuando va seguido de un término o expresión aclaratoria, como en el caso de *B2B* en el siguiente ejemplo: “*B2B* o *comercio electrónico entre empresas*”. El anglicismo va en *segunda* posición si éste se está utilizando para aclarar el significado de otra expresión, que va en primera. Y decimos que es *independiente* cuando se utiliza solo. En caso de que se utilice de forma distinta en distintos usos, establecemos en cuántos se usa de cada forma de la manera habitual.

Para terminar, incluimos un apartado de “etimología y estudio semántico”. El análisis etimológico suele retroceder hasta el étimo último en el caso de los anglicismos patentes. Cuando el anglicismo consiste en la transferencia de significado pero no de significante, este apartado se suele limitar a recoger tan solo el modelo inglés del extranjerismo. El estudio semántico tiene como objetivo establecer el origen del significado del anglicismo. Para ello, nos servimos de una serie de diccionarios de español e inglés, de lengua común y de economía, para delimitar con la mayor precisión posible el contorno semántico del término y poder estar en condiciones de plantear una hipótesis acerca del origen de su significado. Para plantear esta hipótesis nos valemos, generalmente, de la información etimológica recogida en dos diccionarios: el OED (*Oxford English Dictionary*) y el DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*). A continuación exponemos los títulos de los diccionarios que hemos utilizado para estudiar el significado de los términos. Los mostramos con las siglas que les asignamos a cada uno para referirnos a ellos

en el análisis. Las referencias completas de todos se encuentran en la bibliografía y también en las abreviaturas.

Español común:

DRAE (Diccionario de la Real Academia Española).

DUE (Diccionario de uso del español, 2ª edición).

DUEa (Diccionario de uso del español, 1ª edición).

DEA (Diccionario de español actual).

COL (Diccionario Collins bilingüe).

Español de los negocios:

DEF (Diccionario de economía y finanzas).

DTEFC (Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales).

Inglés común:

OED (Oxford English Dictionary).

MWD (Merriam Webster's Dictionary).

Inglés de los negocios:

DBE (Dictionary of Business English).

DBF (Dictionary of Banking and Finance).

Diccionarios adicionales:

NDA (Nuevo diccionario de anglicismos).

DDI (Diccionario de dificultades del inglés).

DTMPM (Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación).

Hemos utilizado los diccionarios adicionales sólo esporádicamente, en aquellos casos en los que juzgamos que la información encontrada era

insuficiente o poco clara. Cuando en el análisis decimos que no hemos encontrado un término en los diccionarios utilizados, no nos estamos refiriendo a estas tres obras, que sólo constituyen un apoyo o un complemento en algunas entradas aisladas.

El DTEFC es un diccionario bilingüe. Cuando trabajamos con él generalmente utilizamos la parte de inglés a español, esto es, lo utilizamos para buscar el modelo del extranjerismo y analizar cómo lo traduce al español, o cómo explica en español su significado. Sin embargo, en ocasiones lo hemos utilizado para buscar el anglicismo en español y ver si éste aparece recogido o no (esto es, para ver si admite el anglicismo como una palabra introducida en el idioma). En este sentido, suele ser este diccionario mucho más conservador que el DEF: debido seguramente a su carácter de diccionario bilingüe, tiende a evitar los anglicismos en la parte español-inglés, para evitar que las mismas palabras estén en las dos partes del diccionario. Prefiere colocar en esta parte traducciones de los términos ingleses que tienen muy poco uso en el español de los negocios. Y en otras ocasiones, simplemente, evita incluir el término sin más. Al ser el DEF un diccionario monolingüe, no está tan condicionado, y se permite incluir un enorme número de términos en inglés. Cuando esto ocurre, suele incluir la nota: *Úsase en inglés*.

No hemos utilizado todos los diccionarios para el estudio de todos los términos, sino que hemos optado por utilizar los que juzgamos más convenientes en cada caso, especialmente al estudiar términos de uso muy corriente. Sin embargo, como regla general hemos procurado buscar en todos los diccionarios para localizar cualquier posible matiz semántico que no estuviese recogido en los otros trabajos. Finalmente, nos hemos valido de la obra *Anglicismos Hispánicos*, de Emilio Lorenzo (1996), para justificar el carácter de anglicismo de algunos términos dudosos y hemos incluido a veces citas de la misma.

En algunas ocasiones, especialmente en el caso de los anglicismos no patentes, hemos comentado las formas equivalentes al anglicismo en otros idiomas de nuestro entorno, con la finalidad de contrastar su uso en los mismos y comprobar si existe o no el mismo anglicismo que en español, aunque no pretendemos con esto ni mucho menos analizar el mismo, ni determinar si verdaderamente se trata de un anglicismo. Se trata de una mera constatación basada en los diccionarios. Frecuentemente hemos obtenido la información del propio OED, en cuyo caso lo hacemos patente. Las pocas veces que hemos utilizado este recurso hemos escogido uno o algunos de los idiomas siguientes para nuestra comparación: gallego y portugués; catalán, francés e italiano (lenguas romances), alemán, holandés, danés y sueco (lenguas germánicas), bretón y galés (lenguas célticas) y ruso (lenguas eslavas).

En ocasiones aisladas hemos llevado a cabo en diversas publicaciones análisis cuantitativos idénticos en forma al análisis “Artículos de *Expansión*” descrito anteriormente para ese diario. El objeto de este análisis es el de atestiguar la presencia del término en otras publicaciones, que son las siguientes: *Actualidad Económica*, *Ganar*, *ABC*, *El Mundo* y *The Times*. En ocasiones incluimos citas de las mismas para ilustrar nuestros argumentos. En casi todas ellas las búsquedas se han hecho sin comillas, tal y como especificamos en cada uno de los casos.

b) La presentación de las voces inglesas.

Todo lo que acabamos de comentar se refiere a la parte del análisis concerniente a los anglicismos. Las voces inglesas se analizaron de manera mucho más simple: incluyen sólo en la entrada el término de que se trata y la categoría gramatical a la que está adscrita, de acuerdo con su uso en el corpus. Puesto que es muy frecuente que las voces inglesas tengan sólo uno o dos usos en el corpus, y que no se pueda deducir de los mismos su categoría gramatical,

en no pocas ocasiones hemos dejado este apartado incompleto o en blanco. En el caso de las voces no patentes hemos añadido también el modelo inglés del que suponemos han sido tomadas.

A continuación incluimos una cita del corpus, y en el caso de las voces no patentes, generalmente también una cita en inglés de una publicación anglosajona, con el modelo de la voz. Finalmente, hacemos un análisis cuantitativo, pero sólo de los usos y textos que hay en el corpus y de los usos por millón de palabras y porcentaje de textos. Para ello hemos utilizado exactamente el mismo formato de presentación de los datos que describimos anteriormente para los anglicismos.

2. ANGLICISMOS.

ACCIÓN DE ORO. Sust. Fem. **Golden share.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

Con la **acción de oro**, el Estado impondría la gestión, pese a que la compañía estuviese controlada por una extranjera con participación estatal. (Joaquín Gómez. *Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Mode: Prada lance une OPA sur les **actions préférentielles** Jil Sander (*Les Échos*, 3/3/2000).

THE Chancellor is to recruit a team of executives to oversee state-owned companies and companies in which the Government owns "**golden shares**". (*The Times*, 29/11/2002).

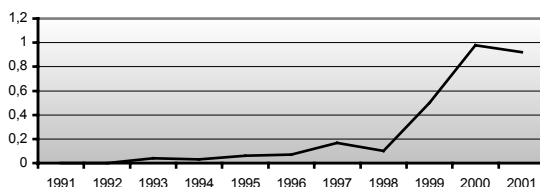
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 20/13 (Ex. 16/11; EP 4/2).

Usos pm. / textos %: 5,75 / 1,49 (Ex. 5,11 / 1,35; EP 11,67 / 3,33).

Artículos de Ex.: <"acción de oro">: 47 (01), 51 (00), 24 (99), 4 (98), 7 (98), 7 (97), 3 (96), 2 (95), 1 (94), 1 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 0,92 (01), 0,98 (00), 0,5 (99), 0,1 (98), 0,17 (97), 0,07 (96), 0,06 (95), 0,03 (94), 0,04 (93), 0,00 (91-92).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *acción de oro*.

Ortografía (diccionarios): *acción de oro*.

Acotaciones: Cms: 7/5 (Ex. 6/4; EP 1/1). Sin cms: 13/9 (Ex. 10/7; EP 3/2).

Plural: *acciones de oro*.

Posición: Independiente

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *golden share*

El término *acción de oro* es un calco del inglés *golden share*, que hemos tratado con detalle en la entrada correspondiente.

AGRESIVO, -A. Adj. **Aggressive.** *Anglicismo semántico paronímico.*

Ahora, la impresión más generalizada es que habrá una recuperación de los precios, pero será muy escalada y más a medio plazo, aunque los más **agresivos** dicen que hay que empezar a comprar (*Expansión: Accionista*, 8/1/2001).

Bercy va abandonner les redressements fiscaux notifiés à certaines mutuelles, qui avaient un comportement commercial **agressif**. (*Les Échos*, 4/6/2002).

George Bush Sr, who has avoided making any public comment about his son's presidency or his **aggressive** posturing towards President Saddam Hussein, finally broke his silence yesterday, in two very different ways. (*The Times*, 10/9/2002).

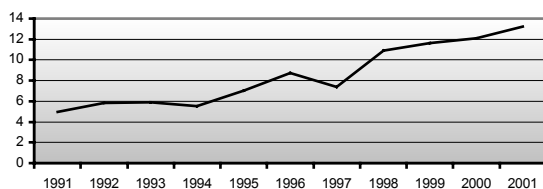
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 161/105 (Ex. 156/100; EP 5/5).

Usos pm. / textos %: 46,3 / 12 (Ex. 49,78 / 12,27; EP 14,58 / 8,33).

Artículos de Ex.: <“agresiv”>: 674 (01), 629 (00), 560 (99), 416 (98), 300 (97), 366 (96), 250 (95), 212 (94), 160 (93), 207 (92), 63 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 13,23 (01), 12,08 (00), 11,63 (99), 10,91 (98), 7,41 (97), 8,75 (96), 7,04 (95), 5,51 (94), 5,87 (93), 5,85 (92), 4,96 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *agresivo, -a*.

Ortografía (diccionarios): *agresivo, -a*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *agresivos, -as*.

Posición: Independiente

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *aggressive* “audaz, dinámico, emprendedor” <ing. amer. *aggressive*

Si bien este adjetivo ya existía previamente en español, aquí lo encontramos empleado con un significado que originalmente sólo tenía el término inglés *aggressive*, según el MWD, “*marked by obtrusive energy; marked by driving forceful energy or initiative*”. Este nuevo significado es recogido por el DUE, que lo define así: “*Se aplica a la persona que realiza su trabajo con audacia y decisión: ‘Un hombre de negocios agresivo’*”. El DEA también recoge esta acepción: “*Persona dinámica y emprendedora en su trabajo o actividad*”. Ambos recogen también el significado clásico en español, que el DUE incluso coloca en segundo lugar, después del significado importado, que por otra parte, el DRAE no admite: “*Dicho de una persona o animal, que tiende a la violencia. Propenso a faltar al respeto, a ofender o a provocar a los demás. Que implica provocación o ataque*”.

El COL traduce *aggressive* como “*dinámico, enérgico, emprendedor*”, y el DTEFC recoge también este término con aquella acepción: “*Emprendedor, audaz, dinámico, arriesgado, atrevido*”, y hace además una observación a propósito de su uso en español: “*Se debe evitar utilizar ‘agresivo’ con el significado de emprendedor, audaz*”. Por su parte, Emilio Lorenzo señala que en el año 1967 el término todavía no había sido registrado en español con aquel significado y propone varios ejemplos de su uso en la prensa sudamericana. El antónimo de *aggressive* tal y como es utilizado en el corpus sería, en inglés, *lazy* (“*a lazy manager*”).

El DBE recoge el término con el significado de “*daring, attacking, showing strength*”, en el mundo del comercio. Además, recoge la expresión *aggressive portfolio*, que sitúa en el contexto bursátil y para la que da el significado de “*a collection of shares chosen and held in the expectation of a future increase in capital value rather than for the income they will bring in*”. El DBF no recoge el término *aggressive*. El DDI dice lo siguiente: “*Este adjetivo está bastante de moda en el inglés moderno, utilizándose en materia de política comercial,*

pero donde se ve con más frecuencia es en los anuncios de personal, cuando se pide un 'aggressive young man'. (...) Aun haciéndonos la reserva mental que un 'joven agresivo' dedicado a agente comercial se lanza al 'ataque del cliente' o que quiere 'provocarle' a que compre, el sentido peyorativo de 'agresivo' acude demasiado fácilmente a la memoria para que podamos aceptar esta traducción directa".

Tanto el término español *agresivo* como el inglés *aggressive* tienen un origen común en el latín *aggressus*, -a, -um, participio pasado de *aggredi* "agredir", y cognados en el portugués *agresivo*, -a, gallego y español *agresivo*, -a, francés *agressif*, -ive, catalán *agresiu*, -iva, alemán *Aggressiv*, etc. La acepción de "audaz, dinámico" que los otros idiomas han importado del inglés es, según el OED, de origen americano. Se utiliza en los EE.UU., y de forma coloquial en Canadá, y está datado primeramente en 1930.

AGUJERO. Sust. Masc. **Hole.** *Calco semántico.*

Las informaciones de que la CNMV pudo no actuar con diligencia para averiguar el **agujero** de Gescartera en 1999-2000 y de que su presidenta, Pilar Valiente, almorzó en dos ocasiones con el dueño de la agencia intervenida, Antonio Camacho... (*El País*: Economía, 11/8/2001).

That means that despite all the difficult budget-cutting of the last session, Virginia starts the new fiscal year in a financial **hole**. (*The Washington Post*: B, 26/7/2002. p. A32).

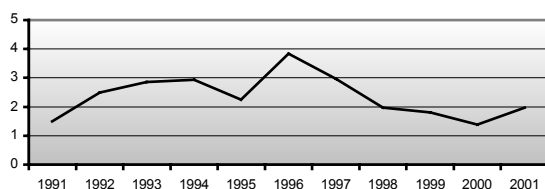
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 31/16 (Ex. 13/9; EP 18/7).

Usos pm. / textos %: 8,92 / 1,83 (Ex. 4,15 / 1,10; EP 52,50 / 11,67).

Artículos de Ex.: <"agujero">: 101 (01), 72 (00), 87 (99), 75 (98), 120 (97), 160 (96), 80 (95), 113 (94), 78 (93), 88 (92), 19 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,98 (01), 1,38 (00), 1,81 (99), 1,97 (98), 2,97 (97), 3,83 (96), 2,25 (95), 2,94 (94), 2,86 (93), 2,49 (92), 1,5 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *agujero*.

Ortografía (diccionarios): *agujero*.

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1). Sin cms: 29/16 (Ex. 12/9; EP 17/7).

Plural: *agujeros*.

Posición: Independiente

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *hole*

El DRAE define *agujero* como una “*abertura más o menos redondeada en alguna cosa*”. También, “*deuda, falta o pérdida injustificada de dinero en la administración de una entidad. Fabricante o vendedor de agujas. Alfilerero*”. En el ámbito de la economía, *agujero* hace referencia según este diccionario a una “*grave pérdida financiera en una empresa o institución, sobre todo cuando se trata de mantenerla oculta*”. El DEA recoge también esta misma acepción económica, con la que el término se usa en el corpus: “*Déficit financiero o presupuestario, generalmente no reflejado en la contabilidad de una empresa o entidad. A veces, ‘agujero negro’ referido al oculto*”. Recoge también *agujero negro*: “*Causa de un gran gasto o pérdida económica*”. El DEF sólo recoge el término *agujeros*, con una acepción referida a los gráficos. El DTEFC no recoge el término y tampoco lo hacen los diccionarios de inglés de los negocios.

El OED define *hole* como “*a hollow place, cavity, excavation, etc.*”, estando fechado el término ya en 946. Ni este diccionario ni el MWD recogen una

acepción específica de la economía. Sólo el MWD incluye esta reseña: “*A position of owing or losing money*”. El OED señala el origen del término en el inglés antiguo *hol*. En español, *agujero* viene de *aguja*, de una supuesta forma latina **acucula*, diminutivo de *acus* “aguja”. Se trata de una metáfora probablemente inventada en inglés que constituye, por tanto, un calco semántico.

AMERICANO, -A. Adj. **American.** *Anglicismo semántico paronímico.*

Banesto Bolsa aconseja al inversor poner la mirada en Jazztel, una operadora que acaba de aterrizar en el mercado español, después de muchos meses cotizando en el Nasdaq **americano** y en el Easdaq europeo, del que es posible que salga en breve. (*Expansión: Accionista*, 30/1/2001).

L'emploi **américain** contient les pertes. L'amélioration de la tendance observée vendredi après la publication des chiffres de l'emploi aux États-Unis meilleurs que prévu a permis de limiter... (*Les Échos*, 9/9/2002).

ANTITRUST staff at **America's** Federal Trade Commission (FTC) have recommended that the agency not oppose the acquisition of P&O Princess Cruises by either Carnival or Royal Caribbean Cruises, said sources close to the deal. (*The Times*, 12/09/2002).

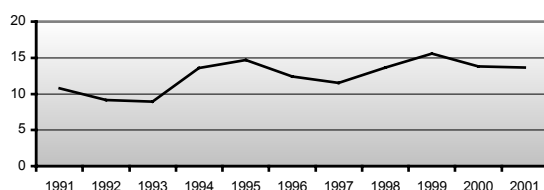
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 364/226 (Ex. 335/207; EP 29/19).

Usos pm. / textos %: 104,69 / 25,83 (Ex. 106, 89 / 25,40; EP 84,58 / 31,67).

Artículos de Ex.: <americano>: 694 (01), 718 (00), 750 (99), 521 (98), 467 (97), 517 (96), 521 (95), 523 (94), 244 (93), 325 (92), 137 (91).

Artículos % de Ex.: 13,62 (01), 13,78 (00), 15,58 (99), 13,66 (98), 11,54 (97), 12,37 (96), 14,67 (95), 13,6 (94), 8,95 (93), 9,18 (92), 10,79 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *americano, -a*.

Ortografía (diccionarios): *americano, -a*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *americanos, -as*.

Posición: Independiente

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *American* “estadounidense”

El término *americano* es el adjetivo derivado del topónimo *América*, que históricamente alude al continente descubierto por Cristóbal Colón en 1492. Aunque al principio se creyó que se había llegado a las Indias, pronto se tuvo la sospecha de que se trataba de un *nuevo mundo*. Un florentino de la familia de los Medici, Amerigo Vespuccio, que se había desplazado a España y que había sido nombrado piloto mayor en 1508 por Fernando el Católico, emprendió en aquellos años un viaje por la costa del nuevo continente con el fin de cartografiarlo. Posteriormente haría una segunda expedición financiada por la corona portuguesa. El relato de ambos viajes quedó immortalizado en cinco cartas que escribió. Una de ellas, *Lettera di Amerigo Vespuccii delle isole nuovamente ritrovate in quattro suoi viaggi*, llegó a manos de un erudito llamado Martin Waldseemüller (Freiburg 1475–Sevilla, 1512), que se dedicaba a la cartografía y que se sirvió de la información contenida en aquella carta para elaborar el que sería el atlas más completo del mundo en aquel momento. Como las nuevas tierras no tenían nombre, Waldseemüller las bautizó con el nombre de *America*, en honor al explorador florentino del que tomó la información para sus mapas, que se publicaron en 1507 con el título *Universalis cosmographia secundum Ptholomaei traditionem et Americi Vespucii aliorumque lustrationes* y que contribuyeron a difundir el que hoy es el nombre del continente.

El término *americano* alude por tanto al continente que Waldseemüller bautizó con el nombre de *América*. El uso del término *American* con este significado está documentado por el OED en una fecha tan temprana como 1598: “*Belonging to the continent of America. Also, of or pertaining to its inhabitants*”, siendo los nativos de origen no europeo los únicos que inicialmente recibían esta denominación: “*An American indian*” (1578). Sin embargo, en inglés se empezó a utilizar el nombre de *America* para referirse exclusivamente a los territorios americanos colonizados por el imperio británico. El OED define esta nueva acepción, datada primeramente en 1647, como “*Belonging to the United States*”. En la actualidad, los EE.UU. de América son conocidos coloquialmente por sus habitantes simplemente como *America*, quedando en esta nueva acepción restringido el significado a ese país americano en exclusiva. Este uso se está extendiendo en la actualidad a otros idiomas de todo el mundo.

Para distinguir su país del resto del continente americano y evitar una posible ambigüedad, los estadounidenses rebautizaron coloquialmente el continente con el nombre de *The Americas*, y se refieren a los países al sur de su territorio con el nombre de *Latin America*, *Latin American* (*Latinoamérica*, *latinoamericano*, en español), que goza de gran implantación en los propios países a los que se refiere el término desde que los mismos se emanciparon en el siglo XIX. Su expansión se vio acelerada porque el término evitaba toda referencia a las culturas dominadoras (española y portuguesa) y favorecía la cultura francesa –latina– que en aquellos momentos gozaba de gran prestigio entre las élites de aquellos territorios. Posteriormente se extendería el término *Hispanoamérica* (*hispanoamericano*), y todavía en tiempos más recientes, *Iberoamérica* (*iberoamericano*), que resalta la pertenencia de Brasil a este subcontinente.

Volviendo a la cuestión del término *americano*, diremos que éste tiene en español las dos acepciones: la histórica etimológica, y la importada del inglés, tal y como recoge el DRAE: “(1) *Natural de América.* (2) *Perteneciente o relativo a esta parte del mundo.* (3) *Indiano (que vuelve rico de América).* (4) *Estadounidense*”. El DUE y el DEA recogen los mismos significados. A título de curiosidad, el DUEa precisa que la tercera acepción ofrecida por el DRAE se utiliza sobre todo en Galicia y Asturias (territorios históricamente emigrantes). Para completar el cuadro de confusión, se viene empleando en español el término *norteamericano*, que inicialmente se refería a Norteamérica (México, EE.UU. y Canadá), para referirse exclusivamente a los EE.UU. de América. Así lo recoge el DRAE: “(1) *Natural de América del Norte.* (2) *Perteneciente o relativo a esta parte de América,* y (3) *Estadounidense*”. El DUE y el DEA ni siquiera incluyen la acepción etimológica: “*De los EE.UU. de Norteamérica, americano, estadounidense, gringo, huero, yanqui*” (DUE); “*De los EE.UU. de América. // Inglés hablado en los EE.UU. de América*” (DEA). No hemos encontrado este uso en el MWD ni en el OED, aunque este último recoge una acepción de este término que se refiere preferentemente a los EE.UU. y Canadá: “*A native or inhabitant of North America, esp. of the United States or Canada*”. En esta acepción podría estar, tal vez, el origen del uso español de *norteamericano* para referirse a los EE.UU.

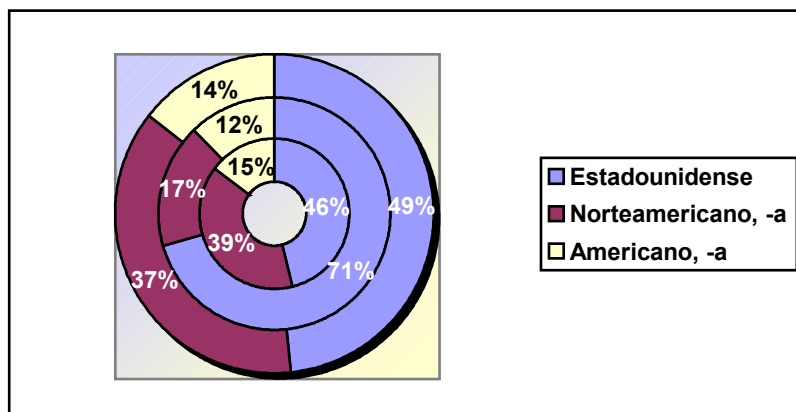
Como consecuencia de todo ello, en español existen tres adjetivos que hacen referencia a los EE.UU. de América: *estadounidense* o *estadinense* (este último de uso raro), *norteamericano* y *americano*. Existen numerosos ejemplos de los tres en el corpus y en la prensa analizada. Aunque en nuestro análisis de la prensa algunos de los usos de *norteamericano*, *-a* y de *americano*, *-a* puedan no estar referidos a los EE.UU. de América, esta diferencia jugará siempre a favor del término *estadounidense*, que por ser monosémico no deja lugar a dudas sobre su forma de utilización en el corpus.

A continuación, presentamos los datos que hemos recogido de *Expansión* para los términos *norteamericano* y *estadounidense*: <norteamericano>: 2675 (01), 3216 (00), 2828 (99), 2003 (98), 1799 (97), 2228 (96), 2075 (95), 2538 (94), 1277 (93), 2070 (92), 851 (91). <estadounidense>: 3729 (01), 3471 (00), 3187 (99), 1980 (98), 1504 (97), 1211 (96), 1168 (95), 1261 (94), 708 (93), 974 (92), 447 (91). También hemos buscado estos términos en el corpus, con los siguientes resultados: “norteamericano, -a”: 939/557 (Ex. 898/528; EP 41/29). “estadounidense”: 1221/365 (Ex. 1053/320; EP 168/45). “estadinese”: 0/0 (Ex. 0/0; EP 0/0).

De esos datos se puede concluir que en *Expansión* y en *El País* del año 2001 el adjetivo más utilizado es *estadounidense* (1221 usos en 365 textos), aunque el que más difusión tiene es *norteamericano, -a*, por el número de textos (939 usos en 557 textos). La denominación *americano, -a* es la que menos usos y difusión tiene, con sólo 364 usos en 226 textos. Por otra parte, se puede constatar una importante diferencia en el uso de los tres términos según el diario de que se trate: *El País* se muestra mucho más conservador que *Expansión*, al utilizar el término *estadounidense* 168 veces en 45 textos, muy por encima de *norteamericano, -a*, con 41 usos en 29 textos, y de *americano, -a*, con 29 usos en 19 textos. Como se puede ver, las cifras de *Expansión* no muestran una actitud tan *castiza*. Los gráficos 12 y 13 muestran con toda claridad el uso de cada término en cada publicación.

De todo esto podemos concluir que el término *americano* es un calco lingüístico del inglés *American* “estadounidense”, mientras que el término *norteamericano* utilizado para referirse a los EE.UU. de América podría no constituir un anglicismo, sino una extensión semántica llevada a cabo en la lengua española. Aunque también cabe la posibilidad, como ya hemos comentado anteriormente, de que se trate de un calco del inglés *North-american* “estadounidense”.

GRÁFICO 12. Porcentaje de usos en el corpus de los términos estadounidense, norteamericano, -a y americano, -a.

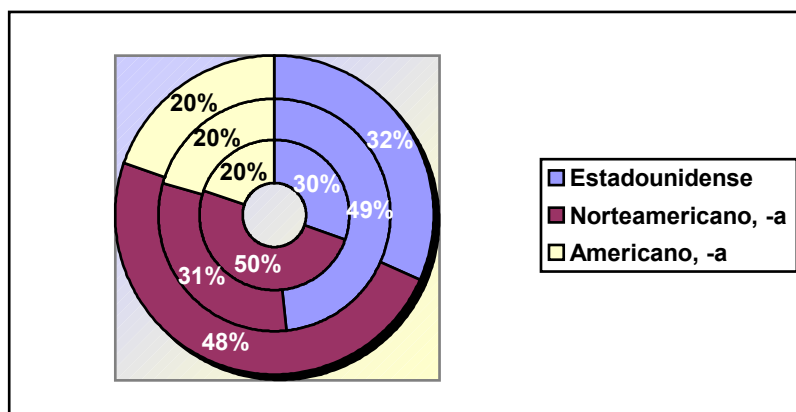


Anillo central: Porcentaje de usos en Expansión

Anillo intermedio: Porcentaje de usos en El País.

Anillo exterior: Porcentaje de usos en el conjunto de las dos publicaciones.

GRÁFICO 13. Porcentaje de textos en el corpus en los que se da al menos un uso de los términos estadounidense, norteamericano, -a y americano, -a.



Anillo central: Porcentaje de textos en Expansión

Anillo intermedio: Porcentaje de textos en El País.

Anillo exterior: Porcentaje de textos en el conjunto de las dos publicaciones.

El anglicismo *americano* no constituye un término específico del mundo de los negocios. Sin embargo, su fuerte implantación en el lenguaje de los negocios y el ingente número de usos que de él hemos encontrado en el corpus nos han parecido razones de peso suficiente como para decidimos a tratarlo en este estudio.

ASP (APPLICATION SERVICE PROVIDER). Sust. Masc. **Proveedor de servicios electrónicos de aplicaciones.** *Anglicismo patente.*

Aspective es líder europeo en **ASP (Application Service Provider)**, para soluciones B2B y la diferencia con la competencia es que sus trabajos se pueden utilizar a través de terminales móviles. (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Un **ASP (Application Service Provider)** permet aux entreprises de louer des logiciels en ligne au lieu de les acheter. (*Les Échos*, 31/3/2000).

Position: President and chief executive of TeleComputing, a Sterling-based **application service provider** that leases information technology services to small and mid-sized companies. The company also provides telecom companies with services that are then sold to customers. (*The Washington Post*: F, 28/5/2001. p. E4).

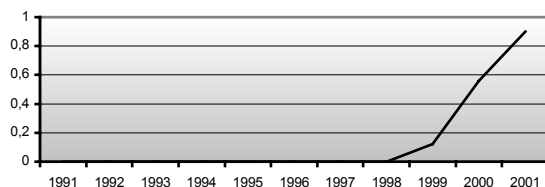
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 25/7 (Ex. 25/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 7,19 / 0,8 (Ex. 7,98 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <ASP>: 46 (01), 29 (00), 6 (99), 0 (91-98).

Artículos % de Ex.: 0,9 (01), 0,56 (00), 0,12 (99), 0,00 (91-98).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *ASP*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: Invariable.

Posición: Ind. en casi todos los usos. En algunos de ellos la sigla va acompañada, entre paréntesis, de la expresión completa.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *ASP* <ing. inform. *ASP* (*Application Service Provider*)

Si bien esta sigla anglosajona hace referencia a un concepto puramente informático, su amplia utilización en el corpus y en el diario *Expansión* en general aconseja su aceptación como anglicismo consolidado en el ámbito del español de la economía. No aparece recogido en ningún diccionario, español o inglés, económico o de la lengua común. El término aparece utilizado por primera vez en el diario *Expansión* en un artículo de la sección *Tecnología* del 12/11/1999.

El *ASP* es un servicio utilizado fundamentalmente por pequeñas y medianas empresas que consiste en la externalización de una o varias aplicaciones concretas. De esta forma, en lugar de hacer una gran inversión en material informático para la realización de una o varias tareas, se alquila el equipamiento de otra empresa (el *provider*) para hacer uso del mismo a distancia, a través de la web. La aplicación está instalada en las máquinas del proveedor, y éste es responsable de las mismas, así como de la comunicación y los servicios asociados (como el mantenimiento de la aplicación). El cliente es responsable de los datos que utiliza en el proceso. El *ASP* se enmarca dentro de las aplicaciones *ERP* o paquetes integrados para empresas (*Enterprise Resource Planning*), término que hemos recogido como voz inglesa.

ATERRIZAJE (SUAVE). Sust. Masc. **(Soft) landing.** *Anglicismo de frecuencia.*

Del **aterrizaje suave** del tercer trimestre se ha pasado a un aterrizaje accidentado y peligroso. (*El País*: Economía, 1/2/2001).

Plastiques: **atterrissage en douceur** en 2001. Après un record de production l'an dernier, les fabricants de matières plastiques anticipent un ralentissement de leur croissance. (*Les Échos*, 21/3/2001).

The stock market, however, is simply doing its job, reallocating capital from unproductive to more productive uses. This is, so far, what a **soft landing** of a high-flying economy looks like. And the vocal angst of many investors is what a **soft landing** sounds like in a spoiled nation that is becoming the crybaby of the Western... (*The Washington Post*: Editorial, 28/12/2000. p. A23).

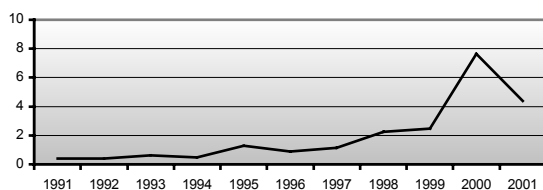
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 44/35 (Ex. 38/32; EP 6/3).

Usos pm. / textos %: 12,65 / 4 (Ex. 12,12 / 3,93; EP 17,50 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“aterrizaje”>: 224 (01), 398 (00), 119 (99), 86 (98), 47 (97), 37 (96), 46 (95), 19 (94), 17 (93), 15 (92), 5 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 4,4 (01), 7,64 (00), 2,47 (99), 2,26 (98), 1,16 (97), 0,88 (96), 1,29 (95), 0,49 (94), 0,62 (93), 0,42 (92), 0,39 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *aterrizaje*.

Ortografía (diccionarios): *aterrizaje*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 43/34 (Ex. 37/31; EP 6/3).

Plural: *aterrizajes*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. (*soft*) *landing*

Se trata de un anglicismo de frecuencia, ya que, como en otros casos, consiste en el uso de una metáfora sin que se dé transferencia de ningún tipo, ni de significante ni de significado. Dada la naturaleza del término, los diccionarios consultados no lo recogen. El DRAE define *aterrizaje* como “acción de aterrizar” y señala que proviene etimológicamente del francés *atterrissage* (sin perjuicio de que el uso que estamos estudiando tenga su origen en el inglés). El OED define *landing* como “the action of the verb ‘land’”.

En el corpus el término suele ir acompañado de los adjetivos *suave* o *brusco* y se utiliza para referirse a la economía de un país o región geográfica determinada, al crecimiento económico, al PIB de un país, etc. También hemos encontrado en el corpus otros usos figurados del término, como el que el DEA define como “llegar” y que no constituye, tal vez, un anglicismo: “El aterrizaje de Iberia en el parque...” (Ángela Roche. *Expansión*: Bolsa, 4/4/2001). Con este mismo significado hemos encontrado aproximadamente la mitad de los usos del verbo *aterrizar* (véase la entrada correspondiente).

ATERRIZAR. Vb. **To land.** *Anglicismo de frecuencia.*

Como los últimos gobiernos parecen querer contentar a los sindicatos sin ceder mucho terreno, el aumento del empleo está **aterrizando** hacia tasas más modestas pero aún positivas; da la impresión de que aquí sólo cuando hay grandes catástrofes se acometen reformas. (Ignacio Gómez Montejo. *Expansión*: Fin semana, 24/11/2001).

Dix valeurs européennes pour **atterrir** en douceur. (*Les Échos*, 16/2/2001).

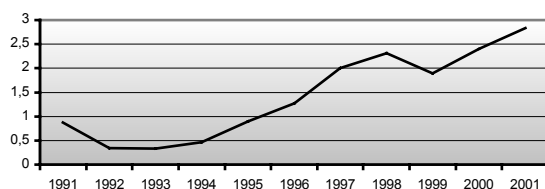
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 26/23 (Ex. 25/22; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 7,48 / 2,63 (Ex. 7,98 / 2,70; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“aterrizar”>: 144 (01), 125 (00), 91 (99), 88 (98), 81 (97), 53 (96), 32 (95), 18 (94), 9 (93), 12 (92), 11 (91).

Artículos % de Ex.: 2,83 (01), 2,40 (00), 1,89 (99), 2,31 (98), 2,00 (97), 1,27 (96), 0,90 (95), 0,47 (94), 0,33 (93), 0,34 (92), 0,87 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *aterrizar*.

Ortografía (diccionarios): *aterrizar*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *land*

Se trata del verbo correspondiente al sustantivo *aterrizaje*, que hemos tratado con detenimiento en la entrada de ese término.

AUDITAR. Vb. **To audit.** *Anglicismo semántico paronímico.*

Según la cuenta de resultados consolidada del Ayuntamiento, que ha sido **auditada** por dos empresas, el beneficio después de minoritarios del consistorio fue de 47.876 millones de pesetas, un 72,5 por ciento más que en 1999. (M. Martínez, Barcelona. *Expansión*: Economía, 23/5/2001).

Les États-Unis mandatent le cabinet Arthur Andersen pour **auditer** les Lloyd's. (*Les Échos*, 5/11/2001).

THE Premier League yesterday endorsed a move to **audit** transfer deals in a bid to eliminate its shady image and introduce better financial practices to the sport. (*The Times*, 9/8/2002).

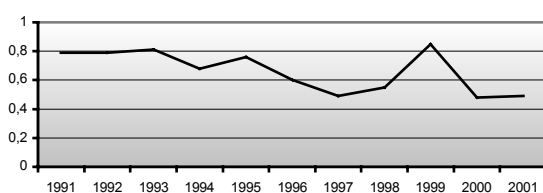
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 42/20 (Ex. 42/20; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 12,08 / 2,29 (Ex. 13,40 / 2,45; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“auditar”>: 25 (01), 25 (00), 41 (99), 21 (98), 20 (97), 25 (96), 27 (95), 26 (94), 22 (93), 28 (92), 10 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,49 (01), 0,48 (00), 0,85 (99), 0,55 (98), 0,49 (97), 0,60 (96), 0,76 (95), 0,68 (94), 0,81 (93), 0,79 (92), 0,79 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): auditar. Las formas flexionadas siguen las pautas de conjugación del español.

Ortografía (diccionarios): auditar.

Acotaciones: Ninguna.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *audit* <lat. *audītus* “audiencia” <lat. *audīre* “oír”

El DRAE define *auditar* de la siguiente manera: “Examinar la gestión económica de una entidad a fin de comprobar si se ajusta a lo establecido por la ley o costumbre”. En su edición de 1992, el término ya aparecía recogido en el diccionario, que advierte que tiene su origen en el inglés *to audit*. El DEF no recoge el término *auditar*, pero el DTEFC sí lo hace. Y traduce al español su modelo inglés, *to audit*, como “*intervenir cuentas; efectuar una auditoría, auditar, examinar, intervenir, fiscalizar, revisar, inspeccionar, censurar, etc. cuentas y libros contables; certificar*”. Incluye las expresiones *to audit an account* (“*verificar una cuenta*”), *audit from hell* (“*col. US, inspección fiscal exhaustiva*”), *audit mission* (“*misión de evaluación*”), *auditing* (“*intervención, auditoría, censura de cuentas*”), y *auditing standards* (“*normas de auditoría, criterios normalizados de auditoría*”), entre otras. El

DBE no recoge el verbo *to audit*, y el DBF lo define como “*to examine the books and accounts of a company*”.

El OED recoge el verbo, que data primeramente en 1557, y que define como “*to make an official systematic examination of (accounts), so as to ascertain their accuracy*”. Según el mismo diccionario, el verbo tiene su origen en el sustantivo correspondiente, *audit*, que define como “*a hearing, an audience; esp. a judicial hearing of complaints, a judicial examination*” (1598); “*official examinations of accounts with verification by reference to witnesses and vouchers (accounts were originally oral)*” (1435); “*a periodical settlement of accounts between landlord and tenants; a yearly, half-yearly, or quarterly rent-paying*” (1489); “*a statement of account, a balance-sheet as prepared for the auditor*” (1550). El origen del término está en el latín *auditus* “audiencia”, de *audire* “oír”, de donde fue tomado por el inglés tal vez en el siglo XV.

Relacionados con *auditar* existen en español los sustantivos *auditor* y *auditoría*, que aunque tienen su étimo último en el latín, igual que *auditar*, no han llegado al español a través del inglés, como ocurre en el caso de este último. El DRAE define *auditor* como “*persona nombrada por el juez entre las elegidas por el obispo o entre los jueces del tribunal colegial, cuya misión consiste en recoger las pruebas y entregárselas al juez, si surge alguna duda en el ejercicio de su ministerio. Oyente*”. Y como adjetivo: “*que realiza auditorías*”. Existen varias expresiones que utilizan el término desde antiguo: *a. de guerra, a. de la nunciatura, a. de la Rota, a. de la Marina*. El DRAE define *auditoría* como “*empleo de auditor. Tribunal o despacho del auditor*”. Los sustantivos *auditor* y *auditoría* tienen su étimo inmediato en el latín *auditor*, *-ōris*, de *audire* “oír”. El DUEa señala que hay toda una familia de palabras en español que comienzan por *aud-* y que comparten el mismo origen. Según la misma fuente, todas son palabras derivadas por vía culta.

Los sustantivos *auditor* y *auditoría* también tienen sus cognados en inglés. *Auditor* se corresponde con *auditor*. *Auditoría* tiene varias correspondencias: *Audit* u *auditing* (si se trata de la actividad), *auditor's office* (si se refiere a la oficina del auditor), y *auditorship* (si se refiere a un trabajo concreto de auditoría; 1789). Todas ellas tienen el mismo origen que el sustantivo *audit*. El uso del sustantivo *audit* es comentado profusamente por el DDI y puede contribuir a clarificar el uso del verbo *auditar* en español: “*Se entiende por ‘audit’ la comprobación oficial de una cuenta determinada, es decir, el conjunto de comprobaciones que permiten manifestarnos sobre la corrección de la cuenta de que se trate. El concepto se aplica por lo general a las cuentas de una sociedad y, como es lógico, no se reduce a una simple operación aritmética de repaso, sino que supone el examen de los comprobantes y documentos correspondientes. Dicha revisión de cuentas tiene además carácter oficial porque no se trata simplemente de una buena medida de administración interna de una sociedad, sino que es la operación contable que determina las cuentas que se presentarán en definitiva a los accionistas de una sociedad privada (internal audit) o bien viene preceptuada por la ley como garantía administrativa en el caso de las sociedades cuyas acciones se cotizan en bolsa o las sociedades de carácter público (external audit). Para expresar este concepto nos bastarían las voces ‘intervención’ y ‘revisión’, a las que modernamente se ha agregado la ‘censura’ de cuentas, aunque esta última no haya sido recogida aún por la Academia. Pero la lectura apasionada de obras norteamericanas de ciencia empresarial por parte de técnicos y tecnócratas ha dado lugar a que últimamente se venga divulgando también la palabra ‘auditoría’ (contable), que en español había tenido siempre matices muy distintos*”.

B2B (BUSINESS TO BUSINESS). Adj. / Sust. Masc. **Comercio electrónico entre empresas.** *Anglicismo patente.*

Tras integrarse en Calidalia, el grupo de Reus ha dado un paso más en la Nueva Economía con la puesta en marcha de un portal **B2B** destinado a su red de distribuidores y vendedores. (*Expansión: Empresas*, 10/4/2001).

Free Markets, le rescapé du **B2B**, exporte son modèle en Europe. (*Les Échos*, 11/3/2002).

B2B is dead. Long live **B2B**. As the dot-com boom began to wane in late 1999 and early 2000 -- selling dog food on the Internet no longer seemed like a great idea -- **business-to-business** commerce, or **B2B**, was quickly viewed as the real "killer app" of the Internet. If "The Graduate" had been made in 1999 instead of 1967, the word whispered to Dustin Hoffman would not have been "plastics" but "**B2B**." (Carol Vinzant and Neil Irwin. *The Washington Post*: F, 20/6/2001. p. G12).

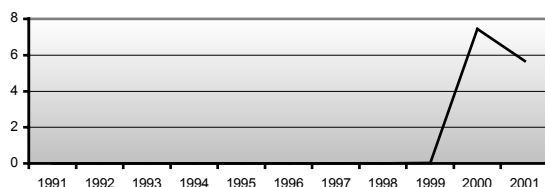
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 150/37 (Ex. 149/36; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 43,14 / 4,23 (Ex. 47,54 / 4,42; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <"b2b">: 289 (01), 387 (00), 2 (99), 0 (91-98).

Artículos % de Ex.: 5,67 (01), 7,43 (00), 0,04 (99), 0,00 (91-98).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *B2B*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Frecuentemente en 1ª y acompañado de una aclaración entre paréntesis. En otras ocasiones va en 2ª, como aclaración al término español comercio electrónico entre empresas.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *B2B* <ing. inform. *B2B* (*Business To Business*)

Esta sigla, abreviatura de *Business to Business*, no aparece recogida en ningún diccionario, inglés o español, de lenguaje común o de lenguaje económico. Sin embargo, los periodistas de los diarios analizados tienen una especial predilección por esta expresión simple, de corte moderno y propia del lenguaje informal y que sustituye la preposición *to* por el numeral *two*, cuya pronunciación es idéntica. El término *business* tiene en inglés dos usos: uno incontable (como en *business is business*) y otro contable (*a profitable business; the Galician businesses* “las empresas gallegas”). Es el segundo de ellos sobre el que se ha creado en español el neologismo que estamos estudiando.

B2B hace referencia a un tipo específico de comercio: el que se produce entre dos empresas haciendo uso de una red informática, especialmente, Internet. Casi siempre tiene valor de sustantivo, aunque también puede funcionar como un adjetivo (*proyecto B2B*), como ocurre en inglés con la mayoría de los nombres. Al igual que otros términos similares (*B2C, B2E,...*) el *B2B* es un término bastante novedoso en español, ya que el auge del comercio electrónico en nuestro país es un fenómeno reciente. Es por ello que se observa una gran vacilación en la forma de referirse a él. En ocasiones se utilizan los términos ingleses, en sus formas abreviadas o completas. Si se utiliza la forma abreviada, ésta suele ir sola. Pero si se usa la forma completa, a veces va acompañada de la forma abreviada correspondiente y de una traducción al español entre paréntesis. En otras ocasiones se recurre a una traducción al español, que puede ir o bien sola o bien acompañada del término original inglés en sus formas abreviada o completa. Las traducciones al español observadas son *comercio electrónico (u online) entre empresas* para *B2B*.

El primer artículo del diario *Expansión* en el que se utiliza esta sigla tiene fecha de 12/11/1999 y apareció en la sección *Empresas*, de la mano de I.C. (Madrid). Hemos buscado la sigla en otras publicaciones con los siguientes

resultados: (*El Mundo*): 17 (01), 32 (00), 0 (97-99); (*ABC*): 7 (01), 32 (00), 0 (96-99); (*Actualidad Económica*): 118 (01), 117 (00), 1 (99), 0 (91-98); (*Ganar*): 61 (01), 85 (00), 0 (91-99); (*The Times*): 12 (01), 32 (00), 0 (85-99). En todas ellas el término fue utilizado por vez primera a finales de 1999 o a lo largo de 2000, lo que proporciona una idea bastante precisa acerca del momento en el que la expansión del mismo tuvo lugar en España. Hemos encontrado el primer uso en *The Times* en un artículo del 18/1/2000. El término *comercio electrónico entre empresas* tiene los siguientes usos en el corpus: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

B2C (BUSINESS TO CONSUMER). Adj. / Sust. Masc. **Comercio electrónico entre empresas y consumidores.** *Anglicismo patente.*

"Nuestra oferta consiste en un producto modular ajustado a las necesidades de cada cliente, dado que muchos de los inversores de **B2C**, a través de webs y sites especializados, ya disponen de servicios de valor añadido", comenta Manuel Martín-Muñío, director de Inversiones y Negocio de Norbolsa. (*Expansión*, Especiales, 11/7/2001).

Sans attendre d'être à court d'argent, des flambeaux du **business to consumer**, comme Gameplay, Interactive Investor International ou Moonfruit, se... (*Les Échos*, 9/4/2001).

By Clive Mathieson BRITAIN'S top three providers of online wedding services exchanged vows yesterday to create Europe's biggest Internet weddings specialist. In a fresh sign of consolidation in the **business-to-consumer (B2C)** Internet market, Confetti... (*The Times*: 2W, 23/9/2000. p. 25).

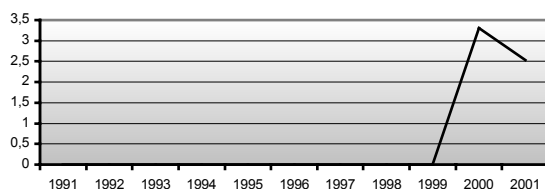
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 36/18 (Ex. 36/18; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 10,35 / 2,06 (Ex. 11,49 / 2,21; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"b2c">: 129 (01), 172 (00), 0 (91-99).

Artículos ‰ de Ex.: 2,53 (01), 3,30 (00), 0,00 (91-99).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *B2C*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Casi siempre utilizado de forma independiente, sin aclaraciones.

Algunas veces también se utiliza como aclaración entre paréntesis a la expresión en español *transacciones online entre empresas y particulares*.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *B2C* <ing. inform. *B2C* (*Business To Consumer*)

Al igual que el término *B2B* (“comercio electrónico entre empresas”), esta expresión se puso de moda en la prensa española a partir del primer trimestre de 2000, no teniendo ninguna presencia en el año 1999 en las publicaciones que hemos analizado (*Expansión*, *El Mundo*, *ABC*, *Ganar* y *Actualidad Económica*). El primer uso en *Expansión* se dio el 12/2/2000, en la sección *Empresas*. También en los primeros días de 2000 fue utilizada por vez primera en *The Times*. Excepto en *Actualidad Económica*, en todas las publicaciones examinadas se encontraron más artículos con esta expresión en el año 2000 que en el 2001. Esto se debe, tal vez, a que en ese primer año de uso el tipo de comercio a que se refiere la expresión conoció un momento de gran auge.

B2C es una abreviatura de *Business to Consumer* y aprovecha, al igual que la sigla *B2B*, la coincidencia fonética entre el numeral *two* y la preposición *to* para construir una palabra llamativa y moderna, más propia del lenguaje de

Internet y de las nuevas tecnologías en general que del lenguaje de la empresa. Ello va en sintonía con la imagen que se ha querido ofrecer de la Nueva Economía; una imagen moderna, que rompe con los moldes tradicionales y que se rige por una nueva filosofía, menos atada a lo convencional y mucho más informal. Por lo novedoso que resulta este término y por lo reciente de su utilización, no hemos podido encontrarlo en ninguno de los diccionarios que manejamos en esta investigación, ni económico ni de lengua común. El concepto de *B2C* hace referencia a cualquier tipo de transacción comercial que una empresa lleva a cabo con sus clientes a través de una red informática, que suele ser Internet. El *B2C* es, al igual que el *B2B*, una de las principales modalidades del llamado *e-commerce* o comercio electrónico.

Lo breve de la expresión *B2C* y su alto grado de implantación en la prensa económica estudiada hace difícil prever su sustitución por un término autóctono. La traducción española más utilizada en el corpus es *transacciones online entre empresas y particulares*, que sólo se utiliza como aclaración a la sigla anglosajona, y nunca de manera independiente. Los datos relativos a las publicaciones distintas de *Expansión* son los siguientes: (*El Mundo*): 4 (01), 6 (00), 0 (97-99); (*ABC*): 1 (01), 17 (00), 0 (96-99); (*Actualidad Económica*): 58 (01), 53 (00), 0 (91-99); (*Ganar*): 32 (01), 35 (00), 0 (91-99); (*The Times*): 8 (01), 17 (00), 0 (85-99).

El *B2B* y el *B2C* han dado paso a otras siglas de idéntica estructura que se refieren, en un sentido amplio, al trasvase de información a través de medios electrónicos. Así, el *B2E* (*Business to Employee*), *B2G* (*Business to Government*), *M2M* (*Machine to Machine*), *G2C* (*Government to Consumer*), *P2P* (*Peer to Peer*) o incluso *B2B2C* (*Business to Business to Consumer*).

B2E (BUSINESS TO EMPLOYEE). Adj. / Sust. Masc. **Página web corporativa.** *Anglicismo patente.*

Ello le permite, desde su pequeño ordenador portátil, tener acceso a su correo electrónico; a la intranet de la empresa (comúnmente denominada plataforma **B2E**)... (Juan Bonilla Blasco. *Expansión*: Firmas, 21/8/2001).

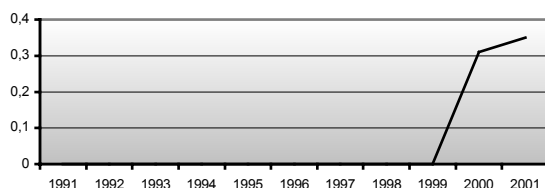
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/5 (Ex. 6/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,57 (Ex. 1,91 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“b2e”>: 18 (01), 16 (00), 0 (91-99).

Artículos % de Ex.: 0,35 (01), 0,31 (00), 0,00 (91-99).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *B2E*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Ind: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). 1ª: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). 2ª: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *B2E* <ing. inform. *B2E (Business To Employee)*

La sigla *B2E (Business to Employee)* está construida según el mismo principio que el *B2B* y el *B2C* y constituye una extensión del concepto de comercio electrónico o *e-commerce*. Si aquéllos se referían respectivamente a las relaciones comerciales entre empresas y entre una empresa y sus clientes, el *B2E* se refiere a la relación que una empresa establece con sus empleados a través de una red informática interna o intranet.

El sitio o conjunto de páginas que una empresa coloca en su red informática con este propósito reciben el nombre de *plataforma B2E*, *página B2E*, *intranet de la empresa*, *portal corporativo* o *portal del empleado*. Las utilidades de este portal son variopintas: permite el acceso a aplicaciones informáticas que la empresa pone a disposición de su personal, a las que el mismo puede acceder tanto desde la oficina como desde su casa. En la página *B2E* también se encuentra todo tipo de información relativa a la empresa. Accediendo a ella, el empleado puede obtener un resumen diario de noticias de prensa, rellenar una solicitud de vacaciones, consultar su nómina o solicitar un curso de formación a su propia empresa.

El propósito de un portal de estas características lo explica brevemente la periodista Lola García en un artículo del diario *Expansión*, en la sección *Empleo* del 20/10/2001: “*El objetivo último de un portal corporativo (solución Business to Employee) es implicar al trabajador en los procesos de la empresa. De esta forma, ambos empresa y trabajador salen ganando porque se reducen procesos y costes administrativos, se ofrecen mejores herramientas de comunicación y colaboración entre los empleados y así se incrementa la productividad*”.

Al igual que ocurría con las siglas *B2B* y *B2C*, no hemos encontrado el *B2E* en ninguno de los diccionarios consultados. El primer uso que hemos encontrado en el diario *Expansión* data del 23 de marzo de 2000. Su utilización parece mucho más restringida que la de sus expresiones hermanas, a tenor de su inferior número de usos en el corpus y en la prensa que hemos consultado. Esto puede explicarse por lo especializado de su significado, que se restringe al mundo laboral y de la empresa. Otras publicaciones recogen la sigla: (*Actualidad Económica*): 5 (01); 4 (00), 0 (91-99); (*Ganar*): 1 (01), 2 (00), 0 (91-99); (*The Times*): 1 (01), 0 (85-00). No la hemos encontrado en la hemeroteca electrónica de *El Mundo*.

BACK OFFICE. Sust. Masc. **Trastienda. Centro neurálgico.** *Anglicismo patente.*

"El objetivo es tener una red con dos marcas, pero sin confundir al comprador, que seguirá viendo concesionarios distintos, las sinergias se encuentran en el **back office**", asegura Hinfray. (F. García, Barcelona. *Expansión: Empresas*, 9/6/2001).

Les départs en préretraite, notamment dans les **back-offices**, permettent au Lyonnais de réaliser des gains de productivité et de poursuivre sa... (*Les Échos*, 26/9/2002).

In the **back offices** of the region's subway and bus systems and commuter railroads, where men and women calculate under fluorescent light, the most recent U.S. census figures made little sense. (*The Washington Post: A*, 17/6/2002. p. A10).

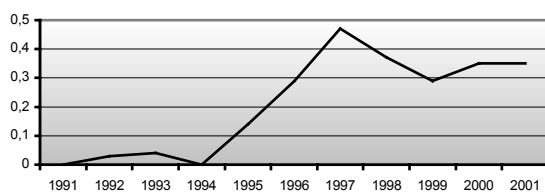
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 8/7 (Ex. 8/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,3 / 0,8 (Ex. 2,55 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"back office">: 18 (01), 18 (00), 14 (99), 14 (98), 19 (97), 12 (96), 5 (95), 0 (94), 1 (93), 1 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,35 (01), 0,35 (00), 0,29 (99), 0,37 (98), 0,47 (97), 0,29 (96), 0,14 (95), 0,00 (94), 0,04 (93), 0,03 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *back office* (sust.): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). *back-office* (sust./adj.): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0). *backoffice* (sust.): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *back office* (DBF, DTEFC como sust.). *back-office* (DBF, MWD, como adj.; DEF, como sust.).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *back office*

Se refiere al centro de operaciones de un banco o de una agencia de valores bursátiles; es el lugar desde donde operan los directivos de dichas entidades, al que no tiene acceso el público. Se opone a *front office*, que hace referencia a la oficina de atención al público y del que aparecen en el corpus tres usos en dos textos: Ex. 3/2; EP 0/0. Tal y como aparece en el diario *Expansión*, las dos partes del término van unidas por un guión, respetando la ortografía inglesa, que generalmente obliga a escribir así las expresiones en función de adjetivo, frente a la correspondientes expresiones en función de sustantivo, que se escriben sin guión. Sólo hay un uso en el corpus con guión y con función nominal. En otros dos usos se da también la variante nominal *backoffice*, que no hemos encontrado en ningún diccionario inglés, lo que permite suponer que es una solución española.

En el MWD recoge el término *back-office* en función adjetival (coherente, por tanto, con las normas ortográficas inglesas) y lo define como “*of or relating to the inner workings of a business or institution*”. También recoge el término *front office* (en función de sustantivo), definiéndolo como “*the policy-making officials of an organization*”. No se recogen, por consiguiente, ni el término en función de sustantivo que sería correspondiente a *back-office* (*back office*), ni el término en función de adjetivo que sería correspondiente a *front office* (*front-office*). El OED no recoge ninguno de estos términos.

El DBF recoge sólo el término *back office*, en función de sustantivo (una vez más, coherente con la ortografía inglesa) y lo define como “*part of a bank where cheques are processed, statements of account drawn up, etc; general administration department of a company*”. Además, el diccionario especifica que se trata de usos exclusivamente norteamericanos y señala un sinónimo: *operations department*. Por otra parte, recoge también la siguiente acepción: “*the part of a broking firm where the paperwork involved in buying and selling shares is processed*”.

El DTEFC recoge sólo los dos términos en función nominal: *back office* y *front office*. Para el primero de ellos propone la traducción de “*banca, trastienda; centro neurálgico de un banco o de una agencia de valores bursátiles –stockbroker’s– encargado del seguimiento de las operaciones de compra y venta de los títulos, también llamado ‘bank’s operation centre’*”. Para el segundo, da la traducción de “*oficina central; oficina de contratación y de atención al cliente; también llamada ‘dealing/trading room’, en ella residen los mandos de gestión y de atención al cliente para gestión, arbitraje, especulación*”.

El DEF recoge el término con guión pero con función nominal, lo que supone o un error o una adaptación (si se ha optado por esta solución ortográfica con conciencia). Como ya hemos señalado anteriormente, se ha encontrado un uso nominal con guión en un texto del corpus. En ambos casos se trataría, tal vez, de sendos errores por desconocimiento. El DEF define el *back-office* como “*la parte de un banco no relacionada con sus clientes, integrada por quienes realizan las operaciones han encargado a los comerciales del banco*”. No se recoge la expresión *front-office*.

El MWD señala el término *back-office* como registrado por vez primera en el año 1953, mientras que señala *front office* como registrado en 1900. Los diccionarios de español común consultados (DEA, DUE y DRAE) no recogen ninguno de estos términos. La fecha del uso más temprano que hemos podido localizar en el diario *Expansión* es el 18 de abril de 1991. Finalmente, hemos encontrado un uso (Ex. 1/1; EP 0/0) del término *middle office*, que no recoge ninguno de los diccionarios consultados y que figura en este trabajo como una voz inglesa. Hace alusión, probablemente, al trabajo intermedio entre la atención al público y la toma de decisiones, esto es, al trabajo de *oficina* propiamente dicho.

BANCASEGURO. Sust. Masc. **Bancassurance.** *Anglicismo bisustantival univerbal.*

Algunos expertos opinan que otro elemento que obligará a los bancos alemanes a moverse es la compra por Allianz de Dresdner para crear un monstruo en **bancaseguros**. (Carmen Vela. *Expansión*: Finanzas, 3/12/2001).

Le groupe de **bancassurance** KBC anticipe les effets négatifs du ralentissement économique sur ses comptes trimestriels et annonce que ses résultats... (*Les Échos*, 15/10/2001).

CGNU, the insurance company, has extended its **bancassurance** partnership with Singapore's DBS Group to Hong Kong. (*The Times*: 4M, 19/2/2002. p. 29).

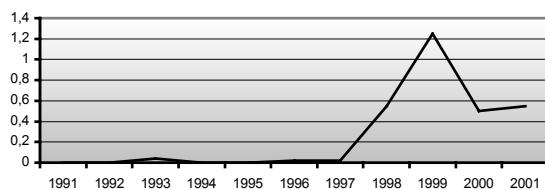
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/6 (Ex. 6/6; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,69 (Ex. 1,91 / 0,74; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“bancaseguro”>: 28 (01), 26 (00), 60 (99), 21 (98), 1 (97), 1 (96), 0 (94-95), 1 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 0,55 (01), 0,50 (00), 1,25 (99), 0,55 (98), 0,02 (97), 0,02 (96), 0,00 (95), 0,00 (94), 0,04 (93), 0,00 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *bancaseguro*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *bancaseguros*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *bankassurance*

No hemos encontrado el término *bancaseguro* en ningún diccionario de español, ni el término *bancassurance* en ningún diccionario de inglés. Un *bancaseguro* o *bancassurance* es una entidad bancaria que además de desempeñar las labores propias de un banco se dedica a la comercialización de productos de aseguradoras. La interacción y la dependencia desarrollada entre ambos tipos de entidades a la hora de poner en el mercado los seguros ha ido forzando una colaboración cada vez más estrecha entre las entidades de uno y otro tipo en los últimos años, hasta la constitución de los *bancaseguros*.

La periodista de *Expansión* Elisa del Pozo hace un comentario de interés a propósito de este tipo de entidad: “*Las campañas de las aseguradoras de ‘bancaseguros’ las hace el banco o caja matriz y se dan casos en los que no aparece ni siquiera el nombre de la compañía que asume el riesgo. En otras ocasiones, las campañas de lanzamiento de productos mezclan características de depósitos bancarios, que se pueden recuperar a medio plazo, con seguros de vida, que se asocian a ahorro a largo plazo, a lo que se une el gancho de la deducción fiscal. Todo eso confunde al consumidor, apuntan en la Administración*” (Elisa del Pozo, Madrid. *Expansión*: Finanzas, 2/6/1997). No hemos podido encontrar ningún ejemplo de uso del modelo del anglicismo *bancassurance* en la prensa consultada, ni hispana ni anglosajona. Sin embargo, sí hemos encontrado el término francés *bancassurance* en *Les Échos*, con idéntico significado. El primer uso del término en *Expansión* data de 1993.

BANNER. Sust. Masc. **Faldón publicitario.** *Anglicismo patente.*

Sólo la inversión publicitaria de las empresas españolas en Internet fue de 33 millones de euros (5.500 millones de pesetas) el año pasado. Según el informe, un 30,2% de las empresas españolas utilizan el **banner** como herramienta publicitaria preferida... (*Expansión*: Márketing, 30/1/2001).

IF YOU USE Yahoo! and get annoyed by that endless torrent of pop-up and pop under ads, not to mention Flash animations and **banners**, salvation may be at hand. MyWay.com is a brash newcomer styling itself as a faster, ad-free rival financed purely by... (*The Times*, 26/11/2002).

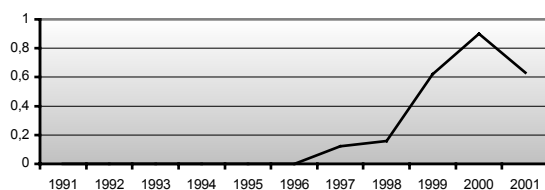
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 18/8 (Ex. 18/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 5,18 / 0,91 (Ex. 5,74 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“banner”>: 32 (01), 47 (00), 30 (99), 6 (98), 5 (97), 0 (91-96).

Artículos ‰ de Ex.: 0,63 (01), 0,90 (00), 0,62 (99), 0,16 (98), 0,12 (97), 0,00 (91-96).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *banner*.

Ortografía (diccionarios): *banner*.

Acotaciones: Cms: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). Sin cms: 16/8 (Ex. 16/8; EP 0/0).

Plural: *banners*: 5/3 (Ex. 5/3; EP 0/0). *banner*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *banner* <ing. inform. *banner* <ing. com. *banner*

Tal y como se usa en el corpus, el término *banner* alude a un pequeño espacio publicitario en una página web de Internet, que suele incluir el nombre del producto y alguna imagen, a veces en movimiento. Tiene asociado un hipervínculo o enlace que conduce a otra página cuando el usuario coloca el puntero del ratón sobre el recuadro y pulsa el botón. La página a la que conduce suele mostrar con mayor detalle las características del producto o servicio ofrecidos, y suele dar asimismo la posibilidad de adquirirlo. El precio

que una empresa anunciante tiene que pagar por uno de estos espacios depende fundamentalmente del número de visitas que tiene la página que los aloja, y suele calcularse en función del número de visitantes que efectivamente utilizan el hipervínculo para acceder a la página publicitaria a la que conduce aquél.

En los últimos años, la expansión de Internet en nuestro país ha favorecido la implantación de esta novedosa forma de publicidad, que cada año mueve más dinero. Aunque en su origen el término *banner* era puramente informático, en la actualidad ya se puede considerar una voz muy arraigada en el mundo del márketing y de la publicidad, tal y como lo demuestra el número de usos que hemos encontrado en el corpus. Aparentemente, su uso en la prensa española comenzó a hacerse a partir del año 1997. Hemos encontrado un artículo en el *Actualidad Económica* del 3/3/1997 en el que el periodista propone la expresión *faldón publicitario* como traducción del anglicismo al español.

El término no aparece en ningún diccionario de español ni tampoco de inglés económico. Sólo el DTEFC lo recoge, pero con un significado bastante genérico, traduciéndolo al español como *bandera*, *pancarta*. Para encontrarlo hemos tenido que ir a los diccionarios de inglés común. El OED recoge una acepción parecida a la que se utiliza en el corpus y que es seguramente la que dio origen a su utilización en el dominio de la informática y la Internet: “*A headline in large type, esp. one running across a whole page in a newspaper. Also attrib., esp. banner headline*”. Da como origen de esta acepción el inglés de los Estados Unidos.

Hemos recurrido al DTMPM en busca de más información sobre este término y la hemos encontrado: “(Exterior): *Pancarta*. (Prensa): *Gran titular de prensa, más conocido como ‘banner headlines’; a veces se usa, aunque incorrectamente, con el significado de ‘cabecera de periódico o nameplate’*. (Internet): *Anuncio [de llamada]; es un anuncio rectangular en Internet,*

también llamado 'banner advertisement', cuyo objetivo es atraer la atención del usuario o lector de una página web". También recoge el término *banner headlines* ("gran titular, titulares sensacionalistas o chillones"). Y, relacionada con *banner* encontramos la siguiente expresión: *target advertisement* ("anuncio de destino", es similar al anuncio de llamada o *banner advertisement*, con la diferencia de que es interactivo y conduce de una página a otra hasta un punto de venta –point of sale– directa en Internet"). Y también: *cyberspot* ("anuncio animado interactivo; conduce de una página a otra hasta un punto de venta –point of sale– directa en Internet"). Hemos buscado el término en otras publicaciones electrónicas: (*El Mundo*): 17 (01), 11 (00), 9 (99), 0 (97-98); (*ABC*): 7 (01), 1 (00), 0 (96-99); (*Actualidad Económica*): 9 (01), 13 (00), 4 (99), 2 (98), 1 (97), 0 (91-96); (*Ganar*): 22 (01), 31 (00), 3 (99), 0 (91-98).

BENCHMARK. Sust. Masc. **Índice de referencia.** *Anglicismo patente.*

EXPANSIÓN publica todos los lunes los '**benchmark**' de los principales mercados internacionales, en los que se refleja la evolución de las bolsas y las curvas de tipos, tomando como referencia el bono más líquido. (*Expansión*: Accionista, 9/4/2001).

Il y a quelque chose de pourri au royaume du **benckmark**. (*Les Échos*, 22/3/2000).

For the week ending Nov. 15, 30-year rates were at 5.94 percent, the lowest level since Freddie began tracking the **benchmark** rate in 1971. (*The Washington Post*: Q, 30/11/2002. p. H7).

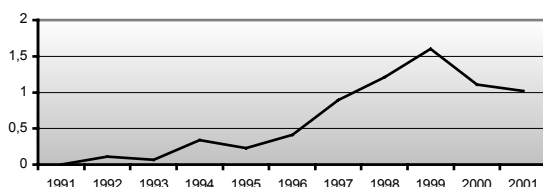
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 14/8 (Ex. 14/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 4,03 / 0,91 (Ex. 4,47 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"benchmark">: 52 (01), 58 (00), 77 (99), 46 (98), 36 (97), 17 (96), 8 (95), 13 (94), 2 (93), 4 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,02 (01), 1,11 (00), 1,60 (99), 1,21 (98), 0,89 (97), 0,41 (96), 0,23 (95), 0,34 (94), 0,07 (93), 0,11 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *benchmark*. En la prensa hemos encontrado, sin embargo, un uso con la ortografía *bench-mark* (en *Expansión*: Inversión, 12/3/98).

Ortografía (diccionarios): *benchmark* (DEF, DBF). *bench mark* (DBE). *benchmark* (OED). *bench mark / benchmark* (MWD) .

Acotaciones: Cms: 11/5 (Ex. 11/5; EP 0/0). Sin cms: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Plural: *benchmark*: 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0). *benchmarks*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Tres de los usos con plural invariable van entrecomillados, todos ellos en la sección *Accionista*.

Posición: Ind. en todos los usos excepto uno, en que va acompañado de la expresión *índices de referencia* como aclaración.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *benchmark* < ing. com. *bench mark* <ing. com. *bench + mark*

No parece estar presente en la lengua común, dado que no es recogido por ningún diccionario de español común. Sí aparece en cambio en el español de la economía, recogido por el DEF, que lo define como “*cualquier índice o título de referencia para seguir la evolución de un mercado, o para medir el rendimiento de una cartera. Así por ejemplo el Financial Times utiliza como benchmark del mercado de bonos del Tesoro de España, el emitido con vencimiento en junio del 2002 y con cupón del 10,30%*”.

El DTEFC no lo recoge como palabra española, pero sí recoge el modelo inglés, que traduce como “*cota, criterio, punto de referencia*”. Y en el inglés de la economía hemos encontrado el modelo de este anglicismo con un significado ligeramente más amplio: “*Point in an index which is important and*

can be used to compare with other figures” (DBF). El DBE ofrece, además, el significado desde el que supuestamente derivó aquél: “*A permanent mark cut on a wall, rock, etc., by a surveyor to record the exact height of that place above sea level. Hence (fig.) any firm basis for comparison*”. El OED y el MWD recogen también ambos significados, datando el OED el primer uso del significado literal en 1842 y el del figurado en 1884.

Derivado de *benchmark* existe en inglés de los negocios el término *benchmarking*. Éste hace referencia a una técnica utilizada frecuentemente por las empresas consistente en el seguimiento exhaustivo de la gestión de una empresa de la competencia en un asunto determinado, para posteriormente aplicar esa misma gestión, en el caso de que la experiencia hubiera tenido un resultado satisfactorio. Este término derivado de *benchmark* tiene la misma lógica, es decir, se basa en el mismo principio de *referencia*. A continuación presentamos un fragmento con el único ejemplo de este anglicismo que hay en el corpus (Ex. 1/1; EP 0/0): “*La UE hace 'benchmarking' sobre el empleo. La Comisión Europea ha propuesto esta semana comparar los principales indicadores de las políticas de empleo de los Quince para animar a los países a introducir mejoras*” (Antonio León. *Expansión*: Empleo, 23/6/2001).

Benchmark es un compuesto de *bench* y *mark*. Puesto que el OED define el primero como “*any conformation of earth, stone, etc., which has a raised and flat surface*”, es posible que fuese este *bench* de piedra o madera el que se utilizase originalmente para marcar (*mark*) la altura de un lugar sobre el nivel del mar. La expresión *índice de referencia* tiene los siguientes usos en el corpus: 31/21 (Ex. 31/21; EP 0/0)

BENEFICIO POR ACCIÓN (BPA). Sust. Masc. **Earnings Per Share (EPS).** *Calco semántico.*

El banco francés también ha mejorado las expectativas de **beneficio por acción (BPA)** de la compañía aseguradora de 1,45 a 1,53 euros para el año 2000 y de 1,62 a 1,66 euros para 2001. (*Expansión: Accionista, 23/1/2001*).

BPA: les perspectives bénéficiaires des sociétés chutent en juillet. (*Les Échos, 23/7/2002*).

9950 Mayland Dr. Richmond, Va. 23233 804-527-4000 www.circuitcity.com, www.carmax.com Founded: 1949 Revenue: \$12.79 billion Net income: \$218.80 million **Earnings per share:** CC, 92 cents; KMX, 82 cents Dividend: \$1.75 Stockholders' equity: \$2.73 billion Return on equity: 8.6 percent Stocks: CC, KMX (NYSE) Assets: \$4.54 billion. (*The Washington Post, 29/4/2002*).

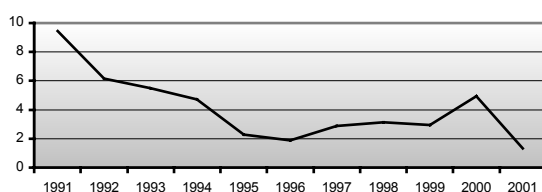
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 143/87 (Ex. 130/80; EP 13/7).

Usos pm. / textos %: 41,13 / 9,94 (Ex. 41,48 / 9,82; EP 37,91 / 11,67).

Artículos de Ex.: <“beneficio por acción”>: 482 (01), 321 (00), 264 (99), 180 (98), 93 (97), 79 (96), 102 (95), 121 (94), 80 (93), 175 (92), 17 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 9,46 (01), 6,16 (00), 5,48 (99), 4,72 (98), 2,30 (97), 1,89 (96), 2,87 (95), 3,15 (94), 2,94 (93), 4,94 (92), 1,34 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *beneficio por acción*: 121/73 (Ex. 121/73; EP 0/0). *BPA*: 34/18 (Ex. 34/18; EP 0/0). De estos 34 usos últimos, hay dos en los que la sigla se utiliza de forma independiente, sin ir acompañada de la expresión completa entre paréntesis.

Ortografía (diccionarios): *beneficio por acción (BPA)*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *beneficios por acción (BPA)*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *earnings per share (eps / EPS)*

Se trata de un calco semántico del inglés *earnings per share*, que también cuenta con una sigla correspondiente: *EPS*. El término no aparece en ningún diccionario de español. Sólo el DTEFC lo recoge en español y lo traduce al inglés, precisamente, como “*earnings per share*”. El DEF recoge un término probablemente derivado de aquél: *beneficio por acción con dilución* (en inglés, *fully diluted earnings per share*): “Cifra que muestra los beneficios por acción, suponiendo que se ejercitasen todas las ‘opciones de compra’ y ‘warrants’ de la acción, y que todos los ‘bonos convertibles’ que la empresa haya emitido se convirtieran en acciones”. El DBE recoge la sigla *EPS* y dice de ella “*earnings per share*”, sin dar más explicaciones. El DBF la define como “*money earned in profit per share (the total profits after tax and preference dividends have been paid, divided by the number of shares)*”.

BIG FIVE. Sust. Fem. **Las cinco grandes auditoras.** *Anglicismo patente.*

Sin embargo, a mediados del pasado mes de noviembre, la SEC alcanzó un acuerdo con las **Big Five** sobre las normas de independencia, que finalmente permitirán a las firmas compaginar sus servicios de auditoría y consultoría, a cambio de unas mayores exigencias de transparencia y control. (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Audit-conseil: nouvelle donne chez les «**big five**». Ernst & Young, KPMG et PricewaterhouseCoopers ont remis en cause la stratégie de l'offre multiservice aux entreprises, en décidant de sortir du... (*Les Échos*, 10/1/2001).

Tom and Kathy Scherer do more than work for Arthur Andersen. They've built their lives around the **Big Five** accounting firm. (Kirstin Downey Grimsley. *The Washington Post*: F, 23/3/2002. p. E1).

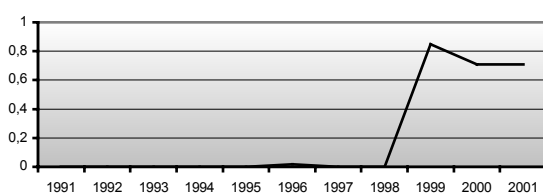
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 39/13 (Ex. 39/13; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 11,22 / 1,49 (Ex. 12,44 / 1,60; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“big five”>: 36 (01), 37 (00), 41 (99), 0 (97-98), 1 (96), 0 (91-95).

Artículos % de Ex.: 0,71 (01), 0,71 (00), 0,85 (99), 0,00 (98), 0,00 (97), 0,02 (96), 0,00 (91-95).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *Big Five*: 38/12 (Ex. 38/12; EP 0/0). *big five*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 8/7 (Ex. 8/7; EP 0/0). Sin cms: 31/12 (Ex. 31/12; EP 0/0).

Plural: *Big Five*.

Posición: Ind. Sólo en dos casos va acompañado el término de una breve explicación.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *Big Five*

Se refiere a las cinco empresas de auditoría más importantes del mundo: *Ernst & Young*, *PricewaterhouseCoopers*, *Andersen*, *KPMG* y *Deloitte & Touche*. Aunque suponen tan sólo el 7,6% de las empresas que auditan sociedades cotizadas, en 2000 las *Big Five* auditaron el 77% de las empresas cotizadas y emisoras de valores. Otras auditoras, como *Grant Thornton*, *BDO Seidman* o *McGladrey & Pullen* tienen gran presencia en el sector, pero no alcanzan las cifras de las *Big Five*.

Tal y como escribe la periodista Marta Fernández en la sección *Normas* del diario *Expansión* del 6/11/2001, “entre las *Big Five*, *Andersen* (antes, *Arthur Andersen*) es el líder indiscutible, con un total de 150 clientes y una cuota de

mercado del 35,9%. A continuación, se sitúa PricewaterhouseCoopers, con 64 clientes y una participación del 15,3% en el ejercicio 2000, seguida por Ernst & Young, que tiene una cuota del 14,6%. KPMG alcanza una participación del 8,3% y Deloitte & Touche, del 2,8%”.

En los últimos tiempos las grandes auditoras han sufrido un fuerte proceso de especialización. Así, *Andersen* audita fundamentalmente bancos, eléctricas, petrolíferas, constructoras, cajas de ahorros, empresas de telecomunicaciones, nuevas tecnologías y fondos de titulización. En cambio, *PricewaterhouseCoopers* audita sobre todo bodegas, cementeras y cristaleras, aunque también destaca en el sector inmobiliario, bancos, cajas y fondos de titulización de activos. *Ernst & Young* se dedica a auditar, especialmente, cajas de ahorros, alimentación, seguros y fondos de titulización hipotecaria. *KPMG* audita casi todas las empresas de autopistas. Finalmente, *Deloitte & Touche* no se centra en ningún sector en particular.

No hemos encontrado el término en ninguno de los diccionarios consultados. El primer uso que hemos encontrado en el diario *Expansión* data del 11/3/1999, en un artículo sobre auditoría en la sección *Normas*. Se trata de un término coyuntural, ya que en cualquier momento alguna de las empresas que integran el grupo de *los cinco* puede desaparecer, o fusionarse con otra, viéndose alterada la realidad y quedando automáticamente obsoleto el término (como así ha ocurrido de hecho recientemente, por otra parte). Además, existen otras expresiones construidas sobre la misma base, que existen en idéntica situación, como *The Big Four* (los cuatro grandes bancos británicos).

BLANQUEO. Sust. Masc. **Money-laundering.** *Calco semántico.*

La Unidad de Vigilancia de Mercados tenía por misión vigilar la correcta formación de los precios en los mercados de valores, así como el uso de información privilegiada y también perseguía el **blanqueo** de dinero. (*El País*: Economía, 9/8/2001).

À Monaco, les pratiques changent. La justice peut poursuivre pour **blanchiment**, les banques font des déclarations de soupçons, les affaires ne sont... (*Les Échos*, 7/8/2002).

Solicitors are prime targets for rogues who want to launder money, says David Barton Solicitors and accountants were urged last week to report suspicions of **money-laundering** to avoid being prosecuted. (*The Times*: Law, 10/9/2002. p. 4).

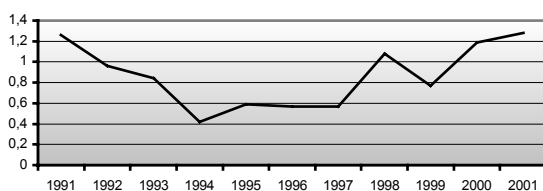
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 22/13 (Ex. 19/10; EP 3/3).

Usos pm. / textos %: 6,33 / 1,49 (Ex. 6,06 / 1,23; EP 8,75 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“blanqueo”>: 65 (01), 62 (00), 37 (99), 41 (98), 23 (97), 24 (96), 21 (95), 16 (94), 23 (93), 34 (92), 16 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,28 (01), 1,19 (00), 0,77 (99), 1,08 (98), 0,57 (97), 0,57 (96), 0,59 (95), 0,42 (94), 0,84 (93), 0,96 (92), 1,26 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *blanqueo*.

Ortografía (diccionarios): *blanqueo*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. jur. (*money*) *laundering* “lavado (de dinero)”

El origen de esta expresión se halla en el inglés *the laundering of black money* o *black-money laundering*. El DRAE define genéricamente *blanqueo* como “acción y efecto de blanquear”. Y *blanqueo de capitales*, como “delito consistente en adquirir o comerciar con bienes, particularmente dinero, procedentes de la comisión de un delito grave”. Emilio Lorenzo recoge el término como calco semántico: “La última edición del diccionario académico [el DRAE] recoge, como acepción 6.^a, s.v. ‘blanquear’, la siguiente definición: ‘Ajustar a la legalidad fiscal el dinero procedente de negocios delictivos o injustificables’. Esta nueva acepción, junto con la entrada ‘dinero negro’ (s.v. ‘dinero’), constituyen la versión española de la práctica delictiva conocida en inglés como ‘*laundering black money*’, es decir, ‘blanqueo de dinero negro’. También se usa el calco más literal ‘lavado de dinero negro’”.

El DTEFC traduce *blanqueo de dinero* como “*cash / money-laundering*”. El DEF recoge la voz *blanquear*, y la define así: “Dícese, coloquialmente, de las distintas fórmulas que existen para legalizar, de alguna manera, las disponibilidades de ‘Dinero B’. La más típica de ellas es la petición de un crédito con un aval exterior. En España la prevención de blanqueo financiero se realiza siguiendo la directiva comunitaria nº 91/308. En inglés: ‘*money laundering*’”. El DBF define *money laundering* como “*passing illegal money into the normal banking system*”. Y el DBE define *laundering* como “*secretly arranging the placing of illegally obtained money in or through foreign bank accounts in order to hide how it was obtained*”. Señala el diccionario que se trata de una expresión coloquial y da como sinónima la expresión *money-washing*. En el corpus siempre se utiliza el término acompañado de las frases *de dinero*; 12/10 (Ex. 12/10; EP 0/0) y *de capitales*; 10/8 (Ex. 10/8; EP 0/0). El término francés *blanchiment* constituye igualmente un anglicismo del inglés *laundering*, y no sería descabellado sospechar que el español *blanqueo* pudiera no ser sino una versión española de aquella traducción francesa. Finalmente,

hemos buscado en el corpus la variante *lavado* con el siguiente resultado: 9/7 (Ex. 9/7; EP 0/0).

BLUE CHIP. Sust. Masc. **Valor estrella.** *Anglicismo patente.*

Este experto sostiene que no se ha producido un trasvase de fondos desde los **blue chips** hacia los chicharros, sino que se trata de "una fórmula más de diversificar las carteras" (*Expansión: Accionista*, 6/2/2001).

La FMA, association britannique de gestionnaires de fonds, réclame une définition claire des «**blue chips**» et des valeurs de croissance, les... (*Les Échos*, 11/8/2000).

Stocks bumped through a quiet trading session today, with **blue chips** first rising on some upbeat economic news but then dropping back as investors decided to play it safe before the Labor Day weekend. (*The Washington Post: F*, 31/8/2002. p. E2).

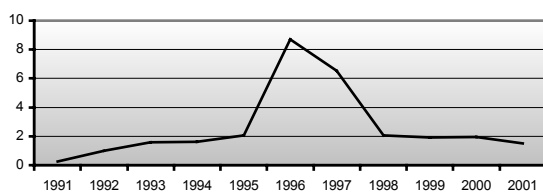
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 31/21 (Ex. 31/21, EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 8,92 / 2,4 (Ex. 9,89 / 2,58; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"blue chip">: 77 (01), 102 (00), 93 (99), 79 (98), 264 (97), 364 (96), 73 (95), 63 (94), 43 (93), 35 (92), 3 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,51 (01), 1,96 (00), 1,93 (99), 2,07 (98), 6,52 (97), 8,71 (96), 2,05 (95), 1,64 (94), 1,58 (93), 0,99 (92), 0,24 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *blue chip*.

Ortografía (diccionarios): *blue chip* (sust.), *blue-chip* (adj.)

Acotaciones: Cms: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0). Sin cms: 27/20 (Ex. 27/20; EP 0/0).

Plural: *blue chips*.

Posición: Ind. como sustantivo.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *blue chips* <ing. cart. *blue chips*

No aparece recogido en ningún diccionario de español común monolingüe. Sin embargo, es un anglicismo fuertemente arraigado en el español de la economía. Hemos rastreado su presencia en *Expansión* hasta el año 1991. En inglés, lo hemos encontrado, ya en 1977, en *The Washington Post*. A continuación, los datos de la búsqueda del término en otras publicaciones periódicas: (*El Mundo*): 4 (01), 2 (00), 3 (99), 0 (98), 1 (97) (*The Times*): 343 (01), 551 (00), 415 (99), 288 (98), 279 (97), 163 (96), 147 (95), 212 (94), 116 (93), 250 (92), 99 (91), 131 (90), 102 (89), 87 (88), 133 (87), 112 (86), 67 (85).

El DEF lo define de la siguiente manera: “*En los países anglosajones y en el negocio bursátil, referencia a las acciones de las compañías más prestigiadas por la calidad y la amplia aceptación de sus productos o servicios, y por su capacidad prácticamente garantizada de generar dividendos. Tales acciones alcanzan normalmente precios altos, y ofrecen rendimientos relativamente bajos. El origen de este término es el nombre que en los EE.UU. se daba, por su color, a las fichas de póker de más alto valor. Puede traducirse por ‘valores punteros’*”. Esta afirmación relativa a la procedencia del término se ve corroborada y ampliada en la definición ofrecida por el NDA: “*El término comenzó a utilizarse en el lenguaje del póker para designar una ficha de color azul que tenía un valor elevado, y más tarde se aplicó a empresas, como IBM, conocida en Estados Unidos como el Big Blue o ‘gigante azul’, y considerada el ‘blue chip’ por excelencia*”.

El DBE lo cataloga como un término bursátil e incluye una acepción que no aparecía en el diccionario de español económico, haciendo referencia no ya a las acciones de empresas de calidad, sino a las empresas mismas: “*A commercial or industrial share of the highest class among investments. A blue-*

chip company must be well known, have a large paid-up capital, a good record in paying a high rate of dividend in good times and bad, a highly-skilled and progressive management, and must provide a safe investment”.

Aunque el DBF y el DEF no recogen el término con esta acepción, en el corpus hemos encontrado ejemplos: “*Esta empresa, filial de telefonía móvil del gigante mexicano Telmex, será uno de los blue chips de Latibex*” (*Expansión*, Accionista, 5/2/2001). El DBE da como sinónimo la expresión *alpha stocks*, de la que no hemos encontrado usos ni en el corpus ni en el conjunto de publicaciones periódicas en español. El DTEFC traduce *blue chip* como “*valores seguros, valores punteros en bolsa, valores sólidos o de toda confianza*” en el contexto bursátil, y como “*valores punteros / estrella, títulos de primera, acciones triple A*”, en el contexto financiero. Esta última traducción (“*acciones triple A*”) se presta a confusión, ya que la clasificación de *Single-A*, *Double-A* y *Triple-A* es aplicable a los títulos de renta fija (bonos y obligaciones) y no a los de renta variable (acciones), que tienen otro sistema de clasificación.

Los bonos y obligaciones son títulos de renta fija o de interés fijo porque su valor se establece en el momento de su emisión y no varía con el paso del tiempo, sin perjuicio de que los intereses puedan variar o no, dependiendo de que el tipo de interés haya sido establecido como fijo o como variable (variable en relación, por ejemplo, a un *benchmark* o índice de referencia como puede ser el *euribor*). Además, los títulos de renta fija siempre son emitidos por una entidad pública, de tal forma que sus poseedores se convierten en acreedores o prestamistas de la misma. Por eso a estos títulos también se les llama *deuda* o *deuda pública*. La única diferencia entre las obligaciones y los bonos es que las primeras son emitidas para financiaciones a más largo plazo que los segundos.

Por el contrario, las acciones son títulos de renta variable, porque su valor se rige por la ley del mercado (de la oferta y la demanda), variando su valor constantemente y pudiendo así convertirse en ocasiones en objeto de especulación. Por otra parte, las acciones convierten a su comprador en propietario (y no acreedor) de la entidad que las emite, que es siempre de carácter privado y no público. El sistema de *single*, *double* y *triple-A* es utilizado por las agencias de calificación o valoración de solvencia (*rating agencies*, en inglés) para medir la capacidad de pago del emisor de los títulos de renta fija. Se dice que un título es *triple-A rated* (clasificado o valorado como *triple-A*) cuando es de la máxima confianza; *double-A rated* cuando es aceptablemente seguro, y *single-A rated* cuando presenta alguna duda.

El DTEFC incluye además el término en una entrada a parte como adjetivo y escrito con guión, y lo traduce como “*de confianza, estelar, de primera fila*”. No hemos encontrado este uso como adjetivo en ningún otro diccionario. Se trata de un préstamo original, esto es, sin adaptación ortográfica al español. El origen de esta acepción de la palabra *chip* está en el juego del póquer. Su correspondiente en español es *ficha*, de acuerdo con el COL. Un *blue chip* es, en aquel juego, una ficha de máximo valor. Según el MWD, se ha detectado esta expresión en el terreno financiero por vez primera en 1929 y tiene el significado de “*stock issue of high investment quality that usually pertains to a substantial well-established company and enjoys public confidence in its worth and stability*” o también “*a consistently successful and profitable venture or enterprise*”. El COL también la recoge, y la traduce como “*fianzas fiables*”. También recoge la variante *blue chip securities*, para la que propone la misma traducción. En los EE.UU. se utiliza el adjetivo *gilt-edged* como sinónimo de *blue chip* (*gilt-edged stocks = blue-chip shares*).

El término *blue chip* se usa en español en singular o en plural. Sin embargo, en inglés se utiliza siempre en plural salvo cuando éste funciona como adjetivo (*a*

blue-chip company). Los diccionarios DEF y DTEFC recogen el término en singular, uso del que hemos encontrado numerosos ejemplos en el corpus. Este uso tan extendido en singular, que no existe en inglés, constituye un anglicismo truncado a partir del uso adjetival del término en su lengua de origen. Así, se dice *un blue chip* cuando en inglés se diría *a blue-chip company*, como en el fragmento que transcribimos a continuación: “*Ante el dilema de lograr una plusvalía elevada, operando con un valor poco conocido, u obtener una rentabilidad mediocre con un blue chip, muchos gestores optan por la segunda alternativa como vía para preservar su puesto de trabajo o la reputación adquirida*” (Eduardo Menéndez Alonso. *Expansión*: Firmas, 4/12/2001). Puesto que en esta investigación nos mueve un ánimo descriptivo y no prescriptivo, transcribimos el término en singular, tal y como éste se utiliza en español en los textos que hemos analizado, sin dejar de destacar, sin embargo, que se trata de una “mala traducción” del inglés *blue chip company*.

BOICOT. Sust. Masc. **Bloqueo, boicoteo.** *Anglicismo patente.*

Por su parte, la Asociación Nacional de Grandes Empresas de Distribución (Anged) consideró un “abuso” el intento de Visa de subir las comisiones que deben pagar los comercios por cada operación de venta con tarjeta de débito, aunque añadieron que no se plantean un **boicot**. (*El País*: Economía: 12/12/2001).

L'Argentine redoute le **boycott** de ses produits agroalimentaires. (*Les Échos*, 15/2/2002).

Even amid threats of strike and **boycotts**, every bargaining session has ended in frustration, with no deal. (Rene Sanchez. *The Washington Post*: A, 23/9/2002. p. A3).

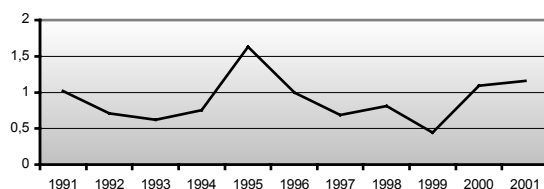
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 10/6 (Ex. 9/5; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 2,88 / 0,69 (Ex. 2,87 / 0,61; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“boicot”>: 59 (01), 57 (00), 21 (99), 31 (98), 28 (97), 42 (96), 58 (95), 29 (94), 17 (93), 25 (92), 13 (91).

Artículos % de Ex.: 1,16 (01), 1,09 (00), 0,44 (99), 0,81 (98), 0,69 (97), 1,00 (96), 1,63 (95), 0,75 (94), 0,62 (93), 0,71 (92), 1,02 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *boicot*.

Ortografía (diccionarios): *boicot* (en los diccionarios españoles); *boycott* (en los diccionarios ingleses).

Acotaciones: Cms: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). Sin cms: 8/5 (Ex. 7/4; EP 1/1).

Plural: *boicots*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *boycott* <antropón. *Boycott*

No es específico del español de la economía; también forma parte del español común, en el que entró de forma directa desde el inglés. Está extraordinariamente arraigado en el idioma, hasta el punto de que ha sido adaptado a los patrones de la ortografía española e incluso se ha extendido el uso de un término castizo derivado de aquél: *boicoteo*, del que hemos encontrado dos usos en un artículo de *El País*. El término *boicoteo* tiene los siguientes usos en el corpus: 2/1 (Ex. 0/0; EP 2/1).

Lo recogen todos los diccionarios de español consultados: el DEA, el DUE e incluso el DRAE, que es el más conservador en la incorporación de extranjerismos. Este diccionario define el verbo *boicotear* como el acto de “*excluir a una persona o a alguna entidad de alguna relación social o comercial para perjudicarla y obligarla a ceder en lo que de ella se exige. Impedir o entorpecer la relación de un acto o de un proceso como medio de presión para conseguir algo*”.

De acuerdo con el DRAE, el término tiene en el inglés *boycott* su modelo. Éste tiene a su vez origen en un antropónimo, Charles Cunningham Boycott, que era un terrateniente británico en la Irlanda de finales del siglo XIX. La práctica del *boicot* fue utilizada en contra de C.C. Boycott en otoño de 1880, por la Irish Land League y el término se difundió rápidamente por la prensa de Irlanda y de Europa. Así, hoy en día encontramos en portugués los términos *boicote* y *boicotar*; en francés *boycott* y *boycotter*, en alemán, *Boykott* y *boykottieren*, en bretón, *boikot* y *boikotiñ*, en sueco, *bojkott* y *bojkotta*, y así sucesivamente.

El término *boycott* aparece en todos los diccionarios de inglés consultados, tanto de economía (DBE y DBF) como de lengua común (OED y MWD). El NDA define *boicot* de la siguiente manera: “Acuerdo para infligir un perjuicio a un individuo, entidad o nación, rompiendo toda relación comercial o amistosa con ellos, en represalia por algún hecho que ha sido desaprobado y, en su caso, para exigirles el cumplimiento de ciertas exigencias”. Como sinónimos ofrece esta autoridad los términos *boicoteo* y *bloqueo* y como forma derivada el verbo *boicotear*. Hace también una reseña etimológica: “En recuerdo de Charles Cunningham Boycott (1832-1897), ciudadano británico y administrador de un condado de Irlanda, que sufrió un bloqueo por parte de los arrendatarios por las dadas medidas decretadas contra ellos”.

BOICOTEAR. Vb. **To boycott.** *Anglicismo neológico absoluto.*

Pues bien, las amenazas de los sindicatos argentinos surgidas a raíz del conflicto provocado por la crisis de Aerolíneas Argentinas en el sentido de que **boicotarán** el consumo de productos españoles, no va en la dirección adecuada. (*Expansión*: Opinión, 1/6/2001).

Force ouvrière menace de **boycotter** la négociation sur l'assurance-maladie proposée par le patronat. (*Les Échos*, 6/3/2001).

Yesterday commissioner Abigail Thernstrom told us that she and her three fellow Republican appointees plan to **boycott** the conclave -- auspiciously set for Friday the 13th -- and instead hold a D.C. (Lloyd Grove. *The Washington Post*: Style, 5/9/2002. p. C3).

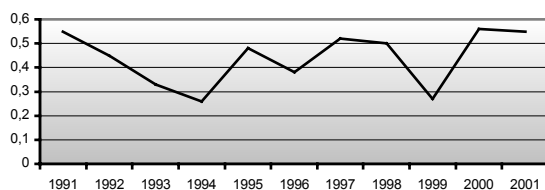
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 5/5 (Ex. 5/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,44 / 0,57 (Ex. 1,60 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"boicotear">: 28 (01), 29 (00), 13 (99), 19 (98), 21 (97), 16 (96), 17 (95), 10 (94), 9 (93), 16 (92), 7 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,55 (01), 0,56 (00), 0,27 (99), 0,50 (98), 0,52 (97), 0,38 (96), 0,48 (95), 0,26 (94), 0,33 (93), 0,45 (92), 0,55 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): boicotear.

Ortografía (diccionarios): boicotear (en los diccionarios españoles). *(to) boycott* (en los diccionarios ingleses).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *boycott* <antropón. *Boycott*

Se trata del verbo correspondiente al sustantivo *boicot*, que hemos estudiado con profundidad en la entrada correspondiente. Lo clasificamos como anglicismo neológico absoluto a pesar de que consideramos *boicot* como anglicismo patente, ya que en este caso el término no presenta ninguna característica ortográfica o morfológica que permita, en principio, su identificación como extranjerismo. No sabemos si se trata de una derivación

del sustantivo español *boicot* o si procede directamente del verbo inglés *to boycott*.

BONO BASURA. Sust. Masc. **Junk bond.** *Anglicismo compuesto bisustantival.*

El sorpresivo recorte de los tipos de interés que la Reserva Federal el pasado 3 de enero y el que se esperaba para ayer han catapultado a los **bonos basura** (bonos que emiten empresas con grandes necesidades de financiación a un alto riesgo) a registrar en enero su mejor momento de la última década. (*El País*: Economía, 1/2/2001).

Moody's a dégradé la note du groupe au niveau des «**junk bonds**». (*Les Échos*, 10/7/2002).

JEFFERSON SMURFIT, the Irish paper and packaging firm, is to shrug off the turmoil in the **junk bond** market with the launch of the biggest high-yield bond in Europe. (*The Times*, 4/9/2002. p. 25).

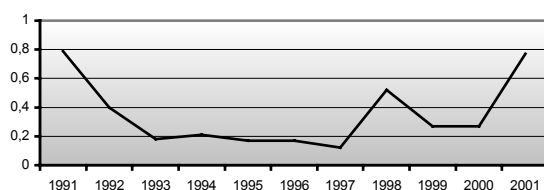
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 14/8 (Ex. 9/6; EP 5/2).

Usos pm. / textos %: 4,03 / 0,91 (Ex. 2,87 / 0,74; EP 14,58 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“bonos basura”>: 39 (01), 14 (00), 13 (99), 20 (98), 5 (97), 7 (96), 6 (95), 8 (94), 5 (93), 14 (92), 10 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,77 (01), 0,27 (00), 0,27 (99), 0,52 (98), 0,12 (97), 0,17 (96), 0,17 (95), 0,21 (94), 0,18 (93), 0,40 (92), 0,79 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *bono basura*.

Ortografía (diccionarios): *bono basura*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *bonos basura*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *junk bond* < ing. com. *junk* “basura” + *bond* “bono”

El DRAE y el DUE no recogen el término, pero sí lo hace el DEA: “*Bono de alto rendimiento emitido por una compañía de solvencia relativa*”. El DEF dice del mismo término: “*En la jerga financiera de EE.UU., título de renta fija y alto rendimiento emitido por compañías cuya solvencia no es de primera clase; sin que a pesar de ello existan expectativas de posible insolvencia. Es utilizado ampliamente en Wall Street para financiar a los tiburones (‘raiders’) en sus operaciones de compra apalancada de empresas (‘leveraged buy-outs’). Aunque existente desde varias décadas atrás, su popularidad creció espectacularmente en el decenio de 1980, cuando Michael Milken intentó demostrar que el mayor rendimiento que se obtenía con estos bonos compensaba su mayor riesgo. A partir de 1989 prácticamente dejaron de utilizarse, para iniciar una tímida recuperación en 1992. En inglés: junk bonds*”.

El DTEFC traduce *junk bond* como “*bono basura, bono podrido; muchas compras apalancadas de empresas –‘leveraged buyouts’– efectuadas por tiburones –‘raiders’– de Wall Street se financian con bonos basura*”. El DBE define *junk bond* como “(1) *A bond of little value. (2) One that gives a high yield but is issued by a company that has a low value put on it by the credit-rating agencies such as Moody’s and Standard & Poor’s. Often a bond issued at a high rate of interest by the new owners of a company which they have just bought by means of a leveraged buyout; the issue is made in order to obtain money to pay off part of the loans raised to buy the company. Such bonds are often risky, not being backed by valuable assets and are therefore of low value in spite of the high rate of interest*”. El DBF lo define como “*high interest*

bonds raised as debentures on the security of a company which is the subject of a takeover bid (the security has a very low credit rating and the bonds have a very low rating also)”.

El OED define *junk* como “*any discarded or waste material that can be put to some use. Also, second-hand or discarded articles of little or no use or value; rubbish*” (1842). Esta acepción parece haber sido transferida de esta otra: “*A piece of old cable used in making a fender, etc*” (1642), en el lenguaje de la navegación marítima. El origen etimológico de *junk* es oscuro, según el OED. Por su parte, el término español *basura* proviene del latín *versūra*, de *verrere* “barrer”.

BOOM. Sust. Masc. **Expansión, auge, bonanza.** *Anglicismo patente.*

BSN Banif pone de relieve también que ya se ha corregido en su mayoría el exceso de optimismo derivado del **boom** tecnológico y el mercado ha recogido ya la rebaja de las estimaciones de crecimiento económico (*Expansión: Accionista*, 6/4/2001).

Le **boom** immobilier repousse l'espoir d'une baisse des taux britanniques (*Les Échos*, 7/10/2002).

If they behaved like companies in other capital-intensive sectors, the airlines would have found a way by now to tame the **boom**-and-bust cycle that has forced more than 30 of them into bankruptcy since 1988 -- in the case of TWA, three times. (Steven Pearlstein. *The Washington Post*: F, 6/2/2002. p. E1).

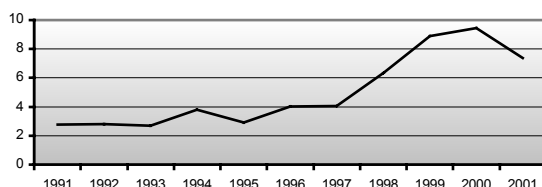
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 85/64 (Ex. 83/62; EP 2/2).

Usos pm. / textos %: 24,45 / 7,31 (Ex. 26,48 / 7,61; EP 5,83 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“boom”>: 376 (01), 493 (00), 428 (99), 242 (98), 164 (97), 168 (96), 103 (95), 146 (94), 73 (93), 100 (92), 35 (91).

Artículos % de Ex.: 7,38 (01), 9,46 (00), 8,89 (99), 6,35 (98), 4,05 (97), 4,02 (96), 2,90 (95), 3,80 (94), 2,68 (93), 2,82 (92), 2,76 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *boom*.

Ortografía (diccionarios): *boom*.

Acotaciones: Cms: 8/7 (Ex. 8/7; EP 0/0). Sin cms: 77/57 (Ex. 75/55; EP 2/2).

Plural: *booms*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *boom*

El término *boom* es muy corriente en español fuera del terreno de la economía. Así, el NDA recoge la siguiente acepción propia del español común: “*Desarrollo súbito y espectacular de un fenómeno (el b. Inmobiliario, el b. turístico, el b. de la canción andaluza, el b. de la natalidad, etc)*”. Como sinónimos del anglicismo ofrece esta autoridad las siguientes voces: “*Auge, éxito, eclosión, moda, furor*”. El MWD propone para el término *boom* la siguiente definición: “*A rapid expansion or increase; a rapid widespread expansion of economic activity*”. En el ámbito del inglés económico, el DBE recoge también la palabra *boom*, que define como “*a period of increasing business activity when a rising demand for all commodities causes industrial production to expand prices and wages to rise, and unemployment to fall*”. También señala la siguiente acepción, en el terreno bursátil: “*A period when the demand for most securities reaches the highest level, with much buying and selling and high market prices. A boom may also exist in the market for a single security or group of securities*”.

El DBF recoge el término *boom* y lo define como “*time when sales or production or business activity are increasing*”. También recoge las expresiones *boom share* (“*share in a company which is expanding*”) y *the boom years* (“*years when there is an economic boom*”). Como verbo, *boom* significa “*to expand, to become prosperous*”. Ya en español de la economía, el DEF dice del término: “*Voz inglesa (literalmente traducida por estampido, trueno), expresiva de un alza importante en bolsa o en sectores determinados, como la construcción, el cine, etc. La contramedalla del boom es el crash (literalmente, estrépito, fracaso), que expresa la caída de las cotizaciones bursátiles, que pueden llegar a un colapso final. Puede traducirse por auge*”.

El DTEFC propone como traducciones posibles de *boom* los términos “*auge, bonanza, expansión, alza, crecimiento rápido o desenfrenado; alza coyuntural; expansivo, en bonanza*”, mientras que el COL lo traduce como “*boom, alza rápida, prosperidad repentina*”. Y recoge el verbo *to boom*, para el que propone “*estar en alza (prices), tener mucha demanda, gozar de boom, tener mucha prosperidad*”. El DRAE recoge también la voz, de la que Emilio Lorenzo dice que “*la Academia no ha sancionado todavía el uso (...) porque alternan la grafía con <oo> y la pronunciación con <u>*”. También cita las propuestas de traducción del *Libro de estilo de ABC*: “*Auge repentino, eclosión, explosión de popularidad, prosperidad repentina, apogeo, furor, moda*”. El *boom* es una de las cuatro fases que tiene el llamado ciclo económico (*business cycle* o *trade cycle*), que son: depresión (*depression*), recuperación (*recovery*), auge (*boom*) y recesión (*recession*). El *boom* se caracteriza por el crecimiento rápido de la economía con utilización plena de todos los factores de producción. El OED señala que el sustantivo tiene su origen en el verbo *to boom*, del que dice, a su vez, lo siguiente: “*Of imitative origin; whether original in Eng. it is impossible to determine; cf. Ger. bummen, Du. bommen, of similar meaning, ODu. bom a drum; also bomb, which in its origin is closely allied. The development of sense 2 is not quite*

clear; it may be a different word. But in Sc., the equivalent 'bum' is used both of the hum of bees, etc., of the sound of a passing shot or stone, and of the rushing motion of a stone or the like, as 'to bum stones at any one', to kick an object and 'send it bumming (i.e. spinning) away'".

BOUTIQUE. Sust. Fem. **Boutique.** *Anglicismo semántico paronímico.*

Renta 4 ha optado por poner en marcha una **boutique** de fondos, en la que selecciona los productos que considera más interesantes. (*Expansión*: Fondos mes, 12/3/2001).

Deux «business models» s'affrontent chez les leveurs de fonds pour start-up. Les «**boutiques**» financières traditionnelles, sélectives, sans... (*Les Échos*, 12/2/2001).

CANDOVER, the company buyout specialist, has set up a new joint venture company in France with Chevrillon Philippe, the financial **boutique**. (*The Times*, 23/10/1997. p. 31).

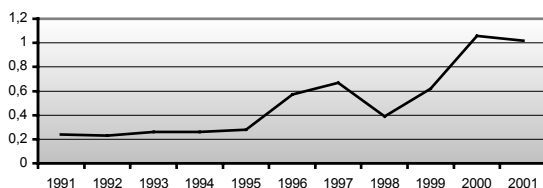
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/10 (Ex. 16/10; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 1,14 (Ex. 5,11 / 1,23; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"boutique">: 52 (01), 55 (00), 30 (99), 15 (98), 27 (97), 24 (96), 10 (95), 10 (94), 7 (93), 8 (92), 3 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,02 (01), 1,06 (00), 0,62 (99), 0,39 (98), 0,67 (97), 0,57 (96), 0,28 (95), 0,26 (94), 0,26 (93), 0,23 (92), 0,24 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *boutique*.

Ortografía (diccionarios): *boutique*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *boutiques*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *boutique* “entidad financiera” <fr. *boutique* “tienda pequeña”
<prov. ant. *botica* <lat. *apothēca* <gr. *apothēke* “almacén”

En el mundo de las finanzas, una *boutique* (también conocido como *niche player*) es una pequeña entidad financiera que crea productos o proyectos con unas características originales y adecuadas para pequeñas y medianas empresas. El término fue transferido del francés al español con el significado de “*tienda de ropa de moda*” o también “*tienda de productos selectos*” (DRAE) y también al inglés (“*small shop; a small fashion-shop or department that sells ready-to-wear clothes designed by a couturier, a small shop selling ‘trend-setting’ clothes or other articles, esp. for young or fashionable people*”, según el OED). Posteriormente, el inglés de los negocios desarrollaría una nueva acepción para el término, desconocida en las otras lenguas, y que sería transferida a ellas desde la misma. El DBF la recoge y la define como “*small financial institution offering specialist advice or services*”. El DTEFC la traduce al español como “*tienda / agencia / casa de Bolsa o de gestión; oficina de asesoramiento financiero; especialista financiero de un sector del mercado, por ej. en compras de sociedades apalancadas, fondos de pensiones, etc*”.

El DEF recoge el término y lo define así: “*Entidad financiera y especializada en un tipo de productos muy limitado, que proliferó en la década de 1980. Se distingue de los llamados ‘chiringuitos financieros’ en la alta especialización de los productos que suministra. Utilízase en inglés*”. El étimo último del término *boutique* se halla en el griego *apothēke*, en donde tenía el significado de *almacén*. Desde esa lengua llegó al francés, a través del latín y del provenzal. Tal y como indica el DEF, el antónimo de *boutique* es *chiringuito (financiero)*, del que hay varios usos en el corpus; 11/7 (Ex. 7/5; EP 4/2) y que el mismo diccionario define como “*entidad financiera de pequeño tamaño, que proliferó en España en la década de 1980. Al contrario de la ‘boutique’*

estadounidense, se basa más en las relaciones comerciales de sus dueños que en la especialización en unos productos financieros determinados. En inglés: Private financial intermediary”.

El DTMPM recoge el término y añade algunos matices a su definición: *“Agencia especializada; en publicidad se emplea el término ‘boutique’ para aludir a la agencia, estudio u oficina especializada en algunos aspectos de la publicidad, por ejemplo, la redacción de textos –copy–, el diseño, –design–, la compra de espacios publicitarios –media buying service space, time buying specialist–, etc., trabajos que realiza por encargo”.*

BRENT. Adj. *Anglicismo patente.*

El pánico se apoderó ayer del mercado petrolífero de Londres tras la ola de atentados contra EE.UU. El crudo **Brent**, la referencia en Europa, se disparó hasta un máximo de 31,05 dólares, su nivel más alto desde diciembre del año pasado ante el temor del mercado a que el ataque sea obra de un país árabe y la entrada masiva de los fondos de inversión en el mercado de materias primas como refugio ante la crisis. (*Expansión: Economía*, 12/9/2001).

Les cours du **brent** qui étaient en hausse hier matin, lors de la première séance suivant l'explosion du pétrolier français au large du Yémen, se sont... (*Les Échos*, 8/10/2002).

Shrinking output from the **Brent** oilfield in the North Sea is leading to job cuts at BP's Sullom Voe oil terminal in Shetland, where the oil company plans to eliminate a quarter of the site's 300 jobs next year. (*The Times*: 5L, 21/11/2002. p. 27).

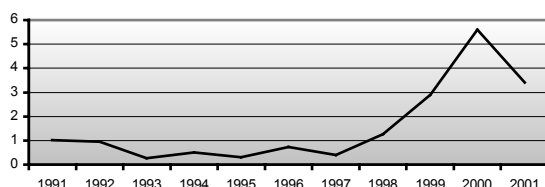
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 38/31 (Ex. 31/25; EP 7/6).

Usos pm. / textos %: 10,93 / 3,54 (Ex. 9,89 / 3,07; EP 20,42 / 10,00).

Artículos de Ex.: <“brent”>: 174 (01), 292 (00), 140 (99), 48 (98), 16 (97), 30 (96), 11 (95), 20 (94), 7 (93), 34 (92), 13 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,41 (01), 5,61 (00), 2,91 (99), 1,26 (98), 0,40 (97), 0,72 (96), 0,31 (95), 0,52 (94), 0,26 (93), 0,96 (92), 1,02 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *Brent*: 28/22 (Ex. 28/22; EP 0/0). *brent*: 10/9 (Ex. 3/3; EP 7/6).

Ortografía (diccionarios): *Brent*.

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 36/31 (Ex. 29/25; EP 7/6).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *brent* <topón. *Brent*

El DRAE y el DUE no recogen el término *brent*, que consiste en una reducción del inglés *Brent crude oil*, y que hace referencia a la plataforma del Mar del Norte. El DEA define *brent* como “(petróleo) de la parte británica del Mar del Norte, que se toma como referencia para los precios de crudos en Europa”. El diccionario señala que a veces se escribe con mayúsculas y otras veces, con minúsculas (en el corpus hay usos escritos de las dos maneras). El DEF también lo recoge, pero como sustantivo: “Tipo de petróleo que se produce en la parte británica del Mar del Norte y que se toma como referencia para los precios de los crudos en Europa. Su nombre procede del de la plataforma de extractores más importante de su zona”. Los diccionarios de inglés no lo recogen. Existen otros índices que se utilizan como referencia para los precios de crudos. Entre ellos, el *Saudi Light Oil* (para Asia) y el *West-Texas Oil* (para América). El petróleo *Brent* se usa como referencia en los contratos de futuros de la International Petroleum Exchange (IPE) o Bolsa Internacional del Petróleo de Londres.

La introducción del término *Brent* en el español de los negocios se hace patente a la vista de los datos obtenidos del corpus y de la prensa consultada. Su representación en minúsculas delata su consideración de sustantivo común, semiperdida por tanto la conciencia del origen toponímico del mismo. Casi siempre aparece acompañando al término *crudo*, aunque otras acompaña a los términos *variedad*, *petróleo* y *barril*. Finalmente, hemos encontrado varios usos del adjetivo sustantivado (*el Brent*, *el barril de Brent*).

El OED recoge el término *brent* como sustantivo, y lo define de la siguiente manera: “*The smallest species of wild goose (bernicla brenta), a winter visitant of the British coasts. Also, more fully, brent-goose*” (1570). El MWD recoge la variante *brant*, del inglés medio *brand gos* (siglo XIV), y la define como “*any of several wild geese (esp. ‘genus Branta’); esp: a small black-necked goose (Branta bernicla) about the size of a mallard*”. No sería descabellado imaginar que el nombre del crudo *brent* pudiese haber sido tomado de este ave que habita las aguas de las que se extrae el petróleo en cuestión, tal vez por el color del animal. Aunque esta hipótesis desmiente la información contenida en los diccionarios consultados, bien podría ser objeto de un estudio más profundo para comprobar hasta qué punto puede haber una relación entre ambos nombres. También se podría especular con su procedencia a partir del arcaico participio pasado de *to burn*, que era ni más ni menos que *brent*.

BRÓKER. Sust. Masc. **Intermediario financiero por cuenta ajena.**
Anglicismo patente.

El propio **bróker** del banco fue uno de los más activos en ventas, junto con Merrill Lynch, y al final la entidad se convirtió en la compañía que más presionó a la baja al Ibex 35. (*Expansión: Accionista*, 21/2/2001).

Alors que certains **brokers** chassent désormais sur leurs terres, les fournisseurs changent de stratégie ou cherchent la taille critique. (*Les Échos*, 22/1/2002).

BT GROUP suffered a fall exceeding that of a retreating FTSE 100 as a leading **stockbroker** cut its revenue growth targets for the telecom carrier. (*The Times*: 2W, 5/12/2002. p. 28).

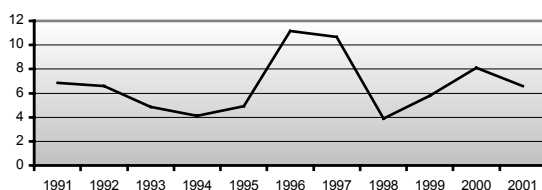
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 185/69 (Ex. 181/66; EP 4/3).

Usos pm. / textos %: 53,21 / 7,89 (Ex. 57,75 / 8,10; EP 11,67 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“broker”>: 337 (01), 422 (00), 279 (99), 148 (98), 431 (97), 467 (96), 175 (95), 158 (94), 133 (93), 234 (92), 87 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 6,61 (01), 8,10 (00), 5,80 (99), 3,88 (98), 10,65 (97), 11,17 (96), 4,93 (95), 4,11 (94), 4,88 (93), 6,61 (92), 6,85 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): (sg.): *bróker*: 54/29 (Ex. 54/29; EP 0/0). *broker*: 49/15 (Ex. 45/12; EP 4/3). (pl.): *brókers*: 2/2 (Ex. 2/2 ; EP 0/0). *brokers*: 76/21 (Ex. 76/21; EP 0/0). *Bróker*: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *broker* (DUE, DEA, DEF). *bróker* (DTEFC).

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1). Sin cms: 184/69 (Ex. 181/66; EP 3/3).

Plural: Véase “Ortografía (corpus)”.

Posición: Ind., excepto en un uso, en el que va en 2ª entre paréntesis, acompañando a la expresión *intermediario bursátil*.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *broker* <ing. com. *broker* <ing. med. *brocor*, *-our*, *brokour*, *-a* “intermediario, mercader” <prov. ant. *abrocador* <es. *alboroque?* <ár. *al-buruk?*

Este término de origen anglosajón se refiere a la persona encargada de actuar, en la bolsa, de mediador entre los oferentes y los demandantes. Tradicionalmente, el *bróker* existía por oposición al *dealer* o *jobber*, que se

dedicaba además a negociar por cuenta propia. El *dealer* era el *principal*, mientras que el *bróker* era un simple *intermediario*. La figura del *bróker* tal y como era concebida antaño dejó de existir en el año 1986, cuando a los *brókers* se les dio la oportunidad de convertirse en *dealers*. Puesto que algunos de ellos no quisieron o no pudieron aceptar esta oportunidad, siguen quedando aún hoy muchos con las antiguas funciones de *bróker*, frente a una nueva figura, la del *bróker-dealer*, que agrupa a los tradicionales *dealers* y a los *brókers* reconvertidos.

El nuevo sistema bursátil que permitió esta reconversión se dio en llamar *dual capacity system*, que el DTEFC define como “*sistema bursátil de capacidad dual; en él el corredor –broker– actúa como intermediario, y como inversor principal –dealer–*”. El sistema antiguo se llamaba *single capacity system*, y es definido por el mismo diccionario como “*sistema de capacidad simple; en él las sociedades de valores, llamadas creadoras de mercado –market-makers–, pueden actuar de principal y de intermediario*”. Si bien otrora los *brókers* y los *dealers* solían ser personas de una sólida reputación que desempeñaban sus funciones a título personal, actualmente estas figuras están encarnadas en grandes empresas que se llaman *agencias de valores* (si son *brókers*) o *sociedades de valores* (si son *brókers-dealers*), y que son generalmente filiales de bancos y otras entidades financieras.

Estrictamente, un *bróker* no tiene por qué ser un intermediario de la bolsa. Cuando utilizamos este término en el contexto bursátil, en puridad estamos hablando de un *stock broker* (también escrito *stock-broker*) o *corredor de bolsa*. Este detalle no carece de importancia, ya que existen *brókers* de los tipos más variados: *insurance broker* o *corredor de seguros*, *ship broker* o *agente marítimo*, etc. Tal y como señala el DBE, “*most brokers specialize, i.e. keep to a special kind of business such as foreign-exchange, stocks and shares, insurance, or shipping*”.

El MWD define *broker* como “*one who acts as an intermediary: as a: an agent who arranges marriages b: an agent who negotiates contracts of purchase and sale (as of real estate, commodities, or securities)*”, y no recoge, en cambio, el término *dealer*. Sin embargo, define *to deal* como “*to sell or distribute something as a business*”. Por su parte, el COL traduce *broker* como “*corredor, bolsista, agente de negocios*”, e incluye los términos derivados *brokerage* y *broking*, que traduce como *corretaje*. Para el término *dealer* propone las traducciones siguientes: “*Comerciante, tratante, traficante, distribuidor, proveedor, repartidor*”.

El DBF da para *broker* el significado genérico de “*person who acts as a middleman between a seller and a buyer*”. Específicamente, define (*stock*)*broker* como “*person or firm that buys and sells shares or bonds on behalf of clients*”. Además, distingue entre *dealing-only (stock)broker* o *execution-only (stock)broker* y *full-service broker*. Define el primero como “*broker who buys and sells shares for clients, but does not provide any advice and does not manage portfolios*”. Y define el segundo como “*broker who manages portfolios for clients, and gives advice on shares and financial questions in general*”. Por otra parte, este diccionario define *dealer* genéricamente como “*person who buys and sells*”. En el contexto bursátil, le da la definición de “*person or firm that buys or sells on their own account, not on behalf of clients*”. Finalmente, recoge la expresión *broker-dealer*, que define como “*dealer who makes a market in shares (i.e. buys shares and holds them for resale) and also deals on behalf of investor clients*”.

El DBE define *broker* genéricamente como “*a particular class of agent who is employed by his principal to buy or sell the principal’s goods or services, usually in return for a commission or brokerage calculated as a percentage of the value of the business done. At no time does the true broker become the owner of the goods, and he cannot act in his own name but only in the name of*”.

his principal". Específicamente, el diccionario define *stockbroker* como "a broker who is employed by his clients to buy and sell stocks and shares in return for a commission called brokerage". En cuanto a *dealer*, éste es definido genéricamente como "a person who at his own risk, buys commodities to sell at a profit, usually to consumers". Como sinónimo se propone el término *trader*. En el ámbito bursátil, un *dealer* es definido como "a person buying and selling securities on the Stock Exchange, especially a stockjobber doing business as a principal, i.e. for himself and not as an agent or broker".

El DTEFC traduce *broker* por "agente de valores y bolsa, agente comisionista o de negocios, intermediario financiero por cuenta ajena, agente mediador en la compra/venta de materias primas en el comercio internacional". A continuación, explica: "Los brokers son simples intermediarios entre oferente y demandante, mientras que los dealers pueden además negociar por cuenta propia". También recoge el término *broker-dealer*, y lo define como: "Agente de bolsa, también llamado 'creador de mercado' o especialista –market maker–, que puede actuar como principal, es decir, como sociedad de valores –dealer– y como agente –broker–".

Para *dealer* propone "agente mediador o intermediario financiero que adopta forma societaria; sociedad mediadora en el mercado de dinero; sociedad de valores, especialmente en plural –dealers–; agente/operador bursátil por cuenta propia; corredor de Bolsa; creador de mercado o market-maker; miembro de un mercado financiero que actúa, no sólo por cuenta ajena sino también por cuenta propia, adoptando una posición determinada en el mercado; miembro de una sociedad de valores".

El NDA recoge la expresión *broker ciego*, que define como "intermediario financiero que no revela la identidad de las partes contratantes, como es el

caso de los medos (Mediadores de la Deuda Pública Anotada) en el mercado español. También recoge el derivado *brokerismo*, que define como “*sistema basado en el empleo de brokers para una acción comercial*”.

La etimología de la palabra *bróker* la estudia en detalle Emilio Lorenzo. Concluye E. Lorenzo que el término ya estaba presente en el inglés medio, con la grafía *broco(u)r* y con el significado de “*intermediario, mercader de vino*”, término que a su vez supone provenía del antiguo provenzal *abrocador*, con el mismo significado. El origen de *abrocador* es ya más oscuro, y se supone en el español *alboroque* (“regalo o bebida que se hace tras concluir una transacción”), que viene a su vez del árabe *al-buruk*, (“el regalo”). El OED profundiza en la etimología del término *broker*, llegando también hasta el antiguo provenzal, pero no se menciona el origen del término en ese idioma.

En su utilización por la prensa española hemos detectado una vacilación entre el respeto a la grafía original inglesa, sin acentuación ortográfica, y una adaptación a la ortografía española, acentuando la <o>. También hemos detectado una vacilación en la forma de construir el plural. Mayoritariamente, el diario *Expansión* utiliza el singular con acento (*bróker*) y el plural sin él (*brokers*), aunque hay excepciones por ambas partes. También hemos detectado el plural sin *-s* (*los bróker*). El DRAE no recoge todavía el término, ni lo hacía tampoco el DUEa, pero sí lo hacen ya el DEA y el DUE. Las traducciones *intermediario financiero* y *corredor* tienen, respectivamente, los siguientes usos en el corpus: 32/24 (Ex. 29/21; EP 3/3); 6/6 (Ex. 6/6; EP 0/0).

BURBUJA. Sust. Fem. **Bubble.** *Calco semántico.*

La última vez que la Bolsa de Tokio registró pérdidas fue en 1990, el año que reventó la **burbuja** financiera (*Expansión*, Accionista 2/1/2001).

D'autres opérateurs (Qwest, Level3, Williams, Global Crossing...) ont souhaité profiter de la **bulle** spéculative sans précédent qui entourait les valeurs Internet. Et tous ont montré la fragilité financière de leur entreprise lorsque cette **bulle** a éclaté (*Laurence Girard. Le Monde, 3/5/2002*).

The collapse of the biggest mergers and acquisitions **bubble** of all time has left a puzzle for chief executives in media and communications companies around the world (*Richard Waters, Financial Times - 10/5/2002*).

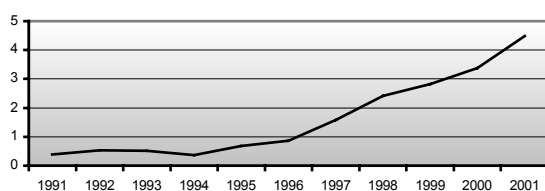
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 60/48 (Ex. 59/47; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 17,26 / 5,49 (Ex. 18,83 / 5,77; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <"burbuja">: 229 (01), 176 (00), 136 (99), 92 (98), 64 (97), 36 (96), 24 (95), 14 (94), 14 (93), 19 (92), 5 (91).

Artículos % de Ex.: 4,49 (01), 3,38 (00), 2,83 (99), 2,41 (98), 1,58 (97), 0,86 (96), 0,68 (95), 0,36 (94), 0,51 (93), 0,54 (92), 0,39 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *burbuja*.

Ortografía (diccionarios): *burbuja*.

Acotaciones: Cms: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0). Sin cms: 57/47 (Ex. 56/46; EP 1/1).

Plural: *burbujas*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *bubble* "burbuja especulativa" <ing. com. *bubble* "burbuja"

Se trata de un calco semántico del inglés *bubble*. Los diccionarios de español común recogen el término sólo con su significado tradicional: "Glóbulo de aire u otro gas que se forma en el interior de algún líquido y sale a la superficie" (DRAE). Éste es el significado que originariamente tenía también

el término *bubble* en inglés, y que el OED define como “*a thin globular (or hemispherical) vesicle of water or other liquid, filled with air or gas; applied alike to those produced by the agitation of a quantity of the liquid, or the uprising of gas to the surface, and to those artificially made by blowing through a tube; often: ‘soap-bubble’. Also a quantity of air or gas occluded within a liquid; spec., the portion of air left in the spirit-level. Sometimes applied to cavities produced by occluded air in solid substances that have cooled from fusion*”.

En inglés *bubble* tiene además acepciones que no tiene *burbuja* en español: “*A hollow globe of thin glass, produced by blowing. Used to translate L. ‘bulla’, a round ornament of gold or leather worn by the children of Roman freemen. A motor-car. The transparent domed canopy over the cockpit of an aeroplane. The process of bubbling; the sound made by bubbling; a state of agitation*”. Finalmente, el OED recoge la acepción que ha sido transferida al español y con que se utiliza el término *burbuja* en el corpus (1599): “*Fig. anything fragile, unsubstantial, empty, or worthless; a deceptive show. From 17th. c. onwards often applied to delusive commercial or financial schemes, as ‘the Mississippi bubble’, ‘the South Sea bubble’*”. También: “*Attrib. or adj.: Unsubstantial, fragile, delusive; often with reference to fraudulent commercial undertakings, as in ‘bubble company, scheme’*” (1635).

El DBE también recoge esta acepción: “*Com. unreasonable and excited buying of shares in a company that is financially weak, with the effect of raising the market price of the shares far higher than their real value*”. Sobre la *South Sea bubble* de la que hablaba el OED el DBE comenta lo siguiente: “*A shameful event in 1720 concerning the South Sea Company based in London. People rushed madly to buy its shares, expecting it to make high profits from its newly-gained monopoly of trade with the South Sea Islands in the Pacific, given in return for taking responsibility for part of the British*

national debt. Encouraged by the king and the government, the directors dishonestly and foolishly used the company's capital to buy its own shares in the market, thus causing the price to go even higher. In time the public lost confidence and the crash came. Some had made great fortunes, but thousands were ruined. For over a century after this the formation of joint-stock companies was stopped by law".

Esta acepción de *bubble*, que no recogen el DRAE el DEA o el DUE sí aparece recogido en el DEF: “*En el análisis financiero, desviación del precio de un ‘activo financiero’ respecto del valor fundamental estimado según las expectativas más racionales; tiene un origen generalmente especulativo, debido a la indeterminación del futuro. En ‘demografía’, una burbuja es el conjunto de varias cohortes contiguas, que en una ‘pirámide’ de población evolucionan conjuntamente hacia arriba. En inglés: ‘bubbles’*”. El DTEFC traduce el término *bubble* al español como “*burbuja; burbuja positiva; desviación especulativa al alza del precio de un activo respecto de su valor lógico y probable, por razones especulativas*”. Como adjetivo, el DTEFC traduce *bubble* como “*engañoso, ostentoso, vacío de contenido*”.

El origen etimológico de *bubble* y de *burbuja* no parece ser el mismo; de ahí que caractericemos el anglicismo que estamos estudiando como un calco semántico. El DRAE señala que *burbuja* es una voz onomatopéyica, y el DUE también indica que es un término “*de origen expresivo*”. Sin embargo, en el DUEa se establecía su origen en un supuesto verbo **burbujar*, de otro supuesto verbo del latín vulgar **bulbulliare*, derivado con reduplicación de *bullā* “bola”. En inglés, *bubble* parece tener su origen en el verbo *to bubble*. Este término existía ya en inglés medio (siglo XIV) con la forma *bobel*. Es una palabra de raíz germánica que tiene cognados en sueco *bubbla*, danés *boble*, holandés *bobbel* y alemán dialectal *bobbel* o *bubbel* (*Blase*, en alemán estándar). Hemos encontrado el mismo calco semántico en francés (*bulle*).

El término *burbuja* se utiliza en el corpus de forma independiente en 16 usos: 16/16 (Ex. 15/15; EP 1/1); acompañado de los adjetivos *financiera*: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0); *tecnológica*: 19/8 (Ex. 19/18; EP 0/0); *especulativa*: 12/9 (Ex. 12/9; EP 0/0); *TMT*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0), y de las frases *de las telecomunicaciones*: 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0); *de los valores tecnológicos*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0) y *de Internet* 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

CALL. Sust. Fem. /Adj. **Opción de compra.** *Anglicismo patente.*

En opciones sobre acciones, las de tipo **call** -compra- sobre Telefónica concentraron más de la mitad del volumen. (*Expansión*: Bolsa, 3/5/2001).

Face aux besoins de recapitalisation d'Edison, EDF serait prêt à garantir une **option d'achat** aux autres actionnaires (*Les Échos*, 23/5/2002).

The indictment alleges that Rapoport bought **call options** on Marathon before it was publicly announced that U.S. Steel Corp. planned to acquire the oil company (*The Washington Post*: Business; Roundup, 7/12/1984. p. F1).

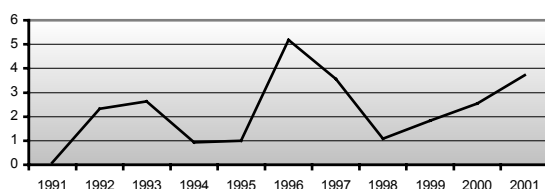
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 26/15 (Ex. 26/15; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 7,48 / 1,71 (Ex. 8,30 / 1,84; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <call>: 189 (01), 133 (00), 88 (99), 41 (98), 144 (97), 217 (96), 35 (95), 36 (94), 72 (93), 82 (92), 1 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,71 (01), 2,55 (00), 1,83 (99), 1,08 (98), 3,56 (97), 5,19 (96), 0,99 (95), 0,94 (94), 2,64 (93), 2,32 (92), 0,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *call*.

Ortografía (diccionarios): *call*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Casi siempre en 2ª, acompañando a alguna expresión en español.

Sólo lo hemos encontrado ind. en algún que otro caso.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *call option* < ing. com. *call* “llamada, requerimiento” + *option* “opción”.

El modelo inglés de este término tiene varias acepciones, de las que sólo hemos detectado una en los usos del corpus; aquella en la que *call* es sinónimo de *call option*, que también tiene su versión castiza en la expresión *opción de compra*. Esta traducción se utiliza algo más en el corpus que el correspondiente anglicismo, aunque ambos están muy igualados. El término *call* parece estar arraigado en el español desde hace bastante tiempo, a juzgar por los datos extraídos de la hemeroteca de *Expansión*. Su uso en este diario viene siendo muy frecuente, al menos, desde 1991.

Una *call* u *opción de compra* es un contrato que da derecho –pero no obliga– a comprar un producto (activo subyacente o *underlying asset*) en una fecha futura (fecha de ejercicio) a un precio fijado de antemano (precio de ejercicio o *strike price*), a cambio de una prima. Si llegada la fecha de ejercicio el precio del producto ha subido, normalmente se ejecutará la opción de compra, ganando el comprador la diferencia entre el precio actual del producto y el precio de ejercicio, menos la prima que tuvo que pagar por comprar la opción. En cambio, si los precios bajan de tal forma que la diferencia entre el precio de ejercicio y el precio del mercado en la fecha de ejercicio es mayor que la prima que ha pagado por la opción, el comprador no ejecutará la misma y habrá perdido una cantidad de dinero equivalente al precio de la prima.

El que vende la opción de compra asume mucho más riesgo que el que la compra, porque su ganancia máxima es la prima, mientras que las pérdidas pueden ser ilimitadas. En cambio, el comprador puede perder como máximo el dinero de la prima, pero sus ganancias pueden ser ilimitadas. Cada una de las dos posiciones obedece a una visión diferente del mercado, esto es, a una diferente previsión de la evolución de los precios. La posición del comprador de la opción se llama *posición larga (long position)*, mientras que a la del vendedor se le llama *posición corta (short position)*.

Cuando vende la opción de compra, el vendedor está calculando que los precios no van a subir o bajar una cantidad superior a la que el comprador le ha pagado por la prima. Pero si los precios suben más de lo que vale la prima, el comprador ejecutará la opción y el vendedor estará dejando de ganar dinero (si no hubiera vendido la opción podría haber vendido el producto al nuevo precio, más alto). Y si los precios bajan más de lo que le pagaron por la prima, entonces el comprador de la opción no ejerce la misma y él tiene que vender el producto a un precio inferior, con las consiguientes pérdidas.

El término opuesto a *call option* es *put option*, que se traduce al español como *opción de venta*. El concepto es el mismo que el de *opción de compra*, pero a la inversa: el que compra la opción de venta a cambio de una prima es en este caso el dueño del producto. Y el que vende la opción y obtiene la prima tendrá que comprar el producto al precio establecido si la otra persona la quiere ejercer en la fecha de ejercicio o *expiry date*.

El término *call* no es recogido en ningún diccionario de español común. Sí aparece en el ámbito de la economía, en el DEF. El DTEFC también lo recoge, aunque no como voz española, sino inglesa, y lo traduce como *opción de compra*, término que hemos encontrado en el corpus y que incluimos en esta lista con una entrada independiente. El DBE y el DBF recogen el término, pero

no lo hacen el OED ni el MWD, que recogen, sin embargo, la siguiente acepción en el ámbito del comercio: “*A demand for the payment of money; esp. a notice to a subscriber to pay up a portion of capital subscribed*” (OED). En su acepción más genérica, *call* significa “*llamada, requerimiento*”.

CALL CENTER. Sust. Masc. **Empresa o departamento de teleoperadores.**
Anglicismo patente.

La empresa, que cuenta con una plantilla de doscientas personas en Reus, estudia la posibilidad de crear una franquicia de **call centers** después de adquirir la firma local Astel. (*Expansión: Empresas*, 1/5/2001).

Nord: naissance du premier pôle professionnel français de **call centers** (*Les Échos*, 18/10/2002).

CR Dynamics, a **call center** outsourcing firm, received a \$163,000 contract from the Maryland Department of Business and Economic Development (DBED) to answer the state's 1-800-MDISFUN tourism information line. (*The Washington Post: F*, 25/11/2002. p. E3).

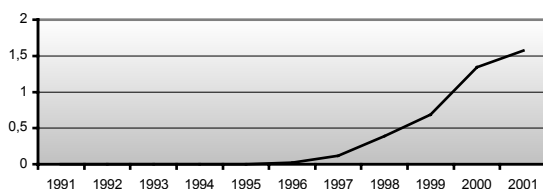
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 20/12 (Ex. 17/10; EP 3/2).

Usos pm. / textos %: 5,75 / 1,37 (Ex. 5,42 / 1,23; EP 8,75 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“call center”>: 80 (01), 70 (00), 33 (99), 15 (98), 5 (97), 1 (96), 0 (91-95).

Artículos ‰ de Ex.: 1,57 (01), 1,34 (00), 0,69 (99), 0,39 (98), 0,12 (97), 0,02 (96), 0,00 (91-95).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *call center*: 14/7 (Ex. 12/6; EP 2/1). *call-center*: 4/3 (Ex. 3/2; EP 1/1). *callcenter*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Hemos buscado la ortografía

británica que sería correspondiente (*centre*) y no hemos encontrado ningún uso con la misma.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 4/2 (Ex. 3/1; EP 1/1). Sin cms: 16/12 (Ex. 14/10; EP 2/2).

Plural: *call centers*, *call-centers*, *callcenters*.

Posición: Ind., excepto en un uso en *Expansión*, en el que va acompañado, entre guiones, de la aclaración *teleoperadores*, y otro en *El País*, en el que va en 2ª posición y entre paréntesis, como aclaración de la expresión *empresa de teleoperadores*.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. am. *call center* <ing. amer. *call* + *center*

No hemos podido encontrar el término *call center* en ninguno de los diccionarios consultados, ni siquiera en los ingleses, ni de lengua común ni de lengua de la economía. Un *call center* es una empresa o la parte de una empresa que se dedica a gestionar la relación con los clientes, ajenos o propios, respectivamente, solucionando dudas y ofreciendo información acerca de sus productos y servicios. Tradicionalmente, los *call centers* utilizaban el teléfono como único canal de comunicación con el cliente. En la actualidad se están incorporando progresivamente las nuevas tecnologías, como consecuencia de lo cual ha surgido un nuevo concepto, más amplio, denominado *CIC* (*Customer Interaction Center*). Los *CIC* siguen una estrategia llamada *multicanal*, que quiere decir que aglutina todos los medios de comunicación posibles –teléfono, fax, videoconferencia y correo electrónico, fundamentalmente– aunque concediendo una especial importancia a este último.

Según explica en uno de sus artículos Enrique Casterá, periodista de *Expansión*, existen en España unos 1.300 *call centers*, de los cuales sólo un 2% se habían adaptado a principios de 2001 a las nuevas tecnologías. Estas empresas, que se sumergen en la Nueva Economía apostando fuerte por las

nuevas tecnologías, pero manteniendo al mismo tiempo su estructura tradicional, se denominan en la jerga económica *clicks and bricks* (literalmente “clics y ladrillos”, en referencia a los clics de los ratones informáticos y a los ladrillos de sus sedes físicas, no virtuales).

También derivado del concepto de *call center* se ha creado muy recientemente el concepto de *CRM (Customer Relationship Management)*, que es todavía más amplio que el *CIC* y que comprende todas las estrategias diseñadas con el fin de llegar con más eficacia al cliente final, ofreciéndole una mejor atención, para evitar perderlo. Según Enrique Casterá, “*el CRM aprovecha la facilidad de comunicación con el cliente para estudiar sus gustos, tendencias, evolución, problemática y toda una serie de cuestiones que, en definitiva, presentan un retrato robot, tanto del mercado, como del cliente, y ayudan a las empresas a proporcionar un trato más personalizado*” (Enrique Casterá. *Expansión: Especiales*, 7/2/2001).

La expresión *call center* es de implantación reciente y su ortografía delata un posible origen estadounidense. El primer uso que hemos encontrado en el diario *Expansión* data del 16/9/1997, en un artículo de la sección *Empresas* escrito por I. del Castillo en el que se anunciaba un concurso de Retevisión para el desarrollo de los sistemas que le permitirían gestionar sus clientes, entre ellos, “*el desarrollo de un sistema que hará que funcione el call center, a donde los clientes se dirigirán tanto para informar de las averías como para realizar reclamaciones o pedir información*”.

CAPITAL DESARROLLO. Sust. Masc. **Development capital.** *Anglicismo compuesto bisustantival.*

Esta filial especializada en operaciones financieras de **capital desarrollo** no ha sido muy activa hasta el momento. (*El País*, Economía, 27/6/2001).

Evolem Erick Pouilly est nommé directeur d'investissement du fonds de **capital-développement** Evolem. (*Les Échos*, 24/9/2002).

The Inter-American Development Bank announced yesterday that its board of governors has recommended the bank's 41 member countries replenish the institution's resources by \$9.75 billion to help meet Latin America's **development capital** requirements during the 1979-80 period. (*The Washington Post: Business & Finance*, 13/12/1978. p. E7).

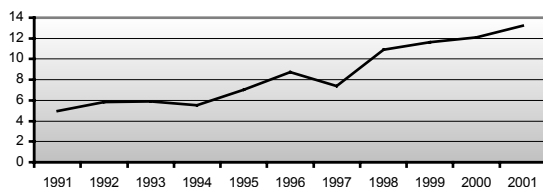
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 10/7 (Ex. 8/5; EP 2/2).

Usos pm. / textos %: 2,88 / 0,8 (Ex. 2,55 / 0,61; EP 5,83 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“capital desarrollo”>: 40 (01), 16 (00), 26 (99), 17 (98), 18 (97), 22 (96), 22 (95), 9 (94), 8 (93), 8 (92), 1 (91).

Artículos % de Ex.: 0,79 (01), 0,31 (00), 0,54 (99), 0,45 (98), 0,44 (97), 0,53 (96), 0,62 (95), 0,23 (94), 0,29 (93), 0,23 (92), 0,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *capital desarrollo*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *development capital*

No hemos encontrado el término en ninguno de los diccionarios consultados, ni de lengua común ni de los negocios. Hace referencia al capital que entidades –públicas o privadas– de los países desarrollados invierten en los países subdesarrollados o en vías de desarrollo. También puede referirse al capital inicial invertido en un proyecto aún no consolidado, para hacer el análisis de

mercado pertinente o para comenzar a desarrollar el producto o servicio que se va a ofrecer. En esta acepción, el término es sinónimo de *start-up capital /money* y de *seed capital /money*.

El DEF recoge el término *capital semilla*, del que hay un uso en el corpus: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0), que transcribimos a continuación: “*La presencia de compañías como Digital Mood o New Media Spark, más orientadas al ‘capital semilla’.* O la aparición de puntos de encuentro como *La Factoría de Internet, del grupo Recoletos, marcan un punto de inflexión para aquellas compañías que tienen la oportunidad de contar con su colaboración*” (Luis Esteban. *Expansión: Tecnología*, 30/3/2001). El DEF ofrece la siguiente definición del término: “*En la industria de capital riesgo se llama así a las pequeñas cantidades de recursos propios que son inicialmente necesarios para convertir una idea en un negocio. En inglés: ‘seed capital’*”. El DTEFC traduce *seed capital* como “*US capital simiente; capital inicial para la puesta en marcha de un proyecto empresarial*”. También recoge este diccionario el término *start-up costs /expenses*: “*Costes / gastos de primer establecimiento o de puesta en funcionamiento de un negocio*”. Es posible que el término haya sido derivado en inglés del término *development aid* “ayuda para el desarrollo”.

CAPITAL RIESGO. Sust. Masc. **Risk capital.** *Anglicismo compuesto bisustantival.*

El valor fue suspendido durante hora y media tras producirse la venta en bloque de la participación del 6,8% en manos del fondo de **capital riesgo** británico Apax Partners, el socio de referencia de la operadora (ver pág. 3). (Raquel Lánder. *Expansión: Bolsa*, 10/3/2001).

Au deuxième trimestre 2002, les professionnels du **capital-risque** américain ont levé moins de capitaux qu'ils n'ont rétrocedé d'argent aux... (*Les Échos*, 7/8/2002).

This will involve increased government infusions of **risk capital** and the transfer of scientists from academic projects to the private sector, officials said this week. (William Claiborne. *The Washington Post*, 26/12/1979).

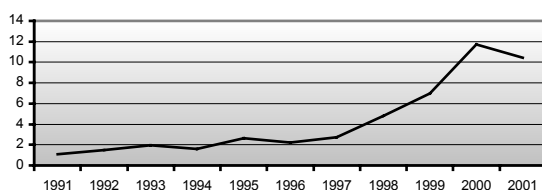
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 128/56 (Ex. 120/50; EP 8/6).

Usos pm. / textos %: 36,81 / 6,4 (Ex. 38,29 / 6,13; EP 23,33 / 10,00).

Artículos de Ex.: <“capital riesgo”>: 533 (01), 611 (00), 336 (99), 184 (98), 111 (97), 93 (96), 94 (95), 62 (94), 53 (93), 53 (92), 14 (91).

Artículos % de Ex.: 10,46 (01), 11,73 (00), 6,98 (99), 4,83 (98), 2,74 (97), 2,22 (96), 2,65 (95), 1,61 (94), 1,94 (93), 1,50 (92), 1,10 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *capital riesgo*: 127/55 (Ex. 119/49; EP 8/6). *capital-riesgo*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *capital riesgo* (DEF). *capital-riesgo* (DTEFC).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *risk capital* <ing. com. *risk* + *capital*

El término no aparece recogido en ningún diccionario de español común. El DEF lo define así: “*Son aquellos fondos destinados a ser invertidos a largo plazo, en empresas que se consideren de alto riesgo, bien por el crecimiento que estén experimentando, bien por la industria en que estén inmersas. Se suele canalizar mediante ‘sociedades de capital riesgo’, o ‘fondos de capital riesgo’*”. La traducción que da al inglés de la expresión es “*venture capital*”. Sin embargo, el modelo inglés del término es con toda seguridad *risk capital*,

que el DTEFC recoge y traduce como “*capital-riesgo, capital de riesgo; los bancos de negocio –‘merchant banks’, ‘investment banks’– son los especialistas en préstamos de capital-riesgo*”.

El DBE define *risk capital* como “*capital open to rather large risk of loss*”. Como sinónimo da “*venture capital*” (que es la expresión con la que el DEF traducía el término español). El término opuesto a *risk capital* es *security capital*, que el DBE define como “*capital that is safely invested, with little risk of loss*”. El DBF define *risk capital* como “*capital for investment which may easily be lost in risky projects, but which can also provide high returns (also called ‘venture capital’)*”. No existen usos en el corpus de un supuesto anglicismo patente *risk capital* o *venture capital*. Tampoco hemos encontrado nada parecido a *capital ventura* o *capital aventura*, ni la variante *capital de riesgo*.

CARTERA. Sust. Fem. **Portfolio.** *Calco semántico.*

La firma señala que Sol tiene una **cartera** muy repartida entre hoteles vacacionales y hoteles urbanos, mientras que NH es un cadena exclusivamente urbana. (Raquel Lánder. *Expansión: Bolsa*, 28/3/2001).

Munich Ré et Swiss Re ont dû passer de lourdes provisions pour dépréciation à caractère durable de leurs **portefeuilles** actions. (*Les Échos*, 30/8/2002).

The firm's local **portfolio** includes 35 buildings with 5.7 million square feet in the District, Arlington, the Dulles Corridor, Silver Spring, Bethesda and a handful of other locations. (Neil Irwin, Washington. *The Washington Post: Financial*, 19/8/2002).

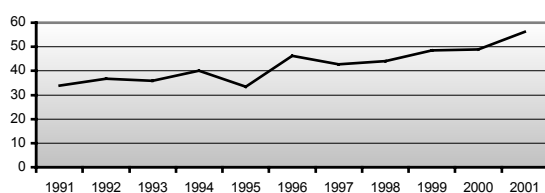
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 1056/345 (Ex. 1033/329; EP 23/16).

Usos pm. / textos %: 303,71 / 39,43 (Ex. 329,60 / 40,37; EP 67,08 / 26,67).

Artículos de Ex.: <<“cartera”>: 2865 (01), 2544 (00), 2330 (99), 1682 (98), 1729 (97), 1937 (96), 1190 (95), 1544 (94), 978 (93), 1301 (92), 429 (91).

Artículos % de Ex.: 56,23 (01), 48,84 (00), 48,40 (99), 44,11 (98), 42,73 (97), 46,33 (96), 33,50 (95), 40,15 (94), 35,88 (93), 36,75 (92), 33,78 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *cartera*.

Ortografía (diccionarios): *cartera*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *carteras*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *portfolio* <ing. com. *portfolio*

Se trata de un calco semántico, esto es, de la transferencia de uno de los semas de un término inglés a otro español con el que el mismo comparte otro(s) sema(s), pero con el que no tiene ninguna relación desde el punto de vista etimológico. El modelo inglés del que ha sido tomado el nuevo sema es seguramente *portfolio*, que el OED define como “*a receptacle or case for keeping loose sheets of paper, prints, drawings, maps, music, or the like; usually in the form of a large book-cover, and sometimes having sheets of paper fixed in it, between which specimens are placed*” (1722). También: “*Such a receptacle containing the official documents of a state department; hence fig. the official of a minister of state. Orig. said in reference to France and other foreign countries*” (1835). Y en el terreno de las finanzas: “*The collection of securities held by an investing institution or individual; also, a list of such securities*” (1930).

Por parte del español, el DRAE define *cartera* como “objeto rectangular hecho de piel u otro material, plegado por su mitad, con divisiones internas, que se lleva en el bolsillo y sirve para contener documentos, tarjetas, billetes de banco, etc. Objeto de forma cuadrangular hecho de cuero u otra materia generalmente flexible, que se usa para llevar en su interior documentos, papeles, libros, etc. Cubierta formada de dos hojas rectangulares de cartón o piel, unidas por uno de sus lados, que sirve para dibujar o escribir sobre ella y para resguardar estampas o papeles. Adorno o tira de tela que cubre la abertura del bolsillo de algunas prendas del vestido. Empleo de ministro (jefe de un departamento ministerial). Ejercicio de las funciones propias de cada ministerio”. Finalmente, el DRAE ofrece la acepción importada del inglés y que el OED databa en 1930: “Valores o efectos comerciales de curso legal, que forman parte del activo de un comerciante, banco o sociedad y, por ext., de un particular”. El DUE y el DEA también recogen la acepción importada.

El DEF dice: “En el negocio bancario, la ‘cartera de efectos’ es la valoración total de cara al ‘balance’, de las ‘letras de cambio’ en poder de la entidad y pendientes de cobro, y que eventualmente pueden ser objeto de redescuento en el banco central. En términos financieros, la ‘cartera de valores’ es el monto a que ascienden las acciones, obligaciones y demás títulos de propiedad de una persona física o jurídica en un momento dado”. Lo traduce al inglés como “portfolio (en general)”. El DTEFC traduce *portfolio* como “cartera, cartera de valores”. El DBE recoge la acepción genérica de *portfolio* y a continuación la relativa a la bolsa: “The entire collection of investments belonging to an investor or held by a financial organization such as a bank, pension fund or investment trust”. Y el DBF dice del mismo término: “Group of loans, mortgages, investments, etc., all belonging to the same individual or company”.

En inglés, *portfolio* (*porto folio* en el siglo XVIII) es una adaptación del italiano *portafogli* (de *porta*, imperativo de *portare* “portar”) y *fogli* “folios, hojas de papel”, del latín *folium* “hoja”. Por su parte, el término español *cartera* tiene su origen en el sustantivo *carta*, del latín *charta*, que a su vez provenía del griego. El uso de *cartera* con la acepción financiera está extendidísimo en el español de los negocios, a juzgar por los datos numéricos obtenidos del análisis del corpus y de la prensa analizada. El anglicismo tiene también su equivalente en el francés *portefeuille*.

CASCADA. Sust. Fem. **Cascade.** *Anglicismo semántico paronímico.*

No hay que olvidar la **cascada** de ofertas de compra que ha recibido Cantábrico. (Raquel Lánder. *Expansión*: Bolsa, 10/2/2001).

La **cascade** de holdings cotés de la galaxie Lazard se réduit désormais à deux sociétés. (*Les Échos*, 5/4/2002).

DAVID BLUNKETT was told last week to ease up on the **cascade** of criminal justice initiatives that have been flowing from the Home Office at a rate of knots. (*The Times*: Law, 14/5/2002. p. 11).

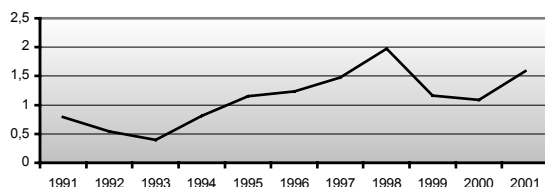
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 18/17 (Ex. 17/16; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 5,18 / 1,94 (Ex. 5,42 / 1,96; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“cascada”>: 81 (01), 57 (00), 56 (99), 75 (98), 60 (97), 52 (96), 41 (95), 31 (94), 11 (93), 19 (92), 10 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,59 (01), 1,09 (00), 1,16 (99), 1,97 (98), 1,48 (97), 1,24 (96), 1,15 (95), 0,81 (94), 0,40 (93), 0,54 (92), 0,79 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *cascada*.

Ortografía (diccionarios): *cascada*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *cascadas*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *cascade* <it. *cascata* <it. *cascare* “caer” <lat. vulg. **casicare* <lat. *casus*, part. pas. de *cadere*.

El DRAE define *cascada* como “*caída desde cierta altura del agua de un río u otra corriente por brusco desnivel del cauce*”. En sentido figurado, “*se emplea para nombrar o describir cosas que sugieren por su forma o aspecto una cascada: ‘Una cascada de encajes’*” (DUEa). Por su parte, el OED define *cascade* como “*a waterfall*”. También recoge la acepción figurada, “*in general uses*”, que es la que se utiliza en el corpus. Al igual que en otros casos estudiados en esta lista de anglicismos, no se da ninguna transferencia de significado o significante. Más bien, se da la utilización anormalmente frecuente de una metáfora por influencia del lenguaje inglés de los negocios, en el que el uso de la misma es muy frecuente. El origen de *cascada* en español y *cascade* en inglés y francés es el término italiano *cascata* “cascada, caída”, de *cascare* “caer”, tal vez del latín vulgar **casicare*, de *casus*, participio pasado de *cadere*.

CASH FLOW. Sust. Masc. **Caja generada o flujo de caja.** *Anglicismo patente.*

Han subsistido correcciones sustanciales hacia la baja en los beneficios esperados por las empresas a corto plazo, lo que sugiere que las compañías ven la inversión como mucho menos rentable que antes y que los **cash flow** se reducirán. (*El País*: Economía, 22/5/2001).

Le PDG annonce aujourd'hui son plan en trois ans baptisé «FT 2005». Priorité est donnée aux économies afin d'augmenter les **cash-flows** et de réduire... (*Les Échos*, 5/12/2002).

William A. Wise, chairman of El Paso Corp. Moody's downgraded the energy company's ratings, citing high debt, weak **cash flow**, and legal and financial exposure from the federal probe of the California energy. (*The Washington Post*: F, 1/12/2002. p. H2).

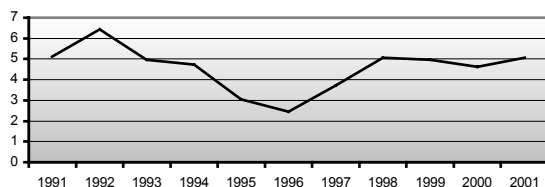
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 29/26 (Ex. 29/26; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 8,34 / 2,97 (Ex. 9,25 / 3,19; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“cash flow”>: 258 (01), 241 (00), 239 (99), 193 (98), 151 (97), 103 (96), 108 (95), 182 (94), 135 (93), 228 (92), 65 (91).

Artículos % de Ex.: 5,06 (01), 4,63 (00), 4,96 (99), 5,06 (98), 3,73 (97), 2,46 (96), 3,04 (95), 4,73 (94), 4,95 (93), 6,44 (92), 5,12 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *cash flow*: 25/22 (Ex. 23/20; EP 2/2). *cash-flow*: 4/4 (Ex. 3/3; EP 1/1).

Ortografía (diccionarios): *cash flow* (DEA, DTEFC como sust., DBE, DBF.). *cash-flow* (DUE, DEA como alternativa, DEF, DTEFC como adj.)

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *cash flow* <ing. com *cash* + *flow*

El hecho de que esta expresión vaya siempre independiente en el corpus, sin acotaciones y sin explicaciones, así como su presencia en el diario *Expansión* desde, al menos, 1991, nos hace pensar que la misma se encuentra

profundamente arraigada en la lengua española. Además, hemos encontrado 83 archivos con la expresión *cash flow* en el diario *The Times* de 1985, lo cual indica que este término de la economía se utiliza también desde hace largo tiempo en inglés. El término no aparece recogido en el DRAE, pero sí lo hace en el DUE, que lo sitúa en el español de la economía y lo define como “*diferencia entre costes e ingresos, flujo de dinero que entra y sale de una empresa*”. El DEA también lo recoge y lo define así: “*En una empresa: liquidez o montante de las disponibilidades financieras en un momento dado*”.

El DEF recoge el anglicismo, pero envía con una nota a la entrada *caja generada*, que define como “*la cantidad neta de dinero que con su actividad de ventas y otros ingresos genera una empresa. Es igual a los obros realizados durante el período estudiado menos los pagos. Con la información que publican las empresas en las cuentas anuales no es posible calcularla, y se utilizan varias aproximaciones al cálculo exacto. La primera aproximación, desde el punto de vista histórico, fue la suma de beneficio neto más la amortización, lo que equivalía a no considerar como gasto la amortización, ya que no implica salida de caja. Posteriormente, empezó a definirse como el beneficio neto más todos los gastos y menos todos los ingresos no dinerarios: provisiones, amortizaciones, etc. Con esta definición se conseguía revelar la cosmética contable que algunas empresas realizaban, modificando las cifras de gasto o ingreso no dinerarios, meros apuntes contables, para mostrar el beneficio deseado. Las aproximaciones más modernas son las de ‘caja operativa generada’ y ‘caja generada libre’*”.

El DTEFC traduce el término como “*flujo de caja, flujo/movimiento de efectivo, de tesorería, etc.; caja generada, beneficios más amortizaciones, beneficio consolidado neto más amortizaciones y provisiones*”. La definición que da es muy similar que la que ofrece el DEF. Añade: “*Pese a su popularidad, el término es impreciso, y para los economistas no tiene más que*

un valor relativo, siendo uno de entre los varios indicadores del volumen de negocio generado por la empresa, y consecuentemente, de su marcha general, sobre todo, en lo que se refiere a liquidez”.

El DDI hace un interesante comentario sobre el anglicismo: “‘Cash flow’ es una expresión económico-contable que se ha puesto en boga últimamente por constituir el índice de capacidad de autofinanciación de una empresa. En su sentido amplio, ‘cash flow’ es el resultado de los movimientos de tesorería durante un período determinado. El estudio de dichos movimientos a lo largo de un espacio de tiempo (‘cash flow analysis’) es evidentemente interesante para la marcha económica de la empresa, ya que permite regular en cierto tiempo las entradas y salidas del numerario para evitar la posibilidad de que en un momento dado no pueda hacer frente a sus obligaciones. Por otro lado, ya se comprende que una empresa no puede considerar como beneficios lo que queda en caja después de haber pagado las cantidades debidas a sus proveedores, por lo que existe un concepto restringido de ‘cash flow’ que viene definido como el conjunto de los ‘beneficios netos, amortizaciones, reservas legales, impuestos y plusvalías’ (Grand Larousse Encyclopédique, 1969), que nos dará la medida de las posibilidades de autofinanciación de la empresa”.

CASTIGAR. Vb. **To punish.** *Anglicismo de frecuencia.*

La bolsa española cerró con abultadas pérdidas, **castigada** por la inestabilidad en Wall Street. (*Expansión: Accionista*, 5/2/2001).

Les gérants de sicav européennes qui s'intéressent aux valeurs de croissance sont ceux qui sont le plus **pénalisés** par la poursuite de la baisse de la... (*Les Échos*, 6/12/2002).

Wall Street continued to **punish** shares of Corvis Corp. and Ciena Corp. yesterday, along with other makers of telecommunications equipment, in the wake of WorldCom Inc.'s

disclosure that it would cut its capital spending next year by as much as \$2 billion. (Ellen McCarthy. *The Washington Post*: F, 31/8/2001. p. E5).

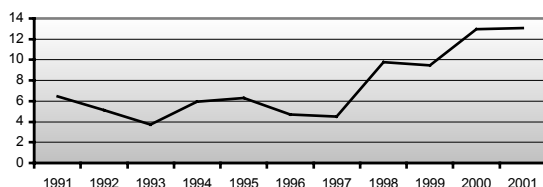
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 213/136 (Ex. 199/125; EP 14/11).

Usos pm. / textos %: 61,26 / 15,54 (Ex. 63,50 / 15,34; EP 40,83 / 18,33).

Artículos de Ex.: <“castiga”>: 667 (01), 676 (00), 454 (99), 373 (98), 181 (97), 197 (96), 224 (95), 229 (94), 102 (93), 182 (92), 82 (91).

Artículos % de Ex.: 13,09 (01), 12,98 (00), 9,43 (99), 9,78 (98), 4,47 (97), 4,71 (96), 6,31 (95), 5,96 (94), 3,74 (93), 5,14 (92), 6,46 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *castigar*.

Ortografía (diccionarios): *castigar*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *punish* <ing. com. *punish* “castigar”

Se trata del verbo correspondiente al sustantivo *castigo*, que hemos estudiado con detalle en la entrada correspondiente.

CASTIGO. Sust. Masc. **Punishment.** *Anglicismo de frecuencia.*

Los expertos reconocen que algunas compañías se han visto animadas por rumores y hechos circunstanciales, pero creen que el protagonismo de los chicharros es lógico por el atractivo de sus precios y el fuerte **castigo** que recibieron en años precedentes. (Ángela Roche, Madrid. *Expansión*: Accionista, 6/2/2001).

L'assureur britannique Equitable Life porte ses **pénalités** de sortie à 20 p.c. (*Les Échos*, 2/7/2001).

Technology stocks tumbled today after a profit warning from Microsoft, the latest sign that an economic turnaround remains a ways off. But investors were selective in their **punishment**, leaving the broader market basically intact. (*The Washington Post*, 21/7/2001).

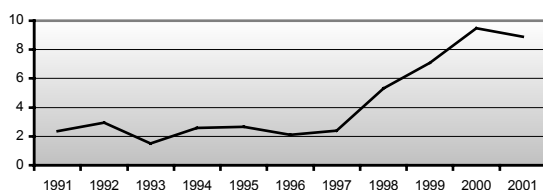
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 125/75 (Ex. 122/72; EP 3/3).

Usos pm. / textos %: 35,95 / 8,57 (Ex. 38,93 / 8,83; EP 8,75 / 5,00).

Artículos de Ex.: <"castigo">: 454 (01), 495 (00), 342 (99), 203 (98), 97 (97), 88 (96), 95 (95), 100 (94), 41 (93), 105 (92), 30 (91).

Artículos % de Ex.: 8,91 (01), 9,50 (00), 7,10 (99), 5,32 (98), 2,40 (97), 2,10 (96), 2,67 (95), 2,60 (94), 1,50 (93), 2,97 (92), 2,36 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *castigo*.

Ortografía (diccionarios): *castigo*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *castigos*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *punishment* <ing. com. *punishment* "castigo" <anglofr. *punisement* <fr. ant. *punissement* <fr. ant. *punir* "castigar"

No hemos encontrado en los diccionarios de español ninguna acepción del término *castigo* específica del mundo de las finanzas. Exactamente la misma situación es la que hemos encontrado para el inglés *punishment*. El DRAE define *castigo* como "pena que se impone a quien ha cometido un delito o

falta. Enmienda, corrección de una obra o de un escrito. Acción y efecto de castigar. Reprensión, aviso, consejo, amonestación o corrección. Ejemplo, advertencia, enseñanza". Por su parte, el OED define *punishment* como "the action of punishing or the fact of being punished; the infliction of a penalty in retribution for an offence; also, that which is inflicted as a penalty; a penalty imposed to ensure the application and enforcement of a law" (1292). También: "(Psychol.) Pain, deprivation, or other unpleasant consequence imposed on or experienced by an organism responding incorrectly under specific conditions so that, through avoidance, the desired learning or behaviour becomes established" (1907). "Severe handling; belabouring, mauling; orig. that inflicted by a pugilist upon his opponent, extended to football, cricket, and other contests; pain, damage, or loss inflicted (without any retributive or judicial character) as in 'punish'" (1811). "Of materials, machinery, etc.: excessive use or rough handling" (1930).

El término no aparece recogido en ningún diccionario de inglés o español de la economía. Sin embargo, su uso en las lenguas de especialidad económica de ambos idiomas está extendidísimo. Se trata de una metáfora que se refiere con frecuencia a las bajadas en la cotización de algún valor en la bolsa. Se dice entonces que los inversores han infligido un *castigo* a ese valor o grupo de valores. Puesto que se trata de un uso metafórico en un contexto específico, no constituye una acepción independiente y de ahí que no aparezca recogido en ningún diccionario de economía. Estrictamente no se trata de un anglicismo, porque no se ha producido transferencia ni de un significante ni de un sema. Sin embargo, sí podría ser un *anglicismo de frecuencia*, esto es, un término que se utiliza mucho en un contexto determinado por influencia de una segunda lengua.

Aún así, no hay pruebas concluyentes de que éste sea el caso. Nos atenemos a la hipótesis de identificación de anglicismos usando criterios extralingüísticos

establecida por Chris Pratt. Puesto que existe un modelo en inglés (*punishment*), podemos establecer, por tanto, que el uso del término *castigo* en el español de la economía es un anglicismo.

CATERING. Sust. Masc. **Servicio de restauración social y avituallamiento a colectivos.** *Anglicismo patente.*

Hace año y medio esta compañía aérea renovó el **catering** de sus clases primera y business, y ahora los pasajeros de sus vuelos intercontinentales que parten de Alemania recuerdan estos viajes como una experiencia culinaria inolvidable. (Ana Franco. *Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

La filiale «**catering**» de la compagnie allemande va débourser 1 milliard de dollars pour acquérir le solde du capital du groupe texan. (*Les Échos*, 30/3/2001).

Micros Systems Inc., a Columbia hospitality technology firm, has contracted with the Houston-based hotel company Valencia Group to install its software systems to manage the properties, sales and **catering** functions of the new Hotel Valencia Santana Row in San Jose and the Hotel Valencia Riverwalk in San Antonio. (*The Washington Post*: F, 19/8/2002. p. E3).

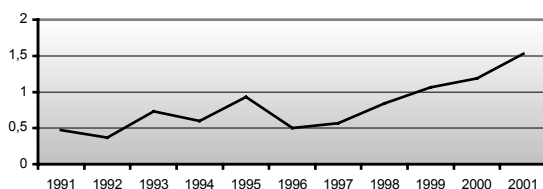
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 9/8 (Ex. 9/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,59 / 0,91 (Ex. 2,87 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“catering”>: 78 (01), 62 (00), 51 (99), 32 (98), 23 (97), 21 (96), 33 (95), 23 (94), 20 (93), 13 (92), 6 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,53 (01), 1,19 (00), 1,06 (99), 0,84 (98), 0,57 (97), 0,50 (96), 0,93 (95), 0,60 (94), 0,73 (93), 0,37 (92), 0,47 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *catering*: 7/6 (Ex. 7/6; EP 0/0). *cátering*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *catering* (DRAE, DUE, DEA, DTEFC).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *caterings*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *catering* <ing. com. *cater* <ing. com. *cater* <ing. com. *cate* <ing. med. *acate* <fr. ant. *acat* <lat. tard. *accaptāre* <lat. *ad* + *captāre*

El *catering* era originalmente el servicio ofrecido por una empresa de restauración a una empresa aeronáutica que consistía en el suministro de comidas preparadas para los pasajeros de las aeronaves que cubrían trayectos largos. Actualmente las empresas de *catering* ofrecen sus servicios a cualquier tipo de empresa (marítima, ferroviaria, escolar, etc.) e incluso existen locales de comida preparada para particulares, que recogen la comida y se la llevan para consumirla fuera del establecimiento. Como señala el NDA, el *catering* puede ser también en español el “*lugar donde se realiza este servicio*”.

El origen de este término lo sitúa el OED en el latín tardío *accaptāre* “adquirir”, que venía de *ad*+ *captāre* “coger, agarrar”. De ahí pasó al francés antiguo y al normando como *acat*, en el siglo XI, con el significado de “comprar”, que evolucionaría posteriormente a *achat* en el francés del siglo XII y a *acheter* en el francés moderno, con ese mismo significado. Con la invasión normanda, el término fue incorporado al inglés medieval como *acate*, que posteriormente sufriría una reducción a *cate*, que el OED data primeramente en 1461-83, que se usaba antiguamente en plural y que está fuera de uso. El diccionario la define como “*provisions or victuals bought (as distinguished from, and usually more delicate or dainty than, those of home production); in later use, sometimes merely = victuals, food*”.

El *cater* (antes *catour*, a su vez de *acatour*) era “*a buyer of provisions or ‘cates’; in large households the officer who made the necessary purchases of provisions*”. Ya en 1600 este término se localiza funcionando como verbo, con el significado de “*to act as ‘cater’, caterer, or purveyor of provisions; to provide a supply of food for*”. Y de ahí *catering*, datado por primera vez en 1845 por el OED. El término aparece recogido por el DBE, pero no por el DBF. Y el DTEFC lo traduce como “*hostelería, empresas / servicio de restauración social y de colectividades; avituallamiento de los aviones / trenes, etc.; comidas, aprovisionamiento*”. El DEF no lo recoge, pero sí el DEA, el DUE e incluso el DRAE. Todos ellos coinciden en escribirlo sin acento gráfico, evitando hacer por tanto, ninguna adaptación a las normas de acentuación gráfica de la lengua española.

No sólo por estar recogido en el DRAE y en los otros diccionarios de lengua común, sino por su amplia presencia en la prensa que hemos analizado, concluimos que es éste un anglicismo muy arraigado en el idioma desde hace bastante tiempo. Por ello, sorprende que las autoridades académicas no hayan decidido ya su adaptación ortográfica al español.

CAZA DE GANGAS. Sust. Fem. **Bargain hunting.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

El contundente castigo sufrido por los precios de las acciones de estas compañías en 2001 también está jugando a favor del sector. La **caza de gangas** ha sido uno de los escasos estímulos del mercado en las últimas semanas. (Susana Pérez, Madrid. *Expansión: Economía*, 10/10/2001).

SOME SAY you should never buy a share in the wake of a profit warning because, like London buses, disappointments of this sort come in threes. Guardian iT has now delivered its third shock. But it is still too early to think of **bargain hunting** here... (*The Times*, 13/2/2002. p. 28).

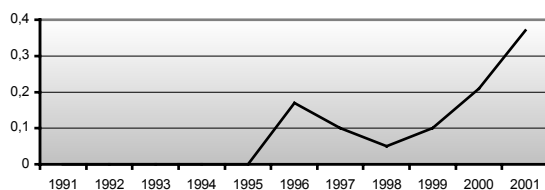
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 8/5 (Ex. 8/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,3 / 0,57 (Ex. 2,55 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“caza de gangas”>: 19 (01), 11 (00), 5 (99), 2 (98), 4 (97), 7 (96), 0 (91-96).

Artículos % de Ex.: 0,37 (01), 0,21 (00), 0,10 (99), 0,05 (98), 0,10 (97), 0,17 (96), 0,00 (91-95).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *caza de gangas*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *bargain hunting* <ing. com. *bargain* “ganga” + *hunting* “caza”

No hemos encontrado la expresión en ninguno de los diccionarios consultados, excepto en el DBF, que recoge el modelo inglés del anglicismo, *bargain hunting*, y lo define como “*looking for cheap shares, which no one has noticed*”. Por su parte, el DBE recoge la expresión *bargain hunter*, que define como “*a person who searches for things he can buy cheaply*”. Se trata de un anglicismo de frecuencia bastante utilizado en la prensa consultada y en el corpus. El origen etimológico del término *bargain* es oscuro, según el OED, pero parece encontrarse en una supuesta forma latina **barcāne-um, a*, de donde habría pasado al francés antiguo como *bargaine* y al provenzal y portugués como *barganha*. Por su parte, la voz *ganga* se refiere genéricamente

a un ave, cuyo grito supuestamente inspiró la formación onomatopéyica del término, según el DRAE. La expresión *cazador de gangas* tiene el siguiente uso en el corpus: 3/3 (Ex. 1/1; EP 2/2).

CESTA. Sust. Fem. **Basket.** *Calco semántico.*

Las fuentes de información deben proceder de los impuestos cedidos y de la participación en los impuestos del Estado. Ahora todos los partidos hablan de una **cesta** de impuestos. (J. Orihuel y J. Corbera, Barcelona. *Expansión*: Economía, 10/4/2001).

Faut-il acheter des certificats? Ni actions ni sicav, des **paniers** de valeurs peu convaincants. (*Les Échos*, 12/1/2001).

The Organization of Petroleum Exporting Countries Ministerial Council will recommend an "effective" increase of 10 percent in oil prices and a move in pricing from the dollar to a **basket** of currencies, according to Arab Report and Memo, a weekly newsletter published in Paris. (*The Washington Post*: Business & Finance, 3/8/1978).

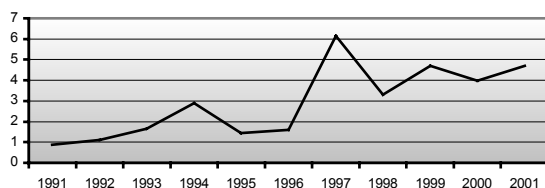
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 88/52 (Ex. 83/50; EP 5/2).

Usos pm. / textos %: 25,31 / 5,94 (Ex. 26,48 / 6,13; EP 14,58 / 3,33).

Artículos de Ex.: <"cesta">: 240 (01), 208 (00), 226 (99); 126 (98), 249 (97), 67 (96), 51 (95), 111 (94), 45 (93), 39 (92), 11 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 4,71 (01), 3,99 (00), 4,69 (99), 3,30 (98), 6,15 (97), 1,60 (96), 1,44 (95), 2,89 (94), 1,65 (93), 1,10 (92), 0,87 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *cesta*.

Ortografía (diccionarios): *cesta*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *cestas*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *basket* < ing. com. *basket*

Genéricamente, el DRAE define *cesta* como “recipiente tejido con mimbres, juncos, cañas, varillas de sauce u otra madera flexible, que sirve para recoger o llevar ropas, frutas y otros objetos”. En inglés, el OED define *basket* como “a vessel of wickerwork, made of plaited osiers, cane, rushes, bast, or other materials” (1300). Entre otras muchas acepciones, el OED añade ésta: “(Fig.) A group, category; a range. Spec. in Econ., an agreed range of currencies, goods, etc., whose combined values can be used as a basis for calculating an average or comparative value; esp. in phr. ‘basket of currencies’” (1916).

Esta acepción de la economía no aparece recogida en el DRAE, pero sí en el DEA: “(Econ) Conjunto de las unidades monetarias cuya medida ponderada sirve para establecer el valor de una unidad de cuenta o referencia”. Ya en el terreno de los diccionarios de economía, el DTEFC traduce *basket* como “cesto, cesta”, y añade las expresiones *basket of currencies* (“cesta de monedas nacionales”) y *basket trading* (“negociación de cestas de acciones; esta negociación se aprovecha de las oportunidades de arbitraje derivadas de las fechas de vencimiento de contratos de opciones, futuros, etc. en los tres mercados de Chicago”).

El DBE recoge la expresión *basket of currencies*, y la define como “a measuring-unit made up of several specially-chosen currencies of which the values are weighted in proportion to e.g. their effect upon the country’s exchange rate. The European currency unit (ecu) is an example”. El ecu se convirtió en una moneda física el 1 de enero de 2002, con el nombre de *euro*, propuesto éste por el Gobierno alemán, y es la nueva moneda de los doce países que integran la llamada Zona Euro o Eurozona. Por su parte, el DBF

recoge la expresión *shopping basket* (*US market basket*): “*Basket used for carrying shopping (its imaginary contents are used to calculate a consumer price index)*”.

A raíz de estos datos podemos concluir que la expresión que inicialmente pasó al español fue, tal vez, *basket of currencies* (“*cesta de monedas*”). Es esta acepción, precisamente, la que recogen los diccionarios de español como el DEA y es también la que más destacan los diccionarios de inglés. Sin embargo, hemos podido constatar en el corpus que el término *cesta* se usa acompañando a otros sustantivos, con un significado mucho más amplio, que se correspondería con el que ofrece el OED, relativa a un grupo o categoría. Así, *c. de impuestos*, *c. de tributos*, *c. de valores*, *c. de acciones*, *c. de fondos*, *c. de índices*, *c. de bienes* y *c. de precios*. Esta acepción más amplia no aparece recogida todavía en ninguno de los diccionarios de español consultados.

CHART. Sust. Masc. **Gráfico.** *Anglicismo patente.*

Esta cartera la mantendremos viva en internet (www.Expansióndirecto.com/inversion/hodar) y, cada noche iremos haciendo su valoración. Si hay cambios, se indicarán dentro de los **charts** que diariamente publica EXPANSIÓN (José A. Fernández Hódar. *Expansión: Accionista*, 2/1/2001).

Last week's **chart** on third-quarter venture capital deals listed incorrect investors for all the transactions. (*The Washington Post*: F, 12/11/2001. p. E1).

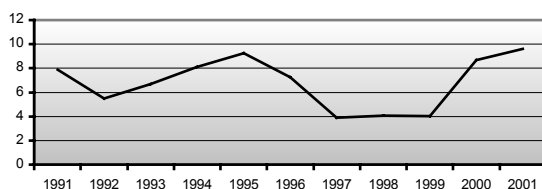
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 122/51 (Ex. 122/51; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 35,09 / 5,83 (Ex. 38,93 / 6,26; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“chart”>: 489 (01), 453 (00), 195 (99), 155 (98), 157 (97), 303 (96), 329 (95), 312 (94), 182 (93), 194 (92), 100 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 9,60 (01), 8,70 (00), 4,05 (99), 4,06 (98), 3,88 (97), 7,25 (96), 9,26 (95), 8,11 (94), 6,68 (93), 5,48 (92), 7,88 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *chart*.

Ortografía (diccionarios): *chart*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *charts*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *chart* <fr. ant. *charte* <lat. *carta* o *charta*

Aunque el término es utilizado 122 veces en 51 textos diferentes del corpus, casi todas ellas han sido recogidas del título de una sección del periódico llamada *Los Charts* o *Los Charts de Expansión*, ya sea de los textos de los propios títulos, o de referencias a los mismos. Sólo hemos encontrado un uso en el que la expresión no se halla incluida en la frase del título, aunque hace referencia a ella (es el que hemos escogido como ejemplo para la entrada, en el encabezamiento).

No es un término exactamente económico, sino más bien del lenguaje de los gráficos, que se utilizan mucho, no obstante, en el mundo de los negocios. No aparece recogido en el DRAE ni en el DUE, pero sí en el DEA, que lo sitúa en el ámbito de la economía y lo define como “*gráfico o diagrama que muestra las tendencias del mercado de valores*”. Derivado de ese término, presenta la voz *chartista*, que define como “*persona que hace predicciones basándose en el análisis de los charts*”.

El DTEFC también lo recoge, y lo traduce al español como “*cuadro, plan, tabla, esquema*”. Como derivados en inglés, presenta los términos *charting* y *chartist*. El primero lo traduce como “*análisis de gráficos, análisis de previsión de factores relacionados con el mercado de valores, de productos, de futuros, etc*”. Y el segundo, como “*chartista, analista de inversiones bursátiles, analista técnico de Bolsa*”. Posiblemente, la voz *chartista* que encontramos en el DEA tenga su origen en esta voz inglesa. No hemos encontrado *charting* en el corpus, pero sí *chartista*: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1). El NDA dice del término “*gráfico empleado en el análisis de tendencia del mercado bursátil*”. Como sinónimo propone la voz *gráfica*, y como derivados, *chartismo* y *chartista*. El DEF no recoge el término, pero sí lo hacen el DBE y el DBF. El primero lo define como “*a diagram, or graph, used as a method of presenting information, esp. of figures, e.g. movements in the prices of commodities or shares, progress of work, etc*”. Da como sinónimo *graph*. El DBF lo define como “*diagram showing information as a series of lines or blocks, etc*”.

El OED ofrece la acepción más genérica, de la que seguramente habrá derivado esta otra que estamos estudiando: “*a graphical representation (by means of curves or the like) of the fluctuations of any variable magnitude, such as temperature, barometric pressure, prices, population, etc*”. El MWD envía a las entradas *graph* y *diagram*. La primera la define como “*a diagram (as a series of one or more points, lines, line segments, curves, or areas) that represents the variation of a variable in comparison with that of one or more other variables*”. La segunda: “*A graphic design that explains rather than represents; esp: a drawing that shows arrangement and relations (as of parts)*”.

La segunda de las acepciones ofrecidas por el MWD (de *diagram*) es tal vez la que más se aproxime a la ofrecida por el OED, que éste data en 1880. El

término existía ya con anterioridad con otras acepciones, como la de “carta o mapa” (1571), “carta marina” (1696), etc y tiene su origen en el francés antiguo *charte* “carta, mapa”, que a su vez viene del latín *carta*, *charta* “papel, hoja de papel” que coexistió tardíamente con la acepción moderna de “carta, mapa”.

Existen varios tipos de *charts*; entre ellos, el **bar chart** o *gráfico de barras*, en el que las cantidades y los valores se muestran en columnas de diferentes longitudes y grosores. El DBE dice que los inversores utilizan mucho este tipo de gráfico para representar la evolución de los precios a lo largo del tiempo y da como sinónimos las expresiones *band chart*, *histogram* y *staircase chart*. El **pie chart** o *gráfico sectorial* es un gráfico circular dividido en sectores, de tal forma que el tamaño de cada sector es representativo de una proporción. El DBE señala que se utiliza mucho para mostrar cómo varios porcentajes se reparten el total de un grupo de valores dados.

El DBE define el **organization chart** como “*a diagram showing the work and responsibilities of each of the various parts of an organization and how the parts are related to each other and to outside organizations*”. Da como sinónimo el término *table of organizations*. Otro tipo de *chart* es el **point-and-figure chart**, que el DBE define como “*a very simple chart used by investors, drawn on squared paper to show latest changes in prices related to earlier changes, with the aim of noting the direction of price changes without any time-scale or reference to volume. The present price is written in a square, and so long as the following prices change in the same direction, either up or down, they are written in the same column, above or below as the case may be; but if there is a change of direction the new price is written in the next column to the right and so on*”.

Un **flow chart** o *diagrama de flujo* es un diagrama diseñado para explicar un proceso u operación paso a paso. En inglés también se le llama *flow diagram* o *flow process chart*. El **progress chart** es un gráfico de barras horizontal en el que hay dos líneas de color o grosor diferentes. Una de ellas muestra el progreso que estaba previsto y la otra el progreso real. Finalmente, el **sales chart** es el que muestra cómo las ventas van variando de mes en mes.

CHIRINGUITO. Sust. Masc. **Bucket shop.** *Calco semántico.*

Algunos de los centros de e-learning no pasan de ser meros **chiringuitos**. (E&E, Madrid. *Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Bucket shop diplomacy: Government plans will leave all ministers on standby. (*The Times*, 17/8/2000. p. 23).

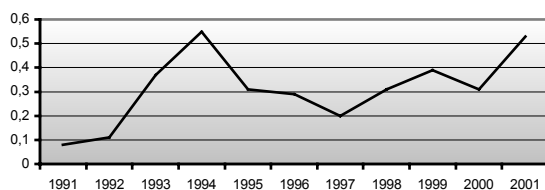
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 11/7 (Ex. 7/5; EP 4/2).

Usos pm. / textos %: 3,16 / 0,8 (Ex. 2,23 / 0,61; EP 11,67 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“chiringuito”>: 27 (01), 16 (00), 19 (99), 12 (98), 8 (97), 12 (96), 11 (95), 21 (94), 10 (93), 4 (92), 1 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,53 (01), 0,31 (00), 0,39 (99), 0,31 (98), 0,20 (97), 0,29 (96), 0,31 (95), 0,55 (94), 0,37 (93), 0,11 (92), 0,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *chiringuito*.

Ortografía (diccionarios): *chiringuito*.

Acotaciones: Cms: 4/3 (Ex. 2/1; EP 2/2). Sin cms: 7/6 (Ex. 5/5; EP 2/1).

Plural: *chiringuitos*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *bucket shop*

El término es una traducción libre del inglés *bucket shop*. El OED explica muy detalladamente el origen de este término a través de un documento de 1886: “*The ‘Leeds Mercury’ of Dec. 1886 says – ‘The market authority in Chicago, called the Board of Trade, would not allow a deal in «options» of less than 5,000 bushels of grain. In order to catch men of small means, what was called the «Open Board of Trade». commenced business in an alley under the regular Board of Trade Rooms. There was an elevator to carry the members of the board to their rooms, and occasionally a member, if trade was slack, would call out, «I’ll send down and get a bucketful pretty soon,» referring to the speculators in the «Open Board of Trade» below. Hence the term «bucket shop» came to be applied to all grain gambling institutions.*” A continuación, define el término como “*an unauthorized office used originally for smaller gambling transactions in grain, and subsequently extended to offices for other descriptions of gambling and betting on the markets, the stocks, etc.; † also, a gin-mill, a low-class liquor-shop. orig. and chiefly U.S*” (1875).

El DBE define *bucket shop* como “*a share or commodity-broking concern run by dishonest persons who are not members of any stock or commodity exchange. They arrange deals in worthless or non-existent shares and commodities, and by these and other tricks cheat the public of their money*”. El DBF define el término como “(1) *GB Travel agency which specializes in selling cut-price air tickets*” y “(2) *US Brokerage firm which tries to push the sale of certain securities*”. El DTEFC traduce *bucket shop* como “*oficina de reventa, agencia paralela, agencia de viajes que vende billetes con descuento*”. También: “*Chiringuito; nombre despectivo con el que se alude a una bolsa clandestina, ilegal o de dudosa reputación*”. Por su parte, el DEF dice de *chiringuito financiero*: “*Entidad financiera de pequeño tamaño, que*

proliferó en España en la década de 1980. Al contrario de la 'boutique' estadounidense, se basa más en las relaciones comerciales de sus dueños que en la especialización en unos productos financieros determinados". La traducción que da este diccionario de bucket shop al inglés es "private financial intermediary". El DEF define boutique como "entidad financiera y especializada en un tipo de productos muy limitado, que proliferó en la década de 1980. Se distingue de los llamados 'chiringuitos financieros' en la alta especialización de los productos que suministra".

CITY. Sust. Fem. **Centro financiero.** *Anglicismo patente.*

Actuando de esta manera, hace pocos días me di cuenta de una curiosa circunstancia como es el gran número de bingos y salas de juego que rodean la "city" madrileña, contando hasta cuatro en un radio de unos escasos quinientos metros. (Marcelo Casadejús. *Expansión*: Fin semana, 24/11/2001).

L'ancien patron de Lazard, à Londres, quitte l'une des dernières firmes financières indépendantes de la **City**, un an après y être entré comme «deputy... » (*Les Échos*, 7/8/2002).

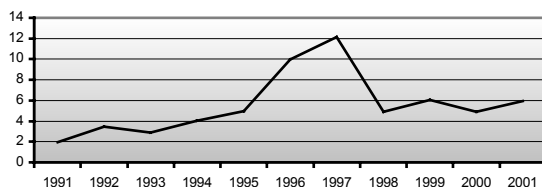
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 38/20 (Ex. 34/16; EP 4/4).

Usos pm. / textos %: 10,93 / 2,29 (Ex. 10,85 / 1,96; EP 11,67; 6,67).

Artículos de Ex.: <"city">: 302 (01), 257 (00), 291 (99), 188 (98), 491 (97), 416 (96), 177 (95), 155 (94), 79 (93), 122 (92), 25 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 5,93 (01), 4,93 (00), 6,05 (99), 4,93 (98), 12,13 (97), 9,95 (96), 4,98 (95), 4,03 (94), 2,90 (93), 3,45 (92), 1,97 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *City*: 36/18 (Ex. 33/15; EP 3/3). *city*: 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1).

Ortografía (diccionarios): *City*.

Acotaciones: Cms: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0). Sin cms: 34/18 (Ex. 30/14; EP 4/4).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *city* <topón. *The City* <ing. com. *city* “ciudad” <ing. med. *cite* <fr. ant. *Cité* < lat. *cīvitāt* -em

Su carácter de anglicismo puede parecer, en principio, un tanto dudoso porque sólo hemos encontrado un uso en el que realmente el término tiene valor de sustantivo, con el significado de “centro financiero de una ciudad cualquiera”. *The City* es el topónimo inglés correspondiente a un barrio de Londres en el que se concentran la mayor parte de los edificios financieros de esa ciudad. El DEF lo recoge y lo define así: “*Uno de los distritos de la Corporación de Londres (ayuntamiento global de la capital británica). En su milla cuadrada de superficie –que tiene un perfil geográfico similar al de Australia– se encuentra un cúmulo de importantes instituciones financieras (...) La City –a la que también se denomina ‘la milla cuadrada’ (the square mile)– está en proceso de expansión a todo su contorno geográfico. Se la tiene por centro neurálgico de las finanzas británicas, y como uno de los principales núcleos de decisión financiera del mundo.*”

The City es una abreviación de *The City of London*, y está registrada por el OED ya en el año 1556 y definida como “*that part of London situated within the ancient boundaries, including the liberties, or the districts into which the municipal franchises and privileges extend, which is under the jurisdiction of the Lord Mayor and Corporation. Also the corporation and citizens*”.

Si nos hemos decidido a ofrecer este término como anglicismo es porque estimamos que podría estar perdiendo su carácter de topónimo –incluso en los usos en los que se refiere al distrito de la Milla Cuadrada, tanto en inglés como en español– para pasar a tener una fuerte carga semántica de “centro neurálgico de toma de decisiones financieras”, “conjunto de instituciones financieras de una ciudad” o también “comunidad financiera o conjunto de personas que trabajan en el mundo de las finanzas”.

De confirmarse esta hipótesis, habría que concluir que el contenido geográfico de su significado se está desvaneciendo, como parecen sugerirlo los dos usos que hemos encontrado en el corpus escritos con minúsculas. Uno de ellos, además, no hace referencia ya a la auténtica *City* de Londres, sino al centro financiero de Madrid (la *city* madrileña). También parece apoyar nuestra hipótesis una de las acepciones recogidas por el OED para el término *The City*, justo a continuación de la que hemos transcrito más arriba: “*More particularly, the business part of this [=The City], in the neighbourhood of the Exchange and Bank of England, the centre of financial and commercial activity. Hence, the commercial and business community here located*”. Es decir, que el término hace referencia no sólo al lugar geográfico en el que se sitúa la gente que trabaja en las finanzas, sino también a esa misma gente.

Hemos encontrado en el DBF el término *city* funcionando como adjetivo en un par de entradas que podrían apoyar nuestra hipótesis. La primera de ellas es *city desk*, que el diccionario define como “*section of a British newspaper office which deals with business news*”. La segunda, *city editor*, definida como “*business or finance editor of a British paper*”. Aunque tal vez en un primer momento estos términos pudieran haberse referido efectivamente a la *City* de Londres como lugar geográfico, parece claro que sus significados, tal y como los define el DBF, los ponen en relación con el mundo de los negocios de

manera mucho más estrecha que con el lugar geográfico al que inicialmente hacían referencia.

Pero la mejor prueba que podemos aportar a favor de nuestra hipótesis es la definición que ofrece el NDA, que transcribimos a continuación: “*Por extensión, [de The City of London] núcleo de una gran ciudad donde se concentran las actividades financieras y comerciales. En inglés se emplean ‘financial district’*”. Este diccionario incluye una cita de *El Mundo Magazine* para ilustrar la definición de la City londinense: “*La City es una inmensa mole de edificios millonarios donde un gentío de 350.000 trabajadores de cuello blanco pone en movimiento la maquinaria de poder económico más potente de todo el Reino Unido y eso ocurre en una geografía que sólo ocupa algo más de una milla cuadrada. La ‘Square Mile’, tal como la denominan los ingleses, se alza en el corazón de Londres como un estado independiente con leyes específicas, policía autónoma y un alcalde que es relevado anualmente desde que Juan sin Tierra, en 1215, concedió a los ciudadanos de la City el privilegio de elegir su propio Lord Mayor (El Mundo Magazine, 29/1/1994, p. 19)*”.

COACHING. Sust. Masc. **Entrenamiento empresarial.** *Anglicismo patente.*

¿Necesita mentor? Aunque el **coaching** ha sido peor acogido en España que en otros países como Estados Unidos o Francia, empieza a ponerse de moda entre los altos directivos. Igual que las estrellas del deporte tienen detrás un entrenador que les asesora acerca de lo que deben hacer, algunos ejecutivos buscan un mentor que allane el camino hacia el éxito. (*Expansión: Empleo*, 23/6/2001).

Le **coaching**, une alternative au conseil expert ? Le **coaching** comble les lacunes de la mécanique managériale standard qui ignore les logiques affectives et symboliques au profit de la seule logique... (*Les Échos*, 12/2/2002).

DRW Inc., a management-consulting firm in Columbia, is holding a presentation on business and executive **coaching**, from 7:30 a.m. to 9:30 a.m. Nov. 7 at the Radisson

Hotel at the Cross Keys Inn, 5100 Falls Rd., Baltimore. (*The Washington Post*: 1, 25/10/2001. p. T5).

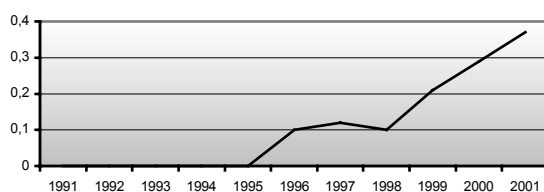
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/5 (Ex. 6/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,57 (Ex. 1,91 / 0,49; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“coaching”>: 19 (01), 15 (00), 10 (99), 4 (98), 5 (97), 4 (96), 0 (91-95).

Artículos % de Ex.: 0,37 (01), 0,29 (00), 0,21 (99), 0,10 (98), 0,12 (97), 0,10 (96), 0,00 (91-95).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): coaching.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Ind: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0). 1ª: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). 2ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *coaching* <ing. univ. (s. XVI) *to coach* <ing. com *coach* <húng. *kocsi szekér*

No hemos podido localizar el término en ninguno de los diccionarios consultados. Hemos encontrado la expresión *coaching managerial style* en el DTEFC, que aunque parece estar relacionado, no tiene nada que ver. El *coaching* es un concepto íntimamente relacionado con el *mentoring*. Ambos son de incorporación bastante reciente al español: se comenzaron a usar en *Expansión*, respectivamente, en 1997 y 1998. Hemos buscado los siguientes

términos en el corpus: “coach”: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); “mentoring”: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0); “mentor”: 9/2 (Ex. 9/2; EP 0/0).

El *coaching* es un proceso de discusión entre miembros de una organización con el objetivo de ejercer una influencia positiva en la motivación y trabajo de uno de ellos. Se pretende que el individuo aprenda y se conciencie acerca de cuáles son sus virtudes y sus defectos, tratando de potenciar las primeras y minimizar el efecto de los segundos. En los encuentros, que se producen de forma regular, participa el individuo interesado (el *protégé*), que suele ser un empleado o ejecutivo de una empresa, y el *coach* o *coacher*, que suele ser su superior.

En las diferentes sesiones de *coaching* los participantes suelen delimitar y comentar las funciones del *protégé*, su nivel de responsabilidad, lo que se espera de él y la calidad de los resultados obtenidos hasta el momento, así como las expectativas futuras. En algunas ocasiones, el *coach* es incluso una persona ajena a la empresa, contratada por la misma para que entrene a sus ejecutivos, ayudándoles a superarse a sí mismos y a mejorar su rendimiento y motivación. En este caso, el *coach* puede actuar por cuenta propia o por cuenta de una empresa especializada en servicios de *coaching*, que proliferan cada vez más.

La profesión de *coach*, que podríamos traducir por *entrenador empresarial*, es una de las más novedosas del momento y se encuentra en plena fase de *Expansión* en la actualidad. Parece ser bastante difícil dar con un buen *coach*, y existen incluso empresas que se dedican a formar estos *entrenadores empresariales*. Existen en *Expansión* los siguientes usos de *coach* (<coach>): 12 (01), 4 (00), 14 (99), 4 (98), 3 (97), 0 (91-96).

Relacionada con el *coaching* coexiste la actividad de *mentoring*, que si bien se basa en el mismo principio que aquella, tiene algunas diferencias que conviene comentar. En primer lugar, el objeto del *coaching* es el rendimiento del individuo, mientras que el del *mentoring* es el individuo en sí mismo. Es el beneficiario del servicio de *mentoring* el que se preocupa de acceder a este servicio de “asesoría”, mientras que el *coaching* viene impuesto por la empresa para la que trabaja. Los beneficios del *coaching* se reflejan en el trabajo, mientras que los del *mentoring* afectan a la vida entera del individuo. Si los primeros se traducen en rendimiento laboral, los segundos lo hacen en conocimiento y autoafirmación. Además, como es lógico, la autoridad del *entrenador* viene dada por su posición en la empresa, en el caso del *coaching*, mientras que en el *mentoring* viene dada por admiración personal del interesado. Finalmente, en el *coaching* hay una agenda que cumplir, con unos plazos y unos objetivos. En el *mentoring* el aprendizaje es, tal vez, más anárquico, no tiene una agenda específica y además resulta enriquecedor tanto para el entrenador o *mentor* como para el *protégé*.

El término *coaching* es el resultado de sustantivar el verbo *to coach*, que parece tener su origen en el ambiente universitario británico de mediados del siglo XIX. En aquella época se empleaba de forma coloquial. El OED lo data primeramente en 1849 y lo define como “*to prepare (a candidate) for an examination; to instruct in special subjects; to tutor; also, to train for an athletic contest, as a boat-race*”. También: “*To ‘read’ or to study with a ‘coach’*”. El uso de esta expresión en el deporte debió de comenzar en la misma época: el OED data el sustantivo *coach* en el ámbito de las carreras de botes en 1885, y lo define como “*one who trains others for an athletic contest, esp. a boat-race*”. Y define la acepción universitaria como “*a private tutor who prepares a candidate for an examination*”.

Antes de esas fechas el único significado que tenía el término *coach* en inglés hacía referencia a un carruaje o coche de caballos, de tal forma que estas acepciones –primero universitaria y luego, por extensión, la deportiva–, deben de haber aparecido como nuevos semas del término a principios del siglo XIX. El étimo último de *coach* hay que buscarlo en el húngaro del siglo XVI, en el que se denominaba *kocsi szeker* “coche/vagón de Kocs” a un tipo de coche característico de Kocs, una región del sur de Hungría. La mayor parte de las lenguas europeas tomaron prestada la expresión, pero sólo se quedaron con el adjetivo *kocsi* “de Kocs”, que iba colocado en primer lugar y que se pronunciaba /kɔʃi/. Así, en el siglo XVI el francés, el español y el portugués adoptaron el término con la ortografía *coche* a través del alemán *kotsche*, adonde llegó desde el húngaro, al igual que ocurrió con el holandés (*kotsie*) y con el inglés (*cochee*).

Por otra parte, el término *mentoring* tiene su origen en el verbo *to mentor*, a su vez del sustantivo correspondiente, que el OED define de la siguiente manera: “*With initial capital: The name of the Ithacan noble whose disguise the goddess Athene assumed in order to act as the guide and adviser of the young Telemachus; allusively, one who fulfils the office which the supposed Mentor fulfilled towards Telemachus. // Hence, as common noun: An experienced and trusted counsellor. The currency of the word in Fr. and Eng. is derived less from the Odyssey than from Fénelon’s romance of Télémaque, in which the part played by Mentor as a counsellor is made more prominent*”.

El término *mentor* no es un anglicismo porque la lengua inglesa no fue intermediaria en el proceso de transferencia del término al español desde el griego, en donde éste tiene su étimo último. Así lo confirma el DRAE, que define el término como “*Méntor, personaje de la Odisea, consejero de Telémaco*”. También: “*Consejero o guía*”. El DEA recoge los mismos

significados, pero el DUE añade: “*Antiguamente, hombre encargado de la educación de un joven. Hoy, persona que aconseja, guía o inspira a otra con respecto a esta*”. El *mentoring* no es sino, por tanto, una actualización anglosajona de un concepto que existía ya en otras culturas desde antiguo. Hemos buscado los términos *mentor* y *mentoring* en *Expansión*, con los siguientes resultados: <mentor>: 23 (01), 25 (00), 21 (99), 14 (98), 11 (97), 6 (96), 2 (95), 4 (94), 4 (93), 5 (92), 0 (91). <mentoring>: 7 (01), 7 (00), 3 (99), 1 (98), 0 (91-97).

COLOCACIÓN. Sust. Fem. **Placement.** *Calco semántico.*

Euronext resultado de la fusión de las bolsas de París, Ámsterdam y Bruselas lleva ya siete días cotizando en bolsa y no termina de levantar cabeza. Ayer acabó en 22,5 euros, un 6,25 % por debajo respecto al precio de **colocación**, de 24 euros. (*Expansión: Finanzas*, 18/7/2001).

Avenir Finance, société de collecte et de **placements** financiers va accroître ses fonds propres de 32 millions de francs en intégrant AF Immobilier,... (*Les Échos*, 11/10/2000).

TSI TelSys of Columbia said its board unanimously approved a non-brokered private **placement** of up to 5 million shares of common stock at nearly 13 cents each, for aggregate gross proceeds of up to \$638,569. (*The Washington Post: F*, 31/10/2002. p. E5).

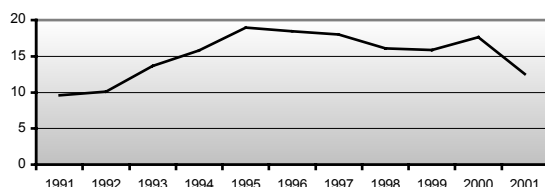
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 213/118 (Ex. 196/110; EP 17/8).

Usos pm. / textos %: 61,26 / 13,49 (Ex. 62,54 / 13,50; EP 49,58 / 13,33).

Artículos de Ex.: <“colocación”>: 640 (01), 918 (00), 765 (99), 613 (98), 729 (97), 771 (96), 675 (95), 606 (94), 372 (93), 357 (92), 122 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 12,56 (01), 17,62 (00), 15,89 (99), 16,07 (98), 18,02 (97), 18,44 (96), 19,00 (95), 15,76 (94), 13,65 (93), 10,08 (92), 9,61 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *colocación*.

Ortografía (diccionarios): *colocación*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *colocaciones*.

Posición: Independiente..

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *placement* <ing. com. *placement* “colocación”

Se trata de un calco semántico que tiene su modelo en el inglés americano *placement* (inglés británico *placing*), de *place* “colocar”, que se refiere a la *colocación* de acciones en manos de inversores institucionales. El DRAE define *colocación* como “acción y efecto de colocar. Situación de alguien o algo. Empleo o destino”. Y define *colocar* como “poner a alguien o algo en su debido lugar. Invertir dinero. Acomodar a alguien, poniéndole en algún estado o empleo. Encontrar mercado para algún producto. Dicho del alcohol o de una droga: causar un estado eufórico”.

En inglés, el OED define *placement* como “the action of placing, or fact of being placed; placing, arrangement”. Y define el verbo *place* como “to put or set in a particular place, position, or situation; to station; to posit, fig. to set in some condition, or relation to other things. To put or set (a number of things) in the proper relative places, i.e. in order or position; to arrange, dispose, adjust. To appoint (a person) to a place or post; to put in office; spec. to induct

to a pastorate...” Finalmente, también: “*To put out (money, funds) at interest; to invest. Often with ‘out’*”.

Tal vez de ahí, la acepción recogida por el DBF, que es con la que se usa el término *colocación* en el corpus: “*Finding buyers for an issue of new shares*”. También, “*direct placement: placing new shares directly with purchasers, without going through a broker*”. El DBE recoge el término *placing*, equivalente británico de *placement*, y lo define como “*a way of issuing shares in a private company that is about to become a public company, by which the broker or issuing-house handling the issue places the shares with the public, i.e. sets out to find from among his or their clients a small number of wealthy persons or organizations such as institutional investors (insurance companies, pension funds, etc.) who are willing to buy large numbers of the new shares*”.

El DEF define el término *colocación* como “*la venta efectiva de activos financieros, por la propia entidad emisora, o a través de la intermediación. Puede conceptuarse también como la actividad conducente a transformar los excedentes de ahorro invirtiéndolos en los diferentes activos. Operación de invertir recursos disponibles en activos financieros, títulos valores o depósitos bancarios, a fin de obtener un rendimiento. Puede tratarse de una ‘colocación en firme’, ‘a comisión’ o ‘stand-by’*”. El DTEFC traduce *colocación* al inglés como “*underwriting, placing, placement, investment*”. El término *underwriting* está relacionado con el *placement*. El DBF lo define como “*action of guaranteeing to purchase shares in a new issue if no one purchases them*”.

El uso del término *colocación* en este contexto tan específico viene seguramente determinado por el uso de *placement* con ese mismo significado. Sin embargo, ambos términos tenían ya un valor genérico muy próximo a su valor financiero. Es muy difícil, por no decir imposible, determinar hasta qué

punto el uso de *placement* en ese contexto influyó en la preferencia de los economistas españoles por el término *colocación* como equivalente del mismo en español. Es la proximidad de los significados genéricos de ambos en la lengua común lo que nos lleva a pensar que el español no es sino una traducción del inglés, aunque esto podría ser objeto de un estudio mucho más detallado. La *colocación* es una de las cuatro formas que hay de emitir acciones (*issuing shares*): la oferta pública de acciones (*offer for sale*), la licitación (*tender*), la emisión con derechos preferentes para los accionistas (*rights issue*) y la emisión entre inversores seleccionados (*placing o placement*).

COLOCADOR, -A. Sust. Masc. / Fem. **Placer.** *Calco semántico.*

Aunque la demanda del tramo minorista se ha cubierto con creces, la inestabilidad que vivieron los mercados durante la semana pasada ha mantenido en vilo a los **colocadores**. (*Expansión: Accionista, 27/3/2001*).

Le Crédit Agricole, premier **placeur** de titres Wanadoo auprès des particuliers. (*Les Échos, 21/7/2000*).

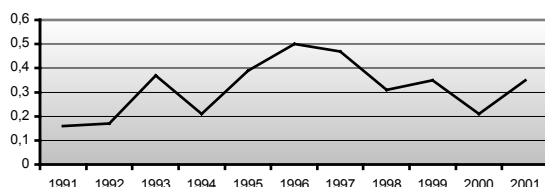
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 22/18 (Ex. 19/15; EP 3/3).

Usos pm. / textos %: 6,33 / 2,06 (Ex. 6,06 / 1,84; EP 8,75 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“colocador”>: 18 (01), 11 (00), 17 (99), 12 (98), 19 (97), 21 (96), 14 (95), 8 (94), 10 (93), 6 (92), 2 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,35 (01), 0,21 (00), 0,35 (99), 0,31 (98), 0,47 (97), 0,50 (96), 0,39 (95), 0,21 (94), 0,37 (93), 0,17 (92), 0,16 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *colocador*.

Ortografía (diccionarios): *colocador*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *colocadores*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *placer*

Hace referencia a la persona que se dedica a la *colocación* de activos financieros. Está relacionado con el verbo *colocar* y con el sustantivo *colocación*, en cuya entrada hemos analizado con detalle esta familia semántica.

COLOCAR. Vb. To place. Calco semántico.

Los planes de la matriz eran **colocar** en bolsa esta filial para después desinvertir en ella. (José. J. Martín, Madrid. *Expansión*: Accionista, 8/1/2001).

Le groupe, détenu majoritairement par la famille Frot, va **placer** en Bourse 14,92 p.c de son capital. (*Les Échos*, 29/7/1998).

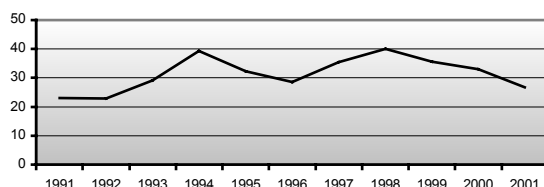
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 189/187 (Ex. 149/160; EP 40/27).

Usos pm. / textos %: 54,36 / 21,37 (Ex. 47,54 / 19,63; EP 116,66 / 45,00).

Artículos de Ex.: <“colocar”>: 1.361 (01), 1.720 (00), 1.714 (99), 1.529 (98), 1.431 (97), 1.198 (96), 1.150 (95), 1.511 (94), 794 (93), 810 (92), 294 (91).

Artículos % de Ex.: 26,71 (01), 33,02 (00), 35,61 (99), 40,10 (98), 35,36 (97), 28,65 (96), 32,37 (95), 39,29 (94), 29,13 (93), 22,88 (92), 23,15 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): colocar.

Ortografía (diccionarios): colocar.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *place* <ing. com. *place* “colocar”

Se trata del verbo correspondiente al nombre *colocar*, que hemos estudiado en profundidad en la entrada correspondiente.

COMERCIO ELECTRÓNICO ENTRE EMPRESAS. Sust. Masc. **B2B (Business to business).** *Calco semántico.*

En su informe Barómetro de Inversión en B2B en España: evolución de los e-marketplaces, el Instituto de Empresa asegura que el **comercio electrónico entre empresas** despegará en 2002. (R. Alcaraz, Madrid. *Expansión*: Tecnología, 19/10/2001).

As the dot-com boom began to wane in late 1999 and early 2000 -- selling dog food on the Internet no longer seemed like a great idea -- **business-to-business** commerce, or **B2B**, was quickly viewed as the real "killer app" of the Internet. (Carol Vinzant and Neil Irwin. *The Washington Post*: F, 20/6/2001. p. G12).

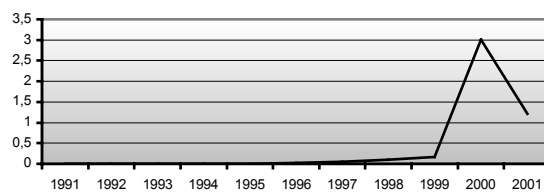
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 12/7 (Ex. 12/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,45 / 0,8 (Ex. 3,83 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“comercio electrónico entre empresas”>: 62 (01), 157 (00), 8 (99), 4 (98), 2 (97), 1 (96), 0 (91-95).

Artículos % de Ex.: 1,22 (01), 3,01 (00), 0,17 (99), 0,10 (98), 0,05 (97), 0,02 (96), 0,00 (91-95).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *comercio electrónico entre empresas*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Par: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0). Sin par: 8/5 (Ex. 8/5; EP 0/0).

Plural: –

Posición: 2ª: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0). Ind: 8/5 (Ex. 8/5; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *B2B*

Se trata de la traducción de la sigla inglesa *B2B* “*business to business*”, que hemos estudiado en la entrada correspondiente.

CONSULTORA. Sust. Fem. **Consultancy / Consulting firm.** *Anglicismo semántico paronímico.*

La **consultora** de servicios financieros se centra en el desarrollo de sistemas de integración y asistencia a sus clientes por medio de una estrategia de e-business. (Raquel Gallego, Madrid. *Expansión: Accionista*, 5/2/2001).

Selon «*Le Monde*», la **société de conseil** aurait publié des taux d'affectation de ses ingénieurs supérieurs à la réalité, sous-estimant ainsi le... (*Les Échos*, 11/10/2002).

Three well-connected Democratic Party powers -- Bob Shrum, Pat Caddell and David Duke -- are forming still another political **consultancy firm**. (Chuck Conconi. *The Washington Post: Style, Personalities*, 4/4/1985. p. C3).

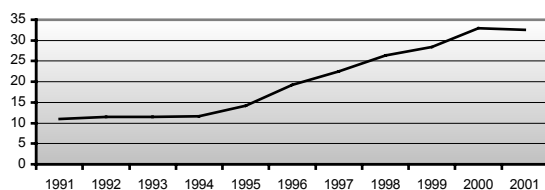
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 384/127 (Ex. 367/117; EP 17/10).

Usos pm. / textos %: 110,44 / 14,51 (Ex. 117,10 / 14,36; EP 49,58 / 16,67).

Artículos de Ex.: <“consultora”>: 1658 (01), 1713 (00), 1366 (99), 1006 (98), 909 (97), 804 (96), 505 (95), 445 (94), 314 (93), 405 (92), 139 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 32,54 (01), 32,89 (00), 28,38 (99), 26,38 (98), 22,46 (97), 19,23 (96), 14,22 (95), 11,57 (94), 11,52 (93), 11,44 (92), 10,95 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *consultora*.

Ortografía (diccionarios): *consultora*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *consultoras*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *consultancy firm* / *consulting firm*

Es sinónimo de *consultoría*, y lo hemos estudiado con detalle en la entrada correspondiente.

CONSULTORÍA. Sust. Fem. **Consultancy** / **Consulting firm.** *Anglicismo neológico absoluto.*

Audaz y amante de los retos, es ingeniero de Caminos pero su carrera profesional cambió de rumbo y optó por la **consultoría**. (Marisa Cruzado, Madrid. *Expansión: Empleo*, 13/1/2001).

Le cash-flow libre après investissements devrait être positif fin 2003, assure le directeur général de la **société de conseil** en haute technologie. (*Les Échos*, 9/10/2002).

Plans to move the Loudoun County Office of Rural Economic Development into the new Middleburg Bank building on Catoctin Circle in Leesburg have been scrapped and along with it went plans for seminars, workshops and an agriculture **consultancy**. (Amy Joyce. *The Washington Post*: 8, 28/3/2002. p. T3).

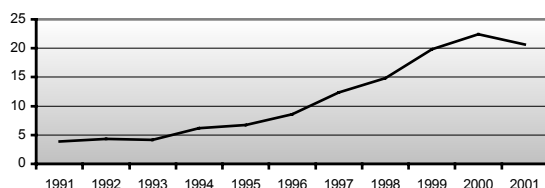
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 363/89 (Ex. 359/86; EP 4/3).

Usos pm. / textos %: 104,4 / 10,17 (Ex. 114,55 / 10,55; EP 11,67 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“consultoria”>: 1053 (01), 1170 (00), 955 (99), 568 (98), 500 (97), 360 (96), 239 (95), 238 (94), 112 (93), 152 (92), 49 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 20,67 (01), 22,46 (00), 19,84 (99), 14,89 (98), 12,36 (97), 8,61 (96), 6,73 (95), 6,19 (94), 4,11 (93), 4,29 (92), 3,86 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *consultoría*.

Ortografía (diccionarios): *consultoría*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *consultorías*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *consultancy firm* / *consulting firm*

El DRAE define *consultoría* como la “*actividad del consultor*” y como el “*despacho o local donde trabaja el consultor*”. Define *consultor*, -a así: “*Que da su parecer, consultado sobre algún asunto. Consultante. Persona experta en una materia sobre la que asesora profesionalmente. Experto, a veces laico, que es convocado para asesorar en los concilios y en algunas congregaciones de la curia romana*”. El primero de los términos es un neologismo creado para traducir el inglés *consultancy firm*, que hace referencia a la empresa dedicada a

la *consultoría* (*consulting*) y el segundo es una reducción de *empresa consultora*. Ya existía en español con los significados analizados, y ahora es sinónimo de *consultoría*. Emilio Lorenzo (p. 504) confirma este extremo: “‘Consultoría’ (también ‘consultora’) es un neologismo creado recientemente para traducir ing. ‘consulting firm’, ‘consulting partners’, anglicismos que siguen vivos en anuncios... También aparece sustantivado el término ‘consultora’ para designar la oficina o empresa que ejerce estas funciones. Es difícil predecir cuál de las tres se impondrá”. Tal y como dice E. Lorenzo, existe también el anglicismo patente *consulting*, del que hay dos usos en el corpus: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0), haciendo referencia a la actividad de *consultoría*: “El objetivo es apoyar la labor de *consulting*, en la que se ha especializado PIX, con la experiencia que Auguste-Thouard ha desarrollado en la intermediación” (A. Marimón, Madrid. *Expansión*: Latinoamérica, 26/3/2001).

Sobre el *consulting* hace el DDI un comentario pertinente: “Una expresión corriente en la que figura esta palabra es la de ‘consulting engineers’, colocada a continuación de los nombres de unos ingenieros o de una razón social. Hemos visto la expresión traducida acertadamente por ‘oficina de proyectos’, lo que es y podría traducirse también simplemente por ‘ingenieros’. Claro que un ingeniero que se anuncia al público lo que pretende es que le consulten”.

El DBF define el verbo *to consult*, en el que tiene su origen la expresión que estamos estudiando, como “*to ask an expert for advice*”. De ahí *consulting*: “(Adj.) *Person who gives advice*”, como en *consulting actuary*: “*Independent actuary who advises large pension funds*”, y también *consultant*: “*Specialist who gives advice*”, y *consultancy*: “*Act of giving specialist advice*”. El DEF no recoge el término *consultoría*, pero sí *consultor*, y lo define como “*persona exterior a una empresa que asiste a sus directivos en una materia delimitada: abogacía, ingeniería, marketing, publicidad, organización, etc. Normalmente,*

carece de responsabilidad en la decisión propuesta, pero en los resultados efectivos se pone en juego su prestigio profesional. En inglés: 'consultant', 'advisor'". El término español *consultor*, -a y el inglés *consulting* tienen su origen en el latín *consultor*, -ōris "consultor". Se trata, por tanto, de cognados. El uso de la voz española para referirse a una empresa de *consultoría* constituye un anglicismo semántico paronímico. El término *consultora* tiene los siguientes usos en el corpus: 384/127 (Ex. 367/117; EP 17/10).

CONVERTIBILIDAD. Sust. Fem. **Convertibility.** *Anglicismo semántico paronímico.*

"Hablar de un cambio en el sistema de **convertibilidad** en un momento en el que no se estaba reclamando por el mercado ha desatado mucha desconfianza". (S. Pérez y A. Roche, Madrid. *Expansión: Accionista*, 24/4/2001).

Le gouvernement compte injecter des liquidités dans le marché pour relancer la consommation. Le système de «**convertibilité**» a atteint ses limites. (*Les Échos*, 26/12/2001).

From testimony July 16 by Federal Reserve Board Chairman Alan Greenspan at a House Banking Committee hearing: I think we have to define **convertibility** with respect to the ruble in two senses. (*The Washington Post: OP/ED*, 19/7/1991. p. A20).

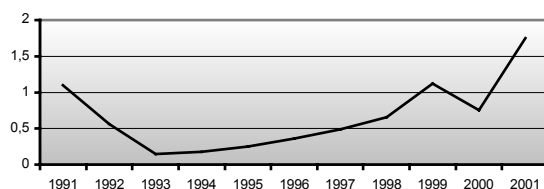
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 39/20 (Ex. 33/16; EP 6/4).

Usos pm. / textos %: 11,22 / 2,29 (Ex. 10,53 / 1,96; EP 17,50 / 6,67).

Artículos de Ex.: <"convertibilidad">: 89 (01), 39 (00), 54 (99), 25 (98), 20 (97), 15 (96), 9 (95), 7 (94), 4 (93), 20 (92), 14 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,75 (01), 0,75 (00), 1,12 (99), 0,66 (98), 0,49 (97), 0,36 (96), 0,25 (95), 0,18 (94), 0,15 (93), 0,56 (92), 1,10 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *convertibilidad*.

Ortografía (diccionarios): *convertibilidad*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *convertibility* <ing. com. *convertibility*

Este término es un calco del inglés *convertibility* y está directamente relacionado con el término *convertible*, que hemos estudiado en detalle en la entrada correspondiente.

CONVERTIBLE. Adj. / Sust. Masc. **Convertible.** *Anglicismo semántico paronímico.*

La operadora francesa lanzó ayer su emisión de obligaciones **convertibles** en acciones de Orange, su filial de telefonía móvil que saldrá a bolsa el próximo 12 de febrero. (*Expansión: Accionista*, 6/2/2001).

WestAm-Banque d'Orsay Fabienne Girard-Tokay est nommée responsable de l'équipe obligations **convertibles** européennes. Fabienne Girard-Tokay, diplômée... (*Les Échos*, 16/9/2002).

Buyers of fixed-income securities should be aware of a hybrid, investment instrument, the **convertible** bond. It is hybrid, because it possesses characteristics of a fixed-income security -- a coupon and a maturity -- but it also has the characteristics of an equity in that the bond is **convertible** into a specified number of shares of common stock, and tracks

the price movement of the stock as well. (James E. Lebherz. *The Washington Post: Business*, 27/10/1985. p. D8).

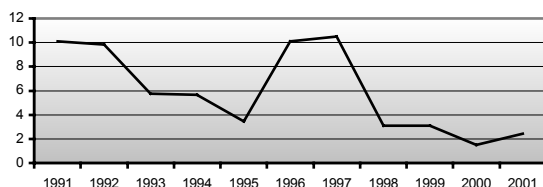
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 34/21 (Ex. 30/18; EP 4/3).

Usos pm. / textos %: 9,78 / 2,4 (Ex. 9,57 / 2,21; EP 11,67 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“convertible”>: 125 (01), 79 (00), 150 (99), 118 (98), 424 (97), 422 (96), 123 (95), 219 (94), 157 (93), 348 (92), 128 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 2,45 (01), 1,52 (00), 3,12 (99), 3,09 (98), 10,48 (97), 10,09 (96), 3,46 (95), 5,69 (94), 5,76 (93), 9,83 (92), 10,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *convertible*.

Ortografía (diccionarios): *convertible*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *convertibles*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *convertible* <ing. com. *convertible*

Se trata de un anglicismo de frecuencia, ya que no se da ninguna clase de transferencia, ni de significado ni de significante. En el corpus se usa acompañando a los siguientes sustantivos: *obligaciones, títulos, deuda, bonos, divisas, acciones, y préstamos*. El DRAE define el término así: “(1) *Que puede convertirse; (2) Descapotable*”. El DEA añade una acepción económica: “(Moneda): *Que puede convertirse en oro o en divisas pagaderas en oro*”.

El DEF no recoge el adjetivo *convertible*, pero sí el sustantivo *convertibilidad*, que define como la “*posibilidad, por expreso compromiso oficial, de cambiar una moneda en oro o en otra moneda convertible en oro, o de la más amplia aceptación mundial (anteriormente la libra esterlina, y desde 1944 el dólar). Hasta 1914, gran número de monedas eran convertibles, por particulares inclusive, en oro. Esa convertibilidad plena desapareció en 1914, como consecuencia de la Gran Guerra. Y en el período de 1918-1939 en vano se intentó restablecerla de forma permanente. En 1944, la Conferencia de ‘Bretton-Woods’ vino a significar la convertibilidad del dólar en oro, pero restringidamente, sólo a favor de los bancos centrales (patrón de cambios-oro). En 1971, el presidente Nixon decretó la inconvertibilidad oro del dólar*”. Por otra parte, “*se habla también de convertibilidad externa para hacer referencia a la posibilidad de los no residentes de un país de convertir libremente sus saldos de moneda nacional en otras monedas; y de convertibilidad interna cuando esa posibilidad se extiende también a los residentes en el país*”. Y también: “*Característica que puede asignarse a los bonos u obligaciones, al objeto de permitir su sustitución por acciones ordinarias de la entidad emisora. Existen dos modelos diferentes para valorar las obligaciones convertibles: el ‘modelo de ingreso diferencial’, que supone que el inversor ejecuta la opción de conversión cuando la diferencia entre lo que ingresa por el cupón y lo que ingresaría como dividendos en caso de poseer la acción se reduce a cero; y el ‘modelo de obligación más opción’, que valora la obligación como si no tuviera la opción de convertibilidad, y le añade luego el valor de la opción de conversión aplicando la teoría de opciones. En inglés, ‘convertibility’*”.

El DTEFC recoge varias expresiones anglosajonas con el adjetivo *convertible*: *c. arbitrage* (“*arbitraje de convertibles*”), *c. bonds / debentures / securities* (“*bonos, obligaciones convertibles en acciones*”), *c. currency* (“*moneda convertible*”), *c. debenture stock* (“*acción convertible*”), *c. exchangeable*

preferred stock, CEP (“acción preferente convertible en ordinaria a opción del inversor”), *c. floating rate note* (“bono variable convertible en fijo”), *c. foreign currency* (“divisa convertible”), *c. life insurance* (“seguro de vida temporal convertible en total”), *c. loan stock* (“fondos ajenos, obligaciones de interés fijo”), *c. mortgage* (“hipoteca convertible; se aplica también a las hipotecas que pueden pasar a interés fijo desde interés variable abonando una prima de conversión o ‘conversion premium’”), *c. preferred shares / stock* (“títulos o acciones preferentes convertibles”), *c. puttable bonds* (“bonos convertibles con opción de reventa a la entidad emisora”), *c. revolving credit* (“crédito rotativo que al final se convierte en crédito de plazo fijo”), *c. stock* (“acción convertible”), *c. stock note* (“obligación amortizable con acciones”), *c. term assurance* (“seguro de vida durante un período de tiempo o ‘term’, ampliable o convertible a seguro de vida total sin necesidad de revisión médica”). También recoge el diccionario el término *convertibility*, que traduce como “convertibilidad”.

El DBE define *convertibility* de la siguiente manera: “*Of currency, originally the right of the holder of notes and coin of a certain currency to exchange them for gold. Nowadays it is the right of the holder to convert (change) a currency freely into other currencies*”. También: “*Full convertibility (when both residents and non-residents are free to convert at all times), limited or restricted convertibility (when only non-residents can convert, or when convertibility exists only in regard to some special kinds of payment, such as for imports)*”. El diccionario define *convertible bond* como “*a bond, or debenture, which may be exchanged, if the holder so wishes, for another kind of loan stock or for shares at the date of maturity instead of being repaid*”. También incluye *c. currency* (“*one that can be freely exchanged for all other currencies at the rates of exchange existing in the market*”), *c. loan stock* (“*loan stock in a company, i.e. stock which will earn a fixed regular rate of interest, but which can, at a stated date, be converted, i.e. exchanged for*

shares in the same company on pre-arranged terms if the stockholder wishes. It will be to his advantage to use his right to convert if the dividend on the shares is likely to be higher in the future than the interest of the loan stock, or if the price of the shares is likely to rise”), c. money / paper (“paper money, esp. bank-notes which can be exchanged for coin at the office of the bank issuing the paper money; paper money which can be freely exchanged for gold or silver when the holder wishes”).

Hay en el corpus varios usos del término *convertible* en función sustantiva. El DBF recoge el término con esa función y lo define como “*corporate bonds or preference shares which can be converted into ordinary shares at a set price on set dates*”. Sin embargo, parece que un *convertible* en inglés no sólo es un bono o una acción. Tal y como define el OED el sustantivo: “*Capable of being converted by exchange into property of another kind; spec. of paper money, capable of being convertible into specie. Also, of currency, that can be freely converted in the foreign exchange market (into gold or dollars) at a fixed price*” (1834). El origen del término está en el latín tardío *convertibil-is*, de *convertere* “convertir”, desde donde llegó al inglés a través del francés medieval *convertible*. En español, el término se ha heredado directamente del latín. El DDI denuncia el uso abusivo del término *convertible* para traducir su equivalente anglosajón: “*La traducción sistemática de ‘convertible’ por ‘convertible’ dará lugar al arrinconamiento de ‘transformable’, que en el lenguaje ajeno a la traducción se usa probablemente con mayor frecuencia que aquella palabra*”.

CORPORACIÓN. Sust. Fem. **Corporation.** *Anglicismo neológico absoluto.*

El Boletín Oficial del Estado (BOE) publicó ayer las disposiciones del Ministerio de Economía, por las que las tres **corporaciones** de auditores convocan los exámenes de

acceso al ejercicio de la auditoría. (M. Fernández, Madrid. *Expansión*: Economía, 26/5/2001).

So it was a big deal five years ago when a multi- national **corporation**, Valmont Industries Inc., promised to create at least 200 new jobs in exchange for a package of state and local grants and tax breaks. (Robert E. Pierre. *The Washington Post*: A, 28/9/2002. p. A3).

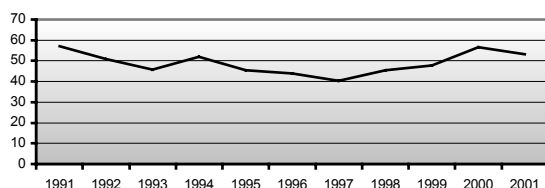
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 141/69 (Ex.137/65; EP 4/4).

Usos pm. / textos %: 40,55 / 7,89 (Ex. 43,71 / 7,98; EP 11,67 / 6,67).

Artículos de Ex.: <“corporación”>: 2716 (01), 2953 (00), 2304 (99), 1731 (98), 1633 (97), 1840 (96), 1612 (95), 1993 (94), 1247 (93), 1805 (92), 726 (91).

Artículos % de Ex.: 53,30 (01), 56,69 (00), 47,86 (99), 45,39 (98), 40,36 (97), 44,01 (96), 45,38 (95), 51,83 (94), 45,75 (93), 50,99 (92), 57,17 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *corporación*.

Ortografía (diccionarios): *corporación*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *corporaciones*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *corporation* <lat. *corporātiōnem* <lat. *corporāre* “encarnar”.

El DRAE define *corporación* como una “*organización compuesta por personas que, como miembros de ella, la gobiernan*”. También: “*Empresa de grandes dimensiones, en especial si agrupa a otras menores*”. La misma autoridad apunta a la lengua inglesa como origen del término (inglés

corporation, del latín *corporatio*, -ōnis). El DEA define *corporación* como *asociación creada por una ley que determina sus fines, estructura y funcionamiento. Órgano colegiado de carácter representativo, al que corresponde el gobierno y la administración de un ente local. Entidad de carácter asociativo dedicada a defender los intereses de los asociados*. En el ámbito de la economía, el DEA estudia el significado de la expresión *corporación financiera*: “*Organización en que una entidad, bancaria o no, actúa como sociedad de cartera de las participaciones en un cierto número de entidades industriales o financieras especializadas*”.

El DEF define *corporación* de la siguiente manera: “*En términos jurídicos, en España, una entidad que puede ser asociativa o societaria. En el primer caso, se trata de organizaciones dedicadas a defender los intereses de sus asociados, como sucede, p.e., con los colegios oficiales de médicos, abogados, etc., que tienen un marcado carácter gremial o corporativista. En el segundo caso, se trata de sociedades generalmente promovidas por los poderes públicos, que no tienen la configuración de anónimas y que no cifran su capital social; es el caso del Banco de España, la RENFE, etc. En los países anglosajones, una corporación es una gran empresa, generalmente protagonista dentro de un conglomerado, p.e. la General Motors Corporation. En el Reino Unido algunas empresas públicas se organizan también como corporaciones públicas*”.

El término *corporation* hace referencia, en lengua inglesa, a una *persona jurídica*, esto es, una entidad que existe y funciona independientemente de las personas que la integran. En los Estados Unidos se llama *corporation* a cualquier empresa, tanto si se trata de un comerciante individual, una sociedad regular colectiva, sociedad comanditaria, sociedad de responsabilidad limitada o sociedad anónima. En cambio, en el Reino Unido, *corporation* es sinónimo de *company*, de tal suerte que sólo son *corporations* las sociedades limitadas y

las anónimas. Se distingue en lengua inglesa entre *corporation sole* o persona jurídica individual y *corporation aggregate*, o persona jurídica societaria.

El DTEFC traduce *corporation* como “*corporación; sociedad mercantil, empresa; las ‘corporations’ también se llaman ‘companies’*” (sólo en el Reino Unido, como ya hemos visto). El mismo diccionario también recoge algunas colocaciones que incluyen el término: *corporation charter* (“*US. Escritura o carta de constitución*”), *corporation law* (“*derecho de sociedades*”), *corporation papers* (“*escritura social*”), *corporation sole* (“*persona jurídica unipersonal*”), *corporation tax* (“*impuesto de sociedades*”) o *corporations law* (“*ley de sociedades anónimas*”).

El DDI señala que el uso del término *corporación* para referirse a una sociedad anónima es un uso incorrecto: “*Sociedad anónima, sociedad limitada, sociedad mercantil, compañía, empresa. Éstos son los casos particulares más importantes de la definición dada en el apartado anterior, y los que constituyen la fuente de anglicismos más importante. Como dice Ricardo Alfaro, ‘Corporación por compañía anónima es uno de los más desabridos anglicismos en boga, tanto más imperdonable cuanto que ocurre las más veces entre gente presumiblemente culta’ (Diccionario de anglicismos)*”.

El DBE define *corporation* como “*a group of persons who have formed themselves into an association which itself has by law a separate legal existence or artificial personality quite different from the persons who compose it. The law allows it to continue to exist indefinitely although its members (shareholders) may change. It has a name and can express its will by fixing its common seal on written documents*”. El DBF es más breve en su definición del término: “*Large company*”. E incluye las expresiones *finance corporation* (“*company which provides money for hire purchase*”), *corporation tax* (“*tax on profits made by companies, calculated before*

dividends are paid”). También dice de *corporation*: “(US) Company which is incorporated in the United States. (GB) Municipal authority”.

Emilio Lorenzo ya había estudiado este anglicismo con anterioridad: “Los usos actuales de ‘corporación’, ‘corporativismo’, ‘corporativo’, etc., salvo en la forma, deben poco al latín ‘corporatio’. Si se indaga en la historia de sus significados, se verá que casi todos son posteriores a la Edad Media. La última innovación semántica, claramente un anglicismo, la condena tajantemente Alfaro: ‘Corporación por compañía anónima es uno de los más desabridos anglicismos en boga’. Esta afirmación, cuando se publicó la 2ª edición del su Diccionario de Anglicismos, parecía desplazada vista desde España, pero en 1993 se ha hecho tan corriente con el significado de ‘conjunto de sociedades mercantiles agrupadas bajo un solo nombre’ que la Bolsa de Madrid registra cuatro empresas que cotizan con el nombre de ‘corporación’ y la guía de teléfonos dedica más de dos columnas de 130 líneas a enumerar entidades que contratan el servicio telefónico con ese nombre. He consultado el justamente elogiado ‘Diccionario bilingüe de Economía y Empresa’ de J. Mª Lozano Irueste (Madrid, 1991), y el recién aparecido (enero, 1993) ‘Diccionario de términos jurídicos’ de Enrique Alcaraz y Brian Hughes. Ambas obras dan cabida en el lugar correspondiente a la voz ‘corporación’, que, aparte acepciones antiguas que nada deben al inglés, traducen en primer lugar ‘corporation’ (Lozano), ‘company, corporation’ (Alcaraz-Hughes), lo que prueba que la voz española se identifica con el parónimo inglés. Pero Lozano exhibe además un ejemplar sudamericano del calco: *Corporación Andina de Fomento*, que corrobora la difusión ultramarina del anglicismo”. El OED da como origen del término el latín *corporātiō-em*, nombre de acción de *corporā-re* “encarnar”.

CORPORATE. Adj. **Empresarial, corporativo, -a.** *Anglicismo patente.*

La operación, culminada el pasado mes de diciembre, es consecuencia de un acuerdo amistoso entre ambas partes. Morgan Stanley continuará centrado en grandes operaciones de **corporate**, mientras que la nueva sociedad nace orientada fundamentalmente hacia el asesoramiento de las empresas de menor tamaño. (L.García/S.Pérez. *Expansión*: Finanzas, 2/2/2001).

GL Trade Charles-Henry Choël est nommé directeur du développement et de la croissance externe **corporate** de GL Trade. Charles-Henry Choël, trente-deux... (*Les Échos*, 5/11/2002).

C. Gregory Earls is a world-class networker. He built his career culling money from a wide circle of Washington area friends and acquaintances, getting them into investments and deals, from B-grade movies to **corporate** takeovers. (Renaë Merle. *The Washington Post*: F, 9/12/2002. p. E1).

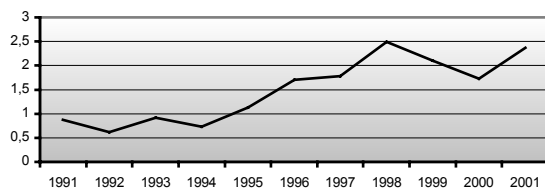
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 35/16 (Ex. 35/16; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 10,07 / 1,83 (Ex. 11,17 / 1,96; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“corporate”>: 121 (01), 90 (00), 101 (99), 95 (98), 72 (97), 71 (96), 40 (95), 28 (94), 25 (93), 22 (92), 11 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 2,37 (01), 1,73 (00), 2,10 (99), 2,49 (98), 1,78 (97), 1,70 (96), 1,13 (95), 0,73 (94), 0,92 (93), 0,62 (92), 0,87 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *corporate*.

Ortografía (diccionarios): *corporate*.

Acotaciones: Cms: 7/2 (Ex. 7/2; EP 0/0). Sin cms: 28/14 (Ex. 28/14; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Siempre ind., excepto en algún uso en la expresión *corporate finance*, en el que va acompañando a la traducción al español de la misma: *asesoramiento y dirección de emisiones para empresas*.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *corporate body* <ing. com *corporate* + *body* < lat. *corporāt - atus*

No hemos encontrado el término en ningún diccionario de español. En inglés, lo recoge el DTEFC, que lo traduce así: “*Societario, social, referido a una sociedad mercantil, jurídico, corporativo, incorporado; comercial; empresarial, colectivo. El término ‘corporate’ se aplica a lo relacionado con las sociedades mercantiles, especialmente el mundo de los directivos o de la patronal, mientras que ‘industrial’ se refiere al mundo de los socio-laboral de la empresa; en función atributiva equivale a ‘empresarial’, ‘patronal’, ‘de una sociedad’, ‘de empresas’, ‘constituido en sociedad’, ‘desde el punto de vista empresarial’, ‘social’, con el mismo significado que ‘business’, y en algunos casos puede ir delante del nombre o detrás de él, como en ‘corporate body’ o ‘body corporate’*”.

El DFB lo define como “*referring to a whole company*”, mientras que el DBE no lo recoge como entrada independiente, aunque sí lo recoge, entre otras, en las siguientes combinaciones: *c. bond, c. culture, c. identity, c. image, c. sector*, etc. En todas ellas parece hacer referencia de manera constante a la empresa o *corporación*. El OED señala el origen de este adjetivo en el latín *corporāt, -us*, participio pasado de *corporāre* (“*to make into a body*”), y lo define en su acepción más primitiva y genérica como “*united into one body*” (1398).

En su acepción empresarial, *corporate* es una abreviación de *corporate body*, que el OED define como “*aggregate of individuals, collective mass*”. El término se utiliza bastante en la prensa económica analizada y se viene utilizando en *Expansión*, al menos, desde 1991. El número de usos por año en esta publicación no ha dejado de incrementarse desde entonces. El DDI traduce el término como “*empresarial, de empresa, de la sociedad, social, corporativo, colectivo*”. Y explica: “*‘Corporate’ es una variante de*

'corporative', por lo que equivale al adjetivo de 'corporation', que además de 'corporación' significa 'sociedad', no en el sentido de agrupación humana, sino de persona jurídica con fines comerciales o 'empresa'. 'Corporate lawyer': 'abogado de empresa'; 'Corporate law': 'derecho de sociedades'".

En la mayor parte de los usos, el adjetivo *corporate* se encuentra acompañando al sustantivo *finance*: 24/11 (Ex. 24/11; EP 0/0). *Corporate finance* puede traducirse al español como “asesoría financiera a empresas”. Es una actividad que consiste, tal y como el propio término indica, en el asesoramiento financiero a empresas, generalmente de tamaño mediano, por una empresa de *consultoría* especializada en este campo. El *corporate finance* abarca todas las operaciones que precisan de un asesor financiero, especialmente fusiones, adquisiciones y reestructuraciones

Hasta no hace mucho tiempo el asesoramiento financiero a empresas era un negocio propio de los bancos de inversión, pero en los últimos años han ido apareciendo empresas de *consultoría* que se han especializado en este campo y que no han dejado de ganar terreno frente a los bancos, muy especialmente en el terreno de la pequeña y mediana empresa. El asesoramiento financiero a las pymes no es rentable para los grandes bancos de inversión, pero sí lo es para las *consultorías*, de tal suerte que éstas han copado el negocio en el llamado mercado medio o *middle market*, mientras que los bancos conservan su feudo en el asesoramiento financiero a las grandes empresas.

Por otra parte, existen varias diferencias entre los servicios de *corporate finance* ofrecidos por las *consultorías* y los ofrecidos por los bancos de inversión: en primer lugar, los bancos suelen participar en la financiación de las operaciones que asesoran, mientras que las *consultorías* se mantienen neutrales. Además, las *consultorías* trabajan con sus clientes en otras operaciones, de forma que lo conocen mejor y están por tanto en una posición

ventajosas para asesorarlo, mientras que los bancos sólo asesoran una operación concreta. Cada vez más las empresas están incluyendo en su plantilla expertos en *corporate finance*. Se trata de una profesión en auge en estos momentos.

CORPORATIVO, a. Adj. **Corporative.** *Anglicismo neológico absoluto.*

"El valor de las compras de compañías norteamericanas por países europeos fue dos veces y media superior que la inversión de EE UU en Europa", explica John Griffith-Jones, jefe de finanzas **corporativas** de KPMG. (*El País*: Economía, 22/1/2001).

Dernier arrivé dans le capital-risque **corporatif**, le groupe pharmaceutique américain Eli Lilly vient d'ouvrir fin septembre le fonds Lilly... (*Les Échos*, 16/11/2001).

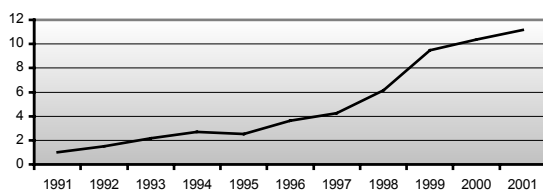
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 236/158 (Ex. 277/152; EP 9/6).

Usos pm. / textos %: 67,88 / 18,06 (Ex. 88,38 / 18,65; EP 26,25 / 10,00).

Artículos de Ex.: <"corporativo">: 568 (01), 540 (00), 456 (99), 234 (98), 172 (97), 152 (96), 89 (95), 104 (94), 59 (93), 53 (92), 13 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 11,15 (01), 10,37 (00), 9,47 (99), 6,14 (98), 4,25 (97), 3,64 (96), 2,51 (95), 2,70 (94), 2,16 (93), 1,50 (92), 1,02 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *corporativo, -a.*

Ortografía (diccionarios): *corporativo, -a.*

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *corporativos, -as.*

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *corporative*

Se trata de un adjetivo derivado del nombre *corporación*, que hemos estudiado con detalle en la entrada correspondiente. El DRAE define *corporativo* como “*perteneciente o relativo a una corporación*”. Y el DEA: “*De (la) corporación o de (las) corporaciones. De una corporación profesional*”. Tiene su étimo inmediato en el inglés *corporative*, que el OED define como “*of, pertaining to, or consisting of a corporation*” (1833). Su étimo último está en el adjetivo latino *corporātīvus*, de *corporāre* “encarnar”, al que se ha añadido el sufijo *-ive*.

CRASH. Sust. Masc. **Desplome.** *Anglicismo patente.*

En los pocos días que llevamos de agosto ya hemos escuchado algunos: dimisiones de Duisenberg y Greenspan, sobre un **crash** en las bolsas y, como era natural, sobre Argentina. (José Luis Martínez Campuzano. *Expansión*: Firmas, 10/8/2001).

La crise boursière prend une tournure préoccupante. Les opérateurs s'interrogent sur la pertinence du parallèle avec le **krach** [sic] de 1929. (*Les Échos*, 11/10/2002).

But as the 1980s wore on, he became more and more gloomy. His great coup was predicting the 1987 **crash**. (James K. Glassman. *The Washington Post*: F, 8/12/2002. p. H1).

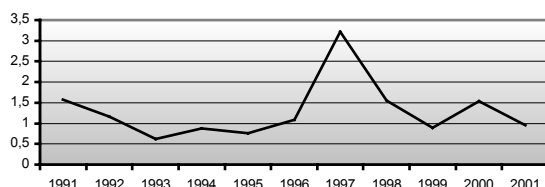
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 14/11 (Ex. 14/11; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 4,03 / 1,26 (Ex. 4,47 / 1,35; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“crash”>: 49 (01), 80 (00), 43 (99), 59 (98), 130 (97), 45 (96), 27 (95), 34 (94), 17 (93), 41 (92), 20 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,96 (01), 1,54 (00), 0,89 (99), 1,55 (98), 3,21 (97), 1,08 (96), 0,76 (95), 0,88 (94), 0,62 (93), 1,16 (92), 1,58 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): crash.

Ortografía (diccionarios): crash.

Acotaciones: Cms: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). Sin cms: 12/10 (Ex. 12/10; EP 0/0).

Plural: crash: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Hemos encontrado en artículos de *Expansión* no incluidos en el corpus el plural *crashes*, en 10 usos a lo largo de los últimos diez años.

Posición: Ind. Acompañado del adj. *bursátil*: 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0). Sin él: 10/9 (Ex. 10/9; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *crash* <ing. com *crash* <ing. med. *crash* (onom.)

Tal y como lo define el DEF, *crash* es una “palabra del inglés que significa caída, desplome, y que se aplica a los hundimientos bruscos de las cotizaciones, especialmente bursátiles. Puede significar el comienzo de una recesión o incluso de una depresión. Dos célebres fueron el jueves negro de 1929 (24 de octubre) y el lunes negro de 1987 (19 de octubre)”. El DBE, por su parte, define *crash* como “the sudden and severe financial failure of a business, or fall of prices on the stock and commodity exchanges”. Ofrece *collapse* como sinónimo de la expresión, y sitúa la misma en el campo de las finanzas y la bolsa.

Por consiguiente, tanto en español como en inglés el término se utiliza en dos ámbitos muy bien definidos: por una parte, la bolsa (*crash bursátiles*) y por otro las finanzas empresariales (=“quiebra de una empresa”). Si bien, en inglés

los diccionarios ofrecen en primer lugar el significado financiero y en segundo el bursátil, mientras que los españoles resaltan el bursátil y ofrecen el financiero sólo como una variante poco corriente. Así, el DBF habla de “*financial collapse; sudden fall in prices on a stock market*”, mientras que el DEA dice de la expresión: “*Quiebra. Esp. referido a la bolsa*”. El OED data el término *crash* con su significado económico por primera vez en 1817, y lo define como “*the action of falling to ruin suddenly and violently; spec. sudden collapse or failure of a financial undertaking, or of mercantile credit generally*”. Lo da como significado figurado de otra acepción, registrada desde principios del siglo XVIII: “*The breaking to pieces of any heavy hard body or bodies by violent percussion; the shock of such bodies striking and smashing each other*”.

En español se da una variante de apariencia ortográfica anglosajona, pero de la cual no hemos encontrado ningún modelo en el inglés de la economía: la expresión *crack* o *crac*. El DEF la da como traducción de *crash* al español: “*En España generalmente se traduce [crash] por colapso, crisis, crack o crac*”. Y en la entrada de *crash*, el DEA envía a *crack*. Y el DTEFC no recoge el término *crash* en la parte de español, pero sí recoge *crac*, que traduce al inglés como “*crash, collapse, bankruptcy, failure*” y para la cual ofrece como sinónimos los siguientes: *derrumbamiento, desplome, y ruina*.

No hemos podido averiguar cuál es el origen de esta variante española cuyo significado parece ser el mismo que el del inglés *crash*. A pesar de que los diccionarios de español parecen preferir *crac* o *crack* a *crash*, lo cierto es que en el corpus las primeras sólo se usan dos veces en dos textos: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0; sólo con la ortografía *crack*), mientras que la segunda se utiliza 14 veces en 11 textos: 14/11 (Ex. 14/11; EP 0/0). En los diccionarios de inglés económico (DBE y DBF) no hemos encontrado *crack* y mucho menos, *crac*. El OED, por su parte, ofrece varios significados para el término *crack*, entre

ellos el más genérico: “*A sudden sharp and loud noise as of something breaking or bursting; e.g. the crack of a rifle, a whip, of breaking ice, bones, etc*”.

Es posible que el español de la economía haya tomado del inglés común este término y le haya asignado el significado de *crash*, con el ánimo de ofrecer una solución propia. Otra posibilidad habría sido la creación autónoma en el español de la economía de una onomatopeya (*crac*) referida a una “ruptura brusca de la buena marcha de las finanzas” o “caída estrepitosa de la bolsa”. Sin embargo, el amplio uso de la ortografía anglosajona *crack* parece apoyar más bien la primera hipótesis. Parece más verosímil la importación del término inglés *crack* que la creación de la onomatopeya en español y su posterior adaptación a las pautas ortográficas del inglés. El OED señala que *crash* y *crack* son dos onomatopeyas íntimamente relacionadas. Sin embargo, sólo la primera tiene, como hemos visto, uso en el inglés de la economía. No deja de asombrar la posibilidad de que el español haya podido ser capaz de hacer esta sorprendente y caprichosa sustitución.

El DDI comenta profusamente esta cuestión, pero no propone ninguna hipótesis al respecto del origen del término *crac* o *crack*: “*Desde el punto de vista formal, diremos que ninguna de las tres palabras figura en el diccionario de la Real Academia. (...) No existe, pues, unanimidad en el uso de los términos, si bien hasta ahora las voces utilizadas eran ‘crac’ y ‘crack’ y la palabra ‘crash’ debe su aparición a la abundancia de noticias inglesas al respecto. Lo más lógico sería oficializar la palabra ‘crac’, si bien tiene el inconveniente de ser la versión española de ‘crack’ y no ‘crash’, que es la palabra que pretende traducirse y con la que se expresan en inglés las convulsiones financieras mencionadas*”. Por su parte, el NDA recoge el término *crack*, del que reconoce la variante *crac*, y envía a la entrada *crash*, que a su vez define como “*quiebra financiera, bancarrota*”. Como sinónimo

ofrece *crack*, del que dice simplemente: “*en inglés no se emplea crack con esta acepción*”. A continuación, los resultados de la búsqueda de los términos *crack* y *crac* en *Expansión*: <crack>: 12 (01), 14 (00), 20 (99), 8 (98), 18 (97), 15 (96), 4 (95), 7 (94), 2 (93), 8 (92), 1 (91). <crac>: 0 (01), 2 (00), 0 (99-95), 1 (94), 0 (91-93). Y en el corpus: “crack”: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). “crac”: 0/0 (Ex. 0/0; EP 0/0).

CRÉDITO BLANDO. Sust. Masc. **Soft loan.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

El ministro de Agricultura, Miguel Arias Cañete, aseguró al término de la reunión del Ejecutivo que de esta cantidad, 14.225 millones serán ayudas directas al sector y que los 50.000 millones restantes se desplegarán como “**créditos blandos**” a través del Instituto de Crédito Oficial (ICO). (I. J. D., Madrid. *Expansión*: Economía, 7/4/2001).

A website that provides a comprehensive list of grants available to small businesses has added another string to its bow by setting up a service to track down “**soft loans**”, preferential loans with low or no interest charges (*The Times*, 2/6/2001. p. 48).

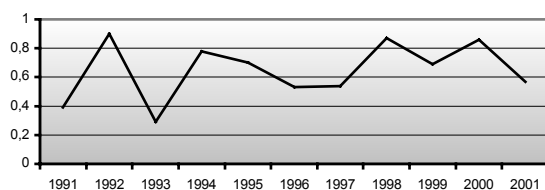
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 7/6 (Ex. 6/5; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 2,01 / 0,69 (Ex. 1,91 / 0,61; EP 2,62 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“creditos blandos”>: 29 (01), 45 (00), 33 (99), 33 (98), 22 (97), 22 (96), 27 (95), 30 (94), 8 (93), 32 (92), 5 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,57 (01), 0,86 (00), 0,69 (99), 0,87 (98), 0,54 (97), 0,53 (96), 0,76 (95), 0,78 (94), 0,29 (93), 0,90 (92), 0,39 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *créditos blandos*.

Ortografía (diccionarios): *créditos blandos* (DEF). *crédito blando* (DTEFC).

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 6/5 (Ex. 5/4; EP 1/1).

Plural: En el corpus, la expresión siempre aparece en plural: *créditos blandos*.

Sin embargo, el DTEFC la recoge en singular.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *soft credit / soft loan*

La expresión no aparece en los diccionarios de español común. El DEF la define de la siguiente manera: “*Dícese de los [créditos] que se conceden a largo plazo y con bajos tipos de interés, para así favorecer inversiones de carácter fundamentalmente social que no ofrecen expectativas de gran rentabilidad económica. Los conceden, por lo general, entidades públicas nacionales a grupos sociales de bajos ingresos en el mercado nacional; y los organismos de desarrollo (Grupo Banco Mundial, PNUD, Fondo Europeo de Desarrollo, etc.) a los proyectos de inversión en el Tercer Mundo. En inglés: ‘Soft credits’*”. Por su parte, el DTEFC traduce *soft loan* como “*crédito blando, subvencionado o a precio por debajo del mercado*”. El DBE hace énfasis en otra característica de este tipo de crédito: “*A loan made by one country to another on condition that it may be repaid in the borrower’s currency*”. El DBF dice: “*Loan (from a company to an employee or from a government to a new business or to another government) at a very low or nil interest*”.

Soft loan se opone a *hard loan*, que el DTEFC define como “*préstamo en condiciones gravosas a tipos de mercado; también alude al préstamo que se hace a un país debiendo devolverlo en las divisas del prestamista*”. No existe ninguna entrada parecida a *préstamo* o *crédito duro* en el DEF. El DBE define *hard loan* como “*a loan by one country to another on condition that the borrower repays it in the lender’s currency*”.

El modelo inglés de *crédito blando* puede ser cualquiera de las dos traducciones que hemos encontrado: la del DEF (*soft credit*) o la del DTEFC (*soft loan*). En cualquiera de los dos casos se trataría de un calco semántico, ya que el término *blando* es una traducción de *soft*, pero ambos términos no son parónimos. Los términos *credit* y *crédito* sí que lo son, y tienen un mismo étimo último, en el latín *crēditus*, *-um*, participio pasado de *crēdere* “creer”. Según el OED, el participio pasado neutro *creditum* ya se usaba en latín con el sentido de “objeto confiado a otra persona, préstamo”. El español heredó el término directamente del latín, mientras que el inglés lo recibió a través del francés *crédit* (en el siglo XV), adonde llegó desde el italiano *credito* “confianza, reputación”.

CRÉDITO PUENTE / PRÉSTAMO PUENTE. Sust. Masc. **Bridge / bridging loan.** *Anglicismo compuesto bisustantival.*

La marca Direct TV se aplicará a todos los productos y servicios de la nueva EchoStar. Para financiar la operación, EchoStar ha recibido un **crédito puente** de 5.500 millones de dólares, la mitad comprometidos por Deutsche Bank y la otra por General Motors. (Isabel Lafont, Nueva York. *Expansión: Empresas*, 30/10/2001).

Première a obtenu un **crédit-relais** de 100 millions d'euros. (*Les Échos*, 21/6/2002).

A BID by Network Rail to buy Railtrack out of administration is in peril as the terms of a key Pounds 9 billion **bridge loan** have been rejected as woolly by some of the biggest banks in the City. (*The Times*, 23/2/2002. p. 23).

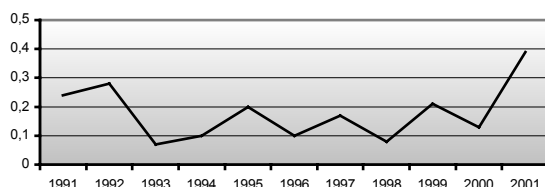
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/6 (Ex. 5/5; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 0,69 (Ex. 1,60; 0,61; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“creditos puente”>: 20 (01), 7 (00), 10 (99), 3 (98), 7 (97), 4 (96), 7 (95), 4 (94), 2 (93), 10 (92), 3 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,39 (01), 0,13 (00), 0,21 (99), 0,08 (98), 0,17 (97), 0,10 (96), 0,20 (95), 0,10 (94), 0,07 (93), 0,28 (92), 0,24 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *crédito-puente*: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1). *crédito puente*: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0). *préstamo puente*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *crédito puente*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *bridge loan* / *bridging loan*

La expresión *crédito puente* no aparece recogida en los diccionarios de español común. El DEF la define como un “*crédito a corto plazo otorgado a una persona física o jurídica que necesita recursos con una cierta urgencia. Se pacta por un tiempo breve, y generalmente en condiciones más onerosas que las del crédito a plazo medio o largo, por el cual se sustituye una vez cumplidos los requisitos de este último. También se otorgan créditos puente a países con dificultades de financiación en tanto no se llega a acuerdos a largo*”. El modelo de este anglicismo se encuentra en el inglés *bridge loan* o *bridging loan*, que el DTEFC traduce al español como “*financiamiento / préstamo provisional, transitorio, puente o de empalme*”.

El DBE recoge el término *bridging loan* y lo define como “*a loan made by a bank for a short period to help the borrower to bridge the gap in time between buying, e.g. a new house, and selling, e.g. the old house. Syn. bridging advance; bridging finance*”. Por su parte, el DBF distingue entre *bridge loan*

(británico) y *bridging loan* (estadounidense) y los define como “*short-term loan to help someone buy a new house when he has not yet sold his old one*”. Se trata de una metáfora importada probablemente de los EE.UU. y constituye un calco semántico. Se ha detectado un uso con guión en el diario *El País*, pero la ortografía más frecuente es la que no lleva guión.

CRM (CUSTOMER RELATIONSHIP MANAGEMENT). Sust. Masc.
Gestión de relaciones con el cliente. *Anglicismo patente.*

Atento, compañía del grupo Telefónica especializada en Teleservicios y soluciones **CRM** (gestión de relaciones empresas-clientes), estará presente en el Simo, donde mostrará las posibilidades de comunicación a través de Internet, con el fin de facilitar a empresas y clientes su presencia en este medio. (*Expansión: Empresas*, 30/10/2001).

EDF-GDF cherche à mieux connaître ses clients. Ouverture à la concurrence oblige, EDF-GDF met en place une application de **CRM** analytique pour identifier les besoins de ses clients afin de... (*Les Échos*, 6/5/2002).

The San Mateo, Calif.-based software company began revamping its "**customer relationship management**" program, which it spent \$1 billion and eight years developing, days after the attacks. (Renae Merle. *The Washington Post*: F, 8/2/2002. p. E5).

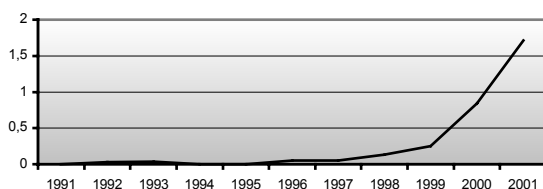
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 40/7 (Ex. 40/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 11,5 / 0,8 (Ex. 12,76 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“crm”>: 87 (01), 44 (00), 12 (99), 5 (98), 2 (97), 2 (96), 0 (94-95), 1 (93), 1 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,71 (01), 0,84 (00), 0,25 (99), 0,13 (98), 0,05 (97), 0,05 (96), 0,00 (95), 0,00 (94), 0,04 (93), 0,03 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *CRM*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Acompañado de aclaración entre paréntesis: 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0).

Acompañado de aclaración entre guiones: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Ind: 34/3 (Ex. 34/3; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

< ing. econ. *CRM (Customer Relationship Manager)*

El *CRM* es un servicio de gestión de los clientes de una empresa. Es una evolución de los *CIC (Customer Interaction Center)*, que a su vez tienen su origen en los *call centers*. Hemos tratado con amplitud el término *CRM* en la entrada correspondiente a *call center*. No hemos podido encontrar la sigla en ninguno de los diccionarios consultados.

CUMBRE. Sust. Fem. **Summit.** *Calco semántico.*

Por un lado, reactivar el diálogo fulminado en Seattle con un nítido mensaje de liderazgo europeo y, de paso, realizar un último y casi desesperado intento de ganar terreno a Washington en el hemisferio sur americano, a un año vista de la segunda **cumbre** UE-América Latina que se celebrará en 2002 durante la presidencia comunitaria de España. (I. J. Domingo. *Expansión: Economía*, 5/2/2001).

Le **sommet** de Johannesburg vat-il sonner le glas des grandes messes internationales ? Le débat commence. (*Les Échos*, 5/9/2002).

IT MAY be rather premature to talk of a crisis at Manchester United, given that they lie within three points of the **summit** of the Barclaycard Premiership, but Sir Alex Ferguson made no attempt to hide his disappointment at his team's latest setback I... (*The Times*, 12/9/2002).

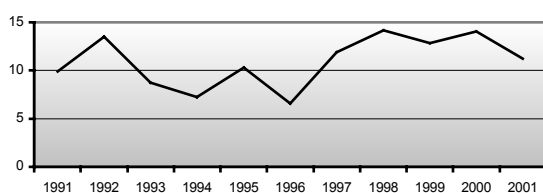
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 204/100 (Ex. 166/84; EP 38/16).

Usos pm. / textos %: 58,67 / 11,43 (Ex. 52,97 / 10,31; EP 110,83 / 26,67).

Artículos de Ex.: <“cumbre”>: 572 (01), 733 (00), 617 (99), 540 (98), 482 (97), 276 (96), 365 (95), 278 (94), 239 (93), 478 (92), 126 (91).

Artículos % de Ex.: 11,23 (01), 14,07 (00), 12,82 (99), 14,16 (98), 11,91 (97), 6,60 (96), 10,27 (95), 7,23 (94), 8,77 (93), 13,50 (92), 9,92 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *cumbre*.

Ortografía (diccionarios): *cumbre*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *cumbres*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *summit conference / summit meeting*

Se trata de un calco semántico del inglés *summit* o *summit conference*. El DRAE recoge las acepciones vernáculas: “(1) Cima o parte superior de un monte” y “(2) Mayor elevación de algo o último grado a que se puede llegar”. Finalmente, recoge la acepción inglesa, que se utiliza en el corpus: “Reunión de máximos dignatarios nacionales o internacionales para tratar asuntos de especial importancia”.

Aunque tiene una fuerte presencia en el corpus y en la prensa analizada, el término no es estrictamente perteneciente al ámbito de los negocios. De ahí que no aparezca recogido en ningún diccionario de la economía. El OED recoge las siguientes acepciones: “*The topmost part, top; the vertex, apex*” (1470-85). “*The topmost point or ridge of a mountain or hill. Also, the highest*

elevation of a road, railway, or canal” (1711). “*The highest point or degree; the acme*” (1711). “*The highest level, spec. with reference to politics and international relations*”. Y finalmente, la acepción que ha sido transferida a las otras lenguas, variante de esta última: “*Also ellips. for summit conference, meeting*” (1950).

E. Lorenzo dice del término: “*Calco semántico del ingl. <summit> ‘cumbre’. Un sagaz observador del español en ebullición que venimos estudiando desde hace más de 40 años propone como origen de este neologismo la voz inglesa <top>, error disculpable en quienes no frecuentan la prensa de habla inglesa y se arriesgan a aceptar las equivalencias engañosas de los diccionarios. <Top conference> es una construcción posible en inglés y sería una ‘conferencia de las mejores’, pero <summit conference> (o <summit meeting>), mala o buena, es una conferencia de jefes de estado o de gobierno. Antes –en Teherán, en Yalta, en Postdam, etc.– se hablaba de los <Big Three> o <Big Five>, según los casos. Lo de <cumbre>, si nos fiamos de RHD [The Random House Dictionary of the English Language], aparece en estas combinaciones entre 1950-55, unos diez años después de Teherán. El término es tan frecuente que ha dado lugar a los derivados <summiteer> y <summitry>”.*

CUOTA DE MERCADO. Sust. Fem. **Market share.** *Anglicismo paronominal: giro preposicional.*

Las empresas necesitarán competir aumentando su **cuota de mercado** con una agresiva política de precios, eliminando a los rivales más débiles, o entrando en los negocios de mayor margen. (Laura García, Madrid. *Expansión: Accionista*, 12/3/2001).

Les «low cost» pourraient contrôler 25 p.c. du ciel européen en 2010. Les «low cost» devraient multiplier par cinq leur **part de marché** en Europe, selon une étude de Mercer Management Consulting. (*Les Échos*, 22/7/2002).

It's a jungle out there. Incessant change, relentless competition, bright young upstarts stealing hard-won **market share**, the deluge of data, a constant demand for innovation and the vicissitudes of the world economy all make for a turbulent and unce... (*The Times*, 1/8/2002).

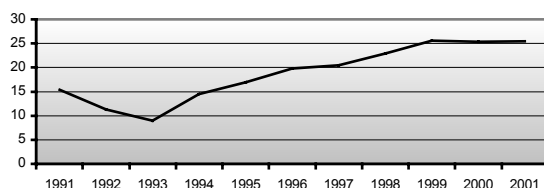
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 320/177 (Ex. 288/157; EP 32/20).

Usos pm. / textos %: 92,03 / 20,23 (Ex. 91,89 / 19,26; EP 93,33 / 33,33).

Artículos de Ex.: <“cuota de mercado”>: 1300 (01), 1319 (00), 1231 (99), 874 (98), 830 (97), 829 (96), 600 (95), 557 (94), 245 (93), 398 (92), 196 (91).

Artículos % de Ex.: 25,51 (01), 25,32 (00), 25,57 (99), 22,92 (98), 20,51 (97), 19,83 (96), 16,89 (95), 14,48 (94), 8,99 (93), 11,24 (92), 15,44 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *cuota de mercado*.

Ortografía (diccionarios): *cuota de mercado*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *cuotas de mercado*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *market share* / *market penetration*

Es probablemente un calco semántico del inglés *market share* o *market penetration*. Ninguno de los diccionarios de español común lo recogen. El DEF lo define como “*proporción que en las ventas totales de una mercancía en un espacio comercial determinado representan las de una empresa o las de un país; p.e.: la cuota de SEAT en el mercado español del automóvil es un x por 100; la cuota de España en el mercado de la naranja en Francia es un y por 100*”. El DTEFC recoge *market share* y lo traduce como “*cuota de*

mercado". El DBF define *market share* como "percentage of a total market which the sales of a company cover". Como sinónimo da *market penetration*. El número de usos en el corpus demuestran la enorme implantación de la expresión en el español de la economía.

CURRENCY BOARD. Sust. Masc. **Junta de interventores.** *Anglicismo patente.*

Domingo Cavallo sacó ayer a relucir su imagen de economista innovador al explicar el futuro que le depara a la convertibilidad cambiaria. En opinión del superministro de economía, el **currency board** tendrá un invitado de excepción: el euro. (J. J. Garrido / I. J. Domingo. *Expansión: Economía*, 27/3/2001).

Levier du «miracle argentin» à partir de 1991, la loi de convertibilité du peso (ou «**currency board**») est devenue au fil des ans un carcan qui... (*Les Échos*, 21/12/2001).

The Jan. 15 editorial "At the Mercy of the Dollar" suggested that "sticking to the **currency board** may condemn Argentina to a perpetual cycle of boom and bust." (*The Washington Post*: B, 23/1/2001. p. A16).

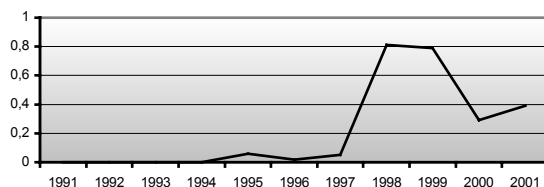
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/5 (Ex. 6/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,57 (Ex. 1,91; 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"currency board">: 20 (01), 15 (00), 38 (99), 31 (98), 2 (97), 1 (96), 2 (95), 0 (91-94).

Artículos ‰ de Ex.: 0,39 (01), 0,29 (00), 0,79 (99), 0,81 (98), 0,05 (97), 0,02 (96), 0,06 (95), 0,00 (91-94).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): currency board.

Ortografía (diccionarios): currency board.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Par: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Lb: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Ind: 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0). 2ª, entre par: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *currency board* <ing. com. *currency* + *board*

El DTEFC no ofrece una traducción del término, pero explica su significado de la siguiente manera: “*Junta de interventores nombrados para enderezar una economía cuya moneda ha perdido el norte; se dice de los bancos centrales que han perdido su capacidad para articular una política autónoma y su papel de prestamista último –last resort lender–*”. El DBE y el DBF no recogen el término. Tampoco lo recoge ningún diccionario de lengua común, ni inglés ni español.

Naturalmente, en la prensa se habla mucho del *currency board* cuando se tratan asuntos económicos de países con problemas económicos graves, como ocurre en la actualidad con Argentina o Bulgaria. El origen del significado de este término es incierto. Parece un anglicismo bastante implantado en español, a la vista del número de usos que se dan en el corpus, así como de su uso mayoritariamente independiente, sin traducciones ni aclaraciones de ningún tipo, excepto en un solo caso.

DEFAULT. Sust. Masc. **Suspensión de pagos.** *Anglicismo patente.*

"La visión de S&P es que Argentina está efectivamente en una situación de **default**, pese al hecho de que es probable que los tenedores de bonos acepten los nuevos créditos garantizados ofrecidos en el canje de deuda sin que se declare el evento de una moratoria del pago de la deuda", señala el comunicado de S&P. (*El País*: Economía, 7/11/2001).

Déclaré en «**défaut de paiement**» pour non-remboursement d'un emprunt obligataire, le groupe de Sergio Cagnotti étudie un plan de restructuration... (*Les Échos*, 12/11/2002).

Financial instruments originally designed to provide banks and other lenders with insurance against a borrower's **default**. (*The Washington Post: Financial*, 8/12/2001. p. H3).

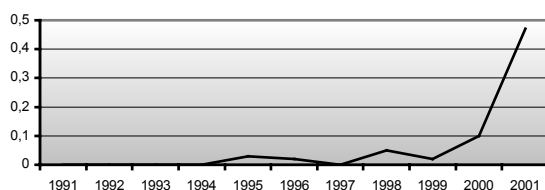
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 12/11 (Ex. 10/10; EP 2/1).

Usos pm. / textos %: 3,45 / 1,26 (Ex. 3,19 / 1,23; EP 5,83 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“default”>: 24 (01), 5 (00), 1 (99), 2 (98), 0 (97), 1 (96), 1 (95), 0 (91-94).

Artículos ‰ de Ex.: 0,47 (01), 0,10 (00), 0,02 (99), 0,05 (98), 0,00 (97), 0,02 (96), 0,03 (95), 0,00 (91-94).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *default*.

Ortografía (diccionarios): *default*.

Acotaciones: Cms: Ex 2/2. Sin cms: Ex 8/8; EP 2/1.

Plural: *defaults*.

Posición: Ind., excepto en un caso, en el que va en 1ª, acompañado de una aclaración en español.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *default* <ing. com. *default* <fr. ant. *defaute* <fr. ant. *defaillir*

El OED data el término *default* por primera vez en 1858 y lo define como “*failure to meet financial engagements; the action of defaulting in money matters*”. El DBE lo define como “*failure to pay a debt at the right time*”. Y el DBF dice de él: “*Failure to carry out the terms of a contract, especially*

failure to pay back a debt". También existe como verbo: "*To fail to carry out the terms of a contract, especially to fail to pay back a debt*".

No lo recoge ningún diccionario de lengua española, ni de lengua común ni económico. Sin embargo, sí aparece en el DTEFC, que lo traduce como "*falta, defecto, omisión; mora, incumplimiento de un contrato; falta / incumplimiento de pago, impago; fallido; quebrantamiento, incomparecencia*". También lo incluye como verbo: "*faltar, incumplir, no pagar, entrar en suspensión de pagos, desatender, no comparecer, incumplir algún contrato o estipulación*". No existe como verbo en el corpus. El primer uso que hemos encontrado del anglicismo en el diario *Expansión* está escrito de la mano de un lector, Francisco Lorca Navarrete, abogado de profesión, en la sección *Opinión* del 16/11/1995.

DEFLACIÓN. Sust. Fem. **Deflation.** *Anglicismo neológico absoluto.*

Mientras que Japón atraviesa un periodo de **deflación** y el Gobierno nipón ha revisado a la baja su diagnóstico sobre la situación económica, Argentina sufrió un nuevo revés acompañado de una importante crisis política que amenaza la recuperación económica del país. (Myriam Benyakhlef. *Expansión*: Economía, 26/3/2001).

La **déflation** des actifs financiers inquiète autant que la décélération de la croissance des économies occidentales. (*Les Échos*, 6/8/2002).

Deflation: The Global Economy's Downside. Let's imagine that the world economy worked the way everyone wishes. (Robert. J. Samuelson. *The Washington Post*: B, 4/9/2002. p. A21).

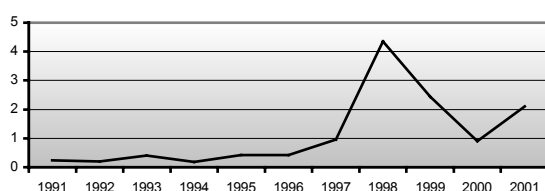
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 23/20 (Ex. 23/20; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 6,61 / 2,29 (Ex. 7,34 / 2,45; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"deflacion">: 107 (01), 47 (00), 117 (99), 166 (98), 39 (97), 18 (96), 15 (95), 7 (94), 11 (93), 7 (92), 3 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 2,10 (01), 0,90 (00), 2,43 (99), 4,35 (98), 0,96 (97), 0,43 (96), 0,42 (95), 0,18 (94), 0,40 (93), 0,20 (92), 0,24 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *deflación*.

Ortografía (diccionarios): *deflación*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *deflation* <ing. com. *to deflate* <lat. *dēflāt* <lat. *dēflāre* <lat. *de* + *flāre* “soplar”

El DRAE define *deflación* como el “descenso del nivel de precios debido, generalmente, a una fase de depresión económica o a otras causas”. Esta autoridad señala el origen de la voz en el inglés *deflation*, lengua desde la que llegó al español a través del francés *déflation*. El DEA define el término como “disminución del nivel general de precios. Se opone a *inflación*”. El DEF dice de la misma voz: “Situación inversa a la de *inflación*, que se manifiesta en la caída general de precios, como consecuencia, normalmente, de una política de reducción de los ‘activos líquidos en manos del público (ALPs)’, o a causa de una depresión que incide en una baja importante de la demanda. En inglés: ‘*deflation*’”. El DTEFC traduce *deflation* al español como “*deflación, contracción, consiste en la disminiución del nivel general de precios*”.

En inglés, el DBE da una explicación más amplia del significado del modelo de este anglicismo: *“A decrease in the supply of money, usu. produced intentionally by a government in order to reduce demand and check rising prices. It results in a reduction in money incomes and in the buying-power of the public, so that there is too little money to buy the goods and services that can be got. Nowadays, deflation rarely leads to a lowering of the price-level, but rather to a reduction in the standard of living”*. Además, el DBE incluye la expresión *“currency deflation: An international reduction in the money supply for some special purpose, such as was made by the British Government in 1925 with the aim of reducing the price-level so that the currency could return to the gold standard at the same parity-rate as it was in 1914. Syn. Monetary deflation”*. El DBF dice del término: *“Reduction in economic activity, resulting in falls in output, wages, prices, etc. (the opposite of inflation)”*.

El término constituye un anglicismo neológico absoluto, al tratarse de una forma grecolatina, aunque adaptada al español. El propio Chris Pratt, creador de la clasificación que estamos utilizando en este trabajo, escoge la voz *deflación* como ejemplo de esta categoría. Genéricamente, el OED define *deflation* como *“the release of air from something inflated”* (1891). De 1920 data el primer uso del término con la acepción económica que hemos estudiado y que el OED define como: *“The action or process of deflating currency; an economic situation characterized by a rise in the value of money and a fall in prices, wages, and credit, usually accompanied by a rise in unemployment”*. El origen del término está, de acuerdo con esta misma autoridad, en el verbo *deflate* y el sufijo *-ion*. A su vez, el verbo *to deflate* tiene su origen en el latín *dēflāt*, raíz del participio pasado de *dēflāre*, “llevarse, arrancar, desaparecer”, de *de-* y *flāre* “soplar”.

DEFLACIONISTA. Adj. **Deflationary.** *Anglicismo neológico derivado.*

Desde el punto de vista macroeconómico se espera un menor crecimiento de la economía norteamericana, que el pobre crecimiento japonés siga en esa línea y la situación **deflacionista** que tiene y el efecto que puede tener en Europa. (*Expansión: Especiales*, 30/3/2001).

En dépit d'une croissance satisfaisante, les autorités sont préoccupées par les pressions **déflationnistes** qui planent sur l'économie. (*Les Échos*, 18/4/2002).

Federal Reserve Chairman Alan Greenspan recently assured Congress that "we are not close to a **deflationary** cliff," and that should the United States ever get near such a dangerous place, the central bank has the tools necessary to flood the country with money and get prices up and the economy moving again. (John M. Berry. *The Washington Post*: F, 29/11/2002. p. D14).

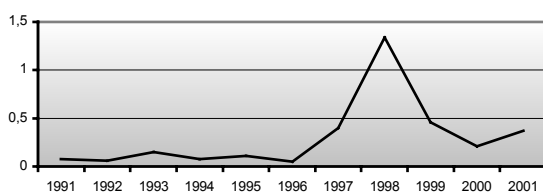
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 9/6 (Ex. 9/6; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,59 / 0,69 (Ex. 2,87; 0,74; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"deflacionista">: 19 (01), 11 (00), 22 (99), 51 (98), 16 (97), 2 (96), 4 (95), 3 (94), 4 (93), 2 (92), 1 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,37 (01), 0,21 (00), 0,46 (99), 1,34 (98), 0,40 (97), 0,05 (96), 0,11 (95), 0,08 (94), 0,15 (93), 0,06 (92), 0,08 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *deflacionista*.

Ortografía (diccionarios): *deflacionista*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *deflacionistas*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *deflationist*

El DRAE define el término como “*deflacionario. Dicho de una persona: Partidario de la deflación*”. El mismo diccionario define *deflacionario* como “*perteneciente o relativo a la deflación*”. Y también: “*Que tiende a producirla*”. El DEA dice del término: “*De (la) inflación o que la implica*”. Se trata de un derivado de *deflación*, y tiene su étimo inmediato en el inglés *deflationist*.

DEFLACTOR. Sust. Masc. **Deflator.** *Anglicismo neológico absoluto.*

Según los expertos, cualquier incremento del gasto superior a ese indicador equivalente al crecimiento de la economía más el **deflactor** del PIB puede calificarse como expansivo. (Joan Corbera, Madrid. *Expansión: Economía*, 2/11/2001).

Gold fell. James McGroarty, vice president at Discount Corp. of New York, said the negative sentiment that prevailed the previous day was reinforced by the lower GNP number and the slight rise in the price **deflator**, which could indicate inflation is picking up. (Mary Tobin, United Press International. *The Washington Post: Business*, 20/10/1984. p. G2).

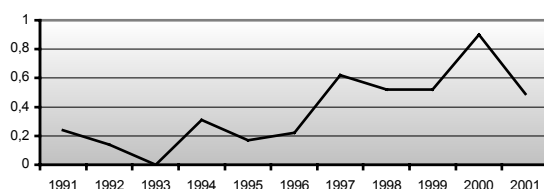
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/6 (Ex. 6/6; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,69 (Ex. 1,91 / 0,74; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“deflactor”>: 25 (01), 47 (00), 25 (99), 20 (98), 25 (97), 9 (96), 6 (95), 12 (94), 0 (93), 5 (92), 3 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,49 (01), 0,90 (00), 0,52 (99), 0,52 (98), 0,62 (97), 0,22 (96), 0,17 (95), 0,31 (94), 0,00 (93), 0,14 (92), 0,24 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *deflactor*.

Ortografía (diccionarios): *deflactor*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *deflator*

El DRAE define el término *deflación* como “*coeficiente utilizado para la operación de deflactar*”; y *deflactar* como “*transformar valores monetarios nominales en otros expresados en monedas de poder adquisitivo constante*”.

El origen de este verbo lo sitúa el DRAE en el inglés *to deflate*, influido en su forma por *deflación*. El DEA define el término igual que el DRAE: “*Coefficiente utilizado para deflactar*”.

El DEF es mucho más generoso con su explicación de ambos términos. Define *deflactar* como “*operación por la cual se transforma una determinada cantidad, expresada en términos monetarios nominales, en otra en términos reales, es decir, en moneda constante referida a un año concreto. Para ello, se emplea un ‘deflactor’, que se calcula por la relación entre el valor nominal y el índice de precios al consumo u otro índice. La deflactación permite poner las series cronológicas en moneda constante, para apreciar los fenómenos económicos en términos reales, sin erosión monetaria. En inglés: ‘to deflate’*”.

El DTEFC traduce *to deflate* como “*deflactar, rebajar, reducir, deshinchar, desinflar*” y *deflator* como “*deflactor; corrector de la inflación; factor que alude a la relación entre una cantidad media en términos nominales o monetarios y la misma en términos reales*”.

DESPLOMARSE. Vb. **To come down.** *Calco semántico.*

La Reserva Federal estadounidense demostró el miércoles que no está dispuesta a permitir que las bolsas **se desplomen**. (*Expansión*: Accionista, 8/1/2001).

Les prix peuvent-ils **s'effondrer** ? (*Les Échos*, 25/10/2002).

Stock prices **came down** from record heights today under pressure from the bond market, but investors kept losses under control until the final 30 minutes of trading. (*The Washington Post: Financial*, 26/1/1996). p. D2.

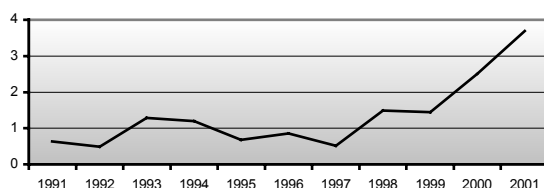
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 90/59 (Ex. 84/54; EP 6/5).

Usos pm. / textos %: 25,88 / 6,74 (Ex. 26,80 / 6,63; EP 17,50 / 8,33).

Artículos de Ex.: <“desploma”>: 188 (01), 131 (00), 70 (99), 57 (98), 21 (97), 36 (96), 24 (95), 46 (94), 35 (93), 17 (92), 8 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,69 (01), 2,51 (00), 1,45 (99), 1,49 (98), 0,52 (97), 0,86 (96), 0,68 (95), 1,20 (94), 1,28 (93), 0,48 (92), 0,63 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): desplomarse.

Ortografía (diccionarios): desplomarse.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *comedown*

Se trata de una variante sinónima del anglicismo *pinchazo*. Ambos términos comparten probablemente el mismo origen en el inglés *comedown*. Hemos estudiado los pormenores semánticos de los dos en la entrada correspondiente a *pinchazo*.

DESPLOME. Sust. Masc. **Débâcle, comedown.** *Calco semántico.*

Deutsche Telecom corrigió a la baja su beneficio del 2000, desde los 7.900 millones de euros previstos hasta los 5.900 millones de euros, lo que provocó un nuevo **desplome** de sus acciones, que cayeron un 5,43%. (*Expansión*: Accionista, 22/2/2001).

Le groupe a réussi son premier pari: gagner un répit sur le plan financier. Les craintes d'une **débâcle** financière pour le groupe ont été levées... (*Les Échos*, 27/9/2002).

The flak was an abrupt **comedown** for Ridge, who received the... (Mike Allen and Bill Miller. *The Washington Post*: A, 8/6/2002. p. A10).

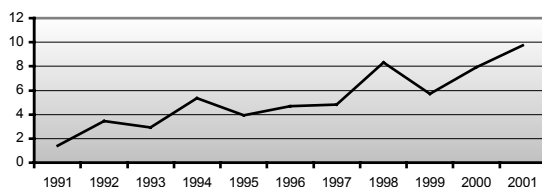
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 251/102 (Ex. 241/43; EP 10/9).

Usos pm. / textos %: 72,19 / 11,66 (Ex. 76,90 / 5,28; EP 29,16 / 15,00).

Artículos de Ex.: <“dinero de plástico”>: 496 (01), 413 (00), 276 (99), 317 (98), 195 (97), 197 (96), 140 (95), 207 (94), 80 (93), 122 (92), 18 (91).

Artículos % de Ex.: 9,73 (01), 7,93 (00), 5,73 (99), 8,31 (98), 4,82 (97), 4,71 (96), 3,94 (95), 5,38 (94), 2,94 (93), 3,45 (92), 1,42 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *desplome*.

Ortografía (diccionarios): *desplome*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *desplomes*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *débâcle* / *comedown*

Tiene su origen en el inglés *débâcle* o tal vez, *comedown*. El primero de los términos ingleses tiene una connotación de caída más fuerte que el segundo,

aunque cualquiera de los dos puede ser considerado el étimo inmediato del anglicismo en español. El término *pinchazo*, que también hemos recogido en este trabajo, es sinónimo de esta expresión, y hemos estudiado los pormenores semánticos en la entrada correspondiente.

DINERO DE PLÁSTICO. Sust. Masc. **Plastic money.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

Las entidades recaudaron 318.629 millones de pesetas (1.915 millones de euros), un 21,4% más que en 1999, por el uso del **dinero de plástico**. (*El País*: Economía, 14/5/2001).

Does it seem as if every time you open your mailbox, someone is trying to sell you **plastic money**? (Jane Bryant Quinn. *The Washington Post*: Financial, 8/2/1998. p. F63).

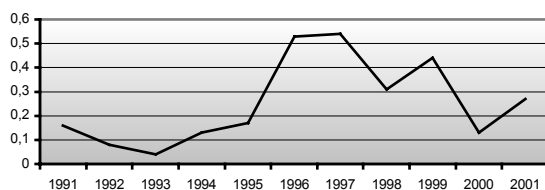
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 8/5 (Ex. 7/4; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 2,3 / 0,57 (Ex. 2,23 / 0,49; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“dinero de plástico”>: 14 (01), 7 (00), 21 (99), 12 (98), 22 (97), 22 (96), 6 (95), 5 (94), 1 (93), 3 (92), 2 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,27 (01), 0,13 (00), 0,44 (99), 0,31 (98), 0,54 (97), 0,53 (96), 0,17 (95), 0,13 (94), 0,04 (93), 0,08 (92), 0,16 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *dinero de plástico*.

Ortografía (diccionarios): *dinero de plástico*.

Acotaciones: Cms: 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0). Sin cms: 4/4 (Ex. 3/3; EP 1/1).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *plastic money*

El DRAE no recoge la expresión, pero sí el DEA, que da de ella la siguiente definición: “*Que se paga mediante tarjeta de crédito. También referido al pago correspondiente*”. El DEF y el DTEFC no recogen el término. El DBF lo define como “*credit cards and charge cards*”, y el DBE como “*purchasing power (ability to buy) in the form of a plastic card or bank card which allows the holder to buy goods on credit, i.e. without paying in notes and coin and to draw cash at any bank up to a fixed amount*”. Los diccionarios de inglés común no lo recogen.

DINERO NEGRO. Sust. Masc. **Black money.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

La convivencia de euros y pesetas, desde el próximo 1 de enero hasta el 28 de febrero, preocupa a muchos españoles. De ello no sólo da fe el pronosticado aumento del uso de las tarjetas de crédito, sino también el adelanto de los gastos de los consumidores a esta recta final de 2001, más allá de la salida a flote del **dinero negro**. (*El País*: Economía, 21/12/2001).

L'euro dope l'immobilier en Espagne. ZONE EURO À trois mois du passage à la monnaie unique, les particuliers et les étrangers investissent leur «**argent noir**» dans l'immobilier en Espagne. (*Les Échos*, 4/10/2001).

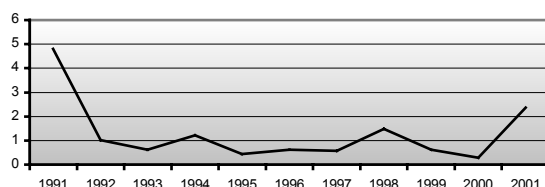
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 49/30 (Ex. 45/27; EP 4/3).

Usos pm. / textos %: 14,09 / 3,43 (Ex. 14,36 / 3,31; EP 11,67 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“dinero negro”>: 121 (01), 15 (00), 30 (99), 57 (98), 23 (97), 26 (96), 16 (95), 47 (94), 17 (93), 36 (92), 61 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 2,37 (01), 0,29 (00), 0,62 (99), 1,49 (98), 0,57 (97), 0,62 (96), 0,45 (95), 1,22 (94), 0,62 (93), 1,02 (92), 4,80 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *dinero negro*.

Ortografía (diccionarios): *dinero negro*.

Acotaciones: Cms: 5/5 (Ex. 5/5; EP 0/0). Sin cms: 44/28 (Ex. 40/25; EP 4/3).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *black money* / *B money*

Se trata de un calco semántico del inglés *black money*. Tiene la variante *dinero B*, del inglés *B money* (probablemente derivada de aquélla); si bien ésta es mucho más utilizada en inglés que en español, que prefiere la primera. De hecho, el OED da la expresión *black money* como obsoleta. Opuesta a *B money* existe la expresión *A money* (o *dinero A*), que hace referencia al dinero legalmente obtenido o declarado a Hacienda. En el corpus se utiliza la expresión *dinero A* una vez: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0), y 9 veces *dinero B*: 9/2 (Ex. 9/2; EP 0/0).

El DRAE define *dinero negro* como “*el obtenido ilegalmente o el que no se declara a la Hacienda pública*”. No recoge las expresiones *dinero B* ni *dinero A*. El DTEFC traduce al inglés *dinero B* como “*black money, slush money*” y el DEF define la expresión de la siguiente manera: “*Dícese del que no aflora en las cuentas y balances que se tienen a disposición del ‘fisco’, y que circula en las operaciones comerciales y financieras paralelas. Puede denominarse también ‘dinero negro’. En inglés, ‘black money’*”.

El OED define *black money* como “*copper coinage; also, debased silver coin*”. Por otra parte, dice de *white money*: “*Standard silver coin*”. Ambas están datadas primeramente en 1335. Según el mismo diccionario, la expresión *black money* tiene su origen en el latín medieval *moneta nigra*, que ya tenía ese mismo significado. También da esta otra acepción: “*Chiefly India, money not declared for tax purposes*”. Relacionado con el término está el de *black economy*, que el diccionario define como “*underground economy*”.

El término *money* tiene su origen en el latín *monēta*, tal vez de *monēre* “avisar, recordar”, que era originalmente el nombre de una diosa en cuyo templo en Roma se acuñaba el dinero. Llegó al inglés a través del francés antiguo *monieie*, *mon(n)oiie* y tiene cognados en el gallego y portugués *moeda*, español, catalán y provenzal *moneda*, francés *monnaie* e italiano *moneta*. Por su parte, el término español *dinero* tiene su origen en el latín *denarius* (moneda de Roma) formado con *deni*, y éste de *decem*. Tiene cognados en el gallego y portugués *dinheiro* / *diñeiro*, catalán *diner* e italiano *denaro*. Todavía hoy se llama *denario* a la moneda de algunos países.

DOMÉSTICO, A. Adj. **Domestic.** *Anglicismo semántico paronímico.*

El 70% corresponde a ventas en el mercado **doméstico** y el 30% restante al internacional. (A. Polo, Madrid. *Expansión*: Empresas, 4/7/2001).

Les compagnies aériennes américaines, anticipant un net recul de la demande **domestique**, ont supprimé un grand nombre de leurs vols le 11 septembre... (*Les Échos*, 1/9/2002).

Goldman Sachs, the Wall Street investment bank, has been dropped by the California Public Employees' Retirement System (CalPERS), America's biggest state pension fund, as one of 12 managers of its actively managed **domestic** equity portfolio. (*The Times*, 13/9/2002).

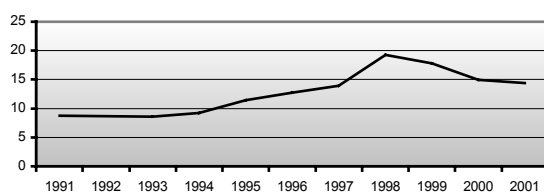
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 44/38 (Ex. 42/36; EP 2/2).

Usos pm. / textos %: 12,65 / 4,34 (Ex. 13,40 / 4,42; EP 5,83 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“domestic”>: 732 (01), 779 (00), 859 (99), 735 (98), 562 (97), 534 (96), 407 (95), 353 (94), 235 (93), 307 (92), 111 (91).

Artículos % de Ex.: 14,37 (01), 14,96 (00), 17,84 (99), 19,27 (98), 13,89 (97), 12,77 (96), 11,46 (95), 9,18 (94), 8,62 (93), 8,67 (92), 8,74 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *doméstico, -a*.

Ortografía (diccionarios): *doméstico, -a*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *domésticos, -as*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *domestic* “nacional, interior”

Se trata de un anglicismo semántico paronímico, ya que tiene el mismo origen etimológico que su modelo inglés, *domestic*. El DRAE sólo recoge los significados vernáculos: “(1) *Pertenciente o relativo a la casa o al hogar.* (2) *Dicho de un animal: Que se cría en la compañía del hombre, a diferencia del que se cría salvaje.* (3) *Dicho de un criado: Que sirve en una casa.* (4) *Ciclista que, en un equipo, tiene la misión de ayudar al corredor principal*”. El DEA recoge, además, el significado importado del inglés: “*Interno, o del ámbito de que se trata. Nacional*”. El DTEFC traduce *domestic* por “*nacional, interior, interno, familiar, intestino; con el significado de ‘interno, interior o nacional’ aparece en muchas expresiones como ‘domestic consumption’, ‘domestic*

economy, ‘domestic savings’, ‘domestic trade’; en estos contextos es sinónimo parcial de ‘national’, ‘internal’ y de ‘home’, y antónimo de ‘foreign’; sin embargo, con el nacimiento del euro, la puesta en marcha de la Unión Económica y Monetaria –*Economic and Monetary Union*– y la de sistemas de pago como ‘Target’, este concepto se ha ensanchado”.

El DEF no recoge el adjetivo *domestic* y el DBE lo define con las dos acepciones que hemos encontrado en español, la vernácula y la importada del inglés: “(1) *Relating to the home, the private house or other place where one lives. (2) Relating to the home country*”. Añade: “*Domestic market: That existing at home, not abroad*”, y también: “*Domestic value: The cost of goods in the home country*”. El DBF sólo recoge la segunda: “*Referring to the home market, to the market of the country where the business is situated*”.

El término inglés *domestic* y el español *doméstico*, *-a* tienen su étimo último común en el latín *domestic*, *-us*, de *domus* “casa”. En español el término proviene directamente del latín, mientras que en inglés entró a través del francés *domestique*, tal vez en el siglo XIV. Aparentemente, la acepción importada en español fue derivada exclusivamente en lengua inglesa. Ambas tienen cognados en gallego, portugués e italiano *doméstico*, *-a*, catalán *domèstic* y francés *domestique*. A pesar de que la expresión *doméstico*, *-a* tiene bastante implantación en el español de la economía, se suele utilizar con sustantivos muy concretos, como *mercado*. Su uso es meramente testimonial en relación al uso de *nacional*, o *interior* que son los términos que siguen siendo mayormente utilizados para referirse a las cosas del propio país. El término *nacional* tiene los siguientes usos en el corpus: 1608/497 (Ex. 1404/440; EP 204/57).

DRÁSTICAMENTE. Adv. **Drastically.** *Anglicismo semántico paronímico.*

La contratación, de tan sólo 1.439 millones de euros, cayó **drásticamente** ante el clima de incertidumbre. (L. García, Madrid. *Expansión*: Bolsa, 11/12/2001).

France Télécom prêt à réduire **drastiquement** ses dépenses (*Les Échos*, 29/11/2002).

The safety measures taken by area high schools in the wake of the recent sniper attacks have **drastically** changed the way athletes train. (Judith Evans. *The Washington Post*: Sports, 13/10/2002. p. D14).

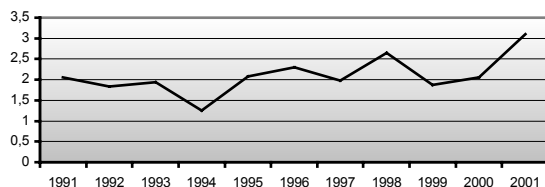
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 44/39 (Ex. 38/33; EP 6/6).

Usos pm. / textos %: 12,65 / 4,46 (Ex. 12,12 / 4,05; EP 17,50 / 10,00).

Artículos de Ex.: <“drásticamente”>: 158 (01), 107 (00), 90 (99), 101 (98), 80 (97), 96 (96), 74 (95), 48 (94), 53 (93), 65 (92), 26 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,10 (01), 2,05 (00), 1,87 (99), 2,65 (98), 1,98 (97), 2,30 (96), 2,08 (95), 1,25 (94), 1,94 (93), 1,84 (92), 2,05 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *drásticamente*.

Ortografía (diccionarios): *drásticamente*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. drastically “efectivamente, vigorosamente, violentamente” <gr. drastikós <gr. drán “hacer”

Es el adverbio correspondiente al adjetivo *drástico*, que también se importó del inglés y que hemos estudiado con detalle en la entrada correspondiente.

DRÁSTICO, A. Adj. Drastic. *Anglicismo semántico paronímico.*

Si bien los datos sobre beneficios empresariales norteamericanos, menores de los estimados, fueron enfriando el ánimo de los inversores, los mercados mantenían un suave goteo a la baja, sin voluntad clara de deshacer posiciones, con la esperanza de que la Fed rebajase de forma **drástica** los tipos. (José Antonio Fernández Hodar y Carmen Ramos. *Expansión*: Bolsa Mes, 4/4/2001).

La dette économique atteint 3,8 milliards d'euros. Le groupe a confirmé hier son plan **drastique** pour réduire fortement l'endettement d'ici à 2005. (*Les Échos*, 4/7/2002).

The World Council of Churches is likely to make **drastic** structural changes after an audit revealed an operating deficit of nearly \$4 million (Pounds 2.56 million). (*The Times*, 7/9/2002).

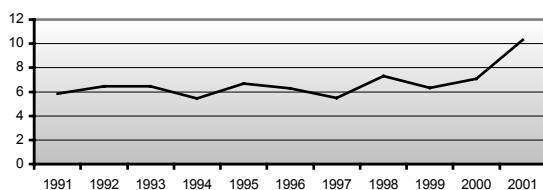
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 86/69 (Ex. 79/62; EP 7/7).

Usos pm. / textos %: 24,73 / 7,89 (Ex. 25,21 / 7,61; EP 20,42 / 11,67).

Artículos de Ex.: <“drastic”>: 525 (01), 369 (00), 305 (99), 278 (98), 223 (97), 263 (96), 237 (95), 209 (94), 176 (93), 229 (92), 74 (91).

Artículos % de Ex.: 10,30 (01), 7,08 (00), 6,34 (99), 7,29 (98), 5,51 (97), 6,29 (96), 6,67 (95), 5,43 (94), 6,46 (93), 6,47 (92), 5,83 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *drástico*, -a.

Ortografía (diccionarios): *drástico*, -a.

Acotaciones: Ninguna. Se utilizan comillas en dos o tres usos, pero en todos ellos parece deberse a que el periodista está reproduciendo una valoración

hecha por otra persona, más que por la conciencia de que se está utilizando un neologismo.

Plural: *drásticos, -as*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *drastic* “efectivo, vigoroso, violento” <gr. *drastikós* <gr. *drán* “hacer”

El término *drástico* se usa en el corpus con un significado importado del inglés *drastic*. Puesto que ambos términos son parónimos, se trata de un anglicismo semántico paronímico. El DRAE recoge la acepción castiza: “*Dicho de un medicamento, que purga con gran eficacia o energía*”. Y también la que nos concierne, importada del inglés: “*Riguroso, enérgico, radical, draconiano*”. El DEA también recoge ambas acepciones, pero coloca la castiza en última posición, tal vez porque su uso es ahora mucho más restringido: “*Sumamente enérgico (‘remedio d.’). Muy estricto o riguroso (‘normas d.’). Muy importante o sustancial (‘reducción d.’). Med. Purgante enérgico*”. El DUE coloca las acepciones en el mismo orden en que lo hacía el DRAE y señala la procedencia de la segunda: “(1) *Se aplica a la purga muy enérgica. (2) (¿por influencia del ing.?) Enérgico o radical*”.

El OED recoge en inglés la acepción genérica del adjetivo, que se corresponde con la tradicional del español: “*Med. Of medicines: Acting with force or violence, vigorous; esp. acting strongly upon the intestines*” (1691). A continuación recoge la acepción que ha sido transferida al español, y que es una extensión posterior (1808) de la otra: “*Transf. Vigorously effective; violent*”. El étimo último de los términos *drástico* y *drastic* es el griego *drastikos*, de *drán* “hacer”. Tienen cognados en el gallego y portugués *drástico, a*, catalán *dràstic*, francés *drastique* y alemán *drastisch*. Derivado de

drástico encontramos en el corpus numerosos usos del adverbio *drásticamente*: 44/39 (Ex. 38/33; EP 6/6).

DUE DILIGENCE. Sust. Fem / Masc. **Diligencia debida.** *Anglicismo patente.*

Por otra parte, Móviles y la mexicana Pegaso se han marcado de plazo hasta septiembre para llegar a un acuerdo de compra, señaló Alejandro Burillo, presidente de Pegaso. El ejecutivo dijo que se está en el final del proceso de negociación, y ya se ha entrado en la fase de **due diligence**. (M. A. Patiño. *Expansión*: Empresas, 17/7/2001).

«**Due diligences**» à responsabilité limitée. La réforme des procédures de visa de prospectus élaborée par la Commission des opérations de Bourse a contraint les prestataires de services... (*Les Échos*, 3/9/2002).

Prudent companies make deals like that with their eyes wide open, and only after much research and **due diligence**. (*The Washington Post*: 6, 1/8/2002. p. T5).

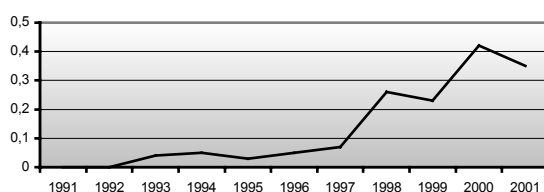
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 13/5 (Ex. 13/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,74 / 0,57 (Ex. 4,15 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“due diligence”>: 18 (01), 22 (00), 11 (99), 10 (98), 3 (97), 2 (96), 1 (95), 2 (94), 1 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 0,35 (01), 0,42 (00), 0,23 (99), 0,26 (98), 0,07 (97), 0,05 (96), 0,03 (95), 0,05 (94), 0,04 (93), 0,00 (91-92).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *due diligence*.

Ortografía (diccionarios): *due diligence*.

Acotaciones: Cms: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0). Sin cms: 9/5 (Ex. 9/5; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Independiente.

Se ha encontrado una vacilación a la hora de asignarle un género. Hemos encontrado un uso con género femenino y otro con masculino. En el resto de los usos, el género no está determinado.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *due diligence*

La expresión *due diligence* hace referencia al conjunto de pasos que una empresa ha de dar para completar una operación financiera. Estos pasos incluyen aspectos legales, fiscales, financieros, estratégicos y ambientales. Existen empresas que ofrecen servicios de *due diligence* a otras, asesorándolas acerca de los trámites legales y de cuestiones financieras concernientes a la ejecución de la operación para su llegada a buen puerto. Ningún diccionario de español común recoge la expresión, que el DTEFC traduce al español como “*diligencia debida en las transacciones comerciales, bursátiles, etc*”. También incluye una acepción comercial: “*Diligencia en poner el buque que ha de efectuar el transporte en las debidas condiciones de navegabilidad*”.

El DBF define *due diligence* como “*examination of the accounts of a company before it is taken over to see if there are any problems which have not been disclosed*”. El DBE no lo recoge, y tampoco lo hace el OED. Pero sí el MWD, que lo define como “*the care that a reasonable person exercises under the circumstances to avoid harm to other persons or their property*”, y lo data primeramente en 1903. Hemos encontrado en la prensa numerosos usos de la expresión *due diligence* transcrita incorrectamente como *due dillingence*. No hay en el corpus ejemplos de esta variante, que asombrosamente cuenta en *Expansión* con tantos usos como la expresión correcta: <“due dillingence”>: 21 (01), 22 (00), 17 (99), 10 (98), 6 (97), 0 (96), 2 (95), 1 (94), 0 (91-93). Transcribimos a continuación uno de ellos: “*El nuevo vicepresidente ejecutivo de GSB, Ignacio Martín, afirmó el pasado martes en Bilbao que la operación*

de compra de Componentes Vilanova estaba pendiente de la realización de las due diligence o valoración de la compañía (ver EXPANSIÓN del pasado miércoles)” (Expansión: País Vasco, 13/7/2001).

E- (ELECTRONIC), CYBER- Adj. **Electrónico.** *Anglicismo patente.*

La consultora de servicios financieros se centra en el desarrollo de sistemas de integración y asistencia a sus clientes por medio de una estrategia de **e-business**. (Raquel Gallego, Madrid. *Expansión: Accionista*, 5/2/2001).

Muchos términos rumortrage, **cybersmear**, bluffing, running... para aludir a una vieja estratagema. (Eduardo Menéndez Alonso. *Expansión: Firmas*, 4/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos / textos: *e-*: Ex. 281/96; EP 3/2. *cyber-*: Ex. 1/1; EP 0/0.

Usos pm. / textos %: *e-*: Ex. 89,66 / 11,78; EP 8,75 / 3,33. *cyber-*: Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0.

Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *e-* / *cyber-*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Se utilizan comillas en algunos términos.

Plural: Varios.

Posición: Varias, según el término concreto de que se trate.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *e-* <ing. inform. *e-* <ing. inform. *electronic*

Este elemento ha sido estudiado en profundidad en su uso en elementos híbridos, como *e-comercio* (véase la entrada correspondiente a *e-*, *electrónico*, *-a*, *virtual*, *ciber-*, *cyber-*). Nos limitaremos aquí a exponer la lista de términos del corpus que hacen uso de este recurso. Son los siguientes: *e-activity*, *e-banking*, *e-book*, *e-broker*, *e-business*, *e-cartoon*, *e-commerce*, *e-finance*, *e-headhunting*, *e-integrator*, *e-learning*, *e-mail*, *e-market*, *e-market*

place, e-marketing, e-procurement, e-recruiting, e-security, e-service, y e-resolution. Algunos de ellos tienen un equivalente híbrido, como *e-banca, e-negocio, o e-comercio.* No hay en el corpus usos con el término *electronic*, ni con los elementos *virtual* o *cyber* seguidos de un sustantivo en inglés (a excepción de *cybersmear*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

E- / ELECTRÓNICO, A / VIRTUAL / CIBER- / CYBER-. Adj. E- / Electronic / Virtual / Cyber- Anglicismo semántico paronímico.

Un **e-comercio** es como una **e-tienda** y necesita **e-seguridad**, pero en los **e-negocios** no se puede ver a la gente o sacar fotos, ni les puedes tocar, ver y oler. (Zane Ryan. *Expansión*: Firmas, 26/2/2001).

En Estados Unidos, la compañía prevé volver a crecer basándose en los nuevos contratos ya firmados tanto en el negocio tradicional como en comercio **electrónico**. (*Expansión*: Accionista, 6/3/2001).

Banco Urquijo cree que si se tiene en cuenta el negocio **virtual**, la acción podría alcanzar 50,8 euros, lo que supone un potencial de revalorización del 14,15%. (*Expansión*: Accionista, 2/2/2001).

Los que quieran convertirse en **ciberempresarios** tienen a su alcance varios libros que responden a las preguntas clave. (María Canales, Madrid. *Expansión*: Empleo, 21/7/2001).

El informe estudia soluciones para evitar la **cyberocupación** de dominios que no son marcas, como las denominaciones geográficas, de organizaciones o los nombres de personas. (M. Asorey. *Expansión*: Normas, 6/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos / textos: *e-*: Ex. 23/8; EP 0/0. *electrónico, a*: Ex. 631/136; EP 7/6. *virtual*: Ex. 214/90; EP 2/2. *ciber-*: Ex. 50/19; EP 1/1. *cyber-*: Ex. 5/3; EP 0/0.

Usos pm. / textos %: *e-*: Ex. 7,34 / 0,98; EP 0/0. *electrónico, a*: Ex. 201,33 / 16,69; EP 20,42 / 10,00. *virtual*: Ex. 68,28 / 11,04; EP 5,83 / 3,33. *ciber-*: Ex. 15,95 / 2,33; EP 2,92 / 1,67. *cyber-*: Ex. 1,60 / 0,37; EP 0/0.

Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *e-*; *electrónico*, *-a*; *virtual*; *ciber-*; *cyber-*.

Ortografía (diccionarios): *electrónico*, *-a*; *virtual*; *ciber-*.

Acotaciones: Se utilizan comillas en algunos términos.

Plural: Varios.

Posición: Varias, según el término concreto de que se trate.

Etimología y estudio semántico:

ing. econ. *e-* / *electronic* / *virtual* / *cyber* <ing. inform. *e-* / *electronic* / *virtual* / *cyber*

Todos los términos y prefijos englobados en esta entrada son sinónimos y hacen referencia al mundo de Internet y las nuevas tecnologías. Todos ellos desempeñan una función adjetiva acompañando, por tanto, a un sustantivo que puede estar adscrito a los campos semánticos más peregrinos, ya que no se trata de términos económicos en exclusiva. Su origen es informático, si bien en estos momentos se encuentran extendidos en casi todos los campos, tanto en la lengua común como en las de especialidad. Para hacer el recuento de expresiones que incluyen estos términos en el corpus hemos ignorado los usos en los que el sustantivo acompañante no pertenece al ámbito de los negocios, aunque hemos seguido un criterio bastante amplio en este sentido. Como en otros casos, se confunden en esta entrada el terreno de la informática y de la economía, llegando a no distinguirse y a ser difícil establecer en dónde empieza y termina cada una.

El adjetivo *electrónico* tiene su origen en el inglés *electronic*, que el MWD define en la lengua de la informática de la siguiente forma: “*Of, relating to, or utilizing devices constructed or working by the methods or principles of electronics; also: implemented on or by means of a computer*”. Genéricamente, el OED define *electronic* como “*of or pertaining to an electron or electrons*” (1902). El término tiene su origen en la voz *electron*, de *electr(ic+on)*, del que el OED tiene constancia desde 1891. Aunque el

correspondiente español tiene idéntico origen etimológico, su utilización relativa a los ordenadores (tal y como la recogía el MWD) es fruto de una importación de la lengua inglesa. Estamos, por tanto, ante un anglicismo semántico paronímico. La mayor parte de los ejemplos del término que hay en el corpus hacen referencia, sin embargo, no ya al uso de ordenadores, sino más específicamente, al uso de una red informática que es generalmente Internet. Este detalle no viene recogido en ninguno de los diccionarios consultados y es, sin embargo, como se usa el término en casi todos los casos. De esta forma, el *comercio electrónico* es el que se desarrolla específicamente a través de Internet; un *fraude electrónico* es aquel que se comete valiéndose de los medios que esa red informática pone a disposición del defraudador, un *bróker electrónico* es aquel que trabaja a través de la Red, y así sucesivamente. El DRAE no recoge ni tan siquiera la acepción relativa a los medios informáticos. Define *electrónico* como: “*Perteneciente o relativo al electrón. Perteneciente o relativo a la electrónica. Especialista en electrónica. Estudio y aplicación del comportamiento de los electrones en distintos medios, como el vacío, los gases y los semiconductores, sometidos a acción de campos eléctricos y magnéticos. Aplicación de estos fenómenos*”.

A continuación, pasamos a detallar todos los sustantivos que acompañan al adjetivo *electrónico* en el corpus y que tienen (en un sentido amplio) algo que ver con el lenguaje de los negocios: *abastecimiento e.*, *administración e.*, *banca e.*, *banco e.*, *biblioteca e.*, *billete e.*, *brazo e.*, *bróker e.*, *canal e.*, *cartel e.*, *certificado e.*, *cheque e.*, *cine e.*, *cliente e.*, *comercio e.*, *compra e.*, *comunicación e.*, *contratación e.*, *contrato e.*, *contrato de adhesión e.*, *correo e.*, *cruzada e.*, *dato e.*, *dinero e.*, *dirección e.*, *documento e.*, *domicilio e.*, *economía e.*, *empresa e.*, *escritura pública e.*, *estándar e.*, *factura e.*, *facturación e.*, *filial e.*, *firma e.*, *formato e.*, *fraude e.*, *intercambio e.* *de documentos*, *libro e.*, *mensaje e.*, *mercado e.*, *negocio e.*, *negociación e.*, *pago e.*, *película e.*, *plataforma e.*, *prensa e.*, *producción e.*, *proyecto e.*, *publicación*

e., público e., sector e., seguridad e., servicio e., soporte e., tráfico e., tramitación e., transacción e., transferencia e., transmisión e., venta e. y vínculo e. Entre todos, suman el siguiente número de usos: 638/142 (Ex. 631/136; EP 7/6). Se trata del recurso numéricamente más utilizado, muy por delante de los otros, que vamos a estudiar a continuación.

Derivado del anterior encontramos en el corpus numerosos ejemplos del prefijo *e-*, que fue importado sin modificaciones de su modelo inglés, idéntico en forma, aunque sospechamos que no siempre idéntico en pronunciación. Se trata de una reducción del adjetivo *electronic*, que en inglés –como todos los adjetivos– va situado siempre delante del sustantivo al que modifica. De ahí que haya sido reducido e incorporado ortográficamente al sustantivo bajo la apariencia de un prefijo. La mayor parte de los términos que hacen uso de este recurso son importados directamente de la lengua inglesa y los estudiamos en este trabajo, consecuentemente, en la sección de anglicismos patentes. Menos numerosos son los términos híbridos, que utilizan la abreviatura *e-* pero seguido de un sustantivo español. Los que aparecen en el corpus los recogemos todos a continuación, de acuerdo con el mismo criterio de amplitud que hemos seguido en el caso anterior: *e-banca, e-comercio, e-confianza, e-cuenta, e-diccionario, e-directivo, e-factura, e-negocio, e-notario, e-provisionamiento, e-seguridad* y *e-tienda*. En total, suman los siguientes usos: 23/8 (Ex. 23/8; EP 0/0).

El DRAE define *virtual* de la siguiente manera: “*Que tiene virtud para producir un efecto, aunque no lo produce de presente. Frecuentemente en oposición a efectivo o real. Implícito, tácito. (Física): Que tiene existencia aparente y no real*”. Su origen etimológico se encuentra en el latín *virtus* “fuerza, virtud”. Por su parte, el OED define *virtual* como “*possessed of certain physical virtues or capacities; effective in respect of inherent natural qualities or powers; capable of exerting influence by means of such qualities*”

(1398). También: “*Of herbs: Possessing specific virtues*” (1660); “*morally virtuous*” (1425), “*capable of producing a certain effect or result; effective, potent, powerful*” (1432-50). En el lenguaje de la física, el OED da para el adjetivo la siguiente definición: “*Applied to particles and processes that cannot be directly detected and occur over very short intervals of time and space with correspondingly indefinite energy and momenta, which are not necessarily conserved within the time involved*” (1949). Y en informática: “*Not physically existing as such but made by software to appear to do so from the point of view of the program or the user; spec. applied to memory that appears to be internal although most of it is external, transfer between the two being made automatically as required*” (1959). Es de esta última acepción de la que está derivado probablemente el uso que del término se hace en el corpus. Según el OED, el étimo último de *virtual* se encuentra en el latín medieval *virtuālis*, del latín clásico *virtus* “virtud”, de *virtuōsus*. Tiene cognados en el gallego, portugués, español y catalán *virtual*, francés *virtuel*, italiano *virtuale* y alemán *virtuell*.

Aunque se utiliza sensiblemente menos que su sinónimo *electrónico*, el término *virtual* tiene también un número considerable de usos con una gran variedad de sustantivos acompañantes, que detallamos a continuación: *agencia de viajes v.*, *agencia reguladora v.*, *almacenamiento v.*, *andadura v.*, *aprendizaje v.*, *asistente v.*, *aula v.*, *banco v.*, *bazar v.*, *bufete v.*, *caja fuerte v.*, *campus v.*, *carta v.*, *cartera v.*, *centro educativo v.*, *cesta v.*, *ciudadano v.*, *cliente v.*, *comerciante v.*, *competidor v.*, *comunidad v.*, *conducta v.*, *consultorio v.*, *contrato v.*, *correduría v. de seguros*, *delincuencia v.*, *delito v.*, *dinero v.*, *distribuidor v.*, *DNI v.*, *empresa v.*, *entidad v.*, *escaparate v.*, *espacio v.*, *establecimiento v.*, *expositor v.*, *finanzas v.*, *funcionario v.*, *identificador v.*, *librería v.*, *medio v.*, *mercado v.*, *moneda v.*, *mundo v.*, *negocio v.*, *oficina v.*, *oficina v.*, *operador v.*, *operador v.*, *parque empresarial v.*, *pedido v.*

presencia v., producto v., pub v., puja v., realidad v., socio v., subcontratación v., supermercado v., tarjeta v., tienda v., Universidad v., venta v., ventanilla v.

El origen del prefijo *ciber-* parece estar en el término *cibernética*, del que el DEF dice: “*Del griego ‘kybernetes’, piloto. Expresión empleada por el matemático Norbert Wiener, en 1948, para referirse al gobierno y control de aparatos y máquinas, que mediante servomecanismos o procedimientos electrónicos efectúan automáticamente cálculos complicados u otras operaciones. Por analogía, puede hacerse referencia a la cibernética aplicada a la regulación de sistemas sociales. Actualmente, el término cibernética se encuentra en cierto desuso en los medios de comunicación, pero no en el mundo científico*”. El OED define *cybernetics* como “*the theory or study of communication and control in living organisms or machines*”. De ahí el adjetivo *cybernetic*: “*Pertaining or relating to cybernetics*”. Y a su vez, *cybernetician* o *cybernetist*: “*One who is skilled in cybernetics*”. El mismo diccionario data el término primeramente en 1948 y sitúa su étimo último en el griego, según el DRAE con el significado de “*arte de gobernar una nave*”. El DRAE también añade que entró en el español (*cibernética*) a través del francés (*cybernétique*) y lo define como “*estudio de las analogías entre los sistemas de control y comunicación de los seres vivos y los de las máquinas; y en particular, el de las aplicaciones de los mecanismos de regulación biológica a la tecnología*”.

El DRAE recoge el prefijo *ciber-* como una entrada independiente, y dice de él que “*significa ‘cibernético’*”, como en *ciberespacio* y *cibernauta*, pero el OED y el MWD no lo recogen así. No existen en el corpus usos con la ortografía inglesa *cyber-*, a excepción de los términos *cybercafé*, *cybercrimen*, y *cyberocupación*: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0), y un uso del término *cybersmear*, que es totalmente anglosajón: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0), y que hemos estudiado en la entrada correspondiente. El resto suponen 51 usos híbridos o adaptados

(prefijo *ciber-* y término español), que son los siguientes: *cibercafé*, *cibercentro*, *ciberconsultorio*, *ciberdelito*, *ciberderecho*, *ciberempresario*, *ciberespacio*, *ciberfracaso*, *ciberinversor*, *cibermercado*, *cibernauta*, *cibernegocio*, *ciberocupa*, *ciberocupación*, *ciberokupa*, *ciberpiratería*, *ciberprofesional*, *ciberticket*. Del término original *cibernética* se da un solo uso en el corpus: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

EBITDA (EARNINGS BEFORE INTEREST, TAX, DEPRECIATION AND AMORTIZATION). Sust. Masc. **Beneficio operativo. // Beneficio antes de intereses, impuestos, depreciaciones y amortizaciones.** *Anglicismo patente.*

Jazztel prevé cerrar el ejercicio de 2001 con un **ebitda (beneficio antes de impuestos, intereses y amortizaciones)** negativo de ochenta millones de euros, que estima convertir en cinco millones de euros positivos en 2002. (J. M. *Expansión*: Empresas, 10/4/2001).

Le groupe présente demain ses résultats annuels dans un contexte tendu. Les investisseurs sont focalisés sur l'**Ebitda (excédent brut d'exploitation)**... (*Les Échos*, 4/3/2002).

Host Marriott Corp., a Bethesda-based hotel real estate company, said yesterday that second-quarter **earnings before interest, taxes, depreciation and amortization (EBITDA)** rose 63 percent, to \$174 million, from \$107 million in the same period a year ago. (*The Washington Post*: Financial, 22/7/1997. p. D3).

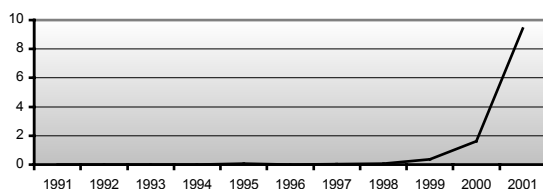
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 58/42 (Ex. 51/40; EP 7/2).

Usos pm. / textos %: 16,68 / 4,8 (Ex. 16,27 / 4,91; EP 20,42 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“ebitda”>: 480 (01), 84 (00), 18 (99), 3 (98), 2 (97), 0 (96), 2 (95), 0 (91-94).

Artículos ‰ de Ex.: 9,42 (01), 1,61 (00), 0,37 (99), 0,08 (98), 0,05 (97), 0,00 (96), 0,06 (95), 0,00 (91-94).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *Ebitda*: 26/19 (Ex. 20/18; EP 6/1). *ebitda*: 29/21 (Ex. 29/21; EP 0/0). *EBITDA*: 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1). *EV/ebitda*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): No encontrado (sólo *EBIT*).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: 1ª, con aclaración entre guiones: 15/3 (Ex. 15/13; EP 0/0). 1ª, con aclaración entre paréntesis: 25/22 (Ex. 23/21; EP 2/1). Ind: 18/14 (Ex. 18/14; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *EBITDA* (*Earnings Before Interest, Tax, Depreciation and Amortisation*)

El término *ebitda* es la sigla de *Earnings Before Interest, Tax, Depreciation and Amortisation*, y al igual que el *cash flow*, constituye uno de los criterios que utilizan los economistas para evaluar la rentabilidad de una empresa. El término pertenece a toda una familia de siglas derivadas de *ebt* o *earnings before tax*, que no hemos encontrado en ninguno de los diccionarios consultados. El *ebt* es una medida financiera definida como los ingresos de una empresa menos el coste de los productos vendidos y los gastos administrativos en general, es decir, el beneficio bruto antes de deducir el impuesto sobre la renta. Derivados de este término hay toda una familia de siglas entre las que se encuentra la que nos concierne, el *ebitda*. Todas ellas significan, en esencia, lo mismo: las ganancias brutas de la empresa. Lo que las diferencia es lo que descontamos de esas ganancias brutas a la hora de hacer el cálculo.

De esta forma, si el *ebt* descuenta sólo los impuestos (pero incluye los intereses, la depreciación y la amortización), el *ebit* (*Earnings Before Interest and Tax*) descuenta además los intereses (pero todavía incluye la depreciación y la amortización). Y el *ebitd* (*Earnings Before Interest, Tax and Depreciation*) descuenta los impuestos, los intereses y la depreciación (pero incluye aún la amortización). Finalmente, el *ebitda* (*Earnings Before Interest, Tax, Depreciation and Amortisation*), descuenta de las ganancias brutas todos los parámetros. Una variante más es el *ebiat* (*Earnings Before Interest after Taxes*), que mide las ganancias menos el interés más los impuestos sobre efectivo (*cash income taxes* o *cash taxes*). Aunque estas siglas se suelen utilizar refiriéndose al rendimiento de una empresa, también se puede hablar, por ejemplo, del *ebitda* de todo un sector (el tecnológico, el alimentario, etc.) o incluso de un país o una región geográfica más amplia.

El único término de la familia que hemos encontrado en los diccionarios es *ebit*, del que sólo hay un ejemplo en el corpus. El DTEFC traduce *ebit* como “*beneficios antes de intereses e impuestos*”. Y el DEF lo define como “*beneficios antes de intereses e impuestos. Magnitud microeconómica muy estudiada, principalmente en el análisis fundamental*”. No hemos encontrado el término en ningún diccionario de inglés, ni común ni de la economía, y tampoco en ningún diccionario de español común.

El término *ebitda* parece estar ampliamente difundido en el español de la economía, no sólo por el número de usos que hemos encontrado en el corpus y en el resto de la prensa examinada, sino también por el número de usos independientes –esto es, sin acotaciones aclaratorias– que hemos localizado. También es muy significativo el hecho de que la mayor parte de los usos son en minúsculas, lo que podría indicar que en muchos casos ya no se tiene conciencia de que el término es una sigla. Hemos encontrado en el corpus y en el resto de la prensa examinada alguna utilización meramente testimonial de

ebit y de *ebitd*, pero por el bajo número de usos que presentan merecen más la consideración de voces inglesas que de anglicismos, como *ebitda*. Hemos buscado en la hemeroteca de *The Times* algunos de los términos estudiados, con el siguiente resultado: <ebitda>: 51 (01), 13 (00), 8 (99), 0 (85-98). <ebitd>: 0 (85-01). <ebit>: 1 (01), 3 (00), 0 (85-99). Y hemos buscado en el corpus las siguientes expresiones: “ebitd”: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). “ebit”: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

ENFRIAMIENTO. Sust. Masc. **Cool down / Cooling down.** *Anglicismo de frecuencia.*

El directivo justificó la posible medida por el **enfriamiento** de las economías de la región. (Agencias, São Paulo. *Expansión*: Latinoamérica, 8/10/2001).

Souffrant du **refroidissement** du marché du champagne, le producteur de Piper-Heidsieck se déclare à la recherche d'un «partenariat stratégique». (*Les Échos*, 13/12/2001).

THERE are signs that the property market is coming off the boil, despite prices still rising across the country, as the **cool-down** that started last month in London spreads to other regions. (*The Times*, 18/7/2002).

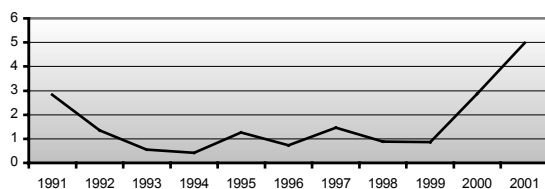
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 86/62 (Ex. 70/49; EP 16/13).

Usos pm. / textos %: 24,73 / 7,09 (Ex. 22,34 / 6,01; EP 46,66 / 21,67).

Artículos de Ex.: <“enfriamiento”>: 254 (01), 150 (00), 42 (99), 34 (98), 59 (97), 31 (96), 45 (95), 16 (94), 15 (93), 48 (92), 36 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 4,98 (01), 2,88 (00), 0,87 (99), 0,89 (98), 1,46 (97), 0,74 (96), 1,27 (95), 0,42 (94), 0,55 (93), 1,36 (92), 2,84 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *enfriamiento*.

Ortografía (diccionarios): *enfriamiento*.

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 84/60 (Ex. 68/47; EP 16/13).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *cool-down* “ralentización económica” <ing. com. *cool-down* “enfriamiento”

El uso de esta expresión constituye una metáfora probablemente importada del inglés *cooling (down)* o *cool-down*, generalmente para referirse a la economía (*enfriamiento económico*) dando a entender así que aquélla se encuentra en fase de ralentización. Ningún diccionario económico recoge el término, probablemente por no tratarse propiamente de un término económico, aunque su aceptación en el lenguaje de la economía por parte de los periodistas es muy amplio, tal y como lo demuestran las cifras obtenidas del análisis del corpus y del resto de la prensa estudiada. Puesto que no existe en este caso ninguna transferencia del inglés al español, ni de significado ni de significante, el uso del término en el corpus para referirse a la economía ha de ser necesariamente considerado como un anglicismo de frecuencia, también presente en el francés *refroidissement*.

El DRAE define *enfriamiento* como “(1) Acción y efecto de enfriar o enfriarse. (2) Indisposición que se caracteriza por síntomas catarrales, ocasionados por la acción del frío”. Por su parte, el OED define *cooling* como “the action of the verb cool”, y *cool* como “to become cool; to become less hot or warm. Often with ‘down’, rarely ‘off’” (1000). Aunque en el corpus el término *enfriamiento* se usa casi siempre acompañado del adjetivo *económico* o de la frase preposicional *de la economía*, también aparece en las siguientes

expresiones: *e. de expectativas*, *e. del P.I.B.*, *e. de la actividad económica*, *e. del mercado*, *e. de una actividad* y *e. de la demanda*. En español, *enfriamiento* tiene su origen en el verbo *enfriar*, del latín *infrigidāre*. En inglés, *to cool* existía ya en inglés antiguo *cólian* (*cólode*), del antiguo germánico **kólôjan* “estar frío o enfriar”, de *kôlu*, -z “frío”, a su vez, de la raíz *kal-* “frío”.

En inglés se utiliza con gran frecuencia la expresión *cooling-off period* para referirse al período de reflexión que se deja antes de dar un paso importante en materia laboral o económica. También se refiere al período de que dispone un cliente para reconsiderar la compra de un producto o la contratación de un servicio, para volverse atrás en su decisión.

ENFRIAR(SE). Vb. **To cool down.** *Anglicismo de frecuencia.*

"En los años noventa, con la burbuja financiera, el negocio **se enfrió**, y durante unos años se mantuvo aletargado. (Ana Franco. *Expansión*: Fin semana, 24/11/2001).

La tentative de reprise du marché parisien a été de courte durée. La hausse surprise des taux britanniques a **refroidi** les investisseurs à la veille... (*Les Échos*, 31/10/1996).

WHEN the temperature rises, it's tempting to **cool down** with an ice-cream - but beware of street corner vendors (*The Times*: 1DT, 10/8/2002. p. Weekend 2).

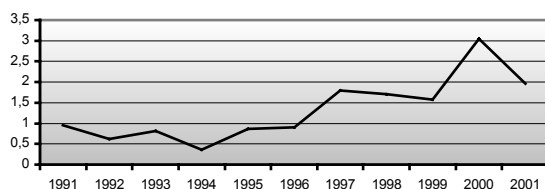
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 32/27 (Ex. 29/24; EP 3/3).

Usos pm. / textos %: 9,2 / 3,09 (Ex. 9,25 / 2,94; EP 8,75 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“enfriar”>: 100 (01), 159 (00), 76 (99), 65 (98), 73 (97), 38 (96), 31 (95), 14 (94), 22 (93), 22 (92), 12 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,96 (01), 3,05 (00), 1,58 (99), 1,70 (98), 1,80 (97), 0,91 (96), 0,87 (95), 0,36 (94), 0,81 (93), 0,62 (92), 0,95 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *enfriarse*.

Ortografía (diccionarios): *enfriarse*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *cool-down*

Se trata del verbo correspondiente al término *enfriamiento*, que hemos estudiado con amplitud en la entrada correspondiente.

ETF (EXCHANGE TRADED FUND). Sust. Masc. Fondo negociado o fondo de inversión cotizado. Anglicismo patente.

El lanzamiento de nuevos fondos cotizados (**ETFs**) se está animando tras el éxito obtenido por este producto en Estados Unidos y Europa. (*Expansión*: Finanzas, 27/11/2001).

AXA Investment Managers complète sa gamme d'**ETF**. Huit nouveaux fonds cotés sur indices sectoriels sur la zone euro ont vu le jour la semaine passée sur le compartiment NextTrack d'Euronext. (*Les Échos*, 13/3/2002).

Helen Monks expects that a little-known US import will soon gain wide popularity in every portfolio AMERICAN investors have ploughed about Pounds 50 billion into **exchange-traded funds (ETFs)**. (*The Times*: 1D4, 17/2/2001. Money 17).

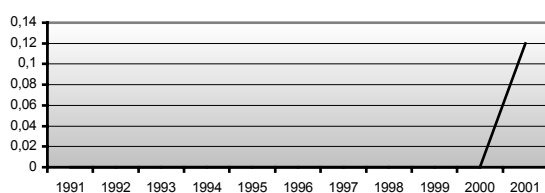
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 31/5 (Ex. 31/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 8,92 / 0,57 (Ex. 6,70 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“etf”>: 6 (01), 0 (91-00).

Artículos ‰ de Ex.: 0,12 (01), 0,00 (91-00).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *EFT*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *ETF's*: 14/1 (Ex. 14/1; EP 0/0). *ETFs*: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Posición: Ind: 25/1 (Ex. 25/1; EP 0/0). 1ª, con aclaración entre guiones: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0). 2ª, entre par: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *ETF* (*Exchange Traded Fund*)

Los *ETFs* o fondos negociados son un producto financiero muy novedoso que hizo su aparición en Europa en abril de 2000 y que tiene su origen en el mercado estadounidense Amex, en donde viene funcionando desde 1993. Un *ETF* es básicamente un fondo de inversión con algunas características especiales, que lo diferencian de los fondos de inversión convencionales. Entre estas diferencias, la más importante es que un *ETF* cotiza en bolsa, lo que lo convierte en una inversión más económica, segura y cómoda.

Los fondos de inversión clásicos tienen como principal ventaja el poder invertir en una *cesta de valores* diversificada en una sola operación. A esta ventaja los *ETFs* añaden las ventajas de invertir en acciones: alta liquidez, acceso sencillo y buena transparencia. Es por eso que se dice que los *ETFs* combinan las ventajas de ambos tipos de inversión. A diferencia de los fondos

de capital abierto, las participaciones de un *ETF* se compran y venden a lo largo de la sesión, tal y como si fuesen acciones. La desventaja de este sistema es que la compraventa de participaciones de uno de estos fondos conlleva necesariamente el pago de comisiones. Esto es un problema fundamentalmente para los inversores que operan con una cierta frecuencia o que invierten regularmente cantidades importantes de dinero.

Las expresiones *trackers* y *tracker funds* (en inglés *tracker* significa “sabueso”) se utilizan con bastante frecuencia para referirse a los *ETFs*. De ella hemos encontrado tres usos en dos Artículos de Ex.: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0). El primer artículo de *Expansión* en el que se han utilizado ambas expresiones data del 7/5/2001 y fue publicado en la sección *Finanzas* de la mano de L. García y G. Fernández. No hemos encontrado en los diccionarios consultados ninguna de las dos expresiones sinónimas.

EURIBOR (EURO INTERBANK OFFERED RATE). Sust. Masc. **Tanto de oferta del mercado interbancario de la Zona Euro.** *Anglicismo patente.*

El **euribor** a un año se situó el viernes en el 4,74 por ciento. (*Expansión*: Accionista, 2/1/2002).

Les marchés à terme français et britannique se disputent le leadership sur la référence **Euribor** (*Les Échos*, 21/1/1999).

There are continuing rumblings that the authorities are trying to shove as much trading in the important **euribor** contract on to elec... (*The Times*: 4M, 9/10/1999. p. 30).

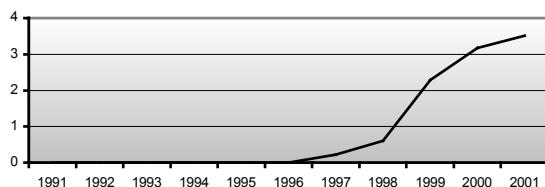
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 73/47 (Ex. 69/44 EP 4/3).

Usos pm. / textos %: 21 / 5,37 (Ex. 22,02 / 5,40; EP 11,67 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“euribor”>: 179 (01), 165 (00), 110 (99), 23 (98), 9 (97), 0 (91-96).

Artículos % de Ex.: 3,51 (01), 3,17 (00), 2,29 (99), 0,60 (98), 0,22 (97), 0,00 (91-96).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *euribor* (no hay ningún uso escrito con mayúsculas).

Ortografía (diccionarios): *euribor*.

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 71/47 (67/44; EP 4/3).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *euribor* <ing. econ. (por analog.) *LIBOR*

Se trata de una derivación del inglés *LIBOR* (*London Interbank Offered Rate*), que se ha reconvertido por analogía, al igual que lo había hecho antes con el *MIBOR*. En la entrada correspondiente a este último término hemos explicado todos los pormenores relativos a esta auténtica familia de términos.

EURO-. Adj. **Euro-.** *Anglicismo semántico paronímico.*

Sin embargo, y a pesar de todas esas catástrofes, el favorable riesgo-país ruso se sustenta sobre dos hechos incontestables: un superávit corriente de dos dígitos apoyado en una más que aceptable tasa de crecimiento y el hecho de que Moscú sólo tiene que hacer frente a un vencimiento de **eurobonos** este año, y a muy pocos el que viene. (Pablo Pardo. *Expansión*: Economía, 18/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos / textos: *euroasesor*: Ex. 4/1; EP 0/0; *eurobanco*: Ex. 1/1; EP 0/0; *eurobono*: Ex. 1/1; EP 0/0; *eurocheque*: Ex. 0/0; EP 1/1; *euroconvertor*: Ex. 3/2; EP 0/0; *eurodiputado*: Ex. 7/2; EP 1/1; *euroescepticismo*: Ex. 4/4; EP 0/0; *euroetiqueta*: Ex. 14/9; EP 0/0; *euromediterráneo*: Ex. 2/2; EP 0/0; *euromonedero*: Ex. 46/15; EP 0/0; *euronota*: Ex. 6/3; EP 0/0;

eurorrevolucionario: Ex. 1/1; EP 0/0; *Eurosistema*: Ex. 10/5; EP 0/0; *eurotaxi*: Ex. 1/1; EP 0/0; *eurozona*: Ex. 92/56; EP 2/2; *eurogrupo*: Ex. 15/9; EP 14/5; *eurologo*: Ex. 2/2; EP 0/0.

Usos pm. / textos %: *euroasesor*: Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0; *eurobanco*: Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0; *eurobono*: Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0; *eurocheque*: Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67; *euroconvertor*: Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0; *eurodiputado*: Ex. 2,23 / 0,25; EP 2,92 / 1,67; *euroescepticismo*: Ex. 1,28 / 0,49; EP 0/0; *euroetiqueta*: Ex. 4,47 / 1,10; EP 0/0; *euromediterráneo*: Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0; *euromonedero*: Ex. 14,68 / 1,84; EP 0/0; *euronota*: Ex. 1,91 / 0,37; EP 0/0; *eurorrevolucionario*: Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0; *Eurosistema*: Ex. 3,19 / 0,61; EP 0/0; *eurotaxi*: Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0; *eurozona*: Ex. 29,35 / 6,87; EP 5,83 / 3,33; *eurogrupo*: Ex. 4,79 / 1,10; EP 40,83 / 8,33; *eurologo*: Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0.

Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *euro-*.

Ortografía (diccionarios): *euro-*.

Acotaciones: Se utilizan comillas en algunos términos.

Plural: Varios.

Posición: Varias, según el término concreto de que se trate.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *euro-*

El DRAE define el elemento *euro-* de esta manera: “Significa ‘europeo’ o ‘perteneciente o relativo a Europa’”. Su origen etimológico está, de acuerdo con esta misma autoridad, en el latín *eurus*, que a su vez provenía del griego.

El OED, por su parte, define *euro-* como una “*combining form of Europe: General uses (often spec. with reference to Western Europe.) Of or relating to the EEC in general. Of or relating to the European Parliament, its members or elections. In a number of ad-hoc formations: conforming to or resulting from EEC standards, regulations, etc*”. Buena parte de los términos que hemos encontrado con la partícula *euro-* se corresponden con alguna de estas acepciones, que tienen en común la referencia a la antigua CEE (Comunidad

Económica Europea) o ECC, que en la actualidad se ha ampliado y ha cambiado su denominación por la de UE (Unión Europea), EU en inglés. El origen de estos usos no se halla en la lengua inglesa. Los términos que hemos encontrado en el corpus con esta acepción son los siguientes: *euroasesor*, *eurodiputado*, *euroescepticismo*, *euroetiqueta*, *eurogrupo*, *euromediterráneo*, *eurorrevolucionario*, *eurosistema* y *eurotaxi*.

Como variante de la acepción anterior existe una acepción relativa a la moneda propia de la UE, de la que hemos encontrado los siguientes ejemplos: *euroconversor*, *eurologo*, *euromonedero* y *euro zona*. De esta última se dan las variantes *zona del euro*: 336/135 (Ex. 336/135; EP 0/0), *zona euro*: 252/115 (Ex. 195/92; EP 57/23), *área euro*: 17/15 (Ex. 17/15; EP 0/0) y *área del euro*: 3/3 (Ex. 2/2; EP 1/1). Proviene este uso del nombre de la moneda *euro*, que el canciller alemán Helmut Kohl propuso en la cumbre de Madrid de 1995 para sustituir al término *ecu*, (*European Currency Unit*), que fue moneda nociónal hasta 1995.

La filiación inglesa de los *eurotérminos* está presente en esta otra acepción, ofrecida por el OED, que es la que nos interesa en este trabajo: “*With reference to the ‘European’ money market, international trade in currencies or securities that have been deposited outside their country of origin, although not necessarily in Europe. Of money used in this way: collectively, as ‘euro-currency’, ‘euro-money’; also, in the names of individual currencies, as ‘Euro-dollar’, ‘euro-mark’, ‘euro-sterling’, ‘euro-yen’, etc*” (1962). Y también: “*Of loans and securities in this market, as ‘euro-credit’, ‘euro-debt’, ‘euro-deposit’, ‘euro-loan’, ‘eurobond’ (an international bond issued outside the country in whose currency it is denominated); ‘euro-issue’ (a loan issued outside its home market); ‘euronote’ (a financial note issued for the European money market)*” (1966). Derivada de ésta: “*Of institutions and services connected with this market, as ‘eurobank(ing)’, ‘eurofinance’, ‘eurolending’,*

'euroclear' (a clearance service for Euro-currency transactions), 'Euromarket' (the European money market in general; a particular Euro-currency market)" (1972). El NDA corrobora esta uso cuando define *eurodollar* como "dólar norteamericano depositado en bancos europeos y convertido en unidad monetaria internacional al servicio de la financiación del comercio". Los términos que hemos encontrado en el corpus con esta acepción son: *eurobanco*, *eurobono*, *eurocheque*, y *euronota*.

EXTERNALIZACIÓN. Sust. Fem. **Outsourcing.** *Calco semántico.*

Mussap ha conseguido disminuir costes gracias a la **externalización** de algunos servicios a Corporación Efedra, que ha contribuido a descongestionar la central administrativa del grupo. (Dani Cordero, Barcelona. *Expansión*: Finanzas, 30/5/2001).

IBM négocie un lourd contrat d'**externalisation** avec JP Morgan. Le géant de l'informatique est en négociations avec la banque américaine pour un contrat d'**«outsourcing»** qui pourrait représenter plus de 5... (*Les Échos*, 14/1/2002).

CR Dynamics, a call center **outsourcing** firm, received a \$163,000 contract from the Maryland Department of Business and Economic Development (DBED) to answer the state's 1-800-MDISFUN tourism information line. (*The Washington Post*: F, 25/11/2002. p. E3).

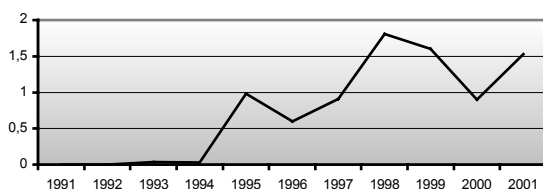
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/16 (Ex. 14/14; EP 2/2).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 1,83 (Ex. 4,47 / 1,72; EP 5,83 / 3,33).

Artículos de Ex.: <"externalizacion">: 78 (01), 47 (00), 77 (99), 69 (98), 37 (97), 25 (96), 3 (95), 1 (94), 1 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 1,53 (01), 0,90 (00), 1,60 (99), 1,81 (98), 0,91 (97), 0,60 (96), 0,08 (95), 0,03 (94), 0,04 (93), 0,00 (91-92).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *externalización*.

Ortografía (diccionarios): *externalización*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *outsourcing*

Se trata de la traducción de la voz inglesa *outsourcing*, que hemos tratado en esta lista como anglicismo patente. En la entrada correspondiente hemos estudiado todos los detalles relativos a estos anglicismos.

FACTORING. Sust. Masc. **Factoraje, factorización, descuento de facturas.**

Anglicismo patente.

BBVA potenciará la actividad de **factoring** o gestión de la facturación de las empresas, en la que ya es líder en España con una cuota de mercado del 35%. (*Expansión: Opinión*, 8/10/2001).

Banco Popular acquiert 50 p.c de la société d'**affacturage** Heller Factoring Portuguesa. (*Les Échos*, 3/1/2001).

Factoring firms, which had held up financing to some Woolworth suppliers, said they expected shipments of goods to resume as early as... (*The Washington Post: Financial*, 14/4/1994. p. D11).

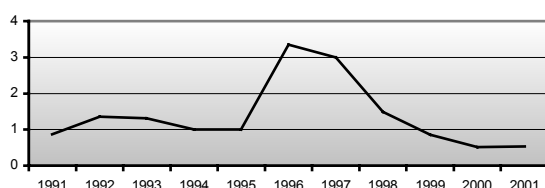
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 25/5 (Ex. 24/4; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 7,19 / 0,57 (Ex. 7,66 / 0,49; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“factoring”>: 27 (01), 27 (00), 41 (99), 57 (98), 121 (97), 140 (96), 36 (95), 39 (94), 36 (93), 48 (92), 11 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,53 (01), 0,52 (00), 0,85 (99), 1,49 (98), 2,99 (97), 3,35 (96), 1,01 (95), 1,01 (94), 1,32 (93), 1,36 (92), 0,87 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *fáctoring*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). *factoring*: 24/4 (Ex. 23/3; EP 1/1).

Ortografía (diccionarios): *factoring*.

Acotaciones: Cms: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0). Sin cms: 22/5 (Ex. 21/4; EP 1/1).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *factoring* <ing. econ. *factor* <fr. *facteur* <lat. *factor* “agente” <lat. *facere* “hacer”

No hemos encontrado el término en el DRAE, pero sí en el DEA, que lo define como “servicio que una empresa presta a otras, encargándose del cobro de las facturas y de resolver los impagados. Tb. La empresa que presta tal servicio”. El DUE lo recoge también, con una definición parecida. El DEF lo define como “voz del inglés que hace referencia a la empresa que retribuida por el sistema de comisión, se encarga del cobro de facturas de otros, ocupándose asimismo de resolver los impagados. Puede traducirse por facturación”. Y el DTEFC lo traduce como “factorización / facturación / factoraje, descuento de facturas; factoring” [aceptando así el término como propio del español], “gestión y compra de deudas a un factor (sociedad de

deudas dedicada a la) gestión de cobro de créditos en comisión de cobranza o en su propio nombre como cesionario de tales créditos; crédito industrial”.

El modelo inglés del término es definido por el DBF como “*business of buying debts at a discount*”. Incluye la expresión *factoring charges*, de la que dice “*cost of selling debts to a factor for a commission*”. Pero es el DBE el que da más información sobre este producto: “*An arrangement between a supplier, esp. an exporter of textiles, and a special kind of finance house called ‘a factor’ or ‘factoring company’, by which the supplier sells to the factor the right to collect amounts payable to the supplier by approved customers at some future date. Thus the supplier receives payment immediately he supplies the goods, the factor taking full responsibility for collecting the accounts and bearing all losses from bad debts. The factor’s charges consist of a fee based on the rate of discount for bills of exchange and an added small percentage for collecting the accounts. In Britain, factoring companies are owned by commercial banks, merchant banks and some export houses. Some factoring companies also lend money to suppliers for short periods*”.

El *factoring* tiene su origen en los EE.UU. del siglo XIX, cuando existía un comercio importante de productos textiles que se importaban de Gran Bretaña. Los factores eran entonces importadores de esos productos que se organizaron para anticipar el dinero a los vendedores británicos. Cuando los aranceles estadounidenses subieron para proteger la industria local, la estructura empresarial del factoraje hubo de reconvertirse para dedicarse a otros sectores industriales y financieros dentro de su propio país.

El término *factoring* no aparece recogido en los diccionarios de inglés común que hemos consultado (OED, MWD). El OED recoge, sin embargo, el verbo *to factor*, que define genéricamente como “*to act as a factor or agent*” (en su uso intransitivo), y como “*to deal with (goods, money, etc.) as a factor, in*

*Birmingham and Sheffield use, to procure goods as a factor does” (en su uso transitivo). Ambos usos están catalogados como “rare” y datados primeramente en 1611. El diccionario ofrece una acepción comercial de *factor* como sustantivo (desde 1491): “One who buys and sells for another person; a mercantile agent; a commission merchant. Also in comb., as corn-, cotton-, produce-, wool-, etc. factor. At the present time, a factor is distinguished from an ordinary agent or broker, in having actual possession of the goods he deals in, and trading in his own name”.*

Así, el término lleva más de cinco siglos siendo utilizado en el inglés de los negocios y tiene su origen, siempre según el OED, en el francés *facteur*, que a su vez sería una evolución del latín *factor* “agente”, de *facere* “hacer”. El término tiene una presencia bastante arraigada en el corpus y en la prensa consultada y se usa casi siempre en posición independiente y sin acotaciones, lo cual sugiere que los lectores lo conocen bien y que tiene, por tanto, bastante tradición y arraigo en el español de la economía.

FAST TRACK. Sust. Masc. **Vía rápida de aprobación de acuerdos comerciales.** *Anglicismo patente.*

Sin embargo, la Casa Blanca carece por ahora de la autoridad para negociar acuerdos que puedan ser ratificados por el Congreso como un todo, sin posibilidad de introducir enmiendas, lo que se conoce como **fast track** -vía rápida-. (*Expansión*: Economía, 18/4/2001).

Le Congrès refuse de renouveler le «**fast-track**» (*Les Échos*, 23/10/1995).

The House adopted the conference report on a bill (HR 3009) giving the president authority to move trade agreements through Congress on a parliamentary **fast track** that bans amendments and allows only an up or down vote. (*The Washington Post*: R, 8/8/2002. p. T10).

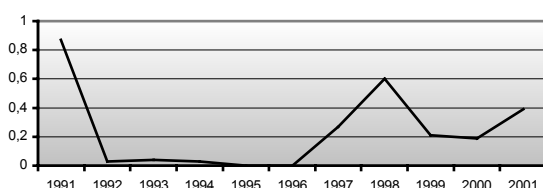
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 8/5 (Ex. 8/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,3 / 0,57 (Ex. 2,55 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“fast track”>: 20 (01), 10 (00), 10 (99), 23 (98), 11 (97), 0 (95-96), 1 (94), 1 (93), 1 (92), 11 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,39 (01), 0,19 (00), 0,21 (99), 0,60 (98), 0,27 (97), 0,00 (96), 0,00 (95), 0,03 (94), 0,04 (93), 0,03 (92), 0,87 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *fast track*: 5/2 (Ex. 5/2; EP 0/0). *fast-track*: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0). Se ha detectado un uso con género femenino.

Ortografía (diccionarios): *fast track*: MWD (como sust.), OED. *fast-track*: MWD (como adj.)

Acotaciones: Cms: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0). Sin cms: 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Ind: 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0). 1ª: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). 2ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. am. *fast track*

El fast track es un procedimiento administrativo propio de los EE.UU. que el gobierno de ese país puede poner en marcha con el consentimiento del Congreso para acelerar los trámites comerciales con un país determinado por motivos extraordinarios o por algún interés en particular. En la actualidad, ese procedimiento está a cargo de la llamada Trade Promotion Authority (TPA) o autoridad de promoción del comercio. Se desarrolló en EE.UU. por intermediarios que actuaban como importadores de las fábricas textiles británicas. Cuando los aranceles estadounidenses subieron para proteger a la

industria, entonces las *factoring companies* pasaron a financiar a los comerciantes en sus operaciones.

Los periodistas de *Expansión* suelen traducir *fast track* al español como “*vía rápida de aprobación de acuerdos comerciales*”, aunque a veces parecen identificar el procedimiento con la entidad administrativa que lo pone en marcha. Tal vez antes de la creación de la TPA, la entidad que se hiciese cargo de la *vía rápida* se llamase de la misma manera: *Fast Track*. Eso explicaría que el periodista de *Expansión* Pablo Pardo haya escrito en un artículo publicado en la sección *Economía* del 14/11/2001: “*Sin embargo, la Administración de Bush debe evitar enfrentarse con el Congreso, ya que necesita la autorización del Legislativo para negociar acuerdos comerciales –la antigua fast-track–, que ahora recibe el nombre de trade promotion authority, o autoridad de promoción del comercio*”.

El término no aparece recogido en ningún diccionario de español (común o económico) ni de inglés económico. Sí lo hemos encontrado en cambio en el OED y en el MWD. El primero dice de él que tiene su origen en los EE.UU., lo sitúa en el terreno de los negocios y lo define como “*a route to rapid advancement or development*”. Como adjetivo tiene el significado de “*high-flying, suitable for rapid promotion. (Of planning, construction, etc): accelerated*”. Derivado de éste, ofrece *fast tracker*, que define como “*a high-flyer, an ambitious or thrusting person*”.

El MWD recoge el término como sustantivo con la siguiente definición: “*A course leading to rapid advancement or success*” (lo data en 1980). Y como adjetivo, lo recoge con el siguiente significado: “*Of, relating to, or moving along a fast track <~executives>. Of, relating to, or being a construction procedure in which work on a building begins before designs are completed*”. Además, lo recoge como verbo (a diferencia del OED), con el significado de

“to speed up the processing, production, or construction of in order to meet a goal”. Las primeras dataciones de estos usos son: 1967 para el adjetivo y 1971 para el verbo, lo que indica que son muy recientes. Su uso en el corpus es limitado y se usa siempre dentro del contexto original, esto es, la promoción del comercio en los EE.UU., aunque en el futuro podría llegar a desvincularse del mismo y pasar a referirse a cualquier procedimiento comercial acelerado o abreviado, estadounidense o no.

FLUJO DE CAJA. Sust. Masc. **Cash flow.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

"Vamos a estudiar una por una las actividades de la empresa, centrándonos en el **flujo de caja**", declaró Scheepbouwer, sin descartar drásticas medidas de reducción de costes y no contemplando, por el momento, otro intento de fusión. (*El País*: Economía, 11/9/2001).

Le **cash-flow** libre après investissements devrait être positif fin 2003, assure le directeur général de la société de conseil en haute technologie. (*Les Échos*, 9/10/2002).

Washington Redskins owner Daniel Snyder and minority partner Fred Drasner are refinancing more than \$600 million in debt on the franchise, taking advantage of the current interest rates and the **cash flow** that the NFL team continues to generate. (Thomas Heath. *The Washington Post*: Sports, 27/9/2002. p. D3).

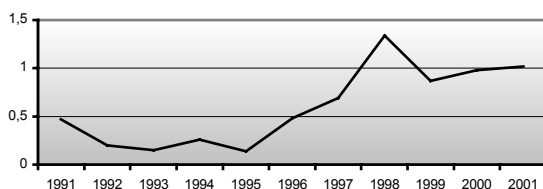
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/14 (Ex. 15/13; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 1,6 (Ex. 4,79 / 1,60; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“flujo de caja”>: 52 (01), 51 (00), 42 (99), 51 (98), 28 (97), 20 (96), 5 (95), 10 (94), 4 (93), 7 (92), 6 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,02 (01), 0,98 (00), 0,87 (99), 1,34 (98), 0,69 (97), 0,48 (96), 0,14 (95), 0,26 (94), 0,15 (93), 0,20 (92), 0,47 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *flujo de caja*.

Ortografía (diccionarios): *flujo de caja* (DTEFC).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *flujos de caja*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *cash flow*

Este término ya ha sido tratado en esta lista, en el apartado de anglicismos patentes, en la entrada correspondiente a *cash flow*, que es el modelo inglés de *flujo de caja* y que se utiliza mayoritariamente en el corpus y en la prensa analizada. Se trata de un anglicismo semántico paronímico y no aparece recogido en ningún diccionario de español común.

FONDO MIXTO. Sust. Masc. **Mixed fund.** *Anglicismo paronominal: colocación.*

Por otro, han aparecido una serie de **fondos mixtos** y de bolsa con un patrimonio incluso por debajo del mínimo legal exigido de 500 millones de pesetas que han aprovechado su escaso patrimonio para estar en los primeros puestos. (Gonzalo Fernández, Elisa del Pozo, Vicente Lozano y Javier Bañares. *Expansión*: Fondos mes, 15/1/2001).

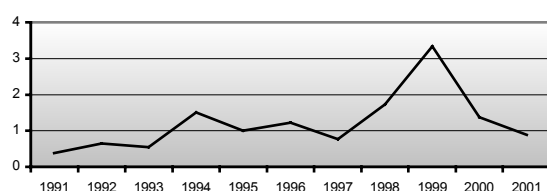
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 26/11 (Ex. 26/11; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 7,48 / 1,26 (Ex. 8,30 / 1,35; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“fondos mixtos”>: 45 (01), 72 (00), 161 (99), 66 (98), 31 (97), 51 (96), 36 (95), 58 (94), 15 (93), 23 (92), 5 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,88 (01), 1,38 (00), 3,34 (99), 1,73 (98), 0,77 (97), 1,22 (96), 1,01 (95), 1,51 (94), 0,55 (93), 0,65 (92), 0,39 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *fondo mixto*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *fondos mixtos*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *mixed fund*

El término sólo aparece recogido en el DTEFC como *commingled funds*: “Fondos mixtos / mezclados; alude a la ‘mezcla’ de los títulos pertenecientes a los clientes con los que figuran en la cuenta de una agencia de cambio y bolsa, utilizando el fondo mixto, siempre con el consentimiento de los clientes, para garantizar las obligaciones de la agencia. Fondos mixtos / mutuos; alude a los que se forman con las cuentas individuales de los participantes en un fondo de inversión”.

FREE FLOAT. Sust. Masc. **Capital flotante.** *Anglicismo patente.*

El peso de la empresa aumentará más de un 80% en ambas familias de indicadores, por el aumento de su capitalización bursátil y su **free float** tras la operación. (*Expansión: Accionista*, 19/4/2001).

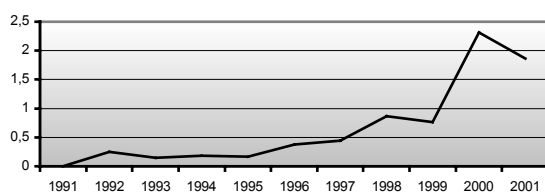
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 20/11 (Ex. 20/11; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 5,75 / 1,26 (Ex. 6,38 / 1,35; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“free float”>: 95 (01), 121 (00), 37 (99), 33 (98), 18 (97), 16 (96), 6 (95), 7 (94), 4 (93), 9 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,86 (01), 2,32 (00), 0,77 (99), 0,87 (98), 0,44 (97), 0,38 (96), 0,17 (95), 0,18 (94), 0,15 (93), 0,25 (92), 0,00 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *free float*: 17/10 (Ex. 17/10; EP 0/0). *free-float*: 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *free float* (DTEFC).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Casi siempre en 1ª, acompañado de una aclaración en español. Raras veces ind.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *free float* < ing. com. *free* “libre” + *float* <ing. coloq. *float*?

No lo hemos encontrado en ningún diccionario, excepto en el DTEFC, en la parte de inglés-español, lo cual no deja de sorprender, dada la implantación que tiene tanto en la prensa consultada como en el corpus. En el diario *Expansión* lo hemos encontrado desde el año 1991 como mínimo. Y en inglés, *The Times* recoge ya su modelo en el año 1985. De la búsqueda del término en esta última publicación hemos obtenido los siguientes resultados: <free-float>: 22 (01), 23 (00), 22 (99), 9 (98), 5 (97), 10 (96), 8 (95), 6 (94), 10 (93), 9 (92), 7 (91), 7 (90), 5 (89), 2 (88), 2 (87), 5 (86), 2 (85).

El DTEFC traduce *free float* al español con una larga perífrasis: “*Porcentaje de acciones de una empresa que cotizan libremente en el mercado sin estar en manos de un gran accionista*”. En el corpus se ha detectado una vacilación ortográfica, como en otras ocasiones, con el uso del guión, que en lengua inglesa está reservado generalmente a los compuestos en función adjetival. Es el uso el que ha de determinar cuál de las dos formas sobrevivirá, aunque parece que de momento tiene mucha más presencia la forma sin guión.

El origen de esta expresión podría estar en una acepción figurada de la palabra *float* que el OED data por primera vez en el año 1902 y que define de la siguiente manera: “*A sum of money in a shop, etc., used to provide change, small payments, etc., at the start of business; a shop till or its contents (slang); a small loan*”. No es difícil que esta metáfora coloquial fuese adoptada en el mundo de la bolsa para referirse al porcentaje de acciones de una empresa que “flotan” libres en el mercado. El OED también recoge esta otra acepción, localizada por vez primera en 1915 y que seguramente esté relacionada con aquella: “*The amount of money represented by cheques, etc., in transit. Chiefly U.S.*”

FUERZA DE TRABAJO. Sust. Fem. **Workforce.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

He ido a Ólvega, he hablado con las trabajadoras, me he documentado sobre la empresa, los procesos de fabricación y la forma de gestión de la **fuerza de trabajo**. (*El País*: Economía, 9/7/2001).

La croissance française ne dépassera pas 1,6 p.c en 2002 et le chômage remontera à 9,1 p.c de la **population active**, affirme désormais le Fonds monétaire... (*Les Échos*, 6/11/2001).

Well, it wasn't the most productive day in the history of England but it certainly was among the happiest. An estimated 6 million people -- about 20 percent of the **work force** -- reportedly played hooky to watch the English match against Argentina. (*The Washington Post*: Sports, 9/6/2002. p. D11).

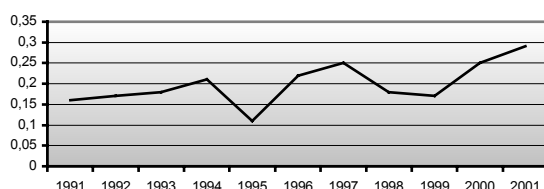
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/6 (Ex. 5/5; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,69 (Ex. 1,60 / 0,61; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“fuerza de trabajo”>: 15 (01), 13 (00), 8 (99), 7 (98), 10 (97), 9 (96), 4 (95), 8 (94), 5 (93), 6 (92), 2 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,29 (01), 0,25 (00), 0,17 (99), 0,18 (98), 0,25 (97), 0,22 (96), 0,11 (95), 0,21 (94), 0,18 (93), 0,17 (92), 0,16 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *fuerza de trabajo*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 5/5 (Ex. 4/4; EP 1/1).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *workforce*

Se trata de un calco semántico del inglés *workforce*. No lo hemos encontrado en ningún diccionario de español. Se refiere a la mano de obra de una empresa, o al conjunto de la llamada *población activa*, tal y como aparece en la cita que hemos recogido en *Les Échos*. En el corpus todos los usos tienen la primera acepción. El DTEFC recoge *workforce* y lo traduce como “*personal, plantilla o recursos humanos para la producción*”. Da el término *manpower* como sinónimo, y lo define como “*recursos humanos, mano de obra*”. También recoge el término *manpower development*, que define como “*perfeccionamiento / formación de recursos humanos o de la mano de obra*”. El DBF define *workforce* como “*all the workers (in an office or factory)*”. Y

el DBE lo define así: “*Strictly, all the employees of an organization. However, this word is sometimes used to describe the blue-collar employees*”. Los *blue-collar workers* son en inglés aquellos que se dedican preferentemente a trabajos en fábrica, mientras que los *white-collar workers* son aquellos que se dedican más bien a la administración o a la gerencia, y que trabajan por tanto en una oficina y con *cuello blanco*.

El MWD define *workforce* como “*the workers engaged in a specific activity or enterprise (‘the factory’s w.’)*” y también como “*the number of workers potentially assignable for any purpose (‘the nation’s w.’)*”. Por su parte, el OED dice del término: “*The workers or employees collectively, usu. of a particular firm or industry*”. No hemos encontrado en el corpus el modelo del anglicismo usado como anglicismo patente. El primer uso de *workforce* en lengua inglesa está documentado por el MWD en 1943.

FUTURO. Sust. Masc. **Futures.** *Anglicismo semántico paronímico.*

El **futuro** sobre el Ibex marcó mínimo en 9.474 puntos, pero consiguió recuperar posiciones en la recta final para cerrar muy cerca de los 9.600 puntos, nivel al que se está aferrando el mercado en las últimas semanas de indefinición. (S. P. *Expansión: Bolsa*, 17/5/2001).

Relance des **contrats à terme** sur actions aux États-Unis. Après vingt ans d'interdiction, les États-Unis s'appêtent à commercialiser à nouveau les **contrats à terme** sur actions américaines. (*Les Échos*, 23/8/2001).

AND IF you think that's bad, then consider the journey into work yesterday of various City folk, including John Foyle, deputy chief executive at Liffe, the financial **futures** market. (*The Times*, 26/3/2002. p. 28).

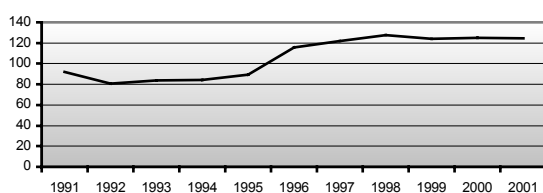
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 632/172 (Ex. 622/166; EP 10/6)

Usos pm. / textos %: 181,77 / 19,66 (Ex. 198,46 / 20,37; EP 29,16 / 10,00).

Artículos de Ex.: <“futuros”>: 6353 (01), 6513 (00), 5964 (99), 4859 (98), 4943 (97), 4836 (96), 3177 (95), 3241 (94), 2276 (93), 2850 (92), 1168 (91).

Artículos % de Ex.: 124,68 (01), 125,04 (00), 123,90 (99), 127,42 (98), 122,15 (97), 115,67 (96), 89,43 (95), 84,28 (94), 83,51 (93), 80,51 (92), 91,98 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *futuro*.

Ortografía (diccionarios): *futuro*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *futuros*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *futures* “contrato para una compra futura a un precio preestablecido” <ing. com. *future* “futuro (adj.)”

En español, el término *futuro* (del latín *futūrus*) es casi siempre un adjetivo, que el DRAE define así: “*Que está por venir*”. Como sustantivo, el único valor que le atribuye el DRAE es el siguiente: “*Persona que tiene compromiso formal de casamiento con otra de distinto sexo*”. El DEA recoge grosso modo los mismos significados, pero el DUE recoge una acepción del lenguaje de la economía: “*Bienes, especialmente materias primas o productos financieros que se compran o venden mediante un contrato que termina su entrega en una fecha futura a un precio determinado*”. También: “*(Pl.) Contrato basado en este sistema*”. Esta acepción es la que mayormente se utiliza en el corpus, y la que nos interesa, al haber sido transferida desde el inglés, como veremos a continuación.

Como adjetivo, el OED define *future* como “*that is to be, or will be, hereafter*” (1374). Como sustantivo lo define así: “*Time to come; future time*” (1400), y también (al igual que en español): “*One who is affianced in marriage, one’s betrothed*” (1827). Finalmente, el OED recoge la acepción comercial del término: “*In pl. Goods (esp. corn, cotton and other produce) and stocks sold on an agreement for future delivery. Also, contracts to sell or buy on these terms*” (1880).

A continuación recogemos la definición exhaustiva que ofrece el DEF de *futuro*: “*Acuerdo que obliga a las partes a comprar o vender un cierto número de bienes o valores en una fecha futura, a un precio establecido de antemano. Su origen puede encontrarse en los mercados de arroz en el Japón del siglo XVII. En los ‘mercados financieros de futuros’, el bien objeto del contrato es llamado ‘activo subyacente’. Existen ‘futuros sobre índices’, ‘sobre tipos de interés’, hasta ‘futuros de seguros’ o ‘ecológicos’. Al contrario que los ‘forward’, los futuros se negocian en un mercado de futuros organizado que actúa como intermediario en todas las compraventas mediante contratos y en cantidades normalizados; además, la titularidad del contrato de futuros es transferible. El comprador tiene que depositar una cantidad, ‘margen’, como garantía del cumplimiento del contrato. Generalmente, el activo subyacente no cambia de manos, sino que se liquida el contrato de futuros por diferencias. El precio de un futuro depende del precio que tenga la compra del activo subyacente al contado, y de la pendiente de la ‘curva de rendimiento’. Su principal utilidad es la ‘cobertura’ de la posición que se haya tomado en el activo subyacente. Así por ejemplo, si se sabe que dentro de tres meses va a tenerse efectivo para invertir, y se teme que los tipos de interés bajen, es posible cubrir la posición mediante la compra de un futuro. Si los tipos de interés bajan, el precio del futuro subirá, compensando la pérdida provocada por la bajada de tipos. En inglés, ‘future’”.*

El DTEFC recoge la expresión *futures contract*, y la traduce al español como “*contrato de futuros; contrato para vender o comprar en una fecha y a un precio convenidos, llamados respectivamente ‘fecha de ejercicio’ –strike / exercise date– y ‘precio de ejercicio’ –exercise price–; los contratos de futuros pueden ser sobre valores –securities futures–, productos –commodity futures– o sobre instrumentos financieros –financial futures– y son distintos de los contratos a plazo o ‘forward contracts’*”. El DBE define *futures contract* como “*a contract to buy or sell a fixed quantity of a commodity or security or foreign currency at an agreed price or rate, such quantity to be delivered on a fixed future date. Syn. Forward contract. Such contracts usu. called ‘futures’, are transferable and can be bought and sold in the ‘futures market’. Used with the practice of hedging, they (a) provide a form of insurance against risk of loss if in future prices or rates vary widely, and (b) have a steadying effect on markets and so help the financing of trade and industry*”. Por su parte, el DBF define el término como “*trading in shares, currency or commodities for delivery at a later date (they refer to fixed amounts, and are always available for sale at various dates)*”.

Al igual que en el caso de *blue chip*, el término *futuro* funciona en singular solamente en español, ya que en inglés se utiliza siempre en plural, incluso en función adjetiva: *futures contract* (“contrato de futuros”), *futures market* (“mercado de futuros”). En esto último se diferencia de *blue chip*, puesto que éste se usaba en singular cuando funcionaba como adjetivo (*a blue-chip company*). En el caso de *futures* esto no es así tal vez para evitar la ambigüedad semántica que se produciría entre el tipo de contrato y el tiempo futuro si se dijera *future market* (¿“mercado del futuro” o “mercado del contrato de futuros”?). Sin embargo, este hecho no ha impedido que en español uno se pueda referir a este tipo de contrato utilizando el término en singular. Existen muchísimos ejemplos de este uso singular en el corpus y en la prensa analizada; se diría que tantos como en plural: “*El precio de liquidación del*

futuro de junio fue de 9.288,8 puntos, con una caída de 190,2 puntos respecto al jueves” (R. Lánder. *Expansión*: Bolsa, 16/6/2001). El DEF y el DEA recogen el término en singular, pero el DTEFC lo recoge en plural. Al igual que en el caso de la entrada *blue chip*, nuestro ánimo descriptivo (que no prescriptivo) nos mueve a transcribir en este trabajo el término *futuro* en singular, aunque teniendo muy en cuenta que se trata de un “mal uso” del plural inglés *futures*.

GOLDEN SHARE. Sust. Fem. **Acción de oro.** *Anglicismo patente.*

El que los Estados hayan tratado de impedir que empresas estratégicas caigan en manos extranjeras no es nuevo, y la existencia de fórmulas jurídicas como la **golden share** para el caso de que estén privatizadas es muestra de ello. (*Expansión*: Tecnología, 16/11/2001).

Mode: Prada lance une OPA sur les **actions préférentielles** Jil Sander (*Les Échos*, 3/3/2000).

THE Chancellor is to recruit a team of executives to oversee state-owned companies and companies in which the Government owns **"golden shares"**. (*The Times*, 29/11/2002).

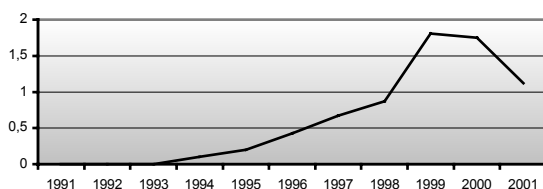
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 12/7 (Ex. 12/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,45 / 0,8 (Ex. 3,83 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“golden share”>: 57 (01), 91 (00), 87 (99), 33 (98), 27 (97), 18 (96), 7 (95), 4 (94), 0 (91-93).

Artículos ‰ de Ex.: 1,12 (01), 1,75 (00), 1,81 (99), 0,87 (98), 0,67 (97), 0,43 (96), 0,20 (95), 0,10 (94), 0,00 (91-93).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *golden share*.

Ortografía (diccionarios): *golden share*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 11/6 (Ex. 11/6; EP 0/0).

Plural: *golden shares*.

Posición: Ind: 7/5 (Ex. 7/5; EP 0/0). 1ª: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0). 2ª: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *golden share* <ing. com. *golden* + *share* <ing. ant. *gylden* “de oro”
+ ing. ant. *scear* “cortar”

Golden share o *acción de oro* se refiere al conjunto de acciones de una antigua empresa estatal, ahora privatizada, que pertenecen al Estado y que conllevan el derecho de éste a vetar ciertas decisiones de la dirección que podrían comprometer la nacionalidad de la misma. Aunque en cada uno de los países en los que se aplica se hace conforme a las leyes nacionales, se trata de un mecanismo ilegal, porque contraviene las leyes internacionales de libertad de comercio. Por ello la OMC (Organización Mundial de Comercio) lo viene denunciando y combatiendo desde que apareció, hace uno o dos decenios. Es un recurso muy característico de los Estados europeos, que buscan proteger así a sus antiguos monopolios, en algunos casos auténticas enseñas de la identidad nacional, para que no caigan en manos extranjeras.

Hemos encontrado numerosos usos de la expresión, tanto en el corpus como en la prensa consultada, en donde lo hemos encontrado ya desde 1991. Su equivalente autóctono, *acción de oro*, también tiene una fuerte presencia en el corpus, y en *Expansión* parece que cobró fuerza a partir de 1999. Hasta ese momento eran muchos más los usos de *golden share*. En estos momentos la pugna entre ambos términos se encuentra mucho más equilibrada que hace unos años, aunque los periodistas parecen seguir prefiriendo el término extranjero. Hemos buscado en *Expansión* la traducción del término al español:

<accion-de-oro>: 44 (01), 51 (00), 22 (99), 4 (98), 7 (97), 3 (96), 1 (95), 1 (94), 1 (93), 0 (91-92). <acciones-de-oro>: 44 (01), 51 (00), 22 (99), 4 (98), 7 (97), 3 (96), 1 (95), 1 (94), 1 (93), 0 (91-92). Y en el corpus: “acción de oro”: 20/13 (Ex. 16/11; EP 4/2). De los usos de *acción de oro* encontrados en *Expansión*, 4/3 son en combinación con usos del término *golden share*, ya contabilizados en el apartado anterior.

No lo hemos encontrado en ningún diccionario de español común. El DEF lo define con un significado un poco más amplio que el que nosotros hemos dado: “*Acciones de una empresa que conceden a su poseedor unos derechos extra de votos o un derecho a voto en las decisiones del consejo*”. El DTEFC es mucho más preciso: “*Acción de oro; propiedad del 51% del accionariado; en muchas empresas de carácter estratégico, el Estado se reserva la propiedad de esta proporción, especialmente para preservar de ataques hostiles a las empresas en fase de privatización*”.

Ya en el terreno de la lengua inglesa, el DBF define *golden share* como “*share in a privatized company which is retained by the government and carries special privileges (such as the right to veto foreign takeover bids)*”. Curiosamente, el DBE no recoge la expresión. Tampoco lo hacen los diccionarios de inglés común (OED y MWD), en los que hemos buscado sin embargo la etimología de las partes de la expresión por separado. *Share* es una palabra puramente germánica que en inglés medio (el hablado desde 1066 hasta el siglo XV) se escribía *schare* y en inglés antiguo (del siglo V a 1066), *scear* “cortar”. Se supone que la raíz germánica del término era *skar-* o *sker-*. En cuanto a *golden*, parece que es una forma que vino a reemplazar a *gilden*, que ya está testimoniada en inglés antiguo con la ortografía *gylden*.

GREEN SHOE. Sust. Masc. **Derecho de suscripción preferente, opción de colocación.** *Anglicismo patente.*

En principio, el 49,4% de la oferta está destinada al tramo minorista más un 5,6% dedicado a los empleados de la compañía, el 20% al institucional español y el 25% al internacional, sin incluir el **green shoe**. (*Expansión*: Accionista, 28/3/2001).

Precisión: Kaufman & Broad et la «**greenshoe**» (*Les Échos*, 18/2/2000).

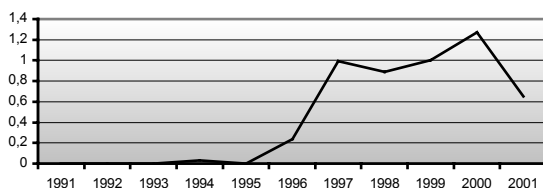
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/5 (Ex. 5/4; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,57 (Ex. 1,60 / 0,49; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“green shoe”>: 33 (01), 66 (00), 48 (99), 34 (98), 40 (97), 10 (96), 0 (95), 1 (94), 0 (91-93).

Artículos ‰ de Ex.: 0,65 (01), 1,27 (00), 1,00 (99), 0,89 (98), 0,99 (97), 0,24 (96), 0,00 (95), 0,03 (94), 0,00 (91-93).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *green shoe*: 5/4 (Ex. 4/3; EP 1/1). *greenshoe*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). En uno de los usos de *Expansión* el término se utiliza con género fem. Ortografía (diccionarios): *green shoe* (DTEFC en la parte de ing.-esp.) *greenshoe* (DEF).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Ind: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0). 1ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). 2ª: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *green shoe* <n. com. *Green Shoe Manufacturing Company*

No hemos encontrado el término en ningún diccionario de lengua común, ni inglesa ni española. Tampoco aparece recogido en los diccionarios de inglés

económico. Sólo lo hemos encontrado en el DEF y el DTEFC. El primero lo transcribe como *greenshoe* y lo define así: “*Se llama así, en el contexto de una emisión de acciones, a la opción concedida por el emisor al asegurador, de emitir acciones adicionales en el supuesto de que haya un exceso de demanda. Este nombre, significa ‘zapato verde’ en español, deriva de la razón social Green Shoe Manufacturing Company que recurrió por primera vez a este método*”. Por su parte, el DTEFC dice de *green shoe*: “*Cláusula de garantía de emisión futura; garantiza que en caso de demanda excepcional, los suscriptores de una nueva emisión de acciones gozarán de derechos exclusivos en la distribución de toda emisión futura de las mismas; número de acciones que se quedan los bancos tras una oferta pública de acciones –initial public offering– para regular el movimiento de la acción*”.

El término parece estar bastante aceptado en el español de la economía. La mayor parte de los usos son independientes y sin acotaciones, y no parece haber ningún equivalente autóctono para hacerle frente. Hemos buscado en el corpus y en la prensa un hipotético calco *zapato verde* y no lo hemos encontrado. Y la frase *derecho de suscripción preferente* sólo se utiliza en el corpus en una ocasión aislada (Cecilia Fleta, Berlín. *Expansión*: Accionista, 23/1/2001). El término fue utilizado por primera vez en *Expansión* el 28/3/1994.

GUERRA DE PRECIOS. Sust. Fem. **Price war.** *Anglicismo paranominal: Giro preposicional.*

La **guerra de precios** entre los grandes es lo que hace bajar el precio. (*El País*: Economía, 7/11/2001).

Le numéro deux mondial du jeu vidéo, pénalisé par la hausse du yen et la **guerre des prix**, revoit à la baisse ses prévisions de résultats. (*Les Échos*, 2/10/2002).

With the global economy teetering on the brink of recession, the prospect of an oil **price war** would appear to be just the right tonic to pull the United States, Europe and Japan out of a serious economic slump. (William Drozdiak. *The Washington Post*: F, 21/11/2001. p. E1).

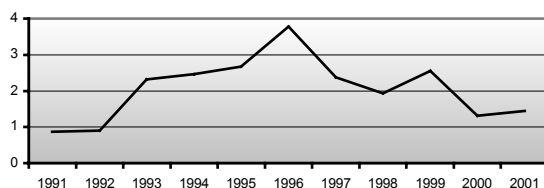
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 20/14 (Ex. 19/13; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 5,75 / 1,6 (Ex. 6,06 / 1,60; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“guerra de precios”>: 74 (01), 68 (00), 123 (99), 74 (98), 96 (97), 158 (96), 95 (95), 95 (94), 63 (93), 32 (92), 11 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,45 (01), 1,31 (00), 2,56 (99), 1,94 (98), 2,37 (97), 3,78 (96), 2,67 (95), 2,47 (94), 2,31 (93), 0,90 (92), 0,87 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *guerra de precios*.

Ortografía (diccionarios): *guerra de precios*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 19/13 (Ex. 18/12; EP 1/1).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *price war*

El DRAE define *guerra de precios* como “*rivalidad entre varias compañías o establecimientos por ofrecer los precios más bajos a sus clientes*”. El DEA no lo recoge y el DEF tampoco. El DTEFC traduce el modelo del término, *price war*, como “*guerra de precios*”, sin profundizar en el significado del mismo. El DBF define *price war* como “*competition between companies to get a larger market share by cutting prices*”. Como variante da el término *price-cutting war*. El DBE adscribe la expresión al mundo del comercio y la define

como “*a market situation in which all suppliers are competing to gain a larger share of the market by cutting prices, often without thought for the results. It may happen that, although one supplier may get a short-term advantage by cutting his prices, if the rest follow, all suppliers will suffer and the weakest may go bankrupt. To avoid this danger, most suppliers fix their prices at a reasonable level and refuse to reduce them further*”.

El MWD define *price war* como “*commercial competition characterized by the repeated cutting of prices below those of competitors*”. Y el OED como “*intense competition among traders by price-cutting. Also, price-current*”. El MWD registra el término por primera vez en 1925 y el OED en 1928. No hemos encontrado en el corpus usos de este modelo inglés, que tiene ciertamente una importante presencia en el corpus y en la prensa consultada.

HALCÓN. Sust. Masc. **Hawk.** *Calco semántico.*

Los miembros más duros de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP), conocidos en el sector como **halcones**, pidieron el pasado fin de semana recortes adicionales de la producción de crudo. (Agencias y J.B, Viena / Madrid. *Expansión*: Economía, 8/1/2001).

Après la poussée de juillet, l'inflation est revenue à 1,8 p.c en rythme annuel à l'Ouest, ce qui devrait fragiliser la position des «**faucons**» au... (*Les Échos*, 25/9/1997).

If Bush decides to invade Iraq, says Bill Keller, it will be largely on the advice of the us deputy secretary of defence, Paul Wolfowitz, the logical, intellectual **hawk** who has spent 30 years warning of the threat Saddam Hussein poses to the world Fo... (*The Times*: Times2, 3/10/2002. p. 4).

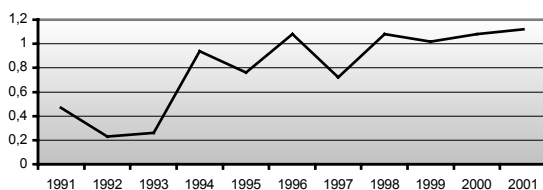
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 11/6 (Ex. 11/6; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,16 / 0,69 (Ex. 3,51 / 0,74; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“halcon”>: 57 (01), 56 (00), 49 (99), 41 (98), 29 (97), 45 (96), 27 (95), 36 (94), 7 (93), 8 (92), 6 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,12 (01), 1,08 (00), 1,02 (99), 1,08 (98), 0,72 (97), 1,08 (96), 0,76 (95), 0,94 (94), 0,26 (93), 0,23 (92), 0,47 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *halcón*.

Ortografía (diccionarios): *halcón*.

Acotaciones: Cms: 5/3 (Ex. 5/3; EP 0/0). Sin cms: 6/4 (Ex. 6/4; EP 0/0).

Plural: *halcones*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *hawk*

El DRAE ofrece dos acepciones del término *halcón*: la vernácula y la importada del inglés, que nos interesa aquí. La primera se refiere a un “*ave rapaz diurna, de unos 40 cm de largo desde la cabeza a la extremidad de la cola, y muy cerca de 9 dm de envergadura, con cabeza pequeña, pico fuerte, curvo y dentado en la mandíbula superior... (...)...son muy audaces, atacan a toda clase de aves, y aun a los mamíferos pequeños, y como se domestican con relativa facilidad, se empleaban antiguamente en la caza de cetrería*”. Y la segunda acepción: “*En el ámbito político, partidario de medidas intransigentes y del recurso a la fuerza para solucionar un conflicto*”. Esta última acepción es, obviamente, un uso metafórico de la primera, debido a la voracidad del ave a que hace referencia.

El DEA también recoge ambos usos. El segundo lo define así: “*Persona o país partidario de una actitud dura e intransigente. Se opone a ‘paloma’*”. Este

último lo define como: “*Persona o país partidario de una actitud conciliadora y negociadora*”. Los diccionarios de inglés económico no recogen ninguna de las dos voces, tal vez por no considerarlas propias del mundo de los negocios sino de la política. El OED registra el término *hawk* en la primera acepción que recoge el DRAE en 700. Y ya en 1548 está registrada la segunda acepción, figurada, que es mucho más amplia que la transferida al español: “*Applied to a person, in various senses derived from the nature of the bird of prey: e.g. one who preys on others, a rapacious person, a sharper or cheat; one who is keen and grasping; an officer of the law who pounces on criminals (as in vagabonds’ phrase, ‘ware the hawk’). Also in politics, a person who advocates a hard-line or warlike policy, opp. to a ‘dove’*” (que también fue transferido al español como *paloma*, según establecía el DEA). Como verbo, *hawk* significa “*to carry about from place to place and offer for sale; to cry in the street*” (OED). No hemos encontrado en el corpus ni el término *hawk* ni el término *dove*. Hay un uso de *paloma*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

HEDGE FUND. Sust. Masc. **Fondo de cobertura.** *Anglicismo patente.*

El precio del petróleo ha ganado 2,5 dólares desde el jueves, cuando rompió la resistencia de los 27,48 dólares y permitió la entrada de los fondos de inversión y **hedge funds**, que aprovecharon su elevada liquidez en enero para tomar posiciones en el mercado de petróleo y carburantes. (J. B, Madrid. *Expansión*: Economía, 3/2/2001).

Les **hedge funds** ont connu ces dernières années une performance ajustée du risque supérieure à celle de la gestion traditionnelle. (*Les Échos*, 25/9/2001).

They used to be insiders' affairs, accessible only by a secret pass code whispered across Wall Street. During these conference calls, typically held at the end of a quarter, chief executives doled out nuggets of background information and corporate trends to invited analysts, who in turn passed them on to their favorite mutual fund managers, **hedge fund** directors and wealthy investors. (Michael Barbaro. *The Washington Post*: F, 6/10/2002. p. H1).

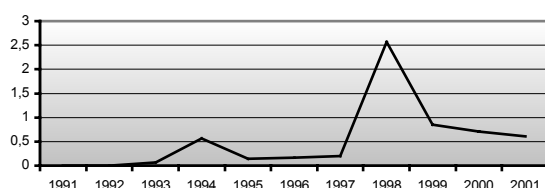
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 14/10 (Ex. 14/10; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 4,03 / 1,14 (Ex. 4,47 / 1,23; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“hedge fund”>: 31 (01), 37 (00), 41 (99), 98 (98), 8 (97), 7 (96), 5 (95), 22 (94), 2 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 0,61 (01), 0,71 (00), 0,85 (99), 2,57 (98), 0,20 (97), 0,17 (96), 0,14 (95), 0,57 (94), 0,07 (93), 0,00 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *hedge fund*: 13/9 (Ex. 13/9; EP 0/0). *hedge-fund*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *hedge fund*.

Acotaciones: Cms: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). Sin cms: 12/10 (Ex. 12/10; EP 0/0).

Plural: *hedge funds*.

Posición: Ind: 12/8 (Ex. 12/8; EP 0/0). 1ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). 2ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *hedge fund* <ing. com *hegde* + *fund* <ing. ant. *heçg* + lat. *fund*, -us

El término no aparece recogido en ninguno de los diccionarios de español común consultados. El DEF tampoco lo recoge, pero sí lo hace el DTEFC, en plural (*hedge funds*), y lo traduce como “fondos de cobertura; son fondos de inversión especulativa de muy alto riesgo, formados con productos derivados –derivatives–”. El DBE dice del *hedge fund*: “One that reduces risk by covering the possibility of a fall in the value of certain securities it holds by also holding securities that will probably rise in value. Also a fund that uses options or futures or both in order to reduce risks in buying and selling investments”.

El diccionario que con más profundidad trata el término es el DBF: *“Partnership open to a small number of rich investors, which invests in equities, currency futures and derivatives and may produce high returns but carries a very high risk”*. A continuación define el *macro hedge fund*: *“Hedge fund which invests in whole regions”*, y hace un comentario extenso explicando el origen de los *hedge funds*: parece ser que originalmente se trataba de fondos destinados a la protección de inversiones en acciones contra posibles caídas en el mercado. Hoy en día estos fondos han adquirido el carácter de fondos especulativos, generalmente en el mercado de futuros o de acciones, y no hacen nada para proteger sus valores en *cartera*. Por ejemplo, pueden invertir en una empresa que está casi en quiebra con la esperanza de que la misma se recupere. Siempre siguen estrategias como ésta, que conllevan un elevadísimo riesgo, pero que en caso de éxito suponen enormes ganancias. El MWD recoge el término y lo define como *“an investing group usu. in the form of a limited partnership that employs speculative techniques in the hope of obtaining large capital gains”*. El OED, en cambio, no lo recoge.

En inglés, *hedge* significa *cobertura* y *to hedge*, cubrir. Ambos están ampliamente difundidos en el lenguaje empresarial, y mucho más aún el derivado del segundo, *hedging*, que hace referencia al acto de cubrir posiciones (generalmente en el mercado de futuros) y que el DBE define como *“an operation adopted by merchants and others in the commodity markets who deal in futures to protect themselves against risk of loss, caused by future changes in price. Thus a merchant who has bought a quantity of a commodity will sell futures to an equal value so that he is certain of a fixed price when the time comes to sell his goods. A buyer, such a manufacturer, however, will buy futures in order to make sure of a fixed price for his future supply of materials. Both these operations are hedging”*.

El DBE añade, a propósito de esta estrategia, que también puede aplicarse a mercados distintos del de futuros (tal y como recogemos bajo la entrada *call* de esta misma lista): “*Operations similar in purpose to those described above for commodity markets are carried out in the foreign-exchange and stock and share markets. Thus when an investor, in times of inflation, buys equities (ordinary shares) at a lower return than he can get from fixed-interest securities, he is hedging against inflation because he expects the market value of equities to rise faster than the fall in the value of money*”.

El término *hedge* ya existía en inglés antiguo con la grafía *hecg* o *hegg*. El OED lo data primeramente en 785, con el significado de “*row of bushes or low trees planted closely to form a boundary between pieces of land or at the sides of a road: the usual form of fence in England*”; esto es, “seto”. Posteriormente, el término ampliaría su significado a cualquier grupo de objetos alineados que estuviesen formando un cerco, como una valla o vallado: “*Said of any line or array of objects forming a barrier, boundary or partition*” (1523) y también con connotaciones defensivas: “*Transf. and fig. A barrier, limit, defence; a means of protection or defence*” (1340). De ahí el verbo *to hedge*: “*To surround with a hedge or fence as a boundary, or for purposes of defence*”.

El primer uso que el OED da del término dentro del ámbito de los negocios es de 1672, y lo define como “*to secure oneself against loss (on a bet or other speculation) by making transactions on the other side so as to compensate more or less for possible loss on the first*”. Derivado del verbo *to hedge*, encontramos la forma sustantivada *hedging* que describimos más arriba y que hace referencia a la actividad de cobertura. La expresión *hedge fund* está registrada por primera vez en 1967 por el MWD. Por otra parte, el término *fund* tiene su origen en el latín *fund, -us* “fondo; porción de tierra”. A lo largo del siglo XVII la expresión fue adquiriendo el sentido figurado de “*source of*

supply; a permanent stock that can be drawn upon" (1695), y también "*a stock or sum of money, esp. one set apart for a particular purpose*" (1694).

HÓLDING. Sust. Masc. **Empresa matriz.** *Anglicismo patente.*

La lista de activos incluirá "posiblemente", según Miranda, a la filial eléctrica Viesgo. Junto con la lista de activos, que se distribuirán en dos sociedades, una de distribución y otra de generación –agrupadas a su vez en un **holding** con 600.000 clientes y 2.500 megavatios de potencia–, el consejo concretará hoy a qué potenciales empresas compradoras se invita a participar en el concurso de compra. (*El País*: Economía, 28/4/2001).

La reprise de l'hôtel des ventes par les professionnels valorise le **holding** à 52 millions d'euros. (*Les Échos*, 2/12/2002).

UST Inc., **holding company** for U.S. Smokeless Tobacco Co., reached the unspecified "resolution" with Michael L. McMullin, the Los Angeles Times reported today. (*The Washington Post*: A, 13/10/2002. p. A14).

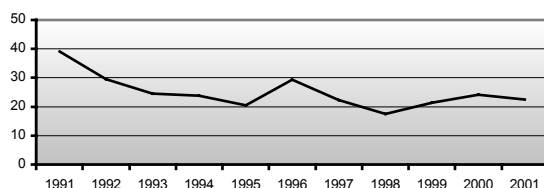
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 185/86 (Ex. 179/82; EP 6/4).

Usos pm. / textos %: 53,21 / 9,83 (Ex. 57,11 / 10,06; EP 17,50 / 6,67).

Artículos de Ex.: <"holding">: 1149 (01), 1256 (00), 1027 (99), 667 (98), 905 (97), 1229 (96), 727 (95), 914 (94), 669 (93), 1044 (92), 496 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 22,55 (01), 24,11 (00), 21,33 (99), 17,49 (98), 22,37 (97), 29,40 (96), 20,47 (95), 23,77 (94), 24,55 (93), 29,49 (92), 39,06 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *holding*: 31/26 (Ex. 25/22; EP 6/4). *hólding*: 154/60 (Ex. 154/60; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *holding*.

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 183/86 (Ex. 177/82; EP 6/4).

Plural: *holdings* / *hóldings*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *holding company* <ing. com. *holding* + *company* <ing. ant. healdan “poseer”

El término *holding* tiene su modelo inglés en *holding company*. Al incorporarlo, el español adoptó sólo la primera parte del mismo, suponiendo que se trataba de la parte clave (de acuerdo con sus propias reglas gramaticales, que anteponen el sustantivo al adjetivo). El hecho es que en inglés esto ocurre justamente al revés: el sustantivo –el núcleo de la frase– va pospuesto. Y en lugar de importar éste, el español importó el adjetivo calificativo, que es por otra parte, lo que mayormente caracteriza al término (y lo distingue, por ejemplo, de los demás tipos de *company*).

El hecho es que se da la paradoja de que un hablante nativo de lengua inglesa nunca comprendería a un hablante de español que le hablase de un *holding*, por faltarle al término un sustantivo al que calificar. El anglófono probablemente tendería a tomar la palabra por un sustantivo, errando completamente la interpretación del mensaje. Algunos estudiosos denominan *anglicismos truncados* a los anglicismos que son transferidos por este procedimiento. A pesar de todo, hemos encontrado en el corpus algunos ejemplos de *holding* acompañando a un sustantivo, tales como *entidad holding*, *sociedad holding* o incluso *compañía holding*. Esto significa que –al menos en parte– existe la conciencia del uso original del término en la lengua de origen. Estos casos podrían tal vez considerarse como calcos lingüísticos híbridos de las expresiones anglosajonas *holding entity*, *holding society*, y *holding company*, respectivamente.

Un *holding* es, de acuerdo con el DRAE, una “*sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas*”. El DUE y el DEA recogen el término con significados equivalentes. El DEF dice de él: “*Voz del inglés para identificar un conjunto de empresas que forman un grupo financiero, organizado en torno a ellas (sociedad de cartera o compañía tenedora) que controla a las demás gracias a sus participaciones accionariadas en ellas. Puede utilizarse también, especialmente en EE.UU., port folio company*”. El DTEFC recoge su modelo inglés, *holding company*, y lo traduce al español como “*sociedad instrumental; aunque a veces los términos holding company y parent company aparecen como sinónimos, es decir, como ‘mercantil tenedora o matriz’, con frecuencia la primera es la ‘sociedad instrumental creada para liberar a la primera de transacciones y de responsabilidades’; sociedad de control o sociedad mercantil que controla a otras sociedades; sociedad tenedora de acciones de otras sociedades, sociedad de cartera de inversiones*”.

El DBF define *holding company* como “*company which owns more than 50% of the shares in another company; company which exists only to own shares in subsidiary companies*”. El DBE precisa todavía más: “*In Britain, a company that has been formed for the special purpose of holding the whole, or more than half, the share capital of one or more other companies called subsidiary companies. In U.S.A. this is called a ‘pure holding company’, while an ‘operating holding company’ is a company which operates a business, i.e. trading, and also holds more than half the capital of one or more other companies*”. El OED y el MWD recogen el término y lo datan ambas primeramente en 1906. La palabra *holding* proviene del verbo *to hold*, que significa “*to have possession or ownership of or have at one’s disposal*” y que tiene su origen en el inglés antiguo *healdan*, en el que ya tenía este mismo significado, de acuerdo con el MWD.

IMPLEMENTACIÓN. Sust. Fem. **Implementation.** *Anglicismo neológico absoluto.*

La cadena privada "ha favorecido además el diseño e **implementación** de la campaña de promoción de estas cintas en tres fases: inicio y transcurso del rodaje, y estreno de las películas en las salas de proyección", explican en Antena 3 TV. (*Expansión: Empresas*, 9/6/2001).

The survey was conducted last month at the request of a national review board that the bishops' conference established to monitor **implementation** of the policy, which was adopted at a meeting... (Edward Walsh. *The Washington Post*: A, 21/9/2002. p. A3).

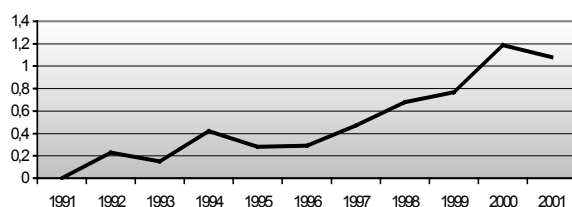
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/15 (Ex. 16/15; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 1,71 (Ex. 5,11 / 1,84; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"implementacion">: 55 (01), 62 (00), 37 (99), 26 (98), 19 (97), 12 (96), 10 (95), 16 (94), 4 (93), 8 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,08 (01), 1,19 (00), 0,77 (99), 0,68 (98), 0,47 (97), 0,29 (96), 0,28 (95), 0,42 (94), 0,15 (93), 0,23 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *implementación*.

Ortografía (diccionarios): *implementación*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *implementation* <ing. com. *to implement* <ing. com. *implement*

<lat. *implēmentum* "relleno, acción de rellenar" <lat. *implēre* "llenar"

Hemos estudiado este anglicismo en profundidad en la entrada del verbo correspondiente, *implementar*.

IMPLEMENTAR. Vb. **To implement.** *Anglicismo neológico absoluto.*

Para Rato, además, esta falta de voluntad de París y Berlín de **implementar** con rapidez los acuerdos de Lisboa pone en peligro el objetivo de que Europa alcance o incluso supere a Estados Unidos como locomotora de la economía mundial. (*El País*: Economía, 2/5/2001).

While key Democrats continued to criticize President Bush's Iraq policy and the resolution that he seeks to **implement** it, the separate decisions by Arney and Lugar bolstered already strong prospects that war. (Helen Dewar. *The Washington Post*: A, 8/10/2002. p. A21).

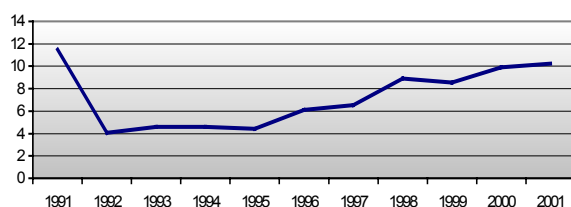
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 29/26 (Ex. 28/25; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 8,34 / 2,97 (Ex. 8,93 / 3,07; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“implement”>: 521 (01), 515 (00), 412 (99), 339 (98), 265 (97), 256 (96), 157 (95), 177 (94), 125 (93), 144 (92), 146 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 10,23 (01), 9,89 (00), 8,56 (99), 8,89 (98), 6,55 (97), 6,12 (96), 4,42 (95), 4,60 (94), 4,59 (93), 4,07 (92), 11,50 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *implementar*.

Ortografía (diccionarios): *implementar*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *to implement* <ing. com. *implement* <lat. *implēmentum* “relleno, acción de rellenar” <lat. *implēre* “llenar”

El verbo *implementar* es, al igual que el sustantivo correspondiente, una voz neológica en el sentido que Chris Pratt le confiere a esta categoría de anglicismo, esto es, un anglicismo no patente que no existía previamente en lengua española. No es un anglicismo exclusivo de la lengua de los negocios, aunque su presencia en los textos analizados es importante. Emilio Lorenzo ya identificó este término con anterioridad. De él dice: “*Más exacta es la Academia con las palabras ‘implemento’, ‘implementar’, admitidas respectivamente en 1984 y 1992, en vista, suponemos, del uso frecuente de la primera en la América hispana y de la segunda en la administración española*” (p. 249). Y también: “*El anglicismo ‘implemento’ lo acoge por primera vez la Academia en el suplemento del DRAE’70, con el valor de ‘Utensilio. Úsase más en pl.’ (VOX añade la acepción lingüística de ‘complemento directo’). La última edición del DRAE (1992) incluye, además, como propio de la informática el verbo nuevo ‘implementar’, que se usa también en sentido general con el valor de ‘activar’ (VOX) o de ‘puesta en vigor’: ‘La implementación de un convenio’ (Diario de Caracas, 17/5/93)*” (p. 522).

En el corpus no hay ni un solo uso del sustantivo *implemento*, que el DRAE define en su edición de 2001 como sinónimo de *utensilio*. También recoge el DRAE el sustantivo *implementación*, probablemente derivado de *implementation*, que define como “*acción y efecto de implementar*”. Y el verbo lo define como “*poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas, etc., para llevar algo a cabo*”. El DEA recoge el verbo *implementar*: “*Poner en ejecución*”, y el sustantivo *implementación*: “*Acción de implementar*”. Al igual que el DRAE, define *implemento* como “*instrumento o utensilio*”, y al igual que el VOX (según Emilio Lorenzo), añade la acepción de *complemento directo*.

El DDI traduce el verbo *implement* como “llevar a cabo, realizar, poner en práctica, llevar a la práctica, ejecutar, implantar, poner en marcha, poner en servicio, poner en vigor, cumplir, dar cumplimiento”. A continuación, condena el anglicismo: “El diccionario Webster define este verbo con los sinónimos ‘to carry out’ y ‘fulfill’, cuyos equivalentes hemos dado en español. No comprendemos, pues, la poca maña de algunos traductores que se empeñan en traducir ‘implement’ por ‘implementar’, verbo inexistente, de factura rara y, por añadidura, innecesario”. Otras acepciones del término son, según el mismo diccionario: “Construir, montar, inaugurar” y “Dotar de los medios necesarios”. Sobre el primero dice: “Uno de los usos más corrientes de ‘implement’ es el referido a un plan o programa. ‘To implement a plan’ es ‘ejecutar un plan’. Pero el inglés se permite a veces una licencia, no lícita a nuestro entender, consistente en trasladar el objeto del verbo ‘implement’ a los elementos que integran el plan. Así, por ejemplo, suponiendo que existiera un plan de obras públicas para construir un puente, una carretera, un pantano, etc., en una región determinada de un país, podríamos encontrarnos con la expresión ‘the bridge has not been implemented yet’”. Y sobre la segunda acepción, dice que “‘implement’ es ‘utensilio’ o ‘medio’, por lo que el verbo ‘to implement’ tiene a veces el sentido de dotar a una cosa de los medios necesarios para su consecución o funcionamiento”.

Según el OED, el étimo último de *implement* (*implemento*) se halla tal vez en el latín *implēmentum* “relleno, acción de rellenar”, de *implēre* “llenar”, tomado en el sentido de “lo que sirve para rellenar o almacenar (una casa, etc)”. El verbo *to implement* parece estar derivado de ese sustantivo. A su vez, *implementation* es una derivación del verbo. El mismo diccionario define *implementation* como “the action of implementing, fulfilment”. Del verbo *to implement* dice: “To complete, perform, carry into effect (a contract,

agreement, etc.; to fulfill an engagement or promise)” (1806), “*to carry out, execute (a piece of work)*” (1837), “*to fulfil, satisfy (a condition)*” (1857), “*to complete, fill up, supplement*” (1843), “*to provide or fit with implements*” (1886). Y del sustantivo *implement*, dice: “(Pl.) *Things that serve as equipment or outfit, as household furniture or utensils, ecclesiastical vessels or vestments, wearing apparel or ornaments, etc. In sing. An article of furniture, dress, etc*”. También “(Pl.) *The apparatus, or set of utensils, instruments, etc. employed in any trade or in executing any piece of work; now chiefly in ‘agricultural implements’ or as synonym of ‘tools’; frequent as a generic term for the tools, weapons, etc. used by primitive peoples, as in ‘fling implements’.* In sing. *A tool, instrument*” (1538).

INCUBADORA. Sust. Fem. **Incubator.** *Anglicismo semántico paronímico.*

La Fundación Universitaria San Pablo-CEU y el BBVA han firmado un acuerdo de colaboración para la puesta en marcha de una **incubadora** de proyectos, destinada a aprovechar las oportunidades de negocio de la Nueva Economía. Este proyecto ofrece una amplia gama de servicios: consultoría, formación, investigación, experiencia, incubación y puesta en marcha de planes viables. (*Expansión: Empleo*, 17/3/2001).

Médipréma: la **couveuse** pour niche de croissance. (*Les Échos*, 29/3/1996).

With jobs and internships scarce and plenty of companies in its backyard, the university has paired its MBA students with its own Technology Advancement Program, a business **incubator** that tries to turn technology ideas often started by university professors or students into profitable... (Sara Kehaulani. *The Washington Post: Financial*, 8/7/2002. p. E1).

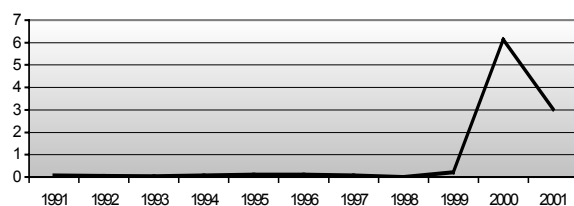
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 40/14 (Ex. 40/14; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 11,5 / 1,6 (Ex. 12,76 / 1,72; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“incubadora”>: 155 (01), 320 (00), 10 (99), 0 (98), 3 (97), 4 (96), 4 (95), 3 (94), 1 (93), 2 (92), 1 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,04 (01), 6,14 (00), 0,21 (99), 0,00 (98), 0,07 (97), 0,10 (96), 0,11 (95), 0,08 (94), 0,04 (93), 0,06 (92), 0,08 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *incubadora*.

Ortografía (diccionarios): *incubadora*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *incubadoras*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *incubator* <ing. com. *incubator*

Las *incubadoras* fueron empresas que nacieron y medraron al abrigo del auge de las nuevas tecnologías y que funcionaron muy bien hasta el pinchazo de la burbuja tecnológica. Se trataba de empresas que asesoraban y en ocasiones financiaban proyectos de nuevo cuño que se basan en las nuevas tecnologías, especialmente, Internet. Con la crisis de las puntocom, la mayor parte de las pequeñas *incubadoras* se quedaron sin clientes y fueron a la bancarrota. Y las que sobrevivieron comenzaron a reorientar sus servicios de consultoría hacia otras áreas, aunque esta adaptación es muy difícil porque tienen que hacer frente a las consultoras tradicionales, que ya están consolidadas y tienen, por tanto, mucha más experiencia y una presencia mucho más asentada en sus sectores respectivos. Algunas *incubadoras* también optaron por una estrategia de alianzas con las grandes consultoras tradicionales. El fiasco de las *incubadoras* se hizo sentir hasta tal punto en el sector, que ahora incluso están sustituyendo esa denominación por la de *consultoras tecnológicas* o *aceleradoras tecnológicas* (ver entrada correspondiente), suponemos que para

evitar las connotaciones negativas adquiridas por el término *incubadora* en el sector de la consultoría.

El término *incubadora* es un anglicismo semántico paronímico, ya que se trata de la transferencia de un significado del término inglés a un término español previamente existente y que comparte con aquél el origen etimológico. Además de ese término, hemos encontrado en el corpus el verbo *incubar*: 15/4 (Ex. 13/2; EP 2/2); y el sustantivo *incubación*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0), que se consideran en este trabajo como voces inglesas, por su número de usos (ver entradas correspondientes).

Ningún diccionario recoge los términos *incubadora* en español o *incubator* en inglés con la acepción empresarial que acabamos de estudiar, con la única excepción del DBF, que recoge el término *small business incubator*, con la definición siguiente: “(US) Centre which provides support for new businesses before they become really viable”. Añade un ejemplo de uso de la publicación *Fortune*: “Sometimes these organizations help support so-called small-business incubators at local universities. These institutions often provide such amenities as inexpensive office space, receptionists, and copy machines”.

INFLACIÓN. Sust. Fem. **Inflation.** *Anglicismo semántico paronímico.*

La crisis de las *vacas locas* ha contribuido decisivamente a este desfase, que ha repercutido negativamente en la evolución de la **inflación**. Según Lamela, que firmó ayer un acuerdo marco para modernizar el sector del pollo, los precios son “desorbitados” para la situación económica de España. (*El País*: Economía, 28/3/2001).

Le nouveau mode de calcul de l'**inflation** introduit au début de l'année a contribué à masquer l'«effet euro» sur les prix. (*Les Échos*, 27/8/2002).

There was no **inflation** at the wholesale level last month despite a big jump in energy prices, while retail sales rose a surprisingly strong 0.8 percent, the government said. (*The Washington Post*: F, 14/9/2002. p. E2).

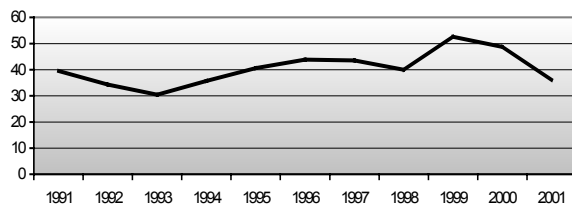
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 840/268 (Ex. 682/230; EP 158/38).

Usos pm. / textos %: 241,59 / 30,63 (Ex. 217,61 / 28,22; EP 460,81 / 63,33).

Artículos de Ex.: <“inflacion”>: 1841 (01), 2537 (00), 2536 (99), 1523 (98), 1762 (97), 1836 (96), 1441 (95), 1373 (94), 830 (93), 1217 (92), 503 (91).

Artículos (por mil) (Ex.pansión): 36,13 (01), 48,71 (00), 52,68 (99), 39,94 (98), 43,54 (97), 43,92 (96), 40,56 (95), 35,70 (94), 30,45 (93), 34,38 (92), 39,61 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *inflación*.

Ortografía (diccionarios): *inflación*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *inflaciones*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *inflation* <lat. *inflātiōn-em* <lat. *inflāre* “inflar”

Genéricamente, el DRAE define *inflación* como “acción y efecto de inflar. Engreimiento y vanidad. Abundancia excesiva”. En el ámbito de la economía, la definición ofrecida por este mismo diccionario es la siguiente: “Elevación notable del nivel de precios con efectos desfavorables para la economía de un país”. El DEA dice del término, en su acepción económica: “Alza de precios acompañada de depreciación de la moneda”. El DEF es mucho más extenso

en su explicación del significado de la expresión: “*Elevación del nivel general de precios. Se habla de inflación de costes cuando en lo fundamental se debe al alza de los factores de producción (salarios, tipos de interés, precios del suelo, de la energía, de las materias primas, etc.); y de inflación de demanda, cuando es imputable, principalmente, al aumento de las intenciones de consumo, que por las rigideces de la oferta no tienen otra respuesta que la elevación de precios. La inflación puede conceptuarse también, por su intensidad, como larvada, cuando sin cambiar los precios unitarios se rebajan los pesos o las calidades; reptante, cuando está frenada artificialmente por controles de precios; de dos dígitos, cuando se dispara por encima del 10% anual; ‘hiperinflación’, etc. La inflación se mide, normalmente, con el ‘Índice de Precios al Consumo’ (IPC). En inglés: ‘inflation’; ‘hidden i.’ (larvada), ‘creeping i.’ (reptante); ‘two-digit i.’ (de dos dígitos); ‘hyperinflation’ (hiperinflación)*”.

Una variante de la *inflación* es la llamada *inflación subyacente*, con varios usos en el corpus: 18/14 (Ex. 17/13; EP 1/1), que este mismo diccionario define así: “*Es la que viene reflejada por la evolución del ‘Índice de Precios al Consumo’ (IPC) cuando a su nivel general se le descuenta la incidencia de la energía y los alimentos sin elaborar, sectores que son especialmente difíciles en cuanto a su estabilidad, por depender de mercados internacionales muy flucturantes (acuerdos de la OPEP, etc.), y de condiciones meteorológicas que inducen grandes oscilaciones de precios. Por consiguiente, la inflación subyacente, en su expresión positiva, refleja el curso esperable de la inflación para el grueso del sistema productivo de bienes y servicios; y está integrada por dos índices básicos: precios de los productos elaborados (alimentos elaborados y bienes industriales no energéticos), y precios de los servicios (incluyendo alquileres). En inglés: ‘underlying inflation’*”. El DTEFC traduce *inflation* al español como *inflación* e incluye,

entre otras, las siguientes variantes: *inflation-deflation cycle* (“ciclo inflación-deflación”), *inflation factor* (“factor inflación; en las pólizas de seguro alude al ajuste de las primas de acuerdo con la inflación”), *inflation proof / proofed* (“protegido contra la inflación”), *inflation spiral* (“espiral inflacionaria de precios y salarios”), *inflationary factor* (“factor inflacionista”), *inflationary gap / spiral* (“brecha, espiral, déficit inflacionista”).

Por su parte, el DBE define *inflation* como “a rise in the general level of prices caused by an excess of demand over supply and related to an increase in the supply of money, both as bank-notes and in the form of bank credit. If the rise in prices is very large and rapid the condition is known as hyperinflation. Inflation is usually measured by calculating the ‘rate of increase in prices’ during a stated period such as a month or year”. Derivados del mismo término: *annual rate of inflation* (“the percentage amount by which the consumer price index is greater than it was in the same period a year before”), *bottleneck inflation* (“higher prices caused by a production bottleneck, i.e. a lack of supplies”), *cost inflation* (“the kind of inflation that is caused by rising costs of labour and materials, not by increased demand”), *creeping inflation* (“a slow rise in the level of prices, of below 2 of 3 per cent per year. Is believed by some economists to be a sign that there is some growth in the economy which will be good for employment and living standards”), *demand inflation* (“the kind of inflation caused by an excess of demand over supply resulting in a rise in the price-level and thus in a decrease in the value of money”), *galloping inflation* (“hyper-inflation”), *hidden inflation* (“the lowering of the quality of products in general in order to prevent, and so hide, an increase in price”), *repressed inflation* (“suppressed inflation”), *runaway inflation* (“hyper-inflation”), *suppressed inflation* (“inflation that would be much greater if the government were to

remove controls on prices and wages, such as has existed in Britain in time of war”).

El DBF define *inflation* como una “*situation where prices rise to keep up with increased production costs, with the result that the purchasing power of money falls*”. Algunas variantes que no incluían los otros diccionarios son: *spiralling inflation* (“*inflation where price rises make workers ask for higher wages which then increase prices again*”), *a hedge against inflation* (“*investment which should increase in value more than the increase in the rate of inflation*”). Añade un comentario a propósito del cálculo de la *inflación*: “*The inflation rate in the UK is calculated on a series of figures, including prices of consumer items; petrol, gas and electricity; interest rates, etc. This gives the ‘underlying inflation’ rate which can be compared to that of other countries. The calculation can also include mortgage interest and local taxes which give the ‘headline’ inflation figure; this is higher than in other countries because of these extra items*”.

El OED define *inflation* genéricamente de forma muy parecida a como lo hace el DRAE: “*The action of inflating or distending with air or gas*” (1601). La acepción económica está documentada primeramente por esta misma autoridad en 1838: “*Great or undue expansion or enlargement, increase beyond proper limits; esp. of prices, the issue of paper money, etc. Spec. An undue increase in the quantity of money in relation to the goods available for purchase; (in lay use) an inordinate rise in prices*”. El origen del término se halla en el latín *inflātiōn-em*, nombre de acción de *inflāre* “inflar”, según el OED. El DRAE señala el término también latino *inflatio*, *-ōnis* como origen del español *inflación*. Emilio Lorenzo (p. 250) confirma que el término, en su acepción económica, constituye un anglicismo: “*Inflación, en su 1ª acepción, ‘acción de inflar’, es, sin duda, latinismo; la segunda, fig. ‘engreimiento’, parece*

creación autóctona; pero la tercera, con su valor económico, es probablemente anglicismo, lo mismo que en francés”.

INFLACIONISTA. Adj. **Inflationist.** *Anglicismo neológico derivado.*

No obstante, la agencia precisa que los últimos indicios de presiones **inflacionistas** "ponen de manifiesto la existencia de cierto grado de recalentamiento de la economía". (*Expansión*: Finanzas, 26/1/2001).

La croissance demeure vigoureuse, grâce notamment à la manne pétrolière. Au point de raviver les craintes **inflationnistes**. (*Les Échos*, 22/10/2002).

"A sharp decline in the dollar poses one important risk to the consensus view of a sustained, non-**inflationary** recovery," Goldman Sachs's chief economist, Bill Dudley, warned his... (John M. Berry. *The Washington Post*: F, 1/6/2002. p. E1).

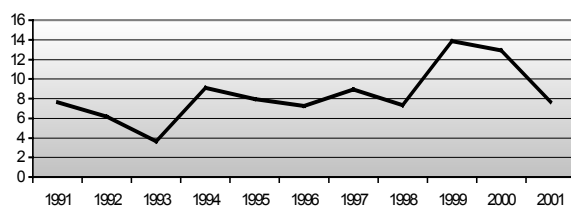
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 117/74 (Ex. 103/62; EP 14/12).

Usos pm. / textos %: 33,65 / 8,46 (Ex. 32,86 / 7,61; EP 40,83 / 20,00).

Artículos de Ex.: <"inflacionista">: 392 (01), 674 (00), 668 (99), 280 (98), 362 (97), 304 (96), 282 (95), 350 (94), 100 (93), 218 (92), 97 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 7,69 (01), 12,94 (00), 13,88 (99), 7,34 (98), 8,95 (97), 7,27 (96), 7,94 (95), 9,10 (94), 3,67 (93), 6,16 (92), 7,64 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *inflacionista*.

Ortografía (diccionarios): *inflacionista*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *inflacionistas*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *inflationist*? <ing. econ. *inflation*

El DRAE define *inflacionista* como “*inflacionario, -a (perteneiente o relativo a la inflación monetaria)*”. Y el DEA dice de *inflacionista*: “*De (la) inflación o que la implica*”. También recoge este diccionario el término *inflacionario*, que define así: “*Inflacionista. Que fomenta la inflación*”. Otros derivados de *inflación*: *inflacionar* (“*someter a los efectos de la inflación*”) e *inflacionismo* (“*tendencia a la inflación*”). No aparece el término en los diccionarios económicos. El OED define *inflationist* como “*one who advocates inflation; spec. in U.S., and hence elsewhere, one who advocates an increase of the paper currency as beneficial to trade*” (1876). No dice nada E. Lorenzo acerca de este término, cuyo origen anglosajón es dudoso, ya que bien podría haber sido el fruto de una evolución autóctona a partir del anglicismo *inflación*. La existencia del término en inglés, a pesar de que éste tenga en esa lengua un significado diferente, nos induce a sospechar que pueda haber, tal vez, alguna relación entre uno y otro.

INTERBANCARIO, A. Adj. Interbank. Anglicismo neológico derivado.

El mercado **interbancario** reflejó las expectativas de una relajación monetaria en la zona euro, lo que facilitó la caída de los tipos. El euribor cerró en el 4,22% frente al 4,31% en que comenzó el mes. (*Expansión*: Bolsa mes, 8/8/2001).

Selon l'Isma, le volume quotidien sur le marché **interbancaire** tourne en moyenne à 3,305 milliards d'euros. (*Les Échos*, 24/9/2002).

A federal appeals court in Denver ruled the Federal Reserve exceeded the intent of Congress last December when it changed the definition of a commercial loan to include purchases of certificates of deposit and other **interbank** transactions. (*The Washington Post*: Business & Finance, 28/9/1984. p. D4).

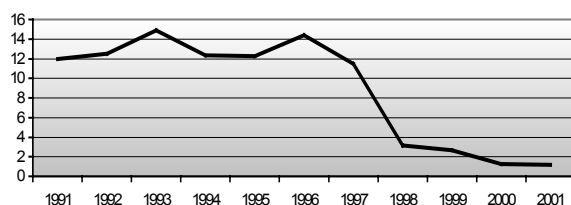
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 32/26 (Ex. 25/22; EP 7/4).

Usos pm. / textos %: 9,2 / 2,97 (Ex. 7,98 / 2,70; EP 20,42 / 6,67).

Artículos de Ex.: <“interbancari”>: 61 (01), 67 (00), 129 (99), 120 (98), 465 (97), 603 (96), 435 (95), 474 (94), 406 (93), 443 (92), 152 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,20 (01), 1,29 (00), 2,68 (99), 3,15 (98), 11,49 (97), 14,42 (96), 12,25 (95), 12,33 (94), 14,90 (93), 12,51 (92), 11,97 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *interbancario, -a*.

Ortografía (diccionarios): *interbancario, -a*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *interbancarios, -as*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *interbank*

El DRAE define el término de la siguiente manera: “*Que comprende varios bancos o se produce entre ellos. ‘Mercado interbancario’. ‘Préstamo interbancario’*”. Y el DEA dice: “*De las actividades bancarias, consideradas en sus relaciones mutuas*”. El DEF no recoge el adjetivo, pero sí el término *mercado interbancario*. El adjetivo *interbancario* forma parte de esa expresión en la mayor parte de los usos que hemos encontrado en el corpus; 17/17 (Ex. 16/16; EP 1/1): “*Es el mercado de dinero en el cual el objeto de compraventa son depósitos. La operación consiste en tomar prestado un determinado volumen de dinero, en general a muy corto plazo, comprometiéndose la entidad tomadora a devolver el principal más los intereses en la fecha*

pactada. La ejecución, compensación y liquidación de tales operaciones se realiza a través del 'Servicio Telefónico del Mercado del Dinero'. Se llama interbancario porque, originalmente, todos los participantes eran bancos, si bien ahora puede haber otras entidades financieras: Cajas de Ahorro, Confederación Española de Cajas de Ahorros, Caja Postal de Ahorros, las Cooperativas de Crédito, el Instituto de Crédito Oficial, las Sociedades Mediadoras del Mercado del Dinero, Sociedades de Crédito Hipotecario, Entidades de Financiación, y Sociedades de Arrendamiento. Los tipos de interés a los que se cruzan operaciones son el MIBOR y el MIBID. La principal función de este mercado, consiste en la colocación y en la toma de liquidez para dar cumplimiento al 'coeficiente de caja'. Es un mercado de brokers, pues ellos canalizan el 80% de las transacciones; y a corto plazo, con un 88% de las operaciones realizadas a un día. En inglés: 'Interbank market'".

El DTEFC traduce al español el adjetivo *interbank* como “*interbancario*” y añade una serie de expresiones en las que éste se utiliza. Entre ellas: *Interbank deposit* (“*depósito interbancario*”), *interbank deposit rate* (“*tipo de interés para depósitos interbancarios*”), *interbank foreign exchange market* (“*US mercado de compensación de efectos comerciales extranjeros*”), *interbank funds* (“*dinero bancario o en cuentas*”), *interbank loan* (“*préstamo interbancario*”), *interbank market* (“*mercado interbancario*”), *interbank rate* (“*tipo de interés interbancario*”), etc. El DBF define *inter-bank* como “*between banks*”, y recoge además los términos *inter-bank deposits* (“*money which banks deposit with other banks*”), *inter-bank loan* (“*loan from one bank to another*”), *inter-bank market* (“*market where banks lend to or borrow from each other*”), *inter-bank rates* (“*rates of interest charged on inter-bank loans*”).

En el corpus, el adjetivo *interbancario* se utiliza no sólo en la expresión *mercado interbancario*, sino también en: *tipo i.*, *préstamo i.*, *dinero i.*, *interés i.*, y *comisión i.* También hay varios usos sustantivos del adjetivo para referirse al mercado *interbancario*: “*En el activo de los bancos también destaca la reducción del 4% en los créditos a otras entidades, básicamente a través del interbancario, descenso que se observa por primera vez este año...*” (A. Z., Madrid. *Expansión*: Finanzas, 18/7/2001).

INTRADÍA. Adj. / Adv. **Intraday.** *Anglicismo neológico derivado.*

La operativa, que podría haberse desarrollado entre 1989 y 1999, consistiría en movimientos **intradía** en bolsa para los que Camacho habría utilizado su línea de crédito en HSBC. (*Expansión*: Finanzas, 28/9/2001).

London's FTSE 100 index broke through the 6,800 barrier to reach an **intraday** record of 6,... (*The Times*, 24/12/1999. p. 21).

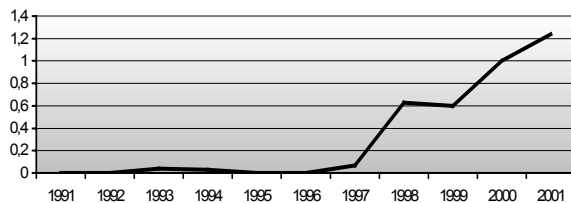
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 53/35 (Ex. 53/35; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 15,24 / 4 (Ex. 16,91 / 4,29; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“intradía”>: 63 (01), 52 (00), 29 (99), 24 (98), 3 (97), 0 (95-96), 1 (94), 1 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 1,24 (01), 1,00 (00), 0,60 (99), 0,63 (98), 0,07 (97), 0,00 (96), 0,00 (95), 0,03 (94), 0,04 (93), 0,00 (91-92).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *intradía*: 51/33 (Ex. 51/33; EP 0/0). *intradia*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *intradía* (DTEFC).

Acotaciones: Par: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin par: 52/35 (52/35; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Ind. en todos los usos, excepto en uno, en 2ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *intraday* (de *intra* + *day*)

El primer uso que de este anglicismo hemos encontrado en *Expansión* data del 8/2/1993. Se trata de un anglicismo semántico paronímico del inglés *intraday*, que el OED define como “*occurring within one day*” y el MWD como “*occurring in the course of a single day*” (1950). El término parece haber sido originalmente exclusivo del inglés de la economía. El DBF lo define así: “*Within the day*”. Y el DTEFC lo traduce al español como “*intradía; alude a las posiciones del mismo día o sesión*”. Ninguno de los diccionarios de español lo recoge. El anglicismo parece existir también en francés, lengua en la que existe la expresión *intrajournalier, -ère*, que podría tener su origen igualmente en el inglés *intraday*. Los sustantivos a los que suele acompañar en el corpus son los siguientes: *operativa i., movimientos i., oscilaciones i., especulación i., mínimos i., máximos i.* y *trading i.* Hemos encontrado varios usos en los que el término funciona como adverbio: *operar i., producir i., trabajar i., etc.*

JOINT VENTURE. Sust. Fem. **Asociación comercial temporal.** *Anglicismo patente.*

La última empresa que ha apostado por *El País* azteca ha sido la consultora española de franquicias Tormo & Asociados. Esta semana ha firmado una **joint venture** con su homóloga Alcázar Córdova & Aranday. “Aportamos el know how, la marca, los clientes, la metodología y la división internacional”, explica Miguel Cuadrapani, director internacional de Tormo & Asociados. (Montserrat Mateos, Madrid. *Expansión*: Empleo, 15/9/2001).

Dong Feng Motors va créer un holding qui investira dans chacun des deux **joint-ventures**, celui avec Nissan et celui avec PSA, explique Miao Wei, le... (*Les Échos*, 28/10/2002).

On a brisk afternoon in January, a Chinese man ran up to a van parked in front of the U.S.-Chinese **joint venture** where he worked, banged on the window and tossed a pile of documents on the driver's lap. (John Pomfret. *The Washington Post*: A, 18/11/2002. p. A1).

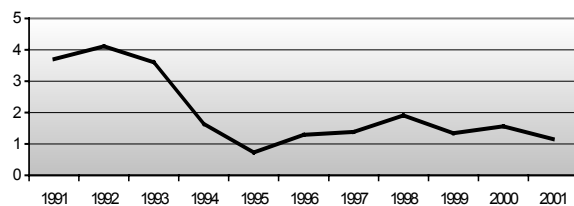
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 24/18 (Ex. 23/17; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 6,9 / 2,06 (Ex. 7,34 / 2,09; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <"joint venture">: 59 (01), 81 (00), 65 (99), 73 (98), 56 (97), 54 (96), 26 (95), 63 (94), 98 (93), 146 (92), 47 (91).

Artículos % de Ex.: 1,16 (01), 1,56 (00), 1,35 (99), 1,91 (98), 1,38 (97), 1,29 (96), 0,73 (95), 1,64 (94), 3,60 (93), 4,12 (92), 3,70 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *joint venture*: 20/14 (Ex. 19/13; EP 1/1). *joint-venture*: 4/4 (Ex. 4/4 ; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *joint venture* (DEA, DEF, DTEFC, DBE, DBF). *joint-venture* (DEA).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *joint ventures*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *joint venture* <ing. com. (*joint* +) *venture* < ing. com. *adventure* <fr. ant. *aventure* <lat. *adventūra* "algo que está a punto de pasarle a alguien"

De los diccionarios de español común, sólo el DEA recoge este término, que define como *“asociación comercial entre dos o más empresas o partes que mantienen su identidad independiente”*. El DEF dice de ella: *“Expresión del inglés comúnmente utilizada en todos los idiomas del mundo para referirse a la agrupación, generalmente temporal, de dos o más empresas que unen sus capacidades para afrontar un proyecto de construcción, investigación, comercio exterior, etc. En español puede emplearse la expresión ‘agrupación de empresas’”*.

El DTEFC la traduce como *“sociedad de capital riesgo, empresa de alto riesgo compartido, agrupación temporal, empresa en común o mancomunada; riesgo comercial compartido, riesgo colectivo, sociedad / cuentas / negocios en participación”*. Por su parte, el DDI dice, a propósito de la traducción de este anglicismo: *“‘Empresa mixta’ nos parece la mejor traducción de dicha expresión. En algunos casos podrá utilizarse ‘acuerdos de colaboración’ o ‘consorcio’”*.

El DBF la define como *“situation in which two or more companies join together for one specific large business project”*. Y el DBE como *“a partnership, usually temporary but sometimes becoming permanent, formed by two or more persons or companies co-operating in some special business activity in which there is some risk of loss, but a reasonable hope of profit. The parties in the venture share the costs and the profits in agreed proportions. This arrangement exists in banking, insurance and publishing. The expression is also used for a company formed jointly by two or more other companies”*.

Según el OED, el término *venture* proviene de *adventure* que también tiene sus equivalentes en francés (*venture*) y portugués (*ventura*). El paso de uno a otro se dio en virtud de un proceso llamado aféresis, que consiste en la

supresión de un sonido no acentuado en posición inicial, tal y como es el caso. Según el OED, es probable que en algunos textos del siglo XV todavía se pudiera confundir *a venture* con *adventure*. Esta misma autoridad define el término como “*an act or occasion of trying one’s chance or fortune; a course or proceeding the outcome of which is uncertain, but which is attended by the risk of danger or loss; an enterprise, operation, or undertaking of a hazardous or risky nature*”. También recoge la expresión *to run the venture of*, que define como “*to run the risk of*”. En el ámbito de los negocios, define *venture* como “*an enterprise of a business nature in which there is considerable risk of loss as well as chance of gain; a commercial speculation*”. Este uso está fechado primeramente en 1584-7.

KNOW-HOW. Sust. Masc. **Destreza, conocimiento.** *Anglicismo patente.*

Esos países temen que el desarrollo de ambos capítulos en el seno de la OMC les obligue a cambiar radicalmente sus políticas, y reconocen que ni siquiera disponen de los medios apropiados y del **know-how** necesario para cumplir esos compromisos. (A. León y P. Pardo, Bruselas / Madrid. *Expansión: Economía*, 25/10/2001).

Le numéro deux de Casino Pour le directeur général de Casino, les industriels ont dilapidé leur **know-how** en ne contrôlant pas la mise en vente de leurs produits. (*Les Échos*, 19/10/1993).

Graham Hyde and Bradley Allen have experience and **know-how**, which will stand us in good (*The Times*: 1GD, 9/12/2002. p. The Game 18).

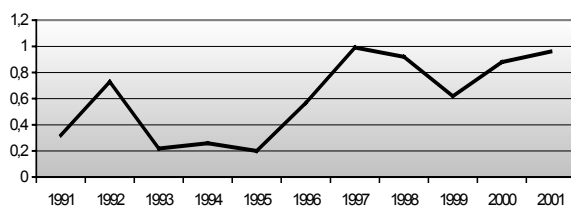
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 20/20 (Ex. 20/20; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 5,75 / 2,29 (Ex. 6,38 / 2,45; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“know how”>: 49 (01), 46 (00), 30 (99), 35 (98), 40 (97), 24 (96), 7 (95), 10 (94), 6 (93), 26 (92), 4 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,96 (01), 0,88 (00), 0,62 (99), 0,92 (98), 0,99 (97), 0,57 (96), 0,20 (95), 0,26 (94), 0,22 (93), 0,73 (92), 0,32 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *know-how*: 12/12 (Ex. 12/12; EP 0/0). *know how*: 8/8 (Ex. 8/8; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *know-how* (DEA, DEF, DTEFC, DBE, OED, MWD, COL).

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 18/18 (Ex. 18/18; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *know-how* <ing. com. *know how* (frase verbal)

El término *know-how* se utiliza en el mundo de los negocios para referirse a la destreza o conocimiento técnico o profesional para el desempeño de una determinada tarea. Los términos castizos *conocimiento técnico*, *pericia*, *habilidad técnica*, o *destreza* son sinónimos de este extranjerismo, que ha conseguido sin embargo hacerse un hueco en el vocabulario de la economía y la empresa, así como en otros ámbitos.

El DEA lo define como *conocimiento o pericia* y por defecto lo adscribe a la lengua común, y no a ningún ámbito específico. Pero no lo recogen el DUE ni el DRAE. El DEF, sí: “*Expresión inglesa (saber cómo; en francés, ‘savoir faire’), que se refiere a los conocimientos tecnológicos u organizativos, más o menos secretos, y generalmente protegidos por el derecho de propiedad industrial, de que disponen determinadas personas físicas o jurídicas y que se hacen precisos para el desarrollo de una cierta actividad. La disponibilidad*

del know-how por el Tercer Mundo exige el pago de 'regalías' como contraprestación". El DTEFC traduce la expresión al español como *"asistencia técnica, pericia, experiencia, práctica"*.

Ya en el ámbito del inglés comercial, el DBE define el modelo del anglicismo que estamos estudiando como *"special knowledge or skill; knowing how to do something difficult, esp. in planning and starting something new, such as a new process, or new machinery; or in overcoming some difficulty, such as stopping a fire in an oil-well"*. Este diccionario adscribe la expresión al ámbito coloquial y da como sinónimos *expertise* y *expertness*. El DBF no lo recoge. El DDI hace un interesante comentario a propósito de esta expresión: *"Claro está que la principal aplicación del concepto 'know-how' reside en el campo de la industria, por lo que aquellos conocimientos podrán expresarse generalmente por la palabra 'técnica', o alguna de las demás que indicamos al principio [conocimientos, preparación, preparación técnica, método, método de fabricación, procedimiento industrial]"*.

El OED confirma que la expresión tiene su origen en el inglés coloquial, la data primeramente en 1838 y añade que procede de los EE.UU.: *"Knowledge of how to do some particular thing; technical expertness, practical knowledge"*. Además, apunta como posible origen del término la frase verbal *to know how (to do something)* "saber cómo (hacer algo)", que define como *"to understand the way, or be able (to do something)"* y que fecha primeramente en 1548. Añade que con anterioridad se utilizaba en su lugar, simplemente, el verbo *to know* ("saber, conocer"), que proviene del inglés antiguo *cnáwan* "conocer". Parece ser que este verbo sólo se ha mantenido en el inglés, de todas las lenguas germánicas, y que era muy corriente en todas las lenguas indoeuropeas de la antigüedad.

El término *know-how* está muy presente en el corpus y en la prensa que hemos analizado. Se detecta una vacilación ortográfica en el uso del guión, que es prescriptivo en inglés y que los diccionarios de español también recogen. Su posición en los textos del corpus –siempre independiente– y su uso casi exclusivamente sin ninguna clase de acotación denotan un claro arraigo en la prensa económica española y un conocimiento generalizado del término por parte de los lectores.

LAVADO (DE DINERO). Sust. Masc. (**Money**) **laundering**. *Calco semántico.*

La Bolsa de Buenos Aires retrocedió un 4,22%, hasta 450,14 puntos, después de que el Senado iniciara una investigación por supuesto **lavado** de dinero que podría costarle el cargo al presidente del Banco Central, Pedro Pou, y obstaculizaría la recuperación del país. (*Expansión: Accionista*, 22/2/2001).

À Monaco, les pratiques changent. La justice peut poursuivre pour **blanchiment**, les banques font des déclarations de soupçons, les affaires ne sont... (*Les Échos*, 7/8/2002).

Solicitors are prime targets for rogues who want to launder money, says David Barton. Solicitors and accountants were urged last week to report suspicions of **money-laundering** to avoid being prosecuted. (*The Times: Law*, 10/9/2002. p. 4).

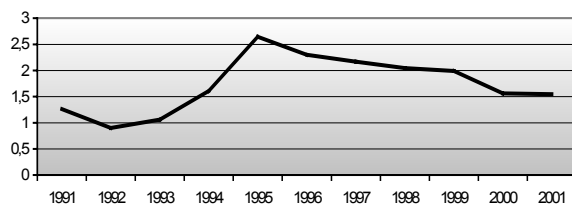
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 9/7 (Ex. 9/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,59 / 0,8 (Ex. 2,87 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“lavado”>: 79 (01), 81 (00), 96 (99), 78 (98), 88 (97), 96 (96), 94 (95), 62 (94), 29 (93), 32 (92), 16 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,55 (01), 1,56 (00), 1,99 (99), 2,05 (98), 2,17 (97), 2,30 (96), 2,65 (95), 1,61 (94), 1,06 (93), 0,90 (92), 1,26 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *lavado*.

Ortografía (diccionarios): *lavado*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. (*money*) *laundering*

Se trata de un sinónimo de *blanqueo de dinero*, que hemos estudiado en la entrada correspondiente. Ambos tienen su origen en el inglés *money laundering*.

LEASING. Sust. Masc. **Arrendamiento con opción de compra.** *Anglicismo patente.*

Al final, y pendientes de los últimos flecos de la negociación, la compañía ha optado por la fórmula del **leasing operativo** (arrendamiento financiero), habitualmente utilizada por las compañías aéreas para la adquisición de aviones. (*El País*: Economía, 9/7/2001).

Une grande partie de la flotte de United Airlines se constitue d'appareils en **leasing** ou en location opérationnelle, ce qui n'est pas sans risque... (*Les Échos*, 9/12/2002).

Questions about the financial condition of US Airways deepened yesterday, as the airline's credit rating was lowered, an airplane **leasing company** filed a lawsuit claiming it had not been paid and the airline told the government it was trying to renegotiate its contracts while it awaits federal loan guarantees. (Keith L. Alexander. *The Washington Post*: F, 26/6/2002. p. E1).

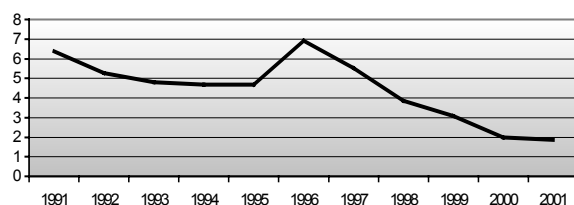
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 37/16 (Ex. 32/13; EP 5/3).

Usos pm. / textos %: 10,64 / 1,83 (Ex. 10,21 / 1,60; EP 14,58 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“leasing”>: 95 (01), 104 (00), 148 (99), 147 (98), 223 (97), 289 (96), 166 (95), 180 (94), 131 (93), 187 (92), 81 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,86 (01), 2,00 (00), 3,07 (99), 3,85 (98), 5,51 (97), 6,91 (96), 4,67 (95), 4,68 (94), 4,81 (93), 5,28 (92), 6,38 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *leasing*.

Ortografía (diccionarios): *leasing*.

Acotaciones: Par: 3/2 (Ex. 2/1; EP 1/1). Cms: 6/2 (Ex. 6/2; EP 0/0). Lb: 28/14 (Ex. 24/12; EP 4/2).

Plural: –

Posición: Ind: 28/11 (Ex. 28/11; EP 0/0). 1ª: 6/4 (Ex. 2/2; EP 4/2). 2ª: 3/2 (Ex. 2/1; EP 1/1).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *leasing* <ing. econ. *lease* <fr. ant. *lais, leis, leiz* < fr. ant. *laisser* “dejar”

Es un término muy implantado en el español, incluso fuera del ámbito de los negocios, aunque el DRAE lo recoge como voz específica de la economía: “arrendamiento con opción de compra del objeto arrendado”. El DEA lo define como “arrendamiento de algo, esp. bienes de equipo, con derecho a su adquisición, descontándose en este caso del precio total lo pagado como alquiler”. Y el DUE dice de él: “Arrendamiento, particularmente de bienes de equipo, con opción de compra después de determinado plazo: ‘la empresa

tiene los ordenadores en leasing”’. Parece ser un término de reciente incorporación, porque el DUEa no lo recogía, aunque los datos que hemos recogido de la prensa reflejan su uso, al menos, desde 1991.

Mucho más en profundidad se encarga del término el DEF, que dice: “*Del inglés ‘to lease’, arrendar. Fórmula para la financiación por las empresas de sus locales de negocios, bienes de equipo, maquinaria, vehículos, etc., consistente en tomar esos bienes en arrendamiento de una sociedad de ‘leasing’, que cobra un canon periódico y que ofrece la opción de compra por un valor residual. El leasing permite, pues, el funcionamiento de las empresas sin grandes inmovilizaciones de capital. Con la ventaja adicional de que las cuotas son deducibles enteramente de la declaración del impuesto de sociedades. Una operación por leasing equivale pues a una amortización acelerada del bien. Existen dos tipos de leasing: leasing operativo y leasing financiero que se diferencian, fundamentalmente, por tener el financiero una cuota residual u opción de compra muy inferior*”. El DTEFC lo traduce como “*arrendamiento de un bien o activo con opción de compra a su vencimiento por un valor residual; alquiler-venta; arrendamiento financiero, ‘leasing’*”. El *leasing* puede ser corto o largo según si compromete a un alquiler por menos o más de 50 años, respectivamente, y las diferencias que presenta con respecto al llamado *renting* son muy sutiles (V. entrada correspondiente).

En los diccionarios de inglés no encontramos el término *leasing* con este significado. Ello es así porque el término español ha sido transferido del inglés de manera un tanto arbitraria. Lo que en español recibe el nombre de *leasing* se llama en inglés *lease*. En esta última lengua, *leasing* sería la actividad derivada del *lease* o arrendamiento financiero, esto es, “*the action of lease; letting out (on lease)*”, tal y como lo define el OED. El DBF también da una

definición parecida de *leasing*: “Which leases; working under a lease (‘the company has branched out into car leasing’)”.

Otra posibilidad, aunque más remota, sería que el español hubiese tomado el término *leasing* a partir del inglés *leasing company*, en cuyo caso se trataría de un anglicismo truncado, igual que *holding* (V. *holding* para más información sobre esta clase de anglicismos). Parece desmentir esta hipótesis el hecho de que no hayamos encontrado en el corpus ni en los diccionarios de español el término *leasing* refiriéndose a una empresa que se dedique a esta actividad (en su lugar hemos encontrado *sociedad de l.*, *compañía de l.* y también *filial de l.*) A título de curiosidad, añadiremos que *leasing* tiene en inglés un significado no derivado de *lease*, mucho más antiguo que éste: “Lying, falsehood” (OED); “(archaic, before 12c): The act of lying // lie, falsehood” (MWD), del inglés medio *lesing* y a su vez del inglés antiguo *leasung* (de *leas* “falso”).

En cuanto al inglés *lease*, el OED señala como origen del mismo el francés antiguo *lais*, *leis* o *lez* “a letting, leaving”, de *laisser* “to let, leave” y el DBE lo define como “An agreement in writing by which one person gives to another the right to use property, usu. for a fixed number of years, in return for either a single sum of money, called a premium or a series of regular payments called rent. The person giving the lease is called ‘the lessor’, the person to whom it is given is ‘the lessee’ or ‘tenant’”. Como sinónimo da *tenancy*. Añade: “To grant a lease: ‘To give (a person) a lease’; to take a lease: ‘to become the lessee (of a property)’; to take on lease, ‘to arrange, to have the use (of property) by paying a premium or rent’”.

De acuerdo con el DBE, existen diversas modalidades de *lease*. Por ejemplo, el *building lease*, que permite al *lessee* construir y utilizar uno o varios edificios en un solar que pertenece al *lessor*, a cambio de una renta (*ground*

rent). El uso de aquéllos se extiende por un período limitado de tiempo, generalmente, 99 años, al cabo de los cuales los edificios pasan a ser propiedad del *lessor*.

LOBBY. Sust. Masc. **Grupo de presión.** *Anglicismo patente.*

La pera y la manzana están pasando un mal momento. En Cataluña no hemos sido capaces de consolidar un **lobby** de comercialización potente, a pesar de ser la primera comunidad española en producción de pera y manzana. (Paloma San José, Barcelona. *Expansión*: Economía, 11/7/2001).

À quinze jours des élections, la Maison-Blanche reprend la substance d'un projet de loi démocrate auquel s'oppose le **lobby** de l'industrie... (*Les Échos*, 22/10/2002).

The accounting industry's **lobbying group** will tell the new accounting oversight board on Monday that auditors should be allowed to continue to set their own rules... (Kathleen Day. *The Washington Post*: F, 28/11/2002. p. E2).

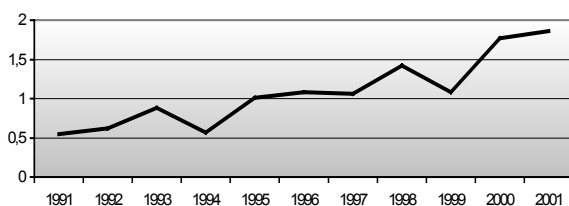
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 22/18 (Ex. 21/17; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 6,33 / 2,06 (Ex. 6,70 / 2,09; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“lobb”>: 95 (01), 92 (00), 52 (99), 54 (98), 43 (97), 45 (96), 36 (95), 22 (94), 24 (93), 22 (92), 7 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,86 (01), 1,77 (00), 1,08 (99), 1,42 (98), 1,06 (97), 1,08 (96), 1,01 (95), 0,57 (94), 0,88 (93), 0,62 (92), 0,55 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *lobby*.

Ortografía (diccionarios): *lobby* (DRAE, DEA, DUE, DEF, OED, MWD).

Acotaciones: Cms: 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0). Sin cms: 18/14 (Ex. 17/13; EP 1/1).

Plural: *lobbies*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *lobby* “grupo de presión” <ing. com. *lobby* “vestíbulo de la House of Commons” <lat. *lobium*

Un *lobby* es un grupo de personas con intereses comunes generalmente de índole política o económica y pertenecientes a una ideología o sector determinado, que se coordinan para llevar a cabo medidas de presión a su favor. El anglicismo está extraordinariamente arraigado en el español y es de conocimiento general. Así lo refleja el DRAE, que lo incluye en su diccionario de 2001 y lo define como “*grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses*”. Incluye también una segunda acepción: “*Vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande*”.

La definición del DEA incluye algunos matices diferentes: “*Grupo u organización que ejerce presión sobre los poderes públicos a fin de favorecer intereses particulares*”. Al igual que el DRAE: “*(Raro) Vestíbulo de un hotel*”. El DUE recoge también el término con una definición parecida. El DEF dice del mismo: “*Voz inglesa (en plural, ‘lobbies’) que hace referencia a un grupo de presión. Podría traducirse por cabildeo, pero se emplea más frecuentemente la propia voz inglesa. Están autorizados legalmente en EE.UU., con la única condición de que deben inscribirse en un registro ad hoc en el Congreso donde en 1987 había un total de 22.000, con una amplia variedad de temas y dimensiones*”. El DTEFC no lo recoge, ni tampoco el DBE o el DBF.

El OED recoge las dos acepciones transferidas al español que comentamos arriba (DRAE y DEA): “*A business, cause, or principle supported by a group*

of people; the group of persons supporting such an interest" (1952). También: *"A passage or corridor connected with one or more apartments in a building, or attached to a large hall, theatre, or the like; often used as a waiting-place or ante-room"*. Llama la atención, en primer lugar, que en inglés *lobby* puede ser no sólo el grupo de presión sino también la causa defendida por el mismo. Y en segundo lugar, que en la otra acepción el término no se refiere, como en español, a un vestíbulo, sino a un pasillo (*"Passage or corridor"*).

En inglés, el término tiene otros significados que no han sido transferidos aparentemente al español: *"In a ship, a small apartment adjoining the fore part of the bread room, and appropriated to the use of the surgeon"* (1815); *"(agric.) a small enclosure for cattle adjoining the farm-yard"* (1777); *"a watchman's 'box' in a factory"* (1819).

Esta otra acepción es la que dio origen al uso del término en sentido figurado, tal y como lo conocemos en español: *"In the House of Commons, and other houses of legislature, a large entrance-hall or apartment open to the public, and chiefly serving for interviews between members and persons not belonging to the House; also (more fully 'division lobby'), one of the two corridors to which members retire to vote when the House divides"* (1640). Del uso en sentido figurado de esta acepción surgió esta otra: *"Those who frequent the lobbies of the House or who vote in a particular lobby; U.S. the persons who frequent the lobby of the house of legislature for the purpose of influencing its members in their official action; the body of lobbyists"*.

El DDI hace un comentario interesante sobre el término *lobby*: *"Se trata de una institución curiosa para la mentalidad europea. Nadie duda, por supuesto, de las influencias a que estarán sometidos los legisladores españoles en el ejercicio de sus tareas parlamentarias (sin querer insinuar*

*que sucumban a ellas). España ha sido o es un país de influencias, o por lo menos la gente cree en ellas. Pero la peculiaridad del 'lobby' americano reside en que es perfectamente legal. Las organizaciones mencionadas se rigen por la legislación correspondiente y deben inscribirse en un registro. Concedamos a los norteamericanos la buena fe en la adopción de dicha institución. El argumento es que gracias al 'lobby' el diputado o senador podrá apreciar mejor la opinión o reacción de aquellos cuyos intereses se verán afectados por la legislación, todos ellos intereses muy legítimos. Por el lado negativo cabe mencionar que el lobby permite un acceso directo al legislador, que todos somos humanos y que habrá lobbies más poderosos que otros, con lo que existe la posibilidad de que el más débil resulte finalmente perjudicado con la legislación que se adopte. La dificultad de traducción de la palabra dimana de que se trata de una institución que no existe en nuestro país. La traducción más aceptable es la de 'grupo de presión', pero es muy corriente encontrar todavía la palabra inglesa escrita en cursiva o entre comillas". El origen del término lobby parece estar, según el OED, en el latín medieval *lobium* o *lobia* "a covered walk, cloister (in a monastery)". El diccionario aventura esta hipótesis basándose en una cita de un documento de 1553.*

M3. Sust. Fem. Masa monetaria en circulación. Anglicismo patente.

La inflación en la zona del euro de marzo no se publicará hasta el 19 de abril y la masa monetaria en circulación (**M3**) de marzo se dará a conocer a finales de abril. (Raquel Gallego, Madrid. *Expansión*: Accionista, 9/4/2001).

Accélération de la croissance de **M3** dans la zone euro en novembre. (*Les Échos*, 31/12/2001).

M1, the narrow definition of the nation's basic money supply, rose \$3.6 billion in the latest reporting week, and the broader M2 and **M3** also gained, the Fed reported. (*The Washington Post*: Financial, 11/11/1988. p. G16).

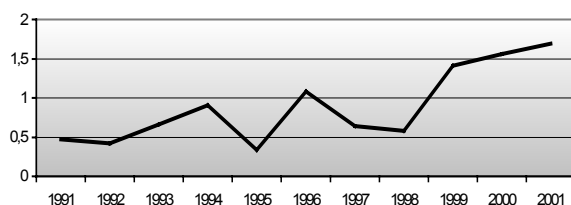
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: "M3": 25/14 (Ex. 23/12; EP 2/2).

Usos pm. / textos %: 7,19 / 1,6 (Ex. 7,34 / 1,47; EP 5,83 / 3,33).

Artículos de Ex.: <"m3">: 86 (01), 81 (00), 68 (99), 22 (98), 26 (97), 45 (96), 12 (95), 35 (94), 18 (93), 15 (92), 6 (91).

Artículos % de Ex.: 1,69 (01), 1,56 (00), 1,41 (99), 0,58 (98), 0,64 (97), 1,08 (96), 0,34 (95), 0,91 (94), 0,66 (93), 0,42 (92), 0,47 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *M3*.

Ortografía (diccionarios): *M3* (DBF). *M3* (DBE, DTEFC).

Acotaciones: Par: 5/5 (Ex. 5/5; EP 0/0). Sin par: 20/11 (Ex. 18/9; EP 2/2).

Plural: –

Posición: 2ª: 7/7 (Ex. 7/7; EP 0/0). Ind: 18/10 (Ex. 16/8; EP 2/2).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *M3* (*money three*)

La expresión *M3* forma parte de un conjunto de términos referidos a la masa monetaria de un país que hay en circulación en un momento determinado. La *M* se refiere a *money*, y el número que la acompaña (de 0 a 4) hace referencia a la amplitud del concepto a que se refiere. Estas cinco expresiones reciben en inglés el nombre de *monetary aggregates* o *indicators of the money supply*. En el corpus sólo hemos encontrado ejemplos de *M3* y *M4*. En *Expansión* hemos encontrado los siguientes usos de <*M4*>: 9 (01), 5 (00), 2 (99), 6 (98), 4 (97), 4 (96), 0 (95), 5 (94), 1 (93), 0 (91-92). Y en el corpus: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Ninguno de estos términos aparece recogido en los diccionarios de español común. El DTEFC los traduce de la siguiente manera: “**M**: *Oferta monetaria, dinero en manos del público*. **M1**: *Circulación fiduciaria*. **M2**: *Obligaciones vencidas; en los listados en la prensa especializada aparecen bajo la M de ‘matured bonds’*. **M3**: *Activos en manos del público y activos a corto plazo; disponibilidades líquidas, siendo igual a la suma de M2 más los depósitos a plazo –time deposits–; M4: Activos líquidos en manos del público”*.

La exposición más completa viene recogida en el DBE, que incluye los términos bajo la entrada *money supply*: “*The total amount of money held by all persons and organizations in a country at a particular time; the whole of a country’s existing stock of money to hold as a liquid asset*. **M0** (*M-nought*) *the most limited, consists mostly of notes and coins held by the public plus bankers’ deposits and the Bank of England and is called the measure of the ‘narrow money supply’*. **M1**: *often called the measure of the ‘basic money supply’, is broader than M0 and consists of notes and coins held by the public, plus private sector current and deposit accounts that can be transferred by cheque. It does not include foreign-currency or public-sector accounts and deposits*. **M2** *is broader still but is less used than M0, M1 and M3; it consists of notes and coins held by the public, all private-sector current accounts at commercial, Post Office and Trustee savings banks, and private-sector deposit accounts with deposit banks, finance companies, discount houses and dealers in the money market*. **M3** *is equivalent to M2 plus all public-sector fixed-term deposits and public and private-sector foreign currency deposits with banks, finance companies and discount houses. In Britain there is a variation called ‘Sterling M3’ which is M3 without the non-sterling deposits, it is sometimes called ‘broad money’*”.

El DBF los define así: “**M0**: narrowest British measure of money supply, including coins and notes in circulation plus the deposits of commercial banks with the bank of England. **M1**: measure of money supply, including all coins and notes plus personal money in current accounts. **M2**: measure of money supply, including coins and notes and personal money in current and deposit accounts. **M3**: broadest measure of money supply, including coins and notes, personal money in current and deposit accounts, government deposits and deposits in currencies other than sterling. **£M3**: British measure of sterling money supply, including coins and notes, personal money in current and deposit accounts and government deposits”. En la entrada de *money supply* añade un comentario de interés: “*Money supply is believed by some to at the centre of control of a country’s economy. If money supply is tight (i.e., the government restricts the issue of new notes, reduces the possibility of lending, etc.) the amount of money available in the economy is reduced and thus may reduce spending. Money supply is calculated in various ways*” (se refiere a *M0*, *M1*, *M2*, *M3* y *£M3*, que explica a continuación con más detalle, análogamente a como lo hacen los otros diccionarios). Y añade: “*In the USA, money supply also includes L, which is calculated as M3, plus Treasury bills, bonds and commercial paper*”.

MANAGEMENT. Sust. Masc. **Gestión empresarial.** *Anglicismo patente.*

Pero su lectura no es sólo aconsejable para las facultades de Periodismo. Todo aquél que siga la actualidad internacional puede encontrar en este volumen información valiosa sobre la economía mundial. Quien esté interesado en técnicas de gestión puede leer el artículo del gurú del **management** Peter Drucker. (Pablo Pardo. *Expansión*: Economía, 7/4/2001).

La chute des actions Crédit Agricole SA et BNP Paribas met les **managements** sous pression (*Les Échos*, 9/12/2002).

As of yesterday, pledged contributions from the private sector totaled about \$4 million, United Way officials said, in a campaign that kicked off a month late because of ongoing controversy over the organization's **management** and finances. (Jacqueline L. Salmon. *The Washington Post*: Metro, 10/12/2002. p. B1).

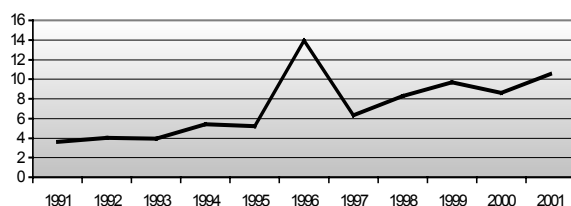
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 43/16 (Ex. 43/16; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 12,37 / 1,83 (Ex. 13,72 / 1,96; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“management”>: 538 (01), 448 (00), 466 (99), 316 (98), 255 (97), 583 (96), 185 (95), 208 (94), 107 (93), 143 (92), 46 (91).

Artículos % de Ex.: 10,56 (01), 8,60 (00), 9,68 (99), 8,29 (98), 6,30 (97), 13,94 (96), 5,21 (95), 5,41 (94), 3,93 (93), 4,04 (92), 3,62 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *management*.

Ortografía (diccionarios): *management*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *management* <ing. com *management* <ing. com. *to manage* <it. *maneggiare* <lat. **manidiāre* <lat. *man*, -us

El DRAE no recoge el término, pero sí lo hace el DEA, que lo define como “cargo o actividad de manager”. Y *manager*: “Persona que se ocupa de los asuntos económicos y profesionales de un artista o de un deportista. // econ.: gerente”. El DUE dice del término: “Práctica de la dirección y gestión de empresas”. El DEF lo define como “voz inglesa utilizada directamente en muchos idiomas para referirse a la gerencia de la empresa, en todas sus

complejas manifestaciones, entre ellas, organización del personal, de las cuestiones financieras, del control de calidad, del marketing, etc. Como rama de la economía de empresas, ha alcanzado un extraordinario desarrollo”.

El DTEFC traduce *management* al español como “*gestión, administración; gerencia; dirección; dirección empresarial*”. El DBF dice: “*Directing or running a business*”. El DBE entiende por *management* el conjunto de gestores de la empresa, más que la gestión en sí misma o la ciencia que la estudia: “*(1) the board of directors of a company. (2) the group of persons who control a business, including both directors and high-ranking managers. (3) the governing body of any organization*”. También define la expresión *management committee*, como “*a group of persons, either appointed or elected, to manage the affairs of an organization such s a village hall*”.

A continuación, el DBE distingue entre el *middle* y el *top management*. El primero es: “*The group of managers immediately below, but working closely with, top management. Many of the responsibilities of the highest officers are delegated (passed down) to middle managers to carry out. A middle manager (in USA a ‘junior administrator’) has charge of a number of supervisor or foremen. Together they run the detailed parts of the organization*”. Y por otra parte, el *top management*, que define como “*the group of persons who are the highest officers of an organization. They are usu. led by the chief executive officer and his deputy who work closely with the board of directors, and include the heads of the various divisions or departments*”.

Relacionado con el término *management* está el *management buy-out*, del que hemos encontrado 4 usos en 2 textos del corpus, todos en *Expansión*: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0). A veces, también aparece escrito con la sigla *MBO*. Es una fórmula de origen británico y se refiere a la adquisición de una empresa por

parte de su equipo directivo. Esta adquisición se apoya en un inversor financiero. El *MBO* triunfa con empresas familiares que tienen problemas de sucesión, directivos que quieren convertirse en empresarios y con filiales que no encajan en la estrategia de la empresa.

La periodista de *Expansión*, Clara Ruiz de Gauna explica en un artículo publicado en este diario (Empresas, 12/12/2001) cuáles son las ventajas del *MBO*: “*Las ventajas se encuentran en el fuerte compromiso que asume el equipo directivo. Del éxito de la operación depende el éxito del directivo-empresario y, por tanto, hay mayor nivel de compromiso con el desarrollo de la compañía*’. *La cómoda situación del directivo como empleado bien remunerado y sin la obligación de asumir riesgos complica este tipo de operaciones. La excesivamente conservadora visión del vendedor, su desconfianza en el equipo directivo y la falta de conocimiento de un sistema atípico también ponen trabas al despegue de los MBOs, que en el Reino Unido centran gran parte de las operaciones de capital riesgo. En España, 3i ha liderado operaciones de MBO en empresas como Gerposa, Pepe Jeans, Movierecord, Vegamayor y Agribética*”.

También relacionada con *management* hemos encontrado la expresión *managing director (M.D.)*, que el DBE define así: “*A company director who holds special powers under the company’s Articles of Association to manage the day-to-day affairs of the company. He is usu. next in importance to the chairman. If there is more than one managing director, each is called a ‘joint managing director*’. *Now often called a ‘chief executive officer’ (C.E.O)*”. De esta última expresión hemos encontrado 4 usos en 4 artículos de *Expansión*: 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0).

El OED define *management* como “*the administration of a commercial enterprise*”, en su acepción empresarial (1906). Genéricamente, define el término como “*the application of skill or care in the manipulation, use, treatment, or control (of things or persons), or in conduct (of an enterprise, operation, etc.)*” El término tiene su origen, según aquella misma autoridad, en el latín **manidiāre* “manejar”, del sustantivo *man*, *-us* “mano”. De esa lengua pasó al francés vulgar *manier*, al español *manejar* y al italiano *maneggiare* con el sentido de “manejar o manipular (especialmente entrenar caballos)”. Se supone que pasó al inglés (*to manage*) directamente desde la forma italiana. El OED data este verbo en inglés en 1561. La forma *management* que hemos estudiando es el resultado de la adición del sufijo *-ment*, para sustantivar el verbo, y el OED tiene constancia de ella por primera vez en el 1598.

MANAGER. Sust. Masc / Fem. **Gestor/a empresarial.** *Anglicismo patente.*

Está prevista la asistencia de socios y **managers** de la red internacional Mazars, presente en 50 países. (*Expansión*: Normas, 20/9/2001).

La filiale qu'ils dirigeaient s'est retrouvée sur le marché. Ils ont décidé d'y investir leurs économies. **Managers**-actionnaires, ils racontent leur... (*Les Échos*, 1/9/2002).

Consolidated Engineering Services of Arlington named Paul W. Estes national business development **manager**. (*The Washington Post*: F, 9/12/2002. p. E10).

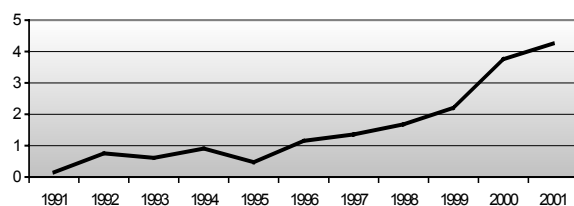
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 30/25 (Ex. 29/24; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 8,63 / 2,86 (Ex. 9,25 / 2,94; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <<“manager”>: 217 (01), 196 (00), 106 (99), 64 (98), 55 (97), 48 (96), 17 (95), 35 (94), 17 (93), 27 (92), 2 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 4,26 (01), 3,76 (00), 2,20 (99), 1,68 (98), 1,36 (97), 1,15 (96), 0,48 (95), 0,91 (94), 0,62 (93), 0,76 (92), 0,16 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *manager*.

Ortografía (diccionarios): *manager*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *managers*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *manager* <ing. com. *to manage* <it. *maneggiare* <lat. **manidiāre*
<lat. *man*, -*us*

El DRAE recoge el término con dos acepciones: “(1) *Gerente o directivo de una empresa o entidad*” y “(2) *Representante de un artista o deportista, o de una entidad artística o deportiva*”. Y el DEA también: “(1) *Persona que se ocupa de los asuntos económicos y profesionales de un artista o de un deportista*” y “(2) *Gerente*”. El DTEFC lo traduce al español como “*director, empresario, gestor, gerente, administrador*”. Y el DEF lo define como “*persona que planifica, controla y dirige una organización, usualmente una gran empresa. Las funciones principales del manager son la elección del personal directivo, con la definición y supervisión de su actividad; la aprobación de los presupuestos y el control financiero; la información a los accionistas; la administración de los cambios de los activos, y la gestión de los pasivos. James Burham, en su libro ‘The Managerial Revolution’, se refirió a esta figura como el origen principal de la innovación. Puede traducirse por ‘directivo’, aunque suele utilizarse en inglés*”.

Ya en inglés, el DBF define *manager* como “*head of a department in a company*”. Distingue entre *accounts m.* (“*head of the accounts department*”), *area m.* (“*manager who is responsible for the company’s work, usually sales, in an area*”), *fund m.* (“*person who manages the investments made by a fund in such a way as to fulfil the fund’s stated objectives*”), *general m.* (“*manager in charge of the administration in a large company*”). También recoge el adjetivo derivado *managerial* (“*referring to managers*”).

El DBE incluye otros tipos de *manager*, como *bank m.*, *branch m.*, *business m.*, *commercial m.*, *district m.*, *estate m.*, *export m.*, *factory m.*, *line m.*, *middle m.*, *office m.*, *personnel m.*, *sales m.*, *staff m.*, *station m.*, *under-m.* y *works m.* En el corpus hemos encontrado las siguientes combinaciones: *senior m.*: 11/9 (Ex. 11/9; EP 0/0); *country m.*: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1); *trade marketing m.*: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0); *development m.*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); *project m.*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); *carrier relations m.*: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0); *metro operations m.*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); *pre-sales m.*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); *account m.*: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0); *product m.*: 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0); *networking account m.*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); y *m. de e-business*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

El origen del significado del término *manager* lo hemos estudiado con detalle en la entrada *management*. Ambos tienen un origen común en el verbo *to manage*. La única diferencia es que el primero es el resultado de añadir a la raíz del verbo el sufijo *-er*, para obtener un sustantivo que signifique “agente de la acción expresada por la raíz del verbo”, mientras que el sufijo añadido en el segundo caso significa “actividad expresada por el verbo”.

MÁRKETING. Sust. Masc. **Mercadotecnia.** *Anglicismo patente.*

Los ajustes reemplazarán el anterior sistema de la compañía, que mantenía separadas las divisiones de automoción, ventas y **márketing** y reforzará la posición del presidente. (*Expansión: Accionista, 22/2/2001*).

Netsize Philippe Bornstein Philippe Bornstein est nommé vice-président **marketing** et développement du groupe Netsize, spécialisé dans les solutions... (*Les Échos, 2/9/2002*).

Forget the bone-crushing blocks, the tight spirals and the diving catches. The fiercest struggles for a college bowl bid are fought in the advertising and **marketing** trenches, where schools -- toting sales charts and spreadsheets -- woo bowl organizers with their audience appeal and "brand recognition." (Greg Sandoval. *The Washington Post: Sports, 7/12/2002*. p. D1).

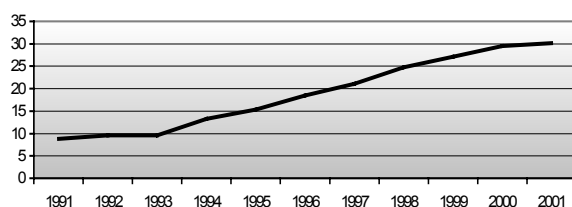
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 318/142 (Ex. 312/136; EP 6/6).

Usos pm. / textos %: 91,46 / 16,23 (Ex. 99,55 / 16,69; EP 17,50 / 10,00).

Artículos de Ex.: <"marketing">: 1535 (01), 1539 (00), 1303 (99), 945 (98), 854 (97), 774 (96), 545 (95), 511 (94), 261 (93), 340 (92), 112 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 30,13 (01), 29,55 (00), 27,07 (99), 24,78 (98), 21,10 (97), 18,51 (96), 15,34 (95), 13,29 (94), 9,58 (93), 9,60 (92), 8,82 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *márketing*: 298/121 (Ex. 296/119; EP 2/2). *marketing*: 20/21 (Ex. 16/17; EP 4/4).

Ortografía (diccionarios): *marketing* (DRAE, DUE, DEA, DEF, DTEFC).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *marketing* <ing. com. *to market* <ing. com. *market* <ing. ant. *market* <lat. *mercātu*, -s “mercado” <lat. *mercārī* “comerciar”

El DRAE define este término como “*mercadotecnia (de mercado y tecnia): Conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio, especialmente de la demanda. Estudio de los procedimientos y recursos tendentes a este fin*”. El DEA dice: “*Conjunto de acciones y técnicas basadas en el estudio del mercado, cuyo fin es establecer el sistema de comercialización más adecuado y satisfacer o estimular la demanda*”. El DUE recoge el término con un significado parecido.

El DEF dice: “*Del inglés ‘market’, mercado. Rama de la economía de empresa que analiza los gastos del consumidor y que trata de llegar a una estimación de la demanda desagregada según niveles de renta, difusión espacial, precios y otras características del mercado, incluida la comercialización de los productos. El marketing es ineludiblemente previo a las operaciones de estímulo de la demanda, del tipo de la ‘promoción de ventas’ y ‘publicidad’. Se ha traducido con frecuencia, pero sin éxito en su implantación, por ‘mercadeo’ o ‘mercadotecnia’*”.

El DTEFC lo traduce como “*comercialización, mercadeo, mercadotecnia, mercadología, ‘marketing’; alude al modo de concebir y ejecutar la relación de intercambio de ideas, bienes y servicio, que sea satisfactoria a las partes, valiéndose de los cuatro elementos básicos, llamados las cuatro ‘pes’: product (producto), price (precio), place (distribución) y promotion (promoción); a veces se habla de una quinta ‘p’ o ‘packaging’*”.

El DBF y el DBE recogen los mismos significados que los diccionarios de español: “*Activities intended to make and attract a profitable demand for a*

product by means such as advertising, sales promotion, pricing, carrying out market research, and developing and testing new products // Moving goods from producer to consumer" (DBE). Sin embargo, el DBE también recoge una acepción que no parece haber en español: "*Shopping, buying goods in the market, esp. fresh food, groceries and other goods needed for a household*".

El DDI traduce *marketing* al español de la siguiente manera: "*Comercialización, marketing, lanzar al mercado, vender, explotación comercial (de un producto o servicio), mercadeo, mercadotecnia*". Y dice de él lo siguiente: "*En la decimonovena edición del diccionario de la Academia apareció por primera vez la voz 'comercialización', que es la acción y efecto de 'comercializar', verbo este también de reciente admisión y que viene definido como 'Dar a un producto industrial, agrícola, etcétera, condiciones y organización comerciales para su venta'. Esta definición coincide con la de la palabra inglesa 'marketing', si bien hay que confesar que 'comercialización' no es fácil de pronunciar. A falta de dicha palabra se ha venido utilizando en español la palabra 'márketing' sin traducir y sigue utilizándose todavía. Otra de las definiciones que figuraba en la decimonovena edición del diccionario de la Academia es 'mercadeo', definida en su segunda acepción por '2. Com. Conjunto de operaciones por las que ha de pasar una mercancía desde el productor al consumidor.' Posteriormente, la Academia aprobó para su adición en la edición siguiente la voz 'mercadotecnia', definida por 'Técnica del mercadeo'; pero en la vigésima edición se dice 'mercado' en lugar de 'mercadeo'. Sea como fuere, ambas voces nos sirven para la traducción de 'marketing'. 'Marketing' tiene también el sentido genérico de 'acto de vender (o comprar) en un mercadeo', es decir, la venta comercial y no entre particulares. Por ello a veces podrá traducirse por 'lanzar al mercado' o simplemente por 'vender' o 'venta'. Otras veces, el pomposo título de 'Marketing Department' no tiene más sentido que el de 'Sección comercial'.*

La expresión 'marketing research' no ofrece, desde luego, ninguna dificultad de traducción y ha venido traduciéndose por 'estudio de mercados'.

El OED no recoge la acepción relativa al conjunto de técnicas que tienen como finalidad el estímulo de la demanda, esto es, la que describe el *márketing* como una ciencia. Este uso del término parece, por tanto, tener lugar sólo en el inglés de los negocios. Recoge en cambio la acepción referente a la *comercialización* y también la que acabamos de comentar del DBE: "*The action of the verb MARKET; buying or selling; an instance of this*". Y también define *marketing* como el producto que se comercializa en sí mismo: "*Something bought in the market; a purchase. // Produce to be sold in the market, also a consignment of such product*".

El NDA también recoge la acepción relativa a la expresión *márketing político*, que define como "*Aplicación de estas técnicas a la mejora de la imagen de un personaje o partido político, o a la difusión de su ideario en campañas electorales*". Derivado de *márketing* recoge esta autoridad el término *marketiniano*, del que dice "*perteneciente o relativo al márketing*". Y recoge la variante *marketin* o incluso *marquetin* (acentuadas ambas en la penúltima sílaba), de las que no hay ningún uso en el corpus.

El origen del término se halla en el verbo *to market*, que el OED define como "*to deal in a market, buy and sell; to go to market with produce, to purchase provisions. // To dispose of in a market, to sell; also, to bring or send to market. // To 'trade on', to take advantage of*". *Marketing* es un sustantivo que hace referencia a la actividad expresada por el verbo *to market*: comerciar, proveer al mercado, comercializar. No es difícil que la ciencia encargada del estudio del mercado se haya bautizado con el nombre *marketing*, teniendo en cuenta que muchas otras ciencias y técnicas han empleado ese mismo

procedimiento léxico en inglés para la formación de un término que haga referencia a ellas.

Numerosos son los términos con la terminación en *-ing* que han sido transferidos del inglés al español, particularmente en el mundo de los deportes. Se puede hablar incluso de una moda de los términos en *-ing*, hasta el punto de que se han llegado a acuñar algunos de ellos en lenguas distintas del inglés. Así, *puenting* en español o *footing* en francés. Por supuesto, un angloparlante nunca reconocería como propias estas voces. El caso concreto de *márketing* es paradigmático, dado su arraigo en español. Así lo corrobora su uso en el corpus: 318/142 (Ex. 312/136; EP 6/6). Es quizás uno de los anglicismos más característicos, más utilizados y más conocidos en el mundo de los negocios, y está sobradamente implantado en la lengua común. Tal y como dice el DEF, se ha intentado sustituirlo por el neologismo *mercadotecnia*, pero con resultados muy pobres. Aunque en el corpus se utiliza la ortografía *márketing*, en todos los diccionarios el término aparece recogido sin acento ortográfico. Hemos encontrado en *Expansión* los siguientes usos de la traducción al español del término: <mercadotecnia>: 5 (01), 12 (00), 4 (99), 4 (98), 2 (97), 3 (96), 1 (95), 0 (94), 2 (93), 2 (92), 1 (91).

MARKETPLACE. Sust. Masc. **Página web de ventas.** *Anglicismo patente.*

Desde la compra a través de catálogos en línea hasta los **marketplaces**, que reúnen bienes y servicios ofrecidos por una multitud de proveedores, existe una gran variedad de métodos de e-procurement que ayudan a las empresas a comprar mejor, más rápido y más barato. (Gaynor Perry, Marc Sachon, José Manuel Gilaberte. *Expansión: Tecnología*, 4/5/2001).

Buying-partner Nathalie Smeyers Nathalie Smeyers devient **marketplace** manager de Buying-partner, portail européen des achats généraux. (*Les Échos*, 22/1/2001).

Yesterday's decision by the government to turn down a loan guarantee for United Airlines and most likely send it into bankruptcy court is the latest example of Washington's reluctance to do anything that smacks of direct interference in the economic **marketplace**, even when markets have failed. (Steven Pearlstein. *The Washington Post*: F, 5/12/2002. p. E1).

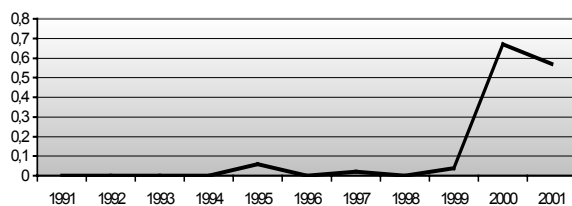
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 19/7 (Ex. 19/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 5,46 / 0,8 (Ex. 6,06 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"marketplace">: 29 (01), 35 (00), 2 (99), 0 (98), 1 (97), 0 (96), 2 (95), 0 (91-94).

Artículos ‰ de Ex.: 0,57 (01), 0,67 (00), 0,04 (99), 0,00 (98), 0,02 (97), 0,00 (96), 0,06 (95), 0,00 (94), 0,00 (93), 0,00 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *marketplace*: 19/7 (Ex. 19/7; EP 0/0). *market place*: 0/0 (Ex. 0/0; EP 0/0). *market-place*: 0/0 (Ex. 0/0 ; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *market-place* (OED, DBE). *market place* (DBE). *marketplace* (DBE).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *marketplaces*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *market-place* <ing. inform. *market-place* <ing. com. *market-place* <ing. com. *market* "mercado" (+ *place* "lugar") <ing. ant. *market* <lat. *mercātu*, -s "mercado" <lat. *mercārī* "comerciar"

El *marketplace* es una técnica del llamado *e-procurement*, que a su vez es una de las principales utilidades del *B2B* o *comercio electrónico entre empresas*

(ver entrada correspondiente). El *e-procurement* es el aprovisionamiento de bienes que hace una empresa a través de una red informática, que suele ser Internet. Estos bienes pueden ser directos –si se utilizan para la fabricación del producto vendido por la empresa– o indirectos (como material de oficina). El uso del *e-procurement* se encuentra cada vez más extendido y se centra de momento en los bienes indirectos. Su principal ventaja es el ahorro que supone para la empresa, ya que en la compra no hay intermediarios. Además, supone una importante simplificación de los procesos.

En este contexto, se llama *marketplace* a un *web site* o sitio web que sirve de *lugar* virtual de encuentro entre empresas clientes y empresas proveedoras. Uno de los métodos más corrientes que se utilizan para la venta del producto en un *marketplace* es la subasta. Los *marketplaces* pueden ser verticales –esto es, especializados en un producto concreto– u horizontales –generalmente, mercados de bienes indirectos como los que hemos descrito anteriormente–.

El término no aparece recogido con este significado en ninguno de los diccionarios consultados. El OED lo recoge con el significado no especializado de “*the place where a market is held, usually a square or wide open space in a town*”. Y el DBE dice de él: “*An open space, usu. in a town, where a market is regularly held. // Generally, that part of the business world consisting of people who buy and sell, esp. retailers and the public*”. Por tanto, podemos considerar que el uso que en la prensa se hace del término es el resultado de una derivación de este otro significado genérico, que el OED registra ya en 1386.

En el corpus se utiliza siempre la grafía *marketplace*, pero el OED utiliza *market-place*, igual que el DBE, aunque este último señala que también existen las ortografías *marketplace* y *market place*. En su acepción genérica,

se podría traducir al español como “mercado”, y en su acepción informática, como “mercado virtual o mercado electrónico”. Finalmente, cabe destacar que hemos encontrado en el corpus 18 usos en 3 artículos de *Expansión*: 18/3 (Ex. 18/3; EP 0/0); del término *e-procurement*, que recogemos en este trabajo en la entrada correspondiente.

MERCADO GRIS. Sust. Masc. **Grey market.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

Las peticiones de acciones están disparadas y en el **mercado gris**, en el que los inversores institucionales cruzan precios en los días previos al inicio de cotización de una empresa, se pedían acciones a 16,5 euros por acción, es decir, entre un 10,7% y un 18,18% por encima de la banda orientativa de precios fijada por los colocadores. (Raquel Lánder. *Expansión*: Bolsa, 9/5/2001).

Yesterday's **grey market** gossip claimed that Merrill Lynch and Morgan Stanley had barely covered the offer for the luxury... (*The Times*, 10/7/2002. p. 24).

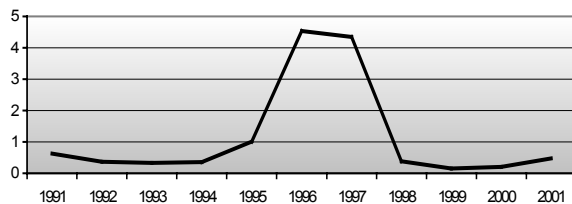
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 10/8 (Ex. 9/7; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 2,88 / 0,91 (Ex. 2,87 / 0,86; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“mercado gris”>: 24 (01), 11 (00), 7 (99), 15 (98), 176 (97), 190 (96), 36 (95), 14 (94), 9 (93), 13 (92), 8 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,47 (01), 0,21 (00), 0,15 (99), 0,39 (98), 4,35 (97), 4,54 (96), 1,01 (95), 0,36 (94), 0,33 (93), 0,37 (92), 0,63 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *mercado gris*.

Ortografía (diccionarios): *mercado gris*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: 1ª: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1). Ind: 9/7 (Ex. 9/7; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *grey market*

El término no aparece en ningún diccionario de español común. El DEF lo recoge y lo define así: “*Durante el período de suscripción de una emisión de eurobonos, las variaciones en los tipos de interés pueden hacer variar el precio de los bonos. Durante ese período, los colocadores cotizan en firme los precios de venta de los bonos para cuando éstos se emitan, así como un diferencial sobre el precio de emisión: ‘títulos a menos uno’, indica, p.e., que se vende al precio de la emisión menos un 1%. Su importancia es tal que empieza a cotizarse incluso en las pantallas de Reuters*”. En inglés: *gray market*. El DTEFC traduce *grey market* al español como “*mercado gris; se dice del mercado en el que se contratan de forma legal productos que escasean o faltan*”. Y también: “*Mercado de productos imitados –knock-offs, pass-offs– o de productos de marca falsificados –counterfeits of genuine products–*”.

El DBE dice del término *grey market*: “*Lawful trading in goods that are scarce at a particular time and therefore command a much higher price that is normal. Also: ‘gray market’ (mainly U.S.A.)*” El DBF recoge el término y lo define como “*unofficial market run by dealers, where new issues of shares are bought and sold before they officially become available for trading on the Stock Exchange (even before the share allocations are known)*”. No existe en el corpus ningún uso de *grey market* o *gray market*.

MERCHANDISING. Sust. Masc. **Comercialización.** *Anglicismo patente.*

Terra compartirá con Telefé los ingresos por publicidad online y la venta de **merchandising** a través del comercio electrónico. (El Cronista, Buenos Aires. *Expansión*: Latinoamérica, 12/3/2001).

Pour protéger un chiffre d'affaires lié au **merchandising** de 1,4 milliard d'euros, la Fifa a multiplié les actions de sensibilisation auprès des... (*Les Échos*, 10/6/2002).

Richard Winter, 78, who retired in 1998 as executive vice president of the Alexandria-based corporation known as Interarms, the world's largest arms **merchandising** firm, died of cancer Nov. 21 at his home in McLean. (*The Washington Post*: Metro, 24/11/2001. p. B7).

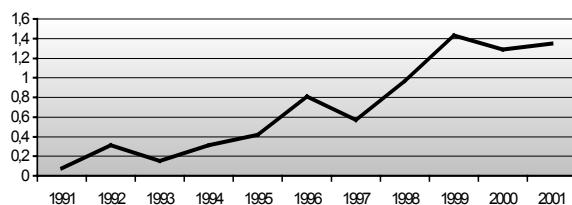
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 11/8 (Ex. 11/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,16 / 0,91 (Ex. 3,51 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“merchandising”>: 69 (01), 67 (00), 69 (99), 37 (98), 23 (97), 34 (96), 15 (95), 12 (94), 4 (93), 11 (92), 1 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,35 (01), 1,29 (00), 1,43 (99), 0,97 (98), 0,57 (97), 0,81 (96), 0,42 (95), 0,31 (94), 0,15 (93), 0,31 (92), 0,08 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *merchandising*.

Ortografía (diccionarios): *merchandising*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *merchandising* <ing. com. *to merchandise* <ing. com. *merchandise*

<fr. ant. *marchandise* <fr. ant. *marchant* “comerciante”

El DEA define el término como *“conjunto de técnicas y actividades destinadas a la promoción de un producto en su punto de venta”*. Es importante esta puntualización última relativa al punto de venta, ya que es lo que distingue el *merchandising* del *marketing*. El DUE coincide con aquella autoridad: *“Parte del marketing dedicada al control del producto en el punto de venta. Se ocupa de la gestión de existencias, del cuidado en la exhibición de los artículos y del desarrollo de las diferentes actividades de promoción (carteles, expositores, degustaciones, etc.)”* El DRAE no lo recoge.

El DEF, en cambio, hace hincapié en el proceso de distribución de las mercancías, no tanto como en las técnicas concretas de comercialización: *“En ‘marketing’, el proceso de distribución de mercancías en el mercado. Puede utilizarse la expresión española, más propia, de ‘comercialización’”*. El DTEFC lo define así: *“Comercialización; ‘merchandising’; es un término algo vago o polisémico; normalmente se refiere a las actividades de promoción de un producto o servicio, complementarias de las de publicidad, que dirigidas a los consumidores –consumers– se llevan a cabo en el punto de venta –point of sale–; son estrategias incitadoras a la compra de un producto o servicio, que se desarrollan al amparo de la ‘place’ –distribución– del marketing; entre estas estrategias destacan la presentación del producto, la disposición de los expositores –in-store displays–, estanterías o vitrinas –showcases–, material de publicidad, etc”*. Sin embargo, el DTEFC incluye igualmente esta otra acepción, no recogida por los otros diccionarios: *“También se aplica este término a las actividades de promoción que se dirigen a los vendedores –sales force–, a los mayoristas –wholesalers–, a los minoristas –retailers–, a los concesionarios –dealers–, etc”*.

Hemos buscado el término en el DTMPM con el ánimo de encontrar más información sobre el mismo, y lo recoge con la siguiente definición:

“Comercialización; puesta de mercancías en el mercado; actividades comerciales de refuerzo en una campaña publicitaria o de promoción; ‘merchandising’; explotación de la imagen de una empresa mediante la venta de productos que llevan su nombre o logotipo, como en ‘Sell sportwear, pens, lighters and videos as part of a football team’s merchandising’; también la industria cinematográfica emplea el término de ‘merchandising’ para aprovechar –exploit– el éxito de ciertas películas, con la venta de muñecos que representan a los personajes y centenares de artículos que llevan imágenes de la película o reproducciones de los títulos y demás letreros alusivos a la misma; es un término polisémico; 1) alude, dentro de la ‘place’ –distribución– del ‘marketing’, a las estrategias incitadoras de la compra de un producto en el punto de venta, entre las que se incluyen la presentación del producto y la disposición de los expositores –in-store displays–, estanterías o vitrinas –showcases–, el material de publicidad, etc., que, dirigidas a los consumidores –consumers–, se realizan en el punto de venta –point of sale–; 2) también se aplica este término a las actividades de promoción que se dirigen a los vendedores –sales force–, los mayoristas –wholesalers–, minoristas –retailers–, concesionarios –dealers–, etc”. Este diccionario también recoge la expresión *merchandising service*: “Servicio de comercialización; en este servicio se desarrollan los mensajes publicitarios destacando las ventajas que ofrecen los productos o servicios anunciados”.

El DBE define el modelo del anglicismo que estamos estudiando como “*the active planning and organization of various ways of attracting the public to buy a particular product in the shops such as displays, free samples, free gifts, competitions. // The planning and development of new products*”. El DBF no lo recoge. El OED lo data en 1392 y lo define como “*the transaction of mercantile business; trafficking. Also, the promotion of sales (of goods, etc.) by advertising and publicity; the process of selling goods*”. El MWD, en

cambio, lo data en 1932, y ofrece un significado mucho más amplio, más próximo al de *marketing*: “*Sales promotion as comprehensive function including market research, development of new products, coordination of manufacture and marketing, and effective advertising and selling*”.

El término tiene su origen en el verbo *to merchandise*, que el OED define como “*to trade, traffic (intrans.)*” (1382); “*to buy and sell; to barter, to traffic in (trans.)*” (1538); “*to put on the market; to promote the sale of (goods, etc.)*” (1926); “*to advertise (an idea or person); to publicize; to ‘put over’*” (1973). Probablemente, tiene su origen en el sustantivo *merchandise* (“*the action or business of buying and selling goods or commodities for profit; the exchange of commodities for other commodities or for money*”; OED), que a su vez proviene del francés *marchandise*, de *marchant* “mercader”.

MIBOR (MADRID INTERBANK OFFERED RATE). Sust. Masc. **Tanto de oferta del mercado interbancario de Madrid.** *Anglicismo patente.*

La rentabilidad sobre el futuro del **mibor** a noventa días se colocó en el 4,6 por ciento. (*Expansión*: Accionista, 5/2/2001).

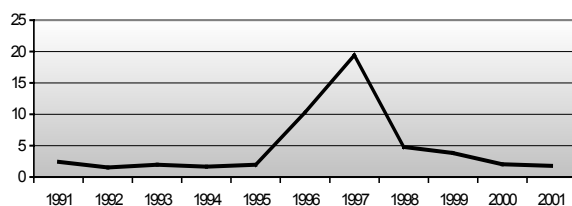
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 40/19 (Ex. 34/16; EP 6/3).

Usos pm. / textos %: 11,5 / 2,17 (Ex. 10,85 / 1,96; EP 17,50 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“mibor”>: 90 (01), 105 (00), 186 (99), 184 (98), 785 (97), 431 (96), 70 (95), 65 (94), 54 (93), 55 (92), 31 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,77 (01), 2,02 (00), 3,86 (99), 4,83 (98), 19,40 (97), 10,31 (96), 1,97 (95), 1,69 (94), 1,98 (93), 1,55 (92), 2,44 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *Mibor*: 9/2 (Ex. 9/2; EP 0/0). *MIBOR*: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). *mibor*: 29/15 (Ex. 23/12; EP 6/3).

Ortografía (diccionarios): *MIBOR*.

Acotaciones: Cms: 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0). Sin cms: 39/19 (Ex. 33/16; EP 6/3).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *MIBOR* <ing. econ. (por analog.) *LIBOR* (*London Interbank Offered Rate*)

El término es una sigla de *Madrid Interbank Offered Rate*, por analogía de *LIBOR* (*London Interbank Offered Rate*), que el DBE define como “*the rate of interest that London banks are offering for loans between themselves. This rate is often used as a basis for calculating other rates of interest*”. Esta sigla ha dado lugar a otras, de aplicación en los bancos centrales de otros países, cambiando la primera letra para adaptarla al nombre de la ciudad de origen del banco en cuestión. De ahí la sigla *MIBOR*, que el DBE no recoge. De la misma manera se ha formado el *AIBOR* (de Amsterdam), el *ADIBOR* (de Abu Dhabi), el *BIBOR* (de Bahrein), el *COPIBOR* (de Copenague), el *DIBOR* (de Dublín), el *FIBOR* (de Frankfurt), el *HELIBOR* (de Helsinki), el *KIBOR* (de Kuwait), el *LIBOR* (de Londres), el *LUXIBOR* (de Luxemburgo), el *NIBOR* (de Nueva York), el *PIBOR* (de París), el *SIBOR* (de Singapur), el *TIBOR* (de Tokyo), y también el *EURIBOR* (del Banco Central Europeo), entre muchos otros. Esta última se ha formado sobre la base *euro*, en alusión a la nueva moneda de la

llamada Zona Euro, en circulación desde el 1 de enero de 2002 y en funcionamiento a efectos de tipos de interés desde el 1 de enero de 1999. Todas las expresiones que hacen referencia a tipos de intereses de la zona euro han sido sustituidas por el *EURIBOR*.

El DEA recoge el término *MIBOR* y lo define como “*precio del dinero en el mercado interbancario de Madrid*”. El DUE ofrece una definición idéntica, mientras que el DRAE no lo recoge. Por su parte, el DEF ofrece una aclaración mucho más completa: “*Sigla de ‘Madrid Interbank Offered Rate’, es el tipo de interés al que las entidades financieras ofrecen fondos, en pesetas, en el mercado interbancario español. Es el tipo superior (el inferior es el MIBID) de la banda de las cotizaciones que los bancos ofrecen. Se usa este nombre por analogía con el LIBOR. Existe un tipo MIBOR para cada uno de los plazos a los que se cotiza en el mercado interbancario: un día, una semana, un mes, etc. Al ser este mercado muy eficiente, este tipo se suele utilizar como referencia en los créditos y préstamos de tipo de interés variable*”. El DTEFC traduce el término al español como “*tasa del mercado interbancario de Madrid; tipo de interés ofertado del mercado interbancario de Madrid, tipo medio del interbancario*”.

El término *MIBOR* está en desuso desde que entró en funcionamiento el *EURIBOR*, referencia del BCE (Banco Central Europeo) a la que hemos aludido más arriba, y que ha sustituido a todas las referencias de la Zona Euro. Esto es así porque los tipos de interés son ahora comunes a toda la Zona, y dependen de la estrategia económica diseñada desde el BCE, común para el conjunto de los países que comparten la nueva moneda. En la mayor parte de los usos que hemos encontrado en el corpus, el término aparece escrito con letras minúsculas, como si se tratase de un nombre común. Esto sucede así

seguramente porque se ha perdido la conciencia de su carácter de sigla, lo cual parece sugerir que se encuentra muy integrado en la lengua española.

MIX. Sust. Masc. **Porcentaje de mercado.** *Anglicismo patente.*

La incorporación de MNA ha supuesto un paso muy importante en la consolidación del tamaño de la compañía y en el **mix** de negocio. La ponderación del ramo de autos ha aumentado fuertemente hasta el 44,2% de la cartera del grupo (antes de MNA era del 30,6%). (*Expansión*: Fin Semana, 13/1/2001).

Mr. Light's assertion that the Energy Department's creation out of a **mix** of regulatory agencies "has never jelled" is incorrect and... (*The Washington Post*. B, 9/12/2002. p. A22).

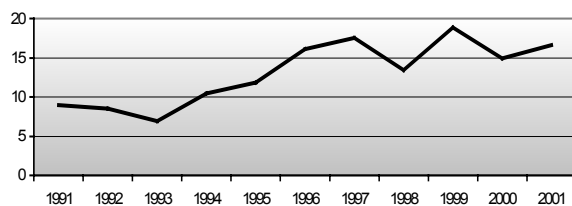
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/6 (Ex. 5/5; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,69 (Ex. 1,60 / 0,61; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <"mix">: 846 (01), 778 (00), 909 (99), 513 (98), 710 (97), 673 (96), 421 (95), 402 (94), 189 (93), 301 (92), 114 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 16,60 (01), 14,94 (00), 18,88 (99), 13,45 (98), 17,55 (97), 16,10 (96), 11,85 (95), 10,45 (94), 6,93 (93), 8,50 (92), 8,98 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *mix*.

Ortografía (diccionarios): *mix*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 4/4 (Ex. 3/3; EP 1/1).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *mix* <ing. com. *to mix* <ing. com. *mixt* <fr. ant. *mixte* <lat. *mixtus* <lat. *miscēre* “mezclar”

El término siempre aparece en el corpus en combinación con otras expresiones: *m. de negocio*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0); *m. de generación*: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1); *m. de producción*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); *marketing m.*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0) y *m. de fondos*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Ninguna de ellas aparece recogida en los diccionarios de español. La expresión *marketing mix* aparece recogida en el DTEFC, que la define como “*combinación de los cuatro instrumentos básicos del marketing, es decir, ‘product’ –producto–, ‘price’ –precio–, ‘place’ –distribución– y ‘promotion’ –promoción–, con el fin de alcanzar los objetivos previstos; síntesis de los elementos básicos del mercado*”. El diccionario da como origen de la expresión el inglés americano. Hemos estudiado estos elementos, que se denominan “las cuatro pes” en la entrada correspondiente al término *marketing* de este léxico. El DBE da información adicional sobre el *marketing mix*: “*A phrase first used by Borden in the 1960s to describe the marketing variables which a company may skilfully use in order to strengthen demand for its product. Following the later work of MacCarthy, these are usu. stated as product, price, promotion and place (i.e. distribution channel), and are often referred to as ‘The Four Ps’*”. No hemos encontrado la expresión en ningún otro diccionario.

Mix de producción es una traducción al español del inglés *product mix*, que el DTEFC traduce como “*gama total, composición o combinación de productos de una empresa*”. Da como sinónimo, *product line*, que define como “*gama / abanico / línea de productos; alude a la gama de servicio o productos dentro de la misma categoría*”. El DBE define la expresión *product-mix* así: “*In a business producing various types of product, the proportion that the amount produced of each type bears to the total production of the business*”. El DBF

la define como “*group of quite different products made by the same company*”. Probablemente la expresión *mix de generación* que hemos encontrado en el corpus haya sido derivada de aquella otra. El artículo de *El País* en el que aparece recogida hace referencia a la fusión de las eléctricas Endesa e Iberdrola. Transcribimos el fragmento correspondiente: “*El mix de generación [de electricidad] de la entidad resultante debe responder a la estructura de la media nacional*”. Parece que también en este caso el término *mix* alude al porcentaje representado por una parte con respecto a un total.

Relacionado con estas expresiones, hemos encontrado en inglés el término *sales-mix*, que el DBE define como “*In a business selling various types of product, the proportion that the sales of each type bears to the total sales of the business. From the rate of gross profit earned by each type, it is possible to calculate its contribution to the total gross profit and to compare its profitability with that of the other types*”. Por otra parte, no hemos encontrado un modelo en inglés para la expresión *mix de negocio*, que tampoco aparece recogida en ningún diccionario de español. Sin embargo, ha de tener, con toda seguridad, su origen en una expresión de esa lengua. Por analogía con las otras expresiones, suponemos que el periodista se refiere al porcentaje de mercado que tiene la empresa de la que está hablando. Incluimos a continuación los fragmentos en los que se incluyen los dos usos que hemos encontrado: “*La incorporación de MNA ha supuesto un paso muy importante en la consolidación del tamaño de la compañía y en el mix de negocio*” (*Expansión*, Fin Semana, 13/1/2001); “*A medio plazo tiene previsto obtener un mix de negocio con mayor peso de la actividad de telecomunicaciones y software hasta el 38%, frente al 7% actual*” (L. García, Valencia. *Expansión*: Fin semana, 12/5/2001). Finalmente, cabe comentar la expresión *mix de fondos*, que tampoco aparece en ningún diccionario y que parece significar “conjunto de fondos”.

Genéricamente, el OED define *mix* como “*the act or result of mixing; a mixture. More generally, the proportion of different constituents that make up a product, plan, policy, etc. A combination of various components into an integrated whole*”. Esta acepción explica convenientemente los usos que hemos comentado con anterioridad y que parecen tener su origen en la misma, puesto que en todos los casos, *mix* se refiere a la proporción que una parte representa con respecto a un todo, que puede ser un producto, una técnica o una parte del mercado. El OED señala el verbo *to mix* como el origen del sustantivo que estamos estudiando. A su vez, este verbo tiene su origen en el adjetivo *mixt*, del antiguo francés *mixte*, a su vez del latín *mixtus* (participio pasado de *miscēre* “mezclar”).

MOTOR DE CRECIMIENTO. Sust. Masc. **Growth engine.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

Guillermo Calvo realizó estas valoraciones durante la presentación de un informe del BID y del BBVA sobre la competitividad como **motor de crecimiento** en América Latina. (*El País*: Economía, 8/11/2001).

Renaud Dutreil: «L'entreprise n'est ni un bouc émissaire ni une vache à lait, mais le **moteur de la croissance**» (*Les Échos*, 8/10/2002)

The Confederation of British Industry has started an offensive to put small and medium-sized firms at the heart of the UK's business agenda. It argues that SMEs should be the **growth engine** of the 21st century, but that they must be freed from the ba... (*The Times*, 3/3/2001. p. 52).

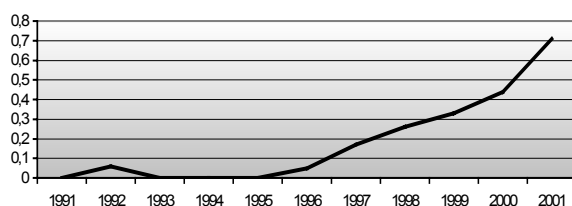
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 9/8 (Ex. 8/7; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 2,59 / 0,91 (Ex. 2,55 / 0,86; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“motor de crecimiento”>: 36 (01), 23 (00), 16 (99), 10 (98), 7 (97), 2 (96), 0 (93-95), 2 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,71 (01), 0,44 (00), 0,33 (99), 0,26 (98), 0,17 (97), 0,05 (96), 0,00 (93-95), 0,06 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *motor de crecimiento*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *motores de crecimiento*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *growth engine*

La expresión no aparece recogida en ningún diccionario de los consultados.

Tiene su origen en el inglés *growth engine* y constituye una metáfora muy utilizada en el lenguaje de los negocios. El término *motor* se utiliza en sentido figurado también en la lengua común.

MURALLAS CHINAS. Sust. Fem. Pl. **Chinese walls.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

Entre los avances más recientes, está el establecimiento de las **murallas chinas** como fórmula para proteger la difusión de información en los grandes grupos financieros. (Laura García. *Expansión*: Finanzas, 10/12/2001).

THE **Chinese walls** between Roger Liddle and Matthew Oakeshott, the neighbour looking after his shares in Prima Europe, have already broken down. I gather that they have removed their garden fences, so now they can gaze admiringly at each other's hy... (*The Times*, 11/7/1998. p. 20).

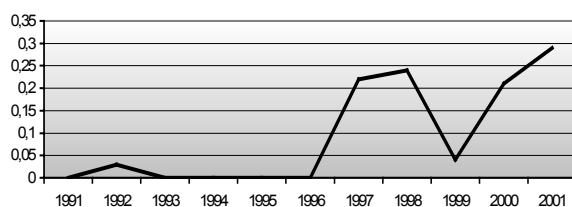
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/5 (Ex. 6/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,57 (Ex. 1,91 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“murallas chinas”>: 15 (01), 11 (00), 2 (99), 9 (98), 9 (97), 0 (93-96), 1 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,29 (01), 0,21 (00), 0,04 (99), 0,24 (98), 0,22 (97), 0,00 (93-96), 0,03 (92), 0,00 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *murallas chinas*.

Ortografía (diccionarios): *murallas chinas*.

Acotaciones: Cms: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0). Sin cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Plural: El término siempre se usa en plural: *murallas chinas*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *Chinese walls*

El DRAE no recoge la expresión. El DEA dice del término *muralla*: “*Persona o cosa que actúa como defensa u obstáculo. Tb. m. china, con intención ponderativa*”. En el ámbito de los negocios, el DEF define el término como “*expresión de la jerarquía financiera anglosajona que hace referencia a las barreras autoimpuestas al intercambio de información que pueda influir en los precios. La muralla se erige entre los miembros del ‘staff’ de diferentes partes de una firma financiera o de un ‘merchant bank’, o de cualquier agente; para así evitar el ‘conflicto de interés’ que de otra manera podría surgir. En inglés: ‘Chinese walls’*”. El DTEFC traduce *Chinese walls* al

español como “(U.S.) *muralla china*; alude a la separación real que existe entre la sección comercial de un banco y el departamento de administración de bienes o ‘trust department’, con el fin de evitar el conflicto de intereses o el uso de información privilegiada”.

El DBE ofrece la siguiente definición de *Chinese walls*: “In U.S.A., action taken by banks in refusing loans to persons intending to make use of inside information for the purpose of buying stocks / shares in companies which are the subject of takeover bids, so called from the barrier or ‘wall’ put between the intending buyers and the parties in the takeover deals”. El DBF dice: “Imaginary barriers between departments in the same organization, set up to avoid insider dealing or conflict of interest (as when a merchant bank is advising on a planned takeover bid, its investment department should not know that the bid is taking place, or they would advise their clients to invest in the company being taken over). Also called ‘firewalls’ in American English”.

NICHO. Sust. Masc. **Niche.** *Anglicismo semántico paronímico.*

El sistema financiero búlgaro todavía está dando sus primeros pasos. Los bancos privados están sujetos a holdings industriales y los extranjeros operan en pequeños **nichos**. (*Expansión*: Especiales, 31/10/2001).

Avec la reprise de ce spécialiste des systèmes d'arrêt d'urgence pour avions, le français revendique le premier rang mondial dans cette **niche**. (*Les Échos*, 25/9/2002).

Criimi Mae Inc., the Rockville mortgage investment company that filed for bankruptcy protection last fall after its market **niche** collapsed, yesterday issued its overdue 1998 financial reports that included a warning from auditors that the company may not be able to stay in business. (Jerry Knight. *The Washington Post*: Financial, 14/4/1999. p. E2).

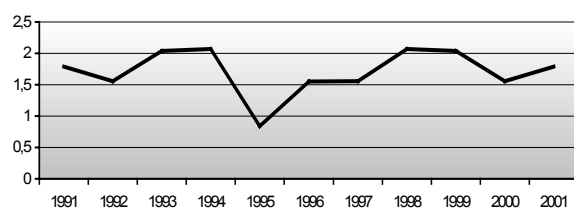
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 28/24 (Ex. 28/24; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 8,05 / 2,74 (Ex. 8,93 / 2,94; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“nicho”>: 91 (01), 81 (00), 98 (99), 79 (98), 63 (97), 65 (96), 30 (95), 21 (94), 8 (93), 7 (92), 5 (91).

Artículos % de Ex.: 1,79 (01), 1,56 (00), 2,04 (99), 2,07 (98), 1,56 (97), 1,55 (96), 0,84 (95), 0,55 (94), 0,29 (93), 0,20 (92), 0,39 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *nicho*.

Ortografía (diccionarios): *nicho*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *nichos*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. (*market*) *niche* <ing. com. *niche* <fr. *niche* <it. *nicchia*

El DRAE no recoge ninguna acepción económica del término. Las acepciones que ofrece del mismo son las dos siguientes: “(1) *Concavidad en el espesor de un muro, para colocar en ella una estatua, un jarrón u otra cosa.* (2) *Concavidad formada para colocar algo; como las construcciones de los cementerios para colocar los cadáveres*”. El DEA añade una acepción ecológica: “*Hábitat que proporciona los elementos necesarios para la existencia de un organismo o especie*”. Y también: “*Situación de un organismo o especie en una comunidad o en un ambiente dados*”. En el lenguaje de la economía, el DEF recoge la expresión *nicho de mercado* con la siguiente significación: “*Se hace referencia con esta expresión a un segmento concreto del espacio diferenciado de la demanda, definible en función de*

capacidades de gasto, calidades, precio, canal comercial, etc. En inglés: 'market niche'.

El DDI afirma que el anglicismo es de procedencia francesa y añade unos matices de interés a su significado: *“Esta palabra francesa, que significa literalmente ‘nicho’ se utiliza en materia comercial para designar el ‘huequecito’ que se hace una pequeña empresa entre las grandes en un mercado determinado gracias a la especialidad del producto ofrecido y a su especialización, pero que por su volumen no llega a inquietar a las grandes empresas, que la toleran. En materia de transporte aéreo, un ejemplo de dicha especialización fue la ahora quebrada compañía ‘People’s Express’, que dirigía la venta de sus servicios a una clientela que disponía de un presupuesto mínimo para viajar”.*

El DBF define *niche* como un *“special place in a market, occupied by one company”*, y *niche company* como *“company specializing in a particular type of product or service, which occupies a market niche”*. El DBE no recoge el término *niche* independientemente, pero sí recoge la expresión *niche strategy*, que define como *“the strategy of focusing on one sector of a market, the needs of which are not being fully met, and concentrating company resources on that sector in order to try to dominate it”*. El OED ofrece varias acepciones del término *niche* que no tienen su cognado español: *“(1) A shallow ornamental recess or hollow formed in a wall of a building, usually for the purpose of containing a statue or other decorative object”* (1611). También: *“(2) A small vaulted recess or chamber made in the thickness of a wall, or in the ground”* (1662). *“(3) A natural recess in a rock or hill”* (1856). *“(4) A place or position adapted to the character or capabilities, or suited to the merits, of a person or thing”* (1726). *“(5) A place of retreat or retirement”* (1725). Al igual que en español: *“(6) (Ecol.) The position of a plant or animal within its*

community” (1927). No recoge el OED la acepción económica para el término, que, por otra parte, habrá sido probablemente derivada de las acepciones 4 o 6.

El DRAE señala el italiano antiguo *nicchio* como étimo último del término *nicho*. Por su parte, el OED apunta al italiano *nicchia* (según esta autoridad, voz de dudoso origen) como étimo último del término, desde donde supuestamente habría llegado al inglés a través del francés *niche*, siendo el francés también la lengua intermediaria para el español, gallego y portugués (*nicho*), alemán y danés (*nische*), sueco (*nisch*), holandés (*nis*) y ruso (*nish*). En el corpus, el término aparece frecuentemente en la expresión *nicho de mercado* (<ing. econ. *market niche*), con los siguientes usos: 8/7 (Ex. 8/7; EP 0/0).

NUEVA ECONOMÍA. Sust. Fem. **New economy.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

El Nasdaq tomó la senda alcista y los inversores se decidieron a tomar posiciones en los valores de la **Nueva Economía**. (Susana Pérez. *Expansión: Bolsa*, 12/1/2001).

Le management de transition ou de l'art de la guerre dans la **nouvelle économie** (*Les Échos*, 17/6/2002).

He continues his crusade in The Atlantic, arguing that the **new economy**, while real, has generated myths -- that deficit reduction led to the 1990s recovery, that deregulation is the way to go, and that American-style capitalism is the only path to prosperity and social justice. (*The Washington Post*: F, 15/9/2002. p. H3).

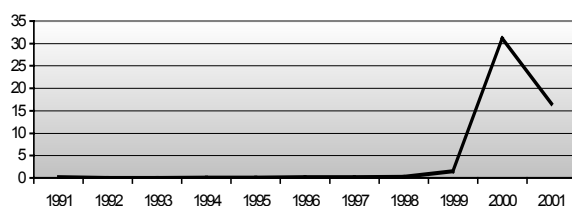
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 291/135 (Ex. 272/124; EP 19/11).

Usos pm. / textos %: 83,69 / 15,43 (Ex. 86,79 / 15,21; EP 55,41 / 18,33).

Artículos de Ex.: <“nueva economía”>: 844 (01), 1623 (00), 72 (99), 12 (98), 8 (97), 6 (96), 4 (95), 2 (94), 0 (93), 1 (92), 2 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 16,56 (01), 31,16 (00), 1,50 (99), 0,31 (98), 0,20 (97), 0,14 (96), 0,11 (95), 0,05 (94), 0,00 (93), 0,03 (92), 0,16 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *Nueva Economía*: 263/122 (Ex. 257/117; EP 6/5). *nueva economía*: 28/21 (Ex. 15/13; EP 13/8).

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *new economy*

No aparece el término recogido en ninguno de los diccionarios consultados. Tiene su étimo inmediato en el inglés *new economy* y hace referencia a la economía nacida de la implantación de las nuevas tecnologías. Se usa también para referirse a las empresas que basan en Internet su actividad o que dependen de ella de alguna manera. Se opone a *vieja economía*.

NÚMEROS NEGROS. Sust. Masc. Pl. **Black numbers.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

Pero el verdadero problema al que se enfrenta Agut es cumplir el objetivo de que Terra Lycos alcance los **números negros** en su cuenta de resultados en el último trimestre del año, con un Ebidta -beneficio antes de impuestos, intereses y amortizaciones- positivo, compromiso que se adquirió cuando se anunció la fusión. (Joaquín Gómez. *Expansión*: Fin semana, 10/2/2001).

Les salariés des «dispatchings» d'EDF vont reprendre le travail. Alors qu'ils auraient pu plonger la France **dans le noir**, ces aiguilleurs de... (*Les Échos*, 15/9/2000).

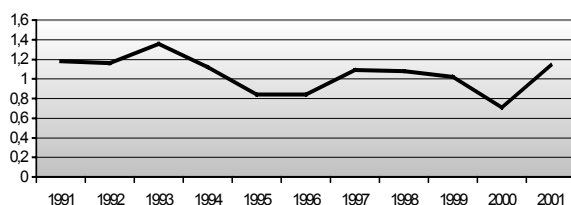
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 7/7 (Ex. 7/7; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,01 / 0,8 (Ex. 2,23 / 0,86; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“numeros negros”>: 58 (01), 37 (00), 49 (99), 41 (98), 44 (97), 35 (96), 30 (95), 43 (94), 37 (93), 41 (92), 15 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,14 (01), 0,71 (00), 1,02 (99), 1,08 (98), 1,09 (97), 0,84 (96), 0,84 (95), 1,12 (94), 1,36 (93), 1,16 (92), 1,18 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *numeros negros*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: El término siempre se usa en plural: *numeros negros*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *in the black*

La expresión *numeros negros* tiene su origen en otra importada del inglés, *en numeros negros* (de *in the black*), que ahora se usa también por separado y que no aparece recogida en ninguno de los diccionarios consultados. Se opone a la expresión –también estudiada en esta lista– *numeros rojos*. Si aquella se refería a un estado de cuentas en el que se *adeuda* (debe) una cantidad de dinero (anotada con tinta roja), ésta se refiere a un estado en el que se *posee* (haber) una cantidad de dinero (anotada con tinta negra). Emilio Lorenzo

tampoco trata la expresión en su obra *Anglicismos Hispánicos*. Es ciertamente, mucho menos utilizada que la otra. Así lo demuestran el número de usos que de ella hemos encontrado en el corpus y en la prensa consultada.

NÚMEROS ROJOS. Sust. Masc. Pl. **Red numbers.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

¿Qué pueden hacer quienes se jubilen con su plan **en números rojos**? (E.P.D. *Expansión*: Familiar, 15/9/2001).

Malgré une hausse de 42 p.c du chiffre d'affaires, la marge brute du fournisseur d'accès à Internet retombe **dans le rouge** au deuxième trimestre en... (*Les Échos*, 30/8/2002).

Even some of the industry's finest investors are languishing **in the red** (*The Times*: Money, 31/8/2002. p. 4).

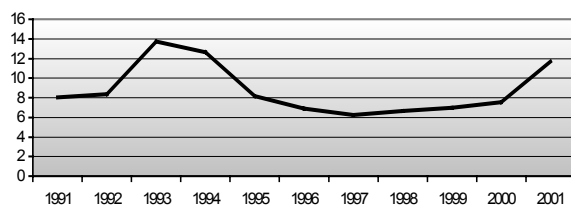
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 110/79 (Ex. 98/70; EP 12/9).

Usos pm. / textos %: 31,64 / 9,03 (Ex. 31,27 / 8,59; EP 35,00 / 15,00).

Artículos de Ex.: <“números rojos”>: 595 (01), 392 (00), 336 (99), 254 (98), 252 (97), 288 (96), 290 (95), 486 (94), 375 (93), 296 (92), 102 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 11,68 (01), 7,53 (00), 6,98 (99), 6,66 (98), 6,23 (97), 6,89 (96), 8,16 (95), 12,64 (94), 13,76 (93), 8,36 (92), 8,03 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *números rojos*.

Ortografía (diccionarios): *números rojos*.

Acotaciones: Cms: 3/3 (Ex. 2/2; EP 1/1). Sin cms: 107/79 (Ex. 96/70; EP 11/9).

Plural: El término se usa siempre en plural: *números rojos*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *in the red*

El término tiene su origen en la expresión inglesa *in the red*, que el DBF define como “*showing a debit or loss*” y el DBE como “*having a debit balance (formerly written or typed in red ink in an account) esp. in a current account with a bank (showing an overdraft) or in a profit and loss account (showing a loss)*”. El DTEFC lo traduce al español como “*estar en números rojos; estar al descubierto; tener saldo contable negativo*”. En español, la expresión *números rojos* se puede utilizar independientemente, esto es, sin la preposición (es posible que en inglés también sea así, pero no lo hemos encontrado en ningún diccionario). Así lo recoge el DEF: “*Expresión coloquial para indicar que una persona se encuentra en deuda con su banco, al tener un descubierto en cuenta; normalmente el guarismo se imprimía en las notificaciones en color rojo, para así advertir al cliente de su situación. En inglés: ‘debtor account’ (cuenta deudora); ‘to be in the red’ (literalmente, estar en lo rojo)*”.

El DRAE recoge el término y lo define como “*saldo negativo en una cuenta bancaria o en una contabilidad empresarial*”. El DEA también: “*De color rojo, que expresan el debe en una cuenta*”. El DUE recoge la frase preposicional: (*en números rojos*): “*Se aplica a la cuenta bancaria con saldo negativo. También, hiperbólicamente, referido a una persona que está con poco dinero*”. Muchos de los usos que hemos registrado en el corpus forman parte de la frase preposicional *en números rojos*. Sin embargo, también son muy numerosos los usos en los que *números rojos* se utiliza aisladamente: *estar lejos de los nn.rr.*, *el pozo de los nn.rr.*, *dejar los nn.rr.*, *mostrar nn.rr.*, *cerrar en nn.rr.*, etc. Hemos encontrado el mismo anglicismo en francés: *dans*

le rouge, en rouge. En esta lengua se ha propuesto una alternativa propia: *déficitaire*.

OPCIÓN DE COMPRA. Sust. Fem. **Call option.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

Compras de acciones a un precio muy inferior al de la Oferta Pública de Suscripción (OPS) por parte del Colegio de Ingenieros de Caminos u **opciones de compra** a 1,11 euros cuando el precio de colocación fue de 6 euros, son alguno de los aspectos que se abordan. Se destaca la ineficacia de un contrato con la sociedad Alkhaid, que provocaba una dependencia tecnológica para Recol, recibiendo una remuneración por servicios que no presta. (*El País*: Economía, 7/2/2002).

Face aux besoins de recapitalisation d'Edison, EDF serait prêt à garantir une **option d'achat** aux autres actionnaires (*Les Échos*, 23/5/2002).

The indictment alleges that Rapoport bought **call options** on Marathon before it was publicly announced that U.S. Steel Corp. planned to acquire the oil company (*The Washington Post*: Business; Roundup, 7/12/1984. p. F1).

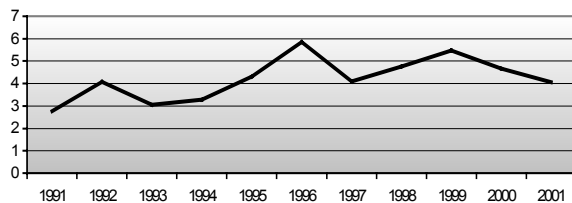
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 64/45 (Ex. 58/39; EP 6/6).

Usos pm. / textos %: 18,41 / 5,14 (Ex. 18,51 / 4,79; EP 17,50 / 10).

Artículos de Ex.: <"opcion de compra">: 207 (01), 243 (00), 264 (99), 181 (98), 166 (97), 245 (96), 153 (95), 126 (94), 83 (93), 144 (92), 35 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 4,06 (01), 4,67 (00), 5,48 (99), 4,75 (98), 4,10 (97), 5,86 (96), 4,31 (95), 3,28 (94), 3,05 (93), 4,07 (92), 2,76 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *opcion de compra*.

Ortografía (diccionarios): *opcion de compra*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *opciones de compra*.

Posición: Casi siempre ind. Algunas veces, 1ª.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *call option*

Se trata de un giro preposicional tomado del inglés *call option*, que también hemos recogido como anglicismo patente y que hemos estudiado con gran detenimiento, por tanto, en la entrada correspondiente a *call*.

OPCIÓN DE VENTA. Sust. Fem. **Put option.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

Pero, y esto no es muy positivo para la dirección del mercado a corto plazo, por el momento han destacado las **opciones de venta** frente a las de compra. (Citibank Warrants. *Expansión*: Fin Semana, 21/7/2001).

Le titre du groupe est à un plus bas historique. Les spéculations sur l'exercice en 2004 de son **option de vente** sur Gucci continuent de perturber son... (*Les Échos*, 10/10/2002).

Due in 1991, the debentures will carry an annual coupon of 12.25 percent and will provide for investors' **put options** that can be exercised in May 1989. (*The Washington Post: Business & Finance*; Roundup, 5/4/1984. p. B1).

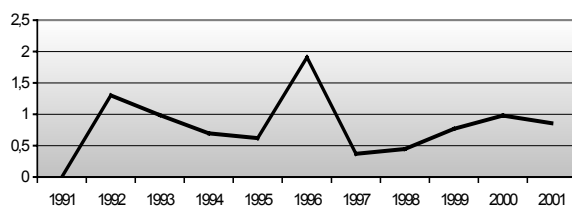
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 15/12 (Ex. 15/12; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 4,31 / 1,37 (Ex. 4,79 / 1,47; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“opcion de venta”>: 44 (01), 51 (00), 37 (99), 17 (98), 15 (97), 80 (96), 22 (95), 27 (94), 27 (93), 46 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,86 (01), 0,98 (00), 0,77 (99), 0,45 (98), 0,37 (97), 1,91 (96), 0,62 (95), 0,70 (94), 0,99 (93), 1,30 (92), 0,00 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *opción de venta*.

Ortografía (diccionarios): *opción de venta*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *opciones de venta*.

Posición: Casi siempre ind. Algunas veces en 1ª.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *put option*

Se trata de un giro preposicional tomado del inglés *put option*, que también hemos recogido como anglicismo patente y que hemos estudiado con gran detenimiento, por tanto, en la entrada correspondiente a *put*.

OPCIÓN SOBRE ACCIONES. Sust. Fem. **Stock option.** *Anglicismo paranominal: giro preposicional.*

Se trata de unos productos muy parecidos a las **opciones sobre acciones**, pero con algunas ventajas. (S. Pérez y L. García, Madrid. *Expansión: Accionista*, 8/3/2001).

En considérant que l'attribution de **stock-options** fait naître un rapport contractuel entre l'entreprise et le salarié qui en bénéficie, la Cour de... (*Les Échos*, 7/11/2002).

Already gone are the days when famous executives and politicians easily lent their names to board lists in exchange for **stock options**. (Shannon Henry. *The Washington Post*: F, 21/12/2002. Page E1).

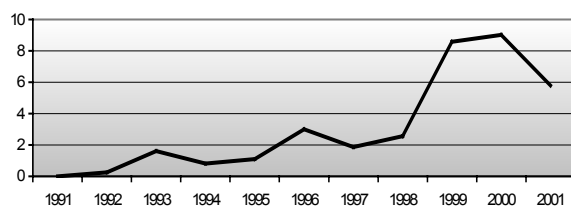
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 135/101 (Ex. 128/95; EP 7/6).

Usos pm. / textos %: 38,83 / 11,54 (Ex. 40,84 / 11,66; EP 20,42 / 10,00).

Artículos de Ex.: <“opciones sobre acciones”>: 295 (01), 470 (00), 413 (99), 98 (98), 76 (97), 125 (96), 39 (95), 31 (94), 44 (93), 9 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 5,79 (01), 9,02 (00), 8,58 (99), 2,57 (98), 1,88 (97), 2,99 (96), 1,10 (95), 0,81 (94), 1,61 (93), 0,25 (92), 0,00 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *opción sobre acciones*.

Ortografía (diccionarios): *opción sobre acciones*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *opciones sobre acciones*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *stock option*

Se trata de la traducción del término *stock option*, que hemos encontrado como anglicismo y que hemos tratado en detalle, consiguientemente, en la entrada correspondiente.

OUTSOURCING. Sust. Masc. **Externalización.** *Anglicismo patente.*

El centro de proceso de datos, totalmente operativo, alberga dos ordenadores centrales (mainframes) y los servidores informáticos de la antigua Cigesa, la empresa pública que realizaba el **outsourcing** informático de la Generalitat y que fue adquirida por Debis en 1999. (J. Veiilla, Barcelona. *Expansión*: Empresas, 28/9/2001).

IBM négocie un lourd contrat d'**externalisation** avec JP Morgan. Le géant de l'informatique est en négociations avec la banque américaine pour un contrat d'**«outsourcing»** qui pourrait représenter plus de 5... (*Les Échos*, 14/1/2002).

CR Dynamics, a call center **outsourcing** firm, received a \$163,000 contract from the Maryland Department of Business and Economic Development (DBED) to answer the state's 1-800-MDISFUN tourism information line. (*The Washington Post*, F, 25/11/2002. p. E3).

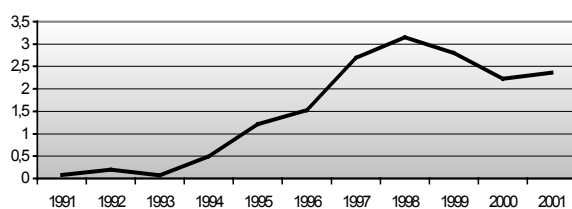
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 64/23 (Ex. 64/23; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 18,41 / 2,63 (Ex. 20,42 / 2,82; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“outsourcing”>: 120 (01), 116 (00), 135 (99), 120 (98), 109 (97), 64 (96), 43 (95), 19 (94), 2 (93), 7 (92), 1 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 2,36 (01), 2,23 (00), 2,80 (99), 3,15 (98), 2,69 (97), 1,53 (96), 1,21 (95), 0,49 (94), 0,07 (93), 0,20 (92), 0,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *outsourcing*.

Ortografía (diccionarios): *outsourcing*.

Acotaciones: Cms: 6/5 (Ex. 6/5; EP 0/0). Sin cms: 58/21 (Ex. 58/21; EP 0/0).

Plural: –

Posición: 1ª: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). 2ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Ind: 61/20 (Ex. 61/20 / EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *outsourcing* <ing. com *out* + *to source*

El *outsourcing* es una solución a la que recurren hoy en día muchas empresas, consistente en la subcontratación de un servicio a otra empresa. De ahí que algunos lo traduzcan al español por *externalización*, ya que el servicio

subcontratado pasa a ser responsabilidad de una empresa externa o ajena a la organización que subcontrata. También se puede utilizar el término *outsourcing* para referirse al cambio de sede de una empresa, o a la transferencia de producción de bienes y servicios (por ejemplo, a lugares en donde la mano de obra es más barata).

El término no aparece recogido en ningún diccionario de español común, pero sí aparece en el DEF, que lo define como “*tendencia, cada vez más acusada en las grandes empresas, a contratar con terceros los servicios que precisan en las áreas informática, de vigilancia, seguridad, etc. De ese modo, el subcontratante puede concentrarse en la estrategia y en la gestión de lo fundamental de su actividad propia*”. El DTEFC traduce el término como “*subcontratación externa de servicios propios; sobre todo de tecnologías y sistemas de información; externalización empresarial, o cesión a otros, de ciertas áreas de una empresa*”. Los diccionarios de inglés empresarial no recogen, curiosamente, la expresión. Tampoco el OED lo hace. Pero sí el MWD: “*The practice of subcontracting manufacturing work to outside and esp. foreign or nonunion companies*” (1982).

Parece que en un primer momento la expresión se utilizaba exclusivamente en el dominio de la informática, en el contexto de una empresa que externalizaba la gestión de sus sistemas informáticos, y también en el de una empresa que compraba a otra una parte importante de componentes necesarios para la fabricación de un producto. Se podría suponer que el término *outsourcing* tendría su origen en un supuesto verbo *to outsource* “externalizar”. Sin embargo, no lo hemos encontrado en ningún diccionario. Posiblemente el origen esté entonces en el verbo *to source*, que el OED define como “*to obtain from a specified source; spec. of components (for a vehicle)*” (1972).

PARAÍSO FISCAL. Sust. Masc. **Tax haven.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

En líneas generales, las FSC son empresas filiales de compañías norteamericanas establecidas en **paraísos fiscales**, creadas para exportar a través de ellas y, de esa manera, poder beneficiarse de reducciones fiscales de hasta un 30%. (Ramón Lavín, Bruselas. *Expansión*: Economía, 21/8/2001).

Maintenu par l'OCDE dans la liste noire des **paradis fiscaux**, le gouvernement andorran espère convaincre ses interlocuteurs de sa bonne foi. (*Les Échos*, 22/5/2002).

Ernst & Young LLP partner Kate Barton was gushing over the economic advantages of reincorporating a company in sunny **tax havens** like Bermuda or the Cayman Islands when another voice spoke up to ask about the downside. (Jonathan Weisman. *The Washington Post*: Section F, 21/8/2002. p. E1).

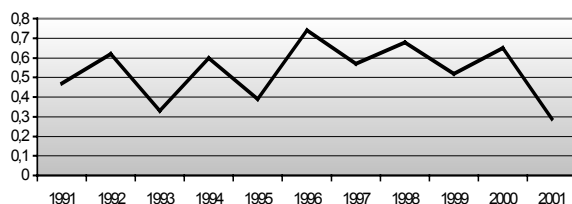
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 23/13 (x. 20/11; EP 3/2).

Usos pm. / textos %: 6,61 / 1,49 (Ex. 6,32 / 1,35; EP 8,75 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“paraíso fiscal”>: 15 (01), 34 (00), 25 (99), 26 (98), 23 (97), 31 (96), 14 (95), 23 (94), 9 (93), 22 (92), 6 (91).

Artículos % de Ex.: 0,29 (01), 0,65 (00), 0,52 (99), 0,68 (98), 0,57 (97), 0,74 (96), 0,39 (95), 0,60 (94), 0,33 (93), 0,62 (92), 0,47 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *paraíso fiscal*.

Ortografía (diccionarios): *paraíso fiscal*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *paraísos fiscales*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *tax haven*

El DRAE recoge la expresión y la define como *“país o territorio donde la ausencia o parvedad de impuestos y controles financieros aplicables a los extranjeros residentes constituye un eficaz incentivo para atraer capitales del exterior”*. El DEA dice: *“País que por su régimen fiscal favorable atrae capitales extranjeros”*. Y el DEF: *“El país en el cual existe un régimen tributario que favorece a los residentes extranjeros, o a las sociedades en él domiciliadas, con impuestos bajos o nulos; p.e.: Bahamas, Is. Caimán, Jamaica, St. Pierre et Miquelon, Islas del Canal, Gibraltar, Andorra, Liechtenstein, Suiza, Luxemburgo, Holanda, Bahrein, Malasia, Hong Kong, etc. En inglés: ‘Tax heaven’”*. El DTEFC traduce al español *tax haven* como *“paraíso fiscal o tributario”*. Es sinónimo de *fiscal oasis*, que traduce como *“paraíso fiscal”*. En este tipo de *paraísos* se establecen las empresas llamadas *off-shore*, que el DTEFC define genéricamente como *“frente a la costa; marino, submarino; de alta mar”* y económicamente como *“internacional, transnacional; en el extranjero; se dice de los bancos y entidades financieras radicadas en países que ofrecen ventajas fiscales por no estar sujetas a ninguna autoridad estatal”*.

El DBE define *tax haven* como *“a country, usu. a small nation such as a self-governing island, where there is little or no taxation or currency control. By setting up its head office in a tax haven, a foreign business is treated as resident and avoids paying taxes which it would have to pay elsewhere; and by depositing money in secret bank accounts there, a rich non-resident foreigner can escape being taxed in his own country”*. El DBF dice del término: *“Country where taxes are low, encouraging companies to set up their main offices there (countries such as the Bahamas are tax havens)”*. El OED ofrece una definición similar: *“A country that attracts companies or individuals by its low taxes”*. Esta autoridad no ofrece ninguna fecha de uso más antiguo del

término. El MWD define *haven* como “*harbor, port*”. Y también como “*a place of safety: asylum*” y como “*a place offering favorable opportunities or conditions (‘a tourist h.’)*”. Tal vez estas dos últimas acepciones fueron derivadas de aquella primera que hacía referencia a un puerto, que siempre es visto como un refugio por la gente del mar. La variante *tax oasis*, literalmente “oasis de impuestos” también tiene la misma connotación de refugio. Y la metáfora española equivalente, *paraíso fiscal*, es una traducción libre que utiliza a través de la palabra *paraíso* la idea de aislamiento, lejanía o impunidad.

PARTNER. Sust. Masc. /Fem. **Socio, a.** *Anglicismo patente.*

La firma ha iniciado una ronda de financiación en busca de **partners** que inviertan en la comercialización del producto en el mercado estadounidense, planteado como la puerta de entrada para Asia y Europa. (Paloma San José. *Expansión*: Especiales, 25/6/2001).

En crise, le ski français attire les **partenaires** (*Les Échos*, 25/10/2002).

Some analysts believe that United's travails will translate into opportunities for its regional **partners**. (Michael Barbaro. *The Washington Post*: F, 9/12/2002. p. E7).

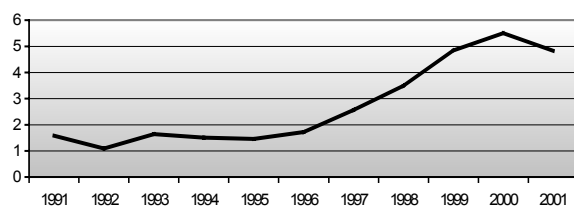
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 5/5 (Ex. 5/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,44 / 0,57 (Ex. 1,60 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“partner”>: 246 (01), 287 (00), 233 (99), 133 (98), 104 (97), 72 (96), 52 (95), 58 (94), 45 (93), 39 (92), 20 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 4,83 (01), 5,51 (00), 4,84 (99), 3,49 (98), 2,57 (97), 1,72 (96), 1,46 (95), 1,51 (94), 1,65 (93), 1,10 (92), 1,58 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *partner*.

Ortografía (diccionarios): *partner*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *partners*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *partner* <ing. com. *partner* <ing. med. *parcener* <fr. ant. *parçonier*
<lat. *partitiōn*, -em

Ningún diccionario de español recoge el término. El DTEFC lo traduce como “*socio, asociado; participe*”. El DBF dice de él: “*Person who works in a business and has an equal share in it with others*”. Y el DBE, “*one of two or more persons who have joined together as an unincorporated (unregistered) association to carry on business for the purpose of making a profit. A member of a partnership*”. El OED lo define como “*one who is associated with another or others in the carrying on of some business, the expenses, profit, and losses of which he proportionately shares*”.

Aunque el término se puede traducir al español como *socio*, es importante precisar que no existe una equivalencia plena entre ambas expresiones, y ello puede llevar a confusión con gran facilidad. En español, un *socio* es “*con respecto a una o más personas, otra que forma con ella o ellas una sociedad comercial*” (DUEa). Y la expresión *sociedad comercial* abarca en esta lengua

un buen número de conceptos diferentes. Según el DEF, una sociedad es “*en el derecho mercantil, la agrupación de personas que se reúnen para llevar a cabo una determinada actividad. Puede ser: familiar, sin necesidad de constituirse previamente y por el mero hecho de trabajar en común sus miembros; civil, sin requerimientos registrales ni limitación de responsabilidad; y de responsabilidad limitada, en sus tres formas de sociedad comanditaria, sociedad de responsabilidad limitada en sentido estricto, y sociedad anónima; siendo esta última, con mucho, la que mayor desarrollo ha alcanzado*”. En todos los casos, los miembros de las entidades descritas se denominan *socios*.

Lo que el DEF llama *sociedad familiar* y *sociedad civil* se denomina también *sociedad personalista* o *sociedad regular colectiva* y se corresponde con el inglés *general partnership*, que consiste en una empresa (*business*) compuesta por un grupo de 2 o más *socios* (*partners*) que comparten el trabajo, los riesgos y el capital invertido. La responsabilidad en este tipo de negocio es ilimitada (*unlimited liability*), esto es, en caso de quiebra los socios responden de las deudas acumuladas incluso a costa de su patrimonio personal. El *general partnership* es el único tipo de negocio que tiene responsabilidad ilimitada, a excepción del comerciante o empresa individual (*sole trader*), que por estar constituida por un solo individuo (independientemente de que haya empleados o no), no recibe el nombre de *sociedad* y su dueño no se llama *socio*.

A continuación, el DEF enumera los tres tipos de empresa de responsabilidad limitada (*limited liability*). La *sociedad comanditaria* puede llamarse también *sociedad en comandita*, y en inglés recibe el nombre de *limited partnership*. Al igual que en los casos anteriores, en inglés sus *socios* también se denominan *partners*, y son de dos tipos: *socio general* (*general partner*), que

tiene responsabilidad ilimitada, y *socio comanditario* (*sleeping* o *limited partner*), cuya responsabilidad se limita al capital invertido en el negocio. En todas las sociedades comanditarias tiene que haber, al menos, un socio general. La ventaja de este tipo de sociedad con respecto a la anterior se basa en que la disponibilidad de capital es superior, al dar entrada a los socios comanditarios.

Los socios de los dos tipos de sociedad que hemos visto hasta ahora se denominan *partners* en lengua inglesa. Sin embargo, los de las sociedades que vamos a ver a continuación se pueden llamar *socios* en español, pero no se pueden llamar *partners* en inglés. Aquí radica la posible confusión. Lo que el DEF llama “sociedad de responsabilidad limitada” se corresponde en inglés con la *private limited company*. Se trata de un tipo de empresa en el que todos los socios tienen responsabilidad limitada (de ahí el adjetivo *limited* en inglés). Como contrapartida, la empresa tiene la obligación de someterse al control de una auditoría anual para controlar que sus actividades se hallen dentro de la legalidad. Reciben el calificativo de *private* porque el número de socios es limitado y éstos –que en español también se denominan *participes*– ya no se llaman en inglés *partners*, sino *shareholders*.

Finalmente, el DEF menciona la sociedad anónima (en inglés, *public limited company*), que es una empresa en la que el público en general (de ahí *anónima* en la denominación española y *public* en la inglesa) puede invertir capital. En este caso la responsabilidad de los *socios* es también limitada, y éstos se pueden llamar *accionistas*. Al igual que los *participes* (de las sociedades de responsabilidad limitada), los *accionistas* (o *socios*) reciben el nombre de *shareholders* en inglés (en ningún caso *partners*), lo que puede añadir todavía más confusión a la maraña de términos que estamos manejando. El término *share*, como consecuencia de todo ello, también se presta a confusión, dado

que puede ser traducido al español como *acción* o *participación*, según de qué tipo de empresa se trate.

En las sociedades de responsabilidad limitada los socios invierten capital mediante *participaciones*; de ahí el nombre de *socios partícipes*. En las sociedades anónimas lo hacen mediante *acciones*; por eso el nombre de *socios accionistas*. La denominación inglesa de *shareholders* para los unos y los otros hace referencia a la posesión o tenencia (*holding*) de una parte (*share*) de la empresa. En España, las primeras suelen añadir las siglas *S.L. (Sociedad Limitada)* a continuación del nombre, y las segundas, *S.A. (Sociedad Anónima)*. En el Reino Unido, las primeras añaden las siglas *Ltd. (Limited)* y las segundas, *Plc. (Public)*. En los EE.UU. no se hace distinción entre las unas y las otras, recibiendo todas el nombre de *corporations*, esto es, sociedades de responsabilidad limitada (característica común a ambos tipos de negocio). Una *corporation* es, en inglés, una *persona jurídica (juristic person o artificial person)* por oposición a una *natural person o persona física*. Por esta razón, en EE.UU. la sigla que se añade es *Corp.* aunque también existe la variante *Inc.* (de *incorporated company*), esto es, compañía que ha sido *incorporada* o dada de alta en el Registro de Sociedades.

En el corpus, parece que el anglicismo *partner* se utiliza exclusivamente como sinónimo de *socio de una sociedad regular colectiva* o bien de *socio de una sociedad comanditaria*. Es decir, que aparentemente se utiliza de manera apropiada (sería un error utilizarlo como sinónimo pleno de *socio* que, como hemos visto, tiene un significado mucho más amplio). Sin embargo, en varios de los ejemplos encontrados su uso correcto no se puede corroborar con certeza absoluta. Además, y aún bien utilizado, el anglicismo es completamente innecesario. Incluso refiriéndose al socio de una *partnership* anglosajona, no deja de ser una sustitución bastante sorprendente (aunque por

supuesto, no es el objeto de este trabajo juzgarla, sino simplemente, constatar su presencia en la prensa económica española).

El término *partner* tiene su origen en el latín *partītiōn*, -em “partición”, que evolucionó al latín medieval *partītiōnārius* (y después *partīōnārius*), de donde pasó al francés antiguo *parçonier*, y de ahí al inglés medieval *parcener*. Ya en esta lengua se transformó en el actual *partner*, por influencia de *part*. El OED lo data primeramente en 1297 y lo define, genéricamente como “*one who has a share or part with another or others; one who is associated with another or others in the enjoyment or possession of anything; a partaker, sharer*”.

El término *partnership* está construido con el sufijo *-ship*, que es muy corriente en lengua inglesa en un buen número de sustantivos, como *membership*, o *friendship*. Tiene su origen en el inglés antiguo **-sciepe* o *-skiepe* y el OED define su uso de la siguiente manera: “*Added to adjs. and pa. ppls. to denote the state or condition of being so-and-so. Such compounds were numerous in OE., and many survived (or were re-coined) in ME., but few have a history extending beyond the 15th century*”. Y también: “*Added to ns. to denote the state or condition of being what is expressed by the n.*”

PER (PRICE EARNINGS RATIO). Sust. Masc. *Anglicismo patente*.

El **PER** (relación entre el precio y el beneficio por acción) del índice selectivo español se situó ayer en 15,42 veces, según datos de Bloomberg, frente a una media de 23 veces durante los últimos seis años. La semana previa al desplome de los mercados, el **PER** del Ibex era de 16,57 veces. (S. Pérez, Madrid. *Expansión*: Bolsa, 29/9/2001).

Plus de 60 p.c des sociétés de l'indice S&P 500 ont retrouvé des **ratios cours-bénéfices** inférieurs à la moyenne des cinq dernières années. (*Les Échos*, 12/4/2001).

Although the latest bear market was the second-worst of the postwar period, **price-earnings ratios** remained elevated because earnings plunged as fast as prices. . . . (*The Washington Post*: F; 23/12/2001. p. H11).

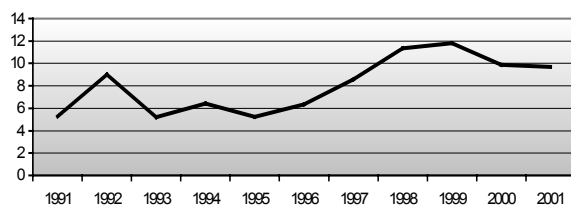
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 75/44 (Ex. 74/43; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 21,57 / 5,03 (Ex. 23,61 / 5,28; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <PER>: 494 (01), 514 (00), 569 (99), 433 (98), 347 (97), 265 (96), 186 (95), 247 (94), 142 (93), 319 (92), 67 (91).

Artículos % de Ex.: 9,70 (01), 9,87 (00), 11,82 (99), 11,35 (98), 8,58, (97), 6,34 (96), 5,24 (95), 6,42 (94), 5,21 (93), 9,01 (92), 5,28 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *PER*: 71/43 (Ex. 70/42; EP 1/1). *Per*: 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *PER*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Casi siempre en 1ª, seguido de una aclaración entre paréntesis o entre guiones. Otras veces, ind.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *PER* (*Price Earnings Ratio*)

De los diccionarios no especializados de español, el DEA es el único que recoge la sigla, que define escuetamente como “razón aritmética entre el precio de un título y las ganancias por acción”. Además, señala como alternativa ortográfica la posibilidad de escribirlo en minúsculas. Sólo hemos encontrado cuatro usos en un artículo de *Expansión* escritos de esta manera:

4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0). El DEF recoge el término y lo define como “*sigla inglesa que viene a significar ‘ratio precio/ganancia’. Es la relación existente entre el valor de mercado de las acciones, o capitalización bursátil de una empresa, dividido por el beneficio de la misma después de impuestos. Es uno de los índices más utilizados en la valoración de la bolsa, a pesar de no tener en cuenta todo lo que la cosmética contable puede incidir en el beneficio asignable a la acción de una empresa. Se llama ‘PER corregido’ a aquél que se ajusta con la inflación y el avance tecnológico*”.

El DTEFC traduce el término como “*relación precio/beneficio. P/B; aplicado a acciones es el coeficiente que se obtiene al dividir el precio del mercado de una acción por los beneficios obtenidos por la misma en el período anterior; también llamado ‘earnings yield’, es el número de veces que hay que pagar los beneficios de una empresa para adquirirla*”. El DBE dice: “*The present market price of an ordinary share divided by the company’s net earnings (distributable profits) per share in the last accounting year, usu. after tax. Thus, e.g. a p.e.r. of 12 means that in buying a share one is paying a price equal 12 times the latest year’s earnings per share. This ratio is much used as a guide when comparing share prices, esp. by investors looking for capital appreciation rather than for dividend income*”. A continuación da una serie de abreviaturas posibles: *p.e.r., P/E.R., P.E.R., p/e.r., P/E, P/e*. También existe esta otra: *P/E ratio*. El DBF hace un comentario interesante a propósito del término: “*The P/E ratio is an indication of the way investors think a company will perform in the future, as a high market price suggests that investors expect earnings to grow and this gives a high P/E figure; a low P/E figure implies that investors think that earnings are not likely to rise*”.

PERFIL. Sust. Masc. **Profile.** *Anglicismo semántico paronímico.*

Aun así, señala que elegiría Telecom Italia antes que otras compañías de telecomunicaciones del norte de Europa, porque tienen un **perfil** de riesgo mayor. (*Expansión: Accionista*, 27/3/2001).

Avec un **profil** plus risqué qu'auparavant, le groupe bancaire franco-belge cherche à convaincre de sa forte capacité commerciale et du contrôle de ses... (*Les Échos*, 13/9/2002).

CENTRICA, the group behind British Gas and the AA, is the highest scorer so far in *The Times's* corporate **profile** series, which tracks the fortunes of companies in the FTSE 100 share index. (*The Times: Business*: 16/9/2002. p. 6).

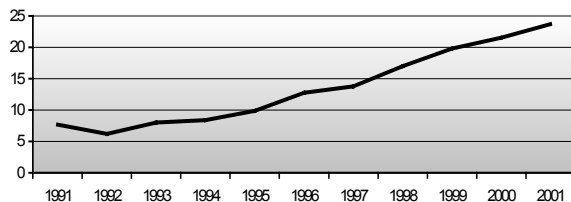
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 204/121 (Ex. 198/117; EP 6/4).

Usos pm. / textos %: 58,67 / 13,83 (Ex. 63,18 / 14,36; EP 17,50 / 6,67).

Artículos de Ex.: <“perfil”>: 1208 (01), 1123 (00), 952 (99), 648 (98), 559 (97), 534 (96), 350 (95), 322 (94), 219 (93), 219 (92), 98 (91).

Artículos % de Ex.: 23,71 (01), 21,56 (00), 19,78 (99), 16,99 (98), 13,81 (97), 12,77 (96), 9,85 (95), 8,37 (94), 8,04 (93), 6,19 (92), 7,72 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *perfil*.

Ortografía (diccionarios): *perfil*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *perfiles*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *profile* <it. ant. *profilo* “contorno de una figura” <it. ant. *profilare*

El término español *perfil* constituye un calco semántico del inglés *profile*. El DRAE ofrece un buen número de acepciones de la voz *perfil*, de las cuales la más genérica se define como “*postura en que no se deja ver sino una sola de las dos mitades laterales del cuerpo*”. El origen del término se halla en el provenzal *perfil* “dobladillo” (de la raíz *fil* “hilo”). Por su parte, el OED define *profile* como “*a drawing or other representation of the outline of anything; esp. of the human face, outlined by the median line*”. La acepción que ha sido transferida al español y que no recoge el DRAE es definida por el OED como “*a characteristic personal manner, an attitude, a policy (of a country, government, etc)*” (1961).

El DDI recoge cuatro acepciones diferentes, en inglés, del término *profile*: “1. *Perfil, contorno, silueta*; 2. *Bosquejo, esquema, análisis*; 3. *Semblanza. La definición de ‘semblanza’, que es un ‘bosquejo biográfico’ (Dic. Acad.), corresponde con la de ‘profile’: ‘Relato biográfico en el que se presentan las características y logros más destacados de una persona’*; 4. *Características. Como posible método para prevenir los secuestros aéreos, por ejemplo, los técnicos norteamericanos han ideado un ‘psychological profile’, es decir, un conjunto de características psicológicas que convierten en sospechosa a la persona que las reúne. La palabra ‘característica’ la hemos obtenido de la definición de ‘profile’ anteriormente reproducida, pero mucho nos tememos que poca gente se resistirá a la facilidad de traducir aquella expresión por ‘perfil psicológico’*”.

PINCHAZO. Sust. Masc. **Comedown.** *Anglicismo de frecuencia.*

Tendrán que pasar muchos años para que veamos un fenómeno similar al que muestra el gráfico, y que recuerda mucho a la burbuja y el **pinchazo** del Nikkei. (José Antonio Fernández Hodar y Carmen Ramos. *Expansión*: Bolsa mes, 4/4/2001).

Le groupe a réussi son premier pari: gagner un répit sur le plan financier. Les craintes d'une **débâcle** financière pour le groupe ont été levées... (*Les Échos*, 27/9/2002).

The flak was an abrupt **comedown** for Ridge, who received the... (Mike Allen and Bill Miller. *The Washington Post*: A, 8/6/2002. p. A10).

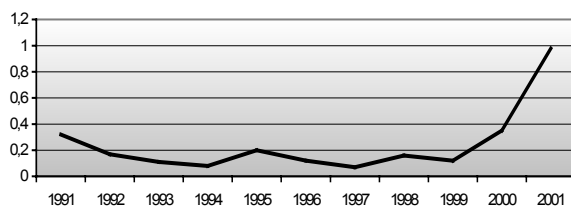
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 13/11 (Ex. 13/11; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,74 / 1,26 (Ex. 4,15 / 1,35; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“pinchazo”>: 50 (01), 18 (00), 6 (99), 6 (98), 3 (97), 5 (96), 7 (95), 3 (94), 3 (93), 6 (92), 4 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,98 (01), 0,35 (00), 0,12 (99), 0,16 (98), 0,07 (97), 0,12 (96), 0,20 (95), 0,08 (94), 0,11 (93), 0,17 (92), 0,32 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *pinchazo*.

Ortografía (diccionarios): *pinchazo*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *pinchazos*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *comedown*

Aunque no hay evidencia de ello, probablemente se trate de una traducción libre del inglés *comedown*, muy utilizada en la prensa económica anglosajona para referirse al hundimiento de un valor, ya sea un índice, una bolsa o una empresa. Puesto que no se trata de un término propiamente empresarial, sino que es, como en otras ocasiones, un término del lenguaje común que se utiliza en el lenguaje bursátil y financiero en sentido metafórico, no aparece recogido

con este significado figurado en ninguno de los diccionarios consultados. Además, al no producirse ninguna transferencia de un idioma a otro, se trata de un anglicismo de frecuencia, al igual que en otros casos que hemos estudiado en esta recopilación de anglicismos. El DRAE define *pinchazo* como “acción y efecto de pinchar o pincharse. Punzada. Herida poco profunda que el diestro produce en el toro con el estoque al no lograr clavarlo lo suficiente”. Como vemos, por tanto, no se recoge en el DRAE ni tan siquiera la acepción coloquial relativa al desgarro de la rueda de caucho de un vehículo, que es la que se utiliza para construir la metáfora en el lenguaje de los negocios.

El término *pinchazo* es sinónimo de *desplome*, aunque con una connotación de caída más suave. El étimo inmediato de *desplome* podría ser *débâcle*, además de *comedown*. El OED define *débâcle* como “a breaking up of ice in a river, in geo. a sudden deluge or violent rush of water, which breaks down opposing barriers, and carries before it blocks of stone and other debris” (1802). Por extensión: “A sudden breaking up or downfall; a confused rush or rout, a stampede” (1848). Esta misma autoridad define *comedown* como “a descent, a downfall; a notable reverse. Now esp., a fall or drop in social or official position or status” (1840).

POOL. Sust. Masc. **Consorcio, mancomunidad empresarial.** *Anglicismo patente.*

Rousaud afirmó que la empresa adquirirá la energía en el denominado **pool** eléctrico donde se fija diariamente el precio a partir de la subasta de las centrales, si bien, en un futuro, acudirán también a “otras vías para gestionar el suministro a largo plazo”, como la compra de paquetes de energía mediante acuerdos bilaterales con los generadores o la importación. (M. Arteché, Barcelona. *Expansión: Economía*, 27/6/2001).

Le **pool** d'assureurs en matière de responsabilité civile médicale démarre aujourd'hui. Les tarifs sont à la hausse. *Les Échos*, 2/12/2002).

Under federal law, van **pools** that contract with regional transit authorities such as Metro are eligible for federal transit funds as long as their operators report how many passengers they carry and how many miles they drive. (Alice Reid. *The Washington Post*: Metro, 23/1/1998. p. B3).

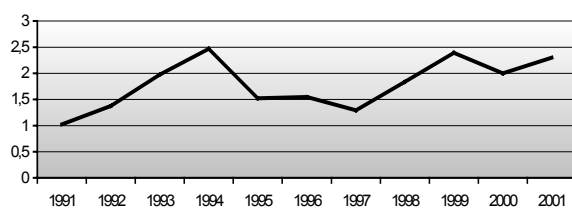
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/12 (Ex. 13/11; EP 3/1).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 1,37 (Ex. 4,15 / 1,35; EP 8,75 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“pool”>: 117 (01), 104 (00), 115 (99), 70 (98), 52 (97), 65 (96), 54 (95), 95 (94), 54 (93), 49 (92), 13 (91).

Artículos % de Ex.: 2,30 (01), 2,00 (00), 2,39 (99), 1,84 (98), 1,29 (97), 1,55 (96), 1,52 (95), 2,47 (94), 1,98 (93), 1,38 (92), 1,02 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *pool*: 13/11 (Ex. 13/11; EP 0/0). *Pool*: 3/1 (Ex. 0/0; EP 3/1).

Ortografía (diccionarios): *pool*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 15/11 (Ex. 12/10; EP 3/1).

Plural: *pools*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *pool* <ing. cart. *pool*? <ing. com. *pool* “pozo” <ing. ant. *pól*

El DRAE no recoge este término (tampoco con la grafía *pul*), pero sí lo hace el DEA, que lo define como “*agrupación de productores de un mismo sector económico para fijar precios y eliminar competencia. Equipo de trabajo al servicio general de una empresa*”. El DUE es más escueto y sólo recoge la primera acepción: “*Agrupación temporal de varias empresas independientes*”.

El DEF dice: “*Palabra inglesa que sirve para expresar la idea de una cierta cooperación, desde la disponibilidad en común de personal de ayuda a la dirección (pool de secretarías), a los acuerdos para restringir la competencia en los mercados de productos o de servicios; como sucede con la explotación en pool de ciertas líneas aéreas, cuando dos compañías nacionales de distinta bandera se reparten los beneficios de los trayectos que realizan entre dos ciudades propias*”.

El DTEFC traduce el término como “*consorcio, concentración / mancomunidad de empresas, aseguradores, etc. fusión de intereses; comunidad de intereses para la ejecución de medidas comunes; mancomunar intereses, hacer un fondo común, unir esfuerzos o recursos*”. También da otras acepciones, como “*fondo, reserva; fuente ('pool of resources'). // Equipo ('a pool of 100 typists') // Agrupación, acuerdo temporal de manipuladores de los mercados financieros; camarilla, banda, sindicato*”.

El DBE define *pool* como “*an association of producers, and sometimes importers, who agree to share between them the output needed to meet the market demand at a certain fixed price. The money received from sales is paid into a common fund and then paid out to the members in agreed proportions*”. Al igual que el DTEFC, recoge la expresión *typing pool*. Además, añade otra acepción de *pool*: “*The main reserve fund (accumulation of money) of the International Monetary Fund, into which are paid the contributions of member countries, in return for which they receive drawing rights*”. El DBF lo define como “*unused supply ('a pool of unemployed labour')*”; y en los EE.UU.: “*Group of mortgages and other collateral used to back a loan*”.

En inglés, *pool* hace referencia a un pozo, estanque o charca. El OED lo define como “*a small body of standing or still water, permanent or temporary:*

chiefly, one of natural formation". El 897 ya existía este término en inglés con ese mismo significado. También se usa en sentido figurado, igual que en español, para referirse a una reserva de algo (*"the pool of my head"*). También tiene una gran variedad de usos en el mundo del juego de cartas: *"In certain card games, etc: the collective amount of the stakes and fines of the players joining in the game"*. En los siglos XVI, XVII y XVIII también se utilizaba *pool* en este sentido: *"A party in a card-game, as comet or quadrille, in which there is a pool; a 'game' match"*. Podría ser, tal vez, de esta acepción de donde derivó esta otra, datada por primera vez en 1872: *"A common fund into or from which all gains or losses of the contributors are paid; hence, a combination of capitalists for united speculative operation in a stock or commodity; a combine"*. Así parece confirmarlo la hipótesis ofrecida por el NDA, que dice: *"Literalmente 'cosa compartida', del francés 'poule' (gallina), voz con que se designaba el bote reunido con las apuestas de los jugadores de un cierto juego de naipes"*.

Por su parte, el DDI hace un interesante comentario sobre el anglicismo: *"... 'pool' significará en este caso 'mancomunidad', palabra que en español se utiliza especialmente en el campo del derecho administrativo. En Inglaterra se llama 'pools' a lo que en España denominamos popularmente con el nombre de 'quinielas'. La palabra inglesa alude al hecho de que el precio de los boletos adquiridos por los jugadores se destina a constituir un fondo común del que se nutren los premios. En español nos referimos a la misma situación en el aspecto de las 'apuestas mutuas'. Antepuesto a un sustantivo, 'pool' tiene entonces función adjetival. En materia de transportes, por ejemplo, es frecuente la expresión 'pool service', que indica que un servicio determinado es explotado conjuntamente por varios transportistas, utilizando para ellos los medios de explotación que cada uno haya aportado. Prescindiendo de las distintas modalidades que pueda revestir este tipo de servicio, podemos*

traducir la expresión por 'servicio de explotación conjunta', 'de explotación en común', 'conjunto', 'combinado', 'explotado conjuntamente', etc'.

El término está muy arraigado en español, como lo demuestra su fuerte presencia en la prensa que hemos examinado, así como el número de usos en el corpus. También es destacable el hecho de que aparezca recogido por el DEA y por el DUE, a pesar de que no lo hace el DRAE todavía.

PRICE CAP. Sust. Masc. **Régimen de precios vigilados / Precio máximo acordado.** *Anglicismo patente.*

El Gobierno ha sometido a la operadora a un régimen de precios vigilados (**price cap**, en la jerga del sector) por el que la operadora está obligada a bajar la cesta de servicios un 6,3% hasta el próximo noviembre. (*El País*: Economía, 13/2/2001).

France Télécom ne veut plus s'engager sur des baisses de tarifs. L'opérateur historique est théoriquement obligé de planifier des baisses de tarifs sur plusieurs années. Un nouveau «**price cap**» est en négociation... (*Les Échos*, 21/8/2001).

A May 31 Business story questioned the historical effectiveness of **price caps** but unwittingly made the case for them in regard to electricity in California. The reporters wrote, "Economists say that **price caps** make the most sense when markets are not working properly -- when a shortage of sellers, for instance, means there is no real competition." (*The Washington Post*: Editorial, 18/6/2001. p. A16).

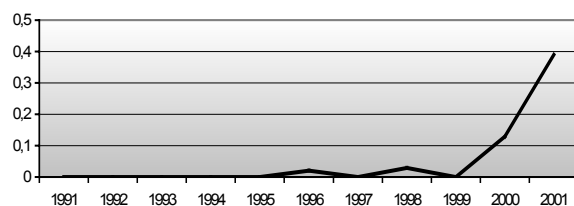
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/5 (Ex. 5/4; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,57 (Ex. 1,60 / 0,49; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <"price cap">: 20 (01), 7 (00), 0 (99), 1 (98), 0 (97), 1 (96), 0 (91-95).

Artículos ‰ de Ex.: 0,39 (01), 0,13 (00), 0,00 (99), 0,03 (98), 0,00 (97), 0,02 (96), 0,00 (91-95).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *price cap*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Par: 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1). Sin par: 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Plural: –

Posición: 1ª: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0). 2ª: 3/3 (Ex. 2/2; EP 1/1). Nunca ind.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *price cap* <ing. com (*price*) + *cap* < ing. ant. *cæppe*, lat. tard. *cappa*

En inglés, genéricamente, el término *cap* hace referencia a un techo o un tope. Tiene un gran número de acepciones diferentes, entre las que se encuentran, por ejemplo, “gorra o bonete”, “tapa o tapón”, “cubierta”, “protección”, etc. La acepción de la que probablemente derivó *price cap* es definida por el MWD como “*an upper limit (as on expenditures)*”, de tal suerte que la expresión podría ser traducida como *precio máximo*.

En la jerga económica, un *cap* se utiliza para referirse al tope máximo que se le impone a una cantidad de dinero que hay que pagar cuando la misma varía en función, por ejemplo, de los tipos de interés, que fluctúan considerablemente. Si en el momento de liquidar el contrato éstos han subido por encima de un límite, el deudor sólo paga la cantidad correspondiente a unos tipos de interés equivalentes al *cap* fijado de antemano. Naturalmente, a

cambio de esta protección o *cobertura* (ing. *hedging*) el beneficiario tiene que pagar una prima.

Por otra parte, el acreedor puede acordar el establecimiento de un *floor* o tope mínimo, de tal forma que si los tipos de interés caen por debajo del mismo, el deudor tiene que pagar como si aquéllos equivaliesen al tope mínimo establecido, y no por debajo. Al igual que ocurría con el *cap*, el beneficiario de la cobertura que brinda un *floor* tiene que pagar una prima. Todavía existe un tercer tipo de cobertura que comprende los dos anteriores y que recibe el nombre de *collar*, que consiste en la fijación de ambos topes, mínimo y máximo, limitando y fijando la fluctuación de los tipos a una banda comprendida entre el *cap* y el *floor* establecidos en el contrato.

Los *caps* son instrumentos negociables, y tienen su propio mercado. El DEF incluye una reseña histórica del mismo: *“Este mercado comenzó en 1985, con una emisión de FRN por 2.750 millones de dólares incluía opciones que servían como techos al tipo de interés. Con el objetivo de reducir el coste de la emisión, los bancos separaron los caps y los vendieron independientemente. Actualmente –continúa–, existe un mercado amplio en dólares, libras, marcos, yenes, francos suizos, francos franceses, liras y pesetas. En los mercados más evolucionados, presentan bastante liquidez, hasta un plazo de diez años, aunque normalmente se negocie de uno a cinco. Tanto los caps como los floors se negocian en mercados OTC”*.

La expresión *price cap* no aparece recogida como tal en ningún diccionario de inglés ni de español. En el corpus se utiliza, aparentemente, con el significado de *régimen de precios vigilados*, tal como lo traduce un periodista. Es decir, la regulación que un gobierno hace de los precios de un servicio o producto considerado como estratégico, y que obliga a las empresas que lo ofrecen a no

pedir por él más dinero que el máximo establecido por el gobierno (*price cap*) en virtud de aquella regulación. El primer uso encontrado en *Expansión* data del 12/6/96, en un artículo de Fernando Natera. En él explica que Arias Salgado, entonces ministro de Fomento, comentó la conveniencia de importar el sistema de *price cap*, vigente en el Reino Unido y por lo visto aún desconocido en España en aquel momento.

PROFIT WARNING. Sust. Masc. **Aviso de beneficios.** *Anglicismo patente.*

El grupo energético estadounidense publicó un incremento del 23 por ciento en los beneficios durante el cuarto trimestre. Enron negó hace dos meses que fuera a publicar un **profit warning**. (*Expansión*: Accionista, 23/1/2001).

Le «**profit warning**» lancé par le second courtier mondial a fait chuter son titre, vendredi, de 5,8 p.c. (*Les Échos*, 22/4/2002).

Executives and economists were busy cutting their forecasts last week for the economy and corporate profits for the rest of this year and next year. There were **profit warnings** from industry leaders such as Sprint, Wal-Mart, Maytag, Nucor, Black & Decker, Philip Morris and JDS Uniphase. (*The Washington Post*: F, 29/9/2002. p. H2).

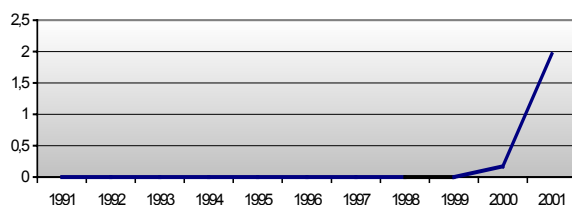
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 42/30 (Ex. 42/30; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 12,08 / 3,43 (Ex. 13,40 / 3,68; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“profit warning”>: 100 (01), 9 (00), 0 (91-99).

Artículos ‰ de Ex.: 1,96 (01), 0,17 (00), 0,00 (91-99).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *profit warning*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 40/29 (Ex. 40/29; EP 0/0).

Plural: *profit warnings*.

Posición: Ind: 35/26 (Ex. 35/26; EP 0/0). 1ª: 7/7 (Ex. 7/7; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *profit warning* <ing. com. *profit* + *warning*

No hemos encontrado el término en ningún diccionario, ni de inglés ni de español. Se trata de un préstamo extremadamente reciente. El primer uso del mismo en *Expansión* lo hemos encontrado en el mes de septiembre de 2000. A continuación transcribimos el fragmento: “*De hecho, el número de ‘profit warnings’ (avisos de que los beneficios serán peor de lo esperado) para el próximo trimestre ya supera al de cada uno de los dos últimos trimestres*” (Juan Pérez Campanero. *Expansión*: Fin Semana, 23/9/2000)

Tal y como explica el propio periodista, un *profit warning* es el aviso que una sociedad anónima hace a sus inversores de que los beneficios que se van a obtener no son tan buenos como apuntaban las previsiones. Generalmente, un *profit warning* o *aviso de beneficios* de una empresa genera un aluvión de ventas de las acciones de la misma. Las sociedades están obligadas por ley a hacer pública esta información tan rápidamente como les sea posible, ya que de lo contrario aquellos que tienen acceso a ella en primer lugar podrían sacar partido de su conocimiento privilegiado.

Un aviso de beneficios es similar a un *guidance* o informe emitido por el director de una empresa acerca de la marcha de la misma, aunque a diferencia del *profit warning*, un *guidance* puede ser positivo o negativo. Las previsiones anuales hechas en este contexto por los analistas de una empresa se llaman en inglés *earnings estimate*.

PUNTOCOM. Sust. Fem. / Adj. **Dotcom.** *Anglicismo bisustantival univerbal.*

Pero a pesar de la fama y la notoriedad pública alcanzada, en la actualidad, la mayoría de ellos han pasado a un segundo plano. Según Santos Rodríguez, fundador de Ecuatity, "el punto de inflexión se produjo en 2000, cuando la burbuja de Internet se desinfla y comienzan las quiebras de las **puntocom**". (Noemí Gómez, Madrid. Tecnología, 19/10/2001).

Les entreprises en «**point-com**» de Hollywood luttent pour se maintenir en vie L'année dernière, comme beaucoup d'autres dans le show-biz, Alan Sternfeld a balancé ses costumes pour aller rejoindre une start-up Internet. (Ronald Grover y Stefani Eads. *Le Monde*, 25/10/2000).

Paula Hawkins continues her light-hearted series on how to maximise your assets. THRIVING equity and property markets, the rise of the **dotcom** millionaire and the increase in disposable income made the 1990s boom times for private members' clubs. (*The Times*, 23/3/2002).

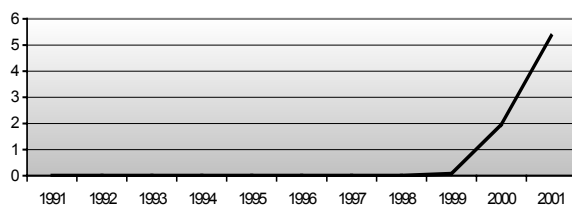
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 193/61 (Ex. 185/56; EP 8/5).

Usos pm. / textos %: 55,51 / 6,97 (Ex. 59,03 / 6,87; EP 23,33 / 8,33).

Artículos de Ex.: <"puntocom">: 273 (01), 102 (00), 4 (99), 0 (91-98).

Artículos % de Ex.: 5,36 (01), 1,96 (00), 0,08 (99), 0,00 (91-98).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *puntocom*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 16/7 (Ex. 16/7; EP 0/0). Sin cms: 177/60 (Ex. 169/55; EP 8/5).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *dotcom* <ing. inform. *dot com* <ing. com. *dot + com(pany)*

El término *puntocom* es un calco del inglés *dotcom*. No hemos encontrado ni el anglicismo ni su modelo inglés en los diccionarios, de español o de inglés. Se trata de un préstamo extremadamente reciente: el primer uso que de él hemos encontrado en *Expansión* data de enero de 2000: “Recomiendan el sector tecnológico, con compañías que con su tecnología de infraestructura y transmisión de datos hacen posible la actividad de las compañías de Internet –las puntocom– y de telecomunicaciones. Un ejemplo son Cisco y Lucent, según Ramón Pereira, director general en España” (G.F./M.A.A., Madrid. *Expansión*: Fondos inversión, 24/01/2000). El primer uso que hemos encontrado del término *dotcom* en *The Times* es el siguiente, en octubre de 1999: “Does the rise of the Internet mean the death of the middleman? Merrill Lynch thinks not, and sets out its case in a new report on the distribution sector. The broker argues that many ‘dotcom’ companies are simply a new breed of middleman” (*The Times*, 22/10/1999. p. 36). Desde este primer uso hemos encontrado ejemplos en todos los meses siguientes de 1999 y todo a lo largo de 2000 y 2001. Los datos de uso de *dotcom* en *The Times* son los que siguen: 18 (01), 61 (00), 10 (99). No hemos encontrado la expresión en el corpus.

El término hace referencia a las empresas que no tienen una sede física, reduciéndose su presencia al ámbito virtual y desarrollando su actividad a través de Internet. Normalmente, las empresas *puntocom* tienen un sitio web o página con una dirección que suele terminar en *.com*, esto es, *punto com* (*dot com* en inglés) que es el dominio económicamente más asequible y que además es sencillísimo de obtener y fácil de recordar por los clientes, por ser la terminación más común de muchas direcciones famosas de páginas web. De ahí que popularmente estas empresas comenzasen a ser conocidas con el nombre de *dotcom firms*.

Las *puntocom* tuvieron un gran auge a lo largo de la década de los 90 y alcanzaron su máximo esplendor en los últimos años de la misma. A lo largo de todo ese tiempo la confianza de los inversores en esa nueva forma de negocio fue creciendo hasta el extremo de que su valor en el mercado llegó en muchos casos a ser de varias veces su valor real. En el medio de la euforia tecnológica, muchos inversores se lanzaron a financiar proyectos *puntocom* que no tenían una base sólida ni un proyecto sostenible, simplemente porque eran empresas tecnológicas.

La expansión de las *puntocom* revolucionó el mundo de los negocios al introducir la imagen del joven triunfador que partiendo de la nada, fundaba una de esas empresas y obtenía ingentes beneficios en muy poco tiempo. En 2000 estalló la llamada *burbuja tecnológica* y gran parte de las *puntocom* se vinieron abajo. Sólo sobrevivieron aquellas que de verdad tenían un proyecto sólido, y muchas de ellas decidieron modificar sus planteamientos abriendo sedes al público, en una estrategia que se llamó *click to brick* (“del click al ladrillo”). Actualmente la idea que se tiene de una buena empresa es la de aquella que combina una empresa tradicional (con sede física, oficinas, personal,...) con una presencia sólida en Internet y un grado razonable de implicación en las nuevas tecnologías. Los anglosajones bautizaron este nuevo modelo ideal de empresa con el nombre de *clicks and bricks*, en alusión a las dos vertientes del negocio.

Como hemos dicho, el término *puntocom* apareció en la prensa en 2000 y tuvo un gran auge en ese año, auge que continúa todavía ahora, a lo largo de 2002. Si bien las *puntocom* existían con mucha anterioridad, es posible que esta denominación naciese al abrigo de su hecatombe, tal vez con alguna cierta connotación de desprecio. En el corpus el término suele funcionar como

sustantivo (adjetivo sustantivado: *las puntocom*), aunque también hay numerosos usos como adjetivo, frecuentemente acompañando a los nombres *empresa* y *compañía*. Por extensión, también aparece en ocasiones acompañando a otros sustantivos, que en el corpus son los siguientes: *consultor*, *contabilidad*, *despido*, *estallido* y *cliente*.

PUNTUAL. Adj. **Punctual.** *Anglicismo semántico paronímico.*

El presidente hizo llamamientos **puntuales** a los empresarios, a los que pidió que impulsen nuevos proyectos, salgan al exterior e inviertan en I+D, aprovechando los incentivos fiscales aprobados este año por el Gobierno. (J. Corbera y J. Blas, Madrid. *Expansión*: Economía, 27/6/2001).

Malgré des dérapages **ponctuels** liés au passage à la monnaie unique, la France a été en 2001 le pays le moins inflationniste de la zone euro. (*Les Échos*, 11/1/2002).

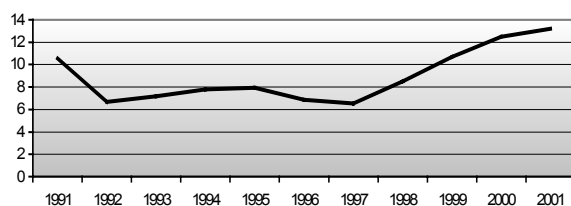
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 47/40 (Ex. 46/39; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 13,52 / 4,57 (Ex. 14,68 / 4,79; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“puntual”>: 673 (01), 650 (00), 515 (99), 325 (98), 264 (97), 287 (96), 282 (95), 300 (94), 196 (93), 237 (92), 134 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 13,21 (01), 12,48 (00), 10,70 (99), 8,52 (98), 6,52 (97), 6,86 (96), 7,94 (95), 7,80 (94), 7,19 (93), 6,69 (92), 10,55 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *puntual*.

Ortografía (diccionarios): *puntual*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *puntuales*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *punctual* “concreto, no general”

Se trata de un anglicismo semántico paronímico, ya que tiene el mismo étimo último que su modelo inglés, *punctual*: el término latino *punctu-s* “punto”. La acepción que ha sido transferida del inglés al español y con la que el término se utiliza mayoritariamente en el corpus es definida por el DEA de la siguiente manera: “*Concreto o que afecta a cosas concretas; no general*”. Y el DUE dice: “*Limitado a casos concretos, no general*”. El DRAE no recoge esta acepción. Genéricamente, el término hace referencia a alguien “*pronto, diligente, exacto en hacer las cosas a su tiempo y sin dilatarlas. Indubitable, cierto. Conforme, conveniente, adecuado. Que llega a un lugar o parte de él a la hora convenida. Perteneciente o relativo al punto. (...)*” El OED define *punctual* genéricamente como “*of, pertaining to, or made by, a point or dot; of or belonging to punctuation*” (1400); “*Of time or date: Exact or precise*” (1639); “*Of or belonging to a precise place*” (1805). Finalmente, la acepción que nos concierne: “*Express, direct, explicit, definite*” (1615).

PUT. Sust. Fem. **Opción de venta.** *Anglicismo patente.*

Si hubiésemos comprado una **put** de Telefónica con precio de ejercicio 13,46 euros, vencimiento septiembre, hubiésemos pagado una prima de 43 euros (100x0,43). (Benito y Monjardín. *Expansión*: Fin semana, 11/8/2001).

Le titre du groupe est à un plus bas historique. Les spéculations sur l'exercice en 2004 de son **option de vente** sur Gucci continuent de perturber son... (*Les Échos*, 10/10/2002).

Due in 1991, the debentures will carry an annual coupon of 12.25 percent and will provide for investors' **put options** that can be exercised in May 1989. (*The Washington Post*: Business & Finance; Roundup, 5/4/1984. p. B1).

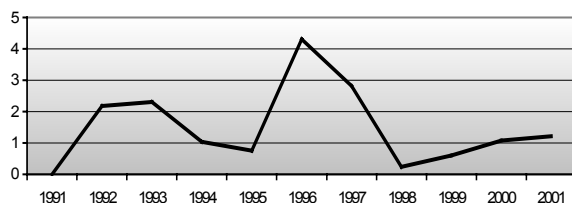
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 35/16 (Ex. 35/16; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 10,07 / 1,83 (Ex. 11,17 / 1,96; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <put>: 62 (01), 56 (00), 29 (99), 9 (98), 114 (97), 180 (96), 27 (95), 40 (94), 63 (93), 77 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,22 (01), 1,08 (00), 0,60 (99), 0,24 (98), 2,82 (97), 4,31 (96), 0,76 (95), 1,04 (94), 2,31 (93), 2,18 (92), 0,00 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *put*.

Ortografía (diccionarios): *put*.

Acotaciones: Cms: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0). Sin cms: 31/16 (Ex. 31/16; EP 0/0).

Plural: *puts*.

Posición: 1ª: 14/9 (Ex. 14/9; EP 0/0). Ind: 21/7 (Ex. 21/7; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *put* <ing. com. *put* <ing. ant. *putian*

La expresión *put* o *put option* –opción de venta– es el antónimo de *call* u *opción de compra*. Hemos estudiado detalladamente ambos términos en la entrada correspondiente a *call*. Es por ello que sólo nos detendremos ahora a examinar brevemente cuál puede ser el origen del anglicismo que nos concierne.

El OED define *put* en el contexto de “*stock-jobbing and speculation*” como “*the option of delivering a specified amount of a particular stock or produce at a certain price within a specified time*” (1717). El OED también incluye *put option* como una entrada independiente y la data primeramente de 1881.

Genéricamente, *put* significa “*an act of thrusting or pushing; a thrust, a push, a shove*”. El origen de este uso sustantivo de *put* podría estar en el verbo correspondiente que el MWD define como “*to place in a specified position or relationship // to move in a specified direction // to send*”. Un uso figurado podría muy bien haber derivado en el significado comercial de *put option*.

RALLY. Sust. Masc. **Recuperación rápida.** *Anglicismo patente.*

Esta noticia provocó un **rally** alcista en el sector internacional que se prolongó durante parte de ayer. (*Expansión: Finanzas, 17/8/2001*).

Les opérateurs doutent du «**rally**» de fin d'année. La dynamique haussière des marchés s'est enrayée face au manque de visibilité et au retour des craintes géopolitiques. (*Les Échos, 9/12/2002*).

President Bush's decision to sack his top economic policymakers saved the market from a six-day losing streak, but the **rally** it set off Friday wasn't enough to continue another streak... (*The Washington Post: F, 8/12/2002. p. H10*).

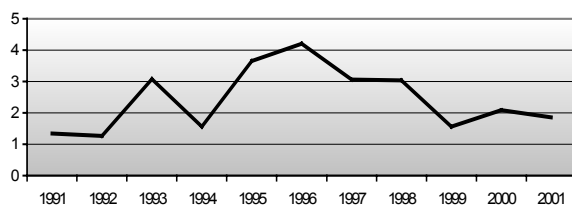
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 17/15 (Ex. 17/15; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 4,89 / 1,71 (Ex. 5,42 / 1,84; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“rally”>: 95 (01), 109 (00), 75 (99), 116 (98), 124 (97), 176 (96), 130 (95), 60 (94), 84 (93), 45 (92), 17 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,86 (01), 2,09 (00), 1,56 (99), 3,04 (98), 3,06 (97), 4,21 (96), 3,66 (95), 1,56 (94), 3,08 (93), 1,27 (92), 1,34 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *rally*.

Ortografía (diccionarios): *rally*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 16/14 (Ex. 16/14; EP 0/0).

Plural: *rallies*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *rally* <ing. com. *rally* <fr. ant. *rallier* <fr. ant. *re* + *allier* “aliar”

El DEA y el DUE recogen el término, pero sólo con su acepción deportiva: “*Prueba generalmente automovilística, de resistencia y regularidad, en que los participantes deben reunirse en un lugar determinado a veces siguiendo itinerarios diferentes*”. El DUE: “*Carrera automovilística sobre terreno muy dificultoso*”. El DRAE recoge igualmente esta acepción, en la que seguramente tendrá su origen el uso del término en el mundo de la bolsa y las finanzas.

El DEF no recoge el término. Como consecuencia, ninguno de los diccionarios de español consultados recoge el anglicismo con su acepción económica. El DTEFC lo traduce al español como “*recuperación temporal del mercado; subida pronunciada de precios tras una prolongada caída; recuperarse el mercado*”. También recoge la expresión *rally in / of prices*: “*Recuperación / mejora en los precios*”. Como verbo, da las siguientes acepciones: “*Concentrarse, reunirse, replegarse, infundir ánimo, recuperarse, reanimarse, recuperar la confianza, mejorar*”, aunque no hemos encontrado en el corpus ningún uso del término en función verbal. El DBE sólo recoge el uso verbal del término: “*Of prices in the market, to regain strength, to improve: ‘prices fell early but rallied later’*”. El DBF sí lo recoge como sustantivo: “*Rise in price when the trend has been downwards*”. Y como verbo: “*To rise in price, when the trend has been downwards*”.

El OED da varias acepciones del término. Una de las dos más importantes del verbo *to rally* es definida como “*reunir, juntar a varias personas para una acción común*”. De ahí el uso nominal que el OED define como “*a rapid reunion for concentrated effort, esp. of an army after repulse or disorganization*”. La otra acepción importante es de la que deriva el uso empresarial del término: “*A quick recovery from a state of exhaustion, a renewal of energy, esp. a (temporary) recovery of strength during illness*”. Y el uso verbal de esta acepción: “*To concentrate or revive (a faculty, etc.) by a strong effort of the will*” (1667). Finalmente, el OED recoge la acepción económica, derivada de aquella: “*A rapid rise in share prices after a fall*” (1930). El origen etimológico de *rally* hay que buscarlo, según el OED, en el francés antiguo *rallier*, de *re-* y *allier* “aliar”.

En español común, como hemos visto, el término sólo es conocido por su significado deportivo y por ello, a un profano en la lengua de la economía puede darle la impresión de que se está escribiendo acerca de un movimiento rápido de los precios, sin precisar si éste es hacia arriba o hacia abajo, ya que esa connotación no va asociada al uso deportivo de *rally*. Esto explicaría por qué los periodistas le añaden al término *rally* el adjetivo *alcista* con gran frecuencia: 7/6 (Ex. 7/6; EP 0/0); tal vez para precisar que se trata de una carrera hacia arriba, lo cual constituye una redundancia innecesaria en inglés, pero una precisión importante en español, especialmente para los profanos en la lengua de la economía.

El uso exclusivamente deportivo de la expresión también provoca una tendencia hacia la pérdida en español de la connotación de recuperación que tiene su modelo en lengua inglesa, en la que sólo se usa cuando la subida se produce después de una caída. Es posible que en español el término llegue a

emplearse con cualquier subida rápida de precios, independientemente de que se trate de una recuperación o no.

RÁTING. Sust. Masc. **Clasificación.** *Anglicismo patente.*

Los títulos del banco alemán continúan beneficiándose de la fusión con Allianz. La agencia de calificación Moody's ha dicho que está estudiando elevar los **ratings** a largo plazo de Dresdner. (*Expansión*: Accionista, 6/4/2001).

L'agence de notation américaine a réduit hier, le **rating** de la dette à long terme de Fiat en considérant la vente de Fiat Auto comme un élément clé... (*Les Échos*, 27/6/2002).

International Business Machines led the decline in the Dow after Banc of America Securities cut its revenue forecast and investment **rating** for the world's biggest computer company. (*The Washington Post*: F, 10/12/2002. p. E3).

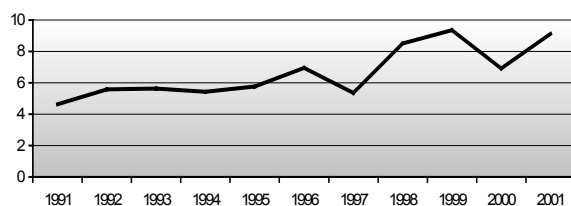
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 191/91 (Ex. 189/89; EP 2/2).

Usos pm. / textos %: 54,93 / 10,4 (Ex. 60,30 / 10,92; EP 5,83 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“rating”>: 465 (01), 361 (00), 451 (99), 325 (98), 217 (97), 291 (96), 205 (95), 209 (94), 154 (93), 198 (92), 59 (91).

Artículos % de Ex.: 9,13 (01), 6,93 (00), 9,37 (99), 8,52 (98), 5,36 (97), 6,96 (96), 5,77 (95), 5,43 (94), 5,65 (93), 5,59 (92), 4,65 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): (sg.): *rating*: 48/28 (Ex. 47/27; EP 1/1). *rating*: 113/46 (Ex. 113/46; EP 0/0). (pl.): *ratings*: 25/19 (Ex. 24/18; EP 1/1). *ratings*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). *rating*: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *rating*.

Acotaciones: Par: 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1). Cms: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). Lb: 187/88 (Ex. 186/87; EP 1/1).

Plural: *ratings*, *rátings* o *rating*.

Posición: 1ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). 2ª: 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1). Ind: 188/88 (187/87; EP 1/1).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *rating* <ing. com. *to rate* <fr. ant. *rata* <lat. *ratā* (fem. de *ratus*, part. pas. de *rērī* “juzgar, considerar, pensar”).

El DUE define el término como “*clasificación de una empresa y de sus distintas actividades, teniendo en cuenta sobre todo, su solvencia*”. El DEA dice: “*Calificación de solvencia (de una empresa)*”. El DRAE no lo recoge. El DEF ofrece una definición muy detallada: “*Palabra inglesa muy empleada en otros idiomas, para referirse, especialmente en asuntos económicos, a la clasificación que se hace de una determinada persona o empresa en cuanto a su solvencia como deudora en la emisión de títulos a corto o largo. Existen diferentes niveles; así, por ejemplo, los de deuda a largo plazo de Moody’s con 19 clases diferentes. Las ‘agencias de rating’ estudian con cierta periodicidad tanto a las compañías emisoras de bonos, como la situación de las propias emisiones, y pueden cambiar una clasificación cuando les parezca oportuno, para mejorarla o para bajarla. La importancia de un buen rating, está en la gran diferencia de los costes que puede tener una emisión dependiendo del que se le conceda. Así, la diferencia entre el tipo de interés que debe de pagar una emisión de deuda a largo plazo que tenga una clasificación Baa y la que tenga una clasificación de triple A [V. entrada correspondiente a *blue chip*], puede llegar a ser de un punto y medio, en momentos de baja volatilidad de tipos de interés; y acercarse a un 2% en momentos de tipos más inestables. Por lo tanto, una bajada de rating puede tener un efecto considerable en la cantidad de intereses que paga una empresa*”.

El DTEFC traduce *rating* en su acepción más genérica como “*valoración, tasación, evaluación; valor asignado; categoría, rango; clasificación, puntuación*”. Y en la acepción que se usa en el corpus: “*Calificación crediticia; calificación de la solvencia financiera de una empresa; calificación de las emisiones de renta fija*”. El DBF lo define como “*putting in order of value or of merit*”. Y *rating agency*: “*Organization which gives a rating to companies or other organizations issuing bonds*”. En la entrada de *blue chip* hemos descrito con más detalle las diferentes categorías con que las *rating agencies* califican a las empresas.

El término tiene su origen en el verbo *to rate*, que en general significa “*evaluar, estimar, calcular, asignar un valor a algo, considerar, contar*” y viene del latín *ratus*, participio pasado de *rēri* “*juzgar, considerar, pensar*”, que a su vez está relacionado con *ratio* “*razón*”. La forma femenina de *ratus*, *ratā*, pasó al francés antiguo *rata*, desde donde supuestamente fue transferido al inglés *rate*. Fue la expansión de las agencias de calificación de solvencia –las *rating agencies*– lo que posiblemente facilitó la entrada de *rating* en el vocabulario económico del español.

REASEGURO. Sust. Masc. **Reinsurance** / **Reassurance.** *Anglicismo neológico derivado.*

El Gobierno, a través del Consorcio de Compensación de Seguros dependiente del Ministerio de Economía, se ha comprometido a hacerse cargo durante el próximo mes del **reaseguro** por riesgo de guerra o terrorismo que afecte a las compañías aéreas españolas, según el acuerdo alcanzado ayer entre el Ministerio de Economía, el de Fomento y las compañías aéreas. (*El País*: Economía, 25/9/2001).

L'OCDE renforce la surveillance du secteur de la **réassurance** (*Les Échos*, 4/10/2002).

Robert McClellan's small insurance outfit in Edwardsville, Ill., is in the same predicament as the nation's top companies. When his company, Hortica, tried to renew its **reinsurance** contract after the Sept. 11 terrorist attacks, it could no longer get terrorism coverage. (Jackie Spinner. *The Washington Post*: F, 17/1/2002. p. E8).

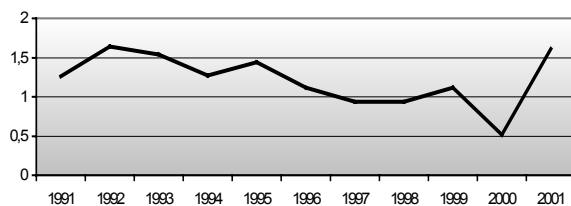
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 22/19 (Ex. 18/16; EP 4/3).

Usos pm. / textos %: 6,33 / 2,17 (Ex. 5,74 / 1,96; EP 11,67 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“reaseguro”>: 82 (01), 27 (00), 54 (99), 36 (98), 38 (97), 47 (96), 51 (95), 49 (94), 42 (93), 58 (92), 16 (91).

Artículos % de Ex.: 1,61 (01), 0,52 (00), 1,12 (99), 0,94 (98), 0,94 (97), 1,12 (96), 1,44 (95), 1,27 (94), 1,54 (93), 1,64 (92), 1,26 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *reaseguro*.

Ortografía (diccionarios): *reaseguro*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *reaseguros*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *reinsurance*

El DRAE recoge el término con la siguiente definición: “*Contrato por el cual un asegurador toma a su cargo, en totalidad o parcialmente, un riesgo ya cubierto por otro asegurador, sin alterar lo convenido entre este y el asegurado*”. El DEA ofrece, literalmente, la misma definición. El DEF dice que el *reaseguro* “*consiste en la contratación de una compañía de seguros con otra, para hacer que el riesgo de una póliza se diluya, asumiendo la*

reaseguradora una proporción tanto del riesgo como de la prima. En inglés: 'Reinsurance'. El DTEFC no recoge el término *reinsurance*, pero sí recoge en español *reaseguro*, que traduce al inglés como “*underwriting*” y “*reinsurance*”.

En inglés, el DBF recoge el término *reinsurance* y lo define como “*insurance where a second insurer (the reinsurer) agrees to cover part of the risk insured by the first insurer*”. Este mismo diccionario recoge como sinónimo el término *reassurance*. El DBE es el diccionario que ofrece una explicación más detallada de las particularidades de este tipo de seguro: “*The sharing of large risks among two or more insurers, each of whom takes responsibility for a fixed part of any loss, and receives a like proportion of the premiums. 'Quota share reinsurance' is an agreement by which the reinsurer contracts to bear an agreed proportion, e.g. 25%, of any loss in return for the same proportion of the premiums. 'Excess-of-loss reinsurance' is when the reinsurer contracts to pay losses above an agreed amount but only up to an stated limit. 'Treaty reinsurance' is a formal agreement (treaty) by which a reinsurer for a given period, e.g. a year, reinsures all the direct insurer's business of a certain class, e.g. marine. By contrast, 'facultative reinsurance' is an arrangement by which each risk is the subject of a separate reinsurance agreement. 'Reinsurance-to-close' is the policy protecting the large sum of money that one Lloyd's syndicate passes on to another to meet any losses on the policies which the second syndicate takes over. Abbr. R.I; R/I*”.

El OED define *reinsurance* como “*a renewed or second insurance; spec. one by which an insurer or underwriter secures himself (wholly or in part) against the risk he has undertaken*”. La fecha más temprana en la que el diccionario tiene constancia del uso de la expresión es 1755. El anglicismo es probablemente un calco semántico del francés *réassurance*. Esto explicaría la

presencia de la <a> entre el prefijo y el sustantivo, ya que el español *seguro* se corresponde con el francés *assurance*. Consideramos el término como un anglicismo neológico derivado, a pesar de esta posible intermediación.

REBOTE. Sust. Masc. **Rebound.** *Anglicismo de frecuencia.*

Pero los analistas consideran que el **rebote** es insuficiente. Aseguran que la bolsa está lejos de recuperar lo que ha perdido desde que arreció la crisis en Argentina y dudan de que consiga hacerlo en las próximas semanas. (Ángela Roche, Madrid. *Expansión*: 18/7/2001).

Après avoir longtemps évolué en dents de scie, le marché parisien s'est offert un **rebond** technique en fin de séance dans le sillage de la hausse de... (*Les Échos*, 11/10/2002).

Washington area stocks had another in a string of good weeks, led by a **rebound** in the Nasdaq composite index and strong showings by local technology companies. (Yuki Noguchi. *The Washington Post*: Financial, 7/5/2001. p. E3).

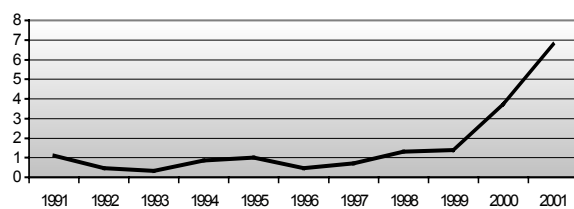
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 164/77 (Ex. 156/73; EP 8/4).

Usos pm. / textos %: 47,17 / 8,8 (Ex. 49,78 / 8,96; EP 23,33 / 6,67).

Artículos de Ex.: <“rebote”>: 346 (01), 195 (00), 67 (99), 50 (98), 29 (97), 20 (96), 36 (95), 33 (94), 9 (93), 17 (92), 14 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 6,79 (01), 3,74 (00), 1,39 (99), 1,31 (98), 0,72 (97), 0,48 (96), 1,01 (95), 0,86 (94), 0,33 (93), 0,48 (92), 1,10 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *rebote*.

Ortografía (diccionarios): *rebote*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *rebotes*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *rebound*

Se trata de un anglicismo de frecuencia que tiene su equivalente en el inglés *rebound*. El DRAE define *rebote* como “acción y efecto de rebotar. Cada uno de los botes que después del primero da el cuerpo que rebota. En el baloncesto, pelota que rebota en el tablero o en el aro de la canasta, y por cuya posesión disputan los equipos”. El mismo diccionario ofrece diez acepciones diferentes del verbo *rebotar*. Entre ellas, la tercera es la que nos parece más próxima al uso metafórico que del término se hace en el corpus: “Dicho de un cuerpo en movimiento: Retroceder o cambiar de dirección por haber chocado con algún obstáculo”. Se trata de una metáfora utilizada en el análisis “chartista” o de gráficos cuando la trayectoria de un valor deja de subir bruscamente para empezar a bajar o viceversa. El OED define *rebound* como “the act of bounding back after striking; resilience, return, recoil” (1530).

RECESIÓN. Sust. Fem. **Recession.** *Anglicismo semántico paronímico.*

“Lo que la Fed ha querido dejar claro es que no habrá **recesión** en Estados Unidos, porque siempre va a estar dispuesta para actuar”. (*Expansión: Accionista*, 5/2/2001).

Sans pour autant s'attendre à une **récession**, l'OCDE va abaisser, le 21 novembre, ses prévisions de croissance des pays de la zone pour le moment... (*Les Échos*, 8/10/2002).

Government and private researchers said the changes largely reflected the effects of the economic **recession**. (Steven Pearlstein. *The Washington Post: A*, 25/9/2002. p. A3).

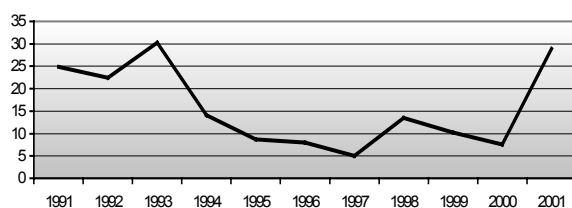
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 585/260 (Ex. 494/228; EP 91/32).

Usos pm. / textos %: 168,25 / 29,71 (Ex. 157,62 / 27,98; EP 265,40 / 53,33).

Artículos de Ex.: <“recesion”>: 1473 (01), 392 (00), 493 (99), 513 (98), 204 (97), 335 (96), 309 (95), 542 (94), 823 (93), 794 (92), 316 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 28,91 (01), 7,53 (00), 10,24 (99), 13,45 (98), 5,04 (97), 8,01 (96), 8,70 (95), 14,09 (94), 30,20 (93), 22,43 (92), 24,89 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *recesión*.

Ortografía (diccionarios): *recesión*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *recesiones*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *recession*

Se trata de un anglicismo semántico paronímico del inglés *recession*. Ambos tienen su origen en el latín *recessio*, *-ōnis*, nombre de acción del verbo *recēdere* y comparten el significado genérico, que en español define el DRAE como “*acción y efecto de retirarse o retroceder*” y en inglés el OED como “*the action of receding from a place or point; withdrawal, retirement*” (1652). El uso del término en el mundo de la economía está registrado en inglés primeramente en 1929 por el OED, y definido por el mismo diccionario de la siguiente manera: “*A temporary decline or setback in economic activity or prosperity*” (1929). Es esta acepción la que fue transferida del inglés al español y que constituye el objeto de nuestra atención en este apartado. El DRAE incluye esta definición de la economía: “*Depresión de las actividades*

económicas en general que tiende a ser pasajera". Y el DEA también: *"Disminución de la actividad económica"*.

Emilio Lorenzo hace un breve comentario a propósito de este anglicismo: *"Tienen el mismo origen latino 'recesión' y 'receso'. La primera no aparece en el DRAE hasta 1984, tomada en su 2ª acepción, como el francés 'récession', del inglés americano, que la usa a veces como eufemismo de 'depresión', situación económica más grave y duradera"*. El DTEFC traduce *recession* al español como *"recesión, regresión económica, retroceso de la actividad económica, bache"*. Y el DEF dice del anglicismo: *"Es la fase del ciclo económico subsiguiente al auge, que se materializa al empezar a apreciarse síntomas de declive en los principales indicadores de la actividad económica. De mayor o menor duración, a la recesión puede seguirle la recuperación en caso de introducirse políticas económicas adecuadas; o puede conducir a una situación más difícil de una verdadera depresión. En inglés: 'recession', 'slump'"*.

El DBE define *recession* como *"a temporary reduction in business activity, not as severe as a depression. A recession is generally taken as existing when the gross national product has fallen for two or more quarters (i.e. for six months) after allowing for inflation. Opp. 'boom'"*. Y el DBF: *"Fall in trade or in the economy of a country. There are various ways of deciding if a recession is taking place: the usual one is when the GNP falls for two consecutive quarters"*.

RECURSOS HUMANOS. Sust. Masc. Pl. **Human resources.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

La obra, de gran utilidad para las empresas, responsables de **recursos humanos** y profesionales vinculados a la legislación laboral abogados, gestorías, entre otros ofrece la información y la documentación más actualizada en materia de regulación laboral... (C. M., Madrid. *Expansión: Economía*, 10/3/2001).

Le numéro trois français du travail temporaire offre de nouvelles solutions pour faciliter la gestion des **ressources humaines** des entreprises. (*Les Échos*, 4/10/2002).

GTSI Corp. plans to fill about 180 positions, 30 of which are technology-specific, in the next six months. Bridget Atkinson, vice president of **human resources**, talked with The Post's Kate Wichmann. (*The Washington Post: Financial*, 23/9/2002. p. E5).

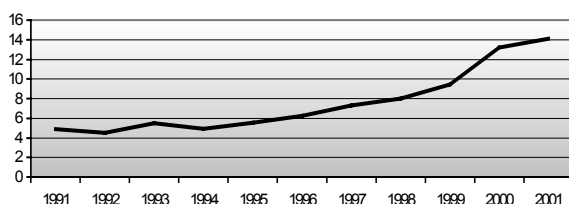
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 263/77 (Ex. 256/72; EP 7/5).

Usos pm. / textos %: 75,64 / 8,8 (Ex. 81,68 / 8,83; EP 20,42 / 8,33).

Artículos de Ex.: <“recursos humanos”>: 719 (01), 687 (00), 454 (99), 305 (98), 296 (97), 261 (96), 197 (95), 190 (94), 150 (93), 160 (92), 62 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 14,11 (01), 13,19 (00), 9,43 (99), 8,00 (98), 7,31, (97), 6,24 (96), 5,55 (95), 4,94 (94), 5,50 (93), 4,52 (92), 4,88 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *recursos humanos*.

Ortografía (diccionarios): *recursos humanos*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: La expresión siempre se utiliza en plural: *recursos humanos*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *human resources*

El término no aparece recogido ni en el DRAE ni en el DEA. El DEF sí lo recoge y lo define así: *“Es la caracterización más amplia del factor trabajo, par aun tratamiento complejo de su mejor aprovechamiento por medio de las técnicas laborales, de management, y de responsabilización. En inglés: ‘human resources’”*. El DTEFC no recoge el término en inglés, pero sí en español, y lo traduce a la lengua anglosajona como *manpower services*. El DBF no recoge la expresión, y el DBE recoge sólo *human resource management*, que define como *“the general term now widely used for all aspects of management which deal with people, incorporating such areas as personnel management and the behavioural sciences. Abbr. K.R.M.”* El OED señala que el origen de la expresión *human resources* se halla en el inglés estadounidense, y lo define de la siguiente manera: *“People (esp. personnel or workers) considered as a significant asset of a business or other organization, as opp. to material resources, etc.; manpower; freq. attrib. (also in sing.)”*

El DDI condena el uso de este anglicismo: *“He aquí una de las cursiladas más sublimes inventadas por los plumíferos anglosajones de las ciencias empresariales. Quiere decir simplemente el personal que trabaja en una empresa. Así, ‘Human Resources Department’ significa ‘dirección de personal’, o ‘departamento de personal’ si tanto se empeñan, aunque este ‘departamento’ es otro gol que nos han metido nuestros amigos y ya no hay quien lo anule. Terminaremos diciendo que esta nueva terminología está inspirada en cierta medida en un deseo solapado de dar coba precisamente ‘al personal’, ya que a continuación viene aquella frase de ‘el personal es el recurso más importante de la empresa’, etc. A evitar”*.

REFLOTAR. Vb. **To refloat.** *Anglicismo semántico paronímico.*

Mi misión aquí es la de intentar **reflotar** la empresa", asegura Ferré. (Javier Romera, Madrid. *Expansión*: Empresas, 28/9/2001).

THERE was substantial activity in the insurance sector following the announcement two days ago that Zurich Financial would seek a Pounds 1.6 billion rights issue to **refloat** its battered balance sheet. (*The Times*: 2W, 7/9/2002. p. 43).

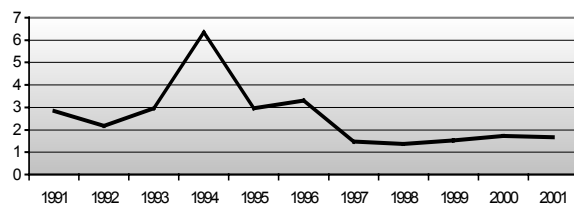
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 6/6 (Ex. 5/5; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 1,73 / 0,69 (Ex. 1,60 / 0,61; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <"reflot">: 85 (01), 90 (00), 73 (99), 52 (98), 60 (97), 138 (96), 105 (95), 244 (94), 81 (93), 77 (92), 36 (91). <"reflote">: 1 (01), 4 (00), 2 (99), 1 (98), 1 (97), 0 (96), 2 (95), 0 (94), 1 (93), 2 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: <"reflot">: 1,67 (01), 1,73 (00), 1,52 (99), 1,36 (98), 1,48 (97), 3,30 (96), 2,96 (95), 6,35 (94), 2,97 (93), 2,18 (92), 2,84 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *reflotar*.

Ortografía (diccionarios): *reflotar*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *refloat*

El DRAE define el término genéricamente como “*volver a poner a flote la nave sumergida o encallada. Dar un nuevo impulso a algo o a alguien que se encuentra en el olvido o en decadencia, con el fin de que recobre su situación*”

primera". Y económicamente, como "*hacer que una empresa o cualquier entidad económica con dificultades financieras vuelva a ser rentable*". Esta acepción tiene su origen probablemente, en el inglés *refloat*, del que Emilio Lorenzo nada dice. El DEA también recoge la acepción genérica y la económica: "*(1) Poner de nuevo a flote. (2) Sacar a flote (una empresa en crisis)*". Los diccionarios de economía no recogen el término al tratarse, como en otros casos que hemos estudiado en esta lista, de una metáfora que no precisa de mayor explicación. El OED tiene constancia del verbo *refloat* ya desde 1871 y lo define como "*to float, set afloat, again. Also transf. in econ.*" Derivado del verbo *refloat* existe en inglés el sustantivo *refloatation* y en español, *reflotamiento*.

RENTING. Sust. Masc. **Arrendamiento con opción de compra.** *Anglicismo patente.*

La utilización de un vehículo gracias a un contrato de **renting** por un profesional, sin que éste tenga intención de comprar el vehículo, puede tener algunas ventajas fiscales, siempre que cumpla determinados requisitos. (M. Asorey, Madrid. *Expansión*: Normas, 27/8/2001).

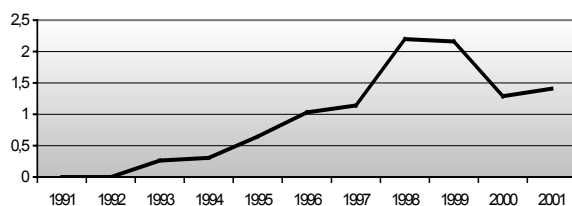
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 36/5 (Ex. 36/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 10,35 / 0,57 (Ex. 11,49 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"renting">: 72 (01), 67 (00), 104 (99), 84 (98), 46 (97), 43 (96), 23 (95), 12 (94), 7 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 1,41 (01), 1,29 (00), 2,16 (99), 2,20 (98), 1,14 (97), 1,03 (96), 0,65 (95), 0,31 (94), 0,26 (93), 0,00 (91-92).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *renting*.

Ortografía (diccionarios): *renting*.

Acotaciones: Cms: 10/3 (Ex. 10/3; EP 0/0). Sin cms: 26/5 (26/5; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *renting* <ing. com. *rent* <fr. ant. *rente* <lat. vulg. *rendita* (part.pas. de *rendere* “entregar, presentar, hacer llegar”)

Se empezó a utilizar el término *renting* en *Expansión* a principios de los años 90. El primer uso lo hemos localizado en un artículo del 29/1/1993. No lo hemos encontrado en ningún diccionario, excepto en el DTEFC, que lo traduce como “*alquiler de un bien a una empresa por una entidad financiera, que es la propietaria del bien; para la empresa es tratado como gasto*”. Esta definición coincide plenamente con la de *leasing*, que hemos tratado en la entrada correspondiente.

Las diferencias entre el *leasing* (también llamado *leasing financiero*) y el *renting* (o *leasing operativo*) son muy sutiles. En primer lugar, el *renting* tiene como objeto sobre todo, un vehículo o maquinaria pesada. Además, en el *renting* lo que se concede en arrendamiento no es el vehículo en sí –como en el *leasing*– sino el uso del mismo. Esto conlleva que es la empresa arrendataria la que corre con los riesgos de la inversión, gastos posteriores de

mantenimiento, atención, y servicio del vehículo. Por lo demás, el *renting* es igual al *leasing*: “*Equivale a firmar un contrato de alquiler a largo plazo para usar un coche por un periodo, al final del cual puede negociarse la compra. El vehículo es propiedad de la empresa de renting, vinculada normalmente a una marca de automóviles o un grupo financiero. Es una fórmula más usada por empresas, que pueden usar el leasing financiero, opción no disponible para particulares*” (Marta Fernández. *Expansión*: Familiar, 14/7/2001).

El término *renting* es una sustantivación del verbo *to rent*, que a su vez viene del nombre *rent*, para el que el OED ofrece la siguiente definición: “*A tribute, tax, or similar charge, levied by or paid to a person. The return or payment made by a tenant to the owner or landlord, at certain specified or customary times, for the use of lands or houses*” (1300). El término tiene su origen en el francés antiguo *rente*, del latín vulgar **rendita* (latín culto *reddita*), que era el participio pasado de *rendere* “entregar, presentar, hacer llegar”. El término también está presente en otros idiomas latinos (gallego y portugués *renda*, español *renta*, francés *rente*, italiano *rendita*, etc.) y también en idiomas germánicos (alemán *Rente*, holandés *rente*, sueco *ränta*) y célticos (bretón *rent*, -où y también *renta* “devolver, entregar”, galés *rhent*).

RIESGO-PAÍS. Sust. Masc. **Country risk.** *Anglicismo compuesto bisustantival.*

No obstante, en el caso de España la calificación de **riesgo-país** o, lo que es lo mismo, el índice de seguridad o solvencia que ofrecen las empresas a la hora de cumplir con el pago de las compras que realizan en el mercado internacional, sigue siendo de los más altos de Europa, A 1. (A. F. Quintana, Madrid. A. F. Q./P. P. Madrid (DEL APOYO). *Expansión*: Economía, 5/2/2001).

Le **risque-pays** de l'Argentine atteint un nouveau record (*Les Échos*, 30/11/2001).

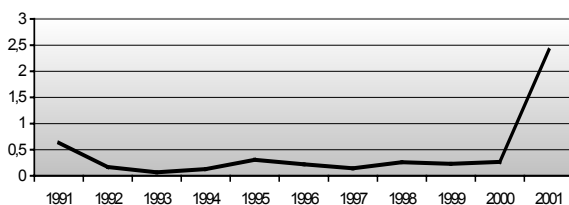
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 53/38 (Ex. 45/31; EP 8/7).

Usos pm. / textos %: 15,24 / 4,34 (Ex. 14,36 / 3,80; EP 23,33 / 11,67).

Artículos de Ex.: <“riesgo país”>: 123 (01), 14 (00), 11 (99), 10 (98), 6 (97), 9 (96), 11 (95), 5 (94), 2 (93), 6 (92), 8 (91). <“riesgo-país”>: 43 (01), 10 (00), 14 (99), 5 (98), 2 (97), 8 (96), 1 (95), 3 (94), 0 (93), 3 (92), 4 (91).

Artículos % de Ex.: <“riesgo país”>: 2,41 (01), 0,27 (00), 0,23 (99), 0,26 (98), 0,15 (97), 0,22 (96), 0,31 (95), 0,13 (94), 0,07 (93), 0,17 (92), 0,63 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *riesgo-país*: 16/12 (Ex. 14/10; EP 2/2). *riesgo país*: 37/26 (Ex. 31/21; EP 6/5).

Ortografía (diccionarios): *riesgo-país* (DTEFC). *riesgo país* (DEF).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *country risk*

El DRAE y el DEA no recogen el término, que sí recoge el DEF: “*Previsión de una eventual insolvencia comercial o financiera por parte de un vendedor o prestamista, a causa de problemas de carácter político o derivados de las graves perturbaciones económicas que pueden darse, de forma relativamente frecuente en los países en desarrollo. El riesgo país obliga a contratar seguros especiales con primas muy elevadas, así como a hacer ‘provisiones’ en la ‘cuenta de pérdidas y ganancias’ de las empresas vendedoras o prestamistas. Tiene dos vertientes que son ‘riesgo soberano’ y ‘riesgo de*

transferencia'. Dos revistas, Euromoney e Institutional Investor publican indicadores, de carácter anual o semestral, donde valoran cualitativamente el riesgo de cada país. Euromoney analiza tres tipos de factores: el riesgo político y los indicadores económicos, que ponderan un 50%; la experiencia de pagos y la facilidad de renovación, con 20%; y el acceso a los mercados internacionales de capitales, un 30%. En inglés: 'country risk'". El DTEFC traduce country risk como "riesgo-país, riesgos crediticios específicos de un país dado". Y el DBE lo define como "the risk that an importer will not be able to pay an exporter in the exporter's currency, because the importer's central bank will not release the necessary foreign exchange. Nigeria and Brazil have at different times been widely known for this".

ROAD SHOW. Sust. Masc. **Ronda de presentaciones ante los inversores.**
Anglicismo patente.

La más afectada es Iberia, que está en pleno proceso de '**road show**' (reuniones con analistas e inversores) y que tiene previsto empezar a cotizar el próximo día 3 de abril. (*Expansión*: Opinión, 24/3/2001).

Banca di Roma a entamé hier à Milan un «**road show**» européen pour vendre sa privatisation aux investisseurs. (*Les Échos*, 18/11/1997).

The **road show** was part of Largo-based Hechinger's campaign of optimism to convince analysts and investors that the struggling home improvement chain was not moribund. (Margaret Webb Pressler: *Financial Times*, 11/8/1997. p. F3).

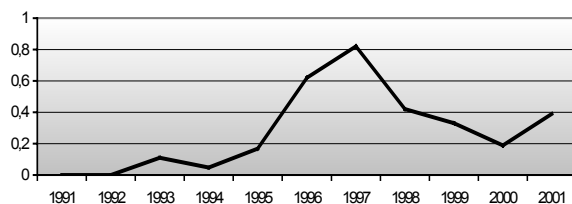
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 7/6 (Ex. 7/6; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,01 / 0,69 (Ex. 2,23 / 0,74; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"road show">: 20 (01), 10 (00), 16 (99), 16 (98), 33 (97), 26 (96), 6 (95), 2 (94), 3 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 0,39 (01), 0,19 (00), 0,33 (99), 0,42 (98), 0,82 (97), 0,62 (96), 0,17 (95), 0,05 (94), 0,11 (93), 0,00 (91-92).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *road show*.

Ortografía (diccionarios): *road show* (DTEFC, OED, MWD). *roadshow* (DEF).

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 6/6 (Ex. 6/5; EP 0/0).

Plural: *road shows*.

Posición: 1ª: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0). Ind: 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *road show* <ing. teatr. *road show* <ing. com. *road* + *show*

Ninguno de los diccionarios de español consultados recogen el término, excepto el DEF, que lo define así: “*Se conoce así a la presentación diseñada para dar a conocer una empresa y a sus directivos a los inversores institucionales, y los grandes inversores de los mayores centros financieros europeos, al objeto de preparar el mercado para una futura emisión de títulos*”. El DTEFC lo sitúa en el campo de las finanzas y lo traduce al español de la siguiente manera: “*Gira, peregrinación, romería [sic], campaña explicativa, publicitaria o de márketing; es el período de explicación de las bonanzas de un título –security– antes de salir a Bolsa –go public– por las distintas plazas financieras –security markets–*”.

El origen de este término hay que buscarlo en otra lengua de especialidad, la lengua del teatro o del mundo del espectáculo en general. En ese contexto, un *road show* es “*a show given by touring actors or musicians, usu. with the*

minimum of equipment and preparation” (OED). El MWD data el término en 1908 y da la misma definición, a grandes rasgos: “*A theatrical performance given by a troupe on tour*”. Y añade otras dos: “(2) *A special engagement of a new motion picture, usu. at increased prices*” y “(3) *a promotional presentation or meeting conducted in a series of locations*”. Esta última es la más próxima a la acepción económica que ha pasado al español y que se usa en el corpus, y probablemente es una extensión de la primera y un peldaño intermedio entre la una y la otra.

El préstamo ya no es nuevo en español, ya que hemos encontrado usos del mismo en *Expansión* desde 1993. A continuación, transcribimos el primero de todos los usos que hemos encontrado en esta publicación: “*El lunes comienzan las presentaciones a los potenciales inversores, que empezarán en Europa y terminarán en Estados Unidos. Las ciudades previstas para realizar este road show son, además de Madrid, París, Ginebra o Zurich, Amsterdam o La Haya, Francfort y Milán*” (C.A./J.B.Madrid. *Expansión*: 10/3/2001).

ROAMING. Sust. Masc. **Alquiler de redes telefónicas // Itinerancia.**
Anglicismo patente.

En primer lugar, Xfera quiere que el Gobierno defina cuanto antes si la compañía puede usar las redes de sus rivales para dar sus propios servicios. Es lo que se conoce como **roaming**. (M. A. Patiño, Madrid. *Expansión*: Empresas, 17/7/2001).

Très répandu pour les services voix, le **roaming** permet, grâce aux accords entre opérateurs, d'utiliser le même téléphone mobile dans le monde entier.... *Les Échos*, 18/2/2002).

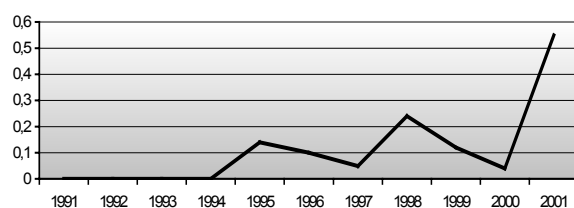
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/7 (Ex. 12/6; EP 4/1).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 0,8 (Ex. 3,83 / 0,74; EP 11,67 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“roaming”>: 28 (01), 2 (00), 6 (99), 9 (98), 2 (97), 4 (96), 5 (95), 0 (91-94).

Artículos ‰ de Ex.: 0,55 (01), 0,04 (00), 0,12 (99), 0,24 (98), 0,05 (97), 0,10 (96), 0,14 (95), 0,00 (91-94).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *roaming*.

Ortografía (diccionarios): *roaming*.

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 14/6 (Ex. 10/5; EP 4/1).

Plural: –

Posición: 1ª: 3/3 (Ex. 2/2; EP 1/1). Ind: 13/5 (Ex. 10/4; EP 3/1).

Etimología y estudio semántico:

<ing. telecom. *roaming* <ing. com. *to roam* <ing. med. *romen / rāmen*

El término no aparece recogido en ningún diccionario de los que hemos consultado. Su uso no estaba muy extendido antes de 2001, aunque está presente en *Expansión* desde 1995. Transcribimos a continuación el primer uso: “*La empresa portuguesa TMN de telefonía móvil GSM ha firmado un acuerdo de itinerancia internacional o roaming con Telefónica Móviles que permitirá a los clientes de la firma lusa utilizar sus teléfonos desde España y viceversa*” (*Expansión*: 8/7/1995).

El *roaming* es popular en Europa desde la liberalización de las telecomunicaciones. Antiguamente las grandes empresas de telecomunicaciones eran monopolios generalmente en propiedad de los

Estados, y sus redes eran las únicas existentes en sus respectivos territorios. La apertura del sector a otras operadoras buscaba promover la competencia, pero la cuantiosa inversión que una nueva compañía tenía que hacer para construir su propia red de transmisión de datos impedía, en la práctica, el desarrollo de la competencia (a pesar de que algunas compañías sí hicieron ese desembolso).

Tanto las propietarias de las antiguas redes como las de las de nueva construcción fueron obligadas por ley a permitir a sus competidoras el uso de sus propias redes en régimen de alquiler, de tal forma que el negocio de las telecomunicaciones fuese más asequible y estuviese al alcance, por tanto, de un mayor número de operadoras. El *roaming* o *itinerancia* se refiere, precisamente, a ese alquiler.

Con la llegada de la telefonía móvil, el *roaming* adquirió una dimensión internacional, porque las empresas de cada país comenzaron a alquilar sus redes a operadoras de telefonía móvil extranjeras, de tal forma que sus clientes pudieran hacer uso de sus terminales móviles cuando estuviesen en tránsito por países extranjeros. Dado el extraordinario auge de este tipo de telefonía, el término *roaming* es ya hoy de uso corriente y de conocimiento generalizado en todos los ámbitos, y no sólo en el negocio de las telecomunicaciones.

El OED define *roaming* como “*the action of the verb; [to roam] a wandering journey*” (1581), y *to roam* como “*to wander, rove, or ramble; to walk about aimlessly, esp. over a wide area*” (s. XIV). También “*to wander over or through (a place)*”. El mismo diccionario señala que el término es de orígenes oscuros. Parece que se ha encontrado en algún texto ya en el siglo XIV, pero se desconoce su procedencia. El OED especula con la posibilidad de que tenga algo que ver con el término *romero* (fr. ant. *romier*, it. *romeo*, lat. med. *romeus*), pero asegura que hay datos que echan por tierra esta hipótesis.

SENIOR. Adj. **Prioritario // Más antiguo // De más edad.** *Anglicismo patente.*

Además, la firma ha rebajado la nota que aplica a la deuda **senior** de KPN hasta Baa3, y la calificación de la deuda subordinada a largo plazo, que queda en Ba1. (Laura García, Madrid. *Expansión: Bolsa*, 7/9/2001).

El fabricante de automóviles germano-estadounidense trabaja en la reubicación de sus gestores **senior** como parte de un programa de reestructuración. (*Expansión: Accionista*, 22/2/2001).

...but to defer a decision on the final two units until July in hopes of increasing their firepower, a **senior** defense official said yesterday. (Vernon Loeb. *The Washington Post: A*, 11/12/2002. p. A31).

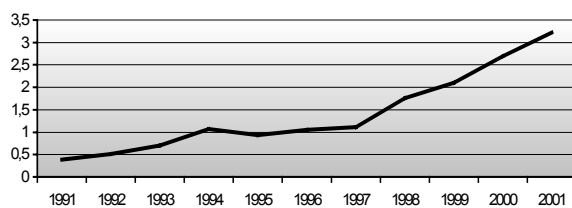
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 31/23 (Ex. 31/23; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 8,92 / 2,63 (Ex. 9,89 / 2,82; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“senior”>: 164 (01), 140 (00), 101 (99), 67 (98), 45 (97), 44 (96), 33 (95), 41 (94), 19 (93), 18 (92), 5 (91).

Artículos % de Ex.: 3,22 (01), 2,69 (00), 2,10 (99), 1,76 (98), 1,11 (97), 1,05 (96), 0,93 (95), 1,07 (94), 0,70 (93), 0,51 (92), 0,39 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *senior*: 30/22 (Ex. 30/22; EP 0/0). *sénior*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Ortografía (diccionarios): *senior* (DUE, DTEFC, DBE, DBF, OED, MWB). *sénior* (DRAE, DEA).

Acotaciones: Cms: 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0). Sin cms: 28/21 (Ex. 28/21; EP 0/0).

Plural: *seniors*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *senior* < fr. ant. *seigneur* <lat. *senior* (comp. de *sen-em*, *senex* “viejo”)

El término tiene su origen en el latín *senior* “más viejo” (comparativo de *senex* “viejo”), desde donde llegó al inglés a través del francés antiguo con el mismo significado, generalmente utilizado delante del nombre de una persona para distinguirla de otra que es más joven y que tiene el mismo nombre que ella (con frecuencia, su hijo o su hermano pequeño). Así lo recoge el OED: “*Older, elder, esp. used after a person’s name to denote the elder of two bearing the same name in a family; also (after a simple surname) the elder of two boys of the same surname in a school, etc. Abbreviated Sen, SEN (U.S. Sr.)*” El diccionario data este uso primeramente en 1432-50.

El término tiene en inglés otros significados, algunos de ellos ya en desuso: “*Anterior in date, superior in antiquity to. That ranks before others in virtue of longer service or tenure of a position; superior to others in standing*”. Esta última acepción incluye entre otras variantes, un uso comercial: “*In commercial use, applied to the partner in a firm who (whether on account of length of standing or for other reasons) has precedence of the rest in the formal enumeration of the members*”. Y aplicado a la bolsa: “*Applied to the securities the owners of which have first claim to be repaid by the issuing company*” (opuesto a *junior stock*). En otros usos, también puede denotar posesión, como en español (“el señor de estas tierras”), puede referirse a una deidad o puede decirse de un estudiante avanzado.

El término inglés *senior* tiene su cognado en español en la palabra *señor*, que la lengua heredó directamente del sustantivo latino *senior*, *-ōris* “anciano” (español antiguo *senior*), y que comparte muchos de los significados que tiene el término inglés. La mayoría de las lenguas latinas tienen un cognado

correspondiente (gallego y portugués, *señor / senhor*, francés *seigneur*, catalán *senyor*, italiano *signor*, etc.) El DRAE recoge un buen número de acepciones para el término *señor*. Entre ellas: “*Que es dueño de algo, que tiene dominio y propiedad en ello. Noble, decoroso y propio de señor. Antepuesto a algunos nombres, sirve para encarecer su significado (‘se produjo una señora herida’). Persona respetable que ya no es joven. Título que se antepone al apellido de un varón o de una mujer casada o viuda. Amo con respecto a los criados. Dios (...)*”

Como vemos, una parte importante de las acepciones de *senior* en inglés existen también para el cognado español *señor*, aunque se echan en falta en español las acepciones que en inglés hacen referencia a una persona de más categoría dentro de una institución. Y, especialmente, falta el uso del término para distinguir a dos personas con el mismo nombre o apellido, que es quizás el más corriente en lengua inglesa. Estos usos que no tiene la palabra *señor* existen en español, pero no han sido desarrollados en esta lengua, sino que han sido importados del inglés con el término *senior*, que es el que nos ocupa en esta entrada, y que el DRAE define así: “*Que es mayor que otra persona, generalmente su hijo, y tiene el mismo nombre*”.

De esta forma, encontramos en el DRAE por una parte la forma *senior* (acentuado en la última sílaba), que se corresponde al *señor* del español antiguo (y también a la denominación antigua de *senador*) y por otra, la forma *sénior*, acentuada en la primera sílaba, que se corresponde con el anglicismo que estamos estudiando. Tal vez la RAE se haya visto obligada a acentuar ortográficamente el anglicismo para evitar una confusión con su cognado español.

Es curioso que la RAE haya aceptado de buen grado el anglicismo *senior* con ese significado, dado lo infrecuente que es el mismo en español (“*González senior*”). En cambio, no incluye el conjunto de acepciones referentes al rango que ostenta una persona dentro de una institución, o a su antigüedad y experiencia en la misma, que también han pasado a esta lengua desde el inglés y que son, probablemente, mucho más frecuentes que aquella otra, particularmente en el ámbito de los negocios. De hecho, son esas acepciones las que mayoritariamente hemos encontrado en el corpus. El DEA sí que recoge el término con algunos de esos significados: “*Más viejo. Se opone a júnior. (Dep.) Deportista de la categoría superior por edad o por méritos. Persona de experiencia en su oficio*”. El DUE, por su parte, se muestra tan parco como el DRAE.

Ya en el ámbito específico de los negocios, el DTEFC traduce el término como “*mayor, de mayor antigüedad; principal; prioritario*”. Y también recoge varias colocaciones que en algunos casos han sido prestadas al español: *senior bond* (“*obligación prioritaria*”; *V. junior / subordinated bond*); *senior citizens* (“*los jubilados, las personas mayores*”), *senior debt* (“*deuda principal / prioritaria / preferencial o ‘senior’*”), *senior issue* (“*emisión prioritaria*”), *senior level staff* (“*altos ejecutivos, personal con cargos de responsabilidad, funcionarios superiores*”), *senior management* (“*administración superior*”), *senior mortgage* (“*hipoteca prioritaria*”), *senior partner* (“*socio principal*”; *v. junior / sleeping partner*), *senior officer* (“*alto cargo, cargo directivo*”), *senior post* (“*cargo directivo o de responsabilidad*”), *senior-ranking* (“*de alta categoría*”), *senior share* (“*acción con derecho de prioridad*”), *senior vice-president* (“*vicepresidente primero*”). Finalmente, incluye el derivado *seniority* (“*antigüedad, mayor rango en la jerarquía*”) y la frase preposicional *on a seniority basis* (“*por orden de antigüedad*”).

Hemos encontrado el término en *Expansión* ya en el año 1991, aunque con pocos usos. Es posible que se haya empezado a usar en español a finales de los 80. El número de usos en la publicación no ha parado de incrementarse desde entonces. No hemos encontrado ningún uso con tilde o acento gráfico, tal y como recomienda la RAE. En el corpus casi todos los usos van acompañando a algún título de la jerarquía empresarial o similar, tal como *abogada s.*, *asociado s.*, *colaborador s.*, *consejero s.*, *consultor s.*, *directivo s.*, *gerente s.*, *gestor s.*, *profesional s.*, *s. manager*, *socia s.* y *vicepresidente s.* Sólo hay en el corpus un uso del término con el significado recogido por el DRAE, y es curioso que no se refiere a una persona española, sino estadounidense: “*Eran los años de Ronald Reagan y de George Bush ‘senior’...*” (*Expansión: Economía*, 12/9/2001).

El término opuesto a *senior* es *júnior*, otro anglicismo. De él aparecen en el corpus 5 usos en 3 artículos de *Expansión: 5/3* (Ex. 5/3; EP 0/0); y por ello no lo incluimos en el grupo que estamos estudiando. El OED ofrece varias acepciones, de entre las cuales destacaremos las que se oponen a las dos más importantes del anglicismo *senior*: “*Of less standing or more recent appointment; of lower position, in a class, rank, profession, etc. The younger: used after a person’s name to denote the younger of two bearing the same name in a family, esp. a son of the same name as his father; also (after a simple surname) the younger of two boys of the same surname in a school*”.

El DEA define *júnior* como “*más joven. Sigue al nombre propio o al apellido de una persona para diferenciarla de su pariente homónimo de más edad, esp. el padre*”. Curiosamente, incluye el DEA otra entrada con el mismo término pero escrito sin acento gráfico (*junior*) y que define como “*(rel. cat.) Religioso joven que sigue sometido al maestro de novicios después de haber profesado*”.

El DRAE y el DUE también hace la distinción entre ambos, pero los transcribe al revés que el DEA: el término religioso con acento gráfico y el anglicismo sin él. El término inglés procede, según el OED, del latín *jūnior*, de *juvenior* “más joven”, comparativo de *juvenis* “joven”.

SMALL CAP. Sust. Fem. **Empresa de pequeña capitalización.** *Anglicismo patente.*

Gamesa, Azkoyen, Ferrovial, Corporación Financiera Alba y Transportes Azkar son los favoritos de UBS Warburg entre las compañías de pequeña y mediana capitalización españolas, también conocidas como **small caps**. (*Expansión: Accionista*, 12/6/2001).

«**Small caps**»: leçons de séduction Les petites valeurs apprennent à se vendre en Bourse (*Les Échos*, 29/11/2002).

Our advice is to stay invested, hold some **small caps** in addition to the large caps, concentrate on value stocks as opposed to highflying 'concept' (read 'Internet') stocks, and keep a healthy portion in overseas markets." (*The Washington Post: Financial*, 27/9/1998. p. H2).

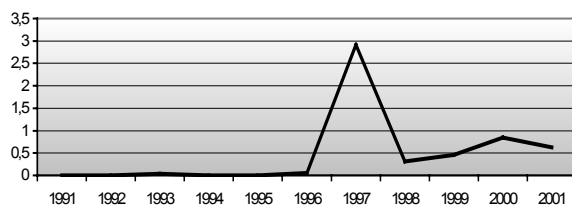
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 23/11 (Ex. 23/11; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 6,61 / 1,26 (Ex. 7,34 / 1,35; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“small cap”>: 32 (01), 44 (00), 22 (99), 12 (98), 118 (97), 2 (96), 0 (94-95), 1 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 0,63 (01), 0,84 (00), 0,46 (99), 0,31 (98), 2,92 (97), 0,05 (96), 0,00 (95), 0,00 (94), 0,04 (93), 0,00 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *small cap*.

Ortografía (diccionarios): *small-cap* (DBF).

Acotaciones: Cms: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0). Par: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). Lb: 17/11 (Ex. 17/11; EP 0/0).

Plural: *small caps*.

Posición: 2ª: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). 1ª: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0). Ind: 18/11 (Ex. 18/11; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *small cap* <ing. com *small + cap(italization)*

No hemos encontrado la expresión en los diccionarios de español, ni común ni de la economía. El DTEFC sólo recoge el término *cap*, que define como “*forma abreviada de ‘capitalization’*”, que a su vez traduce como *capitalización*. El único diccionario que recoge *small cap* como tal es el DBF, y dice de él que puede ser un adjetivo o un sustantivo, definiéndolo como “[stock] *with a small capitalization*”. También recoge otras variantes, como *mega-cap*, que define como “(noun) *share with the highest capitalization and growth*”. *Microcap* puede ser, según la misma fuente, nombre o adjetivo, y acompañado del nombre *stock* se refiere a “*shares of companies with very small capitalization*”. Finalmente, *mid-cap* o *midcap*, (nombre o adjetivo, indistintamente), que acompañando a *stocks* quiere decir “*shares of companies with medium-sized capitalization (on the London Stock Exchange between £300m and £2.5bn capitalization)*”. En el corpus sólo hay un ejemplo de uno de *mid cap*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0); y otro de *megacap*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Los otros no tienen usos en el mismo.

SOFISTICADO, -A. Adj. **Sophisticated.** *Anglicismo semántico paronímico.*

La creciente circulación en la red de datos personales y las cada vez más **sofisticadas** herramientas que ofrece la tecnología para su manejo, recuperación e interceptación, vienen planteando un sinfín de problemas legales que atañen a derechos

constitucionales de primer orden. (Raquel Ballesteros Pomar. *Expansión*: Familiar, 21/7/2001).

A. Raymond: du bouton-pression aux systèmes de fixation **sophistiqués**. (*Les Échos*, 29/8/2002).

Three more car bombs have been planted in Kabul but the task of finding and defusing them would be beyond far more **sophisticated** countries. (*The Times*, 7/9/2002. p. 17).

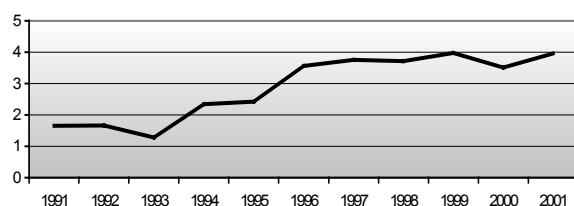
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 49/63 (Ex. 47/41; EP 2/2).

Usos pm. / textos %: 14,09 / 4,91 (Ex. 15,00 / 5,03; EP 5,83 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“sostificad”>: 202 (01), 183 (00), 191 (99), 142 (98), 152 (97), 149 (96), 86 (95), 90 (94), 35 (93), 59 (92), 21 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,96 (01), 3,51 (00), 3,97 (99), 3,72 (98), 3,76 (97), 3,56 (96), 2,42 (95), 2,34 (94), 1,28 (93), 1,67 (92), 1,65 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *sostificado*, -a.

Ortografía (diccionarios): *sostificado*, -a.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *sostificados*, -as.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *sostificatod* “técnicamente complejo”

Al igual que en otros casos que hemos estudiado en esta lista, como *puntual*, nos encontramos posiblemente ante un anglicismo semántico paronímico, que el DRAE define genéricamente como “*falto de naturalidad, afectadamente refinado*”. Proviene de *sostificar*, que significa “*viciar, falsificar algo*”. Las

otras dos acepciones tienen tal vez su origen en el inglés *sophisticated*: “Elegante, refinado”. Y también: “Dicho de un sistema o mecanismo: *Técnicamente complejo o avanzado*”. Encontramos estas acepciones en el OED: “*Of equipment, techniques, theories, etc.: employing advanced or refined methods or concepts; highly developed or complicated*” (1945). Y genéricamente: “*Mixed with some foreign substance; adulterated; not pure or genuine*” (1607). “*Altered from, deprived of, primitive simplicity or naturalness. Of a literary text: altered in the course of being copied or printed*” (1603). “*Falsified in a greater or less degree; not plain, honest, or straightforward*” (1672). Sobre este término dice Emilio Lorenzo: “‘Credibilidad’ y ‘sofisticado’ son palabras documentadas en español ya en el siglo XVIII, pero el favor de que gozan hoy no puede desligarse de la frecuencia con que aparecen en el inglés del siglo XX”.

SPLIT. Sust. Masc. **Partición.** *Anglicismo patente.*

Para ver su evolución bursátil, lo primero que hay que tener en cuenta es que el lunes realizó un **split** de cuarenta por una. (Carmen Ramos. *Expansión*: Fin semana, 12/5/2001).

Au sortir d'une série de restructurations, parmi lesquelles le «**split**» de Reynolds Tobacco, le groupe agroalimentaire veut renouer avec la... *Les Échos*, 1/3/2000).

Central Fidelity Banks said its board approved a 3-for-2 stock **split** and an increase of 10.5 percent in the quarterly cash dividend to 28 cents a share. (*The Washington Post*: Financial, 9/5/1991. p. B9).

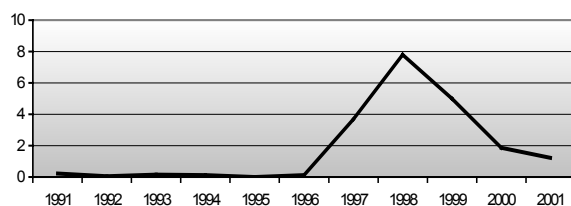
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 24/17 (Ex. 24/17; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 6,09 / 1,94 (Ex. 7,66 / 2,09; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“split”>: 62 (01), 98 (00), 241 (99), 297 (98), 149 (97), 6 (96), 0 (95), 5 (94), 4 (93), 2 (92), 3 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,22 (01), 1,88 (00), 5,01 (99), 7,79 (98), 3,68 (97), 0,14 (96), 0,00 (95), 0,13 (94), 0,15 (93), 0,06 (92), 0,24 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *split*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0). Sin cms: 22/17 (22/17; EP 0/0).

Plural: *splits*.

Posición: 1ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). 2ª: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Ind: 22/15 (22/15; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. (*stock / share*) *split* <ing. com. *split*

Los diccionarios de español no recogen el término. Sólo el DEA recoge una voz emparentada, *splitting*, que define como un “*sistema de repartición del impuesto sobre la renta, basado en la suma de dos rentas y su división por dos*”. El DTEFC traduce *split* como “*dividido; desdoblado; en desacuerdo; división, grieta, escisión, desdoble / desdoblamiento; reparto; desdoblado; partirse, henderse, dividirse, fraccionarse, desdoblarse, escindir, repartirse, ir a medias*”. También: “*Desdoblamiento del nominal de las acciones; fraccionamiento de las acciones, canjeando, por ejemplo, dos nuevas por cada una de las antiguas*”. Es con este significado con el que el término se utiliza en el corpus. Los *splits* difunden más la propiedad bursátil y permiten mayor liquidez a los valores cuyas cotizaciones se rebajan al rebajarse el valor nominal de las acciones emitidas.

El DBE no recoge el término *split*, pero sí *splitting shares*, que define como “*the action of a company in splitting, i.e. dividing each of its existing shares into two or more parts, reducing the face or par value in proportion and so increasing the number of shares. For example, a company with a share capital of £100.000 may decide to split, i.e. to divide, each of its 100.000 shares of £1 face value into four shares of 25p face value. The total share capital will remain unchanged at £100.000 but it will now be divided into 400.000 shares. The main reason for splitting shares is to make it easier for small investors to buy them in small lots, thus increasing the number of shareholders. Syn. (U.S.A.) splitting stock*” (o también *share splitting*). El nombre correspondiente a la acción de *splitting shares* es *share split* (*stock split*, en los EE.UU.), que es el modelo inglés del anglicismo *split*. Al contrario de lo que ocurre con los anglicismos truncados, que toman del inglés sólo el adjetivo, como en *parking (lot)*, en este caso la transferencia se ha producido adecuadamente, ya que es el término en función adjetiva el que se ha desechado.

El DBF sí recoge el término *split*, y lo define como “*dividing up. Share split: dividing of shares into smaller denominations*”. Pone un ejemplo: “*The company is proposing a five for one split: The company is proposing that each existing share should be divided into five smaller shares. The American equivalent is ‘stock split’*”. El OED tiene ejemplos del término *split* ya en 1590 y señala que se trata de una forma derivada del neerlandés medio *splitten* (alemán *splitten*, frisio occidental *splitte*). Parece que el término se utilizaba originariamente en la lengua de la navegación marítima.

START-UP. Sust. Fem. **Empresa naciente.** *Anglicismo patente.*

El reto de Cuenca es mantener el entusiasmo inicial de una **start-up** en una empresa consolidada. (María Canales, Madrid. *Expansión*: Empleo, 21/7/2001).

Une puce électronique mise au point par Foveon, une **start-up** de la Silicon Valley, arrive dans le monde de la photo numérique. (*Les Échos*, 21/11/2002).

Meanwhile, sales of **start-ups** to other companies remained steady. In the third quarter 70 companies were sold for a total disclosed value of \$1.8 billion. (Nicholas Johnston. *The Washington Post*: F, 19/11/2002. p. E5).

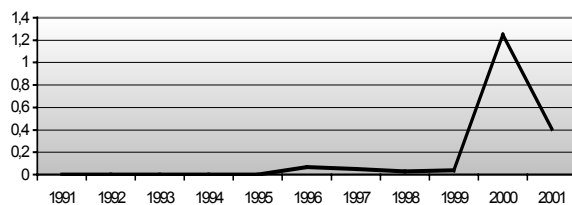
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 30/9 (Ex. 30/9; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 8,63 / 1,03 (Ex. 9,57 / 1,10; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“start up”>: 21 (01), 65 (00), 2 (99), 1 (98), 2 (97), 3 (96), 0 (91-95).

Artículos ‰ de Ex.: 0,41 (01), 1,25 (00), 0,04 (99), 0,03 (98), 0,05 (97), 0,07 (96), 0,00 (91-95).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *start-up*: 26/5 (Ex. 26/5; EP 0/0). *start up*: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0). *startup*: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). *Start up* se usa siempre en plural, mientras que *start-up* y *startup* se usan siempre en singular.

Ortografía (diccionarios): *start-up* (DTEFC, DBF, OED, MWD).

Acotaciones: Cms: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Sin cms: 28/9 (Ex. 28/9; EP 0/0).

Plural: *start ups*.

Posición: 1ª: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Ind: 28/7 (Ex. 28/7; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *start-up* <ing. econ. *start-up (firm)* <ing. com. *to start up*

El término no aparece recogido en ningún diccionario de español. El DTEFC lo recoge como *start-up firm*, y lo define como “*empresa incipiente o naciente*”. El DBF dice: “*New company which has just been set up*” y advierte de que el plural es *start-ups*. También recoge el término con una acepción mucho más amplia: “*Action of starting a new company, or launching a new product*” y la expresión *start-up financing*: “*The first stage in financing a new project, which is followed by several rounds of investment capital as the project gets under way*”.

El DBE no recoge el término en la acepción que hace referencia a un nuevo negocio, pero sí en el que hace referencia a la acción de establecer un nuevo negocio: “*The act of beginning a business, of starting work as a manufacturer, trader, or provider of services*”. También recoge *start-up costs*, que define como “*the capital needed to be spent in starting a business before it begins trading*”. El DEFC traduce esa expresión como “*costes / gastos de primer establecimiento o de puesta en funcionamiento de un negocio*”.

El origen del término se halla en la perífrasis verbal *to start up*, que el OED data primeramente de 1205 y que define como “*to rise suddenly; to spring to an erect position. (Fig.) to arise suddenly from inaction, bestir oneself*”. Como sustantivo, *start-up* tiene dos acepciones que ya están en desuso: “(1) *That has suddenly ‘started up’ into existence, notice or importance; upstart, parvenu. (2) An upstart; a low-born person who has risen to wealth or power*”. La única acepción que sigue utilizándose hoy está datada por el OED en 1845: “*An instance of ‘starting up’, esp. the action or process of starting up a series of operations, a piece of machinery, a business, etc*”. El uso empresarial de *start-up* es una reducción de *start-up firm*, como parece confirmar el DTEFC.

Se ha detectado una vacilación en la ortografía del término en el corpus. Aunque parece ser regular su uso sin guión en plural y con guión en plural, podría tratarse de una casualidad. Al tratarse de un adjetivo (deriva de *start-up firm*), en inglés debe escribirse con guión. De hecho, así lo recogen todos los diccionarios en los que lo hemos encontrado. El 7/9/96 es la fecha en la que el término *start-up* fue utilizado por vez primera en el diario *Expansión*.

STOCK. Sust. Masc. **Existencias, mercancía almacenada.** *Anglicismo patente.*

El **stock** de capital ha crecido durante cierto tiempo a un ritmo insostenible, lo que hace inevitable un despeñamiento de la inversión. (Ernesto Ekaizer, Madrid. *El País*: Economía: 22/5/2001).

BHP Billiton a annoncé de nouvelles réductions de production de cuivre, mais le poids des **stocks** pèse sur les cours.

Stocks rose after an industry survey showed that companies expect to increase spending on new equipment next year. (*The Washington Post*: F, 11/12/2002. p. E3).

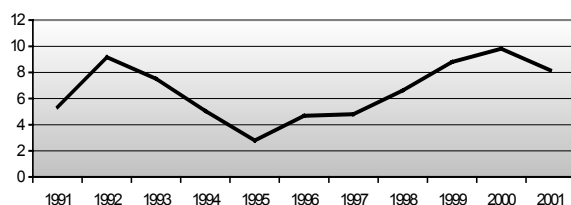
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/13 (Ex. 15/12; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 1,49 (Ex. 4,79 / 1,47; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“stock”>: 416 (01), 511 (00), 424 (99), 252 (98), 194 (97), 196 (96), 99 (95), 194 (94), 205 (93), 325 (92), 68 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 8,16 (01), 9,81 (00), 8,81 (99), 6,61 (98), 4,79 (97), 4,69 (96), 2,79 (95), 5,04 (94), 7,52 (93), 9,18 (92), 5,36 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:Ortografía (corpus): *stock*.Ortografía (diccionarios): *stock*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *stocks*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:<ing. econ. *stock* <ing. com. *stock* <ing. ant. *stoc* <teut. ant. **stukko*, -z

Este anglicismo está arraigado en el idioma español desde hace largo tiempo, y es patrimonio de la lengua común. El DEA lo define como “*cantidad de mercancías almacenada en reserva*”. Y más ampliamente: “*Conjunto de cosas disponibles o acumuladas para su uso futuro*”. El DUE y el DRAE incluyen las mismas acepciones. En el ámbito de los negocios, lo define el DEF como “*palabra inglesa empleada comúnmente para hacer referencia al conjunto de mercancías acumuladas en un almacén, y por extensión para cualquier agregado de unidades, incluida la población. El concepto de ‘stock’ es contrario al de flujo (flow). En economía de la empresa, tiene una gran importancia la ‘gestión de stocks’, ya que hecha de forma racional reduce las necesidades de financiación y garantiza la fluidez de los procesos de producción. La valoración de los stocks puede hacerse según criterios muy diversos, siendo los más empleados el de ‘coste reposición’ y el método LIFO [last in, first out]*”.

El DTEFC recoge el término en español, lo que da idea de su arraigo en esta lengua. Lo traduce al inglés con su modelo, *stock*, y da como sinónimo *existencias*. En la parte de inglés-español, el diccionario ofrece las siguientes traducciones: “*Existencias, reservas, almacén, mercancías en almacén, ‘stock’*”. También recoge una acepción que no se utiliza en español: “*Valores, acciones; este término es prácticamente sinónimo de ‘shares’ en los Estados*

*Unidos; en el Reino Unido significa 'valores de renta fija'". Esta acepción se usa en español sólo en la expresión *stock options*, u *opciones sobre acciones*, que también estudiamos en esta lista.*

El DBE define *stock* como "*a store of goods for sale*". Pero además, recoge el término como verbo, en un uso que no hemos encontrado en español: "*To stock something: to keep it usu. in stock; to be able to supply from stock, i.e. without having to get it specially*". Derivado de *stock* el DBE da toda una serie de expresiones, tales como *closing stock*, *safety stock*, *common stock*, *government stock*, etc. Parece ser un término muy prolífico. El DBF define *stock* como "*quantity of goods for sale*".

El OED señala que el término es de raíz teutónica, y que ya estaba presente en inglés antiguo (*stoc*) y en otras lenguas de la época, como frisio antiguo *stok*, aunque con un significado distinto: "*Trunk or stem*". Añade que su uso en los negocios es de origen incierto, aunque se supone derivado de aquella acepción original, que existe en todas las lenguas germánicas en la actualidad. El uso económico parece haberse desarrollado en lengua inglesa exclusivamente, para pasar después a las otras lenguas –germánicas y no germánicas– como préstamo. De este uso el OED ofrece distintas acepciones. Las que presentamos a continuación están en desuso: "*A sum of money set apart to provide for certain expenses; a fund*" (1463); "*a capital sum to trade with or to invest; capital as distinguished from revenue, or principal as distinguished from interest*" (1526); "*a state or property that produces income; a person's total property*" (1552). Derivados de éste, también: "*Public stock: the property held for public purposes by a nation, municipality, or community*" (1663); "*movable property*" (1776); "*the aggregate wealth of a nation*" (1640). Finalmente, también en desuso: "*The business capital of a trading firm or company*" (1600). De las acepciones en uso, la recogida por los

diccionarios de la economía también aparece recogida en el OED: “*A collective term for the implements (dead stock) and the animals (live stock) employed in the working of a farm, an industrial establishment, etc*” (1519).

STOCK OPTION. Sust. Fem. **Opción sobre acciones.** *Anglicismo patente.*

El grupo también someterá a los accionistas la aprobación de la ejecución del anterior plan de **stock options** establecido antes del 1 de enero de 2000. (*El País*: Economía: 9/3/2001).

En considérant que l'attribution de **stock-options** fait naître un rapport contractuel entre l'entreprise et le salarié qui en bénéficie, la Cour de... *Les Échos*, 7/11/2002).

Already gone are the days when famous executives and politicians easily lent their names to board lists in exchange for **stock options**. (Shannon Henry. *The Washington Post*: F, 21/11/2002. p. E1).

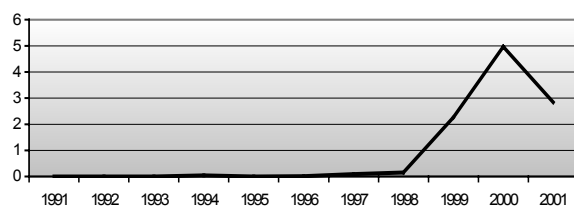
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 95/27 (Ex. 89/23; EP 6/4).

Usos pm. / textos %: 27,32 / 3,09 (Ex. 28,40 / 2,82; EP 17,50 / 6,67).

Artículos de Ex.: <“stock option”>: 145 (01), 259 (00), 109 (99), 6 (98), 4 (97), 1 (96), 0 (95), 2 (94), 0 (91-93).

Artículos % de Ex.: 2,85 (01), 4,97 (00), 2,26 (99), 0,16 (98), 0,10 (97), 0,02 (96), 0,00 (95), 0,05 (94), 0,00 (91-93).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *stock option*.

Ortografía (diccionarios): *stock option*.

Acotaciones: Par: 5/5 (Ex. 2/2; EP 3/3). Cms: 26/13 (Ex. 25/12; EP 1/1). Lb: 64/21 (Ex. 62/19; EP 2/2).

Plural: En el corpus, la expresión se usa siempre en plural, que es *stock options* en 88 de los usos: 88/26 (Ex. 82/21; EP 6/4), y *stock option* en los 7 restantes: 7/2 (Ex. 7/2; EP 0/0).

Posición: Casi siempre ind., excepto en algunos casos en que va en 1ª acompañado de una aclaración entre paréntesis, o en 2ª, después de su equivalente español *opciones sobre acciones*.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *stock option* <ing. com *stock* (+ *option*) <ing. ant. *stoc* <teut. ant. **stukko*, -z

Ningún diccionario de español recoge el término. El DEF recoge solamente el equivalente español “opción sobre acciones” (calco lingüístico de *stock option*) del que hemos encontrado 135 usos en el corpus: 135/101 (Ex. 128/95; EP 7/6); y lo define así: “*Es aquella cuyo ‘activo subyacente’ es un determinado número de acciones de empresas. En España, existen opciones sobre acciones de Telefónica, BBV, Repsol y Endesa*”. El DTEFC lo traduce como “*opción sobre acciones*”. El DBE lo define como “*an option issued by a large company to its executive employees giving them the right to buy stock or shares in the company at a specially favourable price. Such options are usu. not transferable to other persons*”. Da como sinónimo “*employee stock option*”. Y el DBF dice “*right to buy shares at a cheap price given by a company to its employees*”.

Las *stock options* u *opciones sobre acciones* constituyen una forma de implicar a los directivos de una empresa en la actividad de la misma, ya que no son transferibles a terceros, tal y como señala el DBE y porque la ganancia que de ellas se pueda obtener en el futuro depende directamente de la buena marcha de la empresa que las emite. Las *stock options* son muy corrientes en casi todas las grandes empresas. El primer artículo de *Expansión* en el que se utiliza el término *stock options* se publicó el 4/11/1994 y los datos obtenidos

del análisis de la prensa muestran cómo el uso frecuente del mismo no se produjo hasta el año 1999. No es de extrañar que esto sea así, ya que fue precisamente en esas fechas cuando se popularizó el uso de esa técnica de incentivo para ejecutivos. De esos mismos datos se extrae la conclusión de que al principio se tendía a utilizar mucho más el calco que el anglicismo crudo, mientras que ahora la tendencia es a favorecer más al segundo que al primero.

A juzgar por las cifras de uso en el corpus de uno y de otro anglicismo, el calco *opciones sobre acciones* tiene una aceptación muy superior a la del anglicismo crudo. Ambos tienen como modelo el término inglés *stock options*, que recogen los diccionarios de esa lengua. El término *stock* hace referencia a las *acciones* de la empresa que el tenedor de la opción puede adquirir en un momento futuro y es de origen estadounidense (su equivalente británico es *shares*). En la entrada de esta lista correspondiente a *stock* hemos analizado el origen del significado del término, pero no hemos tratado la acepción equivalente a *acción*, que, al igual que los otros usos económicos, es de origen un tanto oscuro y de formación exclusivamente inglesa en el conjunto de las lenguas germánicas (aunque las otras lenguas también lo tienen por préstamo del inglés).

El OED define *stock* como “*the subscribed capital of a trading company, or the public debt of a nation, or the like, regarded as transferable property held by the subscribers or creditors, and subject to fluctuations in market value. Also, in particularized sense, a kind of stock, a particular fund in which money may be invested. In modern British use the application of the word is narrowed; the subscribed capital of a public company is called ‘shares’ when it is divided into portions of uniform amount, and ‘stock’ when any desired amount may be bought or sold. In British use, also, when there is no specific indication, ‘stock’ is usually taken to refer to those portions of the National*

Debt, the principal of which is not repayable, the government being pledged only to the payment of interest in perpetuity". Hemos buscado en *Expansión* la versión española del término: <"opciones sobre acciones">: 295 (01), 470 (00), 413 (99), 98 (98), 76 (97), 125 (96), 39 (95), 31 (94), 44 (93), 9 (92), 0 (91).

TELEMÁRketing. Sust. Masc. **Servicio de atención telefónica.**
Anglicismo patente.

Los trabajadores del sector de **telemá케팅** (servicios de atención telefónica como el 1003 de Telefónica o el Samur) están llamados a una jornada de paros intermitentes el 15 de junio para protestar por sus condiciones laborales. (*El País*: Economía, 12/6/2001).

Les entreprises hésitent moins qu'avant à externaliser leurs services de **télemá케팅** et leurs centres de réponse aux consommateurs. (*Les Échos*, 7/9/2001).

"**Telemá케팅** practices have changed significantly, the number of **telemá케팅** calls received by consumers has increased exponentially, and the technologies used by telemarketers have become more sophisticated," said FCC Chairman Michael K. (Caroline E. Mayer. *The Washington Post*: F, 13/9/2002. p. E1).

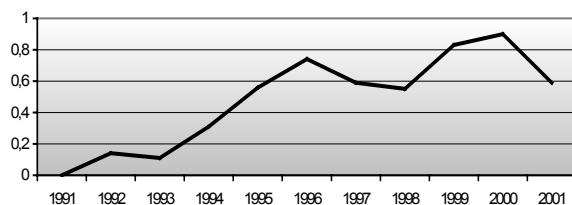
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 16/12 (Ex. 13/10; EP 3/2).

Usos pm. / textos %: 4,6 / 1,37 (Ex. 4,15 / 1,23; EP 8,75 / 3,33).

Artículos de Ex.: <"telemá케팅">: 30 (01), 47 (00), 40 (99), 21 (98), 24 (97), 31 (96), 20 (95), 12 (94), 3 (93), 5 (92), 0 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,59 (01), 0,90 (00), 0,83 (99), 0,55 (98), 0,59 (97), 0,74 (96), 0,56 (95), 0,31 (94), 0,11 (93), 0,14 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *telemárketing*: 11/9 (Ex. 10/8; EP 1/1). *telemarketing*: 5/3 (Ex. 3/2; EP 2/1).

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: 1ª: 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1). Ind: 15/11 (13/10; EP 2/1).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *telemarketing*

El término no aparece en ninguno de los diccionarios consultados, ni de inglés ni de español. Está semánticamente relacionado con los términos *help desk* y *call center*. Hace referencia a los servicios de atención telefónica subcontratados por algunas empresas para gestionar sus relaciones con los clientes. Hemos recurrido al DTMPM en busca de información adicional, y hemos encontrado el término definido escuetamente: “*Se basa en el uso del teléfono para la promoción y venta de productos*”.

TELETRABAJO. Sust. Masc. **Teleworking.** *Anglicismo neológico derivado.*

Aunque el **teletrabajo** en sentido puro no tiene mucha aceptación en España, cada vez son más las personas que trabajan parcialmente fuera de la oficina sin un horario fijo. (J. Fajardo y M. Mateos, Madrid. *Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Tout le monde en parle? sauf le Code du travail. Comme beaucoup de phénomènes modernes, le **télétravail** est appelé à se développer et à se mettre en... (*Les Échos*, 26/9/2000).

Frederick and Laurel, invite employers, supervisors and employees to visit a center and learn about **teleworking** in Southern Maryland. (*The Washington Post*: R, 25/7/2002. p. T5).

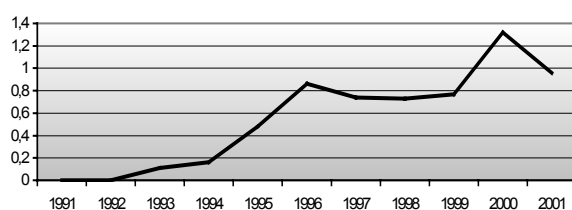
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 46/8 (Ex. 46/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 13,23 / 0,91 (Ex. 14,68 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“teletrabajo”>: 49 (01), 69 (00), 37 (99), 28 (98), 30 (97), 36 (96), 17 (95), 6 (94), 3 (93), 0 (91-92).

Artículos ‰ de Ex.: 0,96 (01), 1,32 (00), 0,77 (99), 0,73 (98), 0,74 (97), 0,86 (96), 0,48 (95), 0,16 (94), 0,11 (93), 0,00 (92), 0,00 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *teletrabajo*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *teleworking*

No aparece recogido el término en ninguno de los diccionarios consultados. Se trata de un calco semántico del inglés *teleworking*, que hace referencia al trabajo realizado a través de la red informática Internet y se enmarca dentro de la llamada revolución tecnológica. Los argumentos esgrimidos a favor de este tipo de trabajo son que el ejecutivo no tiene que desplazarse de su domicilio y ahorra por tanto, tiempo y dinero. Además, la empresa no gasta en mantener un puesto de trabajo en su sede, que se convierte así en un centro de encuentros periódicos y de recepción de datos. Sus detractores critican la falta de relaciones laborales del *teletrabajador*, que se ve de esta forma recluido en su domicilio. Además, critican también el descontrol que supone este tipo de trabajo, ya que en él lo que importa no son el número de horas trabajadas sino

los resultados obtenidos, favoreciendo de esta manera la explotación del asalariado.

THINK TANK. Sust. Masc. **Grupo de expertos.** *Anglicismo patente.*

El Instituto Nacional de Investigación Económica y Social, el principal **think tank** británico, prevé que los precios estén por debajo del 1,5% este año, frente al tope del 2,5% que sirve de referencia al banco central. (S. F. Caro, Londres. *Expansión: Accionista*, 5/2/2001).

Les **Think Tanks** influent sur la politique américaine (*Les Échos*, 4/4/1997).

It's also being cited by others as an example of how fundraising concerns have compromised research at local **think tanks**. (Richard Morin and Claudia Deane. *The Washington Post: A*, 10/12/2002. p. A27).

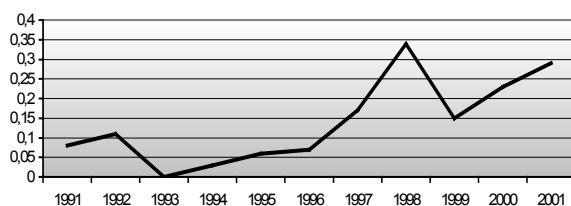
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 7/7 (Ex. 6/6; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 2,01 / 0,8 (Ex. 1,91 / 0,74; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“think tank”>: 15 (01), 12 (00), 7 (99), 13 (98), 7 (97), 3 (96), 2 (95), 1 (94), 0 (93), 4 (92), 1 (91).

Artículos % de Ex.: 0,29 (01), 0,23 (00), 0,15 (99), 0,34 (98), 0,17 (97), 0,07 (96), 0,06 (95), 0,03 (94), 0,00 (93), 0,11 (92), 0,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *think tank*.

Ortografía (diccionarios): *think tank*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *think tanks*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. (*think*) *tank* <gal-port. *tanque* / *estanque*?

Los diccionarios DRAE, DEA y DUE no recogen el término, pero sí el DEF, que lo define como “*la reunión de un cierto número de personas que se consideran especialmente cualificadas para reflexionar conjuntamente sobre una determinada área de cuestiones, y que tienen capacidad para hacer propuestas, a fin de resolver distintos problemas conexos entre sí. Generalmente, por lo menos en su primera fase, los componentes de los grupos de esta clase utilizan el método del ‘brain storming’. Puede traducirse por ‘tanque de talento’*”.

Por su parte, el DTEFC traduce el término al español como “*laboratorio de ideas, grupo de expertos; gabinete de estrategia, planificación o investigación; se trata de instituciones apartidistas dedicadas a la investigación de la situación política, económica, social, de defensa, etc. para suministrar ideas, especialmente, a la élite del poder*”. El diccionario pone la expresión en relación con el *brains trust*, que traduce como “*asesores especializados*”. El NDA define el término de la siguiente manera: “*Equipo o grupo de expertos dedicados a asesorar y proporcionar ideas sobre problemas sociales, políticos o comerciales, a menudo por designación de un gobierno*”. Como sinónimos ofrece los siguientes: *gabinete de estrategia, gabinete estratégico y comité asesor*.

El DBE y el DBF no recogen el término, pero sí lo hace el MWD, que lo define como “*an institute, corporation or group organized for interdisciplinary research (as in technological and social problems)--called also think factory*” (1959). El OED da varias acepciones para el término. Coloquialmente, lo define como *the brain* y lo circunscribe al ámbito del

inglés americano. La acepción que nos interesa está datada primeramente en 1959 (igual que lo hizo el MWD), y definida como “*a research institute or other organization providing advice and ideas on national or commercial problems, an interdisciplinary group of specialist consultants*”. También se le llama *think tank* a “*a meeting or conference of experts, scholars, specialists, etc*”. El que forma parte de un *think tank* se llama *think tanker* (1971).

Hemos encontrado el término ya en 1991. A juzgar por los datos recogidos, su uso debió de hacerse frecuente en español a finales de la década de los 80 o a principios de la de los 90. Como se puede concluir de las definiciones de los diccionarios, el término no es sólo de aplicación al mundo de los negocios, aunque en español sí es posible que esté restringido a ese ámbito específico. El origen del mismo se halla en la combinación de *think* y *tank*. Esta última parte parece haber derivado directamente de una lengua hindú, aunque según el OED hay quien dice que podría haber derivado del portugués *tanque* “estanque” o del propio español, *estanque*. Su uso en el mundo de los negocios constituye, por tanto, una metáfora.

TMT (TELECOMMUNICATIONS, MEDIA & TECHNOLOGY). Adj. / Sust. Fem. **Sector de las telecomunicaciones, medios de comunicación de masas y tecnología.** *Anglicismo patente.*

BSN Banif sigue apostando por una cartera modelo de sesgo cíclico y mantiene su recomendación de infraponderar la posición en **TMT** (telecomunicaciones, medios de comunicación y tecnología). (*Expansión*: Accionista, 11/5/2001).

Bénéficiaire d'achats à bon compte des grandes valeurs **TMT** survenues la semaine dernière, le marché parisien a renforcé son orientation haussière. (*Les Échos*, 15/5/2002).

In October and early November last year shares in **TMT** companies rose by an average of 25 per cent (*The Times*: 2W, 9/11/2002. p. 57).

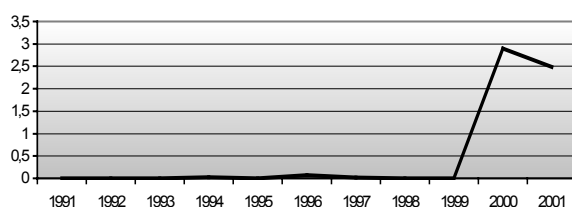
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 63/38 (Ex. 58/35; EP 5/3).

Usos pm. / textos %: 18,12 / 4,34 (Ex. 18,51 / 4,29; EP 14,58 / 5,00).

Artículos de Ex.: <“tmt”>: 127 (01), 151 (00), 0 (98-99), 1 (97), 3 (96), 0 (95), 1 (94), 0 (91-93).

Artículos ‰ de Ex.: 2,49 (01), 2,90 (00), 0,00 (98-99), 0,02 (97), 0,07 (96), 0,00 (95), 0,03 (94), 0,00 (91-93).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *TMT*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Par: 11/8 (Ex. 11/8; EP 0/0). Sin par: 52/32 (Ex. 47/29; EP 5/3).

Plural: *TMTs*.

Posición: 1ª: 13/12 (Ex. 9/9; EP 4/3). 2ª: 11/8 (Ex. 11/8; EP 0/0). Ind: 39/21 (Ex. 38/20; EP 1/1).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *TMT* (*Telecommunications, Media & Technology*)

Hace referencia, en el lenguaje de los negocios, al conjunto de empresas que conforman los sectores de telecomunicaciones, medios de comunicación y firmas tecnológicas. No hemos podido dar con el término en ningún diccionario, ni de inglés ni de español. Se trata de un préstamo relativamente reciente: hemos encontrado el primer uso en *Expansión* en el año 1994.

TORMENTA. Sust. Fem. **Storm.** *Anglicismo de frecuencia.*

No obstante, no es un mal balance teniendo en cuenta el mal día que escogió para aterrizar en bolsa, que conjugó el pesimista sentimiento del mercado con la **tormenta** vendedora que sacudió la mayoría de compañías aéreas europeas. (*Expansión: Accionista*, 11/4/2001).

L'accalmie après l'**orage**. La place parisienne s'est adjugé une reprise technique pilotée par les valeurs maudites de ces derniers jours. (*Les Échos*, 16/2/2001).

Goldman Sachs & Co., Wall Street's last major private partnership, said today that its earnings for the year slipped just below its record in 1997, revealing the latest toll of the financial **storm** that littered losses on Wall Street in the fall and derailed Goldman's plans to offer shares to the public. (Janthe Jeanne Dugan. *The Washington Post: Financial*, 15/12/1998. p. D1).

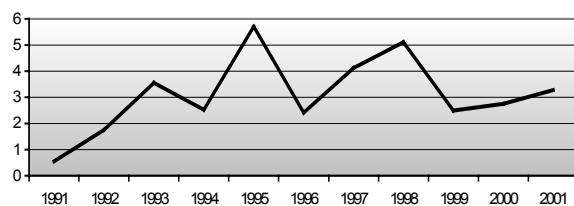
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 44/37 (Ex. 43/36; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 12,65 / 4,23 (Ex. 13,72 / 4,42; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <"tormenta">: 167 (01), 143 (00), 120 (99), 195 (98), 167 (97), 101 (96), 203 (95), 97 (94), 97 (93), 62 (92), 7 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,28 (01), 2,75 (00), 2,49 (99), 5,11 (98), 4,13 (97), 2,42 (96), 5,71 (95), 2,52 (94), 3,56 (93), 1,75 (92), 0,55 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *tormenta*.

Ortografía (diccionarios): *tormenta*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *tormentas*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *storm*

El uso del término *tormenta* en el corpus constituye un anglicismo de frecuencia, ya que no ha sido transferido desde el inglés ni su significante ni su significado y sin embargo, se utiliza un número inusual de veces en un ámbito que no es el suyo, de forma metafórica, tal y como se hace en el inglés de los negocios. Hace referencia el término a la inestabilidad de los mercados o de un valor concreto en un momento dado. El DRAE recoge en su quinta acepción este uso de los negocios: “(1) *Perturbación atmosférica violenta acompañada de aparato eléctrico y viento fuerte, lluvia, nieve o granizo.* (2) *Adversidad, desgracia o infelicidad de alguien.* (3) *Manifestación violenta de un estado de ánimo excitado.* (4) *Cantidad grande de algo, especialmente si es impetuoso y violento.* (5) *Perturbación o agitación en algún aspecto de la organización política, económica o social*”.

TRADER. Sust. Masc. /Fem. **Especulador/a bursátil.** *Anglicismo patente.*

Sólo se pueden esperar, a corto plazo, rebotes de poca magnitud, en los que los **'trader'** aprovecharán para vender. (S. Ayala, S. Aparicio y J. Gómez. *Expansión*: Fin semana, 22/9/2001).

États-Unis: le filet se resserre autour de plusieurs **traders** en énergie (*Les Échos*, 16/8/2002).

He derided **traders** of stocks, bonds and currencies as "people who sit in front of flickering green screens" whose jobs he could learn "in about a couple of weeks." Paul Blustein. *The Washington Post*: A, 7/12/2002. p. A8).

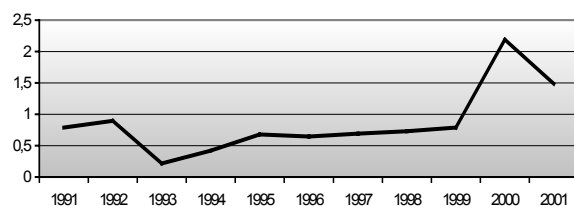
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 12/8 (Ex. 12/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,45 / 0,91 (Ex. 3,83 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“trader”>: 76 (01), 114 (00), 38 (99); 28 (98), 28 (97), 27 (96), 24 (95), 16 (94), 6 (93), 32 (92), 10 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 1,49 (01), 2,19 (00), 0,79 (99), 0,73 (98), 0,69 (97), 0,65 (96), 0,68 (95), 0,42 (94), 0,22 (93), 0,90 (92), 0,79 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *trader*.

Ortografía (diccionarios): *trader*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 11/9 (Ex. 11/9; EP 0/0).

Plural: *traders*: 10/6 (Ex. 10/6 ; EP 0/0). *trader*: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *trader* <ing. com. *trade* <ing. ant. *tredan* “pisar, andar”.

El término no aparece recogido en ninguno de los diccionarios de español consultados. El DTEFC lo traduce como “*comerciante, negociante; operador; mercader, detallista*”. El DBF lo define como “*person who does business by buying and selling; person who buys or sells stocks, shares, options, etc*”. Tal y como se utiliza en el corpus, el término hace referencia a los negociantes de títulos en bolsa que compran y venden valores muy a corto plazo con fines meramente especulativos. Esta actividad recibe el nombre de *trading*. Su origen se halla en la expresión *floor trader* “operador autorizado de la New York Stock Exchange (NYSE)” y su uso se ha universalizado. A su vez, *floor trader* tiene su origen en el sustantivo *floor* (“parqué”, en la bolsa) y en el verbo *to trade* “comerciar”, que a su vez proviene del sustantivo *trade*, del inglés antiguo *tredan* “pisar, andar”.

El OED recoge una acepción próxima a aquella con la que se utiliza el término en español: “*Passage or resort for the purpose of commerce; hence, the*

buying and selling or exchange of commodities for profit, commerce, traffic, trading" (1555). Sin embargo, el uso en español tiene un matiz que no hemos encontrado en los diccionarios de inglés: la especulación pura y dura. Tal y como lo define el OED en esa acepción (que es la más próxima que hemos encontrado), el comercio descrito no tiene por qué ser especulativo. Este matiz podría haberse desarrollado en español, aunque probablemente haya sido transferido desde el inglés y ese uso no aparezca en los diccionarios por ser de reciente aparición. El término *trader* se utiliza fundamentalmente en inglés americano, mientras que en las Islas Británicas se tiende a utilizar más corrientemente *dealer*. Paralelamente, son sinónimas las expresiones *trading* y *dealing*, usándose en las mismas condiciones que aquéllas.

TRADING. Sust. Masc. **Especulación bursátil.** *Anglicismo patente.*

Ahí se puede hacer **trading**, pero sabiendo que corre el riesgo de irse a 7 euros. (*Expansión*: Bolsa mes, 5/9/2001).

En procédant à une vente aux enchères, le groupe de **trading** essaie de maximiser la valeur de ses actifs afin de rembourser au mieux ses créanciers. *Les Échos*, 29/8/2002).

Interesting excerpts from investment newsletters: "With near-term **trading** likely to be dominated by news regarding the economy, Iraq and terrorism, a deeper pullback in the market would not be surprising. (*The Washington Post*: Financial, 8/12/2002. p. H9).

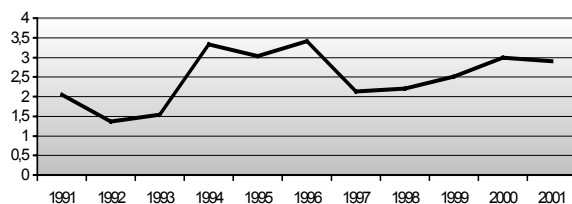
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 25/22 (Ex. 25/22; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 7,19 / 2,51 (Ex. 7,98 / 2,70; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"trading">: 148 (01), 156 (00), 121 (99), 84 (98), 86 (97), 143 (96), 108 (95), 128 (94), 42 (93), 48 (92), 26 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 2,90 (01), 2,99 (00), 2,51 (99), 2,20 (98), 2,13 (97), 3,42 (96), 3,04 (95), 3,33 (94), 1,54 (93), 1,36 (92), 2,05 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *trading*.

Ortografía (diccionarios): *trading*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: 1ª: 6/5 (Ex. 6/5; EP 0/0). Ind: 19/7 (Ex. 19/17; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. com. *trade* <ing. ant. *tredan* “pisar, andar”.

El término hace referencia a la actividad de los *traders* (ver entrada correspondiente de esta lista), es decir, a la compra y venta de títulos en la bolsa muy a corto plazo con fines puramente especulativos. El DTEFC traduce *trading* como “*comercio; operaciones; contratación / compraventa de acciones; transacción u operación de valores en Bolsa, negocio, intercambio comercial; ritmo del negocio; toma de posición [en un mercado financiero]: comercial, mercantil*”. El DBF da para este término la misma definición que daba de *trade*: “*Business of buying and selling*”. Y el DBE añade el matiz de “*buying and selling securities*”.

Al igual que en el caso de *trader*, no hemos podido encontrar el matiz de compra-venta de valores a corto plazo con fines especulativos con el que se usa en español. Como dijimos en la entrada correspondiente, este uso sea reciente en inglés y por eso no aparece en los diccionarios. Parece poco probable que el español lo haya desarrollado por su propia cuenta.

Por otra parte, el término *trading* se utiliza en el corpus en la expresión *inside* o *insider trading*, de la que hemos encontrado dos usos en el corpus: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0); y que el DEF define como “*en inglés de EE.UU. (en el del R.U., ‘insider dealing’), la práctica prohibida por la Ley en algunas bolsas (de EE.UU., etc.) consistente en comprar o vender según las informaciones secretas sobre ciertos valores, que se obtienen por la presencia en cargos de responsabilidad, o por confidencias recibidas desde el interior de las empresas. En otros países es prácticamente tolerada. La traducción oficial en España es ‘información privilegiada’*”.

El DTEFC recoge esta expresión y la traduce como “*contratación en bolsa con información privilegiada; delito de iniciado; tráfico de información privilegiada, especialmente en la contratación –trading– y transacciones llevadas a cabo en los mercados de valores; transacciones comerciales hechas utilizando información privilegiada a la que tienen fácil acceso muy pocas personas en razón de su cargo o de su puesto de trabajo en una empresa*”. El DBF lo define como “*illegal buying or selling of shares by staff of a company or other persons who have secret information about the company’s plans*”. Acerca de *inside information* hace un comentario de interés: “*In the USA, an insider is an officer or director of a company, or owner of 10% or more of a class of a company’s shares. An insider must report any trade to the SEC by the 10th of the month following the transaction*”. Finalmente, el DBE define *insider trading* como “*unfair secret buying and selling of shares by company directors and high officials who take advantage of their special knowledge of the affairs of their companies which other investors do not receive until later. In some countries is against the law. Also, ‘insider dealing’*”.

TRIPLE HORA BRUJA. Sust. Fem. **Triple witching hour.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

El volumen sigue en aumento, debido a que el viernes se celebra la llamada **triple hora bruja**, en la que expiran los futuros y opciones sobre Ibex y las opciones sobre acciones. (R. L., Madrid. *Expansión*: Bolsa, 19/12/2001).

Stock prices suffered spotty losses today in an atmosphere of caution approaching Friday's "**triple witching hour.**" Analysts said buying also was restrained by interest-rate worries. (*The Washington Post*: Financial, 16/12/1988. p. C9).

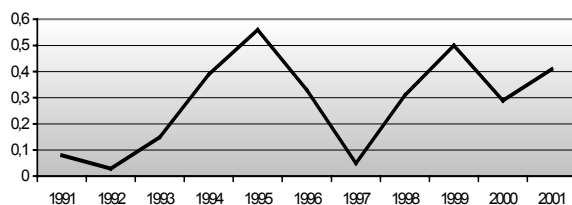
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 11/5 (Ex. 11/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 3,16 / 0,57 (Ex. 3,51 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"triple hora bruja">: 21 (01), 15 (00), 24 (99), 12 (98), 2 (97), 14 (96), 20 (95), 15 (94), 4 (93), 1 (92), 1 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 0,41 (01), 0,29 (00), 0,50 (99), 0,31 (98), 0,05 (97), 0,33 (96), 0,56 (95), 0,39 (94), 0,15 (93), 0,03 (92), 0,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *triple hora bruja*.

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0). Sin cms: 7/5 (Ex. 7/5; EP 0/0).

Plural: –

Posición: Ind., pero casi siempre acompañado de una explicación de su significado.

Etimología y estudio semántico:

ing. econ. <*triple witching hour*

No hemos encontrado el término en ninguno de los diccionarios consultados. Hace referencia al momento en el que vencen los contratos de futuros y de opciones sobre acciones. Tiene su étimo inmediato en el inglés *triple witching hour*. También hemos encontrado en el corpus la expresión *hora bruja*, que recogemos en las voces inglesas. A juzgar por la cita que hemos encontrado en *The Times*, la expresión podría existir también en inglés común con un significado más genérico, tal vez como el de “hora de la verdad”, “hora mágica” u “hora bruja” en general: “*On a balmy Melbourne night, as the witching hour drew close, Greg Rusedski tried to absorb every detail of his finest mom...*” (*The Times*, 19/1/2001. p. 40).

El término *witching* es un adjetivo derivado del verbo *to witch* “encantar”, que el OED define como “*to practise witchcraft; to use sorcery or enchantment*” (1000; en desuso). También: “*To affect (a person) with witchcraft or sorcery; to put a spell up on*” (1350); “*(with prep. or adv. to bring, draw, put, or change by witchcraft*” (1597); “*fig. To influence as by witchcraft; to enchant, charm; =bewitch*” (1590); “*intr. To use enchanting wiles; to practise fascination*” (1580). La misma autoridad define *witching* como “*that casts a spell; enchanting, bewitching*”. También: “*Fig. ‘Bewitching’, fascinating*”. Por su parte, el DRAE define *brujo, -a* en función adjetival como “*hechizador, que hechiza*”.

La expresión *triple hora bruja* no tiene muchos usos en el corpus (11/5), pero hemos rastreado su presencia en *Expansión* hasta 1991 y hemos descubierto que se viene utilizando con una cierta regularidad, al menos desde ese año. El término no tiene ninguna presencia en los textos examinados del diario *El País*

UNIT LINKED. Sust. Fem. **Póliza de seguro de vida vinculada a un fondo de valores.** *Anglicismo patente.*

Fondos de inversión, acciones, depósitos, renta fija, **unit linked**... Pese a que muchos de estos productos ofrecen actualmente rentabilidades financieras muy similares, lo cierto es que la diferencia entre confiar el ahorro a uno o a otro puede acabar suponiendo importantes diferencias para los bolsillos de los inversores. (Carlos Cuesta. *Expansión: Familiar*, 23/6/2001).

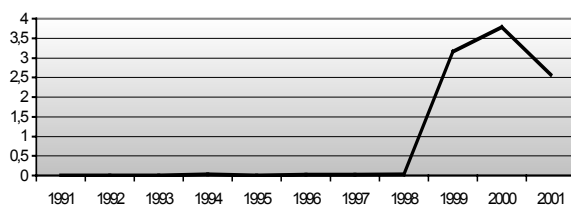
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 173/31 (Ex. 173/31; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 49,76 / 3,54 (Ex. 55,20 / 3,80; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“unit linked”>: 131 (01), 197 (00), 152 (99), 1 (98), 1 (97), 1 (96), 0 (95), 1 (94), 0 (91-93).

Artículos % de Ex.: 2,57 (01), 3,78 (00), 3,16 (99), 0,03 (98), 0,02 (97), 0,02 (96), 0,00 (95), 0,03 (94), 0,00 (91-93).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *unit linked*.

Ortografía (diccionarios): *unit linked*.

Acotaciones: Cms: 41/20 (Ex. 41/20; EP 0/0). Sin cms: 132/30 (Ex. 132/30; EP 0/0).

Plural: *unit linked*.

Posición: Casi siempre Ind.. Raramente, en 1ª.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *unit-linked insurance* <ing. com *unit + linked + insurance*

El término no aparece recogido en ningún diccionario de español. El DTEFC lo recoge como *unit-linked policy* y lo traduce como “*póliza de seguro de vida vinculada a un fondo de valores, también llamada ‘unit link’; el valor del*

rescate es el precio de venta de las participaciones o 'units' del fondo menos gastos el día de la cancelación". El DBF lo recoge como *unit-linked insurance*, y lo define como "*insurance policy which is linked to the security of units in a unit trust or fund*". El DBE lo recoge como *investment-linked policy*, y lo define como "*a life insurance policy that provides for payment of an annuity on the lives of two persons; it continues during the life of the person who lives the longer*".

Su uso en lengua inglesa exige la utilización del guión en los casos en que va funcionando como adjetivo. En español se ha sustantivizado y se ha prescindido del guión. El origen de la expresión está en la suma del término *unit* "unidad" y *linked* "vinculado a, unido a".

UTILITY. Sust. Fem. **Empresa pública de servicios básicos.** *Anglicismo patente.*

Tres fondos de esta firma han sido galardonados. Chase Instituciones, mixto de renta variable a tres años en España, invierte un 50% en variable, siendo neutral en telecomunicaciones aunque irá ganando posiciones a mediados de este año, sobrepondera financieras y **utilities** e infrapondera tecnología, farmacéutico, autos y cíclicos. (*Expansión: Especiales*, 30/3/2001).

Fusions-acquisitions: l'Europe mène le bal dans les **utilities**. (*Les Échos*, 1/7/2002).
The sun is a giant reactor no **utility company** has to build or maintain -- the ultimate power source providing energy that arrives free at every door. (Mike McClintock. *The Washington Post: Home*, 10/10/2002. p. H2).

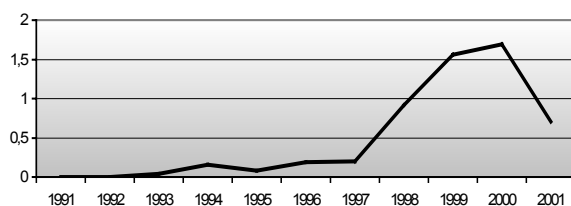
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 10/8 (Ex. 10/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,88 / 0,91 (Ex. 3,19 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"utilities">: 36 (01), 88 (00), 75 (99), 35 (98), 8 (97), 8 (96), 3 (95), 6 (94), 1 (93).

Artículos ‰ de Ex.: 0,71 (01), 1,69 (00), 1,56 (99), 0,92 (98), 0,20 (97), 0,19 (96), 0,08 (95), 0,16 (94), 0,04 (93), 0,00 (91-92).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *utility*, *-ies*.

Ortografía (diccionarios): *utility*, *-ies*.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 9/7 (Ex. 9/7; EP 0/0).

Plural: *utilities*. Todos los usos encontrados en el corpus son en plural. Sin embargo, en la prensa examinada hemos encontrado numerosos ejemplos del término utilizado en singular (*utility*).

Posición: 1ª: 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0). 2ª: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Ind: 7/5 (Ex. 7/5; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. (public) *utilities* <fr. ant. *utilitei* <lat. *ūtilitāt*, *ūtilitās* <lat. *ūtili*, -s “útil”

El primer artículo de *Expansión* en el que se hizo uso de este término fue en la sección *La llave* del día 13/11/1993. Parece tener un cierto arraigo en la prensa, aunque no lo hemos encontrado en ningún diccionario de español. El DTEFC lo traduce como “*utilidad; servicio público, empresa de servicio público; empresa de suministro público*”. El DBE lo define como “*one of the services, called ‘public utilities’, that supply the public with electricity, gas, water, transport, etc*”. El DBF dice “*company that provides an essential service, such as water, gas, electricity, transportation, etc*”.

El OED recoge la expresión *public utility*, la data primeramente en 1930 y la define así: “*Also simply, ‘utility’. Hence, a company providing such a service or supply. In plural, also shares in such a company*”. Genéricamente, el

término *utility* significa “*the fact, character, or quality of being useful or serviceable; fitness for some desirable purpose or valuable end; usefulness, serviceableness*”. Sobre este término el DDI señala que “*como es sabido, antepuesto a otro sustantivo, ‘utility’ tendrá función adjetival. Hay casos, sin embargo, en que estos términos genéricos ingleses no escamotean la precisión que exige el castellano: ‘The car hit a utility pole’. En este caso no sabemos si el coche chocó contra un poste de teléfonos o contra un poste de conducción de la energía eléctrica. Los ingleses se contentan con saber que fue un poste de una empresa de servicios públicos*”. La misma autoridad ofrece tres traducciones posibles del término: “*1. Utilidad, interés, ventajas; 2. Empresa de servicio público (agua, gas, electricidad, etc); 3. (En plural.) Acciones de una empresa de servicio público*”.

Viene del francés antiguo *utilitei* o *utelite*, que a su vez tiene su origen en el latín *ūtilitāt, ūtilitās*, de *ūtili-s* “útil”. Este origen es común a *utilidade* (gallego y portugués), *utilidad* (español), *utilité* (francés), *utilitat* (catalán) y *utilità* (italiano).

VALOR ESTRELLA. Sust. Masc. **Blue chip.** *Anglicismo compuesto bisustantival.*

BBVA, BSCH, Endesa, Repsol y Telefónica, los **valores estrella** en la contratación de opciones sobre acciones (ver cuadro), forman el quinteto de compañías sobre las que se contratarán futuros inicialmente. (Laura García, Madrid. *Expansión*: Accionista, 8/1/2001).

La FMA, association britannique de gestionnaires de fonds, réclame une définition claire des «**blue chips**» et des valeurs de croissance, les... (*Les Échos*, 11/8/2000).

Stocks bumped through a quiet trading session today, with **blue chips** first rising on some upbeat economic news but then dropping back as investors decided to play it safe before the Labor Day weekend. (*The Washington Post*: F, 31/8/2002. p. E2).

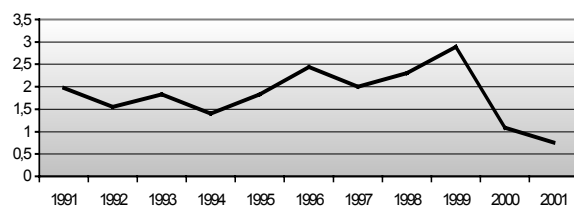
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 8/8 (Ex. 8/8; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,3 / 0,91 (Ex. 2,55 / 0,98; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“valores estrella”>: 38 (01), 57 (00), 139 (99), 88 (98), 81 (97), 102 (96), 65 (95), 54 (94), 50 (93), 55 (92), 25 (91).

Artículos % de Ex.: 0,75 (01), 1,09 (00), 2,89 (99), 2,31 (98), 2,00 (97), 2,44 (96), 1,83 (95), 1,40 (94), 1,83 (93), 1,55 (92), 1,97 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *valor estrella*.

Ortografía (diccionarios): *valor estrella*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *valores estrella*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *blue chip*

Se trata de un calco del inglés *blue chip*, que hemos estudiado en la entrada correspondiente.

VENDING. Sust. Masc. **Venta por medio de máquinas expendedoras.**
Anglicismo patente.

Tres meses después de que llegara la nueva moneda a las grandes superficies el 1 de septiembre, los pequeños comerciantes y los hosteleros, así como la industria del **vending** pueden, desde hoy, acudir a las entidades financieras y adquirir el efectivo que consideren necesario para poder empezar a operar con euros el día 1 de enero de 2002. (Myriam Benyakhlef. *Expansión*: Familiar, 1/12/2001).

Vive la Tik Tok Easy Shop! I am an Adams Morgan resident who lives on a mild-mannered street across from the **vending**-machine godsend. (*The Washington Post*: B, 10/9/2002. p. A14).

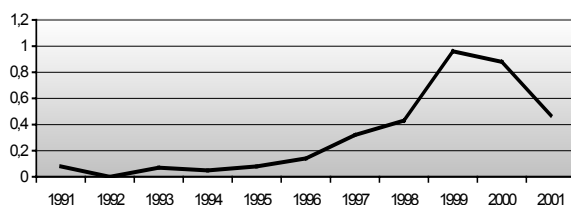
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 5/5 (Ex. 5/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 1,44 / 0,57 (Ex. 1,60 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <“vending”>: 24 (01), 46 (00), 46 (99), 16 (98), 13 (97), 6 (96), 3 (95), 2 (94), 2 (93), 0 (92), 1 (91).

Artículos % de Ex.: 0,47 (01), 0,88 (00), 0,96 (99), 0,42 (98), 0,32 (97), 0,14 (96), 0,08 (95), 0,05 (94), 0,07 (93), 0,00 (92), 0,08 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *vending*.

Ortografía (diccionarios): *vending*.

Acotaciones: Ninguna.

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *vending* <ing. com. *to vend* <fr. *vendre* <lat. *vendere* “vender”

El término tiene su origen en el francés *vendre* “vender”, que fue transferido al inglés como *to vend* con el significado de “*to be disposed of by sale; to find a market or purchaser*” (1622, en uso intransitivo) y “*to sell, to dispose of by sale; to trade in as a seller*” (1651, en uso transitivo), tal y como los recoge el OED. Se trata, por tanto, de un préstamo tardío que vino a hacerse un sitio en el espacio ocupado por el verbo *to sell*, que es la voz germánica tradicional para “vender”. Tiene cognados en el gallego, portugués y español *vender*, en el

italiano *vendere*, etc. puesto que tiene su étimo último en el latín *vendere* “vender”.

En el mundo de los negocios el verbo *to vend* especializó su significado para referirse a la venta de productos a través de máquinas de distribución automática, tal como las que utilizan habitualmente las empresas de bebidas refrescantes, chicles y otros productos similares. De ahí el término *vending*, que hace referencia a la actividad de vender por medio de ese procedimiento y que se utiliza habitualmente en la expresión *vending machine*. Ninguno de ellos aparece en los diccionarios de español, excepto el DEA, que lo define como “venta mediante máquinas automáticas”. El DTEFC traduce *to vend* como “vender”, y recoge el derivado *vendable / vendible*, que traduce como “vendible”. Para *vending* propone “venta” y para *vending machines*, “máquinas expendedoras o vendedoras”. También recoge la voz *vendor* (“vendedor, proveedor”). Como sinónimo de *vending machine* ofrece *dispenser*, que también traduce como “máquina expendedora” y que encontramos en inglés en la expresión *cash dispenser* “cajero automático”.

Ninguno de los diccionarios de inglés económico recoge el verbo *to vend* o el sustantivo *vending*, aisladamente. Sí recogen alguno de los derivados ya comentados del primero, y recogen el segundo funcionando en la expresión *vending machine*, que el DBE da como sinónimo de *slot machine*, que define como “a machine for selling small articles, esp. food, sweets, cigarettes, etc. The buyer obtains delivery of the goods by putting a coin into a slot or special hole in the machine”. La actividad de vender por medio de máquinas expendedoras recibe según el OED el nombre de *automat* (que es, por tanto, sinónimo de *vending*), y la define como “a system of selling goods by machine, esp. food in a restaurant, to customers who serve themselves by first choosing what they want from a number of articles to be seen behind locked

glass windows, and by then putting coins into the machine, thus unlocking the chosen article for the customer to take away". También, *"a restaurant using this system"*.

El DBF sí recoge el término *vending* aisladamente, y lo define como *selling*. Sobre las máquinas expendedoras sólo hace una breve mención: *(automatic) vending machine: "Machine which provides drinks, cigarettes, etc., when a coin is put in"*. Aunque ya hemos encontrado algún uso aislado en *Expansión* en el año 91, lo cierto es que este anglicismo no comenzó a utilizarse de forma regular en este diario hasta mediados de la década de los 90. En inglés el verbo *to vend* se utiliza hoy con el significado de "vender" en un sentido formal, para la ley contractual. Derivados de él, *vendor* "vendedor" y *vendee* "comprador". Sin embargo, coloquialmente se emplean estos términos para referirse a los vendedores callejeros. Así, *fruitvender* "vendedor callejero de fruta", *newsvendor* "vendedor callejero de periódicos", etc.

VIEJA ECONOMÍA. Sust. Fem. **Old economy.** *Anglicismo paranominal: colocación.*

Rohm and Haas, una empresa mediana de la **vieja economía**, dedicada a la fabricación de pesticidas y fertilizantes, tiene unas ventas anuales de 6.800 millones de dólares, casi siete veces más que Yahoo!. (*El País*: Economía, 9/3/2001).

De Halifax à Vancouver, les hautes technologies prennent peu à peu le pas sur la **«vieille économie»**. (*Les Échos*, 23/4/2001).

The stock market notwithstanding, a genuine rebound seems to be taking hold in key neighborhoods of the **old economy**. (*The Washington Post*: F, 21/7/2002. p. H2).

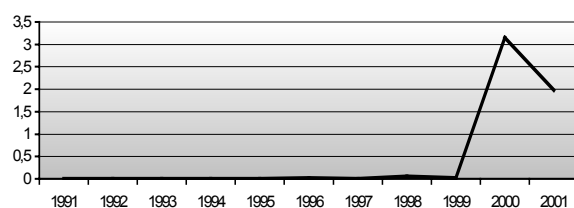
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 26/19 (Ex. 23/17; EP 3/2).

Usos pm. / textos %: 7,48 / 2,17 (Ex. 7,34 / 2,09; EP 8,75 / 3,33).

Artículos de Ex.: <“vieja economía”>: 101 (01), 164 (00), 1 (99), 2 (98), 0 (97), 1 (96), 0 (91-95).

Artículos ‰ de Ex.: 1,98 (01), 3,15 (00), 0,02 (99), 0,05 (98), 0,00 (97), 0,02 (96), 0,00 (91-95).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *Vieja Economía*: 12/7 (Ex. 12/7; EP 0/0). *vieja economía*: 14/12 (Ex. 11/10; EP 3/2).

Ortografía (diccionarios): No encontrado.

Acotaciones: Cms: 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0). Sin cms: 25/18 (22/16; EP 3/2).

Plural: –

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *old economy*

La expresión no aparece recogida en ningún diccionario de los consultados. Tiene su étimo inmediato en el inglés *old economy* y hace referencia en sentido amplio a las empresas tradicionales que había antes de la aparición de la llamada *nueva economía*, que fomentaría un tipo de empresa radicalmente diferente, basada en las nuevas tecnologías e íntimamente asociada a la difusión de la red informática Internet. El término *nueva economía* se opone, por tanto, al que estamos estudiando. El primer uso del término *vieja economía* que se hizo en el diario *Expansión* fue el 27 de diciembre de 1996.

WARRANT. Sust. Masc. **Derecho especial de suscripción.** *Anglicismo patente.*

La contratación de **warrants** y derechos sigue al alza en el ejercicio. (Laura García, Madrid. *Expansión*: Bolsa, 4/10/2001).

Le London Stock Exchange élargit sa gamme de produits en lançant les **warrants** destinés aux investisseurs individuels. (*Les Échos*, 29/10/2002).

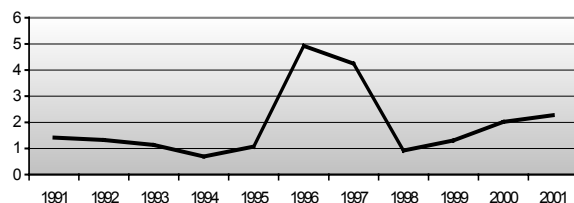
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 109/31 (Ex. 108/30; EP 1/1).

Usos pm. / textos %: 31,35 / 3,54 (Ex. 34,46 / 3,68; EP 2,92 / 1,67).

Artículos de Ex.: <“warrant”>: 116 (01), 105 (00), 63 (99), 35 (98), 172 (97), 206 (96), 38 (95), 27 (94), 31 (93), 47 (92), 18 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 2,28 (01), 2,02 (00), 1,31 (99), 0,92 (98), 4,25 (97), 4,93 (96), 1,07 (95), 0,70 (94), 1,14 (93), 1,33 (92), 1,42 (91).



Análisis ortográfico y morfológico:

Ortografía (corpus): *warrant*.

Ortografía (diccionarios): *warrant*.

Acotaciones: Cms: 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0). Sin cms: 104/30 (Ex. 103/29; EP 1/1).

Plural: *warrants*.

Posición: Independiente.

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *warrant* <ing. com. *warrant* <fr. ant. dialect. *warrant* / *warand* <fr. ant. *guarant* / *garant* “garante” <a. al. ant. *werento* “garante”

El DEA recoge el término con dos significados: “(1) Resguardo de garantía de depósito” y “(2) documento emitido por una corporación, que da derecho de compra de acciones de la misma a un precio establecido”. El DEF sólo recoge el primero, pero lo explica con mucho más detalle: “*En economía financiera, el título valor o parte del mismo, que da derecho a comprar una o más acciones de una sociedad determinada (a un precio prefijado y por un tiempo también preestablecido), que las emite precisamente en el momento en que puede ejercitarse el derecho del warrant. Si al término del plazo el precio del mercado resulta ser más alto que el fijado en el warrant, prevalece este último. Los warrants se utilizan como atractivo adicional en ciertas emisiones de obligaciones. Existen diferentes tipos: **separable**, el que puede ser escindido del bono al que estaba unido (‘detachable warrant’); **ventana**; el que sólo puede ser ejercitado durante un período de tiempo (‘window warrant’); **desnudo**, el que es emitido sin estar unidos a ninguna emisión de obligaciones (‘naked warrant’); **vendible**, el que tiene una opción de venta por la que el inversor puede revenderlos al emisor a un precio fijo (‘puttable warrant’); **cubiertos**, el que no es emitido por una empresa junto a una emisión de obligaciones, sino que es emitido por un banco como mero producto financiero (‘covered warrant’). Puede emplearse directamente el término en inglés; cabría traducirlo por derecho especial de suscripción”.*

El DTEFC completa esta explicación añadiendo algunos matices: “*Bono de suscripción de títulos nuevos en condiciones fijadas con anterioridad; derecho especial de suscripción / adquisición; alude a un derecho a comprar / suscribir acciones nuevas o viejas de la empresa emisora a un precio convenido, que suele ir incorporado a distintos activos financieros, como acciones, tipos de interés, índices bursátiles, deuda pública, etc.; derecho especial de suscripción o de compra; se diferencian de las opciones de compra o ‘calls’ en que aquéllas producen aumento en el accionariado y en*

que las 'calls' son emitidas por terceros". Este diccionario incluye, al igual que el DEA, la acepción de "resguardo de garantía de depósito": "*Vale, comprobante, resguardo, certificado, justificante, justificación; resguardo de almacén; duplicado; nota de empeño; bono de prenda; garantía, cédula*". Además, incluye alguna otra acepción que no parece tener el anglicismo en español: "(1) *Autorización; libranza, orden de pago o libranza, libramiento; orden o decisión judicial. (2) pagaré a corto plazo emitido por autoridades locales, abonable con motivo de una circunstancia indicada, por ejemplo, cuando se haya cobrado los impuestos locales; reconocimiento de una deuda*".

El modelo inglés de *warrant* en su acepción de "derecho especial de suscripción" es *share warrant*, que el DBF define como "*document which says that someone has the right to a number of shares in a company*". De ahí, *warrant holder*, que el mismo diccionario define como "*person who holds a warrant for shares*". Genéricamente, el DBE define *warrant* como "*a formal document that gives somebody legal authority to do something*". El OED recoge las acepciones que hemos estudiado: "*A writing which authorizes one person to pay or deliver, and another to receive, a sum of money*", que data primeramente de 1433. También recoge la relativa a "depósito", pero ésta es mucho más tardía (1825): "*A form of receipt given to a person who has deposited goods in a warehouse, by assignment of which the title to the goods is transferred*".

El término *warrant* tiene en inglés muchas otras acepciones, que tienen en común la referencia a un documento que da derecho a alguien a hacer algo y que se utilizan en los contextos más diversos: *General warrant*: "*A warrant for the apprehension of the person suspected of an offence*"; *warrant*: "*Command or permission of a superior which frees the doer of an act from*

blame or legal responsibility; authorization, sanction, an act of authorization" (1300). Antiguamente, "garantía" (ya obsoleto): "*Assurance given, pledge, guaranty*" (1460). Igualmente obsoleto, y más antiguo todavía: "*A safeguard, protection, defence*" (1272) y también "*A protector, defender*" (1225). El término *warrant* tiene su origen, según el OED, en el francés antiguo *warant* o *warand*, que era una variación dialectal de *guarant* o *garant* (en francés moderno *garant*, gallego, portugués y español, *garante*, italiano *guarento*, etc). Se trata de la variación de un nombre germánico representado por el término *werento* "garante", en alto alemán antiguo. El anglicismo está muy extendido en español de los negocios, tal y como lo demuestra el número de usos que de él hemos encontrado tanto en el corpus como en la prensa analizada.

WIRELESS. Adj. **Inalámbrico.** *Anglicismo patente.*

Aspective ASP, especializada en soluciones **wireless**, ha nombrado a Canivell vicepresidente, además de presidente de operaciones para Europa del Sur. (*Expansión: Empleo*, 13/4/2001).

Les start-up américaines du «**wireless**» commencent à lorgner vers l'Europe (*Les Échos*, 29/1/2001).

The "3G" networks are expected to provide new capacity and deliver services such as faster Internet browsing from **wireless** devices. (*The Washington Post*: F, 30/11/2002. p. E2).

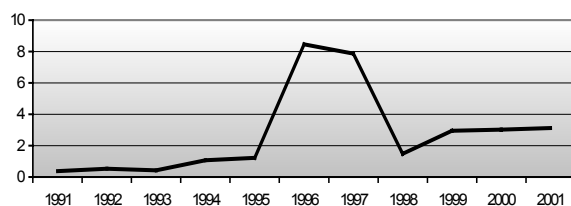
Análisis cuantitativo:

Usos / textos: 7/5 (Ex. 7/5; EP 0/0).

Usos pm. / textos %: 2,01 / 0,57 (Ex. 2,23 / 0,61; EP 0/0).

Artículos de Ex.: <"wireless">: 159 (01), 158 (00), 142 (99), 57 (98), 319 (97), 354 (96), 44 (95), 41 (94), 12 (93), 19 (92), 5 (91).

Artículos ‰ de Ex.: 3,12 (01), 3,03 (00), 2,95 (99), 1,49 (98), 7,88 (97), 8,47 (96), 1,24 (95), 1,07 (94), 0,44 (93), 0,54 (92), 0,39 (91).

**Análisis ortográfico y morfológico:**

Ortografía (corpus): *wireless*.

Ortografía (diccionarios): *wireless* (OED).

Acotaciones: Ninguna.

Plural: *wireless*.

Posición: 1ª: 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0). Ind: 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0).

Etimología y estudio semántico:

<ing. econ. *wireless* <ing. com *wire* “cable” + *less* “sin”

Se refiere a la tecnología inalámbrica y a la industria que se dedica a investigar y patentar productos que hacen uso de la misma. Se habla de *soluciones wireless* para referirse a los nuevos servicios o productos que aparecen en el mercado y que hacen uso de tecnología inalámbrica. Ningún diccionario económico recoge el término, y tampoco los diccionarios de español. El OED lo define genéricamente como “*without a wire o wires, spec. electr, dispensing with the use of a conducting wire*” (1894) y el MWD como “(1) *having no wire or wires*”, y también: “(2) *chiefly Brit: of or relating to radiotelegraphy, radiotelephony, or radio*”. Viene de *wire* “cable” y el sufijo *-less*, que significa “sin”.

3. VOCES INGLESAS.

ACELERADORA O CONSULTORA TECNOLÓGICA. Sust. Fem.
Technological accelerator?

Ya no quieren llamarse incubadoras, sino **aceleradoras o consultoras tecnológicas**. Su modelo de negocio invertir en proyectos de Internet para luego obtener plusvalías de estas inversiones ha fracasado ya que las compañías incubadas no han generado suficientes ingresos. (R. Alcaraz, *Expansión*, Tecnología 27/04/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

ALDEA GLOBAL. Sust. Fem. **Global Village.**

Junto a la interactividad, la otra característica clave de la red es su carácter mundial, hasta el punto de que si, como decía McLuhan, "el medio es el mensaje", el mensaje de Internet es "mundialización", la **aldea global**. (Manuel Santos. *Expansión*: Economía, 3/2/2001).

You know that whole six degrees of separation idea, the **global-village** notion that we're all interconnected like Tinkertoys and everybody pretty much knows everybody? (Linton Weeks. *The Washington Post*: Style, 28/2/2002).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

ALTERNATIVE CORPORATE TAX. Sust. Masc.

La fiscalidad de las empresas presenta en Bulgaria una imposición moderada. El Impuesto sobre Sociedades establece tipos progresivos que van desde el 15% al 20%, este último destinado a los beneficios superiores a los 50.000 levas búlgaras,... (...) Adicionalmente, existe el llamado **alternative corporate tax**, de carácter mensual, que se aplica a ciertos gastos incurridos en el mes: 25% por gastos de representación y donaciones; 20% por gastos de mantenimiento y uso de vehículos de motor y 20% sobre determinados gastos sociales. (*Expansión*: Especiales, 31/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ANIMAL SPIRITS. Sust. Masc. Pl.

¿Qué razón tenía Keynes cuando contaba en el capítulo 12 de su Teoría General el proceso de formación de las expectativas económicas y su tesis del juego de los '**animal spirits**'! "... (Eduardo Aguilar. *Expansión*: Firmas, 10/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

ARPU (AVERAGE REVENUE PER USER). Sust.

En lugar de captar clientes a cualquier precio, optaron por rentabilizar los que ya tenían. El resultado ha sido una mayor preocupación por aumentar los ingresos por usuario, lo que en el sector se conoce como **Arpu (Average Revenue Per User)**. El volumen de llamadas total en España en telefonía móvil durante el pasado año alcanzó los 33.728 millones de minutos. (M. A. Patiño, Madrid. *Expansión*: Empresas, 12/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ASSESSMENT CENTER. Sust. Masc.

El web de *Expansión & Empleo* abordará la próxima semana el tema del **assessment center**, método de evaluación del directivo en la empresa. Discusiones en grupo, simulaciones de entrevistas con subordinados o clientes, problemas de análisis o decisión, presentaciones orales o comunicaciones escritas son algunos de los ejercicios que la empresa hace a sus empleados cuando emplea la técnica del **assessment center**. Al utilizar este método, sobre todo entre directivos, se obtiene una información de doble dirección: por un lado, la empresa obtiene un conocimiento más profundo de sus profesionales con vistas a plantear un ascenso o un desarrollo de sus carreras profesionales; y, por otro, el empleado participa de forma más directa y consciente en su propio desarrollo profesional y conoce sus propias aptitudes y limitaciones. (E&E, Madrid. *Expansión*: Empleo, 13/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

ASSET ALLOCATION. Sust. Masc.

Nuestras inversiones siguen un proceso de stock picking selección de valores y una trayectoria bottom up de abajo a arriba. Los gestores tienen gran autonomía, aunque obviamente seguimos muy de cerca lo que hacen y cómo lo hacen, y tratamos de asesorarles en su trabajo. Creemos así forma podemos añadir más valor que con otros procedimientos como el **asset allocation** –la selección de activos– o el timing –entradas y salidas rápidas–. No obstante, sabemos que la gente tiene que diversificar, y que necesita ayuda en el **asset allocation**; por eso tenemos fondos de fondos que cubren esa necesidad. (Javier Bañares. *Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

ASSURANCE. Sust.

Los ingresos por los servicios de **assurance** aumentaron un 7% y los legales crecieron un 6%. (*Expansión*: Normas, 21/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

AUTOSEGURO. Sust. Masc. **Self-Insurance.**

Tras el 11 de septiembre, las cautivas se han convertido en una pieza clave para las empresas con grandes riesgos industriales. Estas entidades permiten a sus propietarios hacer un **autoseguro** en condiciones fiscales y financieras más atractivas que si se realizará en España. Repsol YPF tiene tres reaseguradoras cautivas y fuera de España, sociedades como BNP, Morgan Stanley o Aventis, también. (Elisa del Pozo, Madrid. *Expansión*: Finanzas, 26/12/2001).

It is true, as Nancy Ross reported in "Insurance Firms Profit From Crisis" (Business, Dec. 21), that a growing number of insurance customers are turning to **self-insurance**, risk-retention groups and other alternatives for commercial liability coverage. (*The Washington Post*: OP/ED, 5/1/1987. p. A16).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

B2B BUYER DRIVEN. Adj.

El rol estratégico de los portales **B2B buyer driven** no se queda simplemente en comprar mejor, sino que pueden jugar un papel clave en la reestructuración de las cadenas de aprovisionamiento, introduciendo criterios de economías de escala en sus diferentes niveles de proveedores, promoviendo la reducción y consolidación de los mismos. (Eduardo Ballarín y Emiliano Duch. *Expansión*: Firmas, 16/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

B2B2C (BUSINESS TO BUSINESS TO CONSUMER). Sust. Masc.

A pesar de la lenta evolución del negocio online, el diccionario de la Nueva Economía, al que, ¿cómo no?, podría bautizarse como e-diccionario, no deja de incorporar nuevos términos. Una de las primeras variantes del comercio electrónico es el **B2B2C (Business to Business to Consumer)**, supermercado online en el que empresas y consumidores pueden tramitar pedidos. (J. M. Rodríguez, Madrid. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

B2G (BUSINESS TO GOVERNMENT). Sust. Masc.

El **B2G (Business to Government)**, permite a las empresas realizar todo tipo de transacciones con la Administración, mientras que el G2C (Government to Consumer), hace lo propio entre Gobierno y ciudadanos. (J. M. Madrid. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BABY BELL. Sust. Fem.

Al menos una docena de nuevos operadores han terminado suspendiendo pagos. La competencia en el mercado prácticamente no existe; las rivales de las **baby bell** apenas si controlan el 8,5% del mercado de líneas locales. (Jesús Banegas Núñez. *Expansión*: Firmas, 13/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

BABY BOOM. Sust. Masc.

Por otro lado, la irrupción del **baby boom**, señaló Pimentel, convirtió a España en *El País* con el mayor índice de natalidad. (E&E, Barcelona. *Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

BACK TO CONSULTING. Sust.

Actualmente se han dado cuenta de que en Internet no es oro todo lo que reluce y por ello han decidido volver a las consultoras tradicionales. Por ello, los expertos dicen que la actual moda es "**back to consulting**". (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BACK-UP. Sust.

PARECE que, de igual modo que sucedió en la costa oeste de Estados Unidos, es posible que en España vaya a haber problemas de suministro en los próximos meses. Por lo tanto, las empresas que dependen en gran medida de las compañías eléctricas tienen que empezar a hacer previsiones para asegurarse un suministro de **back-up**, lo cual tendrá implicaciones económicas y operacionales muy importantes. (Robert Assink. *Expansión*: Firmas, 1/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BAIL-IN. Sust.

De ser eso cierto, Argentina podría volver a tener el apoyo del FMI y del Tesoro de EEUU para negociar una reestructuración de la deuda en condiciones relativamente ventajosas. Sería el estreno de una política de **bail-in** (salvar desde dentro) en vez de **bail-out** (salvar desde fuera). (Pablo Pardo. *Expansión*: Economía, 22/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BAIL-OUT. Sust.

De ser eso cierto, Argentina podría volver a tener el apoyo del FMI y del Tesoro de EEUU para negociar una reestructuración de la deuda en condiciones relativamente ventajosas. Sería el estreno de una política de **bail-in** (salvar desde dentro) en vez de **bail-out** (salvar desde fuera). (Pablo Pardo. *Expansión*: Economía, 22/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BÁNKING. Sust.

El bufete quiere potenciar las áreas de **bánking** y mercantil en España. (Mercedes Asorey, Madrid. *Expansión*: Normas, 9/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,23 (Ex. 1,28 / 0,25; EP 0/0).

BARBEL. Adj.

En renta fija ha pasado, a principios de 2001, de una estrategia **barbel** a otra **bullet**, es decir, concentrada en la parte central de la curva. (*Expansión*: Especiales, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BASIC INCOME. Sust.

La denominación de RB [renta básica] no es usada unánimemente por todos aquellos que han apoyado, criticado o deliberado sobre esta propuesta social. He aquí sólo cuatro denominaciones: subsidio universal garantizado, dividendo social, renta de ciudadanía, ingreso garantizado. En inglés, la expresión más extendida es **basic income**, y en francés, *revenue de citoyenneté*. (*El País*: Economía, 12/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BELL. Sust.

La razón de ello es bien simple; los precios son tan bajos que no es posible que los competidores puedan obtener beneficios. Y los precios son bajos porque las operadoras del sistema **bell** estaban sometidas a una regulación estatal que implicaba incentivar la penetración telefónica de los hogares, subsidiando el servicio local con mayores precios para la larga distancia y las líneas empresariales. (Jesús Banegas Núñez. *Expansión*: Firmas, 13/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

BELL LABORATORIES. Sust. Masc.

Un muy autorizado estudioso de la influencia tecnológica en el crecimiento económico, el profesor de Stanford, Nathan Rosenberg, ya anticipaba hace unos pocos años que "puesto que las ventanas de oportunidad en telecomunicaciones son usualmente observables a posteriori, las autoridades no deberían tener demasiada confianza en dirigir apriorísticamente el sector"; y añadía, además, una grave preocupación: ¿Será algún día compensada la desaparición de los **bell laboratories** con otros logros mayores provenientes del nuevo mercado liberalizado? (Jesús Banegas Núñez. *Expansión*: Firmas, 13/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BENCHMARKING. Sust.

La UE hace '**benchmarking**' sobre el empleo. (Antonio León. *Expansión*: Empleo, 23/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

BLANQUEAR. Vb. **To launder.**

La inminente entrada en circulación del euro está aguzando el ingenio de quienes pretenden aprovechar la desaparición de la peseta para **blanquear** el dinero de procedencia ilícita. (*Expansión*: Opinión, 11/5/2001).

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BLUFFING. Sust.

Por ejemplo, la difusión por Internet de rumores falsos para estimular o deprimir el precio de las acciones, tan frecuente en la Bolsa de la Nueva Ámsterdam, ya se conocía en la Vieja Ámsterdam a finales del siglo XVII. José de la Vega en *Confusión de confusiones* narra la argucia de algunos brokers que en las coffee shops de Ámsterdam fingían no poder atender las peticiones de compra de algunos inversores, debido a la avalancha de supuestas órdenes de compra que ya tenían, con la finalidad de estimular la compra indiscriminada de acciones, o el caso de aquellos inversores que especulaban con el cargamento que traían los navíos mercantes, sustituyendo interesadamente el té y las especias por las pieles y los diamantes. Muchos términos rumorage, cybersmear, **bluffing**, running... para aludir a una vieja estratagema. (*Expansión*: Firmas, 4/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BOBO. Sust. Masc.

En el ejemplar del 05-05-01, se publica un artículo sobre la aparición en EEUU de un nuevo estereotipo de triunfador, en sustitución de los yuppies: ahora les toca a los **BoBos**. (Vicente Blasco Bregua, Zaragoza. *Expansión*: Firmas, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 6/1 (Ex. 6/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,73 / 0,11 (Ex. 1,91; 0,12; EP 0/0).

BOICOTEO. Sust. Masc. **Boicot.**

El Medef, principal organización patronal de Francia, ha propuesto un pacto a los sindicatos para asegurar la financiación del sistema hasta esa fecha, retirando así el **boicoteo** anunciado a mediados de enero. (*El País*: Economía, 13/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 0/0; EP 2/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 5,83; 1,67).

BONO BRADY. Sust. Masc. **Brady Bond.**

El problema viene planteado de antiguo. Hace ciento cincuenta años, Inglaterra envió sus navíos de guerra al Caribe para persuadir al Gobierno venezolano de la necesidad de afrontar sus pagos pendientes, pero la civilización ha avanzado lo suficiente como para que ese tipo de alternativas no entre en la consideración de ninguna mente razonable. Siglo y pico más tarde (1982), la crisis de la deuda latinoamericana prolongó sus efectos durante varios años de negociaciones, a un altísimo coste para todas las partes implicadas. Los bancos acreedores tardaron en entenderse y sólo parcialmente lograron hacerlo a través del Institute of International Finance. El mecanismo de los **bonos Brady** cerró después aquellos episodios lamentables, pero dejó abierto el problema organizativo de los impagos internacionales (Juan José Toribio, *Expansión*, Firmas 4/12/2001).

Ecuador Says It Will Delay **Brady Bond** Interest Payment. (Simón Romero. *The New York Times*: Business/Financial Desk, 26/8/1999).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BONO CANJEABLE. Sust. Masc. **Exchangeable Bond.**

La eléctrica Iberdrola ha realizado una emisión de **bonos canjeables** por acciones por importe de 740 millones de euros (los colocadores podrán adquirir 110 millones adicionales) y con vencimiento en el año 2004 para obtener liquidez. (*El País*: Economía, 6/12/2001).

CARLTON COMMUNICATIONS: Last week's Pounds 398 million issue of **exchangeable bonds** went some way towards easing the balance-sheet fears that have recently dogged the ITV broadcaster. (*The Times*, 3/12/2001. p. 21).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/4 (Ex. 3/3; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,46 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 2,92 / 1,67).

BOTTOM UP. Adj.

Nuestras inversiones siguen un proceso de stock picking –selección de valores– y una trayectoria **bottom up** –de abajo a arriba–. (Javier Bañares. *Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

BOUGHT DEAL. Sust. Fem.

Corporación IBV se ha desprendido de un total de 4.866.000 acciones de Gamesa, a la que considera "uno de sus pilares estratégicos", en una operación de mercado denominada **bought deal**, en la que se acuerda el número de títulos a enajenar y el precio. (*Expansión*: Empresas, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BRANDING. Sust. Masc.

No sé si Amazon.com va a poder cumplir sus proyecciones o no, y si va a seguir teniendo la confianza de los inversores, pero el **branding** global que ha creado y esa cifra de ventas tienen un valor claro. (*Expansión*: Fin semana, 12/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BROKERAGE. Sust. Masc.

"El sector del **brokerage** online va a seguir creciendo en Europa y en España..."
(Francisco Oleo. *Expansión*: Especiales, 11/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

BULL MARKET. Sust. Masc.

De momento, la bajada de tipos sí está empujando el precio en Wall Street, que desde el pasado 4 de abril exhibe nuevamente su perfil taurino (**bull market**), tanto para los títulos del Nasdaq, que ha subido casi un 38% hasta ayer, del Standard & Poor's, que ascendió un 17,6% o el Dow Jones, con una escalada del 18%. Greenspan, el conjurador de la exuberancia irracional de los mercados, está, pues, otra vez alimentando la burbuja. (*El País*: Economía, 22/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

BULLET. Adj.

En renta fija ha pasado, a principios de 2001, de una estrategia barbel a otra **bullet**, es decir, concentrada en la parte central de la curva. (*Expansión*: Especiales, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BUSINESS. Sust. Masc.

Bailaor y coreógrafo, Rafael Amargo dice saber ya "lo que es el **'business'** y lo que es el arte". Y arte flamenco tiene para rato. (Carmen Méndez. *Expansión*: Fin semana, 11/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BUSINESS ANGEL. Sust. Masc.

Charlie se convierte en el **business angel** de estos cinco jóvenes emprendedores. Ellos aportan 600 euros (cien mil pesetas) cada uno para constituir el capital social de la nueva empresa. El **angel**, los 300.000 euros (cincuenta millones de pesetas) necesarios para ponerla en marcha. (Quique Rodríguez, Madrid. *Expansión*: Empleo, 13/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BUSINESS GAME. Sust. Masc.

La oportunidad de disponer de un simulador o un juego de negocios (**business game**) permite a un inversor conocer y determinar los movimientos y la secuencia a desarrollar para tomar una decisión en función de la rentabilidad final, optando por su moneda nacional (local) o por una moneda extranjera. El enfoque del simulador dará a conocer la posición de la inversión a corto plazo, independientemente de las formas domésticas usuales y de las bolsas nacionales e internacionales. (Ignacio Soret. *Expansión*: Economía, 26/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 6/4 (Ex. 6/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,73 / 0,46 (Ex. 1,91 / 0,49; EP 0/0).

BUSINESS INTELLIGENCE. Sust. Masc.

En este sentido, Jové apunta que "estamos potenciando nuestra división de e-business, principalmente los procesos CRM y las soluciones B2B, y el **business intelligence**, fundamentado en funcionalidades business warehouse". (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

BUSINESS PLAN. Sust. Masc.

El fracaso de las empresas de Internet, debido sobre todo a la falta de experiencia en gestión, ha hecho que muchos de los directivos analicen con más profundidad las ofertas de este sector. Ahora se piden más y mejores garantías, como un buen **business plan**. (Mónica Vázquez. *Expansión*: Empleo, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

BUSINESS REPORTING. Sust.

El Instituto Americano de Auditores puso en marcha hace más de un año un proyecto que pretende contribuir a la homogeneización en la divulgación de información empresarial —**business reporting**—, a través del uso de un lenguaje informático común, conocido como XBRL Extensible Business Reporting Language, basado en el lenguaje informático XML. (Marta Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 8/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

BUSINESS WAREHOUSE. Sust.

En este sentido, Jové apunta que "estamos potenciando nuestra división de e-business, principalmente los procesos CRM y las soluciones B2B, y el business intelligence, fundamentado en funcionalidades **business warehouse**". (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CABALLERO BLANCO. Sust. Masc. **White Knight.**

BOTÍN SURGE COMO '**CABALLERO BLANCO**'. El presidente de Santander Central Hispano, Emilio Botín, se significó ayer como el auténtico **caballero blanco** de Auna. Durante la comisión ejecutiva que celebró el hólding de telecomunicaciones, Joan David Grimá, (...) lideró (...) la propuesta de compra de la participación de Telecom Italia en Auna, que pone fin al periodo de inestabilidad que atravesaba el hólding de telecomunicaciones desde que el grupo italiano mostró su intención de abandonar el proyecto. (J. Montalbo, Madrid. *Expansión*: Empresas, 12/12/2001).

Former Federal Reserve chairman Paul A. Volcker, Arthur Andersen's **white knight** in waiting, suggested yesterday that it would take "miracles" to turn around the embattled accounting firm. (*The Washington Post*: F, 23/4/2002. p. E1).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

CAPITAL FLOTANTE. Sust. Masc. **Floating capital.**

En su ámbito natural de aplicación (empresas que cotizan en bolsa con una parte significativa de **capital flotante**), la regulación sobre las OPAs debe facilitar que la propiedad de los activos no humanos de la economía recaiga en quienes puedan hacer máximo su valor económico. (Vicente Salas Fumás. *Expansión*: Firmas, 23/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

CAPITAL SEMILLA. Sust. Masc. **Seed Capital.**

La presencia de compañías como Digital Mood o New Media Spark, más orientadas al **capital semilla**. O la aparición de puntos de encuentro como La Factoría de Internet, del grupo Recoletos, marcan un punto de inflexión para aquellas compañías que tienen la oportunidad de contar con su colaboración. (Luis Esteban. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

President Clinton tomorrow will unveil a plan to channel \$382 million in "**seed capital**" to banks, credit unions and other lending institutions in low-income neighborhoods, administration sources said yesterday. (Jerry Knight. *The Washington Post*: A, 14/7/1993. p. A5).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CAZADOR, -A DE GANGAS. Sust. Masc. / Fem. **Bargain Hunter.**

Más aún cuando los recortes de las últimas semanas han dejado precios muy atractivos en todos los sectores, que los **cazadores de gangas** no están dispuestos a desaprovechar. (Susana Pérez. *Expansión*: Bolsa, 6/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 1/1; EP 2/2).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 5,83 / 3,33).

CHARTISTA. Sust. Masc. / Fem. **Chartist.**

Aunque los **chartistas** pusieron cara de póker cuando el índice de Madrid y el Ibex 35 rebotaron en el 900% y los 9,400 puntos, respectivamente, el auténtico interés estaba en los mercados estadounidenses, que tampoco parecían capaces de consolidar posiciones en un entorno tan incierto. (*El País*: Economía, 7/4/2001).

THE Arcadia price graph –at least the last two years of it– shows a shape some **chartists** would call a "cup". (*The Times*, 6/4/2001. p. 30).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

CHIEF EXECUTIVE OFFICER (CEO). Sust. Masc. / Fem.

Jorge Bolívar, **chief executive officer** de Techrules.com proveedor de contenidos y herramientas de análisis para portales financieros y brokers online, explica que "lo fundamental es entender el riesgo y la diversificación cómo única forma de controlarlo" (Marta Fernández. *Expansión*: Familiar, 27/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

CIC (CUSTOMER INTERACTION CENTER). Sust. Masc.

El CRM (Customer Relationship Management) y los **CIC (Customer Interaction Centers)**. Ambos son derivados del tradicional call center, pero sus ambiciones, prácticas y operativa varían notablemente de su antecesor. (Enrique Casterá. *Expansión*: Especiales, 7/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,11 (Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0).

CLICK TO BRICK. Adj.

Igual que está ocurriendo con otras compañías puntocom, los brokers on line se están viendo en la necesidad de abrir sucursales físicas donde los clientes pongan cara a los intermediarios bursátiles a quienes encomiendan su dinero y sus inversiones, donde acercarse a abrir sus cuentas de clientes, para que les asesoren o, simplemente, escuchen sus quejas o sugerencias. Esta tendencia es lo que se conoce como el movimiento **click to brick** –del ratón al ladrillo–, o compañías que nacen como proyecto sólo en Internet y terminan abriendo sucursales en la calle para sobrevivir, y, en los mejores casos, mejorar el número de clientes. (Sonia Aparicio. *Expansión*: Fin semana, 7/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CLICK WRAN AGREEMENT. Sust. Masc.

La venta electrónica exige la aceptación previa del usuario de una serie de condiciones generales de la contratación, que constituirán la normativa básica que regirá el proceso de compra online. Suelen incluirse en un "**click wran agreement**" o contrato de adhesión electrónica, ya que sus condiciones no pueden ser negociadas por el usuario o comprador. Las condiciones deben figurar en un lugar visible dentro del web y, si es posible, es recomendable que exista un enlace a las condiciones generales de la contratación durante todo el proceso de compra online. (Marta Fernández. *Expansión*: Normas, 30/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CLICKS AND BRICKS. Sust.

Según Jorge Edelmann, presidente-director de Oracle Ibérica, "los modelos de negocio que más posibilidades tienen de prosperar son aquellos que han adoptado una estrategia multicanal, en los que Internet es un canal más que se complementa con la presencia física a través de las tiendas, la presencia indirecta a través de distribuidores e intermediarios, y la telefónica a través de callcenters". "Este tipo de compañías se definen como **clicks and bricks**", explica. (Noemí Gómez, Madrid. *Expansión*: Tecnología, 2/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CLUSTER. Sust. Masc.

Un ejemplo de esta nueva tipología de portales B2B, desarrollada por cierto por un grupo español, es un portal para el sector cerámico, inicialmente lanzado en los **clusters**

azulejeros de Sassuolo (Italia) y Castellón, las dos zonas líderes mundiales, que mimetiza el poder de los consorcios de fabricantes al mismo tiempo que mantiene la independencia y agilidad de un marketplace neutral. (Eduardo Ballarín y Emiliano Duch. *Expansión*: Firmas, 16/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

COASEGURO. Sust. Masc. Co-Insurance.

Al mismo tiempo que la mesa compuesta por representantes de Endesa y de sus trabajadores ha elegido a Mapfre como gestora, ha seleccionado también a otras cuatro aseguradoras Allianz, Axa, BSCH y Winterthur para contratar en régimen de **coaseguro** dos pólizas de prima única por un total de 781 millones de euros (130.000 millones de pesetas), 619 millones de euros aportados por la mutualidad al traspasar su patrimonio y 161 millones de euros puestos por Endesa para saldar anticipadamente su deuda con la mutualidad. (Elisa del Pozo, Madrid. *Expansión*: Finanzas, 26/3/2001).

The Department of Housing and Urban Development announced yesterday that it will end its controversial **co-insurance** program for multifamily housing, a Reagan-era attempt at privatization that accumulated \$1 billion in defaulted mortgages during the six years of its existence. (Gwen Ifill. *The Washington Post*: A Section, 18/1/1990. p. a5).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

COMERCIO ELECTRÓNICO ENTRE EMPRESAS Y CONSUMIDORES. Sust. Masc.

Primero vino el B2C, o **comercio electrónico entre empresas y consumidores**. Engloba todas las transacciones electrónicas realizadas entre empresas y consumidores finales, y causó furor entre las empresas pioneras en la red. (J. M. Rodríguez, Madrid. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

COMMODITY. Sust. Masc.

Definir el negocio exige precisar los productos sustitutos y superar la simplicidad de identificar los productos con base en la función de producción, salvo en el caso de determinados **commodities** o productos homogéneos. (Álvaro Cuervo García. *Expansión*: Firmas, 17/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

CONFIRMING. Sust. Masc.

Junto a este proyecto, BBVA Factoring está potenciando el **confirming**, un servicio mediante el cual, un empresa negocia con una compañía de factoring la gestión del pago a sus proveedores, ofreciéndoles a éstos la posibilidad de anticipar el cobro de sus facturas en unas condiciones preestablecidas. (Adolfo Zarza, Madrid. *Expansión*: Finanzas, 8/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CONSOLIDATOR. Sust. Masc.

Los **consolidators** hicieron su aparición en el mercado estadounidense a mediados de los años noventa. Grupos empresariales ajenos a los servicios de auditoría comenzaron a adquirir firmas de auditoría que, a menudo, tenían un carácter bastante local. En otros casos, estos grupos se han aliado con auditoras de cierto tamaño. Los planes para agrupar o "consolidar" diferentes servicios de auditoría, consultoría y asesoría se han convertido en una tendencia del sector de EEUU en el último año. En la actualidad, los principales consolidators son American Express, H&R Block, Century Business Services y Centerprise Inc. (Marta Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 7/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 14/1 (Ex. 14/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 4,03 / 0,11 (Ex. 4,47 / 0,12; EP 0/0).

CONSULTING. Sust. Masc.

El objetivo es apoyar la labor de **consulting**, en la que se ha especializado PIX, con la experiencia que Auguste-Thouard ha desarrollado en la intermediación. (A. Marimón, Madrid. *Expansión*: Latinoamérica, 26/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

CONTROLLER. Sust.

Estas cifras no difieren mucho de las que manejan Russell Reynolds, Heidrick & Struggles, Korn/Ferry y Spencer Stuart. En esta última, los datos de 2000 indican que el 22 por ciento de las búsquedas se centraron en presidentes, consejeros delegados, directores generales y consejeros, mientras que el 25 por ciento se hicieron para abrir puestos de directores financieros y **controller**. (Pilar Trucios, Madrid. *Expansión*: Empleo, 23/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

COOPETITION. Sust. Fem.

Este proceso de comercialización-asesoramiento, alimentado además por el creciente uso de los canales en Internet, estará cada vez más separado de la producción: incluso en los grandes holdings financieros se observa ya que la comercialización va más allá de la distribución de productos del propio grupo para pasar a vender también productos de otros. Una tendencia que sin duda encaja con la más general en la Nueva Economía a la '**coopetition**'. (Ignacio Ezquiaga. *Expansión*: Firmas, 9/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

COPAGO. Sust. Masc. **Co-Payment.**

Tampoco debe olvidar la conveniencia de aprobar medidas más duras, pero más efectivas, como la introducción de un cierto grado de **copago**. (*Expansión*: Opinión, 19/10/2001).

The \$500 billion plan -- whose sponsors include Sen. Edward M. Kennedy (Mass.) and Senate Majority Leader Thomas A. Daschle (S.D.) -- drops a 50 percent **co-payment** from a plan devised by Democratic Sens. Bob Graham (Fla.) and Zell Miller (Ga.). (*The Washington Post*: A, 13/6/2002. p. A6).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 13/2 (Ex. 13/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 3,74 / 0,23 (Ex. 4,15 / 0,25; EP 0/0).

COPING ORGANIZATION. Sust. Fem.

Hay agencias "gremiales" --craft organizations--, en las que los resultados son observables pero no así sus acciones, agencias "procesales" --procedural organizations-- en las que las acciones están reguladas y son observables pero el grado de cumplimiento de los objetivos no es medible, y agencias "finalistas" --**coping organizations**--, en las que ni las acciones ni los resultados son observables. (Juan Francisco Jimeno Serrano. *Expansión*: Firmas, 5/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CORPORATIVISMO. Sust. Masc. **Corporatism.**

Aunque la capacidad de presión de los pilotos de Iberia continúe intacta después de la privatización de la línea aérea al fin y al cabo, siempre se ha basado en su fuerte **corporativismo** y la escasez de oferta de técnicos sería deseable que este colectivo abandonara la pretensión de conservar indefinidamente la gran cantidad de privilegios acumulados gracias a la protección del Estado. (*Expansión*: Opinión, 6/6/2001).

His one-man challenge to General Motors about the unsafe design of its Corvair and his crusades against **corporatism** and for environment control won applause in this corner. He spoke powerfully for consumers, forcing changes on behalf of all of us. (Hobart Rowen. *The Washington Post*: OP/ED, 30/11/1989. p. a27).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

CRACK. Sust. Masc.

El problema actual es múltiple: por una parte, se viene de momentos de gloria, seguidos del **crack** de los valores relacionados con la Nueva Economía, que han provocado pérdidas, reales o potenciales, a muchos inversores que ya miran al mercado con un exceso de prudencia;... (José Antonio Fernández Hódar. *Expansión*: Fin semana, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

CRAFT ORGANIZATION. Sust. Fem.

Hay agencias "gremiales" –**craft organizations**–, en las que los resultados son observables pero no así sus acciones, agencias "procesales" –procedural organizations– en las que las acciones están reguladas y son observables pero el grado de cumplimiento de los objetivos no es medible, y agencias "finalistas" –coping organizations–, en las que ni las acciones ni los resultados son observables. (Juan Francisco Jimeno Serrano. *Expansión*: Firmas, 5/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CUPÓN CERO. Sust. Masc. **Zero Coupon Bond.**

En el mercado primario, el sector vinculado a acciones fue especialmente activo con emisiones intercambiables de una filial de Deutsche Bank y la compañía británica de medios de comunicación Carlton Communications. Deutsche Bank Finance vendió 2.800 millones de euros en bonos con **cupón cero** intercambiables por acciones de la compañía farmacéutica suiza Novartis. (R. Bream y A. Ostrovsky, *Financial Times*. *Expansión*: Finanzas, 3/12/2001).

We could well make over 20 percent in **zero-coupon** Treasuries by the end of this year...
(*The Washington Post*: Financial, 22/2/1998. p. H9).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

CUPÓN FLOTANTE. Sust. Masc. **Floating Coupon Bond.**

Una parte del patrimonio –nunca más del 20% del mismo– se ha invertido en activos con **cupones flotantes** para dar cierta estabilidad a la evolución del valor liquidativo del fondo. (*Expansión*: Especiales, 30/3/2001).

Wyatt B. Durrette, the Virginia Republican candidate for governor, said yesterday he would consider raising gasoline taxes, **floating bond** issues or building toll roads to help resolve traffic problems in Northern Virginia and across the state.” (Tom Sherwood. *The Washington Post*: Metro, 17/9/1985. p. B5).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

DEALER. Sust. Masc.

Cuando la asociación de **dealers**; decidió crear un mercado, no pensaban en ninguna revolución tecnológica. (*El País*: Economía, 12/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,11 (Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0).

DELIVERY. Adj.

El grupo de restauración ha diseñado este concepto con puntos **delivery** o take away sin servicio de mesa, desde los que se gestionarán pedidos telefónicos para entrega a domicilio o para llevar. (*Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

DESK. Sust. Masc.

Por Gonçalo Bastos Lopes, **desk** portugués en Madrid. Carlos Rodríguez, **desk** español en Lisboa. (Gonçalo Bastos Lopes y Carlos Rodríguez. *Expansión*: Empresas, 28/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

DESNACIONALIZACIÓN. Sust. Fem. **Denationalization.**

Algunos analistas habían apuntado la idoneidad de aprovechar la crisis de Sabena para iniciar el camino de la "**desnacionalización**" de las líneas aéreas europeas y consolidar el sector. (*El País*: Economía, 8/11/2001).

The Soviet legislature took a critical step toward the development of a market economy today as it passed a law calling for widespread **denationalization** of factories, small businesses and other properties. (David Remnick. *The Washington Post*: A Section, 2/7/1991. p. a1).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0. EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

DINERO A. Sust. Masc. **A Money.**

El blanqueo de dinero B ha generado una industria con vida propia. Para los pudientes existen boutiques financieras, presididas por abogados con apellidos de peso, calificaciones impecables y contactos turbios, y que son especialistas en transformar el dinero B en **dinero A** o en dólares, libras esterlinas o francos suizos. (Leslie Crawford, de *Financial Times*. *Expansión*: Economía, 21/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

DINERO B. Sust. Masc. **B Money.**

El blanqueo de **dinero B** ha generado una industria con vida propia. (Leslie Crawford, de *Financial Times*. *Expansión*: Economía, 21/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 9/2 (Ex. 9/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,59 / 0,23 (Ex. 2,87 / 0,25; EP 0/0).

DUE DILIGENCE TRANSACTION SUPPORT. Sust.

Entre los servicios que está impulsando están seguridad y control de sistemas de información y asesoramiento en compraventas o **due diligence transaction support**. (M. Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 19/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

DUMPING. Sust. Masc.

Los Quince ha advertido que de no alcanzar un acuerdo antes del próximo 30 de junio denunciará a Corea ante la OMC, al considerar que los astilleros coreanos venden los barcos por debajo del precio de coste (**dumping**). (A. F. Quintana, Madrid. *Expansión*: Normas, 31/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,44 / 0,46 (Ex. 1,60 / 0,49; EP 0/0).

DUTY FREE. Adj.

La pretensión de Arozamena fue el desarrollo internacional de esta empresa centenaria, creada en 1890, consiguiendo una presencia comercial en ochenta compañías aéreas y en trescientas tiendas de las llamadas **duty free** (libres de impuestos), una *Expansión* acelerada que es en parte culpable de su situación. (F. Bustillo. *Expansión*: Empresas, 30/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

EAI (ENTERPRISE INTEGRATION APPLICATIONS). Sust.

La actividad de Attachmate se centra en tres áreas: e-business, m-business (mobile business-SMS, Wap y Personal Asistente) y **EAI (Enterprise Integration Applications)**. (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

EARNINGS MANAGEMENT. Sust.

En la literatura especializada se han acuñado los términos de "gestión de los beneficios" (**earnings management**) para denominar prácticas contables que sin levantar salvedades importantes de los auditores discreción sobre el momento en el tiempo en el que aflorar un determinado beneficio. (Vicente Salas Fumás. *Expansión*: Firmas, 6/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

EBIT. Sust.

El **ebit** (resultado neto de explotación) creció un 22 por ciento, hasta los 286 millones de euros (47.742 millones de pesetas). (*Expansión*: Empresas, 30/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

EBITD. Sust.

El margen de **Ebitd** (beneficios antes de impuestos e intereses) se ha reducido un 0,7 por ciento, frente al aumento que había previsto esta firma, de un 1,3 por ciento. (*Expansión*: Accionista, 6/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ENFORCEMENT. Sust.

Recuérdense los requisitos que nuestra bizantina reglamentación societaria exige para nombrar administradores, y que tanto molestaron en cierta ocasión. En casos así, ¿conviene animar a los enforcers a hacer la vista gorda? ¿No sería más sensato modificar las leyes? Quizá no sea fortuito que ninguna de nuestras lenguas tenga traducción para el término **enforcement**. (Benito Arruñada. *Expansión*: Firmas, 6/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ENFORCER. Sust. Masc. / Fem.

Recuérdense los requisitos que nuestra bizantina reglamentación societaria exige para nombrar administradores, y que tanto molestaron en cierta ocasión. En casos así, ¿conviene animar a los **enforcers** a hacer la vista gorda? ¿No sería más sensato

modificar las leyes? Quizá no sea fortuito que ninguna de nuestras lenguas tenga traducción para el término enforcement. (Benito Arruñada. *Expansión*: Firmas, 6/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ERP (ENTERPRISE RESSOURCE PLANNING). Sust. Masc.

Las empresas no tienen límite en su capacidad de crecimiento al mismo tiempo que mejoran su productividad y se produce una reducción más que significativa de costes y la posibilidad de realizar transacciones mediante la técnica de e-procurement y del empleo de herramientas informáticas como el sistema EDI, "Electronic Data Interchange" o el **ERP "Enterprise Resource Planning"**. (Jose Luis Sánchez Fernández de Valderrama. *Expansión*: Firmas, 7/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 7/4 (Ex. 7/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,01 / 0,46 (Ex. 2,23 / 0,49; EP 0/0).

ESTABLISHMENT. Sust. Masc.

En segundo lugar, el **establishment** necesita de subordinados y de personas que se plieguen a lo establecido. (Francisco Javier Cantera. *Expansión*: Empleo, 23/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,46 (Ex. 1,28 / 0,49; EP 0/0).

ESTAGFLACIÓN. Sust. Fem.

La mezcla de inflación y recesión evoca la devastadora **estagflación** de los años setenta. (*El País*: Economía, 17/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

FACTORY. Adj.

La asociación cree que las tendencias del comercio están en plena evolución y que el nuevo siglo supondrá la implantación definitiva de este modelo de centros comerciales, instalados en torno a centros de ocio, parques comerciales y los tiendas conocidas como outlet o **factory** –tiendas de grandes descuentos–. (Carlos Cuesta. *Expansión: Economía*, 10/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FACTORY OUTLET. Sust.

El parque, que generará 2.500 empleos directos, incluirá un hipermercado de 20.000 metros cuadrados, así como un centro de **factory outlet** donde las marcas venden sus productos fuera de temporada a un precio más bajo configurado como una aldea vasca tradicional que ocupará una superficie similar. (*El País: Economía*, 12/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

FAIR VALUE. Sust.

'**Fair value**'. La nueva norma modificará tres directivas ya existentes: la de cuentas anuales, la directiva sobre cuentas consolidadas, y la de cuentas de entidades bancarias. La reforma se derivará de la introducción de las pautas mundiales que, entre otros aspectos, obligan a aplicar el criterio de valoración contable de determinados elementos patrimoniales según su valor actual o razonable –**fair value**–. (Antonio León, Bruselas. *Expansión: Economía*, 1/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 6/3 (Ex. 6/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,73 / 0,34 (Ex. 1,91 / 0,37; EP 0/0).

FAMILY, FRIENDS AND FOOLS. Sust. Masc. Pl.

En 1995 era muy difícil lanzar un proyecto nuevo. La dificultad para encontrar financiación era enorme. Las nuevas empresas debían financiarse a través de su propia actividad, generando cash flow operativo positivo casi desde el primer día. En ese año no existían las incubadoras de negocios, ni las aceleradoras, y el conseguir financiación de los "**family, friends and fools**" (familia, amigos y locos) era algo irreal. (Luis Esteban. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FAST FOOD. Sust.

El informe también destaca el crecimiento este año de los servicios de auditoría y consultoría 20%, parques de ocio 14,1% y **fast food** 14%. (Andrés Fernández. *Expansión*: Empresas, 9/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

FEDERAL FUNDS. Sust. Masc. Pl.

La semana pasada, al comenzar su reunión bimensual, el comité votó la aprobación del acta correspondiente al pasado 20 de marzo, fecha en que se resolvió una tercera bajada de 0,5 puntos en los **federal funds**, el precio del dinero que se prestan entre sí los bancos norteamericanos, para dejarlo al 5 %. (Ernesto Ekaizer. *El País*: Economía, 22/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

FEEDBACK. Sust. Masc.

El proceso de aprendizaje se realiza a través del **feedback** continuo del maestro, que va dirigiendo el aprendizaje hasta sus consideraciones más superficiales. (Francisco Javier Cantera. *Expansión*: Empleo, 23/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

FINANCIAL MANAGEMENT SOLUTIONS. Sust.

PricewaterhouseCoopers Consulting organiza soluciones a sus clientes en torno a las áreas de cambio estratégico, gestión de relaciones con el cliente CRM, **financial management solutions**, soluciones para el capital humano, soluciones para la cadena de suministro y el área de operaciones, tecnologías de integración y emergentes y outsourcing. (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FIRST COME, FIRST SERVED.

En el caso en el que ninguna de las dos empresas haya registrado su nombre comercial, en el ámbito de Internet opera el principio "**first come, first served**", lo que significa que usted no podrá emplear su nombre comercial porque otra empresa, con su mismo derecho, ha solicitado el dominio de segundo nivel (el que corresponde al nombre comercial) antes que usted. (*Expansión*: Normas, 27/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

FIXING. Sust.

Todos ellos son valores poco líquidos sufren importantes variaciones con escasos títulos negociados y cotizan en la modalidad de **fixing** –subastas que se realizan dos veces por sesión–. (Susana Pérez. *Expansión*: Bolsa, 6/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

FLAT. Adj.

Los aspectos que contemplan atienden a temas tan interesantes como tipos de cambio (spot, forward, etc.), comisiones **FLAT**, volatilidad, fiscalidad española y extranjera, inflación, etc. (Ignacio Soret. *Expansión*: Economía, 26/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FONDO ÉTICO. Sust. Masc. **Ethical Fund.**

¿Pueden decirme si hay algo legislado respecto a los denominados **fondos éticos**? No hay nada legislado al respecto. Los llamados **fondos éticos** no son más que una respuesta comercial a una determinada demanda de los inversores que querían no invertir indirectamente a través de fondos en determinado tipo de empresas, o por el contrario, invertir en algún tipo concreto de ellas. De esta forma, los inversores adquirirían cierta seguridad en cuanto a que su dinero no fuera invertido, por ejemplo, en sectores que se considerasen contaminantes o no respetuosos con el medio ambiente. (*Expansión*: Fin semana, 13/1/2001).

Ethical funds have risen approximately tenfold over the pas... (*The Times*, 3/11/2001. p. Money-9).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,11 (Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0).

FONDO GROWTH. Sust. Masc. **Growth Fund.**

Para el próximo ejercicio, una de las apuestas de los gestores son los fondos value, o de valor, frente a los **fondos growth**, o de crecimiento. Pero, ¿qué diferencias existen entre uno y otro tipo de gestión? (...) Los fondos de crecimiento, en cambio, invierten en compañías que ofrecen crecimientos a largo plazo sostenibles por encima de la media. También invierten en empresas que están de moda, es decir, que en cierto modo, siguen al mercado, pero no son fondos indicados. Por este motivo, se suelen comportar bien en los momentos alcistas, y peor cuando las cosas van mal. Son, por tanto, adecuados a un tipo más amplio de inversores que los fondos de valor. (Soledad Ayala. *Expansión*: Fin semana, 2/12/2001).

Before you bought a high-powered **growth fund**, you insisted on a strong performance record, low turnover and expenses, and a veteran manager with a consistent style. (Chet Currier. *The Washington Post*: F, 18/8/2002. p. H4).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FONDO LONG-SHORT. Sust. Masc. Pl.

En España se comercializan, principalmente, dos tipos de fondos que invierten parte de su patrimonio en instrumentos derivados: los estructurados de segunda generación, y los **long-short**. Los primeros son fondos muy conservadores comparables a los garantizados pero cuentan con una gestión activa. Así, la mayor parte del patrimonio se invierte en deuda pública, con el objetivo de que el partícipe no pierda el capital invertido. Los intereses se reinvierten en opciones, tanto al alza como a la baja, dependiendo de los movimientos del mercado, de forma que el gestor se puede aprovechar de cualquier tendencia. Además, el corto plazo de las opciones tres meses permite la entrada y salida de partícipes en cualquier momento sin tener que soportar comisiones elevadas. Los **fondos long-short** invierten en acciones, y utilizan como complemento en la gestión todo tipo de instrumentos derivados. El objetivo es detectar y aprovechar cualquier oportunidad, en activos y en mercados, derivada de diferenciales de precios entre las posiciones compradas, o de contado long, y las posiciones vendidas short de dichos activos. (S. Aparicio y S. Ayala. *Expansión*: Fin Semana, 13/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

FONDO PARAGUAS. Sust. Masc. Umbrella (Investment) Fund.

A nivel fiscal no comportan ningún tratamiento específico diferente. Bien es cierto que, al hablar de un fondo principal y varios subordinados, podría pensarse en los llamados **fondos paraguas**, pero en realidad no tienen nada que ver ya que en el caso de los **fondos paraguas**, los subfondos son en realidad fondos distintos, con carteras diferentes, creadas al objeto de que el partícipe pueda cambiarse entre ellos, sin tributar. (*Expansión*: Fin semana, 18/8/2001).

A NEW Pounds 1billion **umbrella fund** is to be launched to help to finance enterprise growth across the regions during the next three to five years. (*The Times*, 22/3/2000. p. 40).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 5/2 (Ex. 5/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,44 / 0,23 (Ex. 1,60 / 0,25; EP 0/0).

FONDO VALUE. Sust. Masc. Value Fund.

Los **fondos value** se pueden definir como aquellos que se fijan en títulos de calidad, cuyo precio en relación con el beneficio, las ventas, el cash flow o el precio en libros está barato respecto a la media. Podría decirse que es como buscar un piso en la calle Serrano esquina con Goya, de 500 metros y un precio de 50 millones de pesetas. Para encontrarlo hay que hacer una búsqueda muy exhaustiva. Se trata de inversiones que se realizan a largo plazo, que tienen poca volatilidad, y con las que se asume un riesgo poco elevado. Su característica principal es que en periodos largos suelen batir al índice, pero tienen como inconveniente que no siguen al mercado ni en los momentos buenos ni en los malos, lo que quiere decir que cuando las cosas van bien, se suelen comportar peor que los índices. Por eso, los gestores explican que no son adecuados para partícipes a los que les guste seguir diariamente la marcha de sus inversiones. (Soledad Ayala. *Expansión*: Fin semana, 2/12/2001).

Julian Treger, a director of Active Value Advisors, was yesterday appointed chairman of Corporate Services Group (CSG), the recruitment business whose assets include Blue Arrow. Mr Treger, whose **Active Value fund** holds almost a third of CSG's stock,... (*The Times*, 13/9/2002. p. 27).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

FORWARD. Sust. Masc.

FORWARD. Es un contrato de compraventa a plazo con un precio prefijado. La diferencia entre un forward y un futuro es que el primero es un contrato a medida mientras que el segundo es estandarizado. (S. Aparicio y S. Ayala. *Expansión*: Fin semana, 13/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

FREE CASH FLOW. Sust.

CS EF (Lux) USA B. RV USA, a tres años, está gestionado dando preponderancia a aquellas compañías capaces de generar **free cash flow** y con una rentabilidad de la inversión en base a las valoraciones. (*Expansión*: Especiales, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FREELANCE. Sust. Masc. / Fem.

Los escritores que actúan como **freelance** podrían recibir indemnizaciones millonarias tras la decisión del Supremo de EEUU de exigir a los grupos editoriales el pago de derechos de autor para colgar sus trabajos en la red. (*Expansión*: Normas, 26/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FREELANCER. Sust. Masc. / Fem.

Siete de los nueve magistrados del Alto Tribunal se declararon a favor de restituir económicamente a los **freelancers** que cedieron sus trabajos a empresas de comunicación para sus ediciones impresas y que se incorporaron a sus portales en Internet. (*Expansión*: Normas, 26/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

FRESH THINKING. Sust.

"El objetivo de The Farm es trabajar para un grupo reducido de marcas y ofrecer un nuevo concepto en publicidad, **fresh thinking**, que rompa viejos moldes y formulas excesivamente gastadas", afirma Pujol. (G. González Andrio, Madrid. *Expansión: Empresas*, 17/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

FRONT OFFICE. Sust. Masc.

Las soluciones CRM han evolucionado desde los sistemas para la automatización de la fuerza de ventas, marketing, call-center y servicios, hacia soluciones mucho más complejas y desarrolladas que engloban todo el **front office**. (Yolanda Sánchez. *Expansión: Firms*, 27/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

FRONT RUNNING. Sust.

Supongamos que el equipo de análisis emite una recomendación de compra de, por ejemplo, IBM, y que los vendedores del banco llaman a sus clientes para que compren IBM. ¿Cuándo compra el banco para su propia cartera? Antes de la recomendación (inside trading), cuando compran sus clientes (posible **front running**), después de sus clientes (irracional), no compra la recomendación (si el banco en sus inversiones propias no hace caso a sus analistas, ¿por qué les deben hacer caso los clientes?). (Salvador García-Atance. *Expansión: Firms*, 4/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FUGA DE CEREBROS. Sust. Fem. Brain Drain.

Asimismo, el estudio resalta las pérdidas de recursos por la **fuga de cerebros** en naciones como India unos 2.000 millones de dólares anuales, una diáspora en busca de Silicon Valley que moviliza al año a 100.000 indios y que sólo se contendrá dice la ONU a través de planes de captación intensivos con sueldos altos, incentivos fiscales y buenas condiciones laborales. (I. J. Domingo, Madrid. *Expansión*: Economía, 11/7/2001).

Young scientists working in British universities were awarded pay rises of up to 44 per cent yesterday, as the Chancellor moved to halt the **brain drain** from academia to lucrative careers in law, accountancy and the City. (*The Times*, 16/7/2002. p. 11).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,23 (Ex. 1,28 / 0,25; EP 0/0).

FUGA DE TALENTOS. Sust. Fem. Talent Drain.

“En Estados Unidos, se ha producido una **fuga de talentos** desde las grandes compañías a proyectos que, aunque menos remunerados, permiten más iniciativa personal” (Q. R. Y A. C., Madrid. *Expansión*: Empleo, 13/1/2001).

The Bush administration has shown no indication that it intends to do anything to address an impending government **talent drain**, in which more than half the 1.8 million-person workforce will be eligible to retire in the next few years, government specialist Norman Ornstein said yesterday. (Ellen Nakashima. *The Washington Post*: A Section, 11/7/2001. p. A17).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FULL TIME. Adj. / Adv.

Todas las escuelas de negocio ofrecen MBA **full time**, part time y executive para cubrir las demandas de los ejecutivos, dependiendo de sus necesidades. (Conchi Lafraya. *Expansión*: Especiales, 4/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

FULL-FRANCHISING. Sust.

La italiana GiraMundo Viajes Franquicia llegó a España en 1999 y asegura que “trabaja bajo la fórmula de **full-franchising**, en la que cada afiliado es un emprendedor independiente, con su propia sociedad y su propio título licencia” (Montserrat Mateos, Madrid. *Expansión*: Empleo, 23/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

FUND RAISING. Sust.

El objetivo es preparar su estrategia internacional en esta área y analizar las últimas tendencias en valoración de activos intangibles, **fund raising**, estructuras de operaciones internacionales y valoración de compañías en rápido crecimiento. (*Expansión*: Normas, 20/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

G2G (GOVERNMENT TO GOVERNMENT). Sust. Masc.

El B2G (Business to Government), permite a las empresas realizar todo tipo de transacciones con la Administración, mientras que el **G2C (Government to Consumer)**,

hace lo propio entre Gobierno y ciudadanos. (J. M. Madrid. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

GAP. Sust.

Pero siempre está presente lo que los técnicos se refieren como **gap** de expectativas: la diferencia entre lo que se espera de una auditoría y lo que realmente supone el trabajo del auditor. (Marta Fernández. *Expansión*: Normas, 30/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

GENERAL BUSINESS. Sust.

Ha sido nombrada directora de marketing de canal y **general business** (para pymes) de Oracle Ibérica, compañía en la que ejercía hasta la fecha como responsable de comunicación. (*Expansión*: Empleo, 17/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

GILT. Sust. Masc.

La nueva emisión se aumentó de tamaño y el precio se estrechó más de lo esperado, en 150 puntos básicos sobre los **gilts** –bonos del Estados británico– una rentabilidad de casi el 6,4 por ciento. (Rebeca Bream, F. Times. *Expansión*: Accionista, 9/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

GIPS (GLOBAL INVESTMENT PERFORMANCE STANDARDS). Sust.

El pasado 3 de mayo, BBVA Privanza se convirtió en el primer banco español en obtener la acreditación Gips, una certificación que reconoce internacionalmente la transparencia en la presentación de rentabilidades de sus carteras de inversión. Los certificados **Gips –Global Investment Performance Standards–**, promovidos por la Asociación para la Gestión y Análisis de Inversiones AIMR, tienen el objetivo de garantizar la exactitud y homogeneidad de los datos sobre el rendimiento de las inversiones. (S. Ayala. *Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 6/1 (Ex. 6/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,73 / 0,11 (Ex. 1,91; 0,12; EP 0/0).

HANDLING. Sust.

A principio del año que viene se irá poniendo en funcionamiento el resto de la estructura, consistente en la creación de cuatro unidades de negocio más como sociedades independientes. Serán las de material, sistemas (informática), carga y aeropuertos (**handling**). Iberia dará cabida en ellas a otros socios, pero tendrá la mayoría. (*El País*: Economía, 26/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 2/2; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 2,92 / 1,67).

HARD DISCOUNT. Adj.

Al menos esa es la opinión de Renta 4, que indica que se observa una progresiva ralentización en el crecimiento de los hipermercados, que están cediendo cuota de mercado a supermercados y las llamadas tiendas descuento o **hard discount**. (*Expansión*: Accionista, 6/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

HEADHUNTER. Sust. Masc. / Fem.

En el caso de PricewaterhouseCoopers Consulting, "recurrimos a nuestro personal interno que nos proporciona candidatos muy válidos, aunque también trabajamos con empresas externas de selección y **headhunters**", explica Esther Centeno, responsable de promoción de la firma. (M.L.A. *Expansión*: Especiales, 4/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

HEADHUNTING. Sust. Masc.

Hace poco más de un año, esta emprendedora montaba en solitario EM Research y, aunque su oferta era novedosa, el desconocimiento de este concepto de selección entre sus clientes potenciales le complicó la introducción del servicio. "Los clientes lo confundían con el **headhunting**", explica Madurga, quien considera que las diferencias entre su concepto son esenciales. (María Rosado, Madrid. *Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

HEDONIC PRICES. Sust. Masc.

¿Qué son los precios hedónicos ("**hedonic prices**")? Respuesta: Un sistema estadístico que tiene en cuenta la mejoría (o el empeoramiento) de la calidad de los bienes y servicios a la hora de calcular su valor. (*Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

HELP-DESK. Sust. Masc.

Los tradicionales 'call centers', habilitados por numerosas compañías como herramientas para la atención de sus clientes, operaciones de telemarketing y 'help-desk', están sufriendo un profundo cambio en los dos últimos años. (Enrique Casterá. *Expansión: Especiales*, 7/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

HIGH TECH. Sust. Masc.

Ante este nuevo ciclo de oferta de talento podemos actuar de varias formas: por un lado, reaccionar negativamente y no valorar la experiencia. Por otro, aprovechar para construir en nuestras organizaciones esas condiciones que requerían los **high tech**. Es el momento de aportarles el reto que necesitaban, la flexibilidad y el ambiente favorable de trabajo. En definitiva, hay que redefinir los roles profesionales y adaptarlos a la dinámica que la Nueva Economía trajo consigo. (Jorge Márquez Pacios. *Expansión: Empleo*, 10/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

HIGH YIELD. Sust.

Los préstamos ascienden a 360 millones de dólares (69.480 millones de pesetas), a los que se añaden 575 millones en **high yield** (bonos de alto rendimiento) y entre 50 y 100 millones de dólares en créditos extranjeros. (*El País: Economía*, 12/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 7/4 (Ex. 6/3; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,01 / 0,46 (Ex. 1,91 / 0,37; EP 2,92 / 1,67).

HOMEWORKING. Sust. Masc.

Esto explica por qué las empresas que más utilizan el **homeworking** –trabajar en casa– o teleworking –trabajar fuera de la oficina– son extranjeras. (J. Fajardo y M. Mateos, Madrid. *Expansión*: Empleo, 23/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

HORA BRUJA. Sust. Fem. **Witching Hour.**

El mercado estuvo bastante dubitativo durante la jornada matinal. Por la tarde, las ventas fueron entrando con más fuerza y durante la **hora bruja**, el periodo de treinta minutos en la que expiran los contratos de futuros, se amplió la bajada. (R. L., Madrid. *Expansión*: Bolsa, 20/10/2001).

On a balmy Melbourne night, as the **witching hour** drew close, Greg Rusedski tried to absorb every detail of his finest mom... (*The Times*, 19/1/2001. p. 40).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

HUB. Sust. Masc.

El proyecto, que será desarrollado de manera conjunta entre Siemens Dematic España y Alemania, será "el mayor sistema de clasificación de equipaje de alta velocidad previsto actualmente en Europa" y permitirá a Madrid Barajas "ser en el futuro un **hub** internacional de primera categoría", según Dietmar Straub, presidente de Siemens Dematic. (*Expansión*: Empresas, 3/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

IMPEACHMENT. Sust. Masc.

Megawati, que se opuso a la primera reacción de Wahid de acordar una fórmula de presidencia compartida, teme que la iniciativa del jefe del Estado sea una maniobra para capear el **impeachment** parlamentario y retomar el poder en el futuro, un intento que ya ha planteado en varias ocasiones. (*Expansión*: Economía, 26/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

IN COMPANY. Adj.

El Instituto de Empresa (IE) apuesta por convertirse en la referencia mundial en formación a medida para ejecutivos. Acaba de firmar una alianza con siete de las mejores escuelas de negocios de Latinoamérica, que potenciará una formación "**in company**" más adaptada a las necesidades de las empresas. (M.C., Nueva York. *Expansión*: Empleo, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

INCUBACIÓN. Sust. Fem. **Incubation.**

Este proyecto ofrece una amplia gama de servicios: consultoría, formación, investigación, experiencia, **incubación** y puesta en marcha de planes viables. (*Expansión*: Empleo, 17/3/2001).

Champions Sports Signs New Players Champions Sports Inc., the Arlington company that began as a restaurant but is trying to remake itself into a high-tech **incubation** company, said it signed two clients this month. (*The Washington Post*: F, 27/11/2000. p. E1).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

INCUBAR. Vb. To **Incubate**.

Incubando proyectos en Internet se adquiere una experiencia de primera mano, que posteriormente puede aplicarse a otros negocios. (*Expansión*: Tecnología, 27/4/2001).

A good example of this is the Metro system, which was **incubated** and lobbied for by the Washington Federal City Council, largely a group of Washington business and civic leaders. (*The Washington Post*: OP/ED, 25/2/1996. p. C12).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 15/4 (Ex. 13/2; EP 2/2).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 4,31 / 0,46 (Ex. 4,15 / 0,25; EP 5,83 / 3,33).

INDOOR. Sust. Masc.

El outdoor, combinado con el **indoor** o preparación en sala, se convierte en una vía de motivación para directivos saturados de formación presencial. Los responsables de recursos humanos de muchas compañías organizan cada año un plan de formación para sus empleados. Algunos, como Miguel Ángel Alonso, consultor de formación interna de Banesto, intentan buscar nuevas vías para motivar a los profesionales de su compañía que están hartos de recibir formación presencial. Por este motivo, Alonso ha participado esta semana en un curso de outdoor organizado por Development Systems, que combina las actividades al aire libre con la formación en sala o **indoor**, que tiene por finalidad extraer las conclusiones de la sesión lúdica y proporcionar las herramientas necesarias para el cambio." (Pilar Trucios, Madrid. *Expansión*: Empleo, 20/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

INFORMATION MARKETPLACE. Sust. Masc.

Dertouzos es desde hace casi treinta años director del Laboratory for Computer Science del MIT (Massachusetts Institute of Technology), además de un escritor y orador verdaderamente curioso y atractivo, sobre todo por la habilidad que tiene para mezclar lo científico y lo cotidiano, y por la dosis que siempre incluye en sus conferencias o escritos de lo que podríamos llamar ciencia ficción, de ésta que a los pocos años va y se cumple. Sin ir mas lejos, Dertouzos anticipó Internet en su uso actual hace ya veinte años,

cuando hablaba en sus libros del "**information marketplace**". (José A. Montenegro. *Expansión*: Fin semana, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

INSIDER TRADING. Sust.

Los temas de filosofía y ética no son nada raros en el mundo de la empresa. No me refiero a asuntos como el uso de información privilegiada (**insider trading**) o los conflictos en los tribunales por llevarse la cartera de clientes al salir de la empresa: eso es, al parecer, ética con minúsculas. (Manuel Santos. *Expansión*: Economía, 21/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

INVESTMENT GRADE. Sust. Masc.

La firma de calificación (rating) Moody's rebajó ayer la calificación de los bonos titulizados Iberbonds 1999 y 2000 emitidos por Iberia para la renovación de su flota de aeronaves. Así, en su escala de medición de la solvencia, Moody's ha situado esta deuda con A1, desde la calificación de Aa2 que tenía anteriormente. El **investment grade** (solvencia) se mantiene. La baja de la calificación de los bonos titulizados afecta a un volumen de deuda de 655 millones de euros (109.040 millones de pesetas). (*El País*: Economía, 16/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 2/2; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 2,92 / 1,67).

JOINT-STOCK COMPANY. Sust.

...sociedad de responsabilidad limitada –limited liability company– y **joint-stock company**. (*Expansión*: Especiales, 31/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

JUNIOR. Adj.

Incluso en compañías grandes o de renombre, "lo habitual es empezar como machaca o currante", haciendo tareas que pueden recordar la de auxiliar administrativo: ayudante **junior** en una empresa de investigación comercial o en una firma de auditoría, "donde a uno le parece que al fin y al cabo lo que hace es poco más que llevar la maleta del socio. (Carles M. Canals, Barcelona. *Expansión*: Economía, 11/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 5/3 (Ex. 5/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,44 / 0,34 (Ex. 1,60 / 0,37; EP 0/0).

JUST-IN-TIME. Sust. Masc.

Esta visión destaca en cuestiones tan relevantes como los costes empresariales donde prima la reducción de costes fijos como los salarios en detrimento de la aplicación de fórmulas innovadoras como, por ejemplo, el **Just-In-Time** o método Toyota, el cual proporciona una considerable economización de recursos. (Ismael Goloróns Espasa, Valencia. *Expansión*: Firmas, 10/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

KNOWLEDGE MANAGEMENT. Sust.

Según Willi Busch, vicepresidente de CSC Europa y director general de CSC en España, "las áreas claves de la firma en España son los servicios en torno a ERP, concretamente SAP, con una cuota de mercado del 15%, el área de **knowledge management**, que ofrece desde gestión documental y del conocimiento hasta creación y gestión de contenidos web, y el outsourcing". (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LADRILLO. Sust. Masc. **Bricks And Mortar.**

Acesa ocupa hoy el mismo lugar que ayer tenía Áurea, no porque fuese la estrella bursátil, ya que buena parte del dinero disponible se está refugiando en **ladrillos**, sino por la impecable tendencia alcista que muestra la concesionaria de autopistas. (J. A. Fernández Hódar. *Expansión: Accionista*, 22/2/2001).

So here we are on the brink of global financial Armageddon: pension funds have gone belly up, the stock market is a mess while the property market is just waiting for a few more sad fools to invest their funds in **bricks and mortar** before it, too, nos... (*The Times*, 29/7/2002. p. Times 28).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,46 (Ex. 1,28 / 0,49; EP 0/0).

LARGE CAP. Sust. Fem.

"Se ha sobreponderado la inversión en mid y small caps frente a las **large caps**". (*Expansión: Especiales*, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LEADING INDICATOR. Sust. Masc.

Ayer, Telefónica y dos de las sociedades de su grupo, Terra y Telefónica Móviles, marcaron mínimos anuales a lo largo de la mañana, pero la relativa calma que se respiraba en las bolsas estadounidenses gracias a la subida de 0,5 puntos de los **leading indicators**, índices de tendencia, del mes de mayo frenó la presión del papel y los precios terminaron en una zona casi neutra. (*El País: Economía*, 21/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 2,92 / 1,67).

LEAN MANUFACTURING. Sust.

A pesar de que en el proceso de fabricación tradicional, el tiempo de flujo desde la materia prima al cliente final conlleva varios meses, el proceso productivo en sí no supera unas pocas horas. De éstas, el mayor tiempo se dedica a la fabricación de lotes grandes donde cada unidad está esperando a que termine el proceso del resto de unidades del lote antes de avanzar a la siguiente etapa. Por ello, al fabricar a medida pocas unidades a la vez, éstas se pueden servir en pocas horas o días. Esta personalización es posible gracias a la evolución que, desde los años ochenta, se ha llevado a cabo en **lean manufacturing** (trabajo con lotes más pequeños) y gracias al desarrollo de empresas de transporte rápido. (Jaume Ribera. *Expansión*: Tecnología, 29/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LET'S DO IT.

Así, la experiencia de crear una compañía hace cinco años es completamente diferente a la situación que se vive actualmente y que empezó en 1999. La principal diferencia entre aquellos maravillosos años (los del "do it yourself" –hazlo tú mismo–) y la actualidad (que se identifica más bien con la expresión "**let's do it**" –vamos a hacerlo–) tiene que ver, sobre todo, con la masificación de Internet. Este detalle marca la diferencia, de una manera abismal, entre el emprendedor de un negocio hoy con el de hace cinco años. Y no sólo se trata de proyectos relacionados con la Nueva Economía, sino a cualquier proyecto empresarial. El acceso instantáneo a todo tipo de información marca las diferencias. Y así, todos los diarios económicos pueden consultarse a través de la red, existen innumerables websites con información de primera mano sobre planes de negocios, subvenciones o casos prácticos. (Luis Esteban. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LEVERAGE BUY-OUT [SIC]. Sust. (=Leveraged Buy-Out)

Linklaters Madrid ha constituido una unidad especializada en private equity, que tiene como objetivo asesorar operaciones de inversión de apalancamiento como management buy-outs, **leverage buy-outs** u otras. (*Expansión*: Normas, 5/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LIBOR (LONDON INTERBANK OFFERED RATE). Sust. Masc.

El crédito, con un tipo de interés del **libor** más 3,5 puntos, tiene un vencimiento de ocho años y lleva aparejada una ampliación de capital por parte de los socios actuales valorada en trescientos millones de euros (cincuenta mil millones de pesetas). (M.A.P., Madrid. *Expansión*: Empresas, 27/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

LIMITED LIABILITY COMPANY. Sust.

...sociedad de responsabilidad limitada –**limited liability company**– y joint-stock company. (*Expansión*: Especiales, 31/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LIMITED PARTNERSHIP. Sust.

Además de las sucursales y las oficinas de representación comercial, existen modalidades de carácter personalista –general partnership o sociedad colectiva, **limited partnership** o sociedad comanditaria y la limited partnership with shares o sociedad comanditaria por acciones– y capitalista propiamente dicho: sociedad de responsabilidad limitada –limited liability company– y joint-stock company. (*Expansión*: Especiales, 31/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LIMITED PARTNERSHIP WITH SHARES [SIC]. Sust. Fem.

(=Partnership Limited By Shares).

Además de las sucursales y las oficinas de representación r comercial, existen modalidades de carácter personalista –general partnership o sociedad colectiva, limited partnership o sociedad comanditaria y la **limited partneship with shares** o sociedad comanditaria por acciones– y capitalista propiamente dicho: sociedad de responsabilidad limitada –limited liability company– y joint-stock company. (*Expansión*: Especiales, 31/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LISTING. Sust. Masc.

La entidad catalana eligió la modalidad de **listing** en vez de las fórmulas habituales: oferta pública de venta (OPV) y oferta pública de suscripción (OPS). El **listing** es una salida directa al mercado de valores de una compañía, sin vender ninguna participación. Es una fórmula que se utiliza para poner en valor unos títulos, actualmente en manos de cuarenta mil accionistas y con dos grandes socios con vocación de permanencia, La Caixa y BCP, con participaciones del 15% y el 8,5%, respectivamente. (R. Lándier y J. Orihuel, Madrid / Barcelona. *Expansión*: Accionista, 19/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

LOCAL CURRENCY. Sust.

Cuando una población o comunidad decide crear billetes, vales u otros medios de pago, en la confianza de que ese "papel moneda de carácter social" o "moneda local" (**local currency**) será aceptado por los miembros de esa comunidad. (Manuel Conthe. *Expansión*: Firmas, 4/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LONG SHORT EQUITY. Sust.

"Long Short Equities": el gestor toma posiciones sobre renta variable al alza o a la baja, según las expectativas referentes al valor en cuestión. Por ejemplo, si las expectativas respecto a un valor son negativas para un futuro próximo, el gestor podrá realizar una venta a corto, vendiendo acciones sin tenerlas, esperando recomprarlas en una fecha futura a un precio más bajo con la expectativa que su precio será más bajo. (Alejandra Sánchez Llobet. *Expansión* : Firmas, 18/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

LUNES NEGRO. Sust. Masc. **Black Monday.**

La sesión hacía presagiar un **lunes negro**, pero el tono positivo de Wall Street mejoró sensiblemente el cierre y el Ibex pudo limitar las pérdidas al 0,63 por ciento. (Raquel Lánder, Madrid. *Expansión*: Bolsa, 11/9/2001).

World markets suffered a new **Black Monday** yesterday as the dollar and share prices chased each other down in a vicious circle of fear, savaging the values of pension funds and endowment policies. (*The Times*, 16/7/2002. p. 1).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

M2M (MACHINE TO MACHINE). Sust.

La comunicación inalámbrica de máquina a máquina (**M2M**) abrirá nuevas posibilidades a los proveedores de productos que se venden a través de dispositivos expendedores o a los equipos de venta remotos, que podrán acceder e interactuar con la información de sus compañías. Gracias a estas y otras aplicaciones, las empresas lograrán más eficiencia en su cadena de aprovisionamiento y, por tanto, reducirán sus costes. (Marta Comín. *Expansión: Tecnología*, 23/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

M4. Sust.

El mercado tendrá información de la evolución del suministro monetario **M4** en febrero y de los préstamos en libras. (*Expansión: Accionista*, 29/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

MAILING. Sust. Masc.

El spam –buzoneo a través de correo electrónico–, resulta mucho más barato para la empresa que el **mailing** convencional. No tiene que pagar a ningún repartidor y se puede hacer desde la oficina llegando a un público mucho más amplio. (E&E, Madrid. *Expansión: Empleo*, 17/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

MAJOR. Sust. Fem.

De ENI destacan que es la petrolera más barata entre las grandes del Euro Stoxx 50, teniendo en cuenta los datos fundamentales. Valoran la estrategia de fuerte crecimiento en el mercado de gas natural en Europa y la capacidad financiera con la que cuenta, "suficiente para situarse entre las **majors** –las primeras del sector– mediante adquisiciones". (*Expansión*: Accionista, 21/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MALL. Sust. Masc.

El presidente de la Generalitat, Jordi Pujol, suele aducir con frecuencia razones culturales para defender su política de oposición a la proliferación de las grandes superficies. En su opinión, los macrocentros fomentan un tipo de diseño urbano y de vida ciudadana de tipo americano, donde los puntos de referencia y de encuentro son los '**malls**'. (*Expansión*: Opinión, 26/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MANAGED FUTURES. Sust.

"**Managed Futures**", en la que los gestores tratan de capturar tendencias, alcistas o bajistas, de determinados mercados o valores, utilizando principalmente futuros financieros. (Alejandra Sánchez Llobet. *Expansión*: Firmas, 18/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MANAGEMENT BUY OUT (MBO). Sust. Masc.

La respuesta está en el **Management Buy Out (MBO)**, una fórmula de origen británico que se define como la adquisición de una compañía por parte de su equipo directivo, normalmente apoyado por un inversor financiero, y que implica apalancar la empresa para pagar una parte del precio. Esta filosofía de financiación de empresas va dirigida, principalmente, a compañías familiares con problemas de sucesión, a grandes grupos con filiales que no encajan en su estrategia y a directivos que quieren ser empresarios. (Clara Ruiz de Gauna. *Expansión*: Empresas, 12/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,23 (Ex. 1,28 / 0,25; EP 0/0).

MARCA BLANCA. Sust. Fem. **White Brand.**

En el aceite, la batalla de los precios a la baja ha sido protagonizada tanto por primeras marcas como por las **marcas blancas**. Entre las primeras marcas se halla la ofensiva de Unilever con La Masía, al parecer, para recuperar cuota de mercado. La principal guerra de los precios se desarrolla en la **marca blanca**, donde los industriales deben ofrecer un aceite a los precios que marque la gran distribución. (*El País*: Economía, 9/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 7/4 (Ex. 6/3; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,01 / 0,46 (Ex. 1,91 / 0,37; EP 2,92 / 1,67).

MARKET MAKER. Sust. Masc.

El Nasdaq se especializa rápidamente en pequeñas y medianas empresas con perfil de alto crecimiento, es decir, precisamente en aquellas empresas que, por su talla, la Bolsa de Nueva York rechaza. También crea unos intermediarios específicos, llamados **market makers** o creadores de mercado, contra los que las demás bolsas clásicas, encabezadas evidentemente por la Bolsa de Nueva York, inician una batalla a muerte que finalmente terminan perdiendo. Si bien es verdad que en algunas ocasiones los **market makers** utilizaban prácticas negociadoras que dieron lugar a investigaciones diversas y a alguna que otra sanción, su existencia y utilidad han sido finalmente reconocidas por todos, particularmente en los mercados de pequeñas y medianas empresas donde el problema de liquidez representa el principal escollo. La realidad es

que, a pesar de los enemigos que tuvo y sigue teniendo, el Nasdaq se fue imponiendo como un mercado de referencia tanto en sus procedimientos de negociación (hoy en día la automatización es una norma en todas las bolsas), como en su utilidad para financiar el crecimiento de las empresas. (Francisco Álvarez Molina. *Expansión*: Firmas, 24/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

MEGACAP. Sust.

Para 2001, la gestora reducirá la sobreponderación en mids y small caps, y mantendrá una inversión similar en Estados Unidos y Europa, "debido al abaratamiento de los **megacaps** y a que los crecimientos y las valoraciones de ambas zonas serán muy parecidos", explica Taús. (*Expansión*: Especiales, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MEGATREND. Adj.

En momentos de crisis en los mercados se impone la inversión a largo plazo. Los fondos con apellido '**megatrends**' pueden ser una buena alternativa para inversores pacientes. **Megatrend** significa, literalmente, gran tendencia, y en esto se basa, precisamente, la estrategia de los fondos que tienen este apellido, en identificar las tendencias económicas a largo plazo. Pero el concepto va más allá. Una vez identificados los movimientos de la economía, los gestores identifican cómo afectan a los mercados y, en concreto, a los valores que cotizan en ellos. A partir de ahí, seleccionan aquellas empresas que tienen un mayor potencial de crecimiento a largo plazo, que cuentan con una sólida estructura financiera y que tienen una gestión empresarial eficaz. (Soledad Ayala. *Expansión*: Fin semana, 21/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 16/1 (Ex. 16/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 4,6 / 0,11 (Ex. 5,11 / 0,12; EP 0/0).

MENTORING. Sust.

Las palabras terminadas en ing venden mucho en el mundo de la gestión y, por eso, se está divulgando el término **mentoring**, proceso de apoyo y desarrollo en el ámbito profesional entre un directivo con experiencia (Forrester, interpretado por Sean Connery) y un empleado con potencial de desarrollo (Jamal, por Rob Brown). Este proceso debe estar estructurado y definido en el tiempo, y debe establecerse fuera de la línea jerárquica de la Empresa. Aunque este concepto huele a raigambre castellana, como en aquellas figuras gremiales de maestros de oficios, que tenía su ubicación en sitios privilegiados para poder ejercer este proceso de apoyo. (Francisco Javier Cantera. *Expansión*: Empleo, 23/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,23 (Ex. 1,28 / 0,25; EP 0/0).

MERCADO OVER THE COUNTER (OTC). Sust. Masc.

MERCADO OVER THE COUNTER (OTC). Es un mercado flexible que acoge cualquier tipo de producto derivado a medida del inversor y creado por cualquier entidad financiera. (S. Aparicio y S. Ayala. *Expansión*: Fin semana, 13/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 2/2; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 2,92 / 1,67).

MERGER AND ACQUISITION (M&A) [SIC]. Sust. Masc. (=Mergers & Acquisitions).

El ránking británico de fusiones y adquisiciones **–merger and acquisition (M&A)–** de Thomson Financial refleja que gran número de las operaciones de este tipo que se han producido en España en 2000 o que se han comenzado a negociar en este periodo se perfilan como una oportunidad para que firmas extranjeras tengan un primer acercamiento al mercado español. (M. Asorey y M. Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 2/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MID CAP. Sust. Fem.

"Se ha sobreponderado la inversión en **mid** y **small caps** frente a las **large caps**. (*Expansión*: Especiales, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MIDDLE MARKET. Sust. Masc.

Para Jorge Riopérez, socio consultor de corporate finance de KPMG, "hay dos mundos: el de las grandes compañías, que asesoran los bancos de inversión y que se mueve actualmente a la baja, y el del **middle market**, que está creciendo". (José J. Martínez, Madrid. *Expansión*: Finanzas, 11/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MIDDLE OFFICE. Sust.

La filial del grupo francés ha lanzado en España una nueva línea de negocio denominada eBS2 que ofrece a las entidades financieras españolas el servicio de las actividades de back-office y **middle-office**. (*Expansión*: Finanzas, 28/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MOBBING. Sust. Masc.

En los años sesenta se empezó a estudiar en las escuelas suecas un fenómeno que no era nuevo para la condición humana: el acoso del grupo a un individuo durante periodos prolongados de tiempo. A este comportamiento hostil se le denominó **mobbing**, verbo inglés que significa precisamente esto: atacar o molestar a alguien en grupo. El **mobbing** laboral es un proceso sistemático de comportamiento hostil hacia un individuo que, si tiene una frecuencia elevada y una duración prolongada, puede llevar a su expulsión permanente del mercado de trabajo por incapacidad psicológica. (Adolfo García y Francisco Ortega. *Expansión*: Empleo, 21/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 7/2 (Ex. 7/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,01 / 0,23 (Ex. 2,23 / 0,25; EP 0/0).

MOBILE COMMERCE. Sust.

...gestión y mantenimiento de aplicaciones e integración de sistemas, gestión y mantenimiento de infraestructuras, soluciones de infraestructura de red, formación B2B digital marketplace, B2C y **mobile commerce**". (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MODELO "PULL". Sust. Masc.

Se ha pasado de un esquema en el que los proveedores de contenidos se dirigen a una gran masa de usuarios (modelos "push") a otro en el que son los usuarios los que deciden qué quieren recibir, su procedencia y el medio (**modelo "pull"**). Además, la saturación informativa en Internet ha dado un mayor valor a los contenidos especializados y de calidad, a un mayor peso de los contenidos locales, y a un desencadenamiento de fusiones, adquisiciones y alianzas dentro de un mercado cada vez más globalizado. (Ana Requeséns. *Expansión*: Firmas, 21/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MODELO "PUSH". Sust. Masc.

Se ha pasado de un esquema en el que los proveedores de contenidos se dirijan a una gran masa de usuarios (**modelos "push"**) a otro en el que son los usuarios los que deciden qué quieren recibir, su procedencia y el medio (modelo "pull"). Además, la saturación informativa en Internet ha dado un mayor valor a los contenidos especializados y de calidad, a un mayor peso de los contenidos locales, y a un desencadenamiento de fusiones, adquisiciones y alianzas dentro de un mercado cada vez más globalizado. (Ana Requeséns. *Expansión*: Firmas, 21/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MORAL-HAZARD [SIC]. Sust. (=Moral Hazard).

No vamos a discutir en este artículo el primer supuesto, aunque la Fed se moverá en el filo de la navaja, porque un excesivo tono expansivo por el lado monetario podría incentivar problemas de **moral-hazard** y, por tanto, una inadecuada valoración de los riesgos en las tomas de posiciones en bolsa. (José Ramón Díez y José Manuel Martínez. *Expansión*: Firmas, 21/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

MULTIUTILITY. Adj.

Además, afirman que "es la primera compañía capaz de ofrecer una estrategia **multiutility** varios servicios públicos enfocada al cliente". (*Expansión*: Accionista, 21/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

NAME. Sust. Masc.

Este mercado está compuesto por miembros suscriptores –los denominados **names**– que son personas físicas o jurídicas y que suscriben contratos de seguros a través de sindicatos en los que se agrupan. Según las estipulaciones de la directiva comunitaria, el mercado Lloyd's está considerado como un todo, su situación financiera global se establece y se comprueba a partir de cada **name**. Los certificados establecidos por cada **name** se consolidan en las cuentas totales, para comprobar si las reservas técnicas de Lloyd's son suficientes para cubrir todos los compromisos. (Ramón R. Lavín, Bruselas. *Expansión*: Finanzas, 21/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

NETSOURCING. Sust. Masc.

El **netsourcing** es la evolución natural del modelo clásico de outsourcing de sistemas de información (gestión y soporte de infraestructuras y aplicaciones de negocio), pero a través de la red. Se trata de soluciones de alto rendimiento y escalabilidad que permiten ser aplicadas en empresas medianas y proyectos de Internet. (*Expansión*: Empresas, 9/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

NETWORKING. Sust.

En 1995, no existían eventos en los que se pudiera orientar a los jóvenes sobre temas como planes de negocio, "**networking**" o asesoramiento financiero. (Luis Esteban. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

NEW BUSINESS. Sust.

Se ha incorporado, como directora del área de **new business** en Arroba Publicidad, unidad de negocio de la consultora de Arroba Systems. (*Expansión*: Empleo, 10/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

ONE STOP SHOP. Sust.

"Ofrecemos servicios integrales de **one stop shop** con un interlocutor único y desarrollo en Internet" explica Silvia García Alonso, vicepresidenta. (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ONE-WAY BET. Sust. Fem.

El problema estriba en que como Minsky, discípulo de Schumpeter, bien sabía las crisis financieras, al "purificar" (cleansing) entidades financieras, empresas y valoración de activos, tienen efectos saludables a largo plazo: si el Banco Central sale demasiado pronto al rescate, no sólo impedirá esa "purificación", sino que agudizará la "exuberancia" de la próxima euforia, al hacer de la especulación financiera una "apuesta sin riesgo" (**one-way bet**). (Manuel Conthe. *Expansión*: Firmas, 9/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ORO NEGRO. Sust. Masc. **Black Gold.**

Todo el sector subió con decisión, apoyado en las expectativas de que el precio del **oro negro** se mantenga en torno a los 29 dólares por barril, o incluso que llegue a superar a corto plazo los 30 dólares. (*Expansión*: Accionista, 6/6/2001).

FINANCIAL black holes are all very well if you have one of your own, full of **black gold**, but there is no oil in Tipperary. (*The Times*, 28/9/2000. p. 37).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

OUTDOOR. Sust. Masc.

El **outdoor**, combinado con el indoor o preparación en sala, se convierte en una vía de motivación para directivos saturados de formación presencial. Los responsables de recursos humanos de muchas compañías organizan cada año un plan de formación para sus empleados. Algunos, como Miguel Ángel Alonso, consultor de formación interna de Banesto, intentan buscar nuevas vías para motivar a los profesionales de su compañía que están hartos de recibir formación presencial. Por este motivo, Alonso ha participado esta semana en un curso de **outdoor** organizado por Development Systems, que combina las actividades al aire libre con la formación en sala o indoor, que tiene por finalidad extraer las conclusiones de la sesión lúdica y proporcionar las herramientas necesarias para el cambio." (Pilar Trucios, Madrid. *Expansión*: Empleo, 20/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 6/1 (Ex. 6/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,73 / 0,11 (Ex. 1,91; 0,12; EP 0/0).

OUTLET. Adj.

La asociación cree que las tendencias del comercio están en plena evolución y que el nuevo siglo supondrá la implantación definitiva de este modelo de centros comerciales, instalados en torno a centros de ocio, parques comerciales y los tiendas conocidas como **outlet** o factory tiendas de grandes descuentos. (Carlos Cuesta. *Expansión*: Economía, 10/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

OUTLOOK. Sust. Masc.

En su último **outlook** asegura que el crecimiento de la zona del euro tocó techo la pasada primavera. (I. J. Domingo, Madrid. *Expansión*: Economía, 4/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

OUTPERFORM. Vb.

Asignamos a China Mobile una recomendación de **outperform** (sobreponderar), con un precio objetivo de 50 dólares de Hong Kong (35 dólares estadounidenses ó 41,28 euros). (*Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

OUTPLACEMENT. Sust.

...comporta un imparable y preocupante proceso de destrucción de empleo con o sin outsourcing, con o sin **outplacement** y "out coñas" similares al tiempo que propicia la reordenación de los mercados que pasan a caracterizarse por situaciones de oligopolio. (José M^a Gay Saludas. *Expansión*: Firmas, 27/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 10/3 (Ex. 10/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,88 / 0,34 (Ex. 3,19 / 0,37; EP 0/0).

OUTSIDER. Sust. Masc. / Fem.

El primero es que Koizumi carece de una correa de transmisión eficaz con su partido, donde las facciones más influyentes le siguen viendo como un **'outsider'**. (*Expansión*: Opinión, 6/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

OVERBOOKING. Sust. Masc.

La Comisión Europea prepara una propuesta de reglamento que incrementa por cinco las indemnizaciones que paga una compañía aérea a un viajero por denegarle el embarque en el avión por sobrecontratación de billetes (práctica que se conoce como **overbooking**). (*El País*: Economía, 12/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 10/3 (Ex. 4/2; EP 6/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,88 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,25; EP 17,50 / 1,67).

P2P (PEER TO PEER). Sust. Masc.

El caso de Napster, el portal de intercambio de archivos musicales, que en su día extendió el término **P2P**, o Peer to Peer, que permite a los usuarios consultar archivos de otro usuario de Internet cuando están conectados al mismo servidor. (J. M. Rodríguez, Madrid. *Expansión*: Tecnología, 30/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

PALOMA. Sust. Fem. **Dove.**

Y si la guerra la hacen los "halcones", la paz la preparan las "**palomas**"... Deberíamos, por tanto, mantener un mínimo "palomar" en nómina. (Pilar Cambra. *Expansión*: Empleo, 10/11/2001).

Bush snubs **doves** and says Saddam must go. President Bush has reaffirmed his determination to oust President Saddam Hussein. (*The Times*, 22/8/2002).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

PART TIME. Adv.

Todas las escuelas de negocio ofrecen MBA full time, **part time** y executive para cubrir las demandas de los ejecutivos, dependiendo de sus necesidades. (Conchi Lafraya. *Expansión*: Especiales, 4/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PARTICIPATION EXEMPTION. Sust. Masc.

La exigencia de que un importe equivalente al fondo de comercio hubiera tributado "efectivamente" en el extranjero, parece indicar que dicho fondo de comercio no será deducible cuando las rentas obtenidas por los socios no residentes hayan gozado de un régimen de exención ("**participation exemption**"). (Luis Soto Rodríguez. *Expansión*: Normas, 19/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PARTNERSHIP. Sust.

"Este modelo de **partnership** ha funcionado muy bien, ha permitido integrar globalmente la actividad y respetar las diferencias de cada país". (Marta Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 23/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

PAY OUT. Sust. Masc.

Otro aspecto que cuidará a partir de ahora Banco Sabadell, que espera estar cotizando en bolsa el próximo 18 de abril, es el **pay out** o porcentaje de los beneficios que destina a dividendos. (C. Calle, Madrid. *Expansión*: Finanzas, 6/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

PAY PER VIEW. Sust.

De esta forma, realizar transacciones bancarias, entretenerse con juegos, o ver las últimas novedades en películas a través del sistema de pago por visión (**pay per view**) será posible sin necesidad de moverse del sofá. (Berta Dolader. *Expansión*: Tecnología, 11/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PAY-PER-CLICK. Sust. Masc.

Por ejemplo, se puede facturar o pagar la publicidad simplemente en función del número de impresiones vistas, al modo tradicional, o se puede hacer únicamente en función del número de visitantes que, además de ver el banner o espacio publicitario, se interesan por él lo suficiente como para hacer clic (método del **pay-per-click**). (*Expansión*: Tecnología, 26/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PEER REVIEW. Sust.

Su última iniciativa se ha concretado en la puesta en marcha de una experiencia piloto para implantar controles de calidad continuados de los trabajos de las firmas, a través de

la aplicación del sistema de revisión entre iguales o entre colegas, conocido como **peer review**. Según este esquema, un grupo de profesionales o revisores –peer reviewers– controlan los trabajos de las firmas, en base a unos procedimientos de control consensuados. El sistema no excluye, sin embargo, la supervisión de organismos profesionales como la Aicpa y públicos como la SEC para garantizar la independencia de las revisiones. (Marta Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 21/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

PEER REVIEWER. Sust. Masc. / Fem.

Según este esquema, un grupo de profesionales o revisores –**peer reviewers**– controlan los trabajos de las firmas, en base a unos procedimientos de control consensuados. (Marta Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 21/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

PHASING OUT. Sust.

La expresión **phasing out** en el texto en inglés (en referencia a toda forma subvenciones a la exportación) se traduce tanto en español como en francés como eliminación, y es por ello que Francia quiere quitarla de la declaración final de la cumbre. Estas subvenciones representan para Francia el 23% de las ayudas totales que da al sector agrícola, frente al 3,5% en el caso español. Los países suramericanos de habla hispana dicen que el término significa *remoción* o retiro de las subvenciones, y que esta interpretación es más suave que la del español ibérico. Es por esta palabra que las negociaciones en el tema de la agricultura están estancadas desde el lunes. La discusión se centra en si se quita o se deja dicho término. (*El País*: Economía: 14/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PIVOT. Sust. Masc.

Renault también está reestructurando su red comercial para integrarla sólo en las operaciones que no son visibles al público con la de su nuevo socio, Nissan, en la que controla el 36,8%. "El objetivo es tener una red con dos marcas, pero sin confundir al comprador, que seguirá viendo concesionarios distintos, las sinergias se encuentran en el back office", asegura Hinfray. En España, se prevé que a finales de 2003 el 40% de la red de ambas marcas esté integrada en centros que ofrecerán sus servicios a ambas marcas denominados **pivots**, mientras que el resto operará como hasta ahora. (F. García, Barcelona. *Expansión*: Empresas, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

POLE POSITION. Sust. Fem.

Tenemos una industria de primer orden, que se encuentra en la tercera posición en la **pole position** europea, tras Alemania y Francia, y la quinta del mundo, por detrás de Estados Unidos, Japón y los dos gigantes europeos. (Francisco Oleo. *Expansión*: Especiales, 17/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

PORTAL CORPORATIVO. Sust. Masc.

El objetivo último de un **portal corporativo** (solución Business to Employee) es implicar al trabajador en los procesos de la empresa. (Lola García. *Expansión*: Empleo, 20/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

PORTAL DEL EMPLEADO. Sust. Masc.

"Yo quiero un **portal del empleado**". Muchas empresas intentan reducir los procesos y costes administrativos, mejorar la comunicación y aumentar la productividad a través de una Intranet. (Lola García. *Expansión*: Empleo, 20/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PRE-SALES CONSULTANT. Sust. Masc. / Fem.

'**Pre-sales consultant**' de Peregrine Systems. Carmen de la Maza es MBA por el Management School y con anterioridad desempeñó diversos cargos como consultora, pre-sales y product manager en las empresas Ross Systems y Baan Company. (*Expansión*: Empresas, 1/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PRIMER LLEGADO, PRIMER SERVIDO. First come, first served.

La amenaza europea de acabar aplicando un sistema de "**primer llegado, primer servido**", perjudicial para Estados Unidos, puede haber contribuido al cambio de posición en Washington, a juicio del comisario Pascal Lamy. (*El País*: Economía, 12/4/2001).

When the ".us" Internet suffix became available to the public last week, people and companies responded in droves, as more than 200,000 names were registered. But some consumer advocates say certain addresses, such as union.us and nonprofit.us, should not have been sold on a **first-come, first-served** basis. (David McGuire. *The Washington Post*: F, 30/4/2002. p. E5).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PRIVATE EQUITY. Sust.

Linklaters Madrid ha constituido una unidad especializada en **private equity**, que tiene como objetivo asesorar operaciones de inversión de apalancamiento como management buy-outs, leverage buy-outs [sic; =leveraged buy-outs] u otras. (*Expansión*: Normas, 5/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

PROCEDURAL ORGANIZATION. Sust. Fem.

Hay agencias "gremiales" –craft organizations–, en las que los resultados son observables pero no así sus acciones, agencias "procesales" –**procedural organizations**–, en las que las acciones están reguladas y son observables pero el grado de cumplimiento de los objetivos no es medible, y agencias "finalistas" –coping organizations–, en las que ni las acciones ni los resultados son observables. (Juan Francisco Jimeno Serrano. *Expansión*: Firmas, 5/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PROFIT TARGET. Sust.

'Profit target': predefinir un nivel al alza para cerrar beneficios en la operación. Se evita que en un valor en el que vamos ganando, se termine en pérdidas. (Marta Fernández. *Expansión*: Familiar, 24/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

PROJECT FINANCE. Sust.

Algunas de las materias en las que es más fuerte el despacho son **Bánking**, **Corporate** –mercantil–, **project finance**, mercados de capitales y fusiones y adquisiciones. (Mercedes Asorey, Madrid. *Expansión*: Normas, 9/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

PTT. Sust. Fem.

Hubo un momento en el que se llegó a pensar que las tradicionales **PTTs** europeas (antiguos monopolios de cada país) iban a unirse, ya fuese mediante procesos de alianzas (como Global One), ya fuese mediante fusiones (como lo fue el intento de Deutsche Telekom con Telecom Italia) y que se iban a crear gigantes europeos. (Javier Cremades. *Expansión*: Tecnología, 16/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 2,92 / 1,67).

PUNTO DE BREAK EVEN. Sust. Masc. **Break-Even Point.**

Al margen de EresMas, Unión Fenosa E-Business podría estar próximo este año al **punto de break even** (rentabilidad) en cuanto a beneficios. (M. A. Patiño, Madrid. *Expansión*: Tecnología, 6/4/2001).

He said anyone thinking about taking a job at a start-up company should consider: Is there a viable business plan to reach the **break-even point** in cash flow -- when the company generates cash rather than uses it? (*The Washington Post*: Financial, 17/12/2000. p. L1).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

PUNTONET. Adj. **Dotnet?**

No hablemos ya de las sociedades **puntonet** con su contabilidad **puntocom**, donde sorprendentemente para su valoración ya no sirve ninguno de los métodos clásicos y tradicionales de valoración de empresas, sino que sólo se aplica el tan en boga del AODBC. (José M^a Gay Saludas. *Expansión*: Firmas, 27/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

PUT DE STRIKE. Sust. Masc. **Strike price of the put?**

La subida del **put de strike** 0,85 subiría un 19,37 por ciento. (Javier Molina Jordá. *Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

REMOVER. Vb. **Remove.**

Sin embargo, en esta estratagema se aprecian algunos obstáculos que convendría **remove**. (*Expansión*: Opinión, 10/11/2001).

Under the Democratic plan, the department's secretary could **remove** workers from unions but ultimately must take the issue to the FLRA. (*The Washington Post*: A, 21/9/2002. A2).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 5/4 (Ex. 5/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,44 / 0,46 (Ex. 1,60 / 0,49; EP 0/0).

RENT A CAR.

Alquilar un vehículo puede traducirse en un cúmulo de problemas si el usuario no conoce cuáles son sus derechos y obligaciones ante la compañía de **rent a car**. (Marta Fernández. *Expansión*: Familiar, 20/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,11 (Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0).

RESEARCH. Sust. Masc.

En contacto con los más novedosos métodos de selección de personal, esta emprendedora se percató de que en mercados como el británico o el estadounidense las empresas "tiraban" mucho del **research**, un proceso desconocido en España que permitía captar con rapidez el profesional requerido. (María Rosado, Madrid. *Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

RETAIL. Sust.

Lo anterior, o sea la hábil estrategia de vestuario de las mujeres pasándose al traje para quitarse problemas de en medio, ha contrastado en estos años de atrás, con la obsesión del hombre por entrar en un casual wear para la oficina que, aparte de hacer las delicias de los fabricantes de **retail** –venta al por menor– que han aumentado considerablemente sus ventas gracias a esta tendencia, se ha revelado ciertamente poco práctico. (José A. Montenegro. *Expansión*: Fin semana, 7/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

RETAIL BANKING. Sust.

Para el segmento individual de **retail banking**, Deutsche Seguros ofrece una nueva gama de unit linked, seguros ligados a índices bursátiles y una nueva gama de planes de pensiones. (M. Lezaun y C. Lafraya. *Expansión*: Especiales, 25/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

REVOLVING. Sust. Fem.

La fórmula de pago mediante la **revolving** es "cada vez más conocida y familiar para el usuario", según Amex. Este sistema implica recurrir al pago aplazado como forma de pago habitual, por lo que es el más atractivo para la clase media, "que está dispuesta a asumir los plazos como un gasto fijo mensual que permita mejorar sus oportunidades de gasto general". (José J. Martín, Madrid. *Expansión*: Finanzas, 26/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 5/1 (Ex. 5/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,44 / 0,11 (Ex. 1,60 / 0,12; EP 0/0).

RISK POOLING. Sust.

Sin embargo, una solución más eficiente consistiría en atacar directamente el fallo de mercado en cuestión mediante la introducción de nuevos instrumentos de reaseguro y **risk pooling**, quizás con alguna participación estatal en términos de último recurso. (Atilano Jorge Padilla. *Expansión*: Firmas, 17/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ROLL-OVER. Sust. Masc.

Tanto los contratos de febrero como los **roll-over** –traspaso de posiciones al siguiente contrato– experimentaron un claro empuje en su negociación. (S. P. *Expansión*: Bolsa, 14/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

ROYAL WARRANT. Sust. Masc.

Los grandes almacenes Harrods, propiedad del magnate egipcio Mohamed Al Fayed, han roto sus más de 62 años de relación con la familia real británica al retirar sus **Royal Warrants**, un distintivo que acredita a un establecimiento como proveedor de un miembro de la familia real. Numerosos operarios han desmontado los prestigiosos emblemas de la fachada del edificio de la calle londinense de Knights-bridge, han borrado "las garantías reales" de las furgonetas del prestigioso centro y han acabado con una tradición que se remontaba a 1938, cuando la Reina Madre otorgó a Harrods su primer **Royal Warrant**. (EFE, Londres. *Expansión*: Empresas, 2/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

ROYALTY. Sust. Masc.

Para montar un centro franquiciado de Midas el canon de entrada está establecido en veinte mil euros (3,3 millones de pesetas). Además, el interesado debe pagar un **royalty** anual del cinco por ciento sobre las ventas y una inversión anual en publicidad nacional de otro cinco por ciento. (M. A. Gavira, Madrid. *Expansión*: Empresas, 6/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

RUMORTRAGE. Sust.

José de la Vega en Confusión de confusiones narraba la argucia de algunos brokers que en las coffee shops de Ámsterdam fingían no poder atender las peticiones de compra de algunos inversores, debido a la avalancha de supuestas órdenes de compra que ya tenían, con la finalidad de estimular la compra indiscriminada de acciones, o el caso de aquellos inversores que especulaban con el cargamento que traían los navíos mercantes, sustituyendo interesadamente el té y las especias por las pieles y los diamantes. Muchos términos **rumortrage**, cybersmear, bluffing, running... para aludir a una vieja estratagema. (Eduardo Menéndez Alonso. *Expansión*: Firmas, 4/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

RUNNING. Sust.

José de la Vega en Confusión de confusiones narraba la argucia de algunos brokers que en las coffee shops de Ámsterdam fingían no poder atender las peticiones de compra de algunos inversores, debido a la avalancha de supuestas órdenes de compra que ya tenían, con la finalidad de estimular la compra indiscriminada de acciones, o el caso de aquellos inversores que especulaban con el cargamento que traían los navíos mercantes, sustituyendo interesadamente el té y las especias por las pieles y los diamantes. Muchos términos rumortrage, cybersmear, bluffing, **running**... para aludir a una vieja estratagema. (Eduardo Menéndez Alonso. *Expansión*: Firmas, 4/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

(SALARIOS DE) FAT CATS. Sust. Masc. **Fat Cats (Salaries)?**

El anuncio del Gobierno obedece a su preocupación por lo que ministros, como el de Comercio e Industria, Stephen Byers, consideran "excesos" de los componentes de los consejos de administración y por lo que en el Reino Unido se conocen como **salarios de fat cats** (gatos gordos). (Susana F. Caro. *Expansión*: Empresas, 12/3/2001).

I find it amazing in this age of dot-coms that no one has pointed out that the computer revolution has the potential for rebuilding our party system from the grass roots up and possibly sidelining the financial **fat cats** forever. The Internet allows our two major parties

access to all the "hard" money they require to fund. (*The Washington Post*: B, 11/4/2001. p. A26).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SANCIÓN EXIT CHARGES. Sust. Fem. **Exit Charges Sanction.**

Y es que los ingresos procedentes de actividades no directamente relacionadas con la explotación del buque quedan excluidas de este sistema de tributación. Los regímenes europeos coinciden en la exigencia de un período mínimo de sujeción a TT que normalmente ronda los 10 años, penalizándose el abandono prematuro con una **sanción exit charges**. (David Pena del Río. *Expansión*: Firmas, 16/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SAVE. Vb.

Como bien puntualizan los anglosajones al identificar en su idioma ahorrar y salvar (**save**), cada peseta de ahorro es una peseta que se salva del gasto de hoy para apuntalar el crecimiento, la convergencia y, sobre todo, el empleo de mañana. (*El País*. Economía: 2/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

SAVINGS AND LOANS. Sust. Fem. Pl.

Y, desde luego, Martin no se preocupa por analizar las decisiones más polémicas de Greenspan, ni por relatar sus cada vez mejor ocultados errores como consultor, al analizar el riesgo de las **savings and loans**, o como banquero central, al actuar en favor de sus amigos de Wall Street en casos como el rescate del hedge fund LTCM. (Pablo Pardo. *Expansión*: Economía, 21/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SCREENING. Sust. Masc.

Spence nos encandiló en 1974 con un libro de culto sobre *signalling*, es decir, sobre la manera de dar a conocer a los demás de forma creíble nuestras características inverificables como, por ejemplo, nuestra productividad. Stiglitz, desde 1972 no sólo complementó el *signalling* con el **screening**, es decir, la forma que tiene un comprador ignorante de sonsacar la información en principio no verificable, sino que además formalizó totalmente el problema de "azar moral" (ya detectado por Arrow) al estudiar, junto con Rothschild, el mercado de seguros en el que, al no poder verificar el cuidado ejercido por el asegurado, una póliza desincentiva ese cuidado. (Juan Urrutia. *El País*: Economía, 26/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

SCRIP. Sust.

Aunque con frecuencia tales medios de pago toman la forma de billetes o vales (**scrip**), en otros casos se basan en un sistema contable de derechos de endeudamiento o giro (Local Exchange and Trade Systems o LETs) sólo accesible a los partícipes o cooperativistas. (Manuel Conthe. *Expansión*: Firms, 4/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SECURITIZACIÓN. Sust. Fem. **Securitization.**

El fenómeno se ha visto acelerado por los procesos de globalización, **securitización**, desintermediación y competitividad. (José Luis Sánchez Fernández de Valderrama. *Expansión*: Firms, 7/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SELECTIVE DEFAULT. Sust.

La agencia estadounidense cree que existe "incumplimiento parcial a los pagos o **selective default**", debido a que, a su juicio, *El País* no está cumpliendo el pago de ciertas obligaciones. "La visión de S&P es que Argentina está efectivamente en una situación de **default**, pese al hecho de que es probable que los tenedores de bonos acepten los nuevos créditos garantizados ofrecidos en el canje de deuda sin que se declare el evento de una moratoria del pago de la deuda", señala el comunicado de S&P. (*El País*: Economía, 7/11/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 0/0; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 2,92 / 1,67).

SELF-SERVICE. Adj.

Para Cisco Systems, el teletrabajo es una pieza más dentro de una estrategia de negocio. "Toda la información está en la red y es **self-service**", explica el ejecutivo Gonzalo Martínez, experto en soluciones de negocio para Internet. (J. Fajardo y M. Mateos, Madrid. *Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SEMANA NEGRA. Sust. Fem. **Black Week.**

El mercado de futuros está superando también los efectos de la llamada **semana negra**. (Raquel Lánder. *Expansión*: Bolsa, 28/3/2001).

On a gray day in a **black week** for government service, many of the town's impeachment-tossed met to say goodbye to two surpassingly splendid public servants, who, in their

separate ways, had shown us how it should be done. (Mary McGrory. *The Washington Post*: Outlook, 11/10/1998. p. C1).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

SHAREHOLDER. Sust. Masc. / Fem.

Además de las tareas clásicas de crear y comercializar productos, el nuevo empresario deberá enfrentarse a nuevos deberes. La nueva concepción de la empresa abarca, no sólo a los accionistas **-shareholders-** sino a los partícipes **-stakeholders-**, todas las personas e instituciones empleados, clientes, Administración . (*Expansión*: Economía, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SHOW ROOM. Sust. Masc.

Kettal, fabricante catalán de muebles de jardín, ha firmado un acuerdo de distribución con un grupo de Hong Kong que supondrá el desembarco definitivo de la compañía en China. La alianza permitirá comercializar los productos de Kettal en Shanghai y Pekín, además de Hong Kong, donde la compañía ya había abierto un **show room** en noviembre del pasado año. (S. S., Barcelona. *Expansión*: Empresas, 9/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SIGNALLING. Sust. Masc.

Spence nos encandiló en 1974 con un libro de culto sobre **signalling**, es decir, sobre la manera de dar a conocer a los demás de forma creíble nuestras características inverificables como, por ejemplo, nuestra productividad. Stiglitz, desde 1972 no sólo complementó el **signalling** con el **screening**, es decir, la forma que tiene un comprador

ignorante de sonsacar la información en principio no verificable, sino que además formalizó totalmente el problema de "azar moral" (ya detectado por Arrow) al estudiar, junto con Rothschild, el mercado de seguros en el que, al no poder verificar el cuidado ejercido por el asegurado, una póliza desincentiva ese cuidado. (Juan Urrutia. *El País*: Economía, 26/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 0/0; EP 2/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0/0; EP 5,83 / 1,67).

SÍNDROME BURNOUT. Sust. Masc. **Burnout Syndrome?**

Si ha sido víctima del **síndrome burnout**, ¿cuál ha sido el detonante? (E&E, Madrid. *Expansión*: Empleo, 13/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

SINGLE UNDERTAKING. Sust. Masc.

La propuesta de la UE supondría romper con una norma básica de la OMC, el **single undertaking** (compromiso único), en virtud del cual los acuerdos adoptados por la OMC deben ser aplicados en su totalidad por los países miembros, no admitiéndose excepciones de ninguna clase. (A. León y P. Pardo, Bruselas / Madrid. *Expansión*: Economía, 25/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SOCIAL ECONOMICS. Sust.

Una cosa curiosa: muchas de las mujeres economistas en la primera mitad del siglo pasado parece que se sentían atraídas por lo que los estadounidenses llaman **social economics** –economía social–, el "problema de la pobreza" y la economía del bienestar,

lo que huele un poquitín a damas de la caridad. (John Reeder. *Expansión*: Economía, 26/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SPAMMING. Sust.

Este es uno de los datos más destacados de un estudio sobre las comunicaciones comerciales no solicitadas (**spamming**) y la protección de datos presentado ayer por Bruselas. (Antonio León, Madrid. *Expansión*: Economía, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

SPEAKING OPPORTUNITIES. Sust.

Entre los servicios que ofrece actualmente la empresa se encuentran los de creatividad, servicios editoriales, sesión de portavoces, relaciones con los medios, desarrollo profesional y **speaking opportunities**. (P. Zamorano. *Expansión*: Márketing, 11/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SPILOVER. Adj.

Las transferencias que se producen en el plano de los conocimientos, denominadas efectos **spillover**, contribuyen a mejorar la competitividad del tejido productivo; por otro lado, las inversiones realizadas generan mejoras de productividad de las empresas que permiten reducir los precios del servicio eléctrico, algo que también beneficia al conjunto de los ciudadanos. (Gonzalo Sáenz de Miera. *Expansión*: Firmas, 9/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SPIN OFF. Sust.

Advanced in Vitro Cell Technologies (Advanced Cell) es uno de los contados ejemplos españoles de **spin off**, o empresas de base tecnológica surgidas a partir de un proyecto universitario de investigación, que ya se han hecho tan habituales en el mercado Nasdaq de la Bolsa de Nueva York. (M. Artech. *Expansión*: Especiales, 25/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,11 (Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0).

SPREAD. Sust. Masc.

El **spread** entre Estados Unidos y Alemania, sin embargo, se redujo notablemente: pasó de 0,31 a 0,24 puntos. Este estrechamiento se explica por las previsiones de una nueva relajación monetaria en Estados Unidos. (*Expansión*: Accionista, 9/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,46 (Ex. 1,28 / 0,49; EP 0/0).

SPRINT. Sust. Masc.

Los bancos vivieron un impresionante **sprint** por la tarde en toda Europa. En España, BBVA y BSCH se anotaron un 3,74% y un 3,59%, respectivamente, gracias al respaldo conseguido en Argentina por el nuevo ministro de Economía, Domingo Cavallo, que ha realizado una visita relámpago a España para transmitir tranquilidad a las empresas con intereses en ese país. (Raquel Lánder. *Expansión*: Bolsa, 28/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

STAKEHOLDER. Sust. Masc. / Fem.

En la época, recibió cobijo doctrinal en el Partido Demócrata americano y disfrutó de la atención de académicos como Michael Porter, quien se atrevió a proponer al Congreso de Estados Unidos la presencia en los consejos de administración de las corporaciones americanas de representantes de clientes, proveedores, empleados y comunidades sociales. Era la economía y las empresas de los **stakeholders** (grupos de interés). (Alberto Lafuente Fález. *Expansión*: Firmas, 26/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/3 (Ex. 4/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,34 (Ex. 1,28 / 0,37; EP 0/0).

STAND / ESTAND. Sust. Masc.

Sorprende que empresas como Iberdrola, REE o Repsol no tengan **stand** propio, "pero acuden de modo conceptual y están presentes en las jornadas técnicas, en los seminarios y en el comité organizador", señala Yolanda Aguilar, directora de Genera 2001. (*Expansión*: Especiales, 28/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 24/3 (Ex. 24/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 6,9 / 0,34 (Ex. 7,66 / 0,37; EP 0/0).

STOCK PICKING. Sust.

Nuestras inversiones siguen un proceso de **stock picking** –selección de valores– y una trayectoria bottom up –de abajo a arriba–. (Javier Bañares. *Expansión*: Fin semana, 9/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

STOP. Sust. Masc.

TPI alertamos de que no existía una situación de riesgo en tanto que no perdiese los 5,4 euros y, en esa cota, se debía situar el **stop** de pérdidas. Perforó este nivel a la baja y se cayó hasta 4,5. (*Expansión*: Bolsa mes, 8/8/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 7/2 (Ex. 7/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,01 / 0,23 (Ex. 2,23 / 0,25; EP 0/0).

STOP LOSS. Sust. Masc.

El sistema de órdenes bursátiles **stop loss** o de pérdidas controladas permite reducir el riesgo de las inversiones, acotando los niveles a los que se quiere entrar o salir de un valor. La orden se ejecuta al momento, pero no garantiza que la operación se realice al precio fijado. (...) La forma de funcionamiento permite que si los valores en cartera bajan o suben de un determinado precio se vendan automáticamente. Hay dos clases de **stop loss**. El de venta indica un nivel de precio a partir del cual el inversor quiere liquidar su posición. (...) El **stop loss** de compra indica un nivel de precio a partir del que se desea introducir una orden de compra. (S. Aparicio. *Expansión*: Fin semana, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 11/4 (Ex. 11/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 3,16 / 0,46 (Ex. 3,51 / 0,49; EP 0/0).

STRATEGIC SOURCING. Sust.

¿Cuáles son entonces los desafíos? Por un lado, las habilidades de la tecnología, como por ejemplo, la compra estratégica (**strategic sourcing**) a través de Internet. (Gaynor Perry, Marc Sachon, José Manuel Gilaberte. *Expansión*: Tecnología, 4/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

STRIKE. Sust.

Así, podría elegir comprar un call warrant sobre el Ibex y un put warrant sobre el Eurostoxx 50, con **strike** muy cerca de los niveles actuales del mercado. El strike se define como el precio al que se podría comprar o vender el índice al ejecutar el warrant. (Luis Sousa. *Expansión*: Fin semana, 13/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 9/4 (Ex. 9/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,59 / 0,46 (Ex. 2,87 / 0,49; EP 0/0).

SUNK COST [SIC]. Sust. Masc. (=Sunk Costs).

Los costes de las compañías aéreas son muy elevados como resultado, por una parte, de su incapacidad de controlar sus costes laborales, lo que reduce sus márgenes operativos, y, por otra, de la magnitud de sus costes de inversión irrecuperables (**sunk costs**), lo que hace necesario obtener márgenes operativos elevados para garantizar la viabilidad económica en el largo plazo. (Atilano Jorge Padilla. *Expansión*: Firmas, 17/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

SUPPLY CHAIN MANAGEMENT (SCM). Sust.

Este tipo de portales agregan la capacidad de compra de los inputs de producción, pudiendo llegar a reordenar el mapa de proveedores del mismo, así como a estructurar las relaciones entre proveedores-clientes en sistemas de **Supply Chain Management**, con metodologías y procesos comunes. (Eduardo Ballarín y Emiliano Duch. *Expansión*: Firmas, 16/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

SWAP. Sust. Masc.

Birka Energi, el grupo energético de Suecia, está promocionando actualmente una emisión en bonos a siete años de 500 millones de euros, su primera operación internacional en más de un año. Coordinada por ABN Amro y Schroder Salomon Smith Barney, se fijará con una rentabilidad de entre 95 y 98 puntos básicos sobre los **swaps**. (Rebecca Bream / *Financial Times*. *Expansión*: Accionista, 5/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

TAKE AWAY. Adj.

El grupo de restauración ha diseñado este concepto con puntos delivery o **take away** sin servicio de mesa, desde los que se gestionarán pedidos telefónicos para entrega a domicilio o para llevar. (*Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TAKEOVER PANEL. Sust. Masc.

El informe de los "sabios" dirigido por Lamfalussy describió el proceso legislativo europeo como "kafkiano", y su resultado como normas de "legendaria ambigüedad". La Directiva de OPAs es un paradigma: se estuvo discutiendo más de doce años entre Comisión, gobiernos nacionales y Parlamento. (...) ¿Que no hay acuerdo sobre si la OPA es simultánea o posterior a la toma de control? Pues que cada Estado lo decida. ¿Que no hay acuerdo sobre el porcentaje de votos que confiere control? Pues ídem. ¿Que los ingleses quieren mantener su **Takeover Panel** de naturaleza privada? Pues permítase que la supervisión se realice en régimen de autoregulación. (Juan Fernández-Armesto. *Expansión*: Firmas, 12/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TALENT MARKET. Sust.

Existe otro servicio curioso. "Es lo que llamamos **Talent Market**. Se trata de una subasta de directivos; uno puede ver cómo dos empresas pujan por el fichaje de un ejecutivo", afirma Keller. (G. Errea, Madrid. *Expansión*: Empresas, 12/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TAREA NON-CORE. Sust. Fem. **Non-Core Task?**

Quien más quien menos se pregunta si lo que tiene puede valorarse a un precio superior a su contabilización. Y en esta puja, han ido surgiendo una serie de preocupaciones por "dar valor" o "poner en valor" cuestiones tan dispares como las redes, las **tareas non-core**, los establecimientos, los soportes, los escaparates...Estamos ante la economía del soporte y del estante. (Eduardo Aguilar. *Expansión*: Firmas, 8/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TASK FORCE. Sust.

Aumento de la competitividad, ahorro de costes y flexibilidad son algunos de los factores que han puesto de moda la exteriorización de la red comercial entre las empresas, conocida como **task force**. (*Expansión*: Empresas, 17/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 8/2 (Ex. 8/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,3 / 0,23 (Ex. 2,55 / 0,25; EP 0/0).

TAX LEASE. Sust. Masc.

A este respecto, el excelente trabajo desempeñado por la Dirección General de Tributos con ocasión del **tax lease**, permite albergar las expectativas más favorables respecto al

buen funcionamiento de esta nueva modalidad tributaria. (David Pena del Río. *Expansión*: Firmas, 16/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

T-COMMERCE. Sust. Masc.

El escaso éxito del comercio a través de Internet (en sus dos versiones B2B y B2C) puede aún verse más afectado cuando el **t-commerce** (comercio a través de la televisión) se desarrolle como fuente alternativa de ingresos. (R. Alcaraz, Madrid. *Expansión*: Tecnología, 8/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/1 (Ex. 2/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,11 (Ex. 0,64 / 0,12; EP 0/0).

TECNOLOGÍA PUSH. Sust. Fem. **Push Technology?**

Los socios también podrán disponer de cotizaciones en tiempo real gracias a la **tecnología push**, con la que los precios aparecen en la pantalla del ordenador automáticamente, sin que sea necesario actualizar. (Soledad Alaya. *Expansión*: Fin semana, 21/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TELECOM DISCOVERY. Sust. Masc.

Mientras que para las empresas, los cursos online que mejor funcionan son los de finanzas para no financieros, dirección de proyectos, inglés y habilidades. Entre los clientes de Fycsa hay muchas empresas de telecomunicaciones, entre los que tienen gran acogida los cursos del **telecom discovery**. (*Expansión*: Especiales, 4/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TELETRABAJADOR, -A. Sust. Masc. / Fem. **Teleworker.**

Además de tener un empleo compatible, es imprescindible para ser **teletrabajador** la capacidad de organizarse y cumplir los objetivos fijados. (J. Fajardo y M. Mateos, Madrid. *Expansión*: Empleo, 3/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 13/3 (Ex. 13/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 3,74 / 0,34 (Ex. 4,15 / 0,37; EP 0/0).

TELETRABAJAR. Vb. **To telework.**

Existen múltiples formas de **teletrabajar**. (Susana Moreno. *Expansión*: Tecnología, 23/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/2 (Ex. 4/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,23 (Ex. 1,28 / 0,25; EP 0/0).

TELEWORKING. Sust. Masc.

Esto explica por qué las empresas que más utilizan el homeworking –trabajar en casa– o **teleworking** –trabajar fuera de la oficina– son extranjeras. (J. Fajardo y M. Mateos, Madrid. *Expansión*: Empleo, 23/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TER (TOTAL EXPENSE RATIO). Sust. Masc.

Para su análisis, Fitzrovia utiliza el ratio de costes totales o **TER** (siglas del término en inglés total expense ratio), que incluye todos los costes anuales por la operativa del fondo. (*Expansión*: Fondos mes, 10/12/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,11 (Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0).

TEST CENTER. Sust. Masc.

En 1999 se implantaron seis "**Test centers**" en Europa, donde los industriales del sector pueden acceder para realizar pruebas con sus aparatos utilizando cualquiera de las monedas de euro acuñadas hasta el momento. En España, desde marzo de 1999 está en funcionamiento un centro de pruebas en el Laboratorio de la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre que, recientemente, ha sido complementado por una iniciativa del Banco de España. (M. B. y A. F. Q., Madrid. *Expansión*: Economía, 2/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

THE LEARNING ORGANIZATION. Sust. Fem.

"Sobre la necesidad de avance en las empresas". La cosa, en inglés –y sobre todo, en americano–, ha recibido el pomposo nombre de **the learning organization**, que podríamos traducir por la empresa capaz de aprender o empresa empollona y primera de la clase. (Pilar Cambra. *Expansión*: Empleo, 17/3/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TICK. Sust. Masc.

Tras abrazar con pasión el talibanismo anti-inflacionista hace un mes, y sacar a relucir todos los **ticks** de la línea dura (el famoso "oigo, pero no escucho" de Duisenberg), y precisamente tras repuntar aún más la inflación en estas semanas, el BCE cambia de opinión y baja tipos. (Juan Pérez Campanero. *Expansión*: Fin semana, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 2/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,64 / 0,25; EP 0/0).

TIGRE CELTA. Sust. Masc. **Celtic Tiger.**

Irlanda se ha ganado el sobrenombre del **tigre celta** por su rápido crecimiento económico de la última década. El año pasado, el PIB aumentó un 10% y alcanzará el 8% en el presente ejercicio, según el último informe sobre la economía irlandesa de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE). (S. F. Caro, Londres. *Expansión*: Economía, 22/5/2001).

To find an older Ireland that hasn't been Europeanized or modernized by the economic boom known as the **Celtic Tiger**, go to County Clare, a place known to most tourists only for Shannon Airport and its featureless, even ugly surroundings. (Ambrose Clancy. *The Washington Post*: Travel, 20/6/1999. p. E1).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 1/1; EP 2/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 5,83 / 1,67).

TIME TO MARKET.

Pero aún me temo, que tampoco en el momento de contratar, las partes tuvieran la misma idea de lo que sugieren las nuevas expresiones y vocablos. Así se hablaba de plataforma escalable, de **time to market**, de interfaces, de plantillas HTML, de estructura de navegación, y de implementar, entre otros. (José María Blanco Corredoira. *Expansión*: Normas, 2/2/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TIMING (THE MARKET). Sust.

Además, en esta ocasión no se trata de especular con el mercado, entrando y saliendo de manera continua. Para el profesor Sharpe, esta técnica (**timing the market**) solamente da resultado cuando los aciertos son superiores en el 70% de las ocasiones y la historia demuestra que pocos alcanzan esta cota. (Javier Bañares. *Expansión*: Fondos mes, 12/10/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/4 (Ex. 4/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,46 (Ex. 1,28 / 0,49; EP 0/0).

TOMA EL DINERO Y CORRE. Take the money and run.

Pero es mi conciencia ciudadana la que me ha movido a escribir este artículo. Para hacer saber que frente a actuaciones empresariales del tipo **toma el dinero y corre**, que dejan asolado un territorio ("allá se las arreglen"), he encontrado, en las entrevistas con trabajadoras, en circunstancias durísimas para ellas, una capacidad de lucha y de esperanza, de cambio y de mejora, una integridad en la defensa de su dignidad como personas. (*El País*: Economía, 9/7/2001).

The boss makes you an offer. Bail out now, your section chief says, and Uncle Sam will cut you a check for \$25,000 (less deductions). Do you: ***Take the money and run?*** Tell the boss to dangle the bait elsewhere? (Mike Causey. *The Washington Post*: Metro, 4/5/2000. p. B7).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 2/2 (Ex. 1/1; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,58 / 0,23 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 2,92 / 1,67).

TONNAGE TAX. Sust.

Con este argumento, los legisladores europeos han emprendido la redacción y desarrollo de regímenes de **Tonnage Tax** (literalmente, impuesto o tributación sobre el tonelaje) para el sector marítimo, de manera que en la actualidad en casi todos los países de la

Unión Europea –Noruega, Grecia, Holanda, Reino Unido, Finlandia y Alemania, entre otros– opera un régimen de estas características. En el caso concreto del Estado español, su implantación se viene discutiendo desde hace unos meses y es de esperar que, con ocasión de la próxima modificación de la Ley del Impuesto sobre Sociedades (LISS), se produzca alguna novedad al respecto. (David Pena del Río. *Expansión*: Firmas, 16/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/1 (Ex. 4/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,11 (Ex. 1,28 / 0,12; EP 0/0).

TOP TEN. Adj.

Precisamente estas compañías están entre las diez más importantes de Cataluña. Fiatc, otra de las **top ten** del ramo, recibe una valoración de "mediocre", igual que Mútua General de Catalunya y Caser. (Dani Cordero. *Expansión*: Finanzas, 3/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/3 (Ex. 3/3; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,34 (Ex. 0,96 / 0,37; EP 0/0).

TRACKER FUNDS. Sust. Masc.

El lanzamiento de los **tracker funds** fondos de inversión cotizados es una iniciativa que llega en un momento en que estos productos empiezan a desarrollarse en los grandes mercados. (*Expansión*: Opinión, 7/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/2 (Ex. 3/2; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,25; EP 0/0).

TRAINING. Sust.

HayGroup cuenta con 250 personas en España, repartidas entre las empresas de consultoría de gestión, selección y **training**. (*Expansión*: Especiales, 16/1/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TRANSMISION ENGINEER. Sust. Masc. / Fem.

Rafael Varo y José Manuel Temiño son los nuevos **transmision engineer** y metro operations manager, respectivamente. (*Expansión*: Empresas, 11/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

TRENDY. Adj.

Debo confesar que mis inclinaciones naturales siempre me han conducido a dirigir mis simpatías hacia los gestos románticos, y que, por otra parte, mis atolondradas tendencias diletantes siempre me han atraído hacia las últimas tendencias, hacia lo **'trendy'**, como dicen los anglosajones. (Juan Pérez Campanero. *Expansión*: Firmas, 25/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

UNDERGROUND. Adj.

Y es que, salvo que uno se gane las habichuelas como camata de un bar de copas o actriz de teatro **underground** trabajos tan dignos y respetables como cualquier otro, tiene poco más sentido que el de la pura y dura provocación de trabajar disfrazado de Moranco o de Omaña. (Pilar Cambra. *Expansión*: Empleo, 13/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

USABILITY. Sust. Fem.

RECOLETOS CONFERENCIAS Y FORMACIÓN. **USABILITY.** Conseguir una página web sencilla y manejable es cada vez más importante para las empresas. (...) Conseguir que un portal o página web corporativa sea atractiva, rica en contenidos y fácil de usar (concepto que se suele englobar con el término de usabilidad), convirtiéndose en una herramienta eficaz en el proceso de fidelización de clientes, ha sido uno de los temas de debate que se han desarrollado en las jornadas que, sobre usabilidad, ha organizado Recoletos Conferencias y Formación. (P. Zamorano, Madrid. *Expansión*: Empresas, 28/9/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 3/1 (Ex. 3/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,86 / 0,11 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 0/0).

VACACIONES FISCALES. Sust. Fem. Pl. **Tax Holiday.**

Por contra, el marco tributario incluye incentivos de interés. Entre ellos, y con objeto de promocionar el desarrollo económico de *El País*, destacan ciertas modalidades de **vacaciones fiscales**, como la bonificación al 100% durante cinco años y reducción del 30% durante otros cinco ejercicios para actividades relacionadas con infraestructuras, generación y distribución de energía o telecomunicaciones, entre otros sectores. (*Expansión*: Especiales, 28/2/2001).

A proposal to enact a 10-day nationwide state sales **tax holiday** after Thanksgiving has generated significant bipartisan interest on Capitol Hill as an innovative way to stimulate the economy. (Glen Kessler. *The Washington Post*: A, 2/11/2001. p. A27).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 4/2 (Ex. 3/1; EP 1/1).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 1,15 / 0,23 (Ex. 0,96 / 0,12; EP 2,92 / 1,67).

VALUE REPORTING. Sust. Masc.

La tradicional memoria anual, que estaba integrada por el balance y la cuenta de resultados, está incluyendo un nuevo concepto, el '**value reporting**', que promueve la información sobre activos intangibles y la inclusión de indicadores no financieros. Las compañías consiguen de esta manera que aumente su transparencia ante el mercado. El

concepto del **value reporting** implica aumentar la información no financiera que la empresa comunica al público, que abarca además de a los inversores, a analistas, organismos reguladores y cualquier tercero. Antonio Vázquez Pallas, socio de PricewaterhouseCoopers, explica que el **value reporting** "tiene dos objetivos: mejorar la medición de la gestión de las compañías y comunicar adecuadamente al mercado ese desempeño". (Marta Fernández, Madrid. *Expansión*: Normas, 28/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 10/1 (Ex. 10/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,88 / 0,11 (Ex. 3,19 / 0,12; EP 0/0).

VÍA RÁPIDA. Sust. Fem. **Fast track.**

Los máximos responsables del BSCH (los presidentes Emilio Botín y José María Amusátegui y los vicepresidentes Ángel Corcóstegui y Matías Rodríguez Inciarte) han colocado en la **vía rápida** el proyecto de integrar las marcas del banco. (*El País*: Economía, 26/6/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 10/1 (Ex. 10/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,88 / 0,11 (Ex. 3,19 / 0,12; EP 0/0).

WORKFLOW. Sust.

"Por su parte desde Inversis el sistema se gestiona a través de **workflows**, que permite la publicación de contenidos a través de una cadena de supervisiones y el backoffice, basado en el producto Fits de Indra, que sirve a la operativa de contratación y administración de los productos ofertados", dice Villaba. (M. Lezaun. *Expansión*: Especiales, 11/7/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

WORKSHOP. Sust.

Workshop de negociación, los días 22, 23 y 24 de mayo, en Madrid. (*Expansión*: Empleo, 12/5/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

YACIMIENTO. Sust. Masc. **Site.**

Y una evaluación de las tendencias del mercado de trabajo: averiguar cuáles son las ocupaciones o tareas emergentes en los nuevos **yacimientos** de empleo y cuáles tienen mayor volumen de contratación. (Q. R. y A. C., Madrid. *Expansión*: Empleo, 13/1/2001).

The symbiotic relationship between London Luton Airport and the surrounding conurbation benefits both, David Rudnick writes. The airport is a key economic driver for the whole region and the largest employment **site** in Bedfordshire, providing jobs, d... (*The Times*, 26/11/1999. p. 40).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 10/4 (Ex. 10/4; EP 0/0).

Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 2,88 / 0,46 (Ex. 3,19 / 0,49; EP 0/0).

YIELD MANAGEMENT. Sust.

Estas compañías utilizan diferentes propuestas para añadir valor aprovechando ciertas deficiencias inherentes a este mercado: la gestión del rendimiento (**yield management**) y un servicio al cliente global. (Eduard Guiu. *Expansión*: Tecnología, 6/4/2001).

Análisis cuantitativo:

Usos y textos (corpus): 1/1 (Ex. 1/1; EP 0/0).

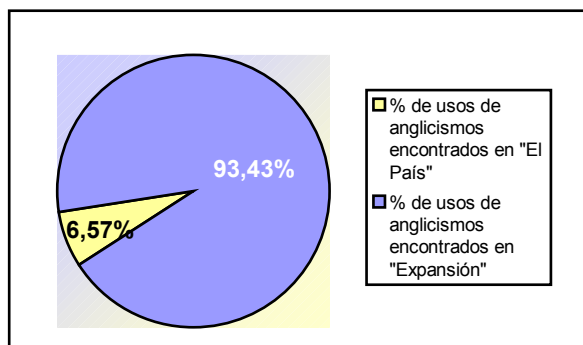
Usos (por millón) y textos (%) (corpus): 0,29 / 0,11 (Ex. 0,32 / 0,12; EP 0/0).

CAPÍTULO IV: CONCLUSIONES.

El objetivo principal de esta investigación fue estudiar los orígenes semánticos de los anglicismos encontrados en nuestra cala periodística. Por ello, en cierto modo, el capítulo dedicado al análisis de datos constituye en sí mismo un capítulo de conclusiones en el que cada término analizado constituye una unidad de análisis hasta cierto punto independiente de las demás, con sus propios problemas, sus propuestas y sus conclusiones. Sólo nos resta analizar en el presente capítulo, por tanto, aquellas conclusiones relativas al número de términos encontrados y otras de carácter más general, aunque no por ello menos interesantes.

Los 167 anglicismos encontrados suponen un total de 13.002 usos de anglicismos¹. De ellos, 854 son usos encontrados en *El País* (6,57%), y los 12.148 restantes (93,43%) son de *Expansión*:

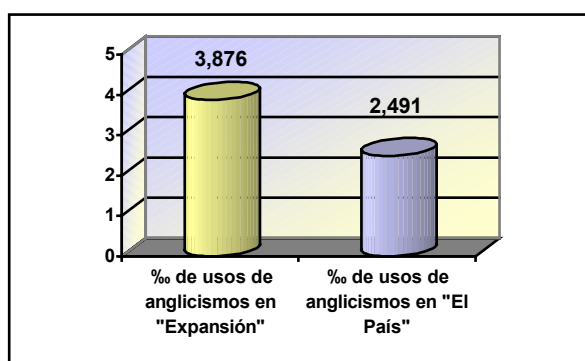
GRÁFICO 14. Porcentaje de usos de anglicismos por publicación.



Esta desigualdad es debida en gran medida a que hemos recogido muchas más palabras de *Expansión* que de *El País* y por ello encontramos muchos más usos de anglicismos en el primer diario que en el segundo. Sin embargo, un análisis que tenga en cuenta el número de anglicismos con respecto al total de palabras recogidas sigue arrojando un saldo claramente positivo a favor de *Expansión* y en detrimento de *El País*: el número de usos de anglicismos encontrados en el

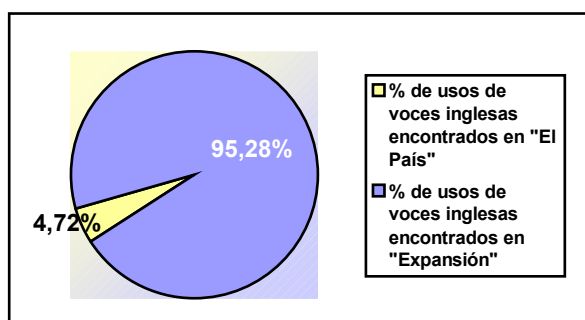
primero supone un 3,876% del total de palabras recogidas de ese diario, mientras que el número de usos encontrados en el segundo supone tan sólo un 2,491% del total de palabras recogidas de esta otra publicación:

GRÁFICO 15. % de usos de anglicismos en cada publicación.



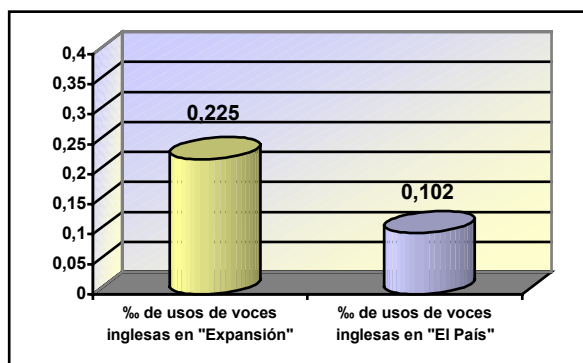
El análisis de las voces inglesas arroja un saldo todavía más favorable a *Expansión*: en total, se han registrado 741 usos de voces inglesas, 706 en *Expansión* (95,28%) y 35 en *El País* (4,72%):

GRÁFICO 16. Porcentaje de usos de voces inglesas por publicación.



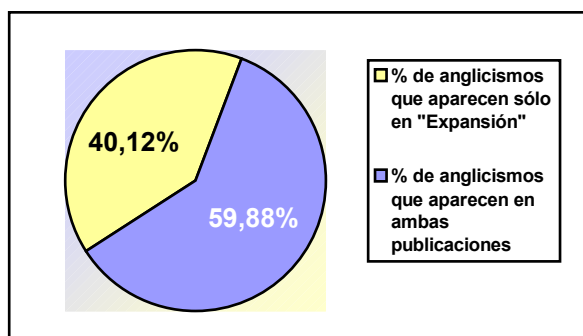
Hay 0,225 voces inglesas por cada mil palabras de los textos de *Expansión* (0,227%) contra 0,102 por cada mil palabras de *El País* (0,102%); es decir, más del doble:

GRÁFICO 17. ‰ de usos de voces inglesas en cada publicación.



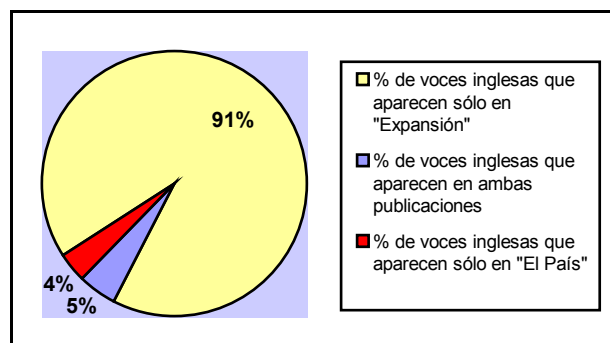
Por otra parte, el 100% de los 100 anglicismos recogidos en *El País* aparecen también en *Expansión*, al menos con un uso (es decir, *Expansión* tiene al menos un uso de todos los anglicismos recogidos en el corpus). En cambio, hay 67 anglicismos que aparecen en *Expansión* sin que haya de ellos ningún uso en los textos de *El País*:

GRÁFICO 18. Porcentaje de anglicismos que aparecen en cada publicación.



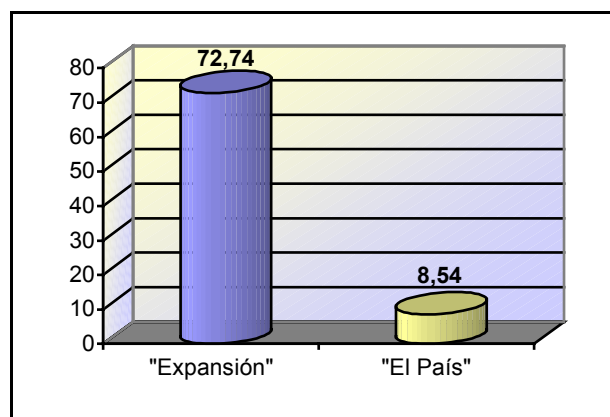
De las 298 voces inglesas encontradas, 273 se recogieron exclusivamente en *Expansión*. Otras 14 se encontraron en ambas publicaciones, y sólo 11 se recogieron exclusivamente en *El País*:

GRÁFICO 19. Porcentaje de voces inglesas que aparecen en cada publicación.



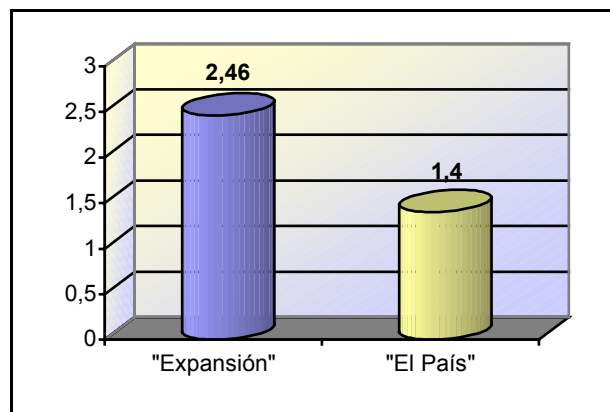
La media de usos de anglicismos por anglicismo es en *Expansión* de 72,74, mientras que en *El País* es tan solo de 8,54. Esto es, no sólo se utilizan menos anglicismos en *El País* que en *Expansión*; además éstos se usan con mucha menos frecuencia (unas ocho veces y media menos):

GRÁFICO 20. Media de usos de anglicismos por anglicismo.



El análisis de las voces inglesas confirma esta tendencia: la media de usos de voces inglesas por voz inglesa es en *Expansión* de 2,46 mientras que en *El País* es de 1,4. La diferencia es en este caso menor (1,75 veces menos), dada la naturaleza de las voces inglesas, que por propia definición son términos que aparecen con muy poca frecuencia:

GRÁFICO 21. Media de usos de voces inglesas por voz inglesa.

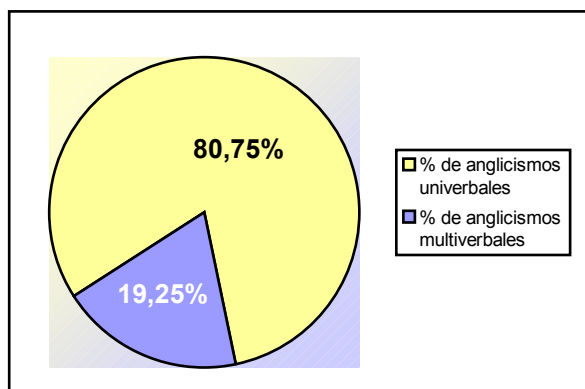


Como consecuencia de todo ello, se diría que los periodistas de *Expansión* son más dados a utilizar anglicismos y voces inglesas que los de *El País*. Además, estamos en condiciones de constatar que los anglicismos más utilizados por ambas publicaciones no son de tipo patente, aunque en un principio se pudiera pensar lo contrario. Los diez anglicismos más utilizados en *El País* (por número de textos) son, de mayor a menor: *inflación, recesión, colocar, cuota de mercado, americano, cumbre, cartera, enfriamiento, inflacionista y nueva economía*. Sólo los diez de *Expansión* incluyen un anglicismo patente: *cartera, inflación, recesión, americano, futuro, colocar, cuota de mercado, corporativo, márketing y castigar*.

La inmensa mayoría de los términos tienen su origen directo en el inglés americano de los negocios, aunque una pequeña parte entró en el español a través de otros idiomas; casi siempre el francés. También hay algunos términos que entraron desde el inglés común, en sus variantes británica o americana. Finalmente, se da el caso de anglicismos que tienen su origen en otras lenguas de especialidad, nombradamente, la informática. Sin embargo, casi todos ellos han pasado previamente por la lengua inglesa de la economía.

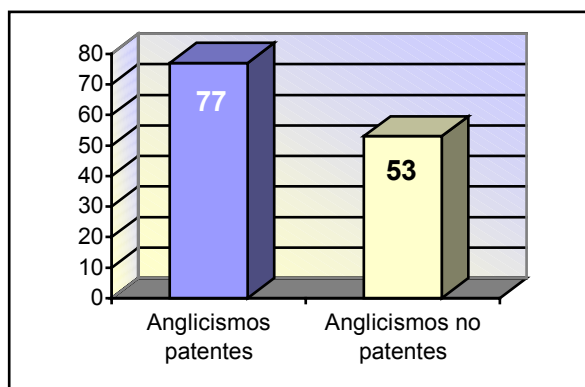
De las cifras del corpus también se puede concluir que la mayor parte de los anglicismos son univerbales (130, frente a 31 multiverbales). Y sólo hay 9 anglicismos de frecuencia (que no incluimos en este cómputo)²:

GRÁFICO 22. Porcentaje de anglicismos univerbales y multiverbales.



Además, entre los univerbales, son mayoría los anglicismos patentes:

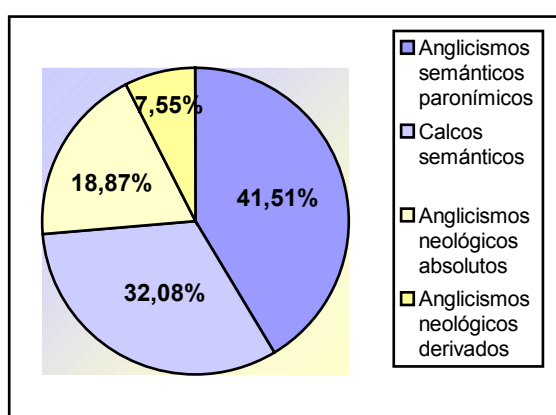
GRÁFICO 23. Anglicismos patentes y no patentes.



Dentro de los no patentes, son las categorías de transferencia exclusiva de significado (esto es, los calcos semánticos y los anglicismos semánticos

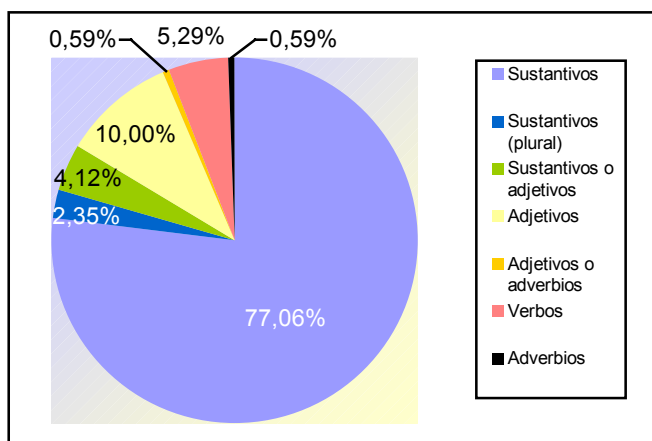
paronímicos), las que tienen más presencia (39 anglicismos), frente a las de creación neológica (anglicismos neológicos absolutos y derivados), que suman 14 anglicismos:

GRÁFICO 24. Clases de anglicismos no patentes.



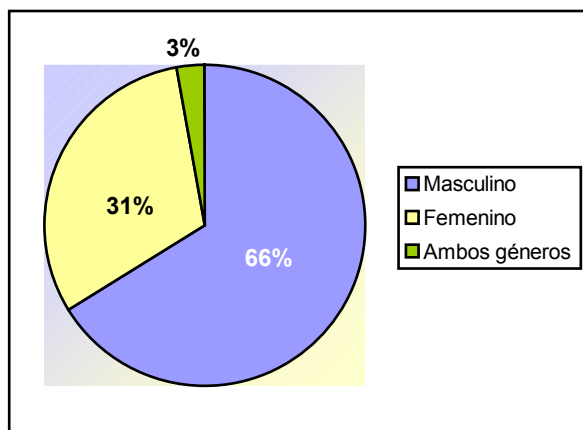
La inmensa mayoría de los términos recogidos son sustantivos (135), frente a los 17 adjetivos y 9 verbos. Además, se han encontrado en el corpus 7 adjetivos que pueden funcionar también como sustantivos, un adverbio y otro término que puede ser adjetivo o adverbio (véase la tabla 8):

GRÁFICO 25. Categoría gramatical de los anglicismos.



De los sustantivos encontrados, la mayor parte son de género masculino (94), frente a los femeninos (44) y a los que pueden funcionar con ambos géneros (4) (véase la tabla 9):

GRÁFICO 26. Género de los anglicismos sustantivos.

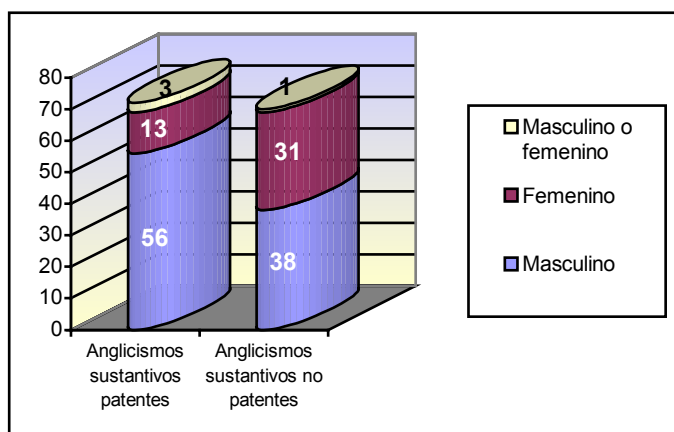


El claro predominio de los sustantivos en el corpus sugiere que las transferencias léxicas más numerosas en la lengua de los negocios hacen referencia a ideas, productos y conceptos, y no a acciones o a calificaciones. Por otra parte, de los sustantivos masculinos³, el 59,57% son anglicismos

patentes, mientras que este tipo de anglicismo sólo representa el 40,42% de los sustantivos femeninos. Esto es, los sustantivos patentes tienen una cierta preferencia por el género masculino al entrar en nuestro idioma. En los anglicismos no patentes el género está repartido de manera más uniforme (véase el gráfico 27).

Una vez expuestos los principales datos cualitativos y cuantitativos de nuestro experimento y expuestas sucintamente las conclusiones que de ellos se pueden extraer, pasamos ahora a analizar el tipo de lenguaje con que nos hemos encontrado en nuestro análisis. Como ya hemos dicho, el léxico de los negocios incluye no sólo vocablos y expresiones propios de la economía y las finanzas, sino también de otras lenguas de especialidad como la informática. La implantación de la electrónica y la mecanización de los procesos en la empresa y en la economía ha supuesto la introducción de un sinnúmero de términos procedentes de la informática en el lenguaje que estamos estudiando.

GRÁFICO 27. Género de los anglicismos sustantivos.



A lo largo de la década de los 90 llegó el mejor momento para los vocablos informáticos en el lenguaje de los negocios, con el desembarco de la red

informática Internet en los hogares del ciudadano medio. De la mano de esta red surgirían en inglés multitud de nuevos términos para reflejar un aluvión de realidades nuevas, que fueron inmediatamente exportadas a otros países de habla no inglesa acompañadas de aquellos mismos términos, de origen anglosajón y de carácter híbrido, a medio camino entre la informática y el mundo de la economía y la empresa. Es precisamente a estas voces, entre otras, a las que nos referíamos al señalar la amplitud del concepto de *lengua de la economía*, en la que tienen cabida infinidad de términos que no son propiamente o exclusivamente económicos.

Algunos términos informáticos y económicos a un tiempo son los siguientes: *banner* “faldón publicitario en una página de la WWW”, *B2B* (*business to business*) “comercio entre empresas a través de la Red”, *ASP* (*Application Service Provider*) “externalización de aplicaciones informáticas de una empresa”, y otros. Además, gozan de una implantación extraordinaria en el español de la economía el adjetivo *electrónico* (del inglés *electronic*) y su variante *e-*, que encontramos en un sinfín de expresiones del mundo de los negocios: *abastecimiento e.*, *administración e.*, *banca e.*, *banco e.*, *bróker e.*, *cheque e.*, *cliente e.*, *comercio e.*, *compra e.*, *contratación e.*, *contrato e.*, *dinero e.*, *documento e.*, *economía e.*, *empresa e.*, *factura e.*, *facturación e.*, *filial e.*, *fraude e.*, *mercado e.*, *negocio e.*, *negociación e.*, *pago e.*, *sector e.*, *servicio e.*, *transacción e.*, *transferencia e.*, *transmisión e.*, *venta e.*, etc. Y la variante *e-*: *e-banca*, *e-comercio*, *e-confianza*, *e-cuenta*, *e-directivo*, *e-factura*, *e-negocio*, *e-notario*, *e-provisionamiento*, *e-seguridad*, *e-tienda*, etc.

Un tipo de anglicismo muy habitual y del que hemos encontrado varios usos en el corpus es el llamado anglicismo truncado, que ya hemos estudiado en la introducción y del que son representativos los siguientes ejemplos que hemos encontrado: *holding* (de *holding company*) o *leasing* (de *leasing company*). Este tipo de transferencia truncada se da también en la lengua común:

esmoquin (de *smoking jacket*), *living* (de *living room*), *yorkshire* (de *yorkshire terrier*), *parking* (de *parking lot*), etc. El francés hace un uso más exhaustivo de este procedimiento y cuenta con sus propios anglicismos truncados: *dancing* (de *dancing hall*), *spot* (de *spotlight*), *skin* (de *skinhead*), *sweat* (de *sweatshirt*), o *walk* (de *walkman*), algunos de los cuales fueron posteriormente transferidos a nuestra lengua.

La explicación de este fenómeno reside, como ya hemos dicho anteriormente, en el hecho de que los hablantes de español y francés (como los de cualquier otra lengua romance, en general) tienden a identificar el primer término de la colocación (el adjetivo en germánico, pero el sustantivo en romance) como el continente de la información más importante, de tal forma que importan del inglés ese primer elemento e ignoran el segundo, sin darse cuenta de que la estructura germánica funciona al revés que la latina y que, por tanto, están tomando el elemento semánticamente menos importante de los dos que componen la colocación.

A continuación presentamos los veinte anglicismos patentes más corrientes en *Expansión* (de mayor a menor, por número de textos): *márketing*, *ráting*, *hólding*, *bróker*, *boom*, *chart*, *euribor*, *PER*, *ebitda*, *B2B*, *TMT*, *unit linked*, *warrant*, *profit warning*, *cash flow*, *Brent*, *manager*, *outsourcing*, *stock option* y *sénior*. Dentro de la categoría de anglicismos no patentes, algunos de los anglicismos más frecuentes que encontramos en el español de los negocios son: *cartera* (de *portfolio*), *inflación* (de *inflation*), *recesión* (de *recession*), *americano* (de *american*), *futuro* (de *future*), *corporativo* (de *corporate*), *perfil* (de *profile*), *colocación* (de *placement*), *agresivo* (de *aggressive*), *consultoría* (de *consulting* o *consultancy firm*), *cumbre* (de *summit*) o *rebote* (de *rebound*).

Entre los anglicismos multiverbales más frecuentes en *Expansión*, encontramos los siguientes: *cuota de mercado* (de *market share*), *nueva economía* (de *new economy*), *recursos humanos* (de *human resources*), *números rojos* (de *red numbers*), *puntocom* (de *dotcom*), *capital riesgo* (de *risk capital*), *riesgo-país* (de *country risk*), *dinero negro* (de *black money*), *vieja economía* (de *old economy*), o *flujo de caja* (de *cash flow*). Como ya hemos mencionado, consideramos también anglicismos de la economía ciertos prefijos como *euro-* que se vienen anteponiendo a un sinnúmero de voces castizas con el significado de “internacional”. Así *eurodólares*, *eurocrédito*, *eurodepósito*, *eurobono*, *eurofinanza*, *eurobanking*, etc. Este prefijo se usa también con gran frecuencia en el lenguaje económico para referirse a conceptos o procesos propios de la Unión Europea, como *eurocomisario*, *euroasesor* o *eurogrupo*, aunque en este caso no estamos ante un anglicismo.

Hay también en esta lengua de especialidad un cierto número de términos que, por su estructura, constituyen híbridos entre un término inglés y otro español y que aparecen repartidos entre las categorías de giro preposicional, colocación y anglicismo compuesto bisustantival, tanto en la categoría de anglicismos como en la de voces inglesas. Es el caso de *fondo growth* (de *growth fund*), *fondo value* (de *value fund*), *punto de break even* (de *break even point*), *put de strike* (de *strike put*), *sanción exit charges* (de *exit charges sanction*), *tarea non-core* (de *non-core task*), *salarios de fat cats* (de *fat cats salaries*), etc. También sabemos de algún término como *estagflación*, del inglés *stagflation*, que constituye una mezcla (blend) entre *stag(nation)* e *(in)flation*, que el OED define como “*a state of the economy in which stagnant demand is accompanied by severe inflation*”, aunque este recurso no es ciertamente muy frecuente.

Un caso curioso lo constituyen los pseudoanglicismos, de los que no hemos encontrado ejemplos en el corpus. Se conocen casos como éste, por ejemplo, en el francés *babyfoot* “fútbol para niños”, o *footing* (en inglés *jogging*), que

no existen ni han existido nunca en lengua inglesa y que en ocasiones incluso han sido exportados al español (como en el caso de este último ejemplo). Sí hemos encontrado un caso similar, pero no de acuñación española, que algunos estudiosos dan en llamar *anglicismo divergente* y que representa el caso opuesto del anglicismo semántico, como ya hemos estudiado con anterioridad: la importación de un término asignándole un significado diferente del que éste tenía en la lengua de la que fue tomado. Se trata del término *crack*, que coexiste con el término *crash*, verdadero anglicismo, respecto del cual es sinónimo pleno. Como ya comentamos en el análisis correspondiente, existe en inglés el término *crack*, pero no cuenta con ninguna acepción relativa a la economía o las finanzas. Se trata de una onomatopeya y tal vez fue importada de esa lengua como un sustituto del otro anglicismo.

Un rápido vistazo a las voces inglesas recogidas⁴ es más que suficiente para constatar que las importaciones crudas son extraordinariamente más numerosas que los calcos, lo cual contrasta con los anglicismos patentes y los no patentes, que están bastante igualados en número, como hemos visto. La causa de este fenómeno se halla, probablemente, en el hecho de que las voces inglesas, por su naturaleza, no están asentadas en el idioma receptor, sino que son el fruto de una necesidad *puntual* de expresar una realidad para la que el español carece de recursos, o bien de un deseo de aparentar por parte del hablante que las utiliza. Es por ello que no se recurre a traducirlas, en ninguno de los dos casos, sino que se utiliza directamente el término original, tal y como éste existe en lengua inglesa.

Aunque no es el objetivo de esta investigación, nos atrevemos a exponer sucintamente cuáles pueden ser, según nuestro parecer, algunas de las principales razones por las que el periodista o redactor de una publicación periódica económica utiliza un anglicismo. En primer lugar, la expresión de un proceso o un concepto que, por extranjero y novedoso, no cuenta con ningún

término para ser designado en lengua española. En otras ocasiones, es la rapidez con la que el trabajo se lleva a cabo en la redacción de un periódico lo que fomenta el descuido y la dejadez a la hora de utilizar el idioma español, que frecuentemente cuenta con recursos propios para expresar lo que, por las prisas, se acaba expresando en inglés (no hay que olvidar que la información con la que se elaboran las noticias proviene frecuentemente de una fuente anglosajona, como una agencia de información británica o estadounidense; y que ésta debe por tanto ser traducida al español).

También se puede dar el caso de que el redactor esté interesado en dar muestras de dominio o conocimiento del tema sobre el que está escribiendo, y se decida entonces a incluir algún término técnico en lengua inglesa para dar una imagen de pericia y conocimiento. Cuando esto sucede así es habitual que el periodista emplee más de una importación, y que su artículo esté literalmente plagado de términos anglosajones, volviéndose opaco e incomprensible para un lector novel, y rodeando a su autor de un halo de maestría que no tendría si utilizase un lenguaje más corriente, autóctono y asequible para todos. En estos casos, los términos utilizados suelen ser mayoritariamente voces inglesas.

Sólo resta añadir, a modo de conclusión, que en el español de los negocios, el estudio de los términos que van y vienen, y del origen de sus significados constituye un campo de investigación tan fértil como inexplorado. Las palabras no son patrimonio exclusivo de ningún idioma, porque todas son fruto del contacto fecundo de unas lenguas con otras. La historia de las palabras y de sus significados refleja de forma muy fiel la historia de la gente que las ha creado, moldeado y desechado, y su estudio en un campo tan específico pero tan amplio como el de los negocios añade, si cabe, un aliciente a la investigación en una parte de la lingüística ya de por sí fascinante.

NOTAS.

¹ Todo ello sin tener en cuenta las entradas correspondientes a *euro-*, *electrónico* y *electronic*.

² Véase la tabla número 7 de los apéndices.

³ Incluyendo los sustantivos plural y los sustantivos / adjetivos.

⁴ Véase la tabla número 16 de los apéndices.

BIBLIOGRAFÍA .

ABC. 1996-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.abc.es>

Actualidad Económica. 1991-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.expansiondirecto.com>

Adam, J. H. *Longman Dictionary of Business English.* 2ª ed. Harlow, Essex: Longman, 1997.

Alarcón P, Miguel A. y Urcesino González R. “Recuento léxico en el inglés científico”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 23 (1985): 73-81.

Alas García, César. “Algunos aspectos del inglés marítimo internacional”. *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 7 (1983): 99-105.

Alcaraz Varó, Enrique. *Tres paradigmas de la investigación lingüística.* Alcoy: Marfil, 1990.

Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés-español, Spanish-English.* 3ª ed. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique, Brian Hughes y Miguel Ángel Campos. *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación. Inglés-español, Spanish-English.* Barcelona: Ariel, 1999.

Alejo González, Rafael. “Influencia del vocabulario económico inglés sobre los textos de economía españoles posteriores a la II Guerra Mundial”. Tesis doctoral. U. Complutense de Madrid, 1992.

Alfaro, Ricardo Joaquín. *Diccionario de anglicismos.* 2ª ed. Madrid: Gredos, 1970.

_____. “El anglicismo en el español contemporáneo”. *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* IV (1948): 102-28.

Alonso Cortés, Ángel. "El acento de los anglicismos y la estructura silábica del español". *Boletín de la Real Academia Española* 78 (1998): 391-400.

Alonso, Dámaso. "Unidad y defensa del idioma". *Cuadernos hispanoamericanos* 78 (1956): 272-88.

Alvar, Manuel. "Sobre el lenguaje de los economistas: desde un léxico particular al inventario común". *Revista de Economía* 15 (1989): 111-14.

Álvarez Rodríguez, Antonio. "Extranjerismos léxicos: breve estudio de la utilización de extranjerismos ingleses en el lenguaje económico y empresarial". *Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas*. Santiago de Compostela: Servicio de publicaciones e intercambio científico da U. de Santiago, 1999. 103-11

Ambra, Caputo, Emanuela Enrico y Fabienne Masucci. "Néologismes et contact des langues". *META* 32.3 (1987): 269-74.

Arango, Guillermo. "Nuevos anglicismos en el español peninsular". *Hispania* 58 (1975): 498-502.

Becerra Hiraldo, José María. *Lenguas especiales de Andalucía*. Granada: Servicio de publicaciones de la U. de Granada, 1992.

Becherel, Daniele. "À propos des solutions de remplacements des anglicismes". *La Linguistique: Revue de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle* 17.2 (1981): 119-31.

Bernal Labrada, Emilio. "Influencias anglicanizantes en el español contemporáneo". *Boletín de la Academia Colombiana* 141 (1983): 234-50.

Bernard, Y; Colli, J.C. *Vocabulario económico y financiero*. Madrid: APD, 1981.

Biber, Douglas et al. *Corpus linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

Biber, Douglas. "Representativeness in corpus design". *Journal of Literary and Linguistic Computing* 8.4 (1993): 243-57.

Blanco Lázaro, Enrique T. "Anglicismos en el habla de Castilla". *Yelmo* 40-41 (1979): 14-15.

Boguraev, Branimir y Ted Briscoe (ed.) *Computational Lexicography for Natural Language Processing*. London: Longman, 1989.

Boguraev, Branimir y James Pustejovsky (ed.) *Corpus Processing for Lexical Acquisition*. Massachusetts: The MIT Press, 1966.

Business Times. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.businesstimes.com>

Calonge, Julio. "El lenguaje científico y técnico". *La lengua española, hoy*. Eds. Manuel Seco y Gregorio Salvador. Madrid: Fundación Juan March, 1995. 165-74.

Calvet, Louis Jean. "Ouatères ou vécés? Emprunt ou étymologie?" *Le Français dans le Monde* 222 (1989): 43-44.

Calvi, Maria Vittoria. "Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano". *Lingüística Española Actual*. 20.1 (1998): 29-39.

Carreter, Lázaro. "El idioma del periodismo, ¿lengua especial?" *El idioma español en las agencias de prensa*. Comp. Pedro García Domínguez y Alberto Gómez Font. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1990. 25-44.

Castañón Rodríguez, Jesús. "Anglicismos de fútbol en el periodismo deportivo español". *Notas y Estudios Filológicos* 7 (1992): 125-47.

Castelo Montero, Miguel. "Anglicismos recientes en el argot financiero". *Insights into translation*. Eds. Adolfo Luis Soto Vázquez y Begoña Crespo García. A Coruña: Universidade da Coruña, 1998. 131-42.

Clear, Jeremy. "Corpus Sampling". *New Dimensions in English Language Corpora*. Ed. G. Leitner. Berlín: Mouton de Gruyter, 1992. 21-31.

Collin, P. H. *Dictionary of Banking and Finance*. 2ª ed. Teddington: Peter Colling Publishing, 1999.

Cortelazzo, Michele A. *Lingue speciali: la dimensione verticale*. 2ª ed. Padova: Unipress, 1994.

De Andres, Rafael. "El español, en apuros". *Razon y Fe: Revista Hispanoamericana de Cultura* 237.1194 (1998): 425-30.

De Hann, P. "The optimum corpus sample size?" *New Dimensions in English Language Corpora*. Ed. G. Leitner. Berlín: Mouton de Gruyter, 1992. 3-19.

Delisle, Jean. "Les Anglicismes insidieux; Bibliothèque de l'information grammaticale". *Le Français en contact avec l'anglais: En hommage à Jean Darbelnet*. Ed. e intr. Maurice Pergnier. París: Didier, 1988. 147-58.

Domínguez García, C y Ana María Monterde Rey. "Terminología y lenguajes especializados. Entrevista al Doctor Heribert Picht". *Revista de lenguas para fines específicos* 4 (1997): 275-91.

Doval Rodríguez, Daniel. "Anglicismos vs. hispanismos: interacción cultural y semántica". *Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago, 1999. 249-54.

Echevarría, Evelio. "Lider: Anglicismo de cambio semántico en la América Española". *Hispania: A Journal Devoted to the Interests of the Teaching of Spanish and Portuguese* 56 (1973): 333-35.

El Mundo. 1997-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.elmundo.es>

El País (ed.). *Libro de estilo de El País*. 15ª edición. Madrid: El País, 1999.

El País. Fondo documental. 2000-2001. Cd-rom. Madrid: El País, 2002.

Expansión Directo. 1991-2001. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.expansiondirecto.com>

Fernández Díaz, M^a del Carmen. "La contribución de A. Company a la creación del vocabulario técnico-científico castellano". *Verba: Anuario galego de filoloxía*. 14 (1987): 527-34.

Filipovic, Rudolf. "Some Problems in Compiling an Etymological Dictionary of Anglicisms". *On Languages and Language: The Presidential Addresses of the 1991 Meeting of the Societas Lingüística Europaea*. Ed. Winter Werner. Berlin: Mouton de Gruyter, 1995.

Financial Times. 1999-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.news.ft.com>

Fox, Cynthia y Louise Charbonneau. "Le français en contact avec l'anglais: Analyse des anglicismes dans le français parlé à Cohoes". *Revue Québécoise de Linguistique Théorique et Appliquée* 12 (1995): 37-63.

Gallais-Hamonno, Janine. "Les emprunts réciproques de la langue spécialisée et de la langue commune". *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain* 6.1-2 (1980): 181-91.

Ganar. 1991-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.expansiondirecto.com>

García Gual, Carlos. "En busca de los orígenes: algunas etimologías de términos económicos". *Revista de Economía* 5 (1990): 113-116.

Garrido, J. "La terminologie scientifique et technique dans la langue espagnole". *La banque des mots* 9 (1975): 23-34.

Garriga Nogues, Santiago Gubern. "¿Pánico ante los anglicismos?" *Yelmo* 18 (1974): 24-28.

Gilbert, Pierre. "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun". *Langue Française* 17 (1973): 31-43.

Gili Gaya, S. "El lenguaje de la ciencia y de la técnica". *Presente y futuro de la lengua española*. Madrid: OFINES, 1964, vol II. 269-76.

Gómez Capuz, Juan. "Anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico: Visión actual del problema e intento de clasificación". *Lingüística Española Actual* 14.2 (1992): 301-20.

_____. "Para una clasificación tipológica de los anglicismos en español". *Actas del I Simposio de Lingüística Aplicada*. Valencia: Universidad de Valencia, 1991.

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa. *El tratamiento de los préstamos técnicos en español: el vocabulario de la economía*. Madrid: Editorial de la U. Complutense de Madrid, 1992a.

_____. "Neología y préstamo en el vocabulario de la economía". *Anuario de estudios filológicos XV*. Ed. Antonio Viudas Camarasa. Cáceres: U. de Extremadura, 1992b.

_____. "Notas sobre neologismos del léxico de la economía". *Lingüística Española Actual* 14.2 (1992c): 207-24.

_____. *Voces de la economía y el comercio en el español del siglo XVIII*. Alcalá de Henares: U. de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1996

Gómez Gómez, Belarmino. "Carta sobre anglicismos". *Boletín de la Academia colombiana* 105 (1974): 477-81.

Görlach, Manfred. "A Usage Dictionary of Anglicisms in Selected European Languages". *International Journal of Lexicography*. 7.3 (1994): 223-46.

_____. "Recent Dictionaries of Anglicisms". *International Journal of Lexicography* 12.2 (1999): 147-54.

Grigg, Peter: "Toubon or Not Toubon: The Influence of the English Language in Contemporary France". *English Studies: A Journal of English Language and Literature* 78.4 (1997): 368-84.

Guilbert, Louis. "La néologie scientifique et technique". *La banque des mots* 1 (1971), 45-54.

_____. "La spécificité du terme scientifique et technique". *Langue Française* 17 (1973): 5-17.

Habert, Benoît, Adeline Nazarenko y André Salem. *Les linguistiques de corpus*. París: Armand Colin, 1997.

Haensch, Günter. "El vocabulario económico español, un problema de lenguas en contacto". *Europäische Mehrsprachigkeit Festschrift zum 70. Geburtstag von M. Wandruszka*. Eds. G. Haensch y W. Pock. Tübingen: Niemeyer, 1981. 135-47.

Hernández, Alberto. "Consideraciones acerca de la clasificación del préstamo léxico de W. Betz". *Lexis* 4.1 (1980): 91-101.

Herrera Soler, Honesto. *Angloamericanismos en el léxico económico*. Doc. Trabajo 8838. Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la U. Complutense de Madrid.

Humbley, John. "Vers une typologie de l'emprunt linguistique". *Cahiers de Lexicologie* 25 (1974): 46-70.

Klein Andreu, Flora. "La cuestión del anglicismo: Apriorismos y métodos". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 40.3 (1985): 533-48.

Lagueux, Paul-André. "La part des emprunts à l'anglais dans la création néologique, en France et au Québec". *Le Français en contact avec l'anglais: En hommage à Jean Darbelnet*. Ed. e introd. Maurice Pergnier. París: Didier, 1988. 91-111.

Lapesa, Rafael. "‘Kahlahtahyood’". Madariaga ha puesto el dedo en la llaga". *Revista de Occidente* 36 (1966): 373-80.

_____. "La lengua desde hace 40 años". *Revista de Occidente* (1963): 193-208.

Le Monde. 1987-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.lemonde.fr>

Lerat, Pierre. "Anglicisme et emprunt terminologique". *Le Français dans le Monde* 183 (1984): 71-73.

Les Échos. 1993-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.lesechos.fr>

Lodares, Juan R. "Penúltimos anglicismos semánticos en español". *Hispanic Journal* 14.1 (1993): 101-11.

Lope Blanch, Juan M. "Anglicismos en el español de California". *Revista canadiense de estudios hispánicos* 13.2 (1989): 261-67.

López Morales, Humberto. "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico". *Lingüística Española Actual* 9.2 (1987): 285-303.

Lorenzo, Emilio. "Anglicismos". *La lengua española, hoy*. Eds. Manuel Seco y Gregorio Salvador. Madrid: Fundación Juan March, 1995. 165-74.

_____. *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos, 1996.

_____. "El anglicismo en la España de hoy". *Arbor* 32 (1955): 262-74.

_____. *El español de hoy, lengua en ebullición*. 1966. Madrid: Gredos, 1971.

Madariaga, Salvador de. "¿Vamos a Kahlahtahyood?" *Revista de Occidente* 36 (1966a): 365-73.

_____. “El castellano en peligro de muerte”. *ABC* 4 de enero de 1970 y 11 de enero de 1970. Suplemento semanal.

_____. “Glosa sobre Kahlahtahyood”. *Revista de Occidente* 40 (1966b): 81-83.

Mallo, Jerónimo. “La plaga de los anglicismos”. *Hispania* 37 (1954): 135-40.

Martín, Jacinto et al. *Los lenguajes especiales: (Lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario)*. Peligros, Granada: Comares, 1996.

Martínez González, Antonio. “Estudio de algunos anglicismos del léxico de la economía”. *E.F.I. (Estudios de Filología Inglesa, Granada)* 1 (1976): 27-40.

McEnery, Tony y Andrew Wilson. *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press, 1996.

Medina López, Javier. “Los anglicismos: A propósito de los rótulos publicitarios”. *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura* 15.1 (1991): 119-28.

Meney, Lionel. “Pour une typologie des anglicismes en français du Canada”. *The French Review: Journal of the American Association of Teachers of French* 67.6 (1994): 930-43.

Merillou, Catherine. “Au confluent de deux langues: Anglicismes et traduction en français québécois”. *Langage et l'Homme: Recherches Pluridisciplinaires sur le Langage* 34.1 (1999): 129-44.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. 10ª ed. Cd-rom. Britannica CD. Versión 97. Encyclopaedia Britannica, Inc., 1997.

Meunier Crespo, Mariette. “Les anglicismes dans la presse d'information économique espagnole”. *META* 32.3 (1987): 273-77.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1986.

_____. *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1998.

Montes G., José Joaquín. “La predeterminación y otros aspectos actuales del anglicismo”. *Thesaurus* 48.3 (1993): 683-89.

Moreno Fernández, Francisco. “Lenguas de especialidad y variación lingüística”. *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza*. Eds. E. Barrueco y L. Sierra. Alcalá de Henares: U. de Alcalá, 1999. 3-14.

Muhvic Dimanovski, Vesna. “Anglicisms in German: The Problem of Variants”. *Studia Romanica et Anglica Zagrabienis* 42 (1997): 269-74.

Nadasdi, Terry. “Divergence sémantique des anglicismes au Québec”. *Revue Québécoise de Linguistique Théorique et Appliquée* 10.3 (1991): 173-87.

Nymansson, Karin. “Le genre grammatical des anglicismes contemporains en français”. *Cahiers de Lexicologie* 66:1 (1995): 95-113.

Oxford English Dictionary. Cd-rom. v.1.13. Oxford: Oxford U. Press, 1994.

Palacios, J. “Por la pureza y la unidad del lenguaje científico y técnico”. *BRAE* 49 (1969): 431-38.

_____. “La recherche en lexicologie au CRÉDIF”. *Langue Française* 2 (1969): 73-81.

Piernas y Hurtado, José María. *Vocabulario de la economía*. Madrid: Imprenta central, 1877.

Pratt, Chris. “Anglicisms in Contemporary European Spanish”. *English in Contact with Other Languages*. Eds. Wolfgang Viereck y Wolf-Dietrich Bald. Budapest: Ak. Kiadó (1986).

_____. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos, 1980.

_____. “El arraigo del anglicismo en el español de hoy”. *Filología Moderna* 40-41 (1970-71): 67-92.

_____. “El lenguaje de los medios de comunicación de masas: algunos aspectos”. *Filología Moderna* 46-47 (1972-73): 63-87.

R. Quiñones, Samuel. “La invasión del inglés”. *Yelmo* 16 (1974): 50.

RAE. *Diccionario de la lengua*. 21ª ed. Madrid, 2001.

René Appel y Pieter Muysken. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel, 1996.

Requejo Castillo, Ana. “El inglés empresarial: un nuevo reto para el filólogo”. *Revista de lenguas para fines específicos* 1 (1994): 71-91.

Rey Debove, Josette. “Effet des anglicismes lexicaux sur le systeme du francais”. *Cahiers de Lexicologie* 51.2 (1987): 257-65.

Rifelj, Carol. “False Friends or True? Semantic Anglicism in France Today”. *French Review: Journal of the American Association of Teachers of French* 69:3 (1996): 409-16.

Rodríguez Díez, Bonifacio. *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*. León: U. de León, 1981.

_____. “Lo específico de los lenguajes científico-técnicos”. *Archivum* 27-28 (1978): 485-521.

_____. “Sobre el estatuto lingüístico de las lenguas especiales”. *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach, vol. IV*. Oviedo: Univ de Oviedo, 1977-1978. 282.283.

_____. “Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish”. *Cahiers de Lexicologie* 68.1 (1996): 197-28.

Rodríguez González, Félix (dir.) y Antonio Lillo Buades. *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 1997.

Romaine, Suzanne. *Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

Rondeau, G. "Problèmes et méthodes de la néologie terminologique (néonymie)". *Theoretical and Methodological Problems of Terminology*. Proceedings of Infoterm International Symposium. Ed. Magdalena Krommer-Benz. München: Saur, 1981. 143-59.

Rothenberg, Julius G. "'Un hobby per i cocktails': An Examination of Anglicisms in Italian". *Italica* 46 (1969): 149-166.

Santos Borbujo, Arturo. "La tipología de los anglicismos". *VI Coloquio de APFFUE*. Eds. Teresa García-Sabell Tormo et al. Vol. 2. Santiago de Compostela, 19, 20 y 21/2/1997. (173-79).

Santos, Jose E. "Nuevos datos sobre la vigencia del anglicismo en el español de Puerto Rico". *Sintagma: Revista de Lingüística* 8 (1996): 65-72.

Schmidt-Radefeldt, Jürgen. "Anglicisms in Portuguese and Language Contact". *English in Contact with Other Languages*. Eds. Wolfgang Viereck y Wolf-Dietrich Bald. Budapest: Ak. Kiadó, 1986.

Schmitt, Christian. "La europeización del español actual". *Estudios de Filología Hispánica*. Comp. A. Martínez González. Vol. 1. Granada: U. de Granada, 1996. 69-87.

Seco, Manuel. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

_____. "El léxico de hoy". *Comunicación y lenguaje*. Madrid: Karpos, 1977. 183-201.

Smith, Colin. *Collins. Diccionario español-inglés, inglés-español*. 3ª ed. Barcelona: Grijalbo, 1993.

Spence, N.C.W. "Qu'est-ce qu'un anglicisme?" *Revue de Linguistique Romane* 53.211-212 (1989): 323-334.

Stone, Howard. "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral". *Revista de Filología española* 41 (1957): 141-160.

Tamames, Ramón y Santiago Gallego. *Diccionario de economía y finanzas*. Ed. especial para Central Hispano. Madrid: Alianza, 1994.

Tello, Jaime. "Anglicismos en el habla española". *Thesaurus* 50 (1995): 204-38.

Teschner, Richard Vincent. "A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish. Hispania" *OH* 57 (1974): 631-78.

Torrents dels Prats, Alonso. *Diccionario de dificultades del inglés*. 2ª ed. corregida y aumentada. Barcelona: Juventud, 1989.

The Times. 1985-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.thetimes.co.uk>

The Washington Post. 1977-2002. En línea. Internet. Consultado en: abril-junio de 2002. Disponible en: <http://www.washingtonpost.com>

Trescases, P. "Aspects du mouvement d'emprunt à l'anglais reflétés par trois dictionnaires de néologismes". *Cahiers de Lexicologie* 42.1 (1983): 86-101.

Vaquero, María. "Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan". *Lingüística española actual* 12.2 (1990): 275-88.

Velarde, Juan. "El léxico de los economistas españoles". *Revista de Economía* 1 (1989): 113-16.

Vidos, B.E. "Les termes techniques et l'emprunt". *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze*. B. E. Vidos. Florencia, L.S. Olschki ed., 1965.

Viereck, Wolfgang. "The Influence of English on German in the Past and in the Federal Republic of Germany". *English in Contact with Other Languages*. Eds. Wolfgang Viereck y Wolf-Dietrech Bald. Budapest: Ak. Kiadó (1986).

Villar, Francisco. *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa, lenguaje e historia*. 1991. Madrid: Gredos, 1996.

Weinreich, U. *Languages in Contact*. 1953. La Haya: Mouton, 1979.

Zierer, Ernesto. "El lenguaje técnico y el lenguaje científico". *Lenguaje y ciencias* 17.2 (1977): 47-53.

APÉNDICES.

TABLA 1. Datos de *Expansión* (cala previa).

<i>Sección</i>	<i>Nº total artículos año 2001</i>	<i>% de artículos por recoger</i>	<i>% de artículos efectivamente recogido</i>	<i>Nº de artículos recogidos</i>	<i>Nº de palabras recogidas</i>	<i>Media palabras / artículo</i>	<i>Nº total estimado de palabras</i>
Accionista	2.794	20	20,72	579	137.500	237,478	663.514
Bolsa	630	50	49,84	314	135.889	432,768	272.644
Bolsa mes	141	100	100	141	70.197	497.851	70.197
Economía	6.508	15	15,13	985	384.551	390,407	2.540.769
Empleo	1.212	20	17,73	215	92.326	429,423	520.461
Empresas	14.855	10	9,50	1.412	361.148	255,771	3.799.478
Especiales	833	50	50,42	420	382.145	909,869	757.921
Familiar	232	100	100	232	183.864	792,517	183.864
Fin semana	1.901	20	19,14	364	209.234	574,819	1.092.731
Finanzas	6.420	15	16,01	1.028	303.126	294,870	1.893.065
Firmas	1.006	20	21,57	217	195.299	899,995	905.395
Fondos mes	122	100	100	122	94.350	773,361	94.350
Latinoamérica	214	100	100	214	85.305	398,621	85.305
Márketing	101	100	100	101	34.501	341,594	34.501
Normas	1.134	20	20,28	230	76.460	332,435	376.981
Opinión	616	50	50,16	309	227.895	737,524	454.315
Tecnología	455	50	43,51	198	128.111	647,025	294.396
TOTALES	39.174	18,15	18,08	7.081	3,101.901	438,059	14,039.887

TABLA 2. Datos de *Expansión* (cálculos de ajuste).

<i>Sección</i>	<i>Nº total estimado de palabras que recoger</i>	<i>% de palabras que recoger</i>	<i>Nº de palabras que recoger</i>	<i>Nº de palabras recogidas en la sala</i>	<i>Nº de palabras que recoger (+) o dejar (-)</i>	<i>Nº de palabras efectiv. recogds (+) o dejadas (-)</i>	<i>Nº de palabras recogidas</i>	<i>% de palabras efectivamente recogidas</i>
Accionista	663.514	25	165.879	137.500	+28.379	+26.818	164.318	24,76
Bolsa	272.644	50	136.322	135.889	+433	+38	135.927	49,85
Bolsa mes	70.197	100	70.197	70.197	0	0	70.197	100,00
Economía	2.540.769	15	381.115	384.551	-3.436	0	384.551	15,14
Empleo	520.461	25	130.115	92.326	+37.789	+35.040	127.366	24,47
Empresas	3.799.478	10	379.947	361.148	+18.799	+13.832	374.980	9,87
Especiales	757.921	25	189.480	382.145	-192.665	-193.009	189.136	24,95
Familiar	183.864	100	183.864	183.864	0	0	183.864	100,00
Fin semana	1.092.731	20	218.546	209.234	+9.312	+12.616	221.850	20,30
Finanzas	1.893.065	15	283.959	303.126	-19.167	-23.846	279.280	14,75
Firmas	905.395	25	226.349	195.299	+31.050	+30.329	225.628	24,92
Fondos mes	94.350	100	94.350	94.350	0	0	94.350	100,00
Latinoamérica	85.305	100	85.305	85.305	0	0	85.305	100,00
Márketing	34.501	100	34.501	34.501	0	0	34.501	100,00
Normas	376.981	50	188.491	76.460	+112.031	+112.024	188.484	49,99
Opinión	454.315	50	227.157	227.895	-738	0	227.895	50,16
Tecnología	294.396	50	147.198	128.111	+19.087	+18.345	146.456	49,75
TOTALES	14,039.887	22,38	3,142.775	3.101.901	+40.874	+32.187	3.134.088	22,32

TABLA 3. Datos de *Expansión* (corpus definitivo).

<i>Sección</i>	<i>Nº total estimado de palabras</i>	<i>Nº de palabras recogidas</i>	<i>% de palabras efectivamente recogidas</i>	<i>Nº de artículos recogidos</i>	<i>% de artículos recogidos</i>	<i>Nº de textos</i>
Accionista	663.514	164.318	24,76	686	24,55	34
Bolsa	272.644	135.927	49,85	311	49,37	122
Bolsa mes	70.197	70.197	100,00	141	100,00	12
Economía	2.540.769	384.551	15,14	985	15,14	47
Empleo	520.461	127.366	24,47	316	26,07	14
Empresas	3.799.478	374.980	9,87	1.465	9,86	32
Especiales	757.921	189.136	24,95	223	26,77	21
Familiar	183.864	183.864	100,00	232	100,00	28
Fin semana	1.092.731	221.850	20,30	382	20,09	11
Finanzas	1.893.065	279.280	14,75	945	14,72	45
Firmas	905.395	225.628	24,92	250	24,85	72
Fondos mes	94.350	94.350	100,00	122	100,00	12
Latinoamérica	85.305	85.305	100,00	214	100,00	47
Márketing	34.501	34.501	100,00	101	100,00	30
Normas	376.981	188.484	49,99	605	53,35	109
Opinión	454.315	227.895	50,16	309	50,16	155
Tecnología	294.396	146.456	49,75	229	50,33	24
TOTALES	14.039.887	3.134.088	22,32	7.516	19,19	815

TABLA 4. Datos globales del corpus.

	<i>EL PAÍS (ECONOMÍA)</i>	<i>EXPANSIÓN</i>	<i>TOTAL</i>
<i>Nº total de artículos del universo (*)</i>	5.396	39.174	44.570
<i>Nº total estimado de palabras del universo</i>	2,074.411	14,039.887	16,114.298
<i>Nº de palabras recogidas</i>	342.878	3.134.088	3,476.966
<i>% estimado de palabras recogidas</i>	16,52	22,32	21,57
<i>Nº de artículos recogidos</i>	892	7.516	8.408
<i>% de artículos recogidos (*)</i>	16,53	19,18	18,86
<i>Nº de textos</i>	60	815	875
<i>Nº de usos de anglicismos (**)</i>	854	12.148	13.002
<i>Nº de usos de voces inglesas</i>	35	706	741
<i>Nº de anglicismos (**)</i>	100	167	167
<i>Nº de voces inglesas</i>	25	287	298
<i>‰ de usos de anglicismos</i>	2,491	3,876	3,739
<i>‰ de usos de voces inglesas</i>	0,102	0,225	0,213
<i>Media de usos de anglicismos por anglicismo</i>	8,54	72,74	77,85
<i>Media de usos de voces inglesas por voz inglesa</i>	1,4	2,46	2,49

(*) El dato relativo a *El País* es una estimación.

(**) Sin tener en cuenta las entradas *euro-*, *electronic* y *electrónico*.

16-ene	2	824	27-abr	2	777
18-ene	2	838			
19-ene	1	167	03-may	2	726
24-ene	2	754	04-may	2	837
30-ene	2	885	08-may	2	705
			09-may	14	6.439
02-feb	2	875	10-may	2	848
03-feb	2	855	11-may	2	829
06-feb	2	889	12-may	2	868
10-feb	2	809	17-may	2	704
13-feb	2	844	22-may	2	736
14-feb	2	814	29-may	2	751
16-feb	2	828			
20-feb	2	827	01-jun	2	814
21-feb	2	830	02-jun	2	825
24-feb	2	806	08-jun	2	880
28-feb	2	866	09-jun	2	862
			16-jun	2	865
01-mar	2	840	21-jun	2	664
02-mar	2	841	26-jun	2	763
07-mar	14	6.537	27-jun	2	760
09-mar	2	803	30-jun	2	750
10-mar	2	901			
17-mar	2	811	04-jul	14	7.267
21-mar	2	921	06-jul	2	789
24-mar	2	847	11-jul	2	787
27-mar	2	869	13-jul	2	843
28-mar	2	848	14-jul	2	768
			18-jul	2	772
04-abr	13	5.811	19-jul	2	838
05-abr	2	903	26-jul	2	845
06-abr	2	786	27-jul	2	848
07-abr	2	771	28-jul	2	779
13-abr	2	818	31-jul	2	838
19-abr	2	891			
20-abr	2	841	03-ago	2	786
24-abr	2	734	09-ago	2	769
25-abr	2	806	11-ago	2	889

14-ago	2	822	28-nov	2	673
18-ago	2	765	29-nov	2	671
22-ago	2	767			
25-ago	2	786	01-dic	2	652
29-ago	2	827	04-dic	2	666
30-ago	2	769	05-dic	2	6.668
31-ago	2	814	11-dic	2	668
			13-dic	2	874
01-sep	2	795	15-dic	2	809
04-sep	2	822	19-dic	2	793
05-sep	14	6.223	20-dic	2	775
07-sep	2	864	21-dic	2	815
08-sep	2	728	22-dic	2	797
11-sep	2	806	29-dic	2	798
12-sep	2	841			
25-sep	2	753			
28-sep	2	760			
29-sep	2	949			
03-oct	13	6.982			
04-oct	2	646			
09-oct	2	728			
10-oct	2	669			
17-oct	2	638			
18-oct	2	827			
20-oct	2	683			
24-oct	2	625			
26-oct	2	679			
27-oct	2	617			
06-nov	2	736			
08-nov	2	634			
10-nov	2	669			
14-nov	2	653			
21-nov	2	630			
23-nov	2	654			
24-nov	2	642			
27-nov	2	666			
			<u>Totales</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>
				<u>artículos</u>	<u>palabras</u>
			Enero	19	7.756
			Febrero	20	9.243
			Marzo	32	14.218
			Abril	31	13.138
			Mayo	32	13.443
			Junio	18	7.183
			Julio	34	15.374
			Agosto	20	7.994
			Septiem.	32	13.541
			Octubre	31	13.094
			Noviemb.	20	6.628
			Diciemb.	22	14.315
			TOTAL	311	135.927

Textos seleccionados de la sección:					
Bolsa mes					
<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>			
			03-mar	16	7.410
			10-mar	20	8.427
			26-mar	20	8.518
			27-mar	28	11.322
			07-abr	19	6.655
10-ene	12	5.709	10-abr	24	8.409
07-feb	12	5.713	18-abr	28	10.030
07-mar	12	5.698	21-abr	13	7.320
04-abr	11	4.974			
09-may	12	5.602	02-may	15	5.973
06-jun	12	5.198	22-may	22	8.168
04-jul	12	6.528	23-may	24	9.751
08-ago	12	6.557	26-may	26	9.357
05-sep	12	5.440			
03-oct	11	6.216	01-jun	27	8.002
07-nov	12	6.605	11-jun	15	5.991
05-dic	11	5.957	25-jun	12	5.257
			27-jun	30	13.319
TOTAL	141	70.197			
			10-jul	27	8.379
Textos seleccionados de la sección:			11-jul	20	7.818
Economía			26-jul	16	5.093
<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>			
			18-ago	15	4.959
04-ene	21	8.344	21-ago	16	4.852
08-ene	14	5.691	27-ago	9	3.692
10-ene	26	10.700	29-ago	19	4.639
24-ene	23	10.629			
			01-sep	15	5.111
01-feb	27	8.965	12-sep	29	16.045
03-feb	24	8.844	26-sep	24	9.517
05-feb	20	7.614	27-sep	19	6.223
07-feb	22	8.201			
			03-oct	23	8.378
			04-oct	22	8.223
			10-oct	37	17.350

25-oct	24	7.505	10-mar	25	13.292
			17-mar	37	12.799
02-nov	15	7.130	13-abr	17	8.145
12-nov	14	7.935	12-may	20	9.222
14-nov	25	9.269	23-jun	26	11.508
24-nov	9	3.266	21-jul	16	4.760
			11-ago	1	665
05-dic	28	9.640	15-sep	28	11.574
06-dic	25	10.080	20-oct	30	11.348
10-dic	17	6.909	10-nov	20	6.995
22-dic	21	9.641	17-nov	21	8.560
			08-dic	11	4.243
<u>Totales</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>	TOTAL	316	127.366

Enero	84	35.364
Febrero	93	33.624
Marzo	84	35.677
Abril	84	32.414
Mayo	87	33.249
Junio	84	32.569
Julio	63	21.290
Agosto	59	18.142
Septiem.	87	36.896
Octubre	106	41.456
Noviemb.	63	27.600
Diciemb.	91	36.270
TOTAL	985	384.551

Textos seleccionados de la sección:

Empleo

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
13-ene	28	10.486
03-feb	36	13.769

Textos seleccionados de la sección:

Empresas

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
02-ene	32	9.796
05-ene	42	12.178
06-feb	65	18.560
08-feb	60	16.209
26-feb	42	12.621
03-mar	44	11.864
12-mar	50	13.577
10-abr	45	10.944
11-abr	45	13.342
01-may	29	7.714
05-may	30	8.003

06-jun	52	15.648	Agosto	88	21.354
09-jun	35	9.819	Septiem.	138	31.734
27-jun	78	17.635	Octubre	182	42.691
			Noviemb.	126	34.247
04-jul	68	15.273	Diciemb.	143	36.138
17-jul	39	8.885			
31-jul	32	6.748	TOTAL	1.465	374.980
03-ago	29	6.137			
04-ago	26	6.474	Textos seleccionados de la		
21-ago	33	8.743	sección:		
			Especiales		
12-sep	37	9.661			
25-sep	54	10.979	<u>Fecha</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>
28-sep	47	11.094		<u>artículos</u>	<u>palabras</u>
09-oct	61	13.466	16-ene	6	8.642
17-oct	62	13.807	25-ene	6	5.424
30-oct	59	15.418			
			07-feb	11	10.015
02-nov	39	11.887	28-feb	20	14.378
03-nov	29	7.974			
28-nov	58	14.386	21-mar	7	6.240
			30-mar	14	18.517
12-dic	53	13.832			
26-dic	35	9.506	05-abr	5	3.222
27-dic	55	12.800	25-abr	8	7.158
			10-may	9	6.195
<u>Totales</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>	17-may	10	8.915
	<u>artículos</u>	<u>palabras</u>			
Enero	74	21.974	02-jun	8	6.587
Febrero	167	47.390	25-jun	30	17.771
Marzo	94	25.441			
Abril	90	24.286	05-jul	14	8.186
Mayo	59	15.717	11-jul	8	9.565
Junio	165	43.102			
Julio	139	30.906	25-sep	2	2.790
			27-sep	22	20.794

04-oct	12	4.930	04-ago	10	8.309
31-oct	9	6.179	11-ago	7	6.035
			18-ago	10	9.174
14-nov	10	5.845	25-ago	5	5.765
26-nov	9	7.580			
			01-sep	8	7.452
13-dic	12	10.203	08-sep	8	4.696
			15-sep	7	5.929
<u>Totales</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>	22-sep	8	5.288
	<u>artículos</u>	<u>palabras</u>	29-sep	6	5.267
Enero	12	14.066			
Febrero	31	24.393	06-oct	7	6.624
Marzo	21	24.757	12-oct	9	6.777
Abril	13	10.380	20-oct	10	6.204
Mayo	19	15.110	27-oct	8	6.525
Junio	38	24.358			
Julio	22	17.751	03-nov	9	5.796
Septiem.	24	23.584	10-nov	7	5.251
Octubre	21	11.109	17-nov	9	6.000
Noviemb.	10	13.425	24-nov	7	4.884
Diciemb.	12	10.203			
			01-dic	10	5.944
TOTAL	223	189.136	08-dic	9	5.673
			15-dic	9	9.639
			22-dic	9	5.555
			29-dic	7	4.655
			<u>Totales</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>
				<u>artículos</u>	<u>palabras</u>
			Junio	16	15.102
			Julio	37	31.320
			Agosto	32	29.283
			Septiem.	37	28.632
			Octubre	34	26.130
			Noviemb.	32	21.931
			Diciemb.	44	31.466

Textos seleccionados de la sección:

Familiar

<u>Fecha</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>
	<u>artículos</u>	<u>palabras</u>
23-jun	8	7.895
30-jun	8	7.207
09-jul	9	7.643
14-jul	10	7.575
21-jul	8	7.458
28-jul	10	8.644

TOTAL 232 183.864

Textos seleccionados de la sección:

Fin semana

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
13-ene	43	27.142
10-feb	45	26.428
07-abr	42	25.242
12-may	47	25.655
09-jun	47	26.769
21-jul	30	16.873
11-ago	18	12.616
18-ago	31	13.981
22-sep	25	14.243
24-nov	28	16.487
22-dic	26	16.414
TOTAL	382	221.850

Textos seleccionados de la sección:

Finanzas

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
09-ene	16	4.711
10-ene	20	6.050
26-ene	13	4.805
27-ene	11	2.272
01-feb	17	6.277
02-feb	18	5.750
09-feb	19	5.751

06-mar	17	4.878
08-mar	16	4.773
21-mar	21	7.517
26-mar	7	4.155
03-abr	13	4.864
25-abr	11	3.141
27-abr	16	4.886
30-abr	7	2.961
03-may	14	4.590
12-may	10	3.148
26-may	11	3.021
30-may	15	4.428
11-jun	6	3.444
22-jun	33	8.794
28-jun	34	9.724
06-jul	32	8.346
17-jul	29	7.893
18-jul	31	7.963
25-jul	28	8.270
04-ago	20	5.614
07-ago	26	6.976
17-ago	28	9.008
25-ago	15	4.029
04-sep	21	6.054
21-sep	32	9.068
22-sep	19	7.152
28-sep	29	7.840
04-oct	32	7.641
08-oct	26	9.163
09-oct	22	5.913

31-oct	37	10.086	11-ene	2	1.894
			13-ene	5	3.308
10-nov	20	5.556	27-ene	6	3.133
27-nov	36	8.240			
29-nov	34	8.622	03-feb	5	2.780
			10-feb	6	3.614
03-dic	28	9.140	15-feb	3	3.301
10-dic	30	9.692	17-feb	5	4.234
21-dic	35	7.613	21-feb	3	3.681
26-dic	5	3.616	26-feb	3	2.992
			03-mar	5	3.359
<u>Totales</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>	07-mar	3	3.338
	<u>artículos</u>	<u>palabras</u>	08-mar	3	3.165
Enero	60	17.838	24-mar	5	3.128
Febrero	54	17.778	26-mar	3	3.198
Marzo	61	17.168	28-mar	4	3.271
Abril	47	15.852			
Mayo	35	15.187	11-abr	3	2.626
Junio	73	21.962	12-abr	3	3.511
Julio	120	32.472	21-abr	6	3.574
Agosto	89	25.627	25-abr	3	3.490
Septiem.	101	30.114	26-abr	3	3.616
Octubre	117	32.803	27-abr	3	3.542
Noviemb.	90	22.418			
Diciemb.	98	30.061	09-may	3	3.058
			12-may	5	2.999
TOTAL	945	279.280	16-may	3	3.324
			21-may	3	3.086
Textos seleccionados de la			24-may	3	3.752
sección:			26-may	6	3.859
Firmas					
			01-jun	3	3.308
<u>Fecha</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>	05-jun	3	2.916
	<u>artículos</u>	<u>palabras</u>	08-jun	3	2.902
06-ene	5	3.835	18-jun	3	3.214
08-ene	3	3.203	20-jun	3	2.729
09-ene	3	3.170			

23-jun	6	3.106	12-dic	3	3.227
			13-dic	3	2.941
02-jul	3	2.796	18-dic	3	3.008
04-jul	3	2.813	20-dic	3	3.130
10-jul	3	2.814	26-dic	4	3.279
12-jul	3	2.931			
17-jul	3	2.413			
21-jul	4	2.680	<u>Totales</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
			Enero	24	18.543
08-ago	3	2.932	Febrero	25	20.602
10-ago	4	3.211	Marzo	23	19.459
13-ago	3	2.595	Abril	21	20.359
18-ago	4	2.789	Mayo	23	20.078
21-ago	3	2.709	Junio	21	18.175
27-ago	3	2.716	Julio	15	16.447
			Agosto	20	16.952
01-sep	5	3.368	Septiem.	21	18.669
04-sep	3	2.676	Octubre	18	18.661
05-sep	3	3.284	Noviemb.	20	18.963
08-sep	4	2.864	Diciemb.	19	18.720
20-sep	3	2.999			
22-sep	3	3.478	TOTAL	250	225.628
09-oct	3	2.695			
15-oct	3	3.159	Textos seleccionados de la sección:		
17-oct	3	3.591	Fondos mes		
25-oct	3	3.381			
26-oct	3	3.059			
27-oct	3	2.776	<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
			15-ene	15	8.813
03-nov	3	3.064	12-feb	12	9.001
06-nov	4	3.267	12-mar	11	9.340
07-nov	3	3.346	09-abr	10	8.913
09-nov	3	3.746	14-may	10	7.659
10-nov	4	3.025	11-jun	9	6.707
30-nov	3	2.515	09-jul	9	6.068
			13-ago	9	6.925
04-dic	3	3.135			

10-sep	8	8.455	21-may	4	1.378
08-oct	9	7.358	28-may	4	1.375
12-nov	10	7.851			
10-dic	10	7.260	04-jun	6	1.557
			11-jun	3	1.436
TOTAL	122	94.350	18-jun	3	1.397
			25-jun	3	1.444

Textos seleccionados de la
sección:

Latinoamérica

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>			
02-ene	2	1.102	02-jul	3	1.478
08-ene	9	2.835	09-jul	3	1.485
15-ene	10	2.900	16-jul	3	1.577
22-ene	9	2.522	23-jul	3	1.448
29-ene	5	2.602	30-jul	4	1.492
			03-sep	2	1.224
05-feb	9	2.936	10-sep	4	1.563
12-feb	8	2.739	17-sep	4	1.625
19-feb	8	2.838	24-sep	4	1.469
26-feb	4	2.151			
			01-oct	2	1.177
05-mar	8	2.475	08-oct	3	1.543
12-mar	4	2.443	15-oct	2	1.296
19-mar	8	2.408	22-oct	2	1.124
26-mar	8	2.390	29-oct	3	1.493
02-abr	5	2.675	05-nov	2	1.340
09-abr	8	2.753	12-nov	3	1.220
17-abr	5	2.549	19-nov	2	1.314
23-abr	8	2.859	26-nov	2	965
30-abr	2	1.358			
			03-dic	2	1.168
07-may	8	2.615	10-dic	2	1.058
14-may	6	1.237	17-dic	2	1.272
			<u>Totales</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
			Enero	35	11.961

650 ANGLICISMOS EN LA PRENSA ECONÓMICA ESPAÑOLA.

<i>Febrero</i>	29	10.664	08-may	2	1.016
Marzo	28	9.716	15-may	4	729
Abril	28	12.194	22-may	5	1.411
Mayo	22	6.605	29-may	3	1.088
Junio	15	5.834			
Julio	16	7.480	05-jun	2	1.189
Septiem.	14	5.881	19-jun	9	968
Octubre	12	6.633			
Noviemb.	9	4.839	24-jul	6	884
Diciemb.	6	3.498	31-jul	1	820
TOTAL	214	85.305	11-sep	1	613
			18-sep	7	1.701
			25-sep	2	1.506
Textos seleccionados de la sección:					
Márketing			02-oct	3	1.462
			06-nov	1	825
			20-nov	1	623
			27-nov	2	936
			04-dic	2	982
			<u>Totales</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>
				<u>artículos</u>	<u>palabras</u>
			Enero	10	5.346
			Febrero	17	4.431
			Marzo	15	5.789
			Abril	8	2.182
			Mayo	14	4.244
			Junio	11	2.157
			Julio	7	1.704
			Septiem.	10	3.820
			Octubre	3	1.462
			Noviemb.	4	2.384
			Diciemb.	2	982

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>			
<i>TOTAL</i>	<i>101</i>	<i>34.501</i>			
			26-mar	2	1.277
			27-mar	3	2.039
			31-mar	2	1.403
<i>Textos seleccionados de la sección:</i>					
<i>Normas</i>					
			02-abr	2	1.231
			04-abr	10	1.508
			05-abr	4	1.503
			09-abr	6	1.617
			10-abr	3	1.675
			11-abr	10	1.594
			23-abr	5	1.362
			25-abr	4	1.208
			27-abr	5	1.515
			02-may	4	731
			04-may	5	1.373
			07-may	5	1.403
			18-may	5	2.468
			24-may	3	1.327
			25-may	4	1.369
			28-may	7	2.255
			30-may	9	1.430
			31-may	4	1.674
			01-jun	4	1.476
			07-jun	2	1.351
			08-jun	5	1.360
			11-jun	2	1.083
			21-jun	4	1.482
			25-jun	6	1.511
			26-jun	7	2.469
			28-jun	6	2.000
			29-jun	5	1.600
			02-jul	6	1.481
			03-jul	9	2.568
			11-jul	6	1.573
			12-jul	2	815
03-ene	8	1.948			
08-ene	6	1.741			
09-ene	3	1.659			
10-ene	10	1.567			
17-ene	10	1.508			
23-ene	3	1.973			
25-ene	5	2.344			
29-ene	7	2.992			
30-ene	4	3.159			
31-ene	10	3.083			
02-feb	7	2.720			
05-feb	6	1.697			
06-feb	8	3.009			
13-feb	8	2.972			
14-feb	8	1.558			
16-feb	4	2.106			
19-feb	6	2.076			
23-feb	6	1.937			
27-feb	5	3.295			
28-feb	2	951			
03-mar	2	1.603			
05-mar	6	1.645			
08-mar	3	1.511			
09-mar	7	2.795			
14-mar	13	3.017			
22-mar	2	1.232			
23-mar	5	2.555			

652 ANGLICISMOS EN LA PRENSA ECONÓMICA ESPAÑOLA.

19-jul	3	1.478	08-nov	7	1.777
26-jul	3	1.551	14-nov	2	695
27-jul	3	1.592	19-nov	6	1.262
30-jul	9	1.575	22-nov	9	2.479
31-jul	6	1.755	26-nov	6	1.480
03-ago	3	1.803	03-dic	5	1.154
06-ago	6	3.306	07-dic	4	1.095
13-ago	5	1.565	10-dic	9	1.527
15-ago	11	1.544	11-dic	3	1.195
17-ago	4	1.292	14-dic	5	1.174
20-ago	6	1.551	17-dic	7	1.612
27-ago	6	1.582	19-dic	2	620
04-sep	3	1.476	21-dic	5	1.539
06-sep	2	706	27-dic	5	1.461
10-sep	2	1.119			
13-sep	10	3.055	<u>Totales</u>	<u>Nº de</u>	<u>Nº de</u>
18-sep	9	3.151		<u>artículos</u>	<u>palabras</u>
19-sep	11	1.457	Enero	66	21.974
20-sep	11	2.198	Febrero	60	22.321
21-sep	3	698	Marzo	45	19.077
24-sep	6	1.424	Abril	49	13.213
25-sep	9	2.336	Mayo	46	14.030
03-oct	2	758	Junio	41	14.332
04-oct	2	722	Julio	47	14.388
05-oct	5	1.524	Agosto	41	12.643
08-oct	10	2.669	Septiem.	66	17.620
09-oct	3	1.587	Octubre	54	14.182
11-oct	6	1.585	Noviemb.	45	13.327
19-oct	6	1.678	Diciemb.	45	11.377
29-oct	9	1.509			
31-oct	11	2.150	TOTAL	605	188.484
01-nov	6	1.635			
03-nov	5	1.393			
06-nov	4	2.606			

Textos seleccionados de la sección:**Opinión**

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
02-ene	2	1.430
03-ene	2	1.496
04-ene	2	1.512
05-ene	2	1.459
08-ene	2	1.562
12-ene	2	1.525
17-ene	2	1.451
18-ene	2	1.476
23-ene	2	1.498
25-ene	2	1.471
27-ene	2	1.498
29-ene	2	1.463
30-ene	2	1.527
02-feb	2	1.460
03-feb	2	1.513
06-feb	2	1.446
07-feb	2	1.553
08-feb	2	1.414
09-feb	2	1.463
12-feb	2	1.368
17-feb	2	1.503
21-feb	2	1.595
23-feb	2	1.447
26-feb	2	1.529
27-feb	2	1.424
28-feb	2	1.481
01-mar	2	1.541
02-mar	2	1.409
05-mar	2	1.493
06-mar	2	1.546

08-mar	2	1.526
09-mar	2	1.422
12-mar	2	1.452
17-mar	2	1.539
21-mar	2	1.466
24-mar	2	1.493
27-mar	2	1.501
28-mar	2	1.421
29-mar	2	1.514
03-abr	2	1.537
04-abr	2	1.509
05-abr	2	1.495
09-abr	2	1.524
10-abr	2	1.393
11-abr	2	1.521
12-abr	2	1.482
24-abr	2	1.490
25-abr	2	1.555
26-abr	2	1.450
27-abr	2	1.481
28-abr	2	1.447
03-may	2	1.424
05-may	2	1.471
07-may	2	1.483
08-may	2	1.494
09-may	2	1.527
10-may	2	1.454
11-may	2	1.519
17-may	2	1.563
21-may	2	1.358
25-may	2	1.358
26-may	2	1.468
28-may	2	1.409
29-may	2	1.489
01-jun	2	1.463

02-jun	2	1.454	27-ago	2	1.468
04-jun	2	1.506	31-ago	2	1.472
05-jun	2	1.502			
06-jun	2	1.409	03-sep	2	1.467
07-jun	2	1.463	06-sep	2	1.448
08-jun	2	1.383	08-sep	2	1.497
09-jun	2	1.444	10-sep	2	1.501
11-jun	2	1.518	11-sep	2	1.522
12-jun	2	1.436	20-sep	2	1.471
25-jun	2	1.472	21-sep	2	1.454
26-jun	2	1.519	22-sep	2	1.528
27-jun	2	1.558	25-sep	2	1.534
			26-sep	2	1.436
04-jul	2	1.461	27-sep	2	1.503
05-jul	2	1.342	28-sep	2	1.547
06-jul	2	1.512	29-sep	2	1.458
07-jul	2	1.492			
09-jul	2	1.443	02-oct	2	1.363
10-jul	2	1.422	03-oct	2	1.548
11-jul	2	1.462	06-oct	2	1.440
12-jul	2	1.493	08-oct	2	1.474
18-jul	2	1.509	10-oct	2	1.504
24-jul	2	1.487	11-oct	1	1.032
25-jul	2	1.519	12-oct	2	1.525
26-jul	2	1.489	19-oct	2	1.530
27-jul	2	1.509	23-oct	2	1.591
			24-oct	2	1.432
01-ago	2	1.519	25-oct	2	1.529
03-ago	2	1.488	26-oct	2	1.493
04-ago	2	1.503	27-oct	2	1.508
06-ago	2	1.433			
07-ago	2	1.491	03-nov	2	1.482
08-ago	2	1.560	06-nov	2	1.478
09-ago	2	1.485	07-nov	2	1.478
10-ago	2	1.454	08-nov	2	1.383
11-ago	2	1.505	09-nov	2	1.570
18-ago	2	1.458	10-nov	2	1.567
21-ago	2	1.477	14-nov	2	1.545

			Textos seleccionados de la sección: Tecnología		
			<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
17-nov	2	1.442			
21-nov	2	1.514			
23-nov	2	1.503			
24-nov	2	1.441			
26-nov	2	1.488			
27-nov	2	1.480			
			19-ene	8	5.591
01-dic	2	1.550	26-ene	13	6.932
03-dic	2	1.413			
08-dic	2	1.423	02-feb	8	4.901
10-dic	2	1.421	09-feb	15	8.755
11-dic	2	1.472			
13-dic	2	1.481	02-mar	14	7.779
15-dic	2	1.535	23-mar	10	6.187
17-dic	2	1.486	30-mar	16	9.918
21-dic	2	1.505			
26-dic	2	1.613	06-abr	10	6.890
27-dic	2	1.476	20-abr	14	7.602
28-dic	2	1.520	27-abr	17	10.566
29-dic	2	1.435			
			04-may	10	7.638
			18-may	7	5.083
<u>Total</u>					
	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>			
Enero	26	19.368	08-jun	15	9.256
Febrero	26	19.196	29-jun	8	5.151
Marzo	26	19.323			
Abril	24	17.884	13-jul	9	5.519
Mayo	26	19.017	27-jul	4	3.117
Junio	26	19.127			
Julio	26	17.631	07-sep	4	2.638
Agosto	26	19.313	21-sep	6	5.211
Septiem.	26	19.366			
Octubre	25	18.969	11-oct	7	4.259
Noviemb.	26	19.371	19-oct	8	6.673
Diciemb.	26	19.330			
			16-nov	10	5.484
			23-nov	7	5.245
TOTAL	309	227.895			

14-dic	6	3.711
21-dic	3	2.350
<u>Totales</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>
Enero	21	12.523
Febrero	23	13.656
Marzo	40	23.884
Abril	41	25.058
Mayo	17	12.721
Junio	23	14.407
Julio	13	8.636
Septiem.	10	7.849
Octubre	15	10.932
Noviemb.	17	10.729
Diciemb.	9	6.061
TOTAL	229	146.456

TABLA 6. Textos seleccionados de El País (sección de Economía).

<u>Fecha</u>	<u>Nº de artículos</u>	<u>Nº de palabras</u>			
			27-jun	19	6.449
			28-jun	22	6.344
03-ene	16	7.697			
22-ene	10	4.069	02-jul	11	5.233
24-ene	26	8.135	03-jul	16	6.710
25-ene	19	7.418	09-jul	8	4.475
30-ene	18	6.473	12-jul	17	6.841
			22-jul	5	4.602
01-feb	27	8.635			
12-feb	16	7.184	09-ago	12	4.520
13-feb	19	6.759	11-ago	15	4.520
17-feb	25	7.979	13-ago	5	3.120
26-feb	13	6.167	26-ago	2	2.178
			29-ago	8	3.760
07-mar	20	8.309			
09-mar	22	8.296	08-sep	14	5.032
12-mar	11	6.696	11-sep	10	4.488
27-mar	17	5.301	23-sep	5	2.564
28-mar	15	5.259	25-sep	12	4.500
			29-sep	17	7.143
02-abr	8	4.138			
07-abr	18	5.476	08-oct	9	5.010
09-abr	6	4.570	17-oct	18	5.484
12-abr	13	6.032	20-oct	15	5.056
28-abr	19	6.503	22-oct	9	5.247
			31-oct	22	6.223
02-may	9	4.223			
06-may	4	2.464	02-nov	16	6.558
08-may	19	6.059	07-nov	18	6.219
14-may	7	4.400	08-nov	15	5.482
22-may	16	5.874	14-nov	18	6.391
			16-nov	26	7.169
12-jun	24	8.157			
21-jun	15	6.199	06-dic	21	5.914
26-jun	12	5.517	10-dic	13	4.781

658 ANGLICISMOS EN LA PRENSA ECONÓMICA ESPAÑOLA.

12-dic	21	6.615
21-dic	24	6.861
26-dic	5	3.400
<u>Totales</u>	<u>Nº de</u> <u>artículos</u>	<u>Nº de</u> <u>palabras</u>
Enero	89	33.792
Febrero	100	36.724
Marzo	85	33.861
Abril	64	26.719
Mayo	55	23.020
Junio	92	32.666
Julio	57	27.861
Agosto	42	18.098
Septiem.	58	23.727
Octubre	73	27.020
Noviemb.	93	31.819
Diciemb.	84	27.571
TOTAL	892	342.878

TABLA 7. Lista de anglicismos por tipología.

Datos cuantitativos:

ANGLICISMOS UNIVERBALES (130)

Anglicismos patentes (77)

Anglicismos no patentes (53)

Anglicismos semánticos paronímicos: 22

Calcos semánticos: 17

Anglicismos neológicos absolutos: 10

Anglicismos neológicos derivados: 4

ANGLICISMOS MULTIVERBALES (31)

Anglicismos compuestos bisustantivales: 6

Anglicismos bisustantivales univerbales: 2

Anglicismos paranominales: colocaciones: 12

Anglicismos paranominales: giros preposicionales: 11

ANGLICISMOS DE FRECUENCIA (9)

1) Anglicismos patentes.

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
ASP (Application Service Provider)	Sust.	Masc.
B2B (Business To Business)	Adj. / Sust.	Masc.
B2C (Business To Consumer)	Adj. / Sust.	Masc.
B2E (Business To Employee)	Adj. / Sust.	Masc.
back office	Sust.	Masc.
banner	Sust.	Masc.
benchmark	Sust.	Masc.
big five	Sust.	Fem.
blue chip	Sust.	Masc.
boicot	Sust.	Masc.
boom	Sust.	Masc.
brent	Adjetivo	
bróker	Sust.	Masc.
call	Adj. / Sust.	Fem.
call center	Sust.	Masc.

cash flow	Sust.	Masc.
catering	Sust.	Masc.
chart	Sust.	Masc.
city	Sust.	Fem.
coaching	Sust.	Masc.
corporate	Adjetivo	
crash	Sust.	Masc.
CRM (Customer Relation Management)	Sust.	Masc.
currency board	Sust.	Masc.
default	Sust.	Masc.
due diligence	Sust.	Masc. / Fem.
e- (electronic), cyber	Adjetivo	
ebitda	Sust.	Masc.
ETF (Exchange Traded Fund)	Sust.	Masc.
euribor	Sust.	Masc.
factoring	Sust.	Masc.
fast track	Sust.	Masc.
free float	Sust.	Masc.
golden share	Sust.	Fem.
green shoe	Sust.	Masc.
hedge fund	Sust.	Masc.
hólding	Sust.	Masc.
joint venture	Sust.	Fem.
know-how	Sust.	Masc.
leasing	Sust.	Masc.
lobby	Sust.	Masc.
M3	Sust.	Fem.
management	Sust.	Masc.
manager	Sust.	Masc.
márketing	Sust.	Masc.
marketplace	Sust.	Masc.
merchandising	Sust.	Masc.
mibor	Sust.	Masc.
mix	Sust.	Masc.
outsourcing	Sust.	Masc.
partner	Sust.	Masc. / Fem.
PER (Price Earnings Ratio)	Sust.	Masc.

pool	Sust.	Masc.
price cap	Sust.	Masc.
profit warning	Sust.	Masc.
put	Sust.	Fem.
rally	Sust.	Masc.
rátíng	Sust.	Masc.
renting	Sust.	Masc.
road show	Sust.	Masc.
roaming	Sust.	Masc.
senior	Adjetivo	
small cap	Sust.	Fem.
split	Sust.	Masc.
start-up	Sust.	Fem.
stock	Sust.	Masc.
stock option	Sust.	Fem.
telemárketing	Sust.	Masc.
think tank	Sust.	Masc.
TMT (Telecommunications, Media & Technology)	Adj. / Sust.	Fem.
trader	Sust.	Masc. / Fem.
trading	Sust.	Masc.
unit linked	Sust.	Fem.
utility	Sust.	Fem.
vending	Sust.	Masc.
warrant	Sust.	Masc.
wireless	Adjetivo	

2) Anglicismos semánticos paronímicos

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
agresivo	Adjetivo	
americano	Adjetivo	
auditar	Verbo	
boutique	Sust.	Fem.
cascada	Sust.	Fem.

consultora	Sust.	Fem.
convertibilidad	Sust.	Fem.
convertible	Adj. / Sust.	Masc.
doméstico	Adjetivo	
drásticamente	Adv.	
drástico	Adjetivo	
e- / electrónico, a / virtual / ciber- / cyber-	Adjetivo	
euro-	Adjetivo	
futuro	Sust.	Masc.
incubadora	Sust.	Fem.
inflación	Sust.	Fem.
nicho	Sust.	Masc.
perfil	Sust.	Masc.
puntual	Adjetivo	
recesión	Sust.	Fem.
reflotar	Verbo	
sofisticado	Adjetivo	

3) Calcos semánticos

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
agujero	Sust.	Masc.
beneficio por acción	Sust.	Masc.
blanqueo	Sust.	Masc.
burbuja	Sust.	Fem.
cartera	Sust.	Fem.
cesta	Sust.	Fem.
chiringuito	Sust.	Masc.
colocación	Sust.	Fem.
colocador	Sust.	Masc. / Fem.
colocar	Verbo	
comercio electrónico entre empresas	Sust.	Masc.
cumbre	Sust.	Fem.
desplomarse	Verbo	
desplome	Sust.	Masc.
externalización	Sust.	Fem.

halcón	Sust.	Masc.
lavado (de dinero)	Sust.	Masc.

4) Anglicismos neológicos absolutos

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
boicotear	Verbo	
consultoría	Sust.	Fem.
corporación	Sust.	Fem.
corporativo	Adjetivo	
deflación	Sust.	Fem.
deflactor	Sust.	Masc.
implementación	Sust.	Fem.
implementar	Verbo	
interbancario	Adjetivo	
intradía	Adj. / Adv.	

5) Anglicismos neológicos derivados

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
deflacionista	Adjetivo	
inflacionista	Adjetivo	
reaseguro	Sust.	Masc.
teletrabajo	Sust.	Masc.

6) Anglicismos compuestos bisustantivales

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
bono basura	Sust.	Masc.
capital desarrollo	Sust.	Masc.
capital riesgo	Sust.	Masc.
crédito puente / préstamo puente	Sust.	Masc.

riesgo-país	Sust.	Masc.
valor estrella	Sust.	Masc.

7) Anglicismos bisustantivales univerbales

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
bancaseguro	Sust.	Masc.
puntocom	Adj. / Sust.	Fem.

8) Anglicismos paranominales: colocaciones

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
crédito blando	Sust.	Masc.
dinero negro	Sust.	Masc.
fondo mixto	Sust.	Masc.
mercado gris	Sust.	Masc.
murallas chinas	Sust. Pl.	Fem.
nueva economía	Sust.	Fem.
números negros	Sust. Pl.	Masc.
números rojos	Sust. Pl.	Masc.
paraíso fiscal	Sust.	Masc.
recursos humanos	Sust. Pl.	Masc.
triple hora bruja	Sust.	Fem.
vieja economía	Sust.	Fem.

9) Anglicismos paranominales: giros preposicionales

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
acción de oro	Sust.	Fem.
caza de gangas	Sust.	Fem.
cuota de mercado	Sust.	Fem.

dinero de plástico	Sust.	Masc.
flujo de caja	Sust.	Masc.
fuerza de trabajo	Sust.	Fem.
guerra de precios	Sust.	Fem.
motor de crecimiento	Sust.	Masc.
opción de compra	Sust.	Fem.
opción de venta	Sust.	Fem.
opción sobre acciones	Sust.	Fem.

10) Anglicismos de frecuencia

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Género</i>
aterrizaje (suave)	Sust.	Masc.
aterrizar	Verbo	
castigar	Verbo	
castigo	Sust.	Masc.
enfriamiento	Sust.	Masc.
enfriarse	Verbo	
pinchazo	Sust.	Masc.
rebote	Sust.	Masc.
tormenta	Sust.	Fem.

TABLA 8. Lista de anglicismos por categoría gramatical.

Datos cuantitativos:

Sustantivos: 131
 Sustantivos (plural): 4
 Sustantivos o adjetivos: 7
 Adjetivos: 17
 Adjetivos o adverbios: 1
 Adverbios: 1
 Verbos: 9

1) Sustantivos

<i>Entrada</i>	<i>Género</i>	<i>Tipo</i>
acción de oro	Fem.	Giro preposicional
agujero	Masc.	Calco semántico
ASP (Application Service Provider)	Masc.	Ang. patente
aterizaje (suave)	Masc.	Ang. de frecuencia
back office	Masc.	Ang. patente
bancaseguro	Masc.	Ang. bisustant. univerbal
banner	Masc.	Ang. patente
benchmark	Masc.	Ang. patente
beneficio por acción	Masc.	Calco semántico
big five	Fem.	Ang. patente
blanqueo	Masc.	Calco semántico
blue chip	Masc.	Ang. patente
boicot	Masc.	Ang. patente
bono basura	Masc.	Ang. comp. bisustantival
boom	Masc.	Ang. patente
boutique	Fem.	Ang. semánt. paronímico
bróker	Masc.	Ang. patente
burbuja	Fem.	Calco semántico
call center	Masc.	Ang. patente
capital desarrollo	Masc.	Ang. comp. bisustantival
capital riesgo	Masc.	Ang. comp. bisustantival
cartera	Fem.	Calco semántico
cascada	Fem.	Ang. semánt. paronímico

cash flow	Masc.	Ang. patente
castigo	Masc.	Ang. de frecuencia
catering	Masc.	Ang. patente
caza de gangas	Fem.	Giro preposicional
cesta	Fem.	Calco semántico
chart	Masc.	Ang. patente
chiringuito	Masc.	Calco semántico
city	Fem.	Ang. patente
coaching	Masc.	Ang. patente
colocación	Fem.	Calco semántico
colocador	Masc. / Fem.	Calco semántico
comercio electrónico entre empresas	Masc.	Calco semántico
consultora	Fem.	Ang. semánt. paronímico
consultoría	Fem.	Ang. neológico absoluto
convertibilidad	Fem.	Ang. semánt. paronímico
corporación	Fem.	Ang. neológico absoluto
crash	Masc.	Ang. patente
crédito blando	Masc.	Colocación
crédito puente / préstamo puente	Masc.	Ang. comp. bisustantival
CRM (Customer Relation Management)	Masc.	Ang. patente
cumbre	Fem.	Calco semántico
cuota de mercado	Fem.	Giro preposicional
currency board	Masc.	Ang. patente
default	Masc.	Ang. patente
deflación	Fem.	Ang. neológico absoluto
deflactor	Masc.	Ang. neológico absoluto
desplome	Masc.	Calco semántico
dinero de plástico	Masc.	Giro preposicional
dinero negro	Masc.	Colocación
due diligence	Masc. / Fem.	Ang. patente
ebitda	Masc.	Ang. patente
enfriamiento	Masc.	Ang. de frecuencia
ETF (Exchange Traded Fund)	Masc.	Ang. patente
euribor	Masc.	Ang. patente
externalización	Fem.	Calco semántico
factoring	Masc.	Ang. patente
fast track	Masc.	Ang. patente
flujo de caja	Masc.	Giro preposicional

fondo mixto	Masc.	Colocación
free float	Masc.	Ang. patente
fuerza de trabajo	Fem.	Giro preposicional
futuro	Masc.	Ang. semánt. paronímico
golden share	Fem.	Ang. patente
green shoe	Masc.	Ang. patente
guerra de precios	Fem.	Giro preposicional
halcón	Masc.	Calco semántico
hedge fund	Masc.	Ang. patente
hólding	Masc.	Ang. patente
implementación	Fem.	Ang. neológico absoluto
incubadora	Fem.	Ang. semánt. paronímico
inflación	Fem.	Ang. semánt. paronímico
joint venture	Fem.	Ang. patente
know-how	Masc.	Ang. patente
lavado (de dinero)	Masc.	Calco semántico
leasing	Masc.	Ang. patente
lobby	Masc.	Ang. patente
M3	Fem.	Ang. patente
management	Masc.	Ang. patente
manager	Masc.	Ang. patente
márketing	Masc.	Ang. patente
marketplace	Masc.	Ang. patente
mercado gris	Masc.	Colocación
merchandising	Masc.	Ang. patente
mibor	Masc.	Ang. patente
mix	Masc.	Ang. patente
motor de crecimiento	Masc.	Giro preposicional
nicho	Masc.	Ang. semánt. paronímico
nueva economía	Fem.	Colocación
opción de compra	Fem.	Giro preposicional
opción de venta	Fem.	Giro preposicional
opción sobre acciones	Fem.	Giro preposicional
outsourcing	Masc.	Ang. patente
paraíso fiscal	Masc.	Colocación
partner	Masc. / Fem.	Ang. patente
PER (Price Earnings Ratio)	Masc.	Ang. patente
perfil	Masc.	Ang. semánt. paronímico

pinchazo	Masc.	Ang. de frecuencia
pool	Masc.	Ang. patente
price cap	Masc.	Ang. patente
profit warning	Masc.	Ang. patente
put	Fem.	Ang. patente
rally	Masc.	Ang. patente
rátting	Masc.	Ang. patente
reaseguro	Masc.	Ang. neológico derivado
rebote	Masc.	Ang. de frecuencia
recesión	Fem.	Ang. semánt. paronímico
renting	Masc.	Ang. patente
riesgo-país	Masc.	Ang. comp. bisustantival
road show	Masc.	Ang. patente
roaming	Masc.	Ang. patente
small cap	Fem.	Ang. patente
split	Masc.	Ang. patente
start-up	Fem.	Ang. patente
stock	Masc.	Ang. patente
stock option	Fem.	Ang. patente
telemárketing	Masc.	Ang. patente
teletrabajo	Masc.	Ang. neológico derivado
think tank	Masc.	Ang. patente
tormenta	Fem.	Ang. de frecuencia
trader	Masc. / Fem.	Ang. patente
trading	Masc.	Ang. patente
triple hora bruja	Fem.	Colocación
unit linked	Fem.	Ang. patente
utility	Fem.	Ang. patente
valor estrella	Masc.	Ang. comp. bisustantival
vending	Masc.	Ang. patente
vieja economía	Fem.	Colocación
warrant	Masc.	Ang. patente

2) Sustantivos (plural)

<i>Entrada</i>	<i>Género</i>	<i>Tipo</i>
murallas chinas	Fem.	Colocación
números negros	Masc.	Colocación
números rojos	Masc.	Colocación
recursos humanos	Masc.	Colocación

3) Sustantivos o adjetivos

<i>Entrada</i>	<i>Género</i>	<i>Tipo</i>
B2B (Business To Business)	Masc.	Ang. patente
B2C (Business To Consumer)	Masc.	Ang. patente
B2E (Business To Employee)	Masc.	Ang. patente
call	Fem.	Ang. patente
convertible	Masc.	Ang. semánt. paronímico
puntocom	Fem.	Ang. bisustant. univerval
TMT (Telecommunications, Media & Technology)	Fem.	Ang. patente

4) Adjetivos

<i>Entrada</i>	<i>Tipo</i>
agresivo	Ang. semánt. paronímico
americano	Ang. semánt. paronímico
brent	Ang. patente
corporate	Ang. patente
corporativo	Ang. neológico absoluto
deflacionista	Ang. neológico derivado
doméstico	Ang. semánt. paronímico
drástico	Ang. semánt. paronímico
e- (electronic), cyber	Ang. patente
e- / electrónico, a / virtual / ciber- / cyber-	Ang. semánt. paronímico
euro-	Ang. semánt. paronímico

inflacionista	Ang. neológico derivado
interbancario	Ang. neológico absoluto
puntual	Ang. semánt. paronímico
senior	Ang. patente
sofisticado	Ang. semánt. paronímico
wireless	Ang. patente

5) Adjetivos o adverbios:

<i>Entrada</i>	<i>Tipo</i>
intradía	Ang. neológico absoluto

6) Adverbios

<i>Entrada</i>	<i>Tipo</i>
drásticamente	Ang. semánt. paronímico

7) Verbos

<i>Entrada</i>	<i>Tipo</i>
aterrizar	Ang. de frecuencia
auditar	Ang. semánt. paronímico
boicotear	Ang. neológico absoluto
castigar	Ang. de frecuencia
colocar	Calco semántico
desplomarse	Calco semántico
enfriarse	Ang. de frecuencia
implementar	Ang. neológico absoluto
reflotar	Ang. semánt. paronímico

TABLA 9. Género de los anglicismos sustantivos.

(La tabla incluye las categorías de “sustantivo”, “sustantivo plural” y “sustantivo o adjetivo”).

Datos cuantitativos:

Masculino: 94

Masculino o femenino: 4

Femenino: 44

1) Masculino

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Tipo</i>
agujero	Sust.	Calco semántico
ASP (Application Service Provider)	Sust.	Ang. patente
aterrizaje (suave)	Sust.	Ang. de frecuencia
B2B (Business To Business)	Adj. / Sust.	Ang. patente
B2C (Business To Consumer)	Adj. / Sust.	Ang. patente
B2E (Business To Employee)	Adj. / Sust.	Ang. patente
back office	Sust.	Ang. patente
bancaseguro	Sust.	Ang. bisustant. univerbal
banner	Sust.	Ang. patente
benchmark	Sust.	Ang. patente
beneficio por acción	Sust.	Calco semántico
blanqueo	Sust.	Calco semántico
blue chip	Sust.	Ang. patente
boicot	Sust.	Ang. patente
bono basura	Sust.	Ang. comp. bisustantival
boom	Sust.	Ang. patente
bróker	Sust.	Ang. patente
call center	Sust.	Ang. patente
capital desarrollo	Sust.	Ang. comp. bisustantival
capital riesgo	Sust.	Ang. comp. bisustantival
cash flow	Sust.	Ang. patente
castigo	Sust.	Ang. de frecuencia
catering	Sust.	Ang. patente

chart	Sust.	Ang. patente
chiringuito	Sust.	Calco semántico
coaching	Sust.	Ang. patente
comercio electrónico entre empresas	Sust.	Calco semántico
convertible	Adj. / Sust.	Ang. semánt. paronímico
crash	Sust.	Ang. patente
crédito blando	Sust.	Colocación
crédito puente / préstamo puente	Sust.	Ang. comp. bisustantival
CRM (Customer Relation Management)	Sust.	Ang. patente
currency board	Sust.	Ang. patente
default	Sust.	Ang. patente
defactor	Sust.	Ang. neológico absoluto
desplome	Sust.	Calco semántico
dinero de plástico	Sust.	Giro preposicional
dinero negro	Sust.	Colocación
ebitda	Sust.	Ang. patente
enfriamiento	Sust.	Ang. de frecuencia
ETF (Exchange Traded Fund)	Sust.	Ang. patente
euribor	Sust.	Ang. patente
factoring	Sust.	Ang. patente
fast track	Sust.	Ang. patente
flujo de caja	Sust.	Giro preposicional
fondo mixto	Sust.	Colocación
free float	Sust.	Ang. patente
futuro	Sust.	Ang. semánt. paronímico
green shoe	Sust.	Ang. patente
halcón	Sust.	Calco semántico
hedge fund	Sust.	Ang. patente
hólding	Sust.	Ang. patente
know-how	Sust.	Ang. patente
lavado (de dinero)	Sust.	Calco semántico
leasing	Sust.	Ang. patente
lobby	Sust.	Ang. patente
management	Sust.	Ang. patente
manager	Sust.	Ang. patente
márketing	Sust.	Ang. patente
marketplace	Sust.	Ang. patente
mercado gris	Sust.	Colocación

merchandising	Sust.	Ang. patente
mibor	Sust.	Ang. patente
mix	Sust.	Ang. patente
motor de crecimiento	Sust.	Giro preposicional
nicho	Sust.	Ang. semánt. paronímico
números negros	Sust. Pl.	Colocación
números rojos	Sust. Pl.	Colocación
outsourcing	Sust.	Ang. patente
paraíso fiscal	Sust.	Colocación
PER (Price Earnings Ratio)	Sust.	Ang. patente
perfil	Sust.	Ang. semánt. paronímico
pinchazo	Sust.	Ang. de frecuencia
pool	Sust.	Ang. patente
price cap	Sust.	Ang. patente
profit warning	Sust.	Ang. patente
rally	Sust.	Ang. patente
rátin	Sust.	Ang. patente
reaseguro	Sust.	Ang. neológico derivado
rebote	Sust.	Ang. de frecuencia
recursos humanos	Sust. Pl.	Colocación
renting	Sust.	Ang. patente
riesgo-país	Sust.	Ang. comp. bisustantival
road show	Sust.	Ang. patente
roaming	Sust.	Ang. patente
split	Sust.	Ang. patente
stock	Sust.	Ang. patente
telemárketing	Sust.	Ang. patente
teletrabajo	Sust.	Ang. neológico derivado
think tank	Sust.	Ang. patente
trading	Sust.	Ang. patente
valor estrella	Sust.	Ang. comp. bisustantival
vending	Sust.	Ang. patente
warrant	Sust.	Ang. patente

2) Masculino o femenino

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Tipo</i>
colocador	Sust.	Calco semántico
due diligence	Sust.	Ang. patente
partner	Sust.	Ang. patente
trader	Sust.	Ang. patente

3) Femenino

<i>Entrada</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Tipo</i>
acción de oro	Sust.	Giro preposicional
big five	Sust.	Ang. patente
boutique	Sust.	Ang. semánt. paronímico
burbuja	Sust.	Calco semántico
call	Adj. / Sust.	Ang. patente
cartera	Sust.	Calco semántico
cascada	Sust.	Ang. semánt. paronímico
caza de gangas	Sust.	Giro preposicional
cesta	Sust.	Calco semántico
city	Sust.	Ang. patente
colocación	Sust.	Calco semántico
consultora	Sust.	Ang. semánt. paronímico
consultoría	Sust.	Ang. neológico absoluto
convertibilidad	Sust.	Ang. semánt. paronímico
corporación	Sust.	Ang. neológico absoluto
cumbre	Sust.	Calco semántico
cuota de mercado	Sust.	Giro preposicional
deflación	Sust.	Ang. neológico absoluto
externalización	Sust.	Calco semántico
fuerza de trabajo	Sust.	Giro preposicional
golden share	Sust.	Ang. patente

guerra de precios	Sust.	Giro preposicional
implementación	Sust.	Ang. neológico absoluto
incubadora	Sust.	Ang. semánt. paronímico
inflación	Sust.	Ang. semánt. paronímico
joint venture	Sust.	Ang. patente
M3	Sust.	Ang. patente
murallas chinas	Sust. Pl.	Colocación
nueva economía	Sust.	Colocación
opción de compra	Sust.	Giro preposicional
opción de venta	Sust.	Giro preposicional
opción sobre acciones	Sust.	Giro preposicional
puntocom	Adj. / Sust.	Ang. bisustant. univerval
put	Sust.	Ang. patente
recesión	Sust.	Ang. semánt. paronímico
small cap	Sust.	Ang. patente
start-up	Sust.	Ang. patente
stock option	Sust.	Ang. patente
TMT (Telecommunications, Media & Technology)	Adj. / Sust.	Ang. patente
tormenta	Sust.	Ang. de frecuencia
triple hora bruja	Sust.	Colocación
unit linked	Sust.	Ang. patente
utility	Sust.	Ang. patente
vieja economía	Sust.	Colocación

TABLA 10. Anglicismos ordenados por nº de usos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número total de usos en ambas publicaciones.

Textos: Número de textos de ambas publicaciones en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras de las dos publicaciones.

% textos: Porcentaje de textos de las dos publicaciones en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	cartera	1056	345	303,71	39,43
2	inflación	840	268	241,59	30,63
3	futuro	632	172	181,77	19,66
4	recesión	585	260	168,25	29,71
5	consultora	384	127	110,44	14,51
6	americano	364	226	104,69	25,83
7	consultoría	363	89	104,4	10,17
8	cuota de mercado	320	177	92,03	20,23
9	márketing	318	142	91,46	16,23
10	nueva economía	291	135	83,69	15,43
11	recursos humanos	263	77	75,64	8,8
12	desplome	251	102	72,19	11,66
13	corporativo	236	158	67,88	18,06
14	castigar	213	136	61,26	15,54
15	colocación	213	118	61,26	13,49
16	perfil	204	121	58,67	13,83
17	cumbre	204	100	58,67	11,43
18	puntocom	193	61	55,51	6,97
19	rátting	191	91	54,93	10,4
20	colocar	189	187	54,36	21,37
21	hólding	185	86	53,21	9,83
22	bróker	185	69	53,21	7,89
23	unit linked	173	31	49,76	3,54
24	rebote	164	77	47,17	8,8
25	agresivo	161	105	46,3	12

26	B2B (Business To Business)	150	37	43,14	4,23
27	beneficio por acción	143	87	41,13	9,94
28	corporación	141	69	40,55	7,89
29	opción sobre acciones	135	101	38,83	11,54
30	capital riesgo	128	56	36,81	6,4
31	castigo	125	75	35,95	8,57
32	chart	122	51	35,09	5,83
33	inflacionista	117	74	33,65	8,46
34	números rojos	110	79	31,64	9,03
35	warrant	109	31	31,35	3,54
36	stock option	95	27	27,32	3,09
37	desplomarse	90	59	25,88	6,74
38	cesta	88	52	25,31	5,94
39	drástico	86	69	24,73	7,89
40	enfriamiento	86	62	24,73	7,09
41	boom	85	64	24,45	7,31
42	PER (Price Earnings Ratio)	75	44	21,57	5,03
43	euribor	73	47	21	5,37
44	opción de compra	64	45	18,41	5,14
45	outsourcing	64	23	18,41	2,63
46	TMT (Telecommunications, Media & Technology)	63	38	18,12	4,34
47	burbuja	60	48	17,26	5,49
48	ebitda	58	42	16,68	4,8
49	riesgo-país	53	38	15,24	4,34
50	intradía	53	35	15,24	4
51	sofisticado	49	43	14,09	4,91
52	dinero negro	49	30	14,09	3,43
53	puntual	47	40	13,52	4,57
54	teletrabajo	46	8	13,23	0,91
55	drásticamente	44	39	12,65	4,46
56	doméstico	44	38	12,65	4,34
57	tormenta	44	37	12,65	4,23

58	aterrizaje (suave)	44	35	12,65	4
59	management	43	16	12,37	1,83
60	profit warning	42	30	12,08	3,43
61	auditar	42	20	12,08	2,29
62	mibor	40	19	11,5	2,17
63	incubadora	40	14	11,5	1,6
64	CRM (Customer Relation Management)	40	7	11,5	0,8
65	convertibilidad	39	20	11,22	2,29
66	big five	39	13	11,22	1,49
67	brent	38	31	10,93	3,54
68	city	38	20	10,93	2,29
69	leasing	37	16	10,64	1,83
70	B2C (Business To Consumer)	36	18	10,35	2,06
71	renting	36	5	10,35	0,57
72	corporate	35	16	10,07	1,83
73	put	35	16	10,07	1,83
74	convertible	34	21	9,78	2,4
75	enfriarse	32	27	9,2	3,09
76	interbancario	32	26	9,2	2,97
77	senior	31	23	8,92	2,63
78	blue chip	31	21	8,92	2,4
79	agujero	31	16	8,92	1,83
80	ETF (Exchange Traded Fund)	31	5	8,92	0,57
81	manager	30	25	8,63	2,86
82	start-up	30	9	8,63	1,03
83	cash flow	29	26	8,34	2,97
84	implementar	29	26	8,34	2,97
85	nicho	28	24	8,05	2,74
86	aterrizar	26	23	7,48	2,63
87	vieja economía	26	19	7,48	2,17
88	call	26	15	7,48	1,71
89	fondo mixto	26	11	7,48	1,26

90	trading	25	22	7,19	2,51
91	M3	25	14	7,19	1,6
92	ASP (Application Service Provider)	25	7	7,19	0,8
93	factoring	25	5	7,19	0,57
94	joint venture	24	18	6,9	2,06
95	split	24	17	6,9	1,94
96	deflación	23	20	6,61	2,29
97	paraíso fiscal	23	13	6,61	1,49
98	small cap	23	11	6,61	1,26
99	reaseguro	22	19	6,33	2,17
100	colocador	22	18	6,33	2,06
101	lobby	22	18	6,33	2,06
102	blanqueo	22	13	6,33	1,49
103	know-how	20	20	5,75	2,29
104	guerra de precios	20	14	5,75	1,6
105	acción de oro	20	13	5,75	1,49
106	call center	20	12	5,75	1,37
107	free float	20	11	5,75	1,26
108	marketplace	19	7	5,46	0,8
109	cascada	18	17	5,18	1,94
110	banner	18	8	5,18	0,91
111	rally	17	15	4,89	1,71
112	externalización	16	16	4,6	1,83
113	implementación	16	15	4,6	1,71
114	flujo de caja	16	14	4,6	1,6
115	stock	16	13	4,6	1,49
116	pool	16	12	4,6	1,37
117	telemárketing	16	12	4,6	1,37
118	boutique	16	10	4,6	1,14
119	roaming	16	7	4,6	0,8
120	opción de venta	15	12	4,31	1,37
121	crash	14	11	4,03	1,26
122	hedge fund	14	10	4,03	1,14
123	benchmark	14	8	4,03	0,91
124	bono basura	14	8	4,03	0,91

125	pinchazo	13	11	3,74	1,26
126	due diligence	13	5	3,74	0,57
127	default	12	11	3,45	1,26
128	trader	12	8	3,45	0,91
129	comercio electrónico entre empresas	12	7	3,45	0,8
130	golden share	12	7	3,45	0,8
131	merchandising	11	8	3,16	0,91
132	chiringuito	11	7	3,16	0,8
133	halcón	11	6	3,16	0,69
134	triple hora bruja	11	5	3,16	0,57
135	mercado gris	10	8	2,88	0,91
136	utility	10	8	2,88	0,91
137	capital desarrollo	10	7	2,88	0,8
138	boicot	10	6	2,88	0,69
139	catering	9	8	2,59	0,91
140	motor de crecimiento	9	8	2,59	0,91
141	lavado (de dinero)	9	7	2,59	0,8
142	deflacionista	9	6	2,59	0,69
143	valor estrella	8	8	2,3	0,91
144	back office	8	7	2,3	0,8
145	caza de gangas	8	5	2,3	0,57
146	dinero de plástico	8	5	2,3	0,57
147	fast track	8	5	2,3	0,57
148	números negros	7	7	2,01	0,8
149	think tank	7	7	2,01	0,8
150	crédito blando	7	6	2,01	0,69
151	road show	7	6	2,01	0,69
152	wireless	7	5	2,01	0,57
153	bancaseguro	6	6	1,73	0,69
154	crédito puente / préstamo puente	6	6	1,73	0,69
155	deflactor	6	6	1,73	0,69
156	fuerza de trabajo	6	6	1,73	0,69
157	mix	6	6	1,73	0,69
158	reflotar	6	6	1,73	0,69

159	B2E (Business To Employee)	6	5	1,73	0,57
160	coaching	6	5	1,73	0,57
161	currency board	6	5	1,73	0,57
162	green shoe	6	5	1,73	0,57
163	murallas chinas	6	5	1,73	0,57
164	price cap	6	5	1,73	0,57
165	boicotear	5	5	1,44	0,57
166	partner	5	5	1,44	0,57
167	vending	5	5	1,44	0,57
	e- (electronic), cyber				
	e- / electrónico, a /				
	virtual / ciber- / cyber-				
	euro-				

TABLA 11. Anglicismos ordenados por nº de textos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número total de usos en ambas publicaciones.

Textos: Número de textos de ambas publicaciones en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras de las dos publicaciones.

% textos: Porcentaje de textos de las dos publicaciones en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	cartera	1056	345	303,71	39,43
2	inflación	840	268	241,59	30,63
3	recesión	585	260	168,25	29,71
4	americano	364	226	104,69	25,83
5	colocar	189	187	54,36	21,37
6	cuota de mercado	320	177	92,03	20,23
7	futuro	632	172	181,77	19,66
8	corporativo	236	158	67,88	18,06
9	márketing	318	142	91,46	16,23
10	castigar	213	136	61,26	15,54
11	nueva economía	291	135	83,69	15,43
12	consultora	384	127	110,44	14,51
13	perfil	204	121	58,67	13,83
14	colocación	213	118	61,26	13,49
15	agresivo	161	105	46,3	12
16	desplome	251	102	72,19	11,66
17	opción sobre acciones	135	101	38,83	11,54
18	cumbre	204	100	58,67	11,43
19	rátting	191	91	54,93	10,4
20	consultoría	363	89	104,4	10,17
21	beneficio por acción	143	87	41,13	9,94
22	hólding	185	86	53,21	9,83
23	números rojos	110	79	31,64	9,03
24	recursos humanos	263	77	75,64	8,8

25	rebote	164	77	47,17	8,8
26	castigo	125	75	35,95	8,57
27	inflacionista	117	74	33,65	8,46
28	bróker	185	69	53,21	7,89
29	corporación	141	69	40,55	7,89
30	drástico	86	69	24,73	7,89
31	boom	85	64	24,45	7,31
32	enfriamiento	86	62	24,73	7,09
33	puntocom	193	61	55,51	6,97
34	desplomarse	90	59	25,88	6,74
35	capital riesgo	128	56	36,81	6,4
36	cesta	88	52	25,31	5,94
37	chart	122	51	35,09	5,83
38	burbuja	60	48	17,26	5,49
39	euribor	73	47	21	5,37
40	opción de compra	64	45	18,41	5,14
41	PER (Price Earnings Ratio)	75	44	21,57	5,03
42	sofisticado	49	43	14,09	4,91
43	ebitda	58	42	16,68	4,8
44	puntual	47	40	13,52	4,57
45	drásticamente	44	39	12,65	4,46
46	TMT (Telecommunications, Media & Technology)	63	38	18,12	4,34
47	riesgo-país	53	38	15,24	4,34
48	doméstico	44	38	12,65	4,34
49	B2B (Business To Business)	150	37	43,14	4,23
50	tormenta	44	37	12,65	4,23
51	intradía	53	35	15,24	4
52	aterrizaje (suave)	44	35	12,65	4
53	unit linked	173	31	49,76	3,54
54	warrant	109	31	31,35	3,54
55	brent	38	31	10,93	3,54
56	dinero negro	49	30	14,09	3,43

57	profit warning	42	30	12,08	3,43
58	stock option	95	27	27,32	3,09
59	enfriarse	32	27	9,2	3,09
60	interbancario	32	26	9,2	2,97
61	cash flow	29	26	8,34	2,97
62	implementar	29	26	8,34	2,97
63	manager	30	25	8,63	2,86
64	nicho	28	24	8,05	2,74
65	outsourcing	64	23	18,41	2,63
66	senior	31	23	8,92	2,63
67	aterrizar	26	23	7,48	2,63
68	trading	25	22	7,19	2,51
69	convertible	34	21	9,78	2,4
70	blue chip	31	21	8,92	2,4
71	auditar	42	20	12,08	2,29
72	convertibilidad	39	20	11,22	2,29
73	city	38	20	10,93	2,29
74	deflación	23	20	6,61	2,29
75	know-how	20	20	5,75	2,29
76	mibor	40	19	11,5	2,17
77	vieja economía	26	19	7,48	2,17
78	reaseguro	22	19	6,33	2,17
79	B2C (Business To Consumer)	36	18	10,35	2,06
80	joint venture	24	18	6,9	2,06
81	colocador	22	18	6,33	2,06
82	lobby	22	18	6,33	2,06
83	split	24	17	6,9	1,94
84	casca	18	17	5,18	1,94
85	management	43	16	12,37	1,83
86	leasing	37	16	10,64	1,83
87	corporate	35	16	10,07	1,83
88	put	35	16	10,07	1,83
89	agujero	31	16	8,92	1,83
90	externalización	16	16	4,6	1,83
91	call	26	15	7,48	1,71

92	rally	17	15	4,89	1,71
93	implementación	16	15	4,6	1,71
94	incubadora	40	14	11,5	1,6
95	M3	25	14	7,19	1,6
96	guerra de precios	20	14	5,75	1,6
97	flujo de caja	16	14	4,6	1,6
98	big five	39	13	11,22	1,49
99	paraíso fiscal	23	13	6,61	1,49
100	blanqueo	22	13	6,33	1,49
101	acción de oro	20	13	5,75	1,49
102	stock	16	13	4,6	1,49
103	call center	20	12	5,75	1,37
104	pool	16	12	4,6	1,37
105	telemarketing	16	12	4,6	1,37
106	opción de venta	15	12	4,31	1,37
107	fondo mixto	26	11	7,48	1,26
108	small cap	23	11	6,61	1,26
109	free float	20	11	5,75	1,26
110	crash	14	11	4,03	1,26
111	pinchazo	13	11	3,74	1,26
112	default	12	11	3,45	1,26
113	boutique	16	10	4,6	1,14
114	hedge fund	14	10	4,03	1,14
115	start-up	30	9	8,63	1,03
116	teletrabajo	46	8	13,23	0,91
117	banner	18	8	5,18	0,91
118	benchmark	14	8	4,03	0,91
119	bono basura	14	8	4,03	0,91
120	trader	12	8	3,45	0,91
121	merchandising	11	8	3,16	0,91
122	mercado gris	10	8	2,88	0,91
123	utility	10	8	2,88	0,91
124	catering	9	8	2,59	0,91
125	motor de crecimiento	9	8	2,59	0,91
126	valor estrella	8	8	2,3	0,91

127	CRM (Customer Relation Management)	40	7	11,5	0,8
128	ASP (Application Service Provider)	25	7	7,19	0,8
129	marketplace	19	7	5,46	0,8
130	roaming	16	7	4,6	0,8
131	comercio electrónico entre empresas	12	7	3,45	0,8
132	golden share	12	7	3,45	0,8
133	chiringuito	11	7	3,16	0,8
134	capital desarrollo	10	7	2,88	0,8
135	lavado (de dinero)	9	7	2,59	0,8
136	back office	8	7	2,3	0,8
137	números negros	7	7	2,01	0,8
138	think tank	7	7	2,01	0,8
139	halcón	11	6	3,16	0,69
140	boicot	10	6	2,88	0,69
141	deflacionista	9	6	2,59	0,69
142	crédito blando	7	6	2,01	0,69
143	road show	7	6	2,01	0,69
144	bancaseguro	6	6	1,73	0,69
145	crédito puente / préstamo puente	6	6	1,73	0,69
146	deflactor	6	6	1,73	0,69
147	fuerza de trabajo	6	6	1,73	0,69
148	mix	6	6	1,73	0,69
149	reflotar	6	6	1,73	0,69
150	renting	36	5	10,35	0,57
151	ETF (Exchange Traded Fund)	31	5	8,92	0,57
152	factoring	25	5	7,19	0,57
153	due diligence	13	5	3,74	0,57
154	triple hora bruja	11	5	3,16	0,57
155	caza de gangas	8	5	2,3	0,57
156	dinero de plástico	8	5	2,3	0,57

157	fast track	8	5	2,3	0,57
158	wireless	7	5	2,01	0,57
159	B2E (Business To Employee)	6	5	1,73	0,57
160	coaching	6	5	1,73	0,57
161	currency board	6	5	1,73	0,57
162	green shoe	6	5	1,73	0,57
163	murallas chinas	6	5	1,73	0,57
164	price cap	6	5	1,73	0,57
165	boicotear	5	5	1,44	0,57
166	partner	5	5	1,44	0,57
167	vending	5	5	1,44	0,57
	e- (electronic), cyber				
	e- / electrónico, a /				
	virtual / ciber- / cyber-				
	euro-				

TABLA 12. Anglicismos de Expansión ordenados por nº de usos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en Expansión.

Textos: Número de textos de Expansión en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en Expansión.

% textos: Porcentaje de textos de Expansión en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	cartera	1033	329	329,6	40,37
2	inflación	682	230	217,61	28,22
3	futuro	622	166	198,46	20,37
4	recesión	494	228	157,62	27,98
5	consultora	367	117	117,1	14,36
6	consultoría	359	86	114,55	10,55
7	americano	335	207	106,89	25,4
8	márketing	312	136	99,55	16,69
9	cuota de mercado	288	157	91,89	19,26
10	nueva economía	272	124	86,79	15,21
11	recursos humanos	256	72	81,68	8,83
12	desplome	241	93	76,9	5,28
13	corporativo	227	152	88,38	18,65
14	castigar	199	125	63,5	15,34
15	perfil	198	117	63,18	14,36
16	colocación	196	110	62,54	13,5
17	ráting	189	89	60,3	10,92
18	puntocom	185	56	59,03	6,87
19	bróker	181	66	57,75	8,1
20	hólding	179	82	57,11	10,06
21	unit linked	173	31	55,2	3,8
22	cumbre	166	84	52,97	10,31
23	agresivo	156	100	49,78	12,27
24	rebote	156	73	49,78	8,96
25	colocar	149	160	47,54	19,63

26	B2B (Business To Business)	149	36	47,54	4,42
27	corporación	137	65	43,71	7,98
28	beneficio por acción	130	80	41,48	9,82
29	opción sobre acciones	128	95	40,84	11,66
30	castigo	122	72	38,93	8,83
31	chart	122	51	38,93	6,26
32	capital riesgo	120	50	38,29	6,13
33	warrant	108	30	34,46	3,68
34	inflacionista	103	62	32,86	7,61
35	números rojos	98	70	31,27	8,59
36	stock option	89	23	28,4	2,82
37	desplomarse	84	54	26,8	6,63
38	boom	83	62	26,48	7,61
39	cesta	83	50	26,48	6,13
40	drástico	79	62	25,21	7,61
41	PER (Price Earnings Ratio)	74	43	23,61	5,28
42	enfriamiento	70	49	22,34	6,01
43	euribor	69	44	22,02	5,4
44	outsourcing	64	23	20,42	2,82
45	burbuja	59	47	18,83	5,77
46	opción de compra	58	39	18,51	4,79
47	TMT (Telecommunications, Media & Technology)	58	35	18,51	4,29
48	intradía	53	35	16,91	4,29
49	ebitda	51	40	16,27	4,91
50	sofisticado	47	41	15	5,03
51	puntual	46	39	14,68	4,79
52	teletrabajo	46	8	14,68	0,98
53	riesgo-país	45	31	14,36	3,8
54	dinero negro	45	27	14,36	3,31
55	tormenta	43	36	13,72	4,42
56	management	43	16	13,72	1,96
57	doméstico	42	36	13,4	4,42

58	profit warning	42	30	13,4	3,68
59	auditar	42	20	13,4	2,45
60	incubadora	40	14	12,76	1,72
61	CRM (Customer Relation Management)	40	7	12,76	0,86
62	big five	39	13	12,44	1,6
63	drásticamente	38	33	12,12	4,05
64	aterrizaje (suave)	38	32	12,12	3,93
65	B2C (Business To Consumer)	36	18	11,49	2,21
66	renting	36	5	11,49	0,61
67	corporate	35	16	11,17	1,96
68	put	35	16	11,17	1,96
69	city	34	16	10,85	1,96
70	mibor	34	16	10,85	1,96
71	convertibilidad	33	16	10,53	1,96
72	leasing	32	13	10,21	1,6
73	brent	31	25	9,89	3,07
74	senior	31	23	9,89	2,82
75	blue chip	31	21	9,89	2,58
76	ETF (Exchange Traded Fund)	31	5	6,7	0,61
77	convertible	30	18	9,57	2,21
78	start-up	30	9	9,57	1,1
79	cash flow	29	26	9,25	3,19
80	enfriarse	29	24	9,25	2,94
81	manager	29	24	9,25	2,94
82	implementar	28	25	8,93	3,07
83	nicho	28	24	8,93	2,94
84	call	26	15	8,3	1,84
85	fondo mixto	26	11	8,3	1,35
86	aterrizar	25	22	7,98	2,7
87	interbancario	25	22	7,98	2,7
88	trading	25	22	7,98	2,7
89	ASP (Application	25	7	7,98	0,86

Service Provider)					
90	split	24	17	7,66	2,09
91	factoring	24	4	7,66	0,49
92	deflación	23	20	7,34	2,45
93	joint venture	23	17	7,34	2,09
94	vieja economía	23	17	7,34	2,09
95	M3	23	12	7,34	1,47
96	small cap	23	11	7,34	1,35
97	lobby	21	17	6,7	2,09
98	know-how	20	20	6,38	2,45
99	free float	20	11	6,38	1,35
100	paraíso fiscal	20	11	6,32	1,35
101	colocador	19	15	6,06	1,84
102	guerra de precios	19	13	6,06	1,6
103	blanqueo	19	10	6,06	1,23
104	marketplace	19	7	6,06	0,86
105	reaseguro	18	16	5,74	1,96
106	banner	18	8	5,74	0,98
107	cascada	17	16	5,42	1,96
108	rally	17	15	5,42	1,84
109	call center	17	10	5,42	1,23
110	implementación	16	15	5,11	1,84
111	acción de oro	16	11	5,11	1,35
112	boutique	16	10	5,11	1,23
113	flujo de caja	15	13	4,79	1,6
114	opción de venta	15	12	4,79	1,47
115	stock	15	12	4,79	1,47
116	externalización	14	14	4,47	1,72
117	crash	14	11	4,47	1,35
118	hedge fund	14	10	4,47	1,23
119	benchmark	14	8	4,47	0,98
120	pinchazo	13	11	4,15	1,35
121	pool	13	11	4,15	1,35
122	telemarketing	13	10	4,15	1,23
123	agujero	13	9	4,15	1,1

124	due diligence	13	5	4,15	0,61
125	trader	12	8	3,83	0,98
126	comercio electrónico entre empresas	12	7	3,83	0,86
127	golden share	12	7	3,83	0,86
128	roaming	12	6	3,83	0,74
129	merchandising	11	8	3,51	0,98
130	halcón	11	6	3,51	0,74
131	triple hora bruja	11	5	3,51	0,61
132	default	10	10	3,19	1,23
133	utility	10	8	3,19	0,98
134	catering	9	8	2,87	0,98
135	lavado (de dinero)	9	7	2,87	0,86
136	mercado gris	9	7	2,87	0,86
137	bono basura	9	6	2,87	0,74
138	deflacionista	9	6	2,87	0,74
139	boicot	9	5	2,87	0,61
140	valor estrella	8	8	2,55	0,98
141	back office	8	7	2,55	0,86
142	motor de crecimiento	8	7	2,55	0,86
143	capital desarrollo	8	5	2,55	0,61
144	caza de gangas	8	5	2,55	0,61
145	fast track	8	5	2,55	0,61
146	números negros	7	7	2,23	0,86
147	road show	7	6	2,23	0,74
148	chiringuito	7	5	2,23	0,61
149	wireless	7	5	2,23	0,61
150	dinero de plástico	7	4	2,23	0,49
151	bancaseguro	6	6	1,91	0,74
152	deflactor	6	6	1,91	0,74
153	think tank	6	6	1,91	0,74
154	B2E (Business To Employee)	6	5	1,91	0,61
155	coaching	6	5	1,91	0,49
156	crédito blando	6	5	1,91	0,61
157	currency board	6	5	1,91	0,61

158	murallas chinas	6	5	1,91	0,61
159	boicotear	5	5	1,6	0,61
160	crédito puente / préstamo puente	5	5	1,6	0,61
161	fuerza de trabajo	5	5	1,6	0,61
162	mix	5	5	1,6	0,61
163	partner	5	5	1,6	0,61
164	reflotar	5	5	1,6	0,61
165	vending	5	5	1,6	0,61
166	green shoe	5	4	1,6	0,49
167	price cap	5	4	1,6	0,49
	e- (electronic), cyber				
	e- / electrónico, a /				
	virtual / ciber- / cyber-				
	euro-				

TABLA 13. Anglicismos de Expansión ordenados por nº de textos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en Expansión.

Textos: Número de textos de Expansión en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en Expansión.

% textos: Porcentaje de textos de Expansión en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	cartera	1033	329	329,6	40,37
2	inflación	682	230	217,61	28,22
3	recesión	494	228	157,62	27,98
4	americano	335	207	106,89	25,4
5	futuro	622	166	198,46	20,37
6	colocar	149	160	47,54	19,63
7	cuota de mercado	288	157	91,89	19,26
8	corporativo	227	152	88,38	18,65
9	márketing	312	136	99,55	16,69
10	castigar	199	125	63,5	15,34
11	nueva economía	272	124	86,79	15,21
12	consultora	367	117	117,1	14,36
13	perfil	198	117	63,18	14,36
14	colocación	196	110	62,54	13,5
15	agresivo	156	100	49,78	12,27
16	opción sobre acciones	128	95	40,84	11,66
17	desplome	241	93	76,9	5,28
18	rátting	189	89	60,3	10,92
19	consultoría	359	86	114,55	10,55
20	cumbre	166	84	52,97	10,31
21	hólding	179	82	57,11	10,06
22	beneficio por acción	130	80	41,48	9,82
23	rebote	156	73	49,78	8,96
24	recursos humanos	256	72	81,68	8,83
25	castigo	122	72	38,93	8,83
26	números rojos	98	70	31,27	8,59

27	bróker	181	66	57,75	8,1
28	corporación	137	65	43,71	7,98
29	inflacionista	103	62	32,86	7,61
30	boom	83	62	26,48	7,61
31	drástico	79	62	25,21	7,61
32	puntocom	185	56	59,03	6,87
33	desplomarse	84	54	26,8	6,63
34	chart	122	51	38,93	6,26
35	capital riesgo	120	50	38,29	6,13
36	cesta	83	50	26,48	6,13
37	enfriamiento	70	49	22,34	6,01
38	burbuja	59	47	18,83	5,77
39	euribor	69	44	22,02	5,4
40	PER (Price Earnings Ratio)	74	43	23,61	5,28
41	sofisticado	47	41	15	5,03
42	ebitda	51	40	16,27	4,91
43	opción de compra	58	39	18,51	4,79
44	puntual	46	39	14,68	4,79
45	B2B (Business To Business)	149	36	47,54	4,42
46	tormenta	43	36	13,72	4,42
47	doméstico	42	36	13,4	4,42
48	TMT (Telecommunications, Media & Technology)	58	35	18,51	4,29
49	intradía	53	35	16,91	4,29
50	drásticamente	38	33	12,12	4,05
51	aterrizaje (suave)	38	32	12,12	3,93
52	unit linked	173	31	55,2	3,8
53	riesgo-pais	45	31	14,36	3,8
54	warrant	108	30	34,46	3,68
55	profit warning	42	30	13,4	3,68
56	dinero negro	45	27	14,36	3,31
57	cash flow	29	26	9,25	3,19
58	brent	31	25	9,89	3,07

59	implementar	28	25	8,93	3,07
60	enfriarse	29	24	9,25	2,94
61	manager	29	24	9,25	2,94
62	nicho	28	24	8,93	2,94
63	stock option	89	23	28,4	2,82
64	outsourcing	64	23	20,42	2,82
65	senior	31	23	9,89	2,82
66	aterrizar	25	22	7,98	2,7
67	interbancario	25	22	7,98	2,7
68	trading	25	22	7,98	2,7
69	blue chip	31	21	9,89	2,58
70	auditar	42	20	13,4	2,45
71	deflación	23	20	7,34	2,45
72	know-how	20	20	6,38	2,45
73	B2C (Business To Consumer)	36	18	11,49	2,21
74	convertible	30	18	9,57	2,21
75	split	24	17	7,66	2,09
76	joint venture	23	17	7,34	2,09
77	vieja economía	23	17	7,34	2,09
78	lobby	21	17	6,7	2,09
79	management	43	16	13,72	1,96
80	corporate	35	16	11,17	1,96
81	put	35	16	11,17	1,96
82	city	34	16	10,85	1,96
83	mibor	34	16	10,85	1,96
84	convertibilidad	33	16	10,53	1,96
85	reaseguro	18	16	5,74	1,96
86	casca	17	16	5,42	1,96
87	call	26	15	8,3	1,84
88	colocador	19	15	6,06	1,84
89	rally	17	15	5,42	1,84
90	implementación	16	15	5,11	1,84
91	incubadora	40	14	12,76	1,72
92	externalización	14	14	4,47	1,72
93	big five	39	13	12,44	1,6

94	leasing	32	13	10,21	1,6
95	guerra de precios	19	13	6,06	1,6
96	flujo de caja	15	13	4,79	1,6
97	M3	23	12	7,34	1,47
98	opción de venta	15	12	4,79	1,47
99	stock	15	12	4,79	1,47
100	fondo mixto	26	11	8,3	1,35
101	small cap	23	11	7,34	1,35
102	free float	20	11	6,38	1,35
103	paraíso fiscal	20	11	6,32	1,35
104	acción de oro	16	11	5,11	1,35
105	crash	14	11	4,47	1,35
106	pinchazo	13	11	4,15	1,35
107	pool	13	11	4,15	1,35
108	blanqueo	19	10	6,06	1,23
109	call center	17	10	5,42	1,23
110	boutique	16	10	5,11	1,23
111	hedge fund	14	10	4,47	1,23
112	telemarketing	13	10	4,15	1,23
113	default	10	10	3,19	1,23
114	start-up	30	9	9,57	1,1
115	agujero	13	9	4,15	1,1
116	teletrabajo	46	8	14,68	0,98
117	banner	18	8	5,74	0,98
118	benchmark	14	8	4,47	0,98
119	trader	12	8	3,83	0,98
120	merchandising	11	8	3,51	0,98
121	utility	10	8	3,19	0,98
122	catering	9	8	2,87	0,98
123	valor estrella	8	8	2,55	0,98
124	CRM (Customer Relation Management)	40	7	12,76	0,86
125	ASP (Application Service Provider)	25	7	7,98	0,86
126	marketplace	19	7	6,06	0,86

127	comercio electrónico entre empresas	12	7	3,83	0,86
128	golden share	12	7	3,83	0,86
129	lavado (de dinero)	9	7	2,87	0,86
130	mercado gris	9	7	2,87	0,86
131	back office	8	7	2,55	0,86
132	motor de crecimiento	8	7	2,55	0,86
133	números negros	7	7	2,23	0,86
134	roaming	12	6	3,83	0,74
135	halcón	11	6	3,51	0,74
136	bono basura	9	6	2,87	0,74
137	deflacionista	9	6	2,87	0,74
138	road show	7	6	2,23	0,74
139	bancaseguro	6	6	1,91	0,74
140	deflactor	6	6	1,91	0,74
141	think tank	6	6	1,91	0,74
142	renting	36	5	11,49	0,61
143	ETF (Exchange Traded Fund)	31	5	6,7	0,61
144	due diligence	13	5	4,15	0,61
145	triple hora bruja	11	5	3,51	0,61
146	boicot	9	5	2,87	0,61
147	capital desarrollo	8	5	2,55	0,61
148	caza de gangas	8	5	2,55	0,61
149	fast track	8	5	2,55	0,61
150	chiringuito	7	5	2,23	0,61
151	wireless	7	5	2,23	0,61
152	B2E (Business To Employee)	6	5	1,91	0,61
153	coaching	6	5	1,91	0,49
154	crédito blando	6	5	1,91	0,61
155	currency board	6	5	1,91	0,61
156	murallas chinas	6	5	1,91	0,61
157	boicotear	5	5	1,6	0,61
158	crédito puente / préstamo puente	5	5	1,6	0,61

159	fuerza de trabajo	5	5	1,6	0,61
160	mix	5	5	1,6	0,61
161	partner	5	5	1,6	0,61
162	reflotar	5	5	1,6	0,61
163	vending	5	5	1,6	0,61
164	factoring	24	4	7,66	0,49
165	dinero de plástico	7	4	2,23	0,49
166	green shoe	5	4	1,6	0,49
167	price cap	5	4	1,6	0,49

e- (electronic), cyber

e- / electrónico, a /

virtual / ciber- / cyber-

euro-

TABLA 14. Anglicismos de El País ordenados por n° de usos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en El País.

Textos: Número de textos de El País en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en El País.

% textos: Porcentaje de textos de El País en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	inflación	158	38	460,81	63,33
2	recesión	91	32	265,4	53,33
3	colocar	40	27	116,66	45
4	cumbre	38	16	110,83	26,67
5	cuota de mercado	32	20	93,33	33,33
6	americano	29	19	84,58	31,67
7	cartera	23	16	67,08	26,67
8	nueva economía	19	11	55,41	18,33
9	agujero	18	7	52,5	11,67
10	consultora	17	10	49,58	16,67
11	colocación	17	8	49,58	13,33
12	enfriamiento	16	13	46,66	21,67
13	inflacionista	14	12	40,83	20
14	castigar	14	11	40,83	18,33
15	beneficio por acción	13	7	37,91	11,67
16	números rojos	12	9	35	15
17	desplome	10	9	29,16	15
18	futuro	10	6	29,16	10
19	corporativo	9	6	26,25	10
20	riesgo-país	8	7	23,33	11,67
21	capital riesgo	8	6	23,33	10
22	puntocom	8	5	23,33	8,33
23	rebote	8	4	23,33	6,67
24	drástico	7	7	20,42	11,67
25	brent	7	6	20,42	10

26	opción sobre acciones	7	6	20,42	10
27	recursos humanos	7	5	20,42	8,33
28	interbancario	7	4	20,42	6,67
29	ebitda	7	2	20,42	3,33
30	drásticamente	6	6	17,5	10
31	márketing	6	6	17,5	10
32	opción de compra	6	6	17,5	10
33	desplomarse	6	5	17,5	8,33
34	convertibilidad	6	4	17,5	6,67
35	hólding	6	4	17,5	6,67
36	perfil	6	4	17,5	6,67
37	stock option	6	4	17,5	6,67
38	aterrizaje (suave)	6	3	17,5	5
39	mibor	6	3	17,5	5
40	agresivo	5	5	14,58	8,33
41	leasing	5	3	14,58	5
42	TMT (Telecommunications, Media & Technology)	5	3	14,58	5
43	bono basura	5	2	14,58	3,33
44	cesta	5	2	14,58	3,33
45	city	4	4	11,67	6,67
46	corporación	4	4	11,67	6,67
47	bróker	4	3	11,67	5
48	consultoría	4	3	11,67	5
49	convertible	4	3	11,67	5
50	dinero negro	4	3	11,67	5
51	euribor	4	3	11,67	5
52	reaseguro	4	3	11,67	5
53	acción de oro	4	2	11,67	3,33
54	chiringuito	4	2	11,67	3,33
55	roaming	4	1	11,67	1,67
56	blanqueo	3	3	8,75	5
57	castigo	3	3	8,75	5
58	colocador	3	3	8,75	5
59	enfriarse	3	3	8,75	5

60	call center	3	2	8,75	3,33
61	paraíso fiscal	3	2	8,75	3,33
62	telemarketing	3	2	8,75	3,33
63	vieja economía	3	2	8,75	3,33
64	pool	3	1	8,75	1,67
65	boom	2	2	5,83	3,33
66	capital desarrollo	2	2	5,83	3,33
67	doméstico	2	2	5,83	3,33
68	externalización	2	2	5,83	3,33
69	M3	2	2	5,83	3,33
70	rátting	2	2	5,83	3,33
71	sofisticado	2	2	5,83	3,33
72	default	2	1	5,83	1,67
73	aterrizar	1	1	2,92	1,67
74	B2B (Business To Business)	1	1	2,92	1,67
75	boicot	1	1	2,92	1,67
76	burbuja	1	1	2,92	1,67
77	cascada	1	1	2,92	1,67
78	crédito blando	1	1	2,62	1,67
79	crédito puente / préstamo puente	1	1	2,92	1,67
80	dinero de plástico	1	1	2,92	1,67
81	factoring	1	1	2,92	1,67
82	flujo de caja	1	1	2,92	1,67
83	fuerza de trabajo	1	1	2,92	1,67
84	green shoe	1	1	2,92	1,67
85	guerra de precios	1	1	2,92	1,67
86	implementar	1	1	2,92	1,67
87	joint venture	1	1	2,92	1,67
88	lobby	1	1	2,92	1,67
89	manager	1	1	2,92	1,67
90	mercado gris	1	1	2,92	1,67
91	mix	1	1	2,92	1,67
92	motor de crecimiento	1	1	2,92	1,67
93	PER (Price Earnings	1	1	2,92	1,67

Ratio)					
94	price cap	1	1	2,92	1,67
95	puntual	1	1	2,92	1,67
96	reflotar	1	1	2,92	1,67
97	stock	1	1	2,92	1,67
98	think tank	1	1	2,92	1,67
99	tormenta	1	1	2,92	1,67
100	warrant	1	1	2,92	1,67
	e- (electronic), cyber				
	e- / electrónico, a /				
	virtual / ciber- / cyber-				
	euro-				

TABLA 15 Anglicismos de El País ordenados por nº de textos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en El País.

Textos: Número de textos de El País en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en El País.

% textos: Porcentaje de textos de El País en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	inflación	158	38	460,81	63,33
2	recesión	91	32	265,4	53,33
3	colocar	40	27	116,66	45
4	cuota de mercado	32	20	93,33	33,33
5	americano	29	19	84,58	31,67
6	cumbre	38	16	110,83	26,67
7	cartera	23	16	67,08	26,67
8	enfriamiento	16	13	46,66	21,67
9	inflacionista	14	12	40,83	20
10	nueva economía	19	11	55,41	18,33
11	castigar	14	11	40,83	18,33
12	consultora	17	10	49,58	16,67
13	números rojos	12	9	35	15
14	desplome	10	9	29,16	15
15	colocación	17	8	49,58	13,33
16	agujero	18	7	52,5	11,67
17	beneficio por acción	13	7	37,91	11,67
18	riesgo-país	8	7	23,33	11,67
19	drástico	7	7	20,42	11,67
20	futuro	10	6	29,16	10
21	corporativo	9	6	26,25	10
22	capital riesgo	8	6	23,33	10
23	brent	7	6	20,42	10
24	opción sobre acciones	7	6	20,42	10
25	drásticamente	6	6	17,5	10
26	márketing	6	6	17,5	10

27	opción de compra	6	6	17,5	10
28	puntocom	8	5	23,33	8,33
29	recursos humanos	7	5	20,42	8,33
30	desplomarse	6	5	17,5	8,33
31	agresivo	5	5	14,58	8,33
32	rebote	8	4	23,33	6,67
33	interbancario	7	4	20,42	6,67
34	convertibilidad	6	4	17,5	6,67
35	hólding	6	4	17,5	6,67
36	perfil	6	4	17,5	6,67
37	stock option	6	4	17,5	6,67
38	city	4	4	11,67	6,67
39	corporación	4	4	11,67	6,67
40	aterrizaje (suave)	6	3	17,5	5
41	mibor	6	3	17,5	5
42	leasing	5	3	14,58	5
43	TMT	5	3	14,58	5
	(Telecommunications, Media & Technology)				
44	bróker	4	3	11,67	5
45	consultoría	4	3	11,67	5
46	convertible	4	3	11,67	5
47	dinero negro	4	3	11,67	5
48	euribor	4	3	11,67	5
49	reaseguro	4	3	11,67	5
50	blanqueo	3	3	8,75	5
51	castigo	3	3	8,75	5
52	colocador	3	3	8,75	5
53	enfriarse	3	3	8,75	5
54	ebitda	7	2	20,42	3,33
55	bono basura	5	2	14,58	3,33
56	cesta	5	2	14,58	3,33
57	acción de oro	4	2	11,67	3,33
58	chiringuito	4	2	11,67	3,33
59	call center	3	2	8,75	3,33
60	paraíso fiscal	3	2	8,75	3,33

61	telemárketing	3	2	8,75	3,33
62	vieja economía	3	2	8,75	3,33
63	boom	2	2	5,83	3,33
64	capital desarrollo	2	2	5,83	3,33
65	doméstico	2	2	5,83	3,33
66	externalización	2	2	5,83	3,33
67	M3	2	2	5,83	3,33
68	rátin	2	2	5,83	3,33
69	sofisticado	2	2	5,83	3,33
70	roaming	4	1	11,67	1,67
71	pool	3	1	8,75	1,67
72	default	2	1	5,83	1,67
73	aterrizar	1	1	2,92	1,67
74	B2B (Business To Business)	1	1	2,92	1,67
75	boicot	1	1	2,92	1,67
76	burbuja	1	1	2,92	1,67
77	casca	1	1	2,92	1,67
78	crédito blando	1	1	2,62	1,67
79	crédito puente / préstamo puente	1	1	2,92	1,67
80	dinero de plástico	1	1	2,92	1,67
81	factoring	1	1	2,92	1,67
82	flujo de caja	1	1	2,92	1,67
83	fuerza de trabajo	1	1	2,92	1,67
84	green shoe	1	1	2,92	1,67
85	guerra de precios	1	1	2,92	1,67
86	implementar	1	1	2,92	1,67
87	joint venture	1	1	2,92	1,67
88	lobby	1	1	2,92	1,67
89	manager	1	1	2,92	1,67
90	mercado gris	1	1	2,92	1,67
91	mix	1	1	2,92	1,67
92	motor de crecimiento	1	1	2,92	1,67
93	PER (Price Earnings Ratio)	1	1	2,92	1,67

94	price cap	1	1	2,92	1,67
95	puntual	1	1	2,92	1,67
96	reflotar	1	1	2,92	1,67
97	stock	1	1	2,92	1,67
98	think tank	1	1	2,92	1,67
99	tormenta	1	1	2,92	1,67
100	warrant	1	1	2,92	1,67
	e- (electronic), cyber				
	e- / electrónico, a /				
	virtual / ciber- / cyber-				
	euro-				

TABLA 16. Voces inglesas ordenadas por n° de usos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número total de usos en ambas publicaciones.

Textos: Número de textos de ambas publicaciones en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras de las dos publicaciones.

% textos: Porcentaje de textos de las dos publicaciones en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	stand / estand	24	3	6,9	0,34
2	megatrend	16	1	4,6	0,11
3	incubar	15	4	4,31	0,46
4	consolidator	14	1	4,03	0,11
5	teletrabajador	13	3	3,74	0,34
6	copago	13	2	3,74	0,23
7	stop loss	11	4	3,16	0,46
8	yacimiento	10	4	2,88	0,46
9	outplacement	10	3	2,88	0,34
10	overbooking	10	3	2,88	0,34
11	value reporting	10	1	2,88	0,11
12	vía rápida	10	1	2,88	0,11
13	strike	9	4	2,59	0,46
14	dinero B	9	2	2,59	0,23
15	task force	8	2	2,3	0,23
16	ERP "Enterprise Resource Planning"	7	4	2,01	0,46
17	hight yield	7	4	2,01	0,46
18	marca blanca	7	4	2,01	0,46
19	mobbing	7	2	2,01	0,23
20	stop	7	2	2,01	0,23
21	business game	6	4	1,73	0,46
22	fair value	6	3	1,73	0,34
23	BoBo	6	1	1,73	0,11

24	GIPS (Global Investment Performance Standards)	6	1	1,73	0,11
25	outdoor	6	1	1,73	0,11
26	dumping	5	4	1,44	0,46
27	remover	5	4	1,44	0,46
28	junior	5	3	1,44	0,34
29	fondo paraguas	5	2	1,44	0,23
30	revolving	5	1	1,44	0,11
31	bono canjeable	4	4	1,15	0,46
32	establishment	4	4	1,15	0,46
33	ladrillo	4	4	1,15	0,46
34	spread	4	4	1,15	0,46
35	timing (the market)	4	4	1,15	0,46
36	brokerage	4	3	1,15	0,34
37	business plan	4	3	1,15	0,34
38	commodity	4	3	1,15	0,34
39	gap	4	3	1,15	0,34
40	mailing	4	3	1,15	0,34
41	P2P (Peer to Peer)	4	3	1,15	0,34
42	pay out	4	3	1,15	0,34
43	stakeholder	4	3	1,15	0,34
44	bánking	4	2	1,15	0,23
45	fuga de cerebros	4	2	1,15	0,23
46	Management Buy Out (MBO)	4	2	1,15	0,23
47	mentoring	4	2	1,15	0,23
48	teletrabajar	4	2	1,15	0,23
49	vacaciones fiscales	4	2	1,15	0,23
50	CIC (Customer Interaction Center)	4	1	1,15	0,11
51	dealer	4	1	1,15	0,11
52	fondo ético	4	1	1,15	0,11
53	rent a car	4	1	1,15	0,11
54	spin off	4	1	1,15	0,11

55	TER (Total Expense Ratio)	4	1	1,15	0,11
56	tonnage tax	4	1	1,15	0,11
57	cazador de gangas	3	3	0,86	0,34
58	chief executive officer (ceo)	3	3	0,86	0,34
59	feedback	3	3	0,86	0,34
60	first come, first served	3	3	0,86	0,34
61	handling	3	3	0,86	0,34
62	investment grade	3	3	0,86	0,34
63	lunes negro	3	3	0,86	0,34
64	mercado over the counter (OTC)	3	3	0,86	0,34
65	partnership	3	3	0,86	0,34
66	spamming	3	3	0,86	0,34
67	supply chain management	3	3	0,86	0,34
68	top ten	3	3	0,86	0,34
69	aceleradora o consultora tecnológica	3	2	0,86	0,23
70	fast food	3	2	0,86	0,23
71	forward	3	2	0,86	0,23
72	front office	3	2	0,86	0,23
73	headhunter	3	2	0,86	0,23
74	hora bruja	3	2	0,86	0,23
75	listing	3	2	0,86	0,23
76	new business	3	2	0,86	0,23
77	portal corporativo	3	2	0,86	0,23
78	royalty	3	2	0,86	0,23
79	tigre celta	3	2	0,86	0,23
80	tracker funds	3	2	0,86	0,23
81	B2B buyer driven	3	1	0,86	0,11
82	cluster	3	1	0,86	0,11
83	fondo long-short	3	1	0,86	0,11
84	name	3	1	0,86	0,11

85	peer review	3	1	0,86	0,11
86	peer reviewer	3	1	0,86	0,11
87	private equity	3	1	0,86	0,11
88	research	3	1	0,86	0,11
89	usability	3	1	0,86	0,11
90	aldea global	2	2	0,58	0,23
91	baby boom	2	2	0,58	0,23
92	bottom up	2	2	0,58	0,23
93	business intelligence	2	2	0,58	0,23
94	caballero blanco	2	2	0,58	0,23
95	comercio electrónico entre empresas y consumidores	2	2	0,58	0,23
96	consulting	2	2	0,58	0,23
97	corporativismo	2	2	0,58	0,23
98	crack	2	2	0,58	0,23
99	cupón cero	2	2	0,58	0,23
100	delivery	2	2	0,58	0,23
101	fixing	2	2	0,58	0,23
102	fresh thinking	2	2	0,58	0,23
103	gilt	2	2	0,58	0,23
104	hub	2	2	0,58	0,23
105	incubación	2	2	0,58	0,23
106	Just-In-Time	2	2	0,58	0,23
107	leading indicator	2	2	0,58	0,23
108	libor (London Interbank Offered Rate)	2	2	0,58	0,23
109	M4	2	2	0,58	0,23
110	oro negro	2	2	0,58	0,23
111	outlet	2	2	0,58	0,23
112	pole position	2	2	0,58	0,23
113	project finance	2	2	0,58	0,23
114	PTT	2	2	0,58	0,23
115	punto de break even	2	2	0,58	0,23
116	retail	2	2	0,58	0,23
117	roll-over	2	2	0,58	0,23

118	semana negra	2	2	0,58	0,23
119	swap	2	2	0,58	0,23
120	test center	2	2	0,58	0,23
121	tick	2	2	0,58	0,23
122	toma el dinero y corre	2	2	0,58	0,23
123	animal spirits	2	1	0,58	0,11
124	assesment center	2	1	0,58	0,11
125	asset allocation	2	1	0,58	0,11
126	baby bell	2	1	0,58	0,11
127	bell	2	1	0,58	0,11
128	benchmarking	2	1	0,58	0,11
129	boicoteo	2	1	0,58	0,11
130	capital flotante	2	1	0,58	0,11
131	cupón flotante	2	1	0,58	0,11
132	desk	2	1	0,58	0,11
133	fondo value	2	1	0,58	0,11
134	freelancers	2	1	0,58	0,11
135	full time	2	1	0,58	0,11
136	general business	2	1	0,58	0,11
137	in company	2	1	0,58	0,11
138	indoor	2	1	0,58	0,11
139	information marketplace	2	1	0,58	0,11
140	market maker	2	1	0,58	0,11
141	netsourcing	2	1	0,58	0,11
142	paloma	2	1	0,58	0,11
143	puntonet	2	1	0,58	0,11
144	signalling	2	1	0,58	0,11
145	síndrome burnout	2	1	0,58	0,11
146	t-commerce	2	1	0,58	0,11
147	alternative corporate tax	1	1	0,29	0,11
148	Arpu (Average Revenue Per User)	1	1	0,29	0,11
149	assurance	1	1	0,29	0,11
150	autoseguro	1	1	0,29	0,11

151	B2B2C (Business to Business to Consumer)	1	1	0,29	0,11
152	B2G (Business to Government)	1	1	0,29	0,11
153	back to consulting	1	1	0,29	0,11
154	back-up	1	1	0,29	0,11
155	bail-in	1	1	0,29	0,11
156	bail-out	1	1	0,29	0,11
157	barbel	1	1	0,29	0,11
158	basic income	1	1	0,29	0,11
159	bell laboratories	1	1	0,29	0,11
160	blanquear	1	1	0,29	0,11
161	bluffing	1	1	0,29	0,11
162	bono Brady	1	1	0,29	0,11
163	bought deal	1	1	0,29	0,11
164	branding	1	1	0,29	0,11
165	bull market	1	1	0,29	0,11
166	bullet	1	1	0,29	0,11
167	business	1	1	0,29	0,11
168	business angel	1	1	0,29	0,11
169	business reporting	1	1	0,29	0,11
170	business warehouse	1	1	0,29	0,11
171	capital semilla	1	1	0,29	0,11
172	chartista	1	1	0,29	0,11
173	click to brick	1	1	0,29	0,11
174	click wran agreement	1	1	0,29	0,11
175	clicks and bricks	1	1	0,29	0,11
176	coaseguro	1	1	0,29	0,11
177	confirming	1	1	0,29	0,11
178	controller	1	1	0,29	0,11
179	coopetition	1	1	0,29	0,11
180	coping organization	1	1	0,29	0,11
181	craft organization	1	1	0,29	0,11
182	desnacionalización	1	1	0,29	0,11
183	dinero A	1	1	0,29	0,11

184	due diligence transaction support	1	1	0,29	0,11
185	duty free	1	1	0,29	0,11
186	EAI (Enterprise Integration Applications)	1	1	0,29	0,11
187	earnings management	1	1	0,29	0,11
188	ebit	1	1	0,29	0,11
189	ebitd	1	1	0,29	0,11
190	enforcement	1	1	0,29	0,11
191	enforcer	1	1	0,29	0,11
192	estagflación	1	1	0,29	0,11
193	factory	1	1	0,29	0,11
194	factory outlet	1	1	0,29	0,11
195	family, friends and fools"	1	1	0,29	0,11
196	federal funds	1	1	0,29	0,11
197	financial management solutions	1	1	0,29	0,11
198	flat	1	1	0,29	0,11
199	fondo growth	1	1	0,29	0,11
200	free cash flow	1	1	0,29	0,11
201	freelance	1	1	0,29	0,11
202	front running	1	1	0,29	0,11
203	fuga de talentos	1	1	0,29	0,11
204	full-franchising	1	1	0,29	0,11
205	fund raising	1	1	0,29	0,11
206	G2C (Government to Consumer)	1	1	0,29	0,11
207	hard discount	1	1	0,29	0,11
208	headhunting	1	1	0,29	0,11
209	hedonic prices	1	1	0,29	0,11
210	help-desk	1	1	0,29	0,11
211	high tech	1	1	0,29	0,11
212	homeworking	1	1	0,29	0,11
213	impeachment	1	1	0,29	0,11

214	insider trading	1	1	0,29	0,11
215	joint-stock company	1	1	0,29	0,11
216	knowlwdge management	1	1	0,29	0,11
217	large cap	1	1	0,29	0,11
218	lean manufacturing	1	1	0,29	0,11
219	let's do it	1	1	0,29	0,11
220	leverage buy-out	1	1	0,29	0,11
221	limited liability company	1	1	0,29	0,11
222	limited partnership	1	1	0,29	0,11
223	limited partnership with shares	1	1	0,29	0,11
224	local currency	1	1	0,29	0,11
225	long short equitiy	1	1	0,29	0,11
226	M2M (Machine to Machine)	1	1	0,29	0,11
227	major	1	1	0,29	0,11
228	mall	1	1	0,29	0,11
229	Managed Futures	1	1	0,29	0,11
230	megacap	1	1	0,29	0,11
231	merger and acquisition (m&a)	1	1	0,29	0,11
232	mid cap	1	1	0,29	0,11
233	middle market	1	1	0,29	0,11
234	middle-office	1	1	0,29	0,11
235	mobile commerce	1	1	0,29	0,11
236	modelo "pull"	1	1	0,29	0,11
237	modelo "push"	1	1	0,29	0,11
238	moral-hazard	1	1	0,29	0,11
239	multiutility	1	1	0,29	0,11
240	networking	1	1	0,29	0,11
241	one stop shop	1	1	0,29	0,11
242	one-way bet	1	1	0,29	0,11
243	outlook	1	1	0,29	0,11
244	outperform	1	1	0,29	0,11
245	outsider	1	1	0,29	0,11

246	part time	1	1	0,29	0,11
247	participation exeption	1	1	0,29	0,11
248	pay per view	1	1	0,29	0,11
249	pay-per-click	1	1	0,29	0,11
250	phasing out	1	1	0,29	0,11
251	pivot	1	1	0,29	0,11
252	portal del empleado	1	1	0,29	0,11
253	pre-sales consultant	1	1	0,29	0,11
254	primer llegado, primer servido	1	1	0,29	0,11
255	procedural organization	1	1	0,29	0,11
256	profit target	1	1	0,29	0,11
257	put de strike	1	1	0,29	0,11
258	retail banking	1	1	0,29	0,11
259	risk pooling	1	1	0,29	0,11
260	Royal Warrant	1	1	0,29	0,11
261	rumortrage	1	1	0,29	0,11
262	running	1	1	0,29	0,11
263	salarios de fat cats	1	1	0,29	0,11
264	sanción exit charges	1	1	0,29	0,11
265	save	1	1	0,29	0,11
266	savings and loans	1	1	0,29	0,11
267	screening	1	1	0,29	0,11
268	scrip	1	1	0,29	0,11
269	securitización	1	1	0,29	0,11
270	selective default	1	1	0,29	0,11
271	self-service [adj.]	1	1	0,29	0,11
272	shareholder	1	1	0,29	0,11
273	show room	1	1	0,29	0,11
274	single undertaking	1	1	0,29	0,11
275	social economics	1	1	0,29	0,11
276	speaking opportunities	1	1	0,29	0,11
277	spillover	1	1	0,29	0,11
278	sprint	1	1	0,29	0,11
279	stock picking	1	1	0,29	0,11
280	strategic sourcing	1	1	0,29	0,11

281	sunk cost	1	1	0,29	0,11
282	take away	1	1	0,29	0,11
283	takeover Panel	1	1	0,29	0,11
284	talent market	1	1	0,29	0,11
285	tarea non-core	1	1	0,29	0,11
286	tax lease	1	1	0,29	0,11
287	tecnología push	1	1	0,29	0,11
288	telecom discovery	1	1	0,29	0,11
289	teleworking	1	1	0,29	0,11
290	the learning organization	1	1	0,29	0,11
291	time to market	1	1	0,29	0,11
292	training	1	1	0,29	0,11
293	transmission engineer	1	1	0,29	0,11
294	trendy	1	1	0,29	0,11
295	underground	1	1	0,29	0,11
296	workflow	1	1	0,29	0,11
297	workshop	1	1	0,29	0,11
298	yield management	1	1	0,29	0,11

TABLA 17. Voces inglesas ordenadas por n° de textos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número total de usos en ambas publicaciones.

Textos: Número de textos de ambas publicaciones en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras de las dos publicaciones.

% textos: Porcentaje de textos de las dos publicaciones en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	incubar	15	4	4,31	0,46
2	stop loss	11	4	3,16	0,46
3	yacimiento	10	4	2,88	0,46
4	strike	9	4	2,59	0,46
5	ERP "Enterprise Resource Planning"	7	4	2,01	0,46
6	hight yield	7	4	2,01	0,46
7	marca blanca	7	4	2,01	0,46
8	business game	6	4	1,73	0,46
9	dumping	5	4	1,44	0,46
10	remover	5	4	1,44	0,46
11	bono canjeable	4	4	1,15	0,46
12	establishment	4	4	1,15	0,46
13	ladrillo	4	4	1,15	0,46
14	spread	4	4	1,15	0,46
15	timing (the market)	4	4	1,15	0,46
16	stand / estand	24	3	6,9	0,34
17	teletrabajador	13	3	3,74	0,34
18	outplacement	10	3	2,88	0,34
19	overbooking	10	3	2,88	0,34
20	fair value	6	3	1,73	0,34
21	junior	5	3	1,44	0,34
22	brokerage	4	3	1,15	0,34
23	business plan	4	3	1,15	0,34

24	commodity	4	3	1,15	0,34
25	gap	4	3	1,15	0,34
26	mailing	4	3	1,15	0,34
27	P2P (Peer to Peer)	4	3	1,15	0,34
28	pay out	4	3	1,15	0,34
29	stakeholder	4	3	1,15	0,34
30	cazador de gangas	3	3	0,86	0,34
31	chief executive officer (ceo)	3	3	0,86	0,34
32	feedback	3	3	0,86	0,34
33	first come, first served	3	3	0,86	0,34
34	handling	3	3	0,86	0,34
35	investment grade	3	3	0,86	0,34
36	lunes negro	3	3	0,86	0,34
37	mercado over the counter (OTC)	3	3	0,86	0,34
38	partnership	3	3	0,86	0,34
39	spamming	3	3	0,86	0,34
40	supply chain management	3	3	0,86	0,34
41	top ten	3	3	0,86	0,34
42	copago	13	2	3,74	0,23
43	dinero B	9	2	2,59	0,23
44	task force	8	2	2,3	0,23
45	mobbing	7	2	2,01	0,23
46	stop	7	2	2,01	0,23
47	fondo paraguas	5	2	1,44	0,23
48	bánking	4	2	1,15	0,23
49	fuga de cerebros	4	2	1,15	0,23
50	Management Buy Out (MBO)	4	2	1,15	0,23
51	mentoring	4	2	1,15	0,23
52	teletrabajar	4	2	1,15	0,23
53	vacaciones fiscales	4	2	1,15	0,23
54	aceleradora o consultora	3	2	0,86	0,23

	tecnológica				
55	fast food	3	2	0,86	0,23
56	forward	3	2	0,86	0,23
57	front office	3	2	0,86	0,23
58	headhunter	3	2	0,86	0,23
59	hora bruja	3	2	0,86	0,23
60	listing	3	2	0,86	0,23
61	new business	3	2	0,86	0,23
62	portal corporativo	3	2	0,86	0,23
63	royalty	3	2	0,86	0,23
64	tigre celta	3	2	0,86	0,23
65	tracker funds	3	2	0,86	0,23
66	aldea global	2	2	0,58	0,23
67	baby boom	2	2	0,58	0,23
68	bottom up	2	2	0,58	0,23
69	business intelligence	2	2	0,58	0,23
70	caballero blanco	2	2	0,58	0,23
71	comercio electrónico	2	2	0,58	0,23
	entre empresas y consumidores				
72	consulting	2	2	0,58	0,23
73	corporativismo	2	2	0,58	0,23
74	crack	2	2	0,58	0,23
75	cupón cero	2	2	0,58	0,23
76	delivery	2	2	0,58	0,23
77	fixing	2	2	0,58	0,23
78	fresh thinking	2	2	0,58	0,23
79	gilt	2	2	0,58	0,23
80	hub	2	2	0,58	0,23
81	incubación	2	2	0,58	0,23
82	Just-In-Time	2	2	0,58	0,23
83	leading indicator	2	2	0,58	0,23
84	libor (London Interbank Offered Rate)	2	2	0,58	0,23
85	M4	2	2	0,58	0,23
86	oro negro	2	2	0,58	0,23

87	outlet	2	2	0,58	0,23
88	pole position	2	2	0,58	0,23
89	project finance	2	2	0,58	0,23
90	PTT	2	2	0,58	0,23
91	punto de break even	2	2	0,58	0,23
92	retail	2	2	0,58	0,23
93	roll-over	2	2	0,58	0,23
94	semana negra	2	2	0,58	0,23
95	swap	2	2	0,58	0,23
96	test center	2	2	0,58	0,23
97	tick	2	2	0,58	0,23
98	toma el dinero y corre	2	2	0,58	0,23
99	megatrend	16	1	4,6	0,11
100	consolidator	14	1	4,03	0,11
101	value reporting	10	1	2,88	0,11
102	vía rápida	10	1	2,88	0,11
103	BoBo	6	1	1,73	0,11
104	GIPS (Global Investment Performance Standards)	6	1	1,73	0,11
105	outdoor	6	1	1,73	0,11
106	revolving	5	1	1,44	0,11
107	CIC (Customer Interaction Center)	4	1	1,15	0,11
108	dealer	4	1	1,15	0,11
109	fondo ético	4	1	1,15	0,11
110	rent a car	4	1	1,15	0,11
111	spin off	4	1	1,15	0,11
112	TER (Total Expense Ratio)	4	1	1,15	0,11
113	tonnage tax	4	1	1,15	0,11
114	B2B buyer driven	3	1	0,86	0,11
115	cluster	3	1	0,86	0,11
116	fondo long-short	3	1	0,86	0,11
117	name	3	1	0,86	0,11

118	peer review	3	1	0,86	0,11
119	peer reviewer	3	1	0,86	0,11
120	private equity	3	1	0,86	0,11
121	research	3	1	0,86	0,11
122	usability	3	1	0,86	0,11
123	animal spirits	2	1	0,58	0,11
124	assessment center	2	1	0,58	0,11
125	asset allocation	2	1	0,58	0,11
126	baby bell	2	1	0,58	0,11
127	bell	2	1	0,58	0,11
128	benchmarking	2	1	0,58	0,11
129	boicoteo	2	1	0,58	0,11
130	capital flotante	2	1	0,58	0,11
131	cupón flotante	2	1	0,58	0,11
132	desk	2	1	0,58	0,11
133	fondo value	2	1	0,58	0,11
134	freelancers	2	1	0,58	0,11
135	full time	2	1	0,58	0,11
136	general business	2	1	0,58	0,11
137	in company	2	1	0,58	0,11
138	indoor	2	1	0,58	0,11
139	information marketplace	2	1	0,58	0,11
140	market maker	2	1	0,58	0,11
141	netsourcing	2	1	0,58	0,11
142	paloma	2	1	0,58	0,11
143	puntonet	2	1	0,58	0,11
144	signalling	2	1	0,58	0,11
145	síndrome burnout	2	1	0,58	0,11
146	t-commerce	2	1	0,58	0,11
147	alternative corporate tax	1	1	0,29	0,11
148	Arpu (Average Revenue Per User)	1	1	0,29	0,11
149	assurance	1	1	0,29	0,11
150	autoseguro	1	1	0,29	0,11

151	B2B2C (Business to Business to Consumer)	1	1	0,29	0,11
152	B2G (Business to Government)	1	1	0,29	0,11
153	back to consulting	1	1	0,29	0,11
154	back-up	1	1	0,29	0,11
155	bail-in	1	1	0,29	0,11
156	bail-out	1	1	0,29	0,11
157	barbel	1	1	0,29	0,11
158	basic income	1	1	0,29	0,11
159	bell laboratories	1	1	0,29	0,11
160	blanquear	1	1	0,29	0,11
161	bluffing	1	1	0,29	0,11
162	bono Brady	1	1	0,29	0,11
163	bought deal	1	1	0,29	0,11
164	branding	1	1	0,29	0,11
165	bull market	1	1	0,29	0,11
166	bullet	1	1	0,29	0,11
167	business	1	1	0,29	0,11
168	business angel	1	1	0,29	0,11
169	business reporting	1	1	0,29	0,11
170	business warehouse	1	1	0,29	0,11
171	capital semilla	1	1	0,29	0,11
172	chartista	1	1	0,29	0,11
173	click to brick	1	1	0,29	0,11
174	click wran agreement	1	1	0,29	0,11
175	clicks and bricks	1	1	0,29	0,11
176	coaseguro	1	1	0,29	0,11
177	confirming	1	1	0,29	0,11
178	controller	1	1	0,29	0,11
179	coopetition	1	1	0,29	0,11
180	coping organization	1	1	0,29	0,11
181	craft organization	1	1	0,29	0,11
182	desnacionalización	1	1	0,29	0,11
183	dinero A	1	1	0,29	0,11

184	due diligence transaction support	1	1	0,29	0,11
185	duty free	1	1	0,29	0,11
186	EAI (Enterprise Integration Applications)	1	1	0,29	0,11
187	earnings management	1	1	0,29	0,11
188	ebit	1	1	0,29	0,11
189	ebitd	1	1	0,29	0,11
190	enforcement	1	1	0,29	0,11
191	enforcer	1	1	0,29	0,11
192	estagflación	1	1	0,29	0,11
193	factory	1	1	0,29	0,11
194	factory outlet	1	1	0,29	0,11
195	family, friends and fools"	1	1	0,29	0,11
196	federal funds	1	1	0,29	0,11
197	financial management solutions	1	1	0,29	0,11
198	flat	1	1	0,29	0,11
199	fondo growth	1	1	0,29	0,11
200	free cash flow	1	1	0,29	0,11
201	freelance	1	1	0,29	0,11
202	front running	1	1	0,29	0,11
203	fuga de talentos	1	1	0,29	0,11
204	full-franchising	1	1	0,29	0,11
205	fund raising	1	1	0,29	0,11
206	G2C (Government to Consumer)	1	1	0,29	0,11
207	hard discount	1	1	0,29	0,11
208	headhunting	1	1	0,29	0,11
209	hedonic prices	1	1	0,29	0,11
210	help-desk	1	1	0,29	0,11
211	high tech	1	1	0,29	0,11
212	homeworking	1	1	0,29	0,11
213	impeachment	1	1	0,29	0,11

214	insider trading	1	1	0,29	0,11
215	joint-stock company	1	1	0,29	0,11
216	knowlwdge management	1	1	0,29	0,11
217	large cap	1	1	0,29	0,11
218	lean manufacturing	1	1	0,29	0,11
219	let's do it	1	1	0,29	0,11
220	leverage buy-out	1	1	0,29	0,11
221	limited liability company	1	1	0,29	0,11
222	limited partnership	1	1	0,29	0,11
223	limited partneship with shares	1	1	0,29	0,11
224	local currency	1	1	0,29	0,11
225	long short equity	1	1	0,29	0,11
226	M2M (Machine to Machine)	1	1	0,29	0,11
227	major	1	1	0,29	0,11
228	mall	1	1	0,29	0,11
229	Managed Futures	1	1	0,29	0,11
230	megacap	1	1	0,29	0,11
231	merger and acquisition (m&a)	1	1	0,29	0,11
232	mid cap	1	1	0,29	0,11
233	middle market	1	1	0,29	0,11
234	middle-office	1	1	0,29	0,11
235	mobile commerce	1	1	0,29	0,11
236	modelo "pull"	1	1	0,29	0,11
237	modelo "push"	1	1	0,29	0,11
238	moral-hazard	1	1	0,29	0,11
239	multiutility	1	1	0,29	0,11
240	networking	1	1	0,29	0,11
241	one stop shop	1	1	0,29	0,11
242	one-way bet	1	1	0,29	0,11
243	outlook	1	1	0,29	0,11
244	outperform	1	1	0,29	0,11
245	outsider	1	1	0,29	0,11

246	part time	1	1	0,29	0,11
247	participation exeption	1	1	0,29	0,11
248	pay per view	1	1	0,29	0,11
249	pay-per-click	1	1	0,29	0,11
250	phasing out	1	1	0,29	0,11
251	pivot	1	1	0,29	0,11
252	portal del empleado	1	1	0,29	0,11
253	pre-sales consultant	1	1	0,29	0,11
254	primer llegado, primer servido	1	1	0,29	0,11
255	procedural organization	1	1	0,29	0,11
256	profit target	1	1	0,29	0,11
257	put de strike	1	1	0,29	0,11
258	retail banking	1	1	0,29	0,11
259	risk pooling	1	1	0,29	0,11
260	Royal Warrant	1	1	0,29	0,11
261	rumortrage	1	1	0,29	0,11
262	running	1	1	0,29	0,11
263	salarios de fat cats	1	1	0,29	0,11
264	sanción exit charges	1	1	0,29	0,11
265	save	1	1	0,29	0,11
266	savings and loans	1	1	0,29	0,11
267	screening	1	1	0,29	0,11
268	scrip	1	1	0,29	0,11
269	securitización	1	1	0,29	0,11
270	selective default	1	1	0,29	0,11
271	self-service [adj.]	1	1	0,29	0,11
272	shareholder	1	1	0,29	0,11
273	show room	1	1	0,29	0,11
274	single undertaking	1	1	0,29	0,11
275	social economics	1	1	0,29	0,11
276	speaking opportunities	1	1	0,29	0,11
277	spillover	1	1	0,29	0,11
278	sprint	1	1	0,29	0,11
279	stock picking	1	1	0,29	0,11
280	strategic sourcing	1	1	0,29	0,11

281	sunk cost	1	1	0,29	0,11
282	take away	1	1	0,29	0,11
283	takeover Panel	1	1	0,29	0,11
284	talent market	1	1	0,29	0,11
285	tarea non-core	1	1	0,29	0,11
286	tax lease	1	1	0,29	0,11
287	tecnología push	1	1	0,29	0,11
288	telecom discovery	1	1	0,29	0,11
289	teleworking	1	1	0,29	0,11
290	the learning organization	1	1	0,29	0,11
291	time to market	1	1	0,29	0,11
292	training	1	1	0,29	0,11
293	transmission engineer	1	1	0,29	0,11
294	trendy	1	1	0,29	0,11
295	underground	1	1	0,29	0,11
296	workflow	1	1	0,29	0,11
297	workshop	1	1	0,29	0,11
298	yield management	1	1	0,29	0,11

TABLA 18. Voces inglesas de Expansión ordenadas por n° de usos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en Expansión.

Textos: Número de textos de Expansión en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en Expansión.

% textos: Porcentaje de textos de Expansión en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	stand / estand	24	3	7,66	0,37
2	megatrend	16	1	5,11	0,12
3	consolidator	14	1	4,47	0,12
4	teletrabajador	13	3	4,15	0,37
5	copago	13	2	4,15	0,25
6	incubar	13	2	4,15	0,25
7	stop loss	11	4	3,51	0,49
8	yacimiento	10	4	3,19	0,49
9	outplacement	10	3	3,19	0,37
10	value reporting	10	1	3,19	0,12
11	vía rápida	10	1	3,19	0,12
12	strike	9	4	2,87	0,49
13	dinero B	9	2	2,87	0,25
14	task force	8	2	2,55	0,25
15	ERP "Enterprise Resource Planning"	7	4	2,23	0,49
16	mobbing	7	2	2,23	0,25
17	stop	7	2	2,23	0,25
18	business game	6	4	1,91	0,49
19	fair value	6	3	1,91	0,37
20	hight yield	6	3	1,91	0,37
21	marca blanca	6	3	1,91	0,37
22	BoBo	6	1	1,91	0,12
23	GIPS (Global Investment	6	1	1,91	0,12

	Performance Standards)				
24	outdoor	6	1	1,91	0,12
25	dumping	5	4	1,6	0,49
26	remover	5	4	1,6	0,49
27	junior	5	3	1,6	0,37
28	fondo paraguas	5	2	1,6	0,25
29	revolving	5	1	1,6	0,12
30	establishment	4	4	1,28	0,49
31	ladrillo	4	4	1,28	0,49
32	spread	4	4	1,28	0,49
33	timing (the market)	4	4	1,28	0,49
34	brokerage	4	3	1,28	0,37
35	business plan	4	3	1,28	0,37
36	commodity	4	3	1,28	0,37
37	gap	4	3	1,28	0,37
38	mailing	4	3	1,28	0,37
39	P2P (Peer to Peer)	4	3	1,28	0,37
40	pay out	4	3	1,28	0,37
41	stakeholder	4	3	1,28	0,37
42	bánking	4	2	1,28	0,25
43	fuga de cerebros	4	2	1,28	0,25
44	Management Buy Out (MBO)	4	2	1,28	0,25
45	mentoring	4	2	1,28	0,25
46	overbooking	4	2	1,28	0,25
47	teletrabajar	4	2	1,28	0,25
48	CIC (Customer Interaction Center)	4	1	1,28	0,12
49	dealer	4	1	1,28	0,12
50	fondo ético	4	1	1,28	0,12
51	rent a car	4	1	1,28	0,12
52	spin off	4	1	1,28	0,12
53	TER (Total Expense Ratio)	4	1	1,28	0,12
54	tonnage tax	4	1	1,28	0,12

55	bono canjeable	3	3	0,96	0,37
56	chief executive officer (ceo)	3	3	0,96	0,37
57	feedback	3	3	0,96	0,37
58	first come, first served	3	3	0,96	0,37
59	lunes negro	3	3	0,96	0,37
60	partnership	3	3	0,96	0,37
61	spamming	3	3	0,96	0,37
62	supply chain management	3	3	0,96	0,37
63	top ten	3	3	0,96	0,37
64	aceleradora o consultora tecnológica	3	2	0,96	0,25
65	fast food	3	2	0,96	0,25
66	forward	3	2	0,96	0,25
67	front office	3	2	0,96	0,25
68	headhunter	3	2	0,96	0,25
69	hora bruja	3	2	0,96	0,25
70	listing	3	2	0,96	0,25
71	new business	3	2	0,96	0,25
72	portal corporativo	3	2	0,96	0,25
73	royalty	3	2	0,96	0,25
74	tracker funds	3	2	0,96	0,25
75	B2B buyer driven	3	1	0,96	0,12
76	cluster	3	1	0,96	0,12
77	fondo long-short	3	1	0,96	0,12
78	name	3	1	0,96	0,12
79	peer review	3	1	0,96	0,12
80	peer reviewer	3	1	0,96	0,12
81	private equity	3	1	0,96	0,12
82	research	3	1	0,96	0,12
83	usability	3	1	0,96	0,12
84	vacaciones fiscales	3	1	0,96	0,12
85	aldea global	2	2	0,64	0,25
86	baby boom	2	2	0,64	0,25

87	bottom up	2	2	0,64	0,25
88	business intelligence	2	2	0,64	0,25
89	caballero blanco	2	2	0,64	0,25
90	comercio electrónico entre empresas y consumidores	2	2	0,64	0,25
91	consulting	2	2	0,64	0,25
92	corporativismo	2	2	0,64	0,25
93	crack	2	2	0,64	0,25
94	cupón cero	2	2	0,64	0,25
95	delivery	2	2	0,64	0,25
96	fixing	2	2	0,64	0,25
97	fresh thinking	2	2	0,64	0,25
98	gilt	2	2	0,64	0,25
99	handling	2	2	0,64	0,25
100	hub	2	2	0,64	0,25
101	incubación	2	2	0,64	0,25
102	investment grade	2	2	0,64	0,25
103	Just-In-Time	2	2	0,64	0,25
104	libor (London Interbank Offered Rate)	2	2	0,64	0,25
105	M4	2	2	0,64	0,25
106	mercado over the counter (OTC)	2	2	0,64	0,25
107	oro negro	2	2	0,64	0,25
108	outlet	2	2	0,64	0,25
109	pole position	2	2	0,64	0,25
110	project finance	2	2	0,64	0,25
111	punto de break even	2	2	0,64	0,25
112	retail	2	2	0,64	0,25
113	roll-over	2	2	0,64	0,25
114	semana negra	2	2	0,64	0,25
115	swap	2	2	0,64	0,25
116	test center	2	2	0,64	0,25
117	tick	2	2	0,64	0,25
118	animal spirits	2	1	0,64	0,12

119	assesment center	2	1	0,64	0,12
120	asset allocation	2	1	0,64	0,12
121	baby bell	2	1	0,64	0,12
122	bell	2	1	0,64	0,12
123	benchmarking	2	1	0,64	0,12
124	capital flotante	2	1	0,64	0,12
125	cupón flotante	2	1	0,64	0,12
126	desk	2	1	0,64	0,12
127	fondo value	2	1	0,64	0,12
128	freelancers	2	1	0,64	0,12
129	full time	2	1	0,64	0,12
130	general business	2	1	0,64	0,12
131	in company	2	1	0,64	0,12
132	indoor	2	1	0,64	0,12
133	information marketplace	2	1	0,64	0,12
134	market maker	2	1	0,64	0,12
135	netsourcing	2	1	0,64	0,12
136	paloma	2	1	0,64	0,12
137	puntonet	2	1	0,64	0,12
138	síndrome burnout	2	1	0,64	0,12
139	t-commerce	2	1	0,64	0,12
140	alternative corporate tax	1	1	0,32	0,12
141	Arpu (Average Revenue Per User)	1	1	0,32	0,12
142	assurance	1	1	0,32	0,12
143	autoseguro	1	1	0,32	0,12
144	B2B2C (Business to Business to Consumer)	1	1	0,32	0,12
145	B2G (Business to Government)	1	1	0,32	0,12
146	back to consulting	1	1	0,32	0,12
147	back-up	1	1	0,32	0,12
148	bail-in	1	1	0,32	0,12

149	bail-out	1	1	0,32	0,12
150	barbel	1	1	0,32	0,12
151	basic income	1	1	0,32	0,12
152	bell laboratories	1	1	0,32	0,12
153	blanquear	1	1	0,32	0,12
154	bluffing	1	1	0,32	0,12
155	bono Brady	1	1	0,32	0,12
156	bought deal	1	1	0,32	0,12
157	branding	1	1	0,32	0,12
158	bullet	1	1	0,32	0,12
159	business	1	1	0,32	0,12
160	business angel	1	1	0,32	0,12
161	business reporting	1	1	0,32	0,12
162	business warehouse	1	1	0,32	0,12
163	capital semilla	1	1	0,32	0,12
164	cazador de gangas	1	1	0,32	0,12
165	click to brick	1	1	0,32	0,12
166	click wran agreement	1	1	0,32	0,12
167	clicks and bricks	1	1	0,32	0,12
168	coaseguro	1	1	0,32	0,12
169	confirming	1	1	0,32	0,12
170	controller	1	1	0,32	0,12
171	coopetition	1	1	0,32	0,12
172	coping organization	1	1	0,32	0,12
173	craft organization	1	1	0,32	0,12
174	dinero A	1	1	0,32	0,12
175	due diligence	1	1	0,32	0,12
	transaction support				
176	duty free	1	1	0,32	0,12
177	EAI (Enterprise	1	1	0,32	0,12
	Integration				
	Applications)				
178	earnings management	1	1	0,32	0,12
179	ebit	1	1	0,32	0,12
180	ebitd	1	1	0,32	0,12
181	enforcement	1	1	0,32	0,12

182	enforcer	1	1	0,32	0,12
183	factory	1	1	0,32	0,12
184	family, friends and fools"	1	1	0,32	0,12
185	financial management solutions	1	1	0,32	0,12
186	flat	1	1	0,32	0,12
187	fondo growth	1	1	0,32	0,12
188	free cash flow	1	1	0,32	0,12
189	freelance	1	1	0,32	0,12
190	front running	1	1	0,32	0,12
191	fuga de talentos	1	1	0,32	0,12
192	full-franchising	1	1	0,32	0,12
193	fund raising	1	1	0,32	0,12
194	G2C (Government to Consumer)	1	1	0,32	0,12
195	hard discount	1	1	0,32	0,12
196	headhunting	1	1	0,32	0,12
197	hedonic prices	1	1	0,32	0,12
198	help-desk	1	1	0,32	0,12
199	high tech	1	1	0,32	0,12
200	homeworking	1	1	0,32	0,12
201	impeachment	1	1	0,32	0,12
202	insider trading	1	1	0,32	0,12
203	joint-stock company	1	1	0,32	0,12
204	knowlwdge management	1	1	0,32	0,12
205	large cap	1	1	0,32	0,12
206	leading indicator	1	1	0,32	0,12
207	lean manufacturing	1	1	0,32	0,12
208	let's do it	1	1	0,32	0,12
209	leverage buy-out	1	1	0,32	0,12
210	limited liability company	1	1	0,32	0,12
211	limited partnership	1	1	0,32	0,12
212	limited partnership with shares	1	1	0,32	0,12

213	local currency	1	1	0,32	0,12
214	long short equitiy	1	1	0,32	0,12
215	M2M (Machine to Machine)	1	1	0,32	0,12
216	major	1	1	0,32	0,12
217	mall	1	1	0,32	0,12
218	Managed Futures	1	1	0,32	0,12
219	megacap	1	1	0,32	0,12
220	merger and acquisition (m&a)	1	1	0,32	0,12
221	mid cap	1	1	0,32	0,12
222	middle market	1	1	0,32	0,12
223	middle-office	1	1	0,32	0,12
224	mobile commerce	1	1	0,32	0,12
225	modelo "pull"	1	1	0,32	0,12
226	modelo "push"	1	1	0,32	0,12
227	moral-hazard	1	1	0,32	0,12
228	multiutility	1	1	0,32	0,12
229	networking	1	1	0,32	0,12
230	one stop shop	1	1	0,32	0,12
231	one-way bet	1	1	0,32	0,12
232	outlook	1	1	0,32	0,12
233	outperform	1	1	0,32	0,12
234	outsider	1	1	0,32	0,12
235	part time	1	1	0,32	0,12
236	participation exeption	1	1	0,32	0,12
237	pay per view	1	1	0,32	0,12
238	pay-per-click	1	1	0,32	0,12
239	phasing out	1	1	0,32	0,12
240	pivot	1	1	0,32	0,12
241	portal del empleado	1	1	0,32	0,12
242	pre-sales consultant	1	1	0,32	0,12
243	primer llegado, primer servido	1	1	0,32	0,12
244	procedural organization	1	1	0,32	0,12
245	profit target	1	1	0,32	0,12

246	PTT	1	1	0,32	0,12
247	put de strike	1	1	0,32	0,12
248	retail banking	1	1	0,32	0,12
249	risk pooling	1	1	0,32	0,12
250	Royal Warrant	1	1	0,32	0,12
251	rumortrage	1	1	0,32	0,12
252	running	1	1	0,32	0,12
253	salarios de fat cats	1	1	0,32	0,12
254	sanción exit charges	1	1	0,32	0,12
255	savings and loans	1	1	0,32	0,12
256	scrip	1	1	0,32	0,12
257	securitización	1	1	0,32	0,12
258	self-service [adj.]	1	1	0,32	0,12
259	shareholder	1	1	0,32	0,12
260	show room	1	1	0,32	0,12
261	single undertaking	1	1	0,32	0,12
262	social economics	1	1	0,32	0,12
263	speaking opportunities	1	1	0,32	0,12
264	spillover	1	1	0,32	0,12
265	sprint	1	1	0,32	0,12
266	stock picking	1	1	0,32	0,12
267	strategic sourcing	1	1	0,32	0,12
268	sunk cost	1	1	0,32	0,12
269	take away	1	1	0,32	0,12
270	takeover Panel	1	1	0,32	0,12
271	talent market	1	1	0,32	0,12
272	tarea non-core	1	1	0,32	0,12
273	tax lease	1	1	0,32	0,12
274	tecnología push	1	1	0,32	0,12
275	telecom discovery	1	1	0,32	0,12
276	teleworking	1	1	0,32	0,12
277	the learning organization	1	1	0,32	0,12
278	tigre celta	1	1	0,32	0,12
279	time to market	1	1	0,32	0,12
280	toma el dinero y corre	1	1	0,32	0,12

281	training	1	1	0,32	0,12
282	transmission engineer	1	1	0,32	0,12
283	trendy	1	1	0,32	0,12
284	underground	1	1	0,32	0,12
285	workflow	1	1	0,32	0,12
286	workshop	1	1	0,32	0,12
287	yield management	1	1	0,32	0,12

TABLA 19. Voces inglesas de Expansión ordenadas por n° de textos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en Expansión.

Textos: Número de textos de Expansión en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en Expansión.

% textos: Porcentaje de textos de Expansión en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	stop loss	11	4	3,51	0,49
2	yacimiento	10	4	3,19	0,49
3	strike	9	4	2,87	0,49
4	ERP "Enterprise Resource Planning"	7	4	2,23	0,49
5	business game	6	4	1,91	0,49
6	dumping	5	4	1,6	0,49
7	remover	5	4	1,6	0,49
8	establishment	4	4	1,28	0,49
9	ladrillo	4	4	1,28	0,49
10	spread	4	4	1,28	0,49
11	timing (the market)	4	4	1,28	0,49
12	stand / estand	24	3	7,66	0,37
13	teletrabajador	13	3	4,15	0,37
14	outplacement	10	3	3,19	0,37
15	fair value	6	3	1,91	0,37
16	hight yield	6	3	1,91	0,37
17	marca blanca	6	3	1,91	0,37
18	junior	5	3	1,6	0,37
19	brokerage	4	3	1,28	0,37
20	business plan	4	3	1,28	0,37
21	commodity	4	3	1,28	0,37
22	gap	4	3	1,28	0,37
23	mailing	4	3	1,28	0,37
24	P2P (Peer to Peer)	4	3	1,28	0,37
25	pay out	4	3	1,28	0,37
26	stakeholder	4	3	1,28	0,37

27	bono canjeable	3	3	0,96	0,37
28	chief executive officer (ceo)	3	3	0,96	0,37
29	feedback	3	3	0,96	0,37
30	first come, first served	3	3	0,96	0,37
31	lunes negro	3	3	0,96	0,37
32	partnership	3	3	0,96	0,37
33	spamming	3	3	0,96	0,37
34	supply chain management	3	3	0,96	0,37
35	top ten	3	3	0,96	0,37
36	copago	13	2	4,15	0,25
37	incubar	13	2	4,15	0,25
38	dinero B	9	2	2,87	0,25
39	task force	8	2	2,55	0,25
40	mobbing	7	2	2,23	0,25
41	stop	7	2	2,23	0,25
42	fondo paraguas	5	2	1,6	0,25
43	bánking	4	2	1,28	0,25
44	fuga de cerebros	4	2	1,28	0,25
45	Management Buy Out (MBO)	4	2	1,28	0,25
46	mentoring	4	2	1,28	0,25
47	overbooking	4	2	1,28	0,25
48	teletrabajar	4	2	1,28	0,25
49	aceleradora o consultora tecnológica	3	2	0,96	0,25
50	fast food	3	2	0,96	0,25
51	forward	3	2	0,96	0,25
52	front office	3	2	0,96	0,25
53	headhunter	3	2	0,96	0,25
54	hora bruja	3	2	0,96	0,25
55	listing	3	2	0,96	0,25
56	new business	3	2	0,96	0,25
57	portal corporativo	3	2	0,96	0,25
58	royalty	3	2	0,96	0,25
59	tracker funds	3	2	0,96	0,25

60	aldea global	2	2	0,64	0,25
61	baby boom	2	2	0,64	0,25
62	bottom up	2	2	0,64	0,25
63	business intelligence	2	2	0,64	0,25
64	caballero blanco	2	2	0,64	0,25
65	comercio electrónico entre empresas y consumidores	2	2	0,64	0,25
66	consulting	2	2	0,64	0,25
67	corporativismo	2	2	0,64	0,25
68	crack	2	2	0,64	0,25
69	cupón cero	2	2	0,64	0,25
70	delivery	2	2	0,64	0,25
71	fixing	2	2	0,64	0,25
72	fresh thinking	2	2	0,64	0,25
73	gilt	2	2	0,64	0,25
74	handling	2	2	0,64	0,25
75	hub	2	2	0,64	0,25
76	incubación	2	2	0,64	0,25
77	investment grade	2	2	0,64	0,25
78	Just-In-Time	2	2	0,64	0,25
79	libor (London Interbank Offered Rate)	2	2	0,64	0,25
80	M4	2	2	0,64	0,25
81	mercado over the counter (OTC)	2	2	0,64	0,25
82	oro negro	2	2	0,64	0,25
83	outlet	2	2	0,64	0,25
84	pole position	2	2	0,64	0,25
85	project finance	2	2	0,64	0,25
86	punto de break even	2	2	0,64	0,25
87	retail	2	2	0,64	0,25
88	roll-over	2	2	0,64	0,25
89	semana negra	2	2	0,64	0,25
90	swap	2	2	0,64	0,25
91	test center	2	2	0,64	0,25
92	tick	2	2	0,64	0,25
93	megatrend	16	1	5,11	0,12

94	consolidator	14	1	4,47	0,12
95	value reporting	10	1	3,19	0,12
96	vía rápida	10	1	3,19	0,12
97	BoBo	6	1	1,91	0,12
98	GIPS (Global Investment Performance Standards)	6	1	1,91	0,12
99	outdoor	6	1	1,91	0,12
100	revolving	5	1	1,6	0,12
101	CIC (Customer Interaction Center)	4	1	1,28	0,12
102	dealer	4	1	1,28	0,12
103	fondo ético	4	1	1,28	0,12
104	rent a car	4	1	1,28	0,12
105	spin off	4	1	1,28	0,12
106	TER (Total Expense Ratio)	4	1	1,28	0,12
107	tonnage tax	4	1	1,28	0,12
108	B2B buyer driven	3	1	0,96	0,12
109	cluster	3	1	0,96	0,12
110	fondo long-short	3	1	0,96	0,12
111	name	3	1	0,96	0,12
112	peer review	3	1	0,96	0,12
113	peer reviewer	3	1	0,96	0,12
114	private equity	3	1	0,96	0,12
115	research	3	1	0,96	0,12
116	usability	3	1	0,96	0,12
117	vacaciones fiscales	3	1	0,96	0,12
118	animal spirits	2	1	0,64	0,12
119	assesment center	2	1	0,64	0,12
120	asset allocation	2	1	0,64	0,12
121	baby bell	2	1	0,64	0,12
122	bell	2	1	0,64	0,12
123	benchmarking	2	1	0,64	0,12
124	capital flotante	2	1	0,64	0,12
125	cupón flotante	2	1	0,64	0,12
126	desk	2	1	0,64	0,12

127	fondo value	2	1	0,64	0,12
128	freelancers	2	1	0,64	0,12
129	full time	2	1	0,64	0,12
130	general business	2	1	0,64	0,12
131	in company	2	1	0,64	0,12
132	indoor	2	1	0,64	0,12
133	information marketplace	2	1	0,64	0,12
134	market maker	2	1	0,64	0,12
135	netsourcing	2	1	0,64	0,12
136	paloma	2	1	0,64	0,12
137	puntonet	2	1	0,64	0,12
138	síndrome burnout	2	1	0,64	0,12
139	t-commerce	2	1	0,64	0,12
140	alternative corporate tax	1	1	0,32	0,12
141	Arpu (Average Revenue Per User)	1	1	0,32	0,12
142	assurance	1	1	0,32	0,12
143	autoseguro	1	1	0,32	0,12
144	B2B2C (Business to Business to Consumer)	1	1	0,32	0,12
145	B2G (Business to Government)	1	1	0,32	0,12
146	back to consulting	1	1	0,32	0,12
147	back-up	1	1	0,32	0,12
148	bail-in	1	1	0,32	0,12
149	bail-out	1	1	0,32	0,12
150	barbel	1	1	0,32	0,12
151	basic income	1	1	0,32	0,12
152	bell laboratories	1	1	0,32	0,12
153	blanquear	1	1	0,32	0,12
154	bluffing	1	1	0,32	0,12
155	bono Brady	1	1	0,32	0,12
156	bought deal	1	1	0,32	0,12
157	branding	1	1	0,32	0,12

158	bullet	1	1	0,32	0,12
159	business	1	1	0,32	0,12
160	business angel	1	1	0,32	0,12
161	business reporting	1	1	0,32	0,12
162	business warehouse	1	1	0,32	0,12
163	capital semilla	1	1	0,32	0,12
164	cazador de gangas	1	1	0,32	0,12
165	click to brick	1	1	0,32	0,12
166	click wran agreement	1	1	0,32	0,12
167	clicks and bricks	1	1	0,32	0,12
168	coaseguro	1	1	0,32	0,12
169	confirming	1	1	0,32	0,12
170	controller	1	1	0,32	0,12
171	coopetition	1	1	0,32	0,12
172	coping organization	1	1	0,32	0,12
173	craft organization	1	1	0,32	0,12
174	dinero A	1	1	0,32	0,12
175	due diligence transaction support	1	1	0,32	0,12
176	duty free	1	1	0,32	0,12
177	EAI (Enterprise Integration Applications)	1	1	0,32	0,12
178	earnings management	1	1	0,32	0,12
179	ebit	1	1	0,32	0,12
180	ebitd	1	1	0,32	0,12
181	enforcement	1	1	0,32	0,12
182	enforcer	1	1	0,32	0,12
183	factory	1	1	0,32	0,12
184	family, friends and fools"	1	1	0,32	0,12
185	financial management solutions	1	1	0,32	0,12
186	flat	1	1	0,32	0,12
187	fondo growth	1	1	0,32	0,12
188	free cash flow	1	1	0,32	0,12
189	freelance	1	1	0,32	0,12
190	front running	1	1	0,32	0,12

191	fuga de talentos	1	1	0,32	0,12
192	full-franchising	1	1	0,32	0,12
193	fund raising	1	1	0,32	0,12
194	G2C (Government to Consumer)	1	1	0,32	0,12
195	hard discount	1	1	0,32	0,12
196	headhunting	1	1	0,32	0,12
197	hedonic prices	1	1	0,32	0,12
198	help-desk	1	1	0,32	0,12
199	high tech	1	1	0,32	0,12
200	homeworking	1	1	0,32	0,12
201	impeachment	1	1	0,32	0,12
202	insider trading	1	1	0,32	0,12
203	joint-stock company	1	1	0,32	0,12
204	knowlwdge management	1	1	0,32	0,12
205	large cap	1	1	0,32	0,12
206	leading indicator	1	1	0,32	0,12
207	lean manufacturing	1	1	0,32	0,12
208	let's do it	1	1	0,32	0,12
209	leverage buy-out	1	1	0,32	0,12
210	limited liability company	1	1	0,32	0,12
211	limited partnership	1	1	0,32	0,12
212	limited partneship with shares	1	1	0,32	0,12
213	local currency	1	1	0,32	0,12
214	long short equitiy	1	1	0,32	0,12
215	M2M (Machine to Machine)	1	1	0,32	0,12
216	major	1	1	0,32	0,12
217	mall	1	1	0,32	0,12
218	Managed Futures	1	1	0,32	0,12
219	megacap	1	1	0,32	0,12
220	merger and acquisition (m&a)	1	1	0,32	0,12
221	mid cap	1	1	0,32	0,12

222	middle market	1	1	0,32	0,12
223	middle-office	1	1	0,32	0,12
224	mobile commerce	1	1	0,32	0,12
225	modelo "pull"	1	1	0,32	0,12
226	modelo "push"	1	1	0,32	0,12
227	moral-hazard	1	1	0,32	0,12
228	multiutility	1	1	0,32	0,12
229	networking	1	1	0,32	0,12
230	one stop shop	1	1	0,32	0,12
231	one-way bet	1	1	0,32	0,12
232	outlook	1	1	0,32	0,12
233	outperform	1	1	0,32	0,12
234	outsider	1	1	0,32	0,12
235	part time	1	1	0,32	0,12
236	participation exeption	1	1	0,32	0,12
237	pay per view	1	1	0,32	0,12
238	pay-per-click	1	1	0,32	0,12
239	phasing out	1	1	0,32	0,12
240	pivot	1	1	0,32	0,12
241	portal del empleado	1	1	0,32	0,12
242	pre-sales consultant	1	1	0,32	0,12
243	primer llegado, primer servido	1	1	0,32	0,12
244	procedural organization	1	1	0,32	0,12
245	profit target	1	1	0,32	0,12
246	PTT	1	1	0,32	0,12
247	put de strike	1	1	0,32	0,12
248	retail banking	1	1	0,32	0,12
249	risk pooling	1	1	0,32	0,12
250	Royal Warrant	1	1	0,32	0,12
251	rumortrage	1	1	0,32	0,12
252	running	1	1	0,32	0,12
253	salarios de fat cats	1	1	0,32	0,12
254	sanción exit charges	1	1	0,32	0,12
255	savings and loans	1	1	0,32	0,12
256	scrip	1	1	0,32	0,12
257	securitización	1	1	0,32	0,12

258	self-service [adj.]	1	1	0,32	0,12
259	shareholder	1	1	0,32	0,12
260	show room	1	1	0,32	0,12
261	single undertaking	1	1	0,32	0,12
262	social economics	1	1	0,32	0,12
263	speaking opportunities	1	1	0,32	0,12
264	spillover	1	1	0,32	0,12
265	sprint	1	1	0,32	0,12
266	stock picking	1	1	0,32	0,12
267	strategic sourcing	1	1	0,32	0,12
268	sunk cost	1	1	0,32	0,12
269	take away	1	1	0,32	0,12
270	takeover Panel	1	1	0,32	0,12
271	talent market	1	1	0,32	0,12
272	tarea non-core	1	1	0,32	0,12
273	tax lease	1	1	0,32	0,12
274	tecnología push	1	1	0,32	0,12
275	telecom discovery	1	1	0,32	0,12
276	teleworking	1	1	0,32	0,12
277	the learning organization	1	1	0,32	0,12
278	tigre celta	1	1	0,32	0,12
279	time to market	1	1	0,32	0,12
280	toma el dinero y corre	1	1	0,32	0,12
281	training	1	1	0,32	0,12
282	transmission engineer	1	1	0,32	0,12
283	trendy	1	1	0,32	0,12
284	underground	1	1	0,32	0,12
285	workflow	1	1	0,32	0,12
286	workshop	1	1	0,32	0,12
287	yield management	1	1	0,32	0,12

TABLA 20. Voces inglesas de El País ordenadas por nº de usos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en El País.

Textos: Número de textos de El País en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en El País.

% textos: Porcentaje de textos de El País en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	overbooking	6	1	17,5	1,67
2	cazador de gangas	2	2	5,83	3,33
3	incubar	2	2	5,83	3,33
4	boicoteo	2	1	5,83	1,67
5	signalling	2	1	5,83	1,67
6	tigre celta	2	1	5,83	1,67
7	bono canjeable	1	1	2,92	1,67
8	bull market	1	1	2,92	1,67
9	chartista	1	1	2,92	1,67
10	desnacionalización	1	1	2,92	1,67
11	estagflación	1	1	2,92	1,67
12	factory outlet	1	1	2,92	1,67
13	federal funds	1	1	2,92	1,67
14	handling	1	1	2,92	1,67
15	hight yield	1	1	2,92	1,67
16	investment grade	1	1	2,92	1,67
17	leading indicator	1	1	2,92	1,67
18	marca blanca	1	1	2,92	1,67
19	mercado over the counter (OTC)	1	1	2,92	1,67
20	PTT	1	1	2,92	1,67
21	save	1	1	2,92	1,67
22	screening	1	1	2,92	1,67
23	selective default	1	1	2,92	1,67
24	toma el dinero y corre	1	1	2,92	1,67
25	vacaciones fiscales	1	1	2,92	1,67

TABLA 21. Voces inglesas de El País ordenadas por nº de textos.

Códigos empleados en la tabla:

Usos: Número de usos del término en El País.

Textos: Número de textos de El País en que aparece el término.

Usos / m: Número de usos del término por millón de palabras en El País.

% textos: Porcentaje de textos de El País en que aparece el término.

	Entrada	Usos	Textos	Usos / m	% textos
1	cazador de gangas	2	2	5,83	3,33
2	incubar	2	2	5,83	3,33
3	overbooking	6	1	17,5	1,67
4	boicoteo	2	1	5,83	1,67
5	signalling	2	1	5,83	1,67
6	tigre celta	2	1	5,83	1,67
7	bono canjeable	1	1	2,92	1,67
8	bull market	1	1	2,92	1,67
9	chartista	1	1	2,92	1,67
10	desnacionalización	1	1	2,92	1,67
11	estagflación	1	1	2,92	1,67
12	factory outlet	1	1	2,92	1,67
13	federal funds	1	1	2,92	1,67
14	handling	1	1	2,92	1,67
15	hight yield	1	1	2,92	1,67
16	investment grade	1	1	2,92	1,67
17	leading indicator	1	1	2,92	1,67
18	marca blanca	1	1	2,92	1,67
19	mercado over the counter (OTC)	1	1	2,92	1,67
20	PTT	1	1	2,92	1,67
21	save	1	1	2,92	1,67
22	screening	1	1	2,92	1,67
23	selective default	1	1	2,92	1,67
24	toma el dinero y corre	1	1	2,92	1,67
25	vacaciones fiscales	1	1	2,92	1,67

ÍNDICES.

ÍNDICE DE TÉRMINOS

	<i>Término</i>	<i>Tipo</i>	<i>Página</i>
1	acción de oro	Anglicismo	103
2	aceleradora o consultora tecnológica	Voz inglesa	499
3	agresivo	Anglicismo	104
4	agujero	Anglicismo	106
5	aldea global	Voz inglesa	499
6	alternative corporate tax	Voz inglesa	499
7	americano	Anglicismo	108
8	animal spirits	Voz inglesa	500
9	Arpu (Average Revenue Per User)	Voz inglesa	500
10	ASP (Application Service Provider)	Anglicismo	114
11	assesment center	Voz inglesa	500
12	asset allocation	Voz inglesa	501
13	assurance	Voz inglesa	501
14	aterrizaje (suave)	Anglicismo	116
15	aterrizar	Anglicismo	117
16	auditar	Anglicismo	118
17	autoseguro	Voz inglesa	501
18	B2B	Anglicismo	122
19	B2B buyer driven	Voz inglesa	502
20	B2B2C (Business to Business to Consumer)	Voz inglesa	502
21	B2C	Anglicismo	124
22	B2E	Anglicismo	127
23	B2G (Business to Government)	Voz inglesa	503
24	baby bell	Voz inglesa	503
25	baby boom	Voz inglesa	503
26	back office	Anglicismo	129
27	back to consulting	Voz inglesa	503
28	back-up	Voz inglesa	504
29	bail-in	Voz inglesa	504
30	bail-out	Voz inglesa	504
31	bancaseguro	Anglicismo	132
32	bánking	Voz inglesa	505

33	banner	Anglicismo	133
34	barbel	Voz inglesa	505
35	basic income	Voz inglesa	505
36	bell	Voz inglesa	506
37	bell laboratories	Voz inglesa	506
38	benchmark	Anglicismo	136
39	benchmarking	Voz inglesa	506
40	beneficio por acción	Anglicismo	139
41	big five	Anglicismo	140
42	blanquear	Voz inglesa	507
43	blanqueo	Anglicismo	143
44	blue chip	Anglicismo	145
45	bluffing	Voz inglesa	507
46	BoBo	Voz inglesa	507
47	boicot	Anglicismo	149
48	boicotear	Anglicismo	151
49	boicoteo	Voz inglesa	508
50	bono basura	Anglicismo	153
51	bono Brady	Voz inglesa	508
52	bono canjeable	Voz inglesa	508
53	boom	Anglicismo	155
54	bottom up	Voz inglesa	509
55	bought deal	Voz inglesa	509
56	boutique	Anglicismo	158
57	branding	Voz inglesa	509
58	brent	Anglicismo	160
59	bróker	Anglicismo	162
60	brokerage	Voz inglesa	510
61	bull market	Voz inglesa	510
62	bullet	Voz inglesa	510
63	burbuja	Anglicismo	167
64	business	Voz inglesa	511
65	business angel	Voz inglesa	511
66	business game	Voz inglesa	511
67	business intelligence	Voz inglesa	512
68	business plan	Voz inglesa	512

69	business reporting	Voz inglesa	512
70	business warehouse	Voz inglesa	513
71	caballero blanco	Voz inglesa	513
72	call	Anglicismo	171
73	call center	Anglicismo	174
74	capital desarrollo	Anglicismo	176
75	capital flotante	Voz inglesa	513
76	capital riesgo	Anglicismo	178
77	capital semilla	Voz inglesa	514
78	cartera	Anglicismo	180
79	cascada	Anglicismo	183
80	cash flow	Anglicismo	184
81	castigar	Anglicismo	187
82	castigo	Anglicismo	188
83	catering	Anglicismo	191
84	caza de gangas	Anglicismo	193
85	cazador de gangas	Voz inglesa	514
86	cesta	Anglicismo	195
87	chart	Anglicismo	197
88	chartista	Voz inglesa	514
89	chief executive officer (ceo)	Voz inglesa	515
90	chiringuito	Anglicismo	201
91	CIC (Customer Interaction Center)	Voz inglesa	515
92	city	Anglicismo	203
93	click to brick	Voz inglesa	515
94	click wran agreement	Voz inglesa	516
95	clicks and bricks	Voz inglesa	516
96	cluster	Voz inglesa	516
97	coaching	Anglicismo	206
98	coaseguro	Voz inglesa	517
99	colocación	Anglicismo	211
100	colocador	Anglicismo	214
101	colocar	Anglicismo	215
102	comercio electrónico entre empresas	Anglicismo	216
103	comercio electrónico entre empresas y consumidores	Voz inglesa	517

104	commodity	Voz inglesa	518
105	confirming	Voz inglesa	518
106	consolidator	Voz inglesa	518
107	consulting	Voz inglesa	519
108	consultora	Anglicismo	217
109	consultoría	Anglicismo	218
110	controller	Voz inglesa	519
111	convertibilidad	Anglicismo	221
112	convertible	Anglicismo	222
113	coopetition	Voz inglesa	519
114	copago	Voz inglesa	520
115	coping organization	Voz inglesa	520
116	corporación	Anglicismo	226
117	corporate	Anglicismo	231
118	corporativismo	Voz inglesa	520
119	corporativo	Anglicismo	234
120	crack	Voz inglesa	521
121	craft organization	Voz inglesa	521
122	crash	Anglicismo	235
123	crédito blando	Anglicismo	239
124	crédito puente / préstamo puente	Anglicismo	241
125	CRM (Customer Relation Management)	Anglicismo	243
126	cumbre	Anglicismo	244
127	cuota de mercado	Anglicismo	246
128	cupón cero	Voz inglesa	521
129	cupón flotante	Voz inglesa	522
130	currency board	Anglicismo	248
131	dealer	Voz inglesa	522
132	default	Anglicismo	249
133	deflación	Anglicismo	251
134	deflacionista	Anglicismo	254
135	deflactor	Anglicismo	255
136	delivery	Voz inglesa	522
137	desk	Voz inglesa	523
138	desnacionalización	Voz inglesa	523
139	desplomarse	Anglicismo	256

140	desplome	Anglicismo	258
141	dinero A	Voz inglesa	523
142	dinero B	Voz inglesa	524
143	dinero de plástico	Anglicismo	259
144	dinero negro	Anglicismo	260
145	doméstico	Anglicismo	262
146	drásticamente	Anglicismo	265
147	drástico	Anglicismo	266
148	due diligence	Anglicismo	268
149	due diligence transaction support	Voz inglesa	524
150	dumping	Voz inglesa	524
151	duty free	Voz inglesa	525
152	e- (electronic), cyber	Anglicismo	270
153	e- / electrónico, a / virtual / ciber- / cyber-	Anglicismo	271
154	EAI (Enterprise Integration Applications)	Voz inglesa	525
155	earnings management	Voz inglesa	525
156	ebit	Voz inglesa	526
157	ebitd	Voz inglesa	526
158	ebitda	Anglicismo	277
159	enforcement	Voz inglesa	526
160	enforcer	Voz inglesa	526
161	enfriamiento	Anglicismo	280
162	enfriarse	Anglicismo	282
163	ERP "Enterprise Resource Planning"	Voz inglesa	527
164	establishment	Voz inglesa	527
165	estagflación	Voz inglesa	527
166	ETF	Anglicismo	283
167	euribor	Anglicismo	285
168	euro-	Anglicismo	286
169	externalización	Anglicismo	289
170	factoring	Anglicismo	290
171	factory	Voz inglesa	528
172	factory outlet	Voz inglesa	528
173	fair value	Voz inglesa	528
174	family, friends and fools"	Voz inglesa	529
175	fast food	Voz inglesa	529

176	fast track	Anglicismo	293
177	federal funds	Voz inglesa	529
178	feedback	Voz inglesa	530
179	financial management solutions	Voz inglesa	530
180	first come, first served	Voz inglesa	530
181	fixing	Voz inglesa	531
182	flat	Voz inglesa	531
183	flujo de caja	Anglicismo	296
184	fondo ético	Voz inglesa	531
185	fondo growth	Voz inglesa	532
186	fondo long-short	Voz inglesa	532
187	fondo mixto	Anglicismo	297
188	fondo paraguas	Voz inglesa	533
189	fondo value	Voz inglesa	533
190	forward	Voz inglesa	534
191	free cash flow	Voz inglesa	534
192	free float	Anglicismo	298
193	freelance	Voz inglesa	534
194	freelancer	Voz inglesa	534
195	fresh thinking	Voz inglesa	535
196	front office	Voz inglesa	535
197	front running	Voz inglesa	535
198	fuerza de trabajo	Anglicismo	300
199	fuga de cerebros	Voz inglesa	536
200	fuga de talentos	Voz inglesa	536
201	full time	Voz inglesa	537
202	full-franchising	Voz inglesa	537
203	fund raising	Voz inglesa	537
204	futuro	Anglicismo	302
205	G2C (Government to Consumer)	Voz inglesa	537
206	gap	Voz inglesa	538
207	general business	Voz inglesa	538
208	gilt	Voz inglesa	538
209	GIPS (Global Investment Performance Standards)	Voz inglesa	539

210	golden share	Anglicismo	306
211	green shoe	Anglicismo	309
212	guerra de precios	Anglicismo	310
213	halcón	Anglicismo	312
214	handling	Voz inglesa	539
215	hard discount	Voz inglesa	539
216	headhunter	Voz inglesa	540
217	headhunting	Voz inglesa	540
218	hedge fund	Anglicismo	314
219	hedonic prices	Voz inglesa	540
220	help-desk	Voz inglesa	541
221	high tech	Voz inglesa	541
222	high yield	Voz inglesa	541
223	hólding	Anglicismo	318
224	homeworking	Voz inglesa	542
225	hora bruja	Voz inglesa	542
226	hub	Voz inglesa	542
227	impeachment	Voz inglesa	543
228	implementación	Anglicismo	321
229	implementar	Anglicismo	322
230	in company	Voz inglesa	543
231	incubación	Voz inglesa	543
232	incubadora	Anglicismo	325
233	incubar	Voz inglesa	544
234	indoor	Voz inglesa	544
235	inflación	Anglicismo	327
236	inflacionista	Anglicismo	332
237	information marketplace	Voz inglesa	544
238	insider trading	Voz inglesa	545
239	interbancario	Anglicismo	333
240	intradía	Anglicismo	336
241	investment grade	Voz inglesa	545
242	joint venture	Anglicismo	337
243	joint-stock company	Voz inglesa	545
244	junior	Voz inglesa	546

245	Just-In-Time	Voz inglesa	546
246	know-how	Anglicismo	340
247	knowlwdge management	Voz inglesa	546
248	ladrillo	Voz inglesa	547
249	large cap	Voz inglesa	547
250	lavado (de dinero)	Anglicismo	343
251	leading indicator	Voz inglesa	547
252	lean manufacturing	Voz inglesa	548
253	leasing	Anglicismo	344
254	let's do it	Voz inglesa	548
255	leveraged buy-out	Voz inglesa	549
256	libor	Voz inglesa	549
257	limited liability company	Voz inglesa	549
258	limited partnership	Voz inglesa	550
259	limited partneship with shares	Voz inglesa	550
260	listing	Voz inglesa	550
261	lobby	Anglicismo	347
262	local currency	Voz inglesa	551
263	long short equity	Voz inglesa	551
264	lunes negro	Voz inglesa	551
265	M2M (Machine to Machine)	Voz inglesa	552
266	M3	Anglicismo	351
267	M4	Voz inglesa	552
268	mailing	Voz inglesa	552
269	major	Voz inglesa	553
270	mall	Voz inglesa	553
271	Managed Futures	Voz inglesa	553
272	management	Anglicismo	354
273	Management Buy Out (MBO)	Voz inglesa	554
274	manager	Anglicismo	358
275	marca blanca	Voz inglesa	554
276	market maker	Voz inglesa	554
277	márketing	Anglicismo	360
278	marketplace	Anglicismo	365
279	megacap	Voz inglesa	555
280	megatrend	Voz inglesa	555

281	mentoring	Voz inglesa	556
282	mercado gris	Anglicismo	368
283	mercado over the counter (OTC)	Voz inglesa	556
284	merchandising	Anglicismo	369
285	merger and acquisition (m&a)	Voz inglesa	556
286	mibor	Anglicismo	373
287	mid cap	Voz inglesa	557
288	middle market	Voz inglesa	557
289	middle-office	Voz inglesa	557
290	mix	Anglicismo	375
291	mobbing	Voz inglesa	558
292	mobile commerce	Voz inglesa	558
293	modelo "pull"	Voz inglesa	558
294	modelo "push"	Voz inglesa	559
295	moral-hazard	Voz inglesa	559
296	motor de crecimiento	Anglicismo	379
297	multiutility	Voz inglesa	559
298	murallas chinas	Anglicismo	380
299	name	Voz inglesa	560
300	netsourcing	Voz inglesa	560
301	networking	Voz inglesa	560
302	new business	Voz inglesa	561
303	nicho	Anglicismo	382
304	nueva economía	Anglicismo	385
305	números negros	Anglicismo	386
306	números rojos	Anglicismo	388
307	one stop shop	Voz inglesa	561
308	one-way bet	Voz inglesa	561
309	opción de compra	Anglicismo	390
310	opción de venta	Anglicismo	391
311	opción sobre acciones	Anglicismo	392
312	oro negro	Voz inglesa	561
313	outdoor	Voz inglesa	562
314	outlet	Voz inglesa	562
315	outlook	Voz inglesa	563
316	outperform	Voz inglesa	563

317	outplacement	Voz inglesa	563
318	outsider	Voz inglesa	563
319	outsourcing	Anglicismo	393
320	overbooking	Voz inglesa	564
321	P2P (peer to peer)	Voz inglesa	564
322	paloma	Voz inglesa	564
323	paraíso fiscal	Anglicismo	395
324	part time	Voz inglesa	565
325	participation exeption	Voz inglesa	565
326	partner	Anglicismo	398
327	partnership	Voz inglesa	565
328	pay out	Voz inglesa	566
329	pay per view	Voz inglesa	566
330	pay-per-click	Voz inglesa	566
331	peer review	Voz inglesa	566
332	peer reviewer	Voz inglesa	567
333	PER	Anglicismo	403
334	perfil	Anglicismo	405
335	phasing out	Voz inglesa	567
336	pinchazo	Anglicismo	407
337	pivot	Voz inglesa	568
338	pole position	Voz inglesa	568
339	pool	Anglicismo	409
340	portal corporativo	Voz inglesa	568
341	portal del empleado	Voz inglesa	569
342	pre-sales consultant	Voz inglesa	569
343	price cap	Anglicismo	413
344	primer llegado, primer servido	Voz inglesa	569
345	private equity	Voz inglesa	570
346	procedural organization	Voz inglesa	570
347	profit target	Voz inglesa	570
348	profit warning	Anglicismo	415
349	project finance	Voz inglesa	571
350	PTT	Voz inglesa	571
351	punto de break even	Voz inglesa	571
352	puntocom	Anglicismo	417

353	puntonet	Voz inglesa	572
354	puntual	Anglicismo	420
355	put	Anglicismo	422
356	put de strike	Voz inglesa	572
357	rally	Anglicismo	424
358	ráting	Anglicismo	426
359	reaseguro	Anglicismo	429
360	rebote	Anglicismo	431
361	recesión	Anglicismo	433
362	recursos humanos	Anglicismo	435
363	reflotar	Anglicismo	437
364	remover	Voz inglesa	572
365	rent a car	Voz inglesa	573
366	renting	Anglicismo	439
367	research	Voz inglesa	573
368	retail	Voz inglesa	573
369	retail banking	Voz inglesa	574
370	revolving	Voz inglesa	574
371	riesgo-país	Anglicismo	441
372	risk pooling	Voz inglesa	574
373	road show	Anglicismo	443
374	roaming	Anglicismo	445
375	roll-over	Voz inglesa	575
376	Royal Warrant	Voz inglesa	575
377	royalty	Voz inglesa	575
378	rumortrage	Voz inglesa	576
379	running	Voz inglesa	576
380	salarios de fat cats	Voz inglesa	576
381	sanción exit charges	Voz inglesa	577
382	save	Voz inglesa	577
383	savings and loans	Voz inglesa	577
384	screening	Voz inglesa	578
385	scrip	Voz inglesa	578
386	securitización	Voz inglesa	578
387	selective default	Voz inglesa	579
388	self-service	Voz inglesa	579

389	semana negra	Voz inglesa	579
390	senior	Anglicismo	447
391	shareholder	Voz inglesa	580
392	show room	Voz inglesa	580
393	signalling	Voz inglesa	580
394	síndrome burnout	Voz inglesa	581
395	single undertaking	Voz inglesa	581
396	small cap	Anglicismo	453
397	social economics	Voz inglesa	581
398	sofisticado	Anglicismo	454
399	spamming	Voz inglesa	582
400	speaking opportunities	Voz inglesa	582
401	spillover	Voz inglesa	582
402	spin off	Voz inglesa	583
403	split	Anglicismo	456
404	spread	Voz inglesa	583
405	sprint	Voz inglesa	583
406	stakeholder	Voz inglesa	584
407	stand / estand	Voz inglesa	584
408	start-up	Anglicismo	459
409	stock	Anglicismo	461
410	stock option	Anglicismo	464
411	stock picking	Voz inglesa	584
412	stop	Voz inglesa	585
413	stop loss	Voz inglesa	585
414	strategic sourcing	Voz inglesa	585
415	strike	Voz inglesa	586
416	sunk cost	Voz inglesa	586
417	supply chain management	Voz inglesa	586
418	swap	Voz inglesa	587
419	take away	Voz inglesa	587
420	takeover Panel	Voz inglesa	587
421	talent market	Voz inglesa	588
422	tarea non-core	Voz inglesa	588
423	task force	Voz inglesa	588
424	tax lease	Voz inglesa	588

425	t-commerce	Voz inglesa	589
426	tecnología push	Voz inglesa	589
427	telecom discovery	Voz inglesa	589
428	telemarketing	Anglicismo	467
429	teletrabajador	Voz inglesa	590
430	teletrabajar	Voz inglesa	590
431	teletrabajo	Anglicismo	468
432	teleworking	Voz inglesa	590
433	TER (Total Expense Ratio)	Voz inglesa	591
434	test center	Voz inglesa	591
435	the learning organization	Voz inglesa	591
436	think tank	Anglicismo	470
437	tick	Voz inglesa	592
438	tigre celta	Voz inglesa	592
439	time to market	Voz inglesa	592
440	timing (the market)	Voz inglesa	593
441	TMT	Anglicismo	472
442	toma el dinero y corre	Voz inglesa	593
443	tonnage tax	Voz inglesa	593
444	top ten	Voz inglesa	594
445	tormenta	Anglicismo	474
446	tracker funds	Voz inglesa	594
447	trader	Anglicismo	475
448	trading	Anglicismo	477
449	training	Voz inglesa	594
450	transmission engineer	Voz inglesa	595
451	trendy	Voz inglesa	595
452	triple hora bruja	Anglicismo	480
453	underground	Voz inglesa	595
454	unit linked	Anglicismo	482
455	usability	Voz inglesa	596
456	utility	Anglicismo	483
457	vacaciones fiscales	Voz inglesa	596
458	valor estrella	Anglicismo	485
459	value reporting	Voz inglesa	596
460	vending	Anglicismo	486

461	vía rápida	Voz inglesa	597
462	vieja economía	Anglicismo	489
463	warrant	Anglicismo	491
464	wireless	Anglicismo	494
465	workflow	Voz inglesa	597
466	workshop	Voz inglesa	598
467	yacimiento	Voz inglesa	598
468	yield management	Voz inglesa	598

ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1. Cala de aproximación: ajuste provisional. Nº de artículos recogidos de cada sección en relación al nº total de artículos que tiene cada una.	68
GRÁFICO 2. Peso de cada sección por número de artículos antes del ajuste.	69
GRÁFICO 3. Peso de cada sección por número de artículos después del ajuste.	69
GRÁFICO 4. Proporción de artículos recogidos en la cala de aproximación.	70
GRÁFICO 5. Media estimada de palabras por artículo de cada sección.	71
GRÁFICO 6. Nº de palabras recogidas en relación al total, por sección (corpus definitivo).	72
GRÁFICO 7. Número de palabras recogidas de <i>Expansión</i> (corpus definitivo).	73
GRÁFICO 8. Peso de cada sección por número de palabras antes del ajuste.	74
GRÁFICO 9. Peso de cada sección por número de palabras después del ajuste.	74
GRÁFICO 10. Peso de cada publicación en el corpus por nº de palabras recogidas.	76
GRÁFICO 11. Peso de cada publicación en el corpus por nº de artículos recogidos.	76
GRÁFICO 12. Porcentaje de usos en el corpus de los términos estadounidense, norteamericano, -a y americano, -a.	113
GRÁFICO 13. Porcentaje de textos en el corpus en los que se da al menos un uso de los términos estadounidense, norteamericano, -a y americano, -a.	113
GRÁFICO 14. Porcentaje de usos de anglicismos por publicación.	601
GRÁFICO 15. % de usos de anglicismos en cada publicación.	602
GRÁFICO 16. Porcentaje de usos de voces inglesas por publicación.	602
GRÁFICO 17. % de usos de voces inglesas en cada publicación.	603
GRÁFICO 18. Porcentaje de anglicismos que aparecen en cada publicación.	603
GRÁFICO 19. Porcentaje de voces inglesas que aparecen en cada publicación.	604
GRÁFICO 20. Media de usos de anglicismos por anglicismo.	604

GRÁFICO 21. Media de usos de voces inglesas por voz inglesa.	605
GRÁFICO 22. Porcentaje de anglicismos univerbales y multiverbales.	606
GRÁFICO 23. Anglicismos patentes y no patentes.	606
GRÁFICO 24. Clases de anglicismos no patentes.	607
GRÁFICO 25. Categoría gramatical de los anglicismos.	607
GRÁFICO 26. Género de los anglicismos sustantivos.	608
GRÁFICO 27. Género de los anglicismos sustantivos.	609

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. Datos de <i>Expansión</i> (cala previa).	635
TABLA 2. Datos de <i>Expansión</i> (cálculos de ajuste).	636
TABLA 3. Datos de <i>Expansión</i> (corpus definitivo).	637
TABLA 4. Datos globales del corpus.	638
TABLA 5. Textos seleccionados de <i>Expansión</i> .	639
TABLA 6. Textos seleccionados de <i>El País</i> (sección de Economía).	657
TABLA 7. Lista de anglicismos por tipología.	659
TABLA 8. Lista de anglicismos por categoría gramatical.	666
TABLA 9. Género de los anglicismos sustantivos.	672
TABLA 10. Anglicismos ordenados por nº usos.	677
TABLA 11. Anglicismos ordenados por nº de textos.	683
TABLA 12. Anglicismos de <i>Expansión</i> ordenados por nº de usos.	689
TABLA 13. Anglicismos de <i>Expansión</i> ordenados por nº de textos.	695
TABLA 14. Anglicismos de <i>El País</i> ordenados por nº de usos.	701
TABLA 15. Anglicismos de <i>El País</i> ordenados por nº de textos.	705
TABLA 16. Voces inglesas ordenadas por nº de usos.	709
TABLA 17. Voces inglesas ordenadas por nº de textos.	719
TABLA 18. Voces inglesas de <i>Expansión</i> ordenadas por nº de usos.	729
TABLA 19. Voces inglesas de <i>Expansión</i> ordenadas por nº de textos.	739
TABLA 20. Voces inglesas de <i>El País</i> ordenadas por nº de usos.	748
TABLA 21. Voces inglesas de <i>El País</i> ordenadas por nº de textos.	749